叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000001

2. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000002

3. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000003

4. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000004

5. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000005

6. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000006

7. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可怜的绅士(The Poor Gentleman)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , [baɪ] ['hɛndrɪk] ['kɒnʃəns]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Poor	Gentleman	,	by	Hendrik	Conscience
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	贫穷的	绅士	,	经过	亨德里克	良心

古腾堡计划电子书《穷绅士》，作者：亨德里克·康斯康斯

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən]

THE	POOR	GENTLEMAN
这	贫穷的	绅士

可怜的绅士

[baɪ]

BY
经过

经过

['hɛndrɪk] ['kɒnʃəns]

HENDRIK	CONSCIENCE
亨德里克	良心

亨德里克·康西恩斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [veɪvə] ,

AUTHOR	OF	THE	CURSE	OF	THE	VILLAGE	,	THE	HAPPINESS	OF	BEING	RICH	,	VEVA	,
作者	的	这	诅咒	的	这	村庄	,	这	幸福	的	存在	富有的	,	VEVA	,

[ðə; ði] ['laɪən] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] ,

THE	LION	OF	FLANDERS	,
这	狮子	的	弗兰德斯	,

《村庄的诅咒》、《富有的幸福》、《维瓦，佛兰德斯的雄狮》的作者

[kaʊnt] ['hjuːgəʊ][ɒv; əv] - , ['wʊdn] ['klara] , - , [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv]

COUNT	HUGO	OF	CRAENHOVE	,	WOODEN	CLARA	,	RICKETICKETACK	,	THE	DEMON	OF
数数	雨果	的	-	,	木制的	克拉拉	,	-	,	这	恶魔	的

[gəʊld] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] - ['kiːpə(r)] , [ðə; ði] [kən'skrɪpt] ,

GOLD	,	THE	VILLAGE	INN	-	KEEPER	,	THE	CONSCRIPT	,
金子	,	这	村庄	客栈	-	守门员	,	这	征兵	,

克伦霍夫伯爵雨果、木头克拉拉、摇摇晃晃、黄金恶魔、乡村客栈老板、新兵

[blaɪnd] ['rəʊzə] , [ðə; ði] ['æmjʊlət] , [ðə; ði]['maɪzə(r)] , [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['dɔːtə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

BLIND	ROSA	,	THE	AMULET	,	THE	MISER	,	THE	FISHERMAN'S	DAUGHTER	,	ETC	.
瞎的	罗莎	,	这	护身符	,	这	吝啬鬼	,	这	渔民的	女儿	,	ETC	.

盲女罗莎、护身符、守财奴、渔夫的女儿等等。

[trænz'leɪtɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Translated	Expressly	for	this	Edition	.
翻译	明确地	为了	这	版	.

专为本版本翻译。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Preface to the American Edition .
前言 到 这 美国人 版 .

美国版序言。

[ðə; ði] ['stɔːri] [pv; əv] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , " [naʊ] ['gɪv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
The story of " THE POOR GENTLEMAN , " now given in our language for
这 故事 的 " 这 贫穷的 绅士 , " 现在 给定 在 我们的 语言 为了
[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

《穷绅士》的故事，如今首次以我们的语言呈现。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz][ɪn] [wɪtʃ] [em] . ['kɒnʃəns] [hæz; həz] [dɪ'lɪnieɪtɪd] ['veəriəs] [g'reɪdz] [ɒv; əv]

is	one	of	the	series	in	which	M	.	Conscience	has	delineated	various	grades	of
是	一	的	这	系列	在	哪个	M	.	良心	有	划定	各种各样的	成绩	的

['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] [ɪn] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv]['traɪəl] .

female	character	in	positions	of	trial	.
女性	特点	在	职位	的	审判	.

这是 M. Conscience 描绘处于审判地位的各种等级女性性格的系列作品之一。

[ɪn] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪnkiːpə(r)] " [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [ðə; ði] [wiːkə] [treɪts] [ɒv; əv] ['wʊmən] [dɪ'stræktɪd]

In	"	The	Village	Innkeeper	"	he	has	shown	the	weaker	traits	of	woman	distracted
在	"	这	村庄	旅店老板	"	他	有	所示	这	较弱	特征	的	女士	愣

[bɪ'twiːn] [æn; ən] [ˌɪn'bɔːn] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ,

between	an	inborn	sense	of	propriety	and	a	foolish	ambition	for	high	,
之间	一个	先天	感觉	的	礼	和	一个	愚蠢	志向	为了	高的	,

在《乡村客栈老板》中，他展现了女性在与生俱来的礼仪感和对高位的愚蠢野心之间摇摆不定的弱点。

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[ɪn][ðə; ði] " [kən'skrɪpt] " [hɪz; ɪz]['herəʊɪn] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði]['nəublə]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ['hʌmb(ə)l]

In	the	"	Conscript	"	his	heroine	displays	the	nobler	virtues	of	uncorrupted	humble
在	这	"	征兵	"	他的	女英雄	显示器	这	更高贵	美德	的	未腐败的	谦逊的

[laɪf] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [fjuː] ['kærəktəz] ,

life	;	and	,	with	few	characters	,
生活	;	和	,	和	很少	人物	,

在《征召兵》中，他的女主人公展现了纯朴生活中的崇高美德；而且，人物不多，

['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [wɔːks] , [hiː; hi] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] , [ˌstreɪt'fɔːwəd]

taken	from	the	lowest	walks	,	he	shows	the	triumph	of	honest	,	straightforward
已采取	从	这	最低	散步	,	他	演出	这	胜利	的	诚实的	,	直截了当

['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] ['kʌrɪdʒ] ,

earnestness	and	pertinacious	courage	,
认真	和	顽强的	勇气	,

他从最底层奋斗而来，展现了诚实、坦率的真诚和坚韧不拔的勇气最终取得胜利。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ɪn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] .

even	when	they	are	brought	in	conflict	with	authority	.
甚至	什么时候	他们	是	带来	在	冲突	和	权威	.

即使他们与权威发生冲突。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] " [kləuziz][ðə; ði]['sɪəriːz] ; [ænd; ənd] ,

"	The	Poor	Gentleman	"	closes	the	series	;	and	,
"	这	贫穷的	绅士	"	关闭	这	系列	;	和	,

《穷绅士》是该系列的最后一集；

[sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [em] .

selecting	a	heroine	from	the	educated	classes	of	his	country	-	people	M	.
选择	一个	女英雄	从	这	受过教育	课程	的	他的	国家	-	人们	M	.

['kɒnʃəns] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] [suː'pɪəriə(r)][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['wʊmən] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

Conscience	has	demonstrated	how	superior	a	genuine	woman	becomes	to	all	the
良心	有	已证明	如何	优越的	一个	真的	女士	变成	到	全部	这

['mɪshæps][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

mishaps	of	fortune	,
事故	的	财富	,

康斯本斯先生从本国受过教育的阶层中挑选了一位女主人公，以此证明一位真正的女性能够战胜一切命运的不幸。

[ænd; ənd] [haʊ] [sək'sesfəli] [ʃi:; ʃi] [səb'dju:] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnəri] [feɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɑ:(r); ə(r)]

and	how	successfully	she	subdues	that	imaginary	fate	before	which	so	many	are
和	如何	成功地	她	压制	那	假想	命运	前	哪个	所以	许多	是

[si:n] [tu:; tə] [fɔ:l] .

seen	to	fall	.
已见	到	落下	.

她是如何成功地战胜了那种许多人似乎都会屈服的虚构命运的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [wɜ:k] [wɪ'ðaʊt] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [teɪl]

It	would	be	difficult	to	describe	this	remarkable	work	without	analyzing	the	tale
它	会	是	难的	到	描述	这	卓越	工作	没有	分析	这	故事

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ɪts] ['pɜ:sənɪdʒz] .

and	criticizing	its	personages	.
和	批评	它是	人物	.

如果不分析故事情节和批评人物角色，就很难描述这部杰出的作品。

[ðɪs] [wʊd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd][mɑ:(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

This	would	anticipate	the	author	and	mar	the	interest	of	his	story	.
这	会	预料	这	作者	和	马尔	这	兴趣	的	他的	故事	.

这会抢先一步揭晓作者的意图，从而降低故事的趣味性。

[wi:; wi][mʌst; məst] [kən'faɪn] [ɑ:'selvz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn] [ɪts] ['strʌktʃə(r)]

We	must	confine	ourselves	,	therefore	,	to	general	remarks	on	its	structure
我们	必须	局限	我们自己	,	所以	,	到	一般的	评论	在	它是	结构

[ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

and	characteristics	.
和	特征	.

因此，我们只能对其结构和特点进行一般性评论。

- , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frentʃ] ['fɜ:ɪtɜ:nɪst] , [sez] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['lɪtərəri]

Pontmartin	,	the	distinguished	French	feuilletonist	,	says	,	in	one	of	his	"	Literary
-	,	这	杰出的	法语	专栏作家	,	说道	,	在	一	的	他的	"	文学

[tʃæts] ,

Chats	,
聊天	,

杰出的法国连载小说作家蓬马坦在他的一篇“文学闲谈”中说道：

" [ðæt] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)] " [pɜ:lz] [set] [ɪn] ['flemɪʃ] [gəʊld] ,

"	that	these	simple	stories	are	"	pearls	set	in	Flemish	gold	,
"	那	这些	简单的	故事	是	"	珍珠	放	在	弗拉芒语	金子	,

这些简单的故事就像镶嵌在佛兰德斯黄金中的珍珠，

— [ə; eɪ][gəʊld] [wɪtʃ] - [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ə'lembɪk] [ænd; ənd] ['fə:nisiz] ,

—	a	gold	which	alchemysts	seek	for	in	alembics	and	furnaces	,
—	一个	金子	哪个	-	寻找	为了	在	蒸馏器	和	熔炉	,

——炼金术士在蒸馏器和熔炉中寻找的黄金，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kɒnʃəns] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [veɪns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] . "

but	which	Conscience	has	found	in	the	inexhaustible	veins	of	nature	.	"
但	哪个	良心	有	成立	在	这	取之不尽的	静脉	的	自然	.	"

但良知已在大自然取之不尽的宝藏中找到了它。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:rks] ,

"	The	Poor	Gentleman	,	"	he	remarks	,
"	这	贫穷的	绅士	,	"	他	评论	,

“可怜的绅士，”他说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] ;

"	is	a	tale	of	not	more	than	a	hundred	and	fifty	pages	;
"	是	一个	故事	的	不是	更多的	比	一个	百	和	五十	页面	;

“这是一个不超过一百五十页的故事；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ɪts] [ʃɔːtɪst] ['tʃæptə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][rəu'mænsiz][aɪ]['evə(r)] [riːd] .

but	I	would	not	give	its	shortest	chapter	for	all	the	romances	I	ever	read	.
但	我	会	不是	给	它是	最短	章	为了	全部	这	浪漫故事	我	曾经	读	.

但我不会用它最短的一章去换我读过的所有言情小说。

[ðə; ði] [pə'plekst] [diː] - — [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['keɪləb] ['bɔldərstoʊn] [fɔː(r); fə(r)]

The	perplexed	De	Vlierbeck	—	who	ought	to	have	had	Caleb	Balderstone	for
这	困惑	德	-	—	WHO	应该	到	有	有	卡莱布	巴尔德斯通	为了

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kærəktəz] [ðæt] [ɪn'greɪv] [ðəm'selvz] [ɪn'deləbli] [ɒn]['aʊə(r)]

a	servant	—	is	one	of	those	characters	that	engrave	themselves	indelibly	on	our
一个	仆人	—	是	一	的	那些	人物	那	雕刻	他们自己	不可磨灭地	在	我们的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

困惑的德·弗利尔贝克（他本应该雇佣卡莱布·巴尔德斯通做仆人）是那种会深深地烙印在我们记忆中的人物之一。

" [ɪn] ['evri] [treɪt] [ænd; ənd]['diːteɪl] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] [maɪ'njuːtnɪs] ;

"	In	every	trait	and	detail	the	author	has	attained	a	photographic	minuteness	;
"	在	每一个	特征	和	细节	这	作者	有	已达到	一个	摄影	微小	;

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“作者在每一个特征和细节上都达到了摄影般的精细程度；这，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , ['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð] [ðæt] ['məʊʃn] , [bredθ] ,

while	it	is	distinct	and	sharp	,	never	interferes	with	that	motion	,	breadth	,
尽管	它	是	清楚的	和	锋利的	,	绝不	干扰	和	那	运动	,	宽度	,

虽然它清晰锐利，但从不干扰那种运动、宽度，

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪm'pɑːt] [laɪf] [ænd; ənd] [ri'ælәti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] .

and	picturesque	effect	that	impart	life	and	reality	to	a	story	.
和	如画	影响	那	传授	生活	和	现实	到	一个	故事	.

以及赋予故事生命力和真实感的生动效果。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

Nor	can	we	doubt	that	it	will	be	read	and	re	-	read	as	long	as
也不	能	我们	怀疑	那	它	将要	是	读	和	关于	-	读	作为	长的	作为

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv]

there	is	a	particle	of	that	feeling	among	us	which	installed	the	Vicar	of
那里	是	一个	粒子	的	那	感觉	之中	我们	哪个	已安装	这	牧师	的

['weɪkfiːld] ,

Wakefield	,
韦克菲尔德	,

我们毫不怀疑，只要我们心中还存有一丝当年拥立韦克菲尔德牧师的那种情感，这本书就会被反复阅读。

[pɔːl] [ænd; ənd][və'dʒɪniə] , [ðə; ði] [krɒk] [ɒv; əv][gəʊld] , [ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz]

Paul	and	Virginia	,	the	Crock	of	Gold	,	the	Sketch	-	book	,	and	the	Tales
保罗	和	弗吉尼亚州	,	这	缸	的	金子	,	这	草图	-	书	,	和	这	故事

[ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] ,

of	a	Traveller	,
的	一个	游客	,

保罗和弗吉尼亚，《金罐》，《素描簿》，以及《旅行者的故事》，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eəluːm] [ɒv; əv] ['evri] ['teɪstfl] ['haʊshəʊld] .

among	the	heirlooms	of	every	tasteful	household	.
之中	这	传家宝	的	每一个	有品味的	家庭	.

在每个有品位的家庭中，都少不了传家宝。

[ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['flemɪʃ] [laɪf] " [ɑ:(r); ə(r)] [ə'dɪʃən] [tu:; tə] [ðæt] [reə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [həʊm] -

The	"	Tales	of	Flemish	Life	"	are	additions	to	that	rare	stock	of	home	-
这	"	故事	的	弗拉芒语	生活	"	是	新增内容	到	那	稀有的	库存	的	家	-

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wʌns] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

literature	which	is	at	once	amiable	and	gentle	,
文学	哪个	是	在	一次	可亲	和	温和的	,

《佛兰德斯生活故事集》为这种既亲切又温和的罕见本土文学作品增添了新的篇章。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd]['tendə(r)] ,

simple	and	affectionate	,	familiar	and	tender	,
简单的	和	亲热	,	熟悉的	和	投标	,

简单而充满爱意，亲切而温柔

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mi:ts] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] ['evri] ['ɒnɪst] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] ['spɪrɪt]

and	which	meets	a	quick	response	from	every	honest	heart	and	earnest	spirit
和	哪个	满足	一个	快的	回复	从	每一个	诚实的	心	和	认真	精神

.

:

.

这得到了每一颗真诚的心和每一位热忱之人的迅速回应。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] ['sketʃi]

If	it	be	objected	that	the	stories	are	too	short	and	sketchy
如果	它	是	反对	那	这	故事	是	也	短的	和	粗糙的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

for	the	praise	that	has	been	bestowed	on	them	,
为了	这	称赞	那	有	到过	授予	在	他们	,

如果有人反对说这些故事太短太简略，配不上所获得的赞誉，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [best]

it	may	be	answered	that	in	their	translation	we	have	had	the	best
它	可能	是	回答	那	在	他们的	翻译	我们	有	有	这	最好的

[ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [skɪl] ,

opportunity	to	observe	the	skill	,
机会	到	观察	这	技能	,

或许可以说，在他们的翻译中，我们获得了观察其技巧的最佳机会。

['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtju:t] [ðeə(r)] ['ri:əl] ['merɪt] .

power	,	and	perception	of	character	which	constitute	their	real	merit	.
力量	,	和	洞察力	的	特点	哪个	构成	他们的	真实的	优点	.

权力以及对性格的认知构成了他们的真正价值。

['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [si:m] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['mɑ:stəli] [ɑ:t] .

Simple	as	they	seem	,	they	are	written	with	masterly	art	.
简单的	作为	他们	似乎	,	他们	是	书面	和	精湛	艺术	.

它们看似简单，实则写得非常精美。

[ɪn] [dɪ'zaɪn] , [ɪ'læbərətnəs] , [təʊn] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,

In	design	,	elaborateness	,	tone	,	and	finish	,
在	设计	,	精细	,	语气	,	和	结束	,

在设计、精细程度、色调和完成度方面，

[ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] [sku:l] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es][fə'mɪliə(r)] [wɪð]

they	resemble	the	works	of	the	Flemish	School	which	have	made	us	familiar	with
他们	类似	这	作品	的	这	弗拉芒语	学校	哪个	有	制成	我们	熟悉的	和

[ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pi:p(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['rʌɪzˌdɑ:l] ,

the	Low	Countries	and	their	people	through	the	pictures	of	Ruysdael	,
这	低的	国家	和	他们的	人们	通过	这	图片	的	鲁伊斯达尔	,

它们与弗拉芒画派的作品相似，弗拉芒画派的作品通过鲁伊斯达尔的画作让我们熟悉了低地国家及其人民。

['tɛnɪərz] , [ænd; ənd] [ɑː'steɪd] .
Teniers , and Ostade .
特尼尔斯 , 和 奥斯塔德 .

特尼尔斯和奥斯塔德。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [dɪ'spleɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rekəndaɪt] [ɔː(r)]
There is scarcely a leaf that does not display some of those recondite or
那里 是 几乎 一个 叶子 那 做 不是 展示 一些 的 那些 深奥的 或者
[ˌevə'nes(ə)nt] ['siːkrəts] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] [ɪ'skeɪp] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['raɪtər] ,
evanescent secrets of human nature which either escape ordinary writers ,
转瞬即逝 秘密 的 人类 自然 哪个 任何一个 逃脱 普通的 作家 ,

几乎每一页纸上都展现着一些深奥或转瞬即逝的人性秘密，这些秘密要么是普通作家所无法触及的，要么是其他事物所无法触及的。

[ɔː(r)] , [wen] [faʊnd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)] [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['vɒljuːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
or , when found by them , are spread out over volume instead of being
或者 , 什么时候 成立 经过 他们 , 是 传播 出去 超过 体积 反而 的 存在
[kən'denst] ['ɪntuː][ə; eɪ][peɪdʒ] .
condensed into a page .
浓缩版 进入 一个 页 .

或者，当他们发现这些内容时，它们会分散在整卷书中，而不是被压缩到一页纸上。

['bɔːltɪmɔː(r)] , ['ɔːgəst] , - .
Baltimore , August , 1856 .
巴尔的摩 , 八月 , - .

巴尔的摩，1856年8月。

[ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] .
THE TRANSLATOR .
这 翻译 .

译者。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - ,
Near the end of July , 1842 ,
靠近 这 结尾 的 七月 , - ,

1842年7月底，

[æn; ən]['əʊpən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['haɪweɪz]
an open calèche might have been seen rolling along one of the three highways
一个 打开 马车 可能 有 到过 已见 滚动 沿着 一 的 这 三 高速公路
[ðæt] [liːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv] ['hɒlənd] [tə'wɔːd] ['æntwɜːp] .
that lead from the frontiers of Holland toward Antwerp .
那 带领 从 这 前沿 的 荷兰 朝向 安特卫普 .

人们或许可以看到敞篷马车沿着从荷兰边境通往安特卫普的三条公路之一行驶。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['viːəkl] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [kliːnd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)] , ['evri] [θɪŋ]
Although the vehicle had evidently been cleaned with the utmost care , every thing
虽然 这 车辆 有 显然 到过 已清洗 和 这 极致 关心 , 每一个 事物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'təukən] [dɪ'keɪ] .
about it betokened decay .
关于 它 标记 衰变 .

虽然这辆车显然经过了极其细致的清洗，但车上的一切都显露出破败的迹象。

[ɪts] [dʒɔɪnts][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [dɪs'kʌlərd] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ,
Its joints were open , discolored , and weather - beaten ,
它是 关节 是 打开 , 变色 , 和 天气 - 被打败 ,

它的关节处敞开着，变色了，而且饱经风霜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɒn][ɪts] [sprɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['skelɪt(ə)n] .

and	it	swung	from	side	to	side	on	its	springs	like	a	rickety	skeleton	.
和	它	摇摆	从	边	到	边	在	它是	弹簧	喜欢	一个	摇摇晃晃的	骨骼	.

它像一具摇摇晃晃的骨架一样，靠着弹簧左右摇摆。

[ɪts] [pætʃt] ['leðəz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] [ðə; ði][ɔɪl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]

Its	patched	leathers	shone	in	the	sunshine	with	the	oil	that	had	been	used	to
它是	已修补	皮革	闪耀	在	这	阳光	和	这	油	那	有	到过	用过的	到

['freʃn] [ðem; ðəm] ,

freshen	them	,
清新	他们	,

阳光下，皮革上的补丁散发出光泽，那是用来保养皮革的油的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒrəʊd] ['lʌstə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd][ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [rɪ'peəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

but	the	borrowed	lustre	could	not	hide	the	cracks	and	repairs	with	which	they
但	这	借来的	光泽	可以	不是	隐藏	这	裂缝	和	维修	和	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'feɪst] .

were	defaced	.
是	污损	.

但借来的光泽掩盖不了它们身上的裂缝和修补痕迹。

[ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)lz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]

The	door	-	handles	and	other	parts	of	the	vehicle	that	were	made	of
这	门	-	把手	和	其他	部分	的	这	车辆	那	是	制成	的

['kɒpə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] ['pɒlɪʃt] ,

copper	had	been	carefully	polished	,
铜	有	到过	小心	抛光	,

车门把手和车辆其他铜制部件都经过了仔细的抛光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - ['pleɪtɪŋ] , [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	vestiges	of	silver	-	plating	,	still	visible	in	the	creases	of	the
和	这	残余	的	银	-	电镀	,	仍然	可见的	在	这	褶皱	的	这

['ɔːrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

在饰品的褶皱处仍然可以看到镀银的痕迹。

[diˈnəutid] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['rɪtʃnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [wɔːn] [aʊt][baɪ] [taɪm] [ænd; ənd]

denoted	a	former	richness	which	had	been	almost	entirely	worn	out	by	time	and
表示	一个	以前的	丰富	哪个	有	到过	几乎	完全	磨损	出去	经过	时间	和

[juːz] .

use	.
使用	.

表示曾经的富裕，但这种富裕几乎完全被时间和使用磨损殆尽。

[ðə; ði] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] , ['hevi] [hɔːs] ,

The	calèche	was	drawn	by	a	stout	,	heavy	horse	,
这	马车	曾是	绘制	经过	一个	肥硕	,	重的	马	,

马车由一匹健壮的重型马拉着。

[huːz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [geɪt] ['ɪntɪmeɪtɪd] ['veri] ['klɪəli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒf(tə)n]

whose	short	and	lumbering	gait	intimated	very	clearly	that	he	was	oftener
谁	短的	和	伐木	步态	暗示	非常	清楚地	那	他	曾是	更频繁

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] [kɑːt] [ðæn; ðən][ɪn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

employed	in	the	plough	and	cart	than	in	carrying	his	owner	toward	the	capital
受雇	在	这	犁	和	大车	比	在	携带	他的	所有者	朝向	这	首都

.

:
.

他那短促而笨拙的步伐清楚地表明，他更多地是被派去耕地赶车，而不是驮着他的主人前往首都。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] - [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] .

A	peasant	-	boy	of	seventeen	or	eighteen	was	perched	on	the	driver's	seat	.
一个	农民	-	男生	的	十七	或者	十八	曾是	栖息	在	这	司机	座位	.

一个十七八岁的农家少年坐在驾驶座上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['lɪvəri] ; [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld][bænd] [ɐd'ɔːnd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	was	in	livery	;	a	tarnished	gold	band	adorned	his	hat	,
他	曾是	在	涂装	;	一个	失去光泽	金子	乐队	装饰	他的	帽子	,

他身着制服，帽子上戴着一条褪色的金带。

[ænd; ənd] [brɑːs] ['bʌtnz] ['glisən] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hæt] [fel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

and	brass	buttons	glistened	on	his	coat	;	but	the	hat	fell	over	his	ears	,
和	黄铜	按钮	闪闪发光	在	他的	外套	;	但	这	帽子	跌倒	超过	他的	耳朵	,

他外套上的黄铜纽扣闪闪发光；但帽子却遮住了他的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [siːmd] [lɒst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][bæg]

and	the	coat	was	so	large	that	the	driver	seemed	lost	in	it	as	in	a	bag
和	这	外套	曾是	所以	大的	那	这	司机	似乎	丢失的	在	它	作为	在	一个	包

.

:

.

那件外套太大了，司机看起来就像被装进袋子里一样，迷失在里面。

[ðə; ði] ['gɑːmənts] [hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lækiz] ['priːdisesəz] [ɒn][ðə; ði][bɒks] ,

The	garments	had	been	worn	by	many	of	the	lackey's	predecessors	on	the	box	,
这	服装	有	到过	磨损	经过	许多	的	这	喽啰	前任	在	这	盒子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这些衣服曾被盒子上许多仆从的前任穿过，而且，

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [j'iəz] ,

in	a	long	series	of	years	,
在	一个	长的	系列	的	年	,

在漫长的几年里，

[hæd; həd] ['daʊtləs] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] ['kəʊtʃmən] [tɪl] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]

had	doubtless	passed	from	coachman	to	coachman	till	they	descended	to	their
有	毫无疑问	通过了	从	马车夫	到	马车夫	直到	他们	下降	到	他们的

['prez(ə)nt] [pə'zesə(r)] .

present	possessor	.
展示	拥有者	.

毫无疑问，这些马车夫们辗转于各个马车夫之间，最终才落到现在的拥有者手中。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] .

The	only	person	in	the	vehicle	was	a	man	about	fifty	years	old	.
这	仅有的	人	在	这	车辆	曾是	一个	男人	关于	五十	年	老的	.

车里只有一名五十岁左右的男子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][bəuθ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd]['kæbriəʊleɪ] ,

He	was	unquestionably	the	master	of	both	servant	and	cabriolet	,
他	曾是	毫无疑问	这	掌握	的	两个都	仆人	和	敞篷车	,

他无疑是仆人和马车夫的驾驭高手。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [kə'mɑːnd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

for	his	look	and	deportment	commanded	respect	and	consideration	.
为了	他的	看	和	仪态	命令	尊重	和	考虑	.

因为他的外貌和举止赢得了人们的尊重和敬重。

[wɪð] [hed] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['muːdi] [eə(r)] ,

With	head	depressed	and	moody	air	,
和	头	郁闷	和	情绪化	空气	,

低着头，神情阴郁

[hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['driːmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]

he	sat	motionless	and	dreamy	in	his	seat	till	he	heard	the	approach	of	other
他	卫星	静止不动	和	梦幻般的	在	他的	座位	直到	他	听到	这	方法	的	其他

['viːək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

他呆呆地坐在座位上，神情恍惚，直到听到其他车辆驶近的声音。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

when	,	suddenly	lifting	his	eyes	,
什么时候	,	突然	举重	他的	眼睛	,

突然，他抬起头来

[hiː; hi] [wʊd] [sə'luːt] [ðə; ði] ['strendʒər] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

he	would	salute	the	strangers	graciously	and	then	instantly	relapse	into	his
他	会	礼炮	这	陌生人	亲切地	和	然后	即刻	复发	进入	他的

['fɔːmə(r)] ['ætɪtjuːd] .

former	attitude	.
以前的	态度	.

他会礼貌地向陌生人行礼，然后立刻恢复到以前的态度。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [glɑːns] [æt; ət] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] .

A	moment's	glance	at	this	person	was	sufficient	to	excite	an	interest	in	him	.
一个	瞬间	瞥一眼	在	这	人	曾是	充足的	到	激发	一个	兴趣	在	他	.

只需一眼，就能让人对他产生兴趣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðəʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] , [wɒz; wəz][səʊ]['regjələ(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ɪn][ɪts]

His	face	,	though	hard	and	wrinkled	,	was	so	regular	and	noble	in	its
他的	脸	,	尽管	难的	和	皱	,	曾是	所以	常规的	和	高贵	在	它是

['kɒntʊə(r)] ,

contour	,
轮廓	,

他的脸虽然棱角分明、布满皱纹，但轮廓却十分规整高贵。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [səʊ][maɪld][ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] [səʊ][klɪə(r)]

his	look	so	mild	and	yet	so	earnest	and	penetrating	,	his	broad	brow	so	clear
他的	看	所以	温和的	和	然而	所以	认真	和	渗透	,	他的	广阔	眉头	所以	清除

[ænd; ənd] ['lɒfti] ,

and	lofty	,
和	高远	,

他神态温和却又真挚而深邃，宽阔的额头清澈而高远。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['keələs] [əb'zɜːvə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði]

that	the	most	careless	observer	could	not	doubt	that	he	was	endowed	with	the
那	这	最多	粗心	观察员	可以	不是	怀疑	那	他	曾是	捐赠	和	这

[best] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

best	qualities	of	human	nature	.
最好的	品质	的	人类	自然	.

即使最粗心的观察者也无法怀疑他被赋予了人性中最美好的品质。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

Besides	this	,	there	were	unquestionable	indications	that	he	had	been	a
除了	这	,	那里	是	毋庸置疑	症状	那	他	有	到过	一个

['sʌfərə(r)] .

sufferer	.
患者	.

除此之外，还有无可辩驳的迹象表明他曾是一名患者。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pres] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]

If	a	simple	glance	at	his	features	did	not	impress	one	with	a	conviction	of
如果	一个	简单的	瞥一眼	在	他的	特征	做过	不是	令人印象深刻	一	和	一个	定罪	的

[ðɪs] [fækt] ,

this	fact	,
这	事实	,

如果仅仅瞥一眼他的容貌还不足以让人确信这一点，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [heə(r)] [ðæt] ['strægl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['templz]

it	was	confirmed	by	the	fringe	of	silvery	hair	that	straggled	over	his	temples
它	曾是	确认的	经过	这	边缘	的	银色	头发	那	散落的	超过	他的	寺庙

, [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ,

,	and	the	sombre	,
,	和	这	阴沉	,

这一点从他鬓角散落的银发和阴郁的神情中得到了证实。

['melənkəli] ['faɪə(r)] [ðæt] ['glimə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ɪk'spaɪərɪŋ] [həʊp] .

melancholy	fire	that	glimmered	in	his	eyes	like	the	last	rays	of	expiring	hope	.
忧郁	火	那	闪烁	在	他的	眼睛	喜欢	这	最后的	射线	的	到期	希望	.

他眼中闪烁着忧郁的光芒，如同即将消逝的希望的最后一缕曙光。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] .

His	dress	was	in	perfect	keeping	with	his	physiognomy	.
他的	裙子	曾是	在	完美的	保持	和	他的	面相学	.

他的穿着打扮与他的相貌十分相称。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [niːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [staɪl] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzɪz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

It	was	of	that	neat	and	simple	style	which	always	characterizes	a	man	of
它	曾是	的	那	整洁的	和	简单的	风格	哪个	总是	具有特征	一个	男人	的

[ðə; ði] [wɜːld] [huː] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [teɪsts] .

the	world	who	is	governed	by	refined	and	elegant	tastes	.
这	世界	WHO	是	受统治	经过	精制	和	优雅的	口味	.

这是一种简洁明快的风格，这种风格总是能体现一位见多识广、品味高雅的男士的特质。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz] ['spɒtləsli] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [klɒθ] [ɪk'striːmli] [faɪn] ,

His	linen	was	spotlessly	white	,	his	cloth	extremely	fine	,
他的	亚麻布	曾是	一尘不染	白色的	,	他的	布	极其	美好的	,

他的亚麻布洁白无瑕，布料极其精细。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [brʌʃt] [hæt] [ʃɒn] ['smɑːtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	his	well	-	brushed	hat	shone	smartly	in	the	sunshine	.
和	他的	出色地	-	刷过	帽子	闪耀	聪明地	在	这	阳光	.

他那顶擦得锃亮的帽子在阳光下闪闪发光。

[ə'keɪʒnəli] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

Occasionally	,	as	some	one	passed	on	the	road	,
偶尔	,	作为	一些	一	通过了	在	这	路	,

偶尔，当有人路过时，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [gəʊld] [snʌf] - [bɒks][ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ə; eɪ]

he	might	be	seen	to	draw	forth	a	handsome	gold	snuff	-	box	and	inhale	a
他	可能	是	已见	到	画	前进	一个	英俊的	金子	鼻烟	-	盒子	和	吸入	一个

[pɪntʃ] [wɪð] [səʊ]['greɪsf(ə)l][æn; ən][eə(r)] [ðæt] [æn; ən][əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd]

pinch	with	so	graceful	an	air	that	an	observer	would	be	convinced	he	belonged
捏	和	所以	优美	一个	空气	那	一个	观察员	会	是	确信	他	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

to	the	highest	classes	of	society	.
到	这	最高	课程	的	社会	.

人们可能会看到他拿出一个精美的金鼻烟盒，优雅地吸上一小撮，旁观者会确信他属于上流社会。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

A	malicious	eye	,	it	is	true	,
一个	恶意	眼睛	,	它	是	真的	,

的确，那是一双恶毒的眼睛。

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [brʌʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]

might	have	discovered	by	close	inspection	that	the	brush	had	been	too	familiar	with
可能	有	发现	经过	关闭	检查	那	这	刷子	有	到过	也	熟悉的	和

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ['θredbeə(r)] ,

his	coat	and	worn	it	threadbare	,
他的	外套	和	磨损	它	破旧的	,

仔细观察后，他或许会发现那把刷子已经把他的外套刷得破烂不堪了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [hæd; həd] [biːn] [dɔktə] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts] ['lʌstə(r)] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] ,

that	his	silk	hat	had	been	doctored	to	preserve	its	lustre	and	smoothness	,
那	他的	丝绸	帽子	有	到过	篡改过的	到	保存	它是	光泽	和	平滑度	,

他的丝绸帽子经过了修饰，以保持其光泽和光滑度。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'læbərətli] [dɑːnd] .

and	that	his	gloves	were	elaborately	darned	.
和	那	他的	手套	是	精心	该死的	.

他的手套经过精心修补。

[ɪf] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['krɪtɪk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prai] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl] ,

If	an	inquisitive	critic	could	have	pried	into	the	bottom	of	the	vehicle	,
如果	一个	好奇	评论家	可以	有	撬开	进入	这	底部	的	这	车辆	,

如果一位爱刨根问底的评论家能够窥探车辆底部，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] [buːt] ,

he	would	have	detected	a	large	crack	in	the	side	of	the	left	boot	,
他	会	有	检测到	一个	大的	裂缝	在	这	边	的	这	左边	启动	,

他本应能察觉到左脚靴子侧面有一条很大的裂缝。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪ] ['stɒkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [mɑːskt] [wɪð] [ɪŋk] .

beneath	which	a	gray	stocking	had	been	carefully	masked	with	ink	.
下面	哪个	一个	灰色的	袜	有	到过	小心	戴面具	和	墨水	.

在它下面，一只灰色长袜被仔细地用墨水遮盖住了。

[stɪl] , [ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['ɑːtfəli] [kən'siːld] ,

Still	,	all	these	signs	of	poverty	were	so	artfully	concealed	,
仍然	,	全部	这些	标志	的	贫困	是	所以	巧妙地	暗	,

然而，所有这些贫困的迹象都被巧妙地掩盖了起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dres] [wɔːn] [wɪð] [səʊ] ['keələs] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['ɒpjələns] [ænd; ənd] [iːz] ,

and	his	dress	worn	with	so	careless	an	air	of	opulence	and	ease	,
和	他的	裙子	磨损	和	所以	粗心	一个	空气	的	丰裕	和	舒适	,

他衣着考究，却又带着一种漫不经心的奢华和轻松感。

[ðæt] ['evri] ['bɒdi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ɒn] ['betə(r)] [kləʊðz]

that	every	body	might	have	supposed	the	traveller	did	not	put	on	better	clothes
那	每一个	身体	可能	有	据称	这	游客	做过	不是	放	在	更好的	衣服

['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bæd] [wʌnz] .

only	because	he	had	a	whim	for	bad	ones	.
仅有的	因为	他	有	一个	一时兴起	为了	坏的	一个	.

每个人都可能认为这位旅行者没有换上好衣服，只是因为他喜欢穿破旧的衣服。

[ðə; ði] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'lɒŋ] ['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] ,

The	calèche	had	rolled	along	rapidly	for	about	two	hours	,
这	马车	有	滚动	沿着	快速	为了	关于	二	小时	,

马车快速行驶了大约两个小时。

[wen] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] [ɪn] [ɒn][ðə; ði][daɪk] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

when	**the**	**driver**	**suddenly**	**drew**	**up**	**at**	**a**	**small**	**inn**	**on**	**the**	**dike**	**outside**	**of**	**the**
什么时候	这	司机	突然	画	向上	在	一个	小的	客栈	在	这	堤	外部	的	这

['sɪti] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] .

city	**of**	**Antwerp**	**.**
城市	的	安特卫普	.

司机突然把车停在了安特卫普市外堤坝上的一家小旅馆前。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] [gruːm] ['ɪnstəntli] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ,

The	**landlady**	**and**	**groom**	**instantly**	**sallied**	**forth**	**,**
这	房东	和	新郎	即刻	突袭	前进	,

房东太太和新郎立刻出发了。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [prə'faʊnd] [ˌsæljə'teɪʃənz][ænd; ənd][sə'vɪləti] [ig'zibitid] [ðeə(r)] [mɑːkt] [rɪ'spekt]

and	**by**	**their**	**profound**	**salutations**	**and**	**civility**	**exhibited**	**their**	**marked**	**respect**
和	经过	他们的	深刻的	问候	和	礼貌	展出	他们的	标记	尊重

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['streɪndʒə(r)] .

for	**a**	**well**	**-**	**known**	**stranger**	**.**
为了	一个	出色地	-	已知	陌生人	.

他们以深情的问候和礼貌的举止，表达了对这位素未谋面的熟人的由衷敬意。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [mə'sjɜː] - , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ; " [jet] [ɪts] [ə; eɪ]

"	**It's**	**a**	**fine**	**day**	**,**	**Monsieur**	**Vlierbeck**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**	**said**	**the**	**dame**	**;**	**"**	**yet**	**it's**	**a**
"	它是	一个	美好的	天	,	先生	-	,	不是	它	?	"	说	这	贵妇人	;	"	然而	它是	一个

['traɪf(ə)l] [wɔːm] ,

trifle	**warm**	**,**
琐事	温暖的	,

“弗利尔贝克先生，今天天气真好，不是吗？”那位女士说道，“只是有点热。”

[haʊ'evə(r)] .

however	**.**
然而	.

然而。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [graʊndz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

Don't	**you**	**think**	**it**	**would**	**be**	**well**	**for**	**the**	**high**	**-**	**grounds**	**if**	**we**	**had**	**a**
不	你	思考	它	会	是	出色地	为了	这	高的	-	理由	如果	我们	有	一个

['sprɪŋk(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][reɪn] ,

sprinkle	**more**	**of**	**rain**	**,**
撒	更多的	的	雨	,

你不觉得如果高地能再下点雨，对那里的土壤会有好处吗?

[mə'sjɜː] - ?

Monsieur	**Vlierbeck**	**?**
先生	-	?

弗利尔贝克先生?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːs] [sʌm; səm] [heɪ] , [mə'sjɜː] - ?

Shall	**we**	**give**	**the**	**horse**	**some**	**hay**	**,**	**Monsieur**	**Vlierbeck**	**?**
将	我们	给	这	马	一些	干草	,	先生	-	?

弗利尔贝克先生，我们给马喂些干草好吗?

[bʌt; bət] [steɪ] : [aɪ] [siː] , [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['kəʊtʃmən] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [heɪ] [wɪð] [hɪm] .

But	**stay**	**:**	**I**	**see**	**,**	**now**	**,**	**your**	**coachman**	**has**	**brought**	**his**	**hay**	**with**	**him**	**.**
但	停留	:	我	看	,	现在	,	你的	马车夫	有	带来	他的	干草	和	他	.

但请稍等：我看到，你的马车夫已经把干草带来了。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['eniθɪŋ] , [mə'sjɜː] - ?

Will	**you**	**take**	**anything**	**,**	**Monsieur**	**Vlierbeck**	**?**
将要	你	拿	任何事物	,	先生	-	?

弗利尔贝克先生，您要什么东西吗?

" [waɪl] [ðə; ði] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ðɪs] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,

"	While	the	hostess	was	pouring	forth	this	torrent	of	questions	,
"	尽管	这	女主人	曾是	浇注	前进	这	激流	的	问题	,

“当女主人一股脑地抛出这连串问题时，

[mə'sjɜː] [diː] - [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Monsieur	De	Vlierbeck	got	out	of	the	vehicle	,	and	,	entering	the	house	,
先生	德	-	得到	出去	的	这	车辆	,	和	,	进入	这	房子	,

德弗利尔贝克先生下了车，走进了房子，

[ə'drest] [ðə; ði] [məʊst] ['flætərɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

addressed	the	most	flattering	compliments	to	the	dame	about	her	good
已解决	这	最多	奉承	赞美	到	这	贵妇人	关于	她	好的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

对这位女士的美貌献上了最奉承的赞美之词。

[in'kwaiə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

inquired	as	to	the	health	of	each	of	her	children	,
询问	作为	到	这	健康	的	每个	的	她	孩子们	,

询问了她每个孩子的健康状况，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ə'praiz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn]

and	finished	by	apprizing	her	that	he	was	obliged	to	be	in	town
和	完成的	经过	通知	她	那	他	曾是	有义务	到	是	在	镇

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

最后他告诉她，他必须立刻赶到城里。

[ˌðeərə'pɒn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

Thereupon	,	shaking	her	cordially	by	the	hand	,
于是	,	摇晃	她	诚挚地	经过	这	手	,

于是，他热情地与她握手。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [eə(r)] [ðæt] [mɑːkt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

yet	with	a	condescending	air	that	marked	and	preserved	the	distance	between
然而	和	一个	居高临下的	空气	那	标记	和	保存完好	这	距离	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，他们之间却带着一种居高临下的姿态，这种姿态凸显并维持了彼此之间的距离。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['læki] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [baʊ; bəʊ] ,

he	gave	his	orders	to	his	lackey	,	and	,	with	a	farewell	bow	,
他	给予	他的	订单	到	他的	走狗	,	和	,	和	一个	告别	弓	,

他向他的仆人下达了命令，然后鞠躬告别。

[wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .

walked	toward	the	bridge	leading	into	the	city	.
步行	朝向	这	桥	领导	进入	这	城市	.

朝着通往市区的桥走去。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['splətri] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ræmpɑːt] [mə'sjɜː] [diː] - [stɒpt] ,

At	a	solitary	spot	on	the	outer	rampart	Monsieur	De	Vlierbeck	stopped	,
在	一个	孤	点	在	这	外	壁垒	先生	德	-	停止	,

德弗利尔贝克先生在外围城墙上一个僻静的地方停了下来。

[lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] , [dʌst] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ,

looked	round	as	if	to	see	if	any	one	was	observing	him	,	dusted	his	garments	,
看起来	圆形的	作为	如果	到	看	如果	任何	一	曾是	观察	他	,	掸去灰尘	他的	服装	,

他环顾四周，似乎在查看是否有人在注意他，然后掸了掸身上的灰尘。

[brʌʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

brushed	his	hat	with	a	handkerchief	,
刷过	他的	帽子	和	一个	手帕	,

他用手帕擦了擦帽子，

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] [ruːʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] .

and	then	passed	on	through	the	Porte	Rouge	into	the	city	of	Antwerp	.
和	然后	通过了	在	通过	这	波特	胭脂	进入	这	城市	的	安特卫普	.

然后穿过红门进入安特卫普市。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['kɒnstəntli] [æn; ən]

As	he	entered	a	town	where	he	was	likely	to	find	himself	constantly	an
作为	他	进入	一个	镇	在哪里	他	曾是	可能	到	寻找	他自己	不断地	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['nəʊtɪs] ,

object	of	notice	,
目的	的	注意	,

当他进入一座他很可能会不断成为众人瞩目焦点的城镇时，

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][self] - ['sætɪsfaɪd][eə(r)] ,

he	assumed	a	lofty	carriage	and	self	-	satisfied	air	,
他	假定	一个	高远	运输	和	自己	-	使满意	空气	,

他摆出一副高傲自大、沾沾自喜的姿态。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] ['eni] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn]

which	might	have	deceived	any	one	into	the	belief	that	he	was	the	happiest	man
哪个	可能	有	受骗	任何	一	进入	这	信仰	那	他	曾是	这	最快乐	男人

[ɒn] [ɜːθ] .

on	earth	.
在	地球	.

这或许会让任何人误以为他是世界上最幸福的人。

[ænd; ənd] [jet] — [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ! — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

And	yet	—	alas	,	poor	gentleman	!	—	he	was	a	prey	to	the
和	然而	—	唉	,	贫穷的	绅士	!	—	他	曾是	一个	猎物	到	这

[pɹəfˈaʊndəst] ['ægəni] !

profoundest	agony	!
最深邃	痛苦	!

然而——唉，可怜的先生！——他却遭受了最深重的痛苦！

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə'baʊt] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , — [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [wʊd] [kʌt]

He	was	,	perhaps	,	about	to	suffer	humiliation	,	—	a	humiliation	that	would	cut
他	曾是	,	也许	,	关于	到	遭受	屈辱	,	—	一个	屈辱	那	会	切

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] !

him	to	the	very	heart	!
他	到	这	非常	心	!

他或许即将遭受羞辱——一种会让他痛彻心扉的羞辱！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf][ɔː(r)]

But	there	was	a	being	in	the	world	whom	he	loved	better	than	his	life	or
但	那里	曾是	一个	存在	在	这	世界	谁	他	喜爱	更好的	比	他的	生活	或者

['ɒnə(r)] ,

honor	,
荣誉	,

但是，在这个世界上，他爱一个人胜过自己的生命和荣誉。

— [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] !

—	his	only	child	,	his	daughter	!
—	他的	仅有的	孩子	,	他的	女儿	!

——他唯一的孩子，他的女儿！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] ['friːkwəntli] [hæd; həd][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

For	her	—	how	frequently	had	he	already	sacrificed	his	pride	,
为了	她	—	如何	频繁地	有	他	已经	牺牲	他的	自豪	,

为了她——他已经牺牲了多少次自己的尊严，

[haʊ] ['friːkwəntli] [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] !

how	frequently	had	he	suffered	the	pangs	of	martyrdom	!
如何	频繁地	有	他	遭受	这	疼痛	的	殉道	!

他曾多少次遭受过殉难的痛苦！

[stɪl] , [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sleɪv] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ðɪs] ['pæʃənət] [lʌv] [ðæt] ['evri] [njuː] [ɪn'djʊərəns]

Still	,	so	great	a	slave	was	he	to	this	passionate	love	that	every	new	endurance
仍然	,	所以	伟大的	一个	奴隶	曾是	他	到	这	热情的	爱	那	每一个	新的	耐力

,

,

,

然而，他却如此深陷于这份炽热的爱情之中，以至于每一次新的忍耐，

['evri] [njuː] ['traɪəl] ,

every	new	trial	,
每一个	新的	审判	,

每一次新的试验，

[reɪzd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [peɪn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪ'nəʊb(ə)ld]

raised	him	in	his	own	estimation	and	exalted	his	pain	into	something	that	ennobled
提高	他	在	他的	自己的	估算	和	崇高	他的	疼痛	进入	某物	那	贵族

[ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃə(r)] !

and	sanctified	his	very	nature	!
和	圣化	他的	非常	自然	!

他抬高了自己的身价，将自己的痛苦升华为某种能够提升和神圣化他自身本质的东西！

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

His	heart	beat	violently	as	he	entered	deeper	and	deeper	into	the	heart	of
他的	心	打	暴力	作为	他	进入	更深	和	更深	进入	这	心	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] .

the	city	and	approached	the	house	he	was	about	to	visit	.
这	城市	和	接近	这	房子	他	曾是	关于	到	访问	.

随着他越来越深入城市的中心地带，接近他即将拜访的房子，他的心跳也越来越剧烈。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] ,

Soon	after	he	stopped	at	a	door	,	and	,	as	he	pulled	the	bell	,
很快	后	他	停止	在	一个	门	,	和	,	作为	他	拉	这	钟	,

不久后，他停在一扇门前，拉响了门铃。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] ['vaɪələntli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [self] - [kən'trəʊl] ;

his	hand	trembled	violently	in	spite	of	extraordinary	self	-	control	;
他的	手	颤抖	暴力	在	尽管如此	的	非凡的	自己	-	控制	;

尽管他极力克制自己，但他的手还是剧烈颤抖起来；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

but	as	soon	as	a	servant	answered	the	summons	he	became	master	of
但	作为	很快	作为	一个	仆人	回答	这	传票	他	成为	掌握	的

[hɪm'self] [ə'gen] .

himself	again	.
他自己	再次	.

但仆人一应召，就又能自主行动了。

" [ɪz][ðə; ði]['nəʊtəri][ɪn] ? " [in'kwaiə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

"	Is	the	notary	in	?	"	inquired	the	old	gentleman	.
"	是	这	公证人	在	?	"	询问	这	老的	绅士	.

“公证员在吗？”老先生问道。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'plaɪd] [ə'fɜːmətɪvli] , [ænd; ənd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

The	servant	replied	affirmatively	,	and	,	showing	the	visitor	into	a	small	room	,
这	仆人	回复	肯定地	,	和	,	显示	这	游客	进入	一个	小的	房间	,

[went] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

went	to	apprize	his	master	.
去	到	报信	他的	掌握	.

仆人肯定地回答，然后把客人领进一个小房间，去禀告他的主人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mə'sjɜː] [diː] - [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,

As	soon	as	Monsieur	De	Vlierbeck	was	alone	,
作为	很快	作为	先生	德	-	曾是	独自的	,

当德维利贝克先生独自一人时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [left] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːt] ,

he	put	his	right	foot	over	the	left	to	hide	the	rent	in	his	boot	,
他	放	他的	正确的	脚	超过	这	左边	到	隐藏	这	租	在	他的	启动	,

他把右脚搭在左脚上，把租客藏在靴子里。

[druː] [fɔːθ] [ðə; ði][gəʊld] [snʌf] - [bɒks] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] .

drew	forth	the	gold	snuff	-	box	,	and	made	ready	to	take	a	pinch	.
画	前进	这	金子	鼻烟	-	盒子	,	和	制成	准备好	到	拿	一个	捏	.

他拿出金鼻烟盒，准备取一小撮。

[ðə; ði]['nəʊtəri] [keɪm] [ɪn] .

The	notary	came	in	.
这	公证人	来了	在	.

公证员进来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][speə(r)] , ['bɪznəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sə'luːt]

He	was	a	spare	,	business	-	looking	man	,	and	was	preparing	to	salute
他	曾是	一个	空闲的	,	商业	-	寻找	男人	,	和	曾是	准备	到	礼炮

[hɪz; ɪz] [gest] ['greɪʃəsli] ,

his	guest	graciously	,
他的	客人	亲切地	,

他身材精瘦，一副商务人士的模样，正准备彬彬有礼地向客人致意。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [pə'siːv] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːk] [ænd; ənd]

but	no	sooner	did	he	perceive	who	it	was	than	his	face	grew	dark	and
但	不	很快	做过	他	感知	WHO	它	曾是	比	他的	脸	生长	黑暗的	和

[ə'sjuːmd] [ðæt] [rɪ'zɜːvd] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] [ɑːmz] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][ik'spekt]

assumed	that	reserved	air	with	which	a	cautious	man	arms	himself	when	he	expects
假定	那	预订的	空气	和	哪个	一个	谨慎	男人	武器	他自己	什么时候	他	预期

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

a	request	which	he	is	predetermined	to	refuse	.
一个	要求	哪个	他	是	预先设定	到	拒绝	.

但他一看清是谁，脸色就阴沉下来，摆出一副谨慎之人面对自己注定要拒绝的请求时所表现出的矜持姿态。

[ɪn'sted] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] ['lævɪʃ] [ɒn] [mə'sjɜː] [diː] - [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

Instead	,	therefore	,	of	lavishing	on	Monsieur	De	Vlierbeck	the	compliments
反而	,	所以	,	的	慷慨	在	先生	德	-	这	赞美

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ,

with	which	he	habitually	welcomed	his	visitors	,
和	哪个	他	习惯性地	欢迎	他的	访客	,

因此，他并没有像往常那样对德·弗利尔贝克先生大加赞赏，

[ðə; ði]['nəʊtəri] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [kəʊld] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [ðen] [sæt]

the	notary	confined	himself	to	a	few	cold	words	of	recognition	and	then	sat
这	公证人	受限	他自己	到	一个	很少	寒冷的	字	的	认出	和	然后	卫星

[daʊn] ['saɪləntli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

down	silently	in	front	of	him	.
向下	默默	在	正面	的	他	.

公证员只是冷冷地说了几句表示认可的话，然后默默地在他面前坐了下来。

['wuːndɪd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld][baɪ] [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Wounded	**and**	**humbled**	**by**	**this**	**ungracious**	**reception**	**,**
受伤	和	谦卑	经过	这	不友善的	接待	,

因受到如此冷遇，我感到既受伤又羞愧。

[pɔː(r); pʊə(r)][diː] - [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [peɪl] ; [stɪl] ,

poor	**De**	**Vlierbeck**	**was**	**seized**	**with**	**a**	**chill**	**and**	**became**	**slightly**	**pale**	**;**	**still**	**,**
贫穷的	德	-	曾是	查获	和	一个	寒意	和	成为	轻微地	苍白	;	仍然	,

可怜的德·弗利尔贝克感到一阵寒意袭来，脸色也有些苍白；然而，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈmɑːk] , ['æfəbli] , — " [preɪ] [ɪk'skjuːs]

he	**managed**	**to**	**rally**	**his**	**nerves**	**,**	**as**	**he**	**remarked**	**,**	**affably**	**,**	**—**	**"**	**Pray**	**excuse**
他	管理	到	集会	他的	神经	,	作为	他	评论	,	和蔼可亲	,	—	"	祈祷	原谅

[ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] ,

me	**,**	**sir**	**;**	**but**	**,**
我	,	先生	;	但	,

他努力镇定下来，和蔼地说道："请原谅，先生；但是，

[prest] [baɪ] [ɪm'pɪəriəs] [nə'sesəti] ,

pressed	**by**	**imperious**	**necessity**	**,**
按下	经过	专横	必要性	,

迫于迫切的需要，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːvɪs] .

I	**have**	**come**	**once**	**more**	**to**	**appeal**	**to**	**your**	**kindness**	**for**	**a**	**small**	**service**	**.**
我	有	来	一次	更多的	到	上诉	到	你的	仁慈	为了	一个	小的	服务	.

"

"

"

我再次前来，恳请各位伸出援手，帮我做一件小事。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['nəʊtəri] , ['tɑːtli] .

"	**What**	**is**	**it**	**you**	**wish**	**of**	**me**	**?**	**"**	**answered**	**the**	**notary**	**,**	**tartly**	**.**
"	什么	是	它	你	希望	的	我	?	"	回答	这	公证人	,	酸涩的	.

"你想要我做什么？"公证员语气生硬地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ləʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , — [ɔː(r)]

"	**I**	**wish**	**you**	**to**	**find**	**another**	**loan**	**of**	**a**	**thousand**	**francs**	**for**	**me**	**,**	**—**	**or**
"	我	希望	你	到	寻找	其他	贷款	的	一个	千	法郎	为了	我	,	—	或者

['iːv(ə)n] [les] ,

even	**less**	**,**
甚至	较少的	,

"我希望你能帮我再借到一千法郎，——或者更少也行。"

— [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][maɪ] ['prɒpəti] .

—	**secured**	**by**	**a**	**mortgage**	**on**	**my**	**property**	**.**
—	安全	经过	一个	抵押	在	我的	财产	.

—以我的房产抵押作担保。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] ,

I	**do**	**not**	**want**	**all**	**the**	**money**	**at**	**once**	**,**
我	做	不是	想	全部	这	钱	在	一次	,

我不想一次性拿到所有钱。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪ'speʃl] [niːd] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,

but	**I**	**have**	**especial**	**need**	**of**	**two**	**hundred**	**francs**	**,**
但	我	有	特别的	需要	的	二	百	法郎	,

但我特别需要两百法郎。

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

which	**I**	**must**	**ask**	**the**	**favor**	**of**	**you**	**to**	**lend**	**me**	**to**	**-**	**day**	**.**
哪个	我	必须	问	这	偏爱	的	你	到	借	我	到	-	天	.

今天我必须拜托您借给我。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ləʊn] ,

I	trust	you	will	not	deny	me	this	trifling	loan	,
我	相信	你	将要	不是	否定	我	这	琐事	贷款	,

我相信您不会拒绝我这笔微不足道的贷款。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ekstrɪkeɪt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dipɪst] [ɪm'bærəsmənt] . "

which	will	extricate	me	from	the	deepest	embarrassment	.	"
哪个	将要	解脱	我	从	这	最深处	尴尬	.	"

这将使我摆脱最深的尴尬境地。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ɒn] ['mɔːgɪdʒ] ? " [graul] [ðə; ðɪ]['nəʊtəri] ; " [ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [wɪl]

"	A	thousand	francs	,	on	mortgage	?	"	growled	the	notary	;	"	and	who	,	pray	,	will
"	一个	千	法郎	,	在	抵押	?	"	咆哮	这	公证人	;	"	和	WHO	,	祈祷	,	将要

[ˌgærən'tiː] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] ?

guarantee	the	interest	?
保证	这	兴趣	?

“一千法郎，抵押贷款？”公证人咆哮道，“请问，谁来担保利息？”

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [ɪz] [ɔːl'redi] ['mɔːgɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] . "

Your	property	is	already	mortgaged	for	more	than	it	is	worth	.	"
你的	财产	是	已经	抵押贷款	为了	更多的	比	它	是	值得	.	"

你的房产抵押贷款金额已经超过了其价值。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [sɜː(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'sjɜː] [diː] - , ['æŋkʃəsli] .

"	Oh	!	you	are	mistaken	,	sir	,	"	exclaimed	Monsieur	De	Vlierbeck	,	anxiously	.
"	哦	!	你	是	错误	,	先生	,	"	惊呼	先生	德	-	,	焦虑地	.

“哦！先生，您弄错了，”德·弗利尔贝克先生焦急地喊道。

" [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] !

"	Not	the	least	in	the	world	!
"	不是	这	至少	在	这	世界	!

“一点也不逊色于世界其他地区！”

[baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] ['mʌni] ,

By	order	of	the	persons	who	have	already	accommodated	you	with	money	,
经过	命令	的	这	人	WHO	有	已经	已安排	你	和	钱	,

奉那些已经资助你金钱的人之命，

[aɪ] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [tuː; tə][biː; bi] [ə'preɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [haɪɪst] [reɪts] ;

I	caused	your	property	to	be	appraised	at	the	very	highest	rates	;
我	导致	你的	财产	到	是	已评估	在	这	非常	最高	利率	;

我让你的房产估价达到了最高标准；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɪl] [nɒt] [get] [bæk] [ðeə(r)] [ləʊnz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	consequence	is	that	your	creditors	will	not	get	back	their	loans	unless	it
和	这	结果	是	那	你的	债权人	将要	不是	得到	后退	他们的	贷款	除非	它

[ʃæl; ʃəl] [sel] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [praɪs] .

shall	sell	for	an	extraordinary	price	.
将	卖	为了	一个	非凡的	价格	.

其结果是，除非房产以极高的价格售出，否则债权人将无法收回贷款。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['veri] ['fuːlɪʃli] : [hæd; həd][aɪ] [biːn] [ɪn]

Permit	me	to	say	,	sir	,	that	you	have	acted	very	foolishly	:	had	I	been	in
允许	我	到	说	,	先生	,	那	你	有	行动	非常	愚蠢地	:	有	我	到过	在

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,

your	place	,
你的	地方	,

先生，恕我直言，您的行为非常愚蠢：如果我处在您的位置，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪfs] [tuː] , [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]

I	would	not	have	sacrificed	all	my	fortune	,	and	my	wife's	too	,	to	save	a
我	会	不是	有	牺牲	全部	我的	财富	,	和	我的	妻子的	也	,	到	节省	一个

['wɜːθləs] ['feləʊ] ,

worthless	fellow	,
毫无价值	同伴	,

我不会为了救一个废物而牺牲我所有的财产，包括我妻子的财产。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['brʌðə(r)] !

even	though	he	had	been	my	brother	!
甚至	尽管	他	有	到过	我的	兄弟	!

尽管他曾是我的兄弟!

" [diː] - [fraʊnd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [bʌt; bət]

"	De	Vlierbeck	frowned	,	as	a	painful	recollection	shot	through	his	mind	,	but
"	德	-	皱眉	,	作为	一个	痛苦	回忆	射击	通过	他的	头脑	,	但

[sed] ['nʌθɪŋ] ,

said	nothing	,
说	没有什么	,

德·弗利尔贝克皱起了眉头，一段痛苦的回忆涌上心头，但他什么也没说。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['gəʊldən] [snʌf] - [bɒks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

though	his	hand	grasped	the	golden	snuff	-	box	as	if	he	would	have
尽管	他的	手	抓住	这	金的	鼻烟	-	盒子	作为	如果	他	会	有

[krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

crushed	it	.
碎	它	.

但他的手紧紧攥着金鼻烟盒，仿佛要把它捏碎似的。

" [baɪ] [ðæt] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ækt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ,

"	By	that	imprudent	act	,	"	continued	the	notary	,
"	经过	那	轻率的	行为	,	"	持续	这	公证人	,

“由于这一轻率的行为，”公证人继续说道，

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [plʌndʒd] [jɔː'self] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [wɒnt] ; [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

"	you	have	plunged	yourself	and	your	child	into	absolute	want	;	for	you
"	你	有	暴跌	你自己	和	你的	孩子	进入	绝对	想	;	为了	你

[kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

can	no	longer	disguise	it	.
能	不	更长	伪装	它	.

“你已经让自己和孩子陷入了绝对的贫困之中；因为你再也无法掩饰了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] — [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [æt; ət] [wɒt] [kɒst] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

For	ten	years	—	and	God	knows	at	what	cost	—	you	have	been	able	to
为了	十	年	—	和	上帝	知道	在	什么	成本	—	你	有	到过	有能力的	到

[kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːɪn] ;

keep	the	secret	of	your	ruin	;
保持	这	秘密	的	你的	废墟	;

十年来——天知道你付出了多大的代价——你一直保守着你破产的秘密；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['aʊə(r)] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [mə'sjɜː] [diː] - ,

but	the	inevitable	hour	is	approaching	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,
但	这	不可避免的	小时	是	接近	,	先生	德	-	,

但不可避免的时刻即将到来，德弗利尔贝克先生。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] ['evri] [θɪŋ] !

when	you	will	be	forced	to	surrender	every	thing	!
什么时候	你	将要	是	强制	到	投降	每一个	事物	!

当你被迫放弃一切的时候!

" [diː] - ['rɪvɪtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['ægəni] [ɒn][ðə; ði]['nəʊtəri][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)]

"	De	Vlierbeck	riveted	a	look	of	doubt	and	agony	on	the	notary	as	the	latter
"	德	-	铆接	一个	看	的	怀疑	和	痛苦	在	这	公证人	作为	这	后者

[kən'tɪnjuːd] : —

continued	:	—
持续	:	—

德·弗利尔贝克目瞪口呆地看着公证人，后者继续说道：——

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] .

"	I	must	tell	you	frankly	the	condition	of	your	affairs	.
"	我	必须	告诉	你	坦率地说	这	状况	的	你的	事务	.

我必须坦诚地告诉你你目前的处境。

[mə'sjɜː] [diː] - [daɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ɪn] ['dʒɜːməni] ;

Monsieur	de	Hoogebaen	died	during	his	journey	in	Germany	;
先生	德	-	死亡	期间	他的	旅行	在	德国	;

德霍格班先生在德国旅途中去世；

[hɪz; ɪz] ['eəz] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [bɒnd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ænd; ənd][hæv; həv] [daɪ'rɛktɪd]

his	heirs	found	your	bond	for	four	thousand	francs	,	and	have	directed
他的	继承人	成立	你的	纽带	为了	四	千	法郎	,	和	有	指导

[ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

me	not	to	renew	it	.
我	不是	到	更新	它	.

他的继承人找到了你价值四千法郎的债券，并指示我不要续签。

[ɪf] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [hɪz; ɪz] ['eəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

If	Monsieur	Hoogebaen	was	your	friend	his	heirs	certainly	are	not	.
如果	先生	-	曾是	你的	朋友	他的	继承人	当然	是	不是	.

如果霍格班先生是你的朋友，那么他的继承人肯定不是。

['djʊərɪŋ] [ten] [j'iəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['kæns(ə)l] [ðɪs] [det] , [ænd; ənd][hæv; həv] [peɪd] [tuː]

During	ten	years	you	have	failed	to	cancel	this	debt	,	and	have	paid	two
期间	十	年	你	有	失败的	到	取消	这	债务	,	和	有	有薪酬的	二

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['ɪntrəst] ;

thousand	francs	interest	;
千	法郎	兴趣	;

十年来，你未能偿还这笔债务，并支付了2000法郎的利息；

[səʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kləʊzd] .

so	that	,	for	your	own	sake	,	it	is	time	the	transaction	should	be	closed	.
所以	那	,	为了	你的	自己的	清酒	,	它	是	时间	这	交易	应该	是	关闭	.

所以，为了你自身的利益，是时候结束这笔交易了。

[fɔː(r)] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [left] , [mə'sjɜː] - , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] — "

Four	months	are	still	left	,	Monsieur	Vlierbeck	,	before	the	expiration	of	—	"
四	几个月	是	仍然	左边	,	先生	-	,	前	这	到期日	的	—	"

弗利尔贝克先生，距离——到期还有四个月。

" ['əʊnli][fɔː(r)] [mʌnθs] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [təʊn] ; "

"	Only	four	months	!	"	interrupted	the	poor	gentleman	,	in	a	distressed	tone	;	"
"	仅有的	四	几个月	!	"	中断	这	贫穷的	绅士	,	在	一个	苦恼	语气	;	"

['əʊnli][fɔː(r)] [mʌnθs] ,

only	four	months	,
仅有的	四	几个月	,

"才四个月！"那位可怜的先生用沮丧的语气打断道，"才四个月，

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] , [gɒd] ! "

and	then	—	oh	,	God	!	"
和	然后	—	哦	,	上帝	!	"

然后——哦，天哪！

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [wɪl] [biː; bi][səʊld] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] , ['draɪli] ,

"	Then	your	property	will	be	sold	according	to	law	,	"	said	the	notary	,	dryly	,
"	然后	你的	财产	将要	是	卖	根据	到	法律	,	"	说	这	公证人	,	干巴巴地	,

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

finishing	the	sentence	.
精加工	这	句子	.

“那么你的房产将依法出售，”公证员冷冷地说道，完成了这句话。

" [ai][kæn; kən] [wel] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['prɒspekt] ; [bʌt; bət] ,

"	I	can	well	understand	,	sir	,	that	this	is	a	painful	prospect	;	but	,
"	我	能	出色地	理解	,	先生	,	那	这	是	一个	痛苦	前景	;	但	,

“先生，我完全理解这会是一个令人痛苦的前景；但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][kən'trəʊl] ,

as	it	is	a	decree	of	fate	that	no	one	can	control	,
作为	它	是	一个	法令	的	命运	那	不	一	能	控制	,

因为这是命运的安排，无人能够掌控。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bləʊ] .

you	have	nothing	to	do	but	prepare	to	receive	the	blow	.
你	有	没有什么	到	做	但	准备	到	收到	这	吹	.

你除了准备承受打击之外别无他法。

[let] [ˌem 'iː]['ɒfə(r)][tuː; tə] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] - [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] . -

Let	me	offer	to	sell	your	estate	as	if	you	'	were	leaving	the	country	.	'
让	我	提供	到	卖	你的	财产	作为	如果	你	-	是	离开	这	国家	.	-

让我以您“离开这个国家”的名义出售您的房产。

[baɪ] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːst] [seɪl] .

By	that	means	you	will	escape	the	mortification	of	a	forced	sale	.
经过	那	方法	你	将要	逃脱	这	屈辱	的	一个	强制	销售	.

这样你就能避免被迫出售的尴尬。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['momənts] [mə'sjɜː] [diː] - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn]

"	For	several	moments	Monsieur	De	Vlierbeck	remained	silent	,	his	face	buried	in
"	为了	一些	时刻	先生	德	-	剩余	沉默的	,	他的	脸	埋葬	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

“德弗利尔贝克先生沉默了好一会儿，双手捂着脸。”

[æz; əz] [ɪf] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['nəʊtəriz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kæləsnəs] .

as	if	crushed	by	the	notary's	advice	and	callousness	.
作为	如果	碎	经过	这	公证员	建议	和	冷漠	.

仿佛被公证人的建议和冷漠所击垮。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] [bʌt; bət] ['hʌmbli] , —

At	length	he	replied	,	calmly	but	humbly	,	—
在	长度	他	回复	,	平静地	但	谦卑地	,	—

最后，他平静而谦逊地回答道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [ɪz] , [pə'hæps] , [waɪz] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [jet] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Your	counsel	is	,	perhaps	,	wise	and	generous	;	yet	I	will	not	follow	it	.
"	你的	法律顾问	是	,	也许	,	明智的	和	慷慨的	;	然而	我	将要	不是	跟随	它	.

“你的建议或许明智而慷慨，但我不会采纳。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ]['sækrɪfaɪsɪz] , [maɪ]['peɪnf(ə)l][laɪf] , [maɪ] ['kɒnstənt] ['ægəni] ,

You	know	that	all	my	sacrifices	,	my	painful	life	,	my	constant	agony	,
你	知道	那	全部	我的	牺牲	,	我的	痛苦	生活	,	我的	持续的	痛苦	,

你知道我所有的牺牲，我痛苦的人生，我持续不断的折磨，

[hæv; həv] [biːn] ['peɪʃntli] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ]['əʊnli][tʃaɪld] .

have	been	patiently	endured	for	the	sake	of	my	only	child	.
有	到过	耐心	忍受	为了	这	清酒	的	我的	仅有的	孩子	.

为了我唯一的孩子，我一直耐心忍受着这一切。

[juː; jʊ][ə'ləʊn] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][aɪ][duː; də][hæz; həz][bʌt; bət] , [wʌn] ['pɜːpəs] , — [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [aɪ]

You	alone	know	that	all	I	do	has	but	,	one	purpose	,	—	a	purpose	which	I
你	独自的	知道	那	全部	我	做	有	但	,	一	目的	,	—	一个	目的	哪个	我

[həʊld]['seɪkrɪd] .

hold	sacred	.
抓住	神圣	.

只有你知道我所做的一切只有一个目的——一个我视为神圣的目的。

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [ə'baʊt] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [aɪ][hæv; həv]

I	have	reason	to	believe	that	God	is	about	granting	the	earnest	prayer	I	have
我	有	原因	到	相信	那	上帝	是	关于	授予	这	认真	祷告	我	有

['deɪli] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .

daily	offered	for	ten	years	.
日常的	提供	为了	十	年	.

我有理由相信，上帝即将应允我十年来每天虔诚的祈祷。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] , [huːz] ['kærəktə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kən'faɪd] [ɪn]

My	daughter	is	beloved	by	a	rich	gentleman	,	whose	character	I	think	I	may	confide	in
我的	女儿	是	心爱	经过	一个	富有的	绅士	,	谁	特点	我	思考	我	可能	信任	在

,

,
,

我的女儿深受一位富有的绅士喜爱，我认为我可以信任他的为人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'pɪəz] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [v'juːz] .

and	his	family	appears	to	sympathize	in	all	his	views	.
和	他的	家庭	出现	到	同情	在	全部	他的	浏览	.

他的家人似乎也赞同他的所有观点。

[fɔː(r)] [mʌnθs] !

Four	months	!
四	几个月	!

四个月！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ə'læs] !

it	is	but	a	short	time	,	alas	!
它	是	但	一个	短的	时间	,	唉	!

可惜，时间太短暂了！

[jet] , [ɔːt] [aɪ] , [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪl] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][maɪ][fɒnd]

yet	,	ought	I	,	by	anticipating	the	legal	period	of	a	sale	,	to	destroy	all	my	fond
然而	,	应该	我	,	经过	预期	这	合法的	时期	的	一个	销售	,	到	破坏	全部	我的	喜爱

[həʊps] ?

hopes	?
希望	?

然而，我是否应该因为提前过了法定的出售期限，而毁掉我所有的美好愿望呢?

[ɔːt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['welkəm] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði]

Ought	I	instantly	to	welcome	misery	for	myself	and	my	child	when	I	see	the
应该	我	即刻	到	欢迎	苦难	为了	我	和	我的	孩子	什么时候	我	看	这

[tʃɑːns] [ɒv; əv][ʃʊə(r)] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] ? "

chance	of	sure	relief	from	all	we	have	suffered	?	"
机会	的	当然	宽慰	从	全部	我们	有	遭受	?	"

当我看到有机会彻底摆脱我们所遭受的一切苦难时，我是否应该立刻欣然接受自己和孩子所承受的痛苦呢?

" [ðen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ?

" Then you want to deceive these people , whoever they may be ?

" 然后 你 想 到 欺骗 这些 人们 , 谁 他们 可能 是 ?

“那么，你想欺骗这些人，不管他们是谁？”

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]

Do you not suppose that by such a course of conduct you may make your

做 你 不是 认为 那 经过 这样的 一个 课程 的 执行 你 可能 制作 你的

['dɔːtə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['retʃɪd] ?

daughter still more wretched ?

女儿 仍然 更多的 可怜 ?

你难道不认为你这样做只会让你的女儿更加痛苦吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " [dɪ'siːv] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [wins] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][æn; ən]

" At the word " deceive " the poor gentleman winced as if stung by an

" 在 这 单词 " 欺骗 " 这 贫穷的 绅士 畏缩 作为 如果 被蜇了 经过 一个

['ædə(r)] ,

adder ,

加法器 ,

听到“欺骗”这个词，这位可怜的先生就像被毒蛇咬了一口一样，疼得龇牙咧嘴。

[waɪl] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [sə'fjuːz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ]

while a nervous thrill ran through his limbs and suffused his face with a blush

尽管 一个 紧张的 刺激 跑 通过 他的 四肢 和 弥漫 他的 脸 和 一个 脸红

[ɒv; əv] [ʃeɪm] .

of shame .

的 耻辱 .

一股紧张的兴奋感涌遍他的四肢，羞愧的红晕也笼罩了他的脸颊。

" [dɪ'siːv] ! " ['ekəud] [hiː; hi] , ['bɪtəli] ; " [əʊ] , [nəʊ] !

" Deceive ! " echoed he , bitterly ; " oh , no !

" 欺骗 ! " 回声 他 , 苦涩地 ; " 哦 , 不 !

“欺骗！”他痛苦地重复道；“哦，不！”

[bʌt; bət][ai][deə(r)] [nɒt] , [baɪ][ə; eɪ] [ræʃ] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][maɪ] [wɒnt] ,

but I dare not , by a rash avowal of my want ,

但 我 敢 不是 , 经过 一个 皮疹 承认 的 我的 想 ,

但我不敢贸然承认自己的需求，

['staɪf(ə)l][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ['mjuːtʃuəli] .

stifle the love that is growing up mutually .

窒息 这 爱 那 是 生长 向上 相互 .

扼杀彼此萌生的爱意。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [dɪs'kləʊʒə(r)]

Whenever it becomes necessary to be decided , I will make a loyal disclosure

每当 它 变成 必要的 到 是 决定 , 我 将要 制作 一个 忠诚 披露

[ɒv; əv][maɪ] [kən'dɪʃn] .

of my condition .

的 我的 状况 .

当需要做出决定时，我会如实披露我的病情。

[ɪf] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]['ruːɪn][maɪ] [həʊps] [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .

If the declaration ruin my hopes I will follow your advice .

如果 这 宣言 废墟 我的 希望 我 将要 跟随 你的 建议 .

如果这份声明让我希望破灭，我会听从你的建议。

[ai] [wɪl] [sel] [ɔːl][ai][hæv; həv] ;

I will sell all I have ;

我 将要 卖 全部 我 有 ;

我将变卖我所有的财产；

[ai] [wɪl] [kwɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [siːk] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɒrən] [lænd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ'self] [ænd; ənd]

I	will	quit	the	country	and	seek	in	some	foreign	land	to	maintain	myself	and
我	将要	辞职	这	国家	和	寻找	在	一些	外国的	土地	到	维持	我	和

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] .

my	beloved	child	by	teaching	.
我的	心爱	孩子	经过	教学	.

我将离开这个国家，到国外找个地方教书，以此来养活自己和我心爱的孩子。

" [hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['swɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd] [ðen]

"	He	stopped	for	a	moment	,	as	if	swallowing	his	grief	,	and	then
"	他	停止	为了	一个	片刻	,	作为	如果	吞咽	他的	悲伤	,	和	然后

[kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [təʊn] ,

continued	,	in	a	lower	tone	,
持续	,	在	一个	降低	语气	,

他停顿了一下，似乎在强忍悲痛，然后压低声音继续说道：

[hɑːf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] , [jet] ,

half	speaking	to	himself	,	"	And	,	yet	,
一半	请讲	到	他自己	,	"	和	,	然而	,

半自言自语地说：“然而，

[dɪd] [aɪ] [nɒt] ['prɒmɪs] [maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] — [dɪd] [aɪ] [nɒt] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]

did	I	not	promise	my	dear	wife	on	her	death	-	bed	—	did	I	not	promise	it	on
做过	我	不是	承诺	我的	亲爱的	妻子	在	她	死亡	-	床	—	做过	我	不是	承诺	它	在

[ðə; ði] ['həʊli] [krɒs] — [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌʌndə'gəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ?

the	holy	cross	—	that	our	child	should	not	undergo	such	a	fate	?
这	圣	叉	—	那	我们的	孩子	应该	不是	经历	这样的	一个	命运	?

我不是在亲爱的妻子临终前向她承诺过吗？我不是在神圣的十字架上向她承诺过吗？我们的孩子不应该遭受这样的命运？

[ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] — [ten] ['æbdʒekt] [j'iəz] — [hæv; həv] [nɒt] [sə'fais] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [maɪ]

Ten	years	of	suffering	—	ten	abject	years	—	have	not	sufficed	to	realize	my
十	年	的	痛苦	—	十	卑贱	年	—	有	不是	足够了	到	意识到	我的

['prɒmɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [lɑːst] ,

promise	;	and	now	,	at	last	,
承诺	;	和	现在	,	在	最后的	,

十年的苦难——十年的悲惨岁月——都没能实现我的承诺；而现在，终于，

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] ['strʌglz] ['ɪntuː] [maɪ] ['sɒmbə(r)] ['fjuːtʃə(r)] — " [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði]

a	feeble	ray	of	hope	struggles	into	my	sombre	future	—	"	He	grasped	the
一个	微弱	射线	的	希望	斗争	进入	我的	阴沉	未来	—	"	他	抓住	这

['nəʊtəriz] [hænd] ,

notary's	hand	,
公证员	手	,

一丝微弱的希望之光艰难地照进我黯淡的未来——”他握住了公证员的手，

[lʊkt] ['waɪldli] [bʌt; bət] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn] ['sʌpliənt] [təʊnz] , " [əʊ] ,

looked	wildly	but	earnestly	into	his	eyes	,	and	added	,	in	suppliant	tones	,	"	Oh	,
看起来	疯狂地	但	切实	进入	他的	眼睛	,	和	额外	,	在	请求者	音调	,	"	哦	,

[maɪ] [frend] , [help] [ˌem 'iː] !

my	friend	,	help	me	!
我的	朋友	,	帮助	我	!

她疯狂而又认真地看着他的眼睛，用恳求的语气补充道：“哦，我的朋友，帮帮我！”

[help] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['efət] ; [duː; də] [nɒt] [prə'lɒŋ] [maɪ] ['tɔːtʃə(r)] ; [grɑːnt] [maɪ]

help	me	in	this	last	and	trying	effort	;	do	not	prolong	my	torture	;	grant	my
帮助	我	在	这	最后的	和	尝试	努力	;	做	不是	延长	我的	酷刑	;	授予	我的

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

请帮助我度过这最后的艰难时刻；不要延长我的痛苦；请应允我的祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ai] [wɪl] [bles] [maɪ]['benɪfæktə(r)] , [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] !

and	as	long	as	I	live	I	will	bless	my	benefactor	,	the	savior	of	my	child	!
和	作为	长的	作为	我	居住	我	将要	保佑	我的	恩人	,	这	救主	的	我的	孩子	!

只要我活着，我就会感谢我的恩人，我孩子的救星！

" [ðə; ði]['nəʊtəri] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , "

"	The	notary	withdrew	his	hand	as	he	answered	,	with	some	embarrassment	,	"
"	这	公证人	退出	他的	手	作为	他	回答	,	和	一些	尴尬	,	"

[jet] , [mə'sjɜː] [diː] - ,

Yet	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,
然而	,	先生	德	-	,

公证人有些尴尬地回答道："然而，德·弗利尔贝克先生，

[ai] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

I	cannot	comprehend	what	all	this	has	to	do	with	the	loan	of	a	thousand
我	不能	理解	什么	全部	这	有	到	做	和	这	贷款	的	一个	千

[fræŋks] !

francs	!
法郎	!

我实在不明白这一切和一千法郎的贷款有什么关系！

" [diː] - [θrʌst] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒektɪd][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [sɜː(r)]

"	De	Vlierbeck	thrust	his	rejected	hand	into	his	pocket	as	he	replied	,	"	Yes	,	sir
"	德	-	推力	他的	拒绝	手	进入	他的	口袋	作为	他	回复	,	"	是的	,	先生

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ,

,	it	is	ridiculous	,
,	它	是	荒谬的	,

德弗利尔贝克一边回答，一边把被拒绝的手插进口袋里："是的，先生，这太荒谬了。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

is	it	not	,
是	它	不是	,

难道不是吗?

[tuː; tə][fɔːl][səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['mɪzəri] [dɪ'pend] [ɒn] [θɪŋz] [ə'baʊt]

to	fall	so	low	and	to	see	one's	happiness	or	misery	depend	on	things	about
到	落下	所以	低的	和	到	看	一个人的	幸福	或者	苦难	依赖	在	事物	关于

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [meɪ] [lɑːf] ?

which	other	persons	may	laugh	?
哪个	其他	人	可能	笑	?

沦落到如此地步，看到自己的幸福或痛苦取决于别人可能会嘲笑的事情?

[ænd; ənd] [jet] , [ə'læs] !

And	yet	,	alas	!
和	然而	,	唉	!

然而，唉!

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

so	it	is	!
所以	它	是	!

正是如此!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] -

The	young	gentleman	of	whom	I	spoke	to	you	is	to	dine	with	us	to	-
这	年轻的	绅士	的	谁	我	辐	到	你	是	到	用餐	和	我们	到	-

['mɒrəʊ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

morrow	in	company	with	his	uncle	,
明天	在	公司	和	他的	叔叔	,

我之前跟你提到的那位年轻先生，明天将和他的叔叔一起和我们共进晚餐。

— [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] ， — [ænd; ənd]

—	the	uncle	invited	himself	,	—	and
—	这	叔叔	受邀	他自己	，	—	和

——叔叔不请自来——而且

[wiː; wi][hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] !

we	have	absolutely	nothing	to	give	them	!
我们	有	绝对地	没有什么	到	给	他们	！

我们什么都给不了他们!

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] [niːdz] [sʌm; səm] ['traɪflz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['diːsntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gests] ，

Besides	this	,	my	child	needs	some	trifles	to	appear	decently	before	the	guests	,
除了	这	，	我的	孩子	需求	一些	琐事	到	出现	体面地	前	这	客人	，

除此之外，我的孩子还需要一些小物件来体面地出现在客人面前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][sə'vɪləti] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

and	it	is	probable	that	the	civility	will	be	returned	by	an	invitation	from
和	它	是	可能	那	这	礼貌	将要	是	返回	经过	一个	邀请	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且他们很可能会以邀请作为回礼。

['aʊə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['kænɒt] [lɒŋ] [kən'siːl] ['aʊə(r)] [wɒnt] .

Our	isolation	cannot	long	conceal	our	want	.
我们的	隔离	不能	长的	隐藏	我们的	想	.

我们的孤立无法长久掩盖我们的渴望。

['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'welmd]

Sacrifices	of	all	kinds	have	already	been	made	to	prevent	our	being	overwhelmed
牺牲	的	全部	种类	有	已经	到过	制成	到	防止	我们的	存在	不堪重负

[wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

with	mortification	.
和	屈辱	.

为了避免我们被羞辱所淹没，人们已经做出了各种各样的牺牲。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

"	As	he	uttered	these	last	words	he	drew	forth	his	hand	from	his	pocket
"	作为	他	说出	这些	最后的	字	他	画	前进	他的	手	从	他的	口袋

[wɪð] [ə'baʊt] [tuː] [fræŋks][ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ，

with	about	two	francs	in	small	change	,
和	关于	二	法郎	在	小的	改变	，

“说完这些话时，他从口袋里掏出大约两法郎的零钱。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪk'spəʊzd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['nəʊtəri] .

which	he	held	exposed	on	his	palm	before	the	notary	.
哪个	他	握住	裸露	在	他的	棕榈	前	这	公证人	.

他将其展示在手掌上，示意公证员注意。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'həʊld] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] ，

"	And	now	,	behold	,	"	continued	he	,	with	a	bitter	smile	,
"	和	现在	，	看哪	，	"	持续	他	，	和	一个	苦的	微笑	，

“而现在，请看，”他带着苦涩的笑容继续说道，

— " [bɪ'həʊld] ['evri] [sent] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

—	"	behold	every	cent	I	have	in	the	world	;
—	"	看哪	每一个	中心	我	有	在	这	世界	；

—“看看我在世界上拥有的每一分钱；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][maɪ] [haʊs] !

and	to	-	morrow	rich	people	are	to	dine	at	my	house	!
和	到	-	明天	富有的	人们	是	到	用餐	在	我的	房子	！

明天富人们要来我家吃饭!

[ɪf] [maɪ] ['pɒvəti] [ɪz] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] , [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪldz] ['prɒspekts] !

If	my	poverty	is	betrayed	by	any	thing	,	farewell	to	my	child's	prospects	!
如果	我的	贫困	是	背叛	经过	任何	事物	,	告别	到	我的	孩子的	前景	!

如果我的贫穷暴露无遗，我孩子的前途就完了！

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [biː; bi] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ! "

For	God's	sake	,	my	good	friend	,	be	generous	,	and	help	me	!	"
为了	神的	清酒	,	我的	好的	朋友	,	是	慷慨的	,	和	帮助	我	!	"

看在上帝的份上，我的好朋友，请慷慨解囊，帮帮我吧！

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['nəʊtəri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [aɪ] [kænt] [dɪ'siːv] [maɪ]

"	A	thousand	francs	!	"	muttered	the	notary	,	shaking	his	head	;	"	I	can't	deceive	my
"	一个	千	法郎	!	"	低声说道	这	公证人	,	摇晃	他的	头	;	"	我	不能	欺骗	我的

['klaɪənts] , [sɜː(r)] .

clients	,	sir	.
客户	,	先生	.

“一千法郎！”公证人摇着头嘟囔道，“我不能欺骗我的客户，先生。”

[wɒt] [pledʒ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] ?

What	pledge	can	you	give	to	secure	the	loan	?
什么	保证	能	你	给	到	安全的	这	贷款	?

你能提供什么担保来保证贷款安全?

[juː; jʊ] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɔːl'redi] ['mɔːgɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['vælјuː] . "

You	possess	nothing	which	is	not	already	mortgaged	beyond	its	value	.	"
你	具有	没有什么	哪个	是	不是	已经	抵押贷款	超过	它是	价值	.	"

你拥有的所有东西，其价值都已经抵押出去了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ! [faɪv] ['hʌndrəd] ! [tuː] ['hʌndrəd] ! " [kraɪd] [diː] - .

"	A	thousand	!	five	hundred	!	two	hundred	!	"	cried	De	Vlierbeck	.
"	一个	千	!	五	百	!	二	百	!	"	哭	德	-	.

“一千！五百！两百！”德·弗利尔贝克喊道。

" [lend] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kruːəl] ['dɪfɪkəlti] ! "

"	Lend	me	,	at	least	,	something	to	relieve	me	from	this	cruel	difficulty	!	"
"	借	我	,	在	至少	,	某物	到	缓解	我	从	这	残忍的	困难	!	"

“至少借我点东西，让我摆脱这残酷的困境吧！”

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'spəʊzəb(ə)l] [fʌndz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nəʊtəri] , ['kəʊldli] .

"	I	have	no	disposable	funds	,	"	replied	the	notary	,	coldly	.
"	我	有	不	一次性的	资金	,	"	回复	这	公证人	,	冷冷地	.

“我没有闲钱，”公证员冷冷地回答道。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] ['prɒmɪs]

"	In	a	fortnight	perhaps	I	may	have	some	;	but	even	then	I	could	promise
"	在	一个	两星期	也许	我	可能	有	一些	;	但	甚至	然后	我	可以	承诺

['nʌθɪŋ] ['pɒzətɪvli] . "

nothing	positively	.	"
没有什么	积极地	.	"

“或许两周后我会有一些；但即使到那时，我也不能做出任何确切的保证。”

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [lend] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['mʌni]

"	Then	,	for	the	sake	of	friendship	,	I	beseech	you	,	lend	me	some	money
"	然后	,	为了	这	清酒	的	友谊	,	我	恳求	你	,	借	我	一些	钱

[jɔː'self] ! "

yourself	!	"
你自己	!	"

“那么，看在朋友的份上，我恳求你借我点钱吧！”

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [lend] , " [sed] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ,

"	I	could	never	expect	that	you	would	return	what	I	might	lend	,	"	said	the	notary	,
"	我	可以	绝不	预计	那	你	会	返回	什么	我	可能	借	,	"	说	这	公证人	,

“我从没指望你会归还我借给你的东西，”公证员说道。

[kən'temptʃuəsli] ; " [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɑːmz][juː; jʊ][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

contemptuously	;	"	and	so	it	is	an	alms	you	ask	of	me	?
轻蔑地	;	"	和	所以	它	是	一个	施舍	你	问	的	我	?

他轻蔑地说："所以，这就是你向我乞讨的施舍吗？"

" [pɔː(r); pʊə(r)][diː] - ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] ;

"	Poor	De	Vlierbeck	trembled	on	his	chair	and	became	pale	as	ashes	;
"	贫穷的	德	-	颤抖	在	他的	椅子	和	成为	苍白	作为	灰烬	;

可怜的德·弗利尔贝克在椅子上颤抖，脸色苍白如灰烬；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['waɪldli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['nɒtɪd] [wɪð] [fraun] .

his	eyes	flashed	wildly	and	his	brow	knotted	with	frowns	.
他的	眼睛	闪光灯	疯狂地	和	他的	眉头	打结的	和	皱眉	.

他双眼狂乱闪烁，眉头紧锁。

[jet] [hiː; hi] ['kwɪkli] [kɜːrbd] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [saɪd] ,

Yet	he	quickly	curbed	the	unwonted	agitation	,	bowed	his	head	,	and	sighed	,
然而	他	迅速地	路边	这	不寻常的	搅动	,	鞠躬	他的	头	,	和	叹了口气	,

[rɪ'zaɪnɪdli] , " [ɑːmz] !

resignedly	,	"	ALMS	!
无奈地	,	"	ALMS	!

然而，他很快抑制住了这突如其来的激动，低下头，无奈地叹了口气："施舍！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

so	be	it	!
所以	是	它	!

就这样吧!

[let] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [dregz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [kʌp] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʃaɪld] !

let	me	drink	the	very	dregs	of	this	bitter	cup	:	it	is	for	my	child	!
让	我	喝	这	非常	渣	的	这	苦的	杯子	:	它	是	为了	我的	孩子	!

让我喝下这杯苦酒的最后一滴：这是为了我的孩子!

" [ðə; ði]['nəʊtəri] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [faɪv] - [fræŋk] -

"	The	notary	went	to	a	drawer	and	took	from	it	some	five	-	franc	-
"	这	公证人	去	到	一个	抽屉	和	采取	从	它	一些	五	-	法郎	-

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

"公证员走到抽屉前，从中拿出了一些五法郎的硬币，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

which	he	offered	to	his	visitor	.
哪个	他	提供	到	他的	游客	.

他把这些食物献给了来访者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]

It	is	difficult	to	say	whether	the	poor	gentleman	was	wounded	by	the
它	是	难的	到	说	无论	这	贫穷的	绅士	曾是	受伤	经过	这

['æktʃuəl] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

actual	receipt	of	charity	,
实际的	收据	的	慈善机构	,

很难说这位可怜的先生是否因为实际接受了施舍而受到了伤害。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [sʌm] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

or	whether	the	sum	was	too	small	to	be	useful	;	but	,	without	touching	the
或者	无论	这	和	曾是	也	小的	到	是	有用	;	但	,	没有	接触	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

或者说，这笔钱太少，根本用不上；但是，在不动用这笔钱的情况下，

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

he	glanced	angrily	at	the	silver	and	fell	back	in	his	chair	,
他	瞥了一眼	愤怒地	在	这	银	和	跌倒	后退	在	他的	椅子	,

他怒视着银器，然后向后倒在椅子上。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

covering	his	face	with	his	hands	.
覆盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] , [ə'naʊnsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ; [ænd; ənd] ,

Just	at	this	moment	a	servant	entered	,	announcing	another	visitor	;	and	,
只是	在	这	片刻	一个	仆人	进入	,	宣布	其他	游客	;	和	,

就在这时，一个仆人走了进来，报信说又来了一位客人；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lækɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] , [mə'sjɜː] [diː] - [spræŋ] [frɒm; frəm]

as	soon	as	the	lackey	left	the	apartment	,	Monsieur	De	Vlierbeck	sprang	from
作为	很快	作为	这	走狗	左边	这	公寓	,	先生	德	-	弹簧	从

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

仆人刚一离开公寓，德弗利尔贝克先生就从椅子上跳了起来。

['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

dashing	away	the	tears	that	had	gathered	in	his	eyes	.
帅气	离开	这	眼泪	那	有	聚集	在	他的	眼睛	.

他猛地抹去眼中积聚的泪水。

[ðə; ðɪ]['nəʊtərɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɒn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ;

The	notary	pointed	to	the	money	,	which	he	laid	on	the	corner	of	the	table	;
这	公证人	尖	到	这	钱	,	哪个	他	铺设	在	这	角落	的	这	桌子	;

公证员指着放在桌角上的钱；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɔːtɪfaɪd] [gest] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pʌgnənt]

but	the	mortified	guest	turned	away	his	head	with	a	gesture	of	repugnant
但	这	羞愧难当	客人	转向	离开	他的	头	和	一个	手势	的	令人厌恶的

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

refusal	.
拒绝	.

但那位感到羞愧的客人扭过头去，做出了厌恶的拒绝手势。

" ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['bəʊldnəs] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Pardon	my	boldness	,	sir	,	"	said	he	,
"	赦免	我的	大胆	,	先生	,	"	说	他	,

“先生，请原谅我的冒昧，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['əʊnlɪ][wʌn]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] "

"	but	I	have	now	only	one	favor	to	ask	of	you	"
"	但	我	有	现在	仅有的	一	偏爱	到	问	的	你	"

但我现在只有一个忙想请你帮。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ? "

"	And	it	is	—	?	"
"	和	它	是	—	?	"

“是吗？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɔːtərz] [seɪk] .
" That you will keep my secret for my daughter's sake .
" 那 你 将要 保持 我的 秘密 为了 我的 女儿的 清酒 .

“为了我女儿的缘故，请你保守我的秘密。”

" - [əʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] .
" ' Oh , as to that , make yourself easy .
" - 哦 , 作为 到 那 , 制作 你自己 简单的 .

“哦，至于那件事，你随意吧。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'skreʃn] .
You know me well enough to be aware of my discretion .
你 知道 我 出色地 足够的 到 是 意识到的 的 我的 审慎 .

你很了解我，知道我做事谨慎。

[duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [eɪd] ? "
Do you decline this trifling aid ? "
做 你 衰退 这 琐事 援助 ? "

你拒绝这份微不足道的帮助吗?

" [θæŋks] ! [θæŋks] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nəʊtəriz] [hænd] ; [ænd; ənd] ,
" Thanks ! thanks ! " cried the gentleman , pushing away the notary's hand ; and ,
" 谢谢 ! 谢谢 ! " 哭 这 绅士 , 推动 离开 这 公证员 手 ; 和 ,

“谢谢！谢谢！”那位先生喊道，同时推开了公证员的手；

[tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ,
trembling as if seized by a sudden chill ,
发抖 作为 如果 查获 经过 一个 突然 寒意 ,

浑身颤抖，仿佛突然感到一阵寒意。

[hiː; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənt]
he rushed from the room and the house without waiting for the servant
他 匆忙 从 这 房间 和 这 房子 没有 等待 为了 这 仆人
[tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
to open the door .
到 打开 这 门 .

他不等仆人开门，就冲出了房间和房子。

['ʌtəli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊps] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
Utterly overcome by the terrible blow to his hopes , beside himself with mortification
完全地 克服 经过 这 糟糕的 吹 到 他的 希望 , 旁 他自己 和 屈辱
,
,
,

希望破灭的打击让他彻底崩溃，他羞愧难当，悲痛欲绝。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] ['sterɪŋli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
with his head hanging on his bosom and his eyes bent staringly on the ground
和 他的 头 绞刑 在 他的 怀 和 他的 眼睛 弯曲 目不转睛地盯着 在 这 地面
,
,
,

他低着头，背靠着胸口，眼睛直直地盯着地面。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm]
the poor fellow ran about the streets for a considerable length of time
这 贫穷的 同伴 跑 关于 这 街道 为了 一个 大量 长度 的 时间
[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
without knowing what he was about or whither he was going .
没有 会心 什么 他 曾是 关于 或者 往哪里去 他 曾是 去 .

这个可怜的人在街上乱跑了很长一段时间，却不知道自己要去哪里，也不知道自己要去哪里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [stɜːn] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd]['djuːti] ['pɑːʃəli] [ə'raʊzd] [hɪm] [frɒm; frəm]

At	length	the	stern	conviction	of	want	and	duty	partially	aroused	him	from
在	长度	这	船尾	定罪	的	想	和	责任	部分	被唤醒	他	从

[hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [driːm] ,

his	feverish	dream	,
他的	发烧	梦	,

最终，强烈的匮乏感和责任感将他从高烧的梦境中部分唤醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] - ,

and	he	walked	on	rapidly	in	the	direction	of	the	gate	of	Borgenhout	,
和	他	步行	在	快速	在	这	方向	的	这	门	的	-	,

他快步朝着博根豪特城门的方向走去，

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .

till	he	found	himself	entirely	alone	among	the	fortifications	.
直到	他	成立	他自己	完全	独自的	之中	这	防御工事	.

直到他发现自己孤身一人置身于防御工事之中。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [riːtʃt] [ðɪs] ['splətri] ['kwɔːtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɒnflɪkt] [siːmd]

He	had	no	sooner	reached	this	solitary	quarter	than	a	terrible	conflict	seemed
他	有	不	很快	达到	这	孤	四分之一	比	一个	糟糕的	冲突	似乎

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

to	begin	within	him	;
到	开始	之内	他	;

他刚到这片僻静之地，内心似乎就开始了一场可怕的冲突；

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

his	lips	quivered	and	muttered	incoherently	,	while	his	face	exhibited	a	thousand
他的	嘴唇	颤抖	和	低声说道	语无伦次	,	尽管	他的	脸	展出	一个	千

['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

different	expressions	of	suffering	,
不同的	表达式	的	痛苦	,

他的嘴唇颤抖着，含糊不清地低语着，脸上则呈现出千百种痛苦的表情。

[ʃeɪm] , [ænd; ənd] [həʊp] .

shame	,	and	hope	.
耻辱	,	和	希望	.

羞耻与希望。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['gəʊldən] [snʌf] - [bɒks] ,

After	a	while	he	drew	forth	from	his	pocket	the	golden	snuff	-	box	,
后	一个	尽管	他	画	前进	从	他的	口袋	这	金的	鼻烟	-	盒子	,

过了一会儿，他从口袋里掏出了那个金鼻烟盒。

[lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sædli] [ɒn][ðə; ði] [ɑː'mɔːriəl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [ed'ɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]

looked	long	and	sadly	on	the	armorial	engravings	that	adorned	it	,	and	then
看起来	长的	和	令人遗憾的是	在	这	纹章	雕刻	那	装饰	它	,	和	然后

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

fell	into	a	reverie	,
跌倒	进入	一个	遐想	,

她凝视着装饰在墙上的纹章雕刻，眼神中充满了悲伤，然后陷入了沉思。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spləm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

from	which	he	suddenly	aroused	himself	as	if	about	taking	a	solemn	resolution
从	哪个	他	突然	被唤醒	他自己	作为	如果	关于	采取	一个	庄严	解决

.

:

.

他突然从沉睡中苏醒过来，仿佛要做出什么庄严的决心。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][bɒks] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [ɑːmz] [wɪð]

With	his	eyes	intently	fixed	on	the	box	,	he	began	to	obliterate	the	arms	with
和	他的	眼睛	专注地	固定的	在	这	盒子	,	他	开始	到	泯	这	武器	和

[hɪz; ɪz] [naɪf] ,

his	knife	,
他的	刀	,

他目不转睛地盯着箱子，开始用刀子一点点地砍掉箱子上的臂架。

[æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['tremjələs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , —

as	he	murmured	,	in	a	voice	of	tremulous	emotion	,	—
作为	他	低声说道	,	在	一个	嗓音	的	颤抖的	情感	,	—

他用颤抖而激动的声音低语道——

" [rɪ'membr(ə)nsə] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['eksələnt] ['mʌðə(r)] ,

"	Remembrancer	of	my	dear	and	excellent	mother	,
"	记忆者	的	我的	亲爱的	和	出色的	母亲	,

“缅怀我亲爱的、优秀的母亲，

[prə'tektɪŋ] ['tælɪzmən] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [kən'siːld] [maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnv'əʊkt]

protecting	talisman	that	has	so	long	concealed	my	misery	and	which	I	invoked
保护	护符	那	有	所以	长的	暗	我的	苦难	和	哪个	我	调用

[æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ʃiːld] [wen'evə(r)] ['pɒvəti] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [bi'trei] [ˌem 'iː] ,

as	a	sacred	shield	whenever	poverty	was	on	the	eve	of	betraying	me	,
作为	一个	神圣	盾	每当	贫困	曾是	在	这	前夕	的	背叛	我	,

长久以来一直掩盖着我的苦难的护身符，每当贫穷即将背叛我时，我都会祈求它作为神圣的盾牌保护我。

[lɑːst] ['frægmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['ænsestri] , [aɪ][mʌst; məst][bɪd] [ðiː] [ˌfeə'wel] ; [ænd; ənd] — [ə'læs] !

last	fragment	of	my	ancestry	,	I	must	bid	thee	farewell	;	and	—	alas	!
最后的	分段	的	我的	祖先	,	我	必须	出价	你	告别	;	和	—	唉	!

我祖先的最后一点血脉，我不得不向你告别；唉！

[ə'læs] ! — [maɪ] [əʊn] [hænd][mʌst; məst] [prə'feɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðiː] !

alas	!	—	my	own	hand	must	profane	and	destroy	thee	!
唉	!	—	我的	自己的	手	必须	亵渎	和	破坏	你	!

唉！——我必亲手亵渎并毁灭你！

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['sɜːvɪs] [ðaʊ] [wɪlt] ['evə(r)]['rendə(r)][ˌem 'iː] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]

God	grant	that	the	last	service	thou	wilt	ever	render	me	may	save	us	from
上帝	授予	那	这	最后的	服务	你	枯萎	曾经	使成为	我	可能	节省	我们	从

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

overwhelming	humiliation	!
压倒	屈辱	!

愿上帝保佑你最后一次为我效力时，能使我们免遭极大的羞辱！

" [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz][wɒn] [tʃiːk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [stɪl] ;

"	A	tear	trickled	down	his	wan	cheek	as	his	voice	became	still	;
"	一个	撕	涓涓细流	向下	他的	万	脸颊	作为	他的	嗓音	成为	仍然	;

一滴泪水顺着他苍白的脸颊滑落，他的声音渐渐安静下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ɒv; əv] [əˌblɪtə'reɪʃn] [tɪl] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [krest]

but	he	went	on	with	his	task	of	obliteration	till	every	trace	of	the	crest
但	他	去	在	和	他的	任务	的	抹杀	直到	每一个	痕迹	的	这	波峰

[ænd; ənd] [ʃiːld] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bleɪznd] [lɪd] .

and	shield	disappeared	from	the	emblazoned	lid	.
和	盾	消失	从	这	饰有	盖	.

但他继续进行抹除工作，直到纹章和盾牌的每一个痕迹都从饰有图案的盖子上消失。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ]

After	this	he	returned	to	the	heart	of	the	town	and	passed	through	a
后	这	他	返回	到	这	心	的	这	镇	和	通过了	通过	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [striːts] ,

number	of	small	and	lonely	streets	,
数字	的	小的	和	孤独	街道	,

之后他返回镇中心，穿过了许多狭窄而偏僻的街道。

['glɑːnsɪŋ] ['iːgəli] , [bʌt; bət] [ə'skæns] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['ɒnwəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

glancing	eagerly	,	but	askance	,	at	the	signs	as	he	passed	onward	in	his
瞥了一眼	急切地	,	但	斜视	,	在	这	标志	作为	他	通过了	向前	在	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

他焦躁不安地向前走去，一边急切地瞥着路标，一边带着一丝怀疑。

[æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪ'læpst] [ɪn] [ðɪs] ['buːtlɪs] ['wɒndərɪŋ] ,

An	hour	had	certainly	elapsed	in	this	bootless	wandering	,
一个	小时	有	当然	过去	在	这	无靴	漫游	,

就这样，光着脚漫无目的地走了整整一个小时。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ][ænd; ənd]

when	he	entered	a	narrow	lane	in	the	quarter	of	Saint	André	and
什么时候	他	进入	一个	狭窄的	车道	在	这	四分之一	的	圣	安德烈	和

['ʌtə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

uttered	a	sudden	cry	of	joy	as	he	caught	a	glimpse	of	the	object
说出	一个	突然	哭	的	喜悦	作为	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	目的

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] .

for	which	he	was	in	search	.
为了	哪个	他	曾是	在	搜索	.

当他走进圣安德烈区的一条狭窄小巷时，他突然看到了他所寻找的东西，并发出了一声喜悦的叫喊。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [saɪn] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['ɒmɪnəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — "

His	eye	lighted	on	a	sign	which	bore	the	simple	but	ominous	inscription	—	"
他的	眼睛	照明	在	一个	符号	哪个	钻孔	这	简单的	但	不祥的	题词	—	"

[swɔːn] ['pɔːnbrəʊkə(r)] .

SWORN	PAWNBROKER	.
宣誓	当铺老板	.

他的目光落在一块招牌上，上面写着简单却不祥的字样——“宣誓典当商”。

" [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ; [ðen] ,

"	He	passed	by	the	door	and	walked	rapidly	to	the	end	of	the	lane	;	then	,
"	他	通过了	经过	这	门	和	步行	快速	到	这	结尾	的	这	车道	;	然后	,

他从门口经过，快步走到巷子尽头；然后，

['tɜːnɪŋ] ['heɪstɪli] , [hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] ,

turning	hastily	,	he	retraced	his	steps	,
转弯	草草	,	他	重走	他的	步骤	,

他匆匆转身，原路返回。

['heisən] [ɔː(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['eni] [wʌn] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ,

hastening	or	lingering	as	he	noticed	any	one	passing	in	his	neighborhood	,
加速	或者	挥之不去的	作为	他	注意到	任何	一	通过	在	他的	邻里	,

当他注意到附近有人经过时，他的脚步会加快或放慢。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

till	at	length	he	crept	along	the	wall	to	the	door	,	and	,	seeing	the
直到	在	长度	他	悄悄地爬	沿着	这	墙	到	这	门	,	和	,	看到	这

['θʌrəfeə(r)] ['ɔːlməʊst] ['empti] ,

thoroughfare	almost	empty	,
通道	几乎	空的	,

最后他沿着墙爬到门口，看到街道上几乎空无一人，

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

rushed	into	the	house	and	disappeared	.
匆忙	进入	这	房子	和	消失	.

冲进屋里，消失不见了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [diː] - [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛndərz]

After	a	considerable	time	De	Vlierbeck	came	forth	from	the	money	-	lender's
后	一个	大量	时间	德	-	来了	前进	从	这	钱	-	贷款方

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [geɪnd] [ə'nʌðə(r)] [striːt] .

and	quickly	gained	another	street	.
和	迅速地	获得	其他	街道	.

过了相当长一段时间，德·弗利尔贝克终于摆脱了放债人，并迅速占领了另一条街。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

There	was	a	slight	expression	of	satisfaction	in	his	eyes	;
那里	曾是	一个	轻微	表达	的	满意	在	他的	眼睛	;

他眼中闪过一丝满意的神色；

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [blʌʃ] [ðæt] [sə'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [tʃiːks] [geɪv] ['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

but	the	bright	blush	that	suffused	his	haggard	cheeks	gave	token	of	the	new
但	这	明亮的	脸红	那	弥漫	他的	枯槁	脸颊	给予	令牌	的	这	新的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] .

humiliation	through	which	the	sufferer	had	passed	.
屈辱	通过	哪个	这	患者	有	通过了	.

但他憔悴的脸颊上泛起的红晕，却表明他刚刚经历了新的屈辱。

['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['peɪstri] - [kʊks] ,

Walking	rapidly	from	street	to	street	,	he	soon	reached	a	pastry	-	cook's	,
步行	快速	从	街道	到	街道	,	他	很快	达到	一个	糕点	-	库克的	,

他快步走在街巷之间，很快就来到了一位糕点师的店门口。

[weə(r)] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌft] ['tɜːki] , [ə; eɪ][paɪ] , [prɪ'zɜːvz] ,

where	he	filled	a	basket	with	a	stuffed	turkey	,	a	pie	,	preserves	,
在哪里	他	已填	一个	篮子	和	一个	填充	火鸡	,	一个	馅饼	,	果酱	,

他把篮子装满了烤火鸡、馅饼、蜜饯，

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [smɔːlə(r)] [ɪkw'ɪpmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	various	other	smaller	equipments	for	the	table	,	and	,	paying	for
和	各种各样的	其他	较小的	设备	为了	这	桌子	,	和	,	付费	为了

[hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,

his	purchases	,
他的	购买	,

以及其他各种餐桌上的小型用具，并且，他支付了所有购买款项。

[təʊld][ðə; ði] [kʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] .

told	the	cook	that	he	would	send	his	servant	for	the	packages	.
讲述	这	厨师	那	他	会	发送	他的	仆人	为了	这	包裹	.

告诉厨师他会派仆人去取包裹。

['fɑːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [spuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ɪə(r)] - [rɪŋz]

Farther	on	he	bought	a	couple	of	silver	spoons	and	a	pair	of	ear	-	rings
更远	在	他	买	一个	夫妻	的	银	勺子	和	一个	一对	的	耳朵	-	戒指

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] ,

from	a	jeweller	,
从	一个	珠宝商	,

后来，他又从一位珠宝商那里买了几个银勺子和一副耳环。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , ['prɒbəbli] [tu:; tə] [meɪk] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)]

and	then	proceeded	on	his	way	,	probably	to	make	additional	acquisitions	for
和	然后	继续	在	他的	方式	,	大概	到	制作	额外的	收购	为了

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌentə'teɪnmənt] .

the	proposed	entertainment	.
这	建议的	娱乐	.

然后他继续赶路，可能是为了给即将举行的娱乐活动添置其他物品。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn]['aʊə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['θɔ:ni] ['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] ['pezntri]

In	our	wild	and	thorny	region	of	the	North	a	brave	and	toilsome	peasantry
在	我们的	荒野	和	带刺的	地区	的	这	北	一个	勇敢的	和	辛苦	农民

[hæv; həv] [lɒŋ] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [vɪk'tɔ:riəs] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['bærən] [sli:p] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)]

have	long	been	engaged	in	victorious	conflict	with	the	barren	sleep	to	which	nature
有	长的	到过	已订婚的	在	胜利者	冲突	和	这	荒芜	睡觉	到	哪个	自然

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði] [sɔɪl] .

seemed	to	have	condemned	the	soil	.
似乎	到	有	谴责	这	土壤	.

在我们北方这片荒凉多刺的地区，勇敢勤劳的农民长期以来一直在与大自然似乎注定要让这片土地陷入的贫瘠沉睡作斗争，并最终取得了胜利。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɜ:d] [ʌp][ðə; ði] ['steraɪl] [depθs] [ænd; ənd] ['wɔ:təd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [swet] ;

They	have	stirred	up	the	sterile	depths	and	watered	them	with	their	sweat	;
他们	有	搅拌	向上	这	无菌	深度	和	浇水	他们	和	他们的	汗	;

他们搅动了贫瘠的深渊，并用汗水浇灌了它；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmənd] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [tu:; tə][ðeə(r)][eɪd] , [dreɪnd] ['mɑ:rʃəz] ,

they	have	summoned	science	and	industry	to	their	aid	,	drained	marshes	,
他们	有	被召唤	科学	和	行业	到	他们的	援助	,	排水	沼泽	,

他们借助科学和工业的力量，排干了沼泽地，

[daɪ'vɜ:tɪd] [ðə; ði] ['stri:mlit] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [mɜ:rz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz]

diverted	the	streamlets	that	descended	toward	the	Meuse	from	the	highlands
改道	这	细流	那	下降	朝向	这	默兹河	从	这	高地

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] [θru:] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['ɑ:təɹiz] [tu:; tə]['fæt(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ]

and	put	them	in	circulation	through	innumerable	arteries	to	fatten	and	enrich
和	放	他们	在	循环	通过	无数	动脉	到	催肥	和	丰富

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

它将从高地流向默兹河的小溪改道，并通过无数的动脉使其循环，从而滋养和肥沃土地。

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][mæn] [ə'genst] ['mætə(r)] !

What	a	glorious	fight	it	was	of	man	against	matter	!
什么	一个	辉煌	斗争	它	曾是	的	男人	反对	事情	!

这是人类与物质之间多么辉煌的斗争啊！

[wɒt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [kən'vɜ:t] [ðə; ði] [ʌn'θrɪfti] ['kæmpi:n] [[ə; eɪ]

What	a	magnificent	triumph	it	has	been	to	convert	the	unthrifty	Campine	[	A
什么	一个	壮丽	胜利	它	有	到过	到	转变	这	不节俭	坎皮内	[	一个

] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fru:tf(ə)l][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['ri:dʒən] !

]	into	a	fruitful	and	luxurious	region	!
]	进入	一个	卓有成效	和	豪华	地区	!

将贫瘠的坎皮纳[A]地区转变为富饶奢华的地区，这真是一项了不起的成就！

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['aʊə(r)] [dɪ'sendənts] [wɪl] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] [wen] [ɪn]['fju:tʃə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
our descendants will hardly believe their own eyes when in future times they shall
我们的 后代 将要 几乎 相信 他们的 自己的 眼睛 什么时候 在 未来 时代 他们 将
[bɪ'həʊld] [grɑ:s] - ['kʌvəd] [pleɪnz] ,
behold grass - covered plains ,
看哪 草 - 涵盖 平原 ,

我们的后代将来看到绿草如茵的平原时，一定会难以置信。

['flaʊəri] [medəuz] , [ænd; ənd] ['fi:ldz] ['weɪvɪŋ] [wɪð] [greɪn] ,
flowery meadows , and fields waving with grain ,
如花 草地 , 和 字段 挥手 和 粮食 ,

繁花似锦的草地，以及随风摇曳的麦田，

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [sænd]
where the lingering patriarchs of our day may point out the sites of burning sand
在哪里 这 挥之不去的 族长 的 我们的 天 可能 观点 出去 这 网站 的 燃烧 沙
- [pɪts] [ænd; ənd] ['bærən] [mʊrz] !
- pits and barren moors !
- 坑 和 荒芜 沼泽地 !

那些在我们这个时代仍然活跃的先辈们，或许会指出曾经燃烧的沙坑和荒芜的沼泽地！

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ðə; ði] ['flemɪŋz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæmpi:n] [tu:; tə][ðə; ði][vɑ:st] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['speɪsɪz]
The Flemings have given the name of Campine to the vast uncultivated spaces
这 弗莱明 有 给定 这 姓名 的 坎皮内 到 这 广阔的 未开垦的 空间
[ɪk'stendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['beldʒəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['æntwɜ:p] [tu:; tə] ['vɛnloʊ] .
extending in the north of Belgium from the vicinity of Antwerp to Venloo .
扩展 在 这 北 的 比利时 从 这 附近 的 安特卫普 到 文卢 .

弗拉芒人将比利时北部从安特卫普附近到芬洛的广阔未开垦地区命名为坎皮纳。

[ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmpi:n] , [ˌʌndə'teɪkən] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skeɪl] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [j'iəz]
The improvement of the Campine , undertaken on a large scale within some years
这 改进 的 这 坎皮内 , 已 在 一个 大的 规模 之内 一些 年
,
,
,

坎皮内河的修缮工程在几年内大规模展开，

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [prə'dju:st] [ðə; ði] ['hæpɪst] [rɪ'zʌlts] .
has already produced the happiest results .
有 已经 生产 这 最快乐 结果 .

已经取得了令人欣喜的成果。

[nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['æntwɜ:p] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv] ['hɒlənd] ,
North of the city of Antwerp , toward the frontiers of Holland ,
北 的 这 城市 的 安特卫普 , 朝向 这 前沿 的 荷兰 ,

安特卫普市以北，靠近荷兰边境，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [fju:] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['grædʒuəl] [ɪm'pru:vmənt] .
there are but few traces of this gradual improvement .
那里 是 但 很少 痕迹 的 这 逐渐地 改进 .

这种逐步改善的迹象已所剩无几。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [əˈlɒŋ] [ˈhaɪˈrəʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtrævələ(r)] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈlɪbərəl]

It	is	only	along	highroads	that	the	traveller	begins	to	observe	the	effect	of	liberal
它	是	仅有的	沿着	高速公路	那	这	游客	开始	到	观察	这	影响	的	自由主义

[ˈægrɪkʌltʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈsændi] [sɔɪl] ,

agriculture	on	the	sandy	soil	,
农业	在	这	沙	土壤	,

只有沿着公路行驶，旅行者才能开始注意到自由农业对沙质土壤的影响。

[waɪl] , [ˈfɑːðə(r)] [ɒn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒən] , [ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [stɪl] [beə(r)][ænd; ənd]

while	,	farther	on	toward	the	heart	of	the	region	,	every	thing	is	still	bare	and
尽管	,	更远	在	朝向	这	心	的	这	地区	,	每一个	事物	是	仍然	裸	和

[ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] .

uncultivated	.
未开垦的	.

而再往该地区中心地带走，一切都依然荒芜未开垦。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [ˈpenətreɪt] ,

As	far	as	the	eye	can	penetrate	,
作为	远的	作为	这	眼睛	能	穿透	,

只要眼睛能看清的地方，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)][bʌt; bət][ˈærɪd] [pleɪnz] [ˈθɪnli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈstʌntɪd]

nothing	is	to	be	seen	in	that	quarter	but	arid	plains	thinly	covered	with	stunted
没有什么	是	到	是	已见	在	那	四分之一	但	干旱	平原	薄薄的	涵盖	和	发育不良

[ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] ,

vegetation	,
植被	,

那片区域除了稀疏覆盖着矮小植被的干旱平原外，什么也看不到。

[waɪl] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪz] [ˈbaʊndɪd] [baɪ] [ðæt] [bluː] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] [laɪn] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [mɑːrks][ðə; ði]

while	the	horizon	is	bounded	by	that	blue	and	cloudy	line	which	always	marks	the
尽管	这	地平线	是	有界	经过	那	蓝色的	和	多云	线	哪个	总是	标记	这

[ˈlɪmɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdezət] .

limit	of	a	desert	.
限制	的	一个	沙漠	.

而地平线则被那条蓝色的云雾线所界定，这条线总是标志着沙漠的边界。

[jet] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈdʒɜːni] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [vɑːst][ˈspeɪsɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [əbˈzɜːv] ,

Yet	,	as	we	journey	over	these	vast	spaces	,	it	is	impossible	not	to	observe	,
然而	,	作为	我们	旅行	超过	这些	广阔的	空间	,	它	是	不可能的	不是	到	观察	,

然而，当我们穿越这些广袤的空间时，我们不可能不去观察：

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðæt] [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]['slendə(r)] ['rɪvjələt] [mi'ændə] [hɪə(r)][ænd; ənd]

from	time	to	time	,	that	a	clear	and	slender	rivulet	meanders	here	and
从	时间	到	时间	,	那	一个	清除	和	苗条	溪流	蜿蜒曲折	这里	和

[ðeə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ,

there	over	the	moor	,
那里	超过	这	泊	,

有时，一条清澈纤细的小溪在荒原上蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][ˈvɜːd(ə)nt][bæŋks][ɑː(r); ə(r)] [ˈstʌdɪd] [wɪð] [ˈvɪgərəs] [plɑːnts][ænd; ənd] [ˈθrɪfti] [triːz] ;

and	that	its	verdant	banks	are	studded	with	vigorous	plants	and	thrifty	trees	;
和	那	它是	葱茏	银行	是	带钉的	和	蓬勃	植物	和	节俭	树木	;

河岸绿树成荫，繁花似锦，树木葱郁。

[waɪl] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [ˈhɑːdi] [sʌnz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [huː] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ]

while	in	many	places	the	hardy	sons	of	toil	who	took	advantage	of	the	neighboring
尽管	在	许多	地方	这	耐寒的	儿子们	的	辛劳	WHO	采取	优势	的	这	邻接

[ˈwɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

而在许多地方，那些利用邻近水源的勤劳的儿女们，

[hæv; həv] ['əʊpənd] [ðeə(r)] ['ləʊnli] [fɑːrmz] , [bɪlt] ['kʌmftəb(ə)l] ['haʊzɪz] ,

have	opened	their	lonely	farms	,	built	comfortable	houses	,
有	打开	他们的	孤独	农场	,	建造	舒服的	房屋	,

他们开放了偏僻的农场，建造了舒适的房屋，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['gæðəd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [niːt] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ['vɪlɪdʒ] .

and	frequently	gathered	themselves	together	in	neat	and	thrifty	villages	.
和	频繁地	聚集	他们自己	一起	在	整洁的	和	节俭	村庄	.

他们经常聚集在整洁节俭的村庄里。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [spɒts] , [weə(r)] ['medəʊ] - [lænd] [ænd; ənd] ['pɑːstʃərɪdʒ] [hæv; həv] [meɪd] ['ægrɪkʌltʃə(r)]

In	one	of	these	spots	,	where	meadow	-	land	and	pasturage	have	made	agriculture
在	一	的	这些	地点	,	在哪里	草地	-	土地	和	牧草	有	制成	农业

['prɒfɪtəb(ə)l] ,

profitable	,
有利可图	,

在这些地方中，有一处草地和牧场使农业有利可图，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [rəʊd] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]

and	by	the	side	of	an	unfrequented	road	,	there	is	a	farm	of	considerable
和	经过	这	边	的	一个	冷落	路	,	那里	是	一个	农场	的	大量

[saɪz] [ænd; ənd] ['vælјuː] .

size	and	value	.
尺寸	和	价值	.

在一条人迹罕至的道路旁，坐落着一座规模相当大、价值不菲的农场。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [triːz] [wɪtʃ] [spred] [ðeə(r)] [θɪk] [ʃeɪd] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ə'test] [ðæt] [ðə; ði] [spɒt]

The	massive	trees	which	spread	their	thick	shade	on	every	side	attest	that	the	spot
这	大量的	树木	哪个	传播	他们的	厚的	阴影	在	每一个	边	证明	那	这	点

[hæz; həz] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

has	been	occupied	and	cultivated	for	several	generations	.
有	到过	占领	和	栽培	为了	一些	几代人	.

四周高大的树木投下浓密的树荫，证明这片土地已经有人居住和耕种了好几代。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stəʊn] [brɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]

Besides	,	the	ditches	which	surround	it	,	and	the	stone	bridge	that	leads	to
除了	,	这	沟渠	哪个	环绕	它	,	和	这	石头	桥	那	线索	到

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [geɪt] ,

the	principal	gate	,
这	主要的	门	,

此外，还有环绕它的沟渠，以及通往正门的石桥。

['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæz; həz] [sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['lɔːdli]

justify	the	belief	that	the	estate	has	some	right	to	be	considered	a	lordly
证明合法	这	信仰	那	这	财产	有	一些	正确的	到	是	经过考虑的	一个	尊贵的

[dɪ'meɪn] .

demesne	.
领地	.

证明该庄园有权被视为领主领地。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] - .

In	the	neighborhood	it	is	known	as	GRINSELHOF	.
在	这	邻里	它	是	已知	作为	-	.

在附近，它被称为格林塞尔霍夫。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪz] ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ,

The	entire	front	of	the	property	is	covered	by	the	homestead	of	the	farmer	,
这	全部的	正面	的	这	财产	是	涵盖	经过	这	家园	的	这	农民	,

整个房产正面都被农夫的宅基地覆盖了。

[kəm'praiz] [hɪz; ɪz] ['steɪblz] [ænd; ənd] [greindʒ] ; [səʊ] [ðæt] , [ɪn][fækt] ,

comprising	his	stables	and	granges	;	so	that	,	in	fact	,
包括	他的	马厩	和	格兰奇	;	所以	那	,	在	事实	,

包括他的马厩和农场；因此，事实上，

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)][ɪz] [kən'siːld] [baɪ] [ðiːz] ['edifis] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [dens] ['θɪkɪt]

every	thing	in	their	rear	is	concealed	by	these	edifices	as	well	as	by	dense	thickets
每一个	事物	在	他们的	后部	是	暗	经过	这些	建筑物	作为	出色地	作为	经过	稠密	灌木丛

[ænd; ənd] ['hedʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪld] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

and	hedges	which	are	growing	in	all	the	wild	luxuriance	of	nature	.
和	对冲	哪个	是	生长	在	全部	这	荒野	奢华	的	自然	.

他们身后的一切都被这些建筑物以及茂密的灌木丛和树篱遮蔽起来，这些植物在大自然的怀抱中茁壮成长。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)]

Indeed	,	the	dwelling	of	the	proprietor	was	a	mystery	even	to	the	farmer
的确	,	这	住宅	的	这	业主	曾是	一个	神秘	甚至	到	这	农民

[huː] [wɜːkt] [ðə; ði] [sɔɪl] ;

who	worked	the	soil	;
WHO	工作	这	土壤	;

事实上，就连耕作土地的农民也不知道庄园主的住处在哪里；

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] [kɔps] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

for	its	surrounding	copses	were	an	impenetrable	veil	to	his	eyes	,
为了	它是	周围	小树林	是	一个	坚不可摧	面纱	到	他的	眼睛	,

因为周围的小树林对他来说就像一层无法穿透的面纱。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt]

beyond	which	neither	he	nor	his	family	were	ever	allowed	to	pass	without
超过	哪个	两者都不	他	也不	他的	家庭	是	曾经	允许	到	经过	没有

['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] .

special	permission	.
特别的	允许	.

没有特别许可，他和他的家人都不允许越过那条路。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkt] , ['berid] [ɪn]['fəʊliɪdʒ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] ,

Within	this	lonely	and	sacred	precinct	,	buried	in	foliage	,	was	a	large	house	,
之内	这	孤独	和	神圣	辖区	,	埋葬	在	叶子	,	曾是	一个	大的	房子	,

[kɔːld] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,

called	THE	CHÂTEAU	,
称为	这	城堡	,

在这片僻静而神圣的区域内，掩映在绿树丛中的一座大房子，名为“城堡”。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɜːvənt] ,

inhabited	by	a	gentleman	and	his	daughter	,	who	,	without	a	single	servant	,
有人居住的	经过	一个	绅士	和	他的	女儿	,	WHO	,	没有	一个	单身的	仆人	,

[kəm'pænjən] , [ɔː(r)] [ə'tendənt] ,

companion	,	or	attendant	,
伴侣	,	或者	服务员	,

住着一位绅士和他的女儿，他们没有一个仆人、同伴或侍从，

[led][ðə; ði] ['ləʊnli] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['hɜːrmɪt] .

led	the	lonely	lives	of	hermits	.
引领	这	孤独	生活	的	隐士	.

过着隐士般的孤独生活。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ævərɪs] [ɔː(r)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [ðæt] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

The	neighbors	said	that	it	was	avarice	or	ill	-	humor	that	induced	a	person
这	邻居	说	那	它	曾是	贪婪	或者	患病的	-	幽默	那	诱导	一个	人

[pə'zest] [ɒv; əv][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪətjuːd] .

possessed	of	so	beautiful	an	estate	to	bury	himself	in	such	a	solitude	.
拥有	的	所以	美丽的	一个	财产	到	埋葬	他自己	在	这样的	一个	孤独	.

邻居们说，一定是贪婪或坏脾气，才让一个拥有如此美丽庄园的人把自己埋葬在如此僻静的地方。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [huː] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [ˌeksplə'neɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə]

The	farmer	who	worked	on	the	property	carefully	avoided	all	explanations	as	to
这	农民	WHO	工作	在	这	财产	小心	避免	全部	解释	作为	到

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɔː(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

the	conduct	or	purpose	of	the	proprietor	,
这	执行	或者	目的	的	这	业主	,

在这块地上干活的农民小心翼翼地回避了所有关于地主行为或目的的解释。

[ænd; ənd] ['sedʒələsli] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['fænsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

and	sedulously	respected	the	mysterious	habits	and	fancies	of	his	master	.
和	勤奋地	受人尊敬	这	神秘	习惯	和	幻想	的	他的	掌握	.

他一丝不苟地尊重主人的神秘习惯和奇思妙想。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['prɔspə] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [ləʊ] .

His	business	prospered	;	for	the	soil	was	fertile	and	the	rent	low	.
他的	商业	繁荣昌盛	;	为了	这	土壤	曾是	沃	和	这	租	低的	.

他的生意兴隆，因为土地肥沃，租金低廉。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] , [ænd; ənd] , ['evri] ['sʌndeɪ] , [lent] [hɪm][ə; eɪ]

Indeed	,	he	was	grateful	to	his	landlord	,	and	,	every	Sunday	,	lent	him	a
的确	,	他	曾是	感激的	到	他的	房东	,	和	,	每一个	星期日	,	借出的	他	一个

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

事实上，他很感激他的房东，每个星期天都会借给他一匹马。

[wɪtʃ] ['kærid] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]

which	carried	him	and	his	daughter	,	in	their	weather	-	beaten	calèche	,	to	the
哪个	携带	他	和	他的	女儿	,	在	他们的	天气	-	被打败	马车	,	到	这

['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] .

village	church	.
村庄	教会	.

他和他的女儿乘坐着饱经风霜的马车，前往村里的教堂。

[ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [sʌn] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['læki] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

On	great	occasions	the	farmer's	son	performed	the	duty	of	lackey	for	the
在	伟大的	场合	这	农民的	儿子	执行	这	责任	的	走狗	为了	这

[prə'praɪətə(r)] .

proprietor	.
业主	.

在重大场合，农夫的儿子会充当主人的仆人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

It	is	an	afternoon	of	one	of	the	last	days	of	July	.
它	是	一个	下午	的	一	的	这	最后的	天	的	七月	.

那是七月下旬的一个下午。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kɔːs] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

The	sun	has	nearly	finished	his	daily	course	,	and	is	declining	rapidly	toward	the
这	太阳	有	几乎	完成的	他的	日常的	课程	,	和	是	下降	快速	朝向	这

[hə'raɪz(ə)n] ;

horizon	;
地平线	;

太阳已接近一天的运行轨迹，正迅速向地平线落下；

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [reɪz] , [ðəʊ] [les] ['ɑːd(ə)nt][ðæn; ðən][æt; ət] ['nuːntaɪd] ,

still	,	his	rays	,	though	less	ardent	than	at	noontide	,
仍然	,	他的	射线	,	尽管	较少的	热心	比	在	正午	,

然而，他的光芒，虽然不如正午时分那样炽热，

[ɑː(r); ə(r)] [hɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [eə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .

are	hot	enough	to	make	the	air	close	and	stifling	.
是	热的	足够的	到	制作	这	空气	关闭	和	令人窒息	.

天气炎热，空气变得闷热难耐。

[æt; ət] - [ðə; ði] [lɑːst] [biːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] ['luːmɪnəri] [pleɪ] ['geɪlɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] ,

At	Grinselhof	the	last	beams	of	the	setting	luminary	play	gayly	over	the	foliage	,
在	-	这	最后的	光束	的	这	环境	杰出人物	玩	同性恋地	超过	这	叶子	,

在格林塞尔霍夫，夕阳的最后一缕光芒在树叶间欢快地跳跃。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [laɪt] , [waɪl] , [ɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dens]

gilding	the	tree	-	tops	with	sparkling	light	,	while	,	on	the	eastern	side	of	the	dense
镀金	这	树	-	最高额	和	闪闪发光	光	,	尽管	,	在	这	东	边	的	这	稠密

['fəʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

树梢被闪耀的光芒镀上了一层金光，而在茂密树荫的东侧，

[ðə; ði] [lɒŋ] , [brɔːd] ['ʃædəʊz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [swɔːd] ,

the	long	,	broad	shadows	begin	to	fall	athwart	the	sward	,
这	长的	,	广阔	阴影	开始	到	落下	横穿	这	草	,

长长的、宽阔的影子开始横亘在草地上。

[ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [grəʊvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] [ðæt] [sprɪŋz] [ʌp]

and	prepare	the	groves	for	the	gentle	and	refreshing	breeze	that	springs	up
和	准备	这	小树林	为了	这	温和的	和	令人耳目一新	微风	那	弹簧	向上

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

at	twilight	.
在	暮	.

让树林做好迎接黄昏时分轻柔清爽微风的准备。

['sædnəs] [ænd; ənd] [gluːm] [hæŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['ʃæ.təʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [graʊndz] ;

Sadness	and	gloom	hang	over	the	sombre	château	and	its	grounds	;
悲伤	和	愁云	悬挂	超过	这	阴沉	城堡	和	它是	理由	;

悲伤和阴郁笼罩着这座阴森的城堡及其庭院；

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [weɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪvstəʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['desələt] [siːn] ; [ðə; ði] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]

a	deathlike	silence	weighs	like	a	gravestone	on	the	desolate	scene	;	the	birds	are
一个	死气沉沉	沉默	重量	喜欢	一个	墓碑	在	这	荒凉	场景	;	这	鸟类	是

['sɒŋlɪs] ;

songless	;
无歌	;

死一般的寂静如同墓碑般沉重地压在荒凉的景象上；鸟儿们也不再鸣叫。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [stɪl] ; [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stəː] ;

the	wind	is	still	;	not	a	leaf	stirs	;
这	风	是	仍然	;	不是	一个	叶子	搅拌	;

风止息，树叶纹丝不动。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə'ləʊn] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['drɪəri] ['sɒlətjuːd] .

and	light	alone	seems	to	be	living	in	that	dreary	solitude	.
和	光	独自的	似乎	到	是	活的	在	那	凄凉	孤独	.

似乎只有光，独自存在于那片凄凉的孤独之中。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [nɔɪz] , ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] ,

No	one	could	observe	the	entire	absence	of	noise	,	motion	,	and	vitality	,
不	一	可以	观察	这	全部的	缺席	的	噪音	,	运动	,	和	活力	,

没有人能够察觉到完全寂静、静止和活力的缺失。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ]

without	being	impressed	with	the	idea	that	nature	had	been	suddenly	plunged	in	a
没有	存在	印象深刻	和	这	主意	那	自然	有	到过	突然	暴跌	在	一个

[diːp] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [sliːp] .

deep	and	magic	sleep	.
深的	和	魔法	睡觉	.

并不觉得大自然突然陷入了深深的、神奇的沉睡之中这种想法令人惊叹。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][stɜː(r)] ,

Suddenly	the	foliage	at	the	end	of	a	thicket	in	the	distance	is	seen	to	stir	,
突然	这	叶子	在	这	结尾	的	一个	灌木丛	在	这	距离	是	已见	到	搅拌	,

突然，远处灌木丛末端的树叶似乎动了一下。

[waɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['twɪtərɪŋ] [bɝdz] , ['fraɪt(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] , [flaɪz] ['ræpɪdli]

while	a	cloud	of	twittering	birds	,	frightened	from	the	herbage	,	flies	rapidly
尽管	一个	云	的	推特	鸟类	,	害怕	从	这	草本植物	,	苍蝇	快速

[ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] ,

across	the	little	path	,
穿过	这	小的	小路	,

一群鸣叫的小鸟，被草丛惊扰，迅速飞过小路。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [drest] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [waɪt] ,

which	is	immediately	occupied	by	a	young	female	dressed	entirely	in	white	,
哪个	是	立即地	占领	经过	一个	年轻的	女性	穿着	完全	在	白色的	,

房间里立刻坐满了一位身穿白色衣服的年轻女子。

[huː] ['dæʃɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [net] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	dashes	from	between	the	branches	with	a	silken	net	in	pursuit	of	a
WHO	破折号	从	之间	这	分支	和	一个	丝	网	在	追逐	的	一个

['bʌtəflaɪ] .

butterfly	.
蝴蝶	.

他从树枝间飞奔而出，用丝网捕捉蝴蝶。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪð] [luːs] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [heə(r)] , [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][flaɪ]

The	beautiful	apparition	,	with	loose	and	streaming	hair	,	seemed	rather	to	fly
这	美丽的	幻影	,	和	松动的	和	流媒体	头发	,	似乎	相当	到	飞

[ðæn; ðən] [rʌn] ,

than	run	,
比	跑步	,

那美丽的幻影，长发飘逸，与其说是奔跑，不如说是飞翔。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [steps] , [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

as	her	light	and	rapid	steps	,	full	of	eagerness	and	animation	,
作为	她	光	和	迅速的	步骤	,	满的	的	渴望	和	动画片	,

她步伐轻快，充满活力和热情，

['skeəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] [waɪl] [dɑːtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gɔːdi] ['ɪnsekt] .

scarcely	touched	the	earth	while	darting	after	the	gaudy	insect	.
几乎	感动	这	地球	尽管	飞镖	后	这	艳丽的	昆虫	.

追逐那只艳丽的昆虫时，它几乎没碰到地面。

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɒ'ketɪʃ]

How	graceful	she	is	,	as	,	halting	for	an	instant	beneath	the	coquettish
如何	优美	她	是	,	作为	,	停止	为了	一个	立即的	下面	这	娇媚

[mɒθ] ,

moth	,
蛾	,

她多么优雅啊，就那样停在了那只娇媚的飞蛾脚下。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ɪts] [gəʊld] - [ænd; ənd] - ['pɜːp(ə)l] [wɪŋz] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

she	looks	up	to	behold	its	gold	-	and	-	purple	wings	dancing	round	her	head	,
她	看起来	向上	到	看哪	它是	金子	-	和	-	紫色的	翅膀	跳舞	圆形的	她	头	,

她抬头望去，只见它金紫色的翅膀在她头顶翩翩起舞。

['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ɪts] [geɪ] [pə'sjuːə(r)] !

mocking	and	playing	with	its	gay	pursuer	!
嘲讽	和	玩耍	和	它是同性恋		追击者	!

戏弄并戏弄它的同性恋追求者!

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

She	thinks	she	has	caught	it	;	but	,	alas	!
她	思考	她	有	捕捉	它	;	但	,	唉	!

她认为自己感染了；但是，唉!

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [net] ['əʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

the	edge	of	her	net	only	touched	the	butterfly's	wings	,	and	away	it
这	边缘	的	她	网	仅有的	感动	这	蝴蝶的	翅膀	,	和	离开	它

['dæʃɪz] ,

dashes	,
破折号	,

她的网边只碰到了蝴蝶的翅膀，蝴蝶便飞走了。

['əʊvə(r)] [hedʒ] [ænd; ənd] [kɒps] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] !

over	hedge	and	copse	,	far	,	far	beyond	her	reach	!
超过	对冲	和	矮林	,	远的	,	远的	超过	她	抵达	!

越过树篱和小树林，远远超出了她的能力范围!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [æz; əz] , [ɪn] [ðæt] ['gəʊldən] [laɪt] , [wɔːm] [wɪð] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd]

How	beautiful	she	is	,	as	,	in	that	golden	light	,	warmed	with	exercise	and
如何	美丽的	她	是	,	作为	,	在	那	金的	光	,	温暖	和	锻炼	和

[ɪk'saɪtmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ,

excitement	,	her	eyes	glistening	,
激动	,	她	眼睛	闪闪发光	,

她真美啊，沐浴在金色的阳光下，因运动和兴奋而容光焕发，双眼闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [ɑːmz] [stretʃt] ['ʌpwəd] , [ʃiː; ʃi] [stændz] ['geɪzɪŋ] , [hɑːf]

her	lips	parted	,	her	graceful	arms	stretched	upward	,	she	stands	gazing	,	half
她	嘴唇	分手了	,	她	优美	武器	拉伸	向上	,	她	站立	凝视	,	一半

[pliːzd] , [hɑːf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

pleased	,	half	disappointed	,
高兴	,	一半	失望的	,

她双唇微启，优雅的双臂向上伸展，她伫立凝视，眼神中既有欣喜，又有失望。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['ɪnsekt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] !

after	the	departing	insect	,	till	it	is	lost	in	the	evening	sky	!
后	这	离开	昆虫	,	直到	它	是	丢失的	在	这	晚上	天空	!

从飞走的昆虫到消失在傍晚的天空!

[wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [hæv; həv] ['slaɪtli] [tænd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [tʃiːks] ,

Wind	and	sunshine	have	slightly	tanned	her	delicate	cheeks	,
风	和	阳光	有	轻微地	晒黑的	她	精美的	脸颊	,

风和阳光使她娇嫩的脸颊泛起了淡淡的小麦色。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['rəʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['haɪt(ə)nd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [helθ] .

but	their	roses	are	only	heightened	into	the	glow	of	perfect	health	.
但	他们的	玫瑰	是	仅有的	增强	进入	这	辉光	的	完美的	健康	.

但它们的玫瑰却因此绽放出完美健康的光彩。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [braʊ] , [kəʊl] - [blæk] [aɪz] [ʃaɪn] [θruː] [lɒŋ] [ænd; ənd]

Beneath	**her**	**high**	**and**	**polished**	**brow**	**,**	**coal**	**-**	**black**	**eyes**	**shine**	**through**	**long**	**and**
下面	她	高的	和	抛光	眉头	,	煤炭	-	黑色的	眼睛	闪耀	通过	长的	和

['sɪlkən] ['frɪndʒɪz] ,

silken	**fringes**	**,**
丝	边缘	,

在她高耸而光滑的眉毛下，一双乌黑的眼睛透过长长的丝滑刘海闪闪发光。

[waɪl] [ə; eɪ] ['tʃɪzld] [maʊθ] [dis'kləuz] [rəʊz] [ɒv; əv] ['fɔːltləs] [pɜːlz] [bɪ'twiːn] [lɪps] [wɪtʃ] [ʃeɪm]

while	**a**	**chiselled**	**mouth**	**discloses**	**rows**	**of**	**faultless**	**pearls**	**between**	**lips**	**which**	**shame**
尽管	一个	凿刻的	嘴	披露	行	的	完美无瑕	珍珠	之间	嘴唇	哪个	耻辱

[ðə; ði] ['kɒrəl] !

the	**coral**	**!**
这	珊瑚	!

而雕琢过的嘴唇间，露出一排排完美无瑕的珍珠，令珊瑚都黯然失色！

[hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [hed] [ɪz] [freɪmd] [ɪn] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ; [ænd; ənd] ,

Her	**stately**	**head**	**is**	**framed**	**in**	**masses**	**of**	**long**	**,**	**curling**	**hair**	**;**	**and**	**,**
她	庄严	头	是	框	在	群众	的	长的	,	冰壶	头发	;	和	,

她端庄的头颅被浓密的长卷发环绕；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['aɪvəri] ['ʃəuldəz] [baɪ]['ræpɪd] ['məʊʃn] ,

as	**the**	**locks**	**are**	**floated**	**over**	**her**	**ivory**	**shoulders**	**by**	**rapid**	**motion**	**,**
作为	这	锁	是	漂浮	超过	她	象牙	肩膀	经过	迅速的	运动	,

当秀发快速飘动，拂过她象牙般的双肩时，

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swɒn] - [laɪk] [nek] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

the	**proud**	**and**	**arching**	**lines**	**of**	**her**	**swan**	**-**	**like**	**neck**	**are**	**fully**	**displayed**	**in**
这	自豪的	和	拱形	线条	的	她	天鹅	-	喜欢	脖子	是	完全	显示	在

[ɔːl][ðeə(r)]['splendə(r)] .

all	**their**	**splendor**	**.**
全部	他们的	辉煌	.

她天鹅般挺拔优美的脖颈线条展现得淋漓尽致。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ɪz] [laɪð] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] ['greɪsf(ə)l]['kɒntʊə(r)][ɪz] ['mɒdɪstli] [mɑːkt] [baɪ]

Her	**form**	**is**	**lithe**	**and**	**supple**	**,**	**and**	**its**	**graceful**	**contour**	**is**	**modestly**	**marked**	**by**
她	形式	是	轻盈	和	柔软	,	和	它是	优美	轮廓	是	谦虚地	标记	经过

[ə; eɪ] ['snəʊi] [dres] .

a	**snowy**	**dress**	**.**
一个	下雪的	裙子	.

她身形轻盈柔美，一袭雪白的长裙更衬托出她优美的曲线。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [geiz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

As	**she**	**lifts**	**her**	**head**	**and**	**gazes**	**at**	**the**	**sky**	**,**
作为	她	电梯	她	头	和	凝视	在	这	天空	,

她抬起头，凝视着天空，

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [mait] ['iːzəli] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l] " ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

a	**poet**	**might**	**easily**	**fancy**	**her**	**to**	**be**	**some**	**fanciful**	**"**	**being**	**of**	**the**	**air**	**,**
一个	诗人	可能	容易地	想要	她	到	是	一些	奇幻的	"	存在	的	这	空气	,

诗人很容易把她想象成某种虚构的“空中生物”，

" [ænd; ənd] [kən'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['feəri] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒlətri] [relm] !

"	**and**	**convert**	**her**	**into**	**the**	**fairy**	**queen**	**of**	**the**	**solitary**	**realm**	**!**
"	和	转变	她	进入	这	仙女	女王	的	这	孤	领域	!

“并将她变成孤寂王国的仙后！”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli]

For	a	long	while	this	beautiful	woman	wandered	about	the	paths	of	the	lonely
为了	一个	长的	尽管	这	美丽的	女士	漫步	关于	这	路径	的	这	孤独

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

这位美丽的女子在寂静的花园小径上漫步了许久。

['siːmɪŋli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['revəriz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] .

seemingly	absorbed	in	reveries	of	various	kinds	.
似乎	吸收	在	遐想	的	各种各样的	种类	.

似乎沉浸在各种各样的遐想中。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [geɪ] , [æt; ət] [taɪmz] [sæd] .

At	times	she	was	gay	,	at	times	sad	.
在	时代	她	曾是	同性恋	,	在	时代	伤心	.

她有时快乐，有时悲伤。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['vaiəlits] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv]

At	length	she	approached	a	bed	of	violets	,	which	,	from	the	training	of
在	长度	她	接近	一个	床	的	紫罗兰	,	哪个	,	从	这	训练	的

[ðə; ði][plɑːnts] ,

the	plants	,
这	植物	,

最后，她走到了一片紫罗兰花丛前，这些紫罗兰花丛由于植株的修剪而显得格外挺拔。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] , [biːn] ['keəfəli] [tend] , [ænd; ənd] ,

had	evidently	,	been	carefully	tended	,	and	,
有	显然	,	到过	小心	倾向于	,	和	,

显然，它一直受到精心照料，而且，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['læŋgwɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [deɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

observing	that	they	languished	under	the	intense	heat	of	the	past	day	,	began	to
观察	那	他们	萎靡不振	在下面	这	激烈的	热	的	这	过去的	天	,	开始	到

[griːv] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

grieve	over	them	.
悲伤	超过	他们	.

看到他们因前一天的酷暑而日渐消瘦，不禁为他们感到悲伤。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [nɪ'glekt] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][juː; jʊ] ['jestədeɪ] ?

my	dear	little	flowers	,	why	did	I	neglect	to	water	you	yesterday	?
我的	亲爱的	小的	花朵	,	为什么	做过	我	忽视	到	水	你	昨天	?

我亲爱的小花儿们，昨天我为什么忘记给你们浇水了？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['θɜːsti] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] , [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pets] ?

You	are	very	thirsty	,	are	you	not	,	my	charming	pets	?
你	是	非常	渴	,	是	你	不是	,	我的	迷人	宠物	?

我可爱的小宠物们，你们很渴吧？

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vaiəlits] , [ænd; ənd]

"	For	a	moment	or	two	she	was	quiet	,	still	gazing	at	the	violets	,	and
"	为了	一个	片刻	或者	二	她	曾是	安静的	,	仍然	凝视	在	这	紫罗兰	,	和

[ðen] [kən'tɪnjuːd] ,

then	continued	,
然后	持续	,

她沉默了一会儿，仍然凝视着紫罗兰，然后继续说道：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['driːmi] [təʊn] : —
in the same dreamy tone : —
在 这 相同的 梦幻般的 语气 : —

用同样的梦幻语气：——

" [bʌt; bət] [ðen] , [ə'læs] !
" But then , alas !
" 但 然后 , 唉 !

但是，唉！

[sɪns] ['jestədeɪ] [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [dɪ'stɜːbd] , [səʊ] ['hæpi] , [səʊ] — " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
since yesterday my mind has been so disturbed , so happy , so — " Her eyes
自从 昨天 我的 头脑 有 到过 所以 不安 , 所以 快乐的 , 所以 — " 她 眼睛
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

从昨天开始，我的思绪就一直很混乱，既开心又——”她的目光垂了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] ['krimzən] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['sɒftli] , " [gʊ'stɑːv] !
and a blush crimsoned her cheeks , as she murmured , softly , " GUSTAVE !
和 一个 脸红 深红色 她 脸颊 , 作为 她 低声说道 , 轻轻 , " 古斯塔夫 !

她脸颊泛起红晕，轻声低语道：“古斯塔夫！”

" ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt]
" Motionless as a statue , and absorbed in her enchanting dream , she forgot
" 静止不动 作为 一个 雕像 , 和 吸收 在 她 妖娆 梦 , 她 忘了
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['vaiəlits] ,
the poor little violets ,
这 贫穷的 小的 紫罗兰 ,

她像雕像一样一动不动，沉浸在迷人的梦境中，忘记了那些可怜的小紫罗兰。

[ænd; ənd] , ['prɒbəbli] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
and , probably , the whole world .
和 , 大概 , 这 所有的 世界 .

而且，很可能，是全世界。

" [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['evə(r)] , ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !
" His image ever , ever before me !
" 他的 图像 曾经 , 曾经 前 我 !

“他的形象永远、永远在我眼前！”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['evə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] !
his voice ever ringing in my ears !
他的 嗓音 曾经 铃声 在 我的 耳朵 !

他的声音总在我耳边回响！

[waɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Why try to escape their fascination ?
为什么 尝试 到 逃脱 他们的 魅力 ?

为什么要试图摆脱他们的迷恋呢?

[əʊ] , [gɒd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ?
what is this that is passing within me ?
什么 是 这 那 是 通过 之内 我 ?

我体内正在发生的这一切究竟是什么?

[maɪ] [hɑːt] ['trembəlz] ; ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [blʌd] [baʊndz] ['waɪldli] [θruː] [maɪ] [veɪns] ,

My	heart	trembles	;	sometimes	my	blood	bounds	wildly	through	my	veins	,
我的	心	颤抖	;	有时	我的	血	界限	疯狂地	通过	我的	静脉	,

我的心脏颤抖；有时我的血液在我的血管里狂跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ænd; ənd] ['friːzɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

and	then	again	it	creeps	and	freezes	;	and	yet	how	happy	I	am	!
和	然后	再次	它	令人毛骨悚然	和	冰冻	;	和	然而	如何	快乐的	我	是	!

然后它又慢慢地、 ...

[wɒt] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] [fɪlz] [maɪ] ['veri] [səʊl] !

what	inexpressible	joy	fills	my	very	soul	!
什么	难以言喻的	喜悦	填充	我的	非常	灵魂	!

我的灵魂充满了难以言喻的喜悦!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] , ['siːmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː'self] ,

"	She	was	silent	;	then	,	seeming	suddenly	to	rouse	herself	,
"	她	曾是	沉默的	;	然后	,	似乎	突然	到	唤醒	她自己	,

她沉默不语；然后，似乎突然惊醒过来，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] [kɜːrlz] ,

she	raised	her	head	and	threw	back	the	thick	curls	,
她	提高	她	头	和	扔	后退	这	厚的	卷发	,

她抬起头，甩了甩浓密的卷发。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] .

as	if	anxious	to	disembarrass	her	mind	of	a	haunting	thought	.
作为	如果	焦虑的	到	解除尴尬	她	头脑	的	一个	令人难忘	想法	.

仿佛急于摆脱萦绕在心头的某个念头。

" [weɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['flaʊəz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪəlɪts] ; " [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] :

"	Wait	,	my	dear	flowers	,	"	said	she	,	smiling	,	to	the	violets	;	"	wait	a	moment	:
"	等待	,	我的	亲爱的	花朵	,	"	说	她	,	微笑	,	到	这	紫罗兰	;	"	等待	一个	片刻	:

“等等，我亲爱的花朵们，”她笑着对紫罗兰说；“等一会儿：

[aɪ] [wɪl] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .

I	will	comfort	and	refresh	you	.
我	将要	舒适	和	刷新	你	.

我会安慰你，让你精神焕发。

" [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

"	With	this	she	disappeared	in	the	grove	,	and	,	in	a	short	time	,
"	和	这	她	消失	在	这	树林	,	和	,	在	一个	短的	时间	,

说完，她便消失在树林里，不久之后，

[brɔːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] ,

brought	from	it	a	few	twigs	and	leaves	,
带来	从	它	一个	很少	树枝	和	树叶	,

从树上摘了几根树枝和树叶，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trelɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] ,

which	she	arranged	in	a	little	trellis	over	the	flower	-	beds	,
哪个	她	安排	在	一个	小的	棚架	超过	这	花	-	床	,

她把它们架在花坛上方的小棚架上，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] ['vaɪəlɪts] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

so	as	to	shadow	the	violets	completely	from	the	sun	.
所以	作为	到	阴影	这	紫罗兰	完全地	从	这	太阳	.

以便完全遮蔽紫罗兰，使其免受阳光照射。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [ə; eɪ]

After	this	she	took	a	small	watering	-	pot	and	ran	across	the	grass	to	a
后	这	她	采取	一个	小的	浇水	-	锅	和	跑	穿过	这	草	到	一个

['beɪs(ə)n][ɔː(r)][tæŋk][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

basin	or	tank	in	the	middle	of	the	garden	,
盆地	或者	坦克	在	这	中间	的	这	花园	,

之后，她拿起一个小水壶，跑过草地，来到花园中央的水盆或水箱旁。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] - ['wiləuz] [druːp] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

around	which	a	number	of	weeping	-	willows	drooped	their	branches	into	the	water
大约	哪个	一个	数字	的	哭泣	-	柳树	下垂	他们的	分支	进入	这	水

.

:

.

周围长着许多垂柳，枝条垂入水中。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪts] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [smuːð] ;

On	her	arrival	its	surface	was	perfectly	smooth	;
在	她	到达	它是	表面	曾是	完美	光滑的	;

她到达时，它的表面非常光滑；

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [biːn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd]

but	hardly	had	her	image	been	reflected	in	the	tank	when	it	appeared
但	几乎	有	她	图像	到过	反映	在	这	坦克	什么时候	它	出现

[tuː; tə] [swɔːm] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] .

to	swarm	with	living	creatures	.
到	蜂群	和	活的	生物	.

但她的身影刚一映入水箱，水箱里似乎就涌现出了许多活物。

['hʌndrədz] [ɒv; əv][gəʊld] - ['fɪʃɪz] , [ɒv; əv][ɔːl] [k'ʌləz] , [swæm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [maʊðz]

Hundreds	of	gold	-	fishes	,	of	all	colors	,	swam	toward	her	with	their	mouths
数百	的	金子	-	鱼	,	的	全部	颜色	,	游泳	朝向	她	和	他们的	嘴

['geɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

gaping	from	the	water	,
张开的	从	这	水	,

数百条五颜六色的金鱼张着大嘴，从水中游向她。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	if	the	poor	little	animals	were	trying	to	speak	to	her	.
作为	如果	这	贫穷的	小的	动物	是	尝试	到	说话	到	她	.

仿佛这些可怜的小动物们正试图和她说话。

['həʊldɪŋ] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wɪləʊ] ,

Holding	on	by	the	trunk	of	the	nearest	willow	,
保持	在	经过	这	树干	的	这	最近的	柳	,

抓住附近那棵柳树的树干，

[ʃiː; ʃi] [bent] ['greɪsfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɒnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] [wɪ'ðaʊt]

she	bent	gracefully	over	the	pond	and	tried	to	fill	her	watering	-	pot	without
她	弯曲	优雅地	超过	这	池塘	和	尝试	到	充满	她	浇水	-	锅	没有

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] - [fɪʃ] .

touching	the	gold	-	fish	.
接触	这	金子	-	鱼	.

她优雅地弯腰靠近池塘，试图在不碰到金鱼的情况下给水壶注水。

" [kʌm] , [kʌm] ; [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm]

"	Come	,	come	;	let	me	alone	just	now	,	"	said	she	,	as	she	carefully	avoided	them
"	来	,	来	;	让	我	独自的	只是	现在	,	"	说	她	,	作为	她	小心	避免	他们

;

;

;

“来吧，来吧，现在让我一个人待着吧，”她一边说着，一边小心翼翼地避开他们；

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	haven't	time	to	play	with	you	;	I	will	bring	you	your	dinner	after	a	while	.
"	我	还没有	时间	到	玩	和	你	;	我	将要	带来	你	你的	晚餐	后	一个	尽管	.

“我没时间陪你玩；过一会儿我再给你送晚饭。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] ['flʌtə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

"	But	the	fish	fluttered	around	the	watering	-	pot	until	she	withdrew	it	from
"	但	这	鱼	飘动	大约	这	浇水	-	锅	直到	她	退出	它	从

[ðə; ði][tæŋk] ; [ænd; ənd] ,

the	tank	;	and	,
这	坦克	;	和	,

“但是，那条鱼一直在水壶周围扑腾，直到她把水壶从鱼缸里拿出来；而且，

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bæŋk][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

even	after	her	departure	,	continued	to	crowd	toward	the	bank	she	had
甚至	后	她	离开	,	持续	到	人群	朝向	这	银行	她	有

[tʌtʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

touched	with	her	foot	.
感动	和	她	脚	.

即使在她离开之后，人们仍然继续向她用脚触碰过的河岸涌去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['wɔːtəd] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][pɒt]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

The	young	lady	watered	her	flowers	and	replaced	the	pot	gently	on	the	ground
这	年轻的	女士	浇水	她	花朵	和	替换	这	锅	轻轻地	在	这	地面

; [ðen] ,

;	then	,
;	然后	,

这位年轻女子给花浇了水，然后轻轻地把花盆放回地上；接着，

[rɪ'taɪərɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['splətri] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

retiring	slowly	to	the	solitary	house	,	she	returned	after	a	while	at	the	same
退休	缓慢地	到	这	孤	房子	,	她	返回	后	一个	尽管	在	这	相同的

[sləʊ] [peɪs] ,

slow	pace	,
慢的	步伐	,

她缓缓地回到那间孤零零的房子里，过了一会儿，又以同样的慢步返回。

[ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [sʌm; səm] [krʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɔːntə(r)] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	,	throwing	some	crumbs	to	the	fish	,	began	to	saunter	slowly	about	the
和	,	投掷	一些	面包屑	到	这	鱼	,	开始	到	溜达	缓慢地	关于	这

['gɑːd(ə)n] - [pɑːðz] ,

garden	-	paths	,
花园	-	路径	,

然后，她往鱼儿身上撒了些面包屑，开始沿着花园小径慢慢漫步。

[ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [θɔːts] .

inattentive	to	every	thing	but	her	own	absorbing	thoughts	.
注意力不集中	到	每一个	事物	但	她	自己的	吸收	想法	.

她全神贯注于自己的思绪，对周围的一切都漠不关心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][kə'tælpə] - [triː] [ˌəʊvər'ɑːtʃ] [ðə; ði]

At	length	she	reached	a	spot	where	a	gigantic	catalpa	-	tree	overarched	the
在	长度	她	达到	一个	点	在哪里	一个	巨大	楸	-	树	覆盖	这

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [bent] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

garden	and	bent	its	branches	almost	to	the	earth	.
花园	和	弯曲	它是	分支	几乎	到	这	地球	.

最后，她来到一处地方，那里有一棵巨大的梓树，树冠覆盖着整个花园，树枝几乎垂到地面。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [tʃeəz] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [ʃeɪd]

A	table	and	a	couple	of	chairs	stood	beneath	the	fresh	and	fragrant	shade
一个	桌子	和	一个	夫妻	的	椅子	站立	下面	这	新鲜的	和	香	阴影

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ,

,	and	a	book	,
,	和	一个	书	,

一张桌子和几把椅子摆放在清新芬芳的树荫下，还有一本书。

['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] , [geɪv] ['təʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [biːn]

inkstand	,	and	embroidery	-	frame	,	gave	token	that	the	retreat	had	not	long	been
墨水台	,	和	刺绣	-	框架	,	给予	令牌	那	这	撤退	有	不是	长的	到过

[ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] .

abandoned	by	the	lady	herself	.
弃	经过	这	女士	她自己	.

墨水瓶和绣架表明，这位女士不久前才离开这处隐居之所。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ðen] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ,

She	seated	herself	in	one	of	the	chairs	,	took	up	the	book	,	then	the	embroidery	,
她	坐着	她自己	在	一	的	这	椅子	,	采取	向上	这	书	,	然后	这	刺绣	,

她坐到一把椅子上，拿起书，然后又拿起刺绣工具。

[let][ðem; ðəm][fɔːl][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ɒn]

let	them	fall	one	after	another	,	and	finally	leaned	her	beautiful	head	on
让	他们	落下	一	后	其他	,	和	最后	倾斜	她	美丽的	头	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

任由它们一个个倒下，最后她将美丽的头颅靠在手上。

[laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] ['wɪəri] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .

like	one	who	is	weary	in	spirit	and	anxious	for	rest	.
喜欢	一	WHO	是	厌倦	在	精神	和	焦虑的	为了	休息	.

就像一个精神疲惫、渴望休息的人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['driːmi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] [fɪkst] , [æz; əz] [ɪf] ['geɪzɪŋ]

For	a	while	her	large	dreamy	eyes	were	vaguely	fixed	,	as	if	gazing
为了	一个	尽管	她	大的	梦幻般的	眼睛	是	依稀	固定的	,	作为	如果	凝视

['ɪntuː] [speɪs] ;

into	space	;
进入	空间	;

她那双大大的、梦幻般的眼睛一时有些呆滞，仿佛在凝视着远方；

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

at	intervals	a	smile	played	around	her	mouth	,
在	间隔	一个	微笑	玩	大约	她	嘴	,

她嘴角不时浮现出一丝微笑，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .

and	her	lips	moved	as	if	talking	with	a	friend	.
和	她	嘴唇	已搬	作为	如果	说	和	一个	朋友	.

她的嘴唇翕动着，仿佛在和朋友说话。

[ə'keɪʒnəli] [hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] [ɪn'taɪəli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['læʃɪz] ['kwɪkli] [ˌriː'əʊpənd] ,

Occasionally	her	drooping	eyelids	closed	entirely	;	but	the	lashes	quickly	reopened	,
偶尔	她	下垂	眼睑	关闭	完全	;	但	这	睫毛	迅速地	重新开放	,

她下垂的眼皮偶尔会完全闭合；但睫毛很快就会再次睁开。

['əʊnli][tuː; tə][fɔːl][mɔː(r)] ['hevɪli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

only	to	fall	more	heavily	than	before	,
仅有的	到	落下	更多的	重度	比	前	,

结果却比之前跌得更重。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] [ɔː(r)] [ɪn'tens] ['revəri] [siːmd] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
till **at** **last** **a** **profound** **sleep** **or** **intense** **reverie** **seemed** **to** **get** **possession** **of**
直到 在 最后的 一个 深刻的 睡觉 或者 激烈的 遐想 似乎 到 得到 拥有 的
[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] .
her **mind** **and** **body** **.**
她 头脑 和 身体 .

最后，她似乎陷入了深深的睡眠或沉思之中，身心完全被这种状态占据。

[bʌt; bət] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sliːp] ?
But **did** **she** **sleep** **?**
但 做过 她 睡觉 ?

但她睡着了吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hæpi] ;
There **is** **no** **doubt** **that** **her** **spirit** **watched** **and** **was** **happy** **;**
那里 是 不 怀疑 那 她 精神 观看 和 曾是 快乐的 ;

毫无疑问，她的灵魂在注视着这一切，并且感到欣慰;

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɒnstəntli] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] , [ɪf]
for **a** **pleasant** **expression** **constantly** **played** **over** **her** **features** **,** **and** **,** **if**
为了 一个 令人愉快的 表达 不断地 玩 超过 她 特征 , 和 , 如果
['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] ,
sometimes **it** **became** **serious** **,**
有时 它 成为 严肃的 ,

她脸上总是带着愉悦的表情，即使有时表情变得严肃起来，

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [lʊk] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['reɪdiəns] .
the **joyous** **look** **quickly** **returned** **with** **all** **its** **radiance** **.**
这 欢乐 看 迅速地 返回 和 全部它是 辐射 .

那喜悦的神情很快又回来了，容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [plʌndʒd] [baɪ] [ðɪs] ['hæpi] [driːm] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] ['riːəl]
She **had** **long** **been** **plunged** **by** **this** **happy** **dream** **into** **complete** **forgetfulness** **of** **real**
她 有 长的 到过 暴跌 经过 这 快乐的 梦 进入 完全的 健忘 的 真实的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

她早已沉浸在这个美好的梦境中，完全忘记了现实生活。

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði]
when **a** **noise** **of** **wheels** **and** **the** **neigh** **of** **a** **horse** **was** **heard** **at** **the**
什么时候 一个 噪音 的 车轮 和 这 嘶 的 一个 马 曾是 听到 在 这
['geɪtweɪ] ,
gateway **,**
网关 ,

这时，大门那边传来车轮的响声和马的嘶鸣声。

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] - .
disturbing **the** **silence** **of** **Grinselhof** **.**
令人不安 这 沉默 的 - .

打破格林塞尔霍夫的宁静。

[stɪl] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'raʊzd] .
Still **the** **maiden** **was** **not** **aroused** **.**
仍然 这 少女 曾是 不是 被唤醒 .

然而，少女却并未被唤起性欲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第2/7页

[ðə; ði][əʊld] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [druː] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

The	old	calèche	returned	from	the	city	,	drew	up	near	the	stable	,
这	老的	马车	返回	从	这	城市	,	画	向上	靠近	这	稳定的	,

老旧的马车从城里回来了，停在马厩附近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ræn][aʊt][tuː; tə] [sə'luːt] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][pʊt] [ʌp]

and	the	farmer	and	his	wife	ran	out	to	salute	their	master	and	put	up
和	这	农民	和	他的	妻子	跑	出去	到	礼炮	他们的	掌握	和	放	向上

[ðə; ði] [hɔːs] .

the	horse	.
这	马	.

农夫和他的妻子跑出去向主人敬礼，并拴好马。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

While	they	were	thus	engaged	,
尽管	他们	是	因此	已订婚的	,

在他们忙于此事期间，

[mə'sjɜː] [diː] - [gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['kaɪndli] ,

Monsieur	De	Vlierbeck	got	out	of	the	vehicle	and	spoke	to	them	kindly	,
先生	德	-	得到	出去	的	这	车辆	和	辐	到	他们	亲切地	,

德弗利尔贝克先生下了车，和蔼地与他们交谈起来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

but	in	a	voice	so	full	of	sadness	that	both	looked	at	him	with	astonishment	.
但	在	一个	嗓音	所以	满的	的	悲伤	那	两个都	看起来	在	他	和	惊讶	.

但他的声音里充满了悲伤，以至于两人都惊讶地看着他。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['pɜːs(ə)n]['nevə(r)] [ə'bændənd] [hɪm]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]

In	fact	,	the	gravity	of	this	singular	person	never	abandoned	him	even	in	his	most
在	事实	,	这	重力	的	这	单数	人	绝不	弃	他	甚至	在	他的	最多

['æfəb(ə)l] [muːdz] ;

affable	moods	;
和蔼可亲	情绪	;

事实上，即使在他最和蔼可亲的时候，这个独特人物的严肃气质也从未离他而去；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'preʃn]

but	at	that	moment	his	physiognomy	indicated	a	degree	of	intense	depression
但	在	那	片刻	他的	面相学	表明的	一个	程度	的	激烈的	沮丧

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [hə'bɪtʃuəl] .

which	was	by	no	means	habitual	.
哪个	曾是	经过	不	方法	习惯性的	.

但那一刻，他的面容显示出一种强烈的抑郁情绪，这绝非他一贯的作风。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

He	seemed	altogether	worn	out	with	fatigue	,	and	his	eyes	,	which	were
他	似乎	共	磨损	出去	和	疲劳	,	和	他的	眼睛	,	哪个	是

['kɒmənli] [səʊ] [vɪ'veɪʃəs] ,

commonly	so	vivacious	,
通常	所以	活泼	,

他看起来疲惫不堪，双眼也黯淡无光，而他那双平日里总是充满活力的眼睛，

[druːp] , [dʌl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['hevi] [lɪdz] .

drooped	,	dull	and	languishing	,	beneath	their	heavy	lids	.
下垂	,	乏味的	和	萎靡不振	,	下面	他们的	重的	盖子	.

沉重的眼睑下，透着一股颓丧、暗淡和萎靡不振。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['læki] ,

The	horse	was	quickly	put	in	the	stable	,	and	the	young	lackey	,
这	马	曾是	迅速地	放	在	这	稳定的	,	和	这	年轻的	走狗	,

马很快被牵进了马厩，而那个年轻的仆人，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] , [tʊk] ['sevrəl] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd]

who	had	already	divested	himself	of	his	livery	,	took	several	baskets	and
WHO	有	已经	剥离	他自己	的	他的	涂装	,	采取	一些	篮子	和

['pækɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəkl] ,

packets	from	the	vehicle	,
数据包	从	这	车辆	,

他已经脱下了制服，从车上拿走了几个篮子和包裹。

['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

carried	them	into	the	farm	-	house	,	and	placed	them	on	the	table	of	the
携带	他们	进入	这	农场	-	房子	,	和	放置	他们	在	这	桌子	的	这

['æntitʃeɪmbə(r)] .

antechamber	.
前厅	.

将它们搬进农舍，放在前厅的桌子上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɑːstə(r)][dʒɒn] , " [sed] [diː] - , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	And	now	,	Master	John	,	"	said	De	Vlierbeck	,	approaching	the	farmer	,	"	I	shall
"	和	现在	,	掌握	约翰	,	"	说	德	-	,	接近	这	农民	,	"	我	将

[hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

have	need	of	you	.
有	需要	的	你	.

“现在，约翰少爷，”德·弗利尔贝克走近农夫说道，“我需要你帮忙。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] - .

There	will	be	company	to	-	morrow	at	Grinselhof	.
那里	将要	是	公司	到	-	明天	在	-	.

明天格林塞尔霍夫会有客人来访。

[mə'sjɜː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [daɪn][hɪə(r)] .

Monsieur	Denecker	and	his	nephew	dine	here	.
先生	-	和	他的	侄子	用餐	这里	.

德内克先生和他的侄子在这里用餐。

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['pɜːfɪktli] ['stjuːpɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	The	farmer	,	perfectly	stupefied	by	the	announcement	and	scarcely	able	to
"	这	农民	,	完美	目瞪口呆	经过	这	公告	和	几乎	有能力的	到

[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] ,

believe	his	own	ears	,
相信	他的	自己的	耳朵	,

“农夫听到这话，完全惊呆了，简直不敢相信自己的耳朵。”

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

looked	at	his	master	with	staring	eyes	and	gaping	mouth	,	and	,	after	a
看起来	在	他的	掌握	和	凝视	眼睛	和	张开的	嘴	,	和	,	后	一个

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

moment's	hesitation	,
瞬间	犹豫	,

他瞪大了眼睛，张大了嘴巴，望着他的主人，犹豫片刻后，

['stæmə] [fɔːθ] , —

stammered	forth	,	—
结结巴巴	前进	,	—

他结结巴巴地说——

" [ðæt] [lɑːdʒ] , [rɪtʃ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , [huː] [sɪts] [nɪə(r)] [juː; jʊ] ['evri] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [haɪ] [mæs] ? "

"	That	large	,	rich	gentleman	,	sir	,	who	sits	near	you	every	Sunday	at	high	mass	?	"
"	那	大的	,	富有的	绅士	,	先生	,	WHO	坐着	靠近	你	每一个	星期日	在	高的	大量的	?	"

“先生，那位身材高大、家境富裕的先生，每周日弥撒时都坐在您附近吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [dʒɒn] .

"	The	same	,	John	.
"	这	相同的	,	约翰	.

“我也是，约翰。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	there	any	thing	surprising	in	it	?	"
是	那里	任何	事物	奇怪	在	它	?	"

有什么令人惊讶的地方吗?

" [ænd; ənd] [jʌŋ] [mə'sjɜː] [gʊ'stɑːv] , [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd]

"	And	young	Monsieur	Gustave	,	who	spoke	to	mademoiselle	in	the	churchyard
"	和	年轻的	先生	古斯塔夫	,	WHO	辐	到	小姐	在	这	墓地

[wen] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ? "

when	church	was	over	?	"
什么时候	教会	曾是	超过	?	"

“还有那位在教堂礼拜结束后，在墓地里和小姐说话的年轻的古斯塔夫先生呢？”

" [ðə; ði] [seɪm] ! "

"	The	same	!	"
"	这	相同的	!	"

“相同！ ”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] !

"	Oh	,	sir	,	they	are	such	rich	people	!
"	哦	,	先生	,	他们	是	这样的	富有的	人们	!

“哦，先生，他们真是太有钱了！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['læend] [ə'raʊnd] - .

They	have	bought	all	the	land	around	Echelpoel	.
他们	有	买	全部	这	土地	大约	-	.

他们买下了埃切尔普尔周围所有的土地。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ten] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [æt; ət] [ðeə(r)] ['ʃæ.təʊ] ,

They	have	at	least	ten	horses	in	the	stable	at	their	château	,
他们	有	在	至少	十	马匹	在	这	稳定的	在	他们的	城堡	,

他们的城堡马厩里至少养了十匹马。

[wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [taʊn] .

without	counting	those	they	have	in	town	.
没有	计数	那些	他们	有	在	镇	.

还不包括他们在城里拥有的那些人。

[ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['sɪlvə(r)] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] . "

Their	carriage	is	silver	from	top	to	bottom	.	"
他们的	运输	是	银	从	顶部	到	底部	.	"

他们的马车从上到下都是银色的。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	know	it	;
"	我	知道	它	;

“我知道这;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

and	it	is	exactly	on	that	account	that	I	desire	to	receive	them	in	a
和	它	是	确切地	在	那	帐户	那	我	欲望	到	收到	他们	在	一个

[bɪ'kʌmɪŋ] ['mænə(r)] .

becoming	manner	.
成为	方式	.

正因如此，我希望以恰当的方式接待他们。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] ; [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['ɔːlsəʊ] .

You	must	be	ready	;	your	wife	and	your	son	also	.
你	必须	是	准备好	;	你的	妻子	和	你的	儿子	还	.

你必须做好准备；你的妻子和儿子也一样。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ['veri] ['ɜːli] .

I	shall	call	you	to	-	morrow	morning	very	early	.
我	将	称呼	你	到	-	明天	早晨	非常	早期的	.

我明天一大早就给你打电话。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [lend] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

You	will	willingly	lend	a	hand	to	help	me	,	won't	you	?	"
你	将要	心甘情愿	借	一个	手	到	帮助	我	,	惯于	你	?	"

你很乐意伸出援手帮助我，对吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	Certainly	,	certainly	,	sir	;	a	word	from	you	is	enough	.
"	当然	,	当然	,	先生	;	一个	单词	从	你	是	足够的	.

“当然，当然，先生；您的一句话就足够了。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "

I	am	always	happy	to	be	able	to	serve	you	in	any	way	.	"
我	是	总是	快乐的	到	是	有能力的	到	服务	你	在	任何	方式	.	"

我非常乐意以任何方式为您服务。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [dʒɒn] .

"	Thank	you	for	your	kindness	,	John	.
"	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	约翰	.

谢谢你的好意，约翰。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [maɪ] ['wɜːðɪ] ['feləʊ] ; [ænd; ənd][səʊ] [ˌfeə'wel] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	understand	one	another	,	my	worthy	fellow	;	and	so	farewell	till	to	-	morrow	.
我们	理解	一	其他	,	我的	值得	同伴	;	和	所以	告别	直到	到	-	明天	.

我们彼此心照不宣，我亲爱的朋友；那么，就此告别，明天再见。

" [mə'sjɜː] [diː] - ['entəd] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ,

"	Monsieur	De	Vlierbeck	entered	the	farm	-	house	,
"	先生	德	-	进入	这	农场	-	房子	,

“德·维利贝克先生走进农舍，

[geɪv] [sʌm; səm] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

gave	some	orders	to	the	young	man	in	relation	to	the	things	he	had	taken
给予	一些	订单	到	这	年轻的	男人	在	关系	到	这	事物	他	有	已采取

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəkl] ,

from	the	vehicle	,
从	这	车辆	,

他向那个年轻人下达了一些关于他从车里拿走的东西的命令。

[ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [grəʊv] , [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə] - .

and	,	passing	through	the	screening	grove	,	walked	on	to	Grinselhof	.
和	,	通过	通过	这	筛选	树林	,	步行	在	到	-	.

穿过这片遮蔽树林，继续向格林塞尔霍夫走去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] [saɪt] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]

As	soon	as	he	was	out	of	the	farmer's	sight	his	physiognomy	assumed	a
作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	这	农民的	视线	他的	面相学	假定	一个

[mɔː(r)] [sə'riːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

more	serene	expression	,
更多的	安详	表达	,

他一离开农夫的视线，脸上的表情就平静了许多。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd][ɪn] [sɜːtʃ]

and	there	was	a	smile	on	his	lips	as	he	cast	his	eyes	around	in	search
和	那里	曾是	一个	微笑	在	他的	嘴唇	作为	他	投掷	他的	眼睛	大约	在	搜索

[ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ][hɪz; ɪz]

of	some	one	in	the	solitude	of	the	garden	At	a	turn	of	the	path	his
的	一些	一	在	这	孤独	的	这	花园	在	一个	转动	的	这	小路	他的

[aɪ] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːl] .

eye	fell	suddenly	on	the	sleeping	girl	.
眼睛	跌倒	突然	在	这	睡眠	女孩	.

他嘴角带着一丝微笑，环顾四周，在寂静的花园里寻找着什么人。转过小路，他的目光突然落在了熟睡的女孩身上。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [rɪ'pəʊz] !

How	beautiful	she	was	in	her	calm	repose	!
如何	美丽的	她	曾是	在	她	冷静的	休息	!

她静静休息时的样子真美!

[ðə; ði]['gəʊldən] ['twaɪlaɪt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	golden	twilight	covered	her	with	its	bright	reflection	,
这	金的	暮	涵盖	她	和	它是	明亮的	反射	,

金色的暮光在她身上投下明亮的倒影。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['rəʊzi] [tɪnt] [ɒn] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	threw	a	rosy	tint	on	every	thing	about	her	.
和	扔	一个	红润	着色	在	每一个	事物	关于	她	.

并给她的一切都蒙上了一层玫瑰色的滤镜。

[θɪk] [kɜːrlz] [streɪd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪs'ɔːdə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['snəʊi] ['flaʊəz] ,

Thick	curls	strayed	in	beautiful	disorder	over	her	cheeks	,	and	snowy	flowers	,
厚的	卷发	迷路了	在	美丽的	紊乱	超过	她	脸颊	,	和	下雪的	花朵	,

浓密的卷发凌乱地散落在她的脸颊上，还有雪白的花朵，

['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['brɑːntʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'raʊnd]

shaken	from	the	catalpa's	branches	by	the	evening	breeze	,	had	fallen	around
摇晃	从	这	-	分支	经过	这	晚上	微风	,	有	倒下	大约

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [prə'fjuːʒn] .

her	in	profusion	.
她	在	丰富	.

傍晚的微风从梓树枝头摇落，大量的花瓣落在她周围。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [driːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [jet] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

She	still	dreamed	,	and	the	happy	smile	yet	rested	on	her	features	.
她	仍然	梦见	,	和	这	快乐的	微笑	然而	休息	在	她	特征	.

她依然怀揣梦想，脸上依然挂着幸福的笑容。

[diː] - [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

De	Vlierbeck	gazed	earnestly	at	his	sleeping	child	,	and	raised	his	eyes	to
德	-	凝视	切实	在	他的	睡眠	孩子	,	和	提高	他的	眼睛	到

['hev(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

heaven	as	he	said	,
天堂	作为	他	说	,

德·弗利尔贝克凝视着熟睡的孩子，然后抬头望向天空，说道：

['tremjələsli] , — " [θæŋks] , [ɔːl'maɪti] ['fɑːðə(r)] !
tremulously , — " Thanks , Almighty Father !
颤抖地 , — " 谢谢 , 全能者 父亲 !

他颤抖着说："感谢全能的父啊！"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] !
she is happy !
她 是 快乐的 !

她很高兴!

[let] [maɪ] ['mɑːtədəm] [biː; bi] [prə'lɒŋd] ; [bʌt; bət] [meɪ] [ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['rendə(r)] [ðiː]
Let my martyrdom be prolonged ; but may all my sufferings render thee
让 我的 殉道 是 延长 ; 但 可能 全部 我的 苦难 使成为 你
[kəm'pæʃənət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
compassionate for her !
富有同情心 为了 她 !

愿我的殉难持续下去；但愿我的一切苦难都能让你对她心生怜悯!

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt][ɪˌdʒækju'leɪʃn][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" After this short and ardent ejaculation he threw himself into a chair ,
" 后 这 短的 和 热心 射精 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 ,

"短暂而热烈的射精之后，他一屁股坐在椅子上，

[liːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
leaned his arm carefully on the table , and , resting his hand on it ,
倾斜 他的 手臂 小心 在 这 桌子 , 和 , 休息 他的 手 在 它 ,

他小心翼翼地将手臂搭在桌子上，并将手放在桌面上，

[rɪ'meɪnd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .
remained still as a statue .
剩余 仍然 作为 一个 雕像 .

像雕像一样一动不动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,
For a long time he watched his sleeping child ,
为了 一个 长的 时间 他 观看 他的 睡眠 孩子 ,

他凝视着熟睡的孩子，良久。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [iːtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fiːtʃəz]
while his face seemed to reflect each emotion that flitted across the delicate features
尽管 他的 脸 似乎 到 反映 每个 情感 那 飞掠 穿过 这 精美的 特征
[ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] .
of the maiden .
的 这 少女 .

而他的脸上似乎映照出少女精致五官上闪过的每一种情绪。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [blʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə]
Suddenly a modest blush overspread her brow , and her lips began to
突然 一个 谦虚的 脸红 蔓延 她 眉头 , 和 她 嘴唇 开始 到
[ɑː'tɪkjuleɪt] .
articulate .
能言善辩 .

突然，她眉间泛起淡淡的红晕，嘴唇也开始微微张开。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
The old gentleman watched her narrowly , and , although she had not
这 老的 绅士 观看 她 勉强 , 和 , 虽然 她 有 不是
['spəʊkən][ɪn] [kə'nektɪd] ['sentənsɪz] ,
spoken in connected sentences ,
说 在 连接 句子 ,

老先生仔细地观察着她，虽然她没有说一句完整的话，

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [bɪ'təʊkən] [wɒt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

he	caught	one	of	those	stray	words	which	often	betoken	what	is	passing	in	a
他	捕捉	一	的	那些	流浪	字	哪个	经常	预示	什么	是	通过	在	一个

['driːmərz] [maɪnd] .

dreamer's	mind	.
梦想家的	头脑	.

他捕捉到了一个零星的词语，这些词语往往预示着做梦者脑海中正在发生的事情。

" - [gʊ'stɑːv] ! -

"	'	GUSTAVE	!	'
"	-	古斯塔夫	!	-

“古斯塔夫！”

[ʃiː; ʃi] [driːmz] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] .

She	dreams	of	Gustave	.
她	梦境	的	古斯塔夫	.

她梦见了古斯塔夫。

[meɪ] [gɒd] [biː; bi] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][juː 'es] !

May	God	be	propitious	to	us	!
可能	上帝	是	吉祥	到	我们	!

愿上帝保佑我们!

[ɑː] , [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " ['əʊpən] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [həʊp] !

Ah	,	yes	,	my	child	,	"	exclaimed	her	father	,	"	open	thy	heart	to	hope	!
啊	,	是的	,	我的	孩子	,	"	惊呼	她	父亲	,	"	打开	你的	心	到	希望	!

“啊，是的，我的孩子，”她的父亲惊呼道，“敞开你的心扉去迎接希望吧！”

[driːm] , [driːm] ;

Dream	,	dream	;
梦	,	梦	;

做梦，做梦;

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ɪz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?

for	who	knows	what	is	in	store	for	us	?
为了	WHO	知道	什么	是	在	店铺	为了	我们	?

谁知道未来会发生什么呢?

[jet] , [nəʊ] ! — [let][juː 'es][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] ['hæpi] ['momənts] [baɪ][kəʊld] [ri'ælәti] !

Yet	,	no	!	—	let	us	not	destroy	these	happy	moments	by	cold	reality	!
然而	,	不	!	—	让	我们	不是	破坏	这些	快乐的	时刻	经过	寒冷的	现实	!

但是，不！——我们不要让冷酷的现实破坏这些幸福的时刻!

[sliːp] , [sliːp] !

Sleep	,	sleep	!
睡觉	,	睡觉	!

睡觉，睡觉!

[let] [ðaɪ] [səʊl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðiː] ['hev(ə)nli] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] !

let	thy	soul	enjoy	the	heavenly	enchantment	of	love	which	it	is	awakening	!
让	你的	灵魂	享受	这	天上	魅力	的	爱	哪个	它	是	唤醒	!

让你的灵魂享受它正在唤醒的爱情的天堂般的魅力吧!

" [mə'sjɜː] [diː] - [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

"	Monsieur	De	Vlierbeck	continued	for	a	while	his	quiet	observation	of	the
"	先生	德	-	持续	为了	一个	尽管	他的	安静的	观察	的	这

['sliːpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

sleeper	,	and	then	,
轨枕	,	和	然后	,

“德弗利尔贝克先生继续静静地观察着睡着的人，过了一会儿，

['raɪzɪŋ] , [pɑːst] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

rising	,	passed	behind	her	chair	and	imprinted	a	long	kiss	on	her
上升	,	通过了	在后面	她	椅子	和	印记	一个	长的	吻	在	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他起身走到她身后，在她额头上印下一个长长的吻。

[stɪl] [hɑːf] - ['driːmɪŋ] , [ðə; ði] ['sliːpə(r)] ['sləʊli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]['məʊmənt]

Still	half	-	dreaming	,	the	sleeper	slowly	opened	her	eyes	;	and	,	the	moment
仍然	一半	-	做梦	,	这	轨枕	缓慢地	打开	她	眼睛	;	和	,	这	片刻

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	perceived	who	had	awakened	her	,
她	感知	WHO	有	觉醒	她	,

她仍半梦半醒，缓缓睁开双眼；就在她察觉到是谁叫醒她的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

she	sprang	into	her	father's	arms	with	a	bound	,	and	,	hanging	round	his
她	弹簧	进入	她	父亲的	武器	和	一个	边界	,	和	,	绞刑	圆形的	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她纵身跃入父亲的怀抱，挂在他的脖子上，

[ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

overwhelmed	him	with	questions	and	kisses	.
不堪重负	他	和	问题	和	吻	.

她用问题和亲吻让他不知所措。

- ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɪm'breɪs] , [æz; əz][hiː; hi]

Vlierbeck	gently	disengaged	himself	from	his	daughter's	embrace	,	as	he
-	轻轻地	脱离	他自己	从	他的	女儿的	拥抱	,	作为	他

[ri'mɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['reɪlәri] , —

remarked	,	in	a	tone	of	raillery	,	—
评论	,	在	一个	语气	的	玩笑	,	—

弗利尔贝克轻轻地从女儿的怀抱中挣脱出来，带着嘲讽的语气说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [lə'nɔːrə] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [njuː] [bj'uːtɪz] [juː; jʊ]

"	It	seems	altogether	unnecessary	,	Lenora	,	to	inquire	what	new	beauties	you
"	它	似乎	共	不必要	,	莱诺拉	,	到	查询	什么	新的	美女	你

[hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] - - ['luːsɪfə(r)] . -

have	discovered	in	Vondel's	'	Lucifer	.	'
有	发现	在	-	-	路西法	.	-

“莱诺拉，似乎完全没有必要询问你在冯德尔的《路西法》中发现了什么新的美。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][taɪm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ,

You	have	not	had	time	,	I	take	it	for	granted	,
你	有	不是	有	时间	,	我	拿	它	为了	的确	,

你没时间，而我却觉得这是理所当然的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd]

to	begin	the	comparison	between	this	masterpiece	of	our	native	tongue	and
到	开始	这	比较	之间	这	杰作	的	我们的	本国的	舌头	和

['mɪltənz] - ['pærədaɪs] [lɒst] - ? "

Milton's	'	Paradise	Lost	'	?	"
米尔顿的	-	天堂	丢失的	-	?	"

如何将我们母语的这部杰作与弥尔顿的《失乐园》进行比较？

" [ɑː] ! ['fɑːðə(r)] , " [m'ɜːməd] [lə'nɔːrə] , " [maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪn'diːd] ['streɪndʒli] ['trʌbld] .

"	Ah	!	father	,	"	murmured	Lenora	,	"	my	mind	is	indeed	strangely	troubled	.
"	啊	!	父亲	,	"	低声说道	莱诺拉	,	"	我的	头脑	是	的确	奇怪的	麻烦	.

“啊！父亲，”莱诺拉低声说道，“我的心思确实有些莫名其妙地烦乱。”

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [riːd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] . "

I	do	not	know	what	is	the	matter	with	me	;	I	cannot	even	read	with	attention	.	"
我	做	不是	知道	什么	是	这	事情	和	我	;	我	不能	甚至	读	和	注意力	.	"

我不知道自己怎么了，我甚至都无法集中精力读书。

" [kʌm] , [lə'nɔːrə] , [maɪ][tʃaɪld] , [doʊnt][biː; bi][sæd] .

"	Come	,	Lenora	,	my	child	,	don't	be	sad	.
"	来	,	莱诺拉	,	我的	孩子	,	不	是	伤心	.

“来吧，莱诺拉，我的孩子，别难过。”

[sɪt] [daʊn] : [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Sit	down	:	I	have	something	of	importance	to	tell	you	.
坐	向下	:	我	有	某物	的	重要性	到	告诉	你	.

请坐：我有一件重要的事情要告诉你。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [went] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	do	not	know	why	I	went	to	town	to	-	day	,	do	you	?
你	做	不是	知道	为什么	我	去	到	镇	到	-	天	,	做	你	?

你不知道我今天为什么进城，是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

It	was	because	we	are	to	have	company	to	dinner	to	-	morrow	!
它	曾是	因为	我们	是	到	有	公司	到	晚餐	到	-	明天	!

因为我们明天要招待客人吃晚饭!

" [lə'nɔːrə] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .

"	Lenora	gazed	at	her	father	with	an	earnest	and	questioning	look	.
"	莱诺拉	凝视	在	她	父亲	和	一个	认真	和	提问	看	.

莱诺拉用认真而疑惑的目光凝视着她的父亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜː] - , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] : — " [ðə; ði] ['welθi] ['mɜːtʃənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	It	is	Monsieur	Denecker	,	"	continued	he	:	—	"	the	wealthy	merchant	,	you	know	,
"	它	是	先生	-	,	"	持续	他	:	—	"	这	富裕	商人	,	你	知道	,

“是德内克先生，”他继续说道：“——就是那位富商，你知道的。”

[huː] [sɪts][nɪə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv] - . "

who	sits	near	me	at	church	and	lives	at	the	château	of	Echelpoel	.	"
WHO	坐着	靠近	我	在	教会	和	生活	在	这	城堡	的	-	.	"

他坐在我附近的教堂里，住在埃舍尔普尔城堡。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]['kaɪndli] ,

I	remember	him	,	father	;	he	always	speaks	to	me	so	kindly	,
我	记住	他	,	父亲	;	他	总是	说话	到	我	所以	亲切地	,

我记得他，父亲；他总是那么和蔼地跟我说话。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] . "

and	never	fails	to	help	me	from	the	carriage	when	we	go	to	church	.	"
和	绝不	失败	到	帮助	我	从	这	运输	什么时候	我们	去	到	教会	.	"

每次去教堂，他都一定会扶我下马车。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑːsk] , [ai] [siː] , [lə'nɔːrə] , ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'ləʊn] .

"	But	your	eyes	ask	,	I	see	,	Lenora	,	whether	he	is	coming	alone	.
"	但	你的	眼睛	问	,	我	看	,	莱诺拉	,	无论	他	是	未来	独自的	.

“但我看出，莱诺拉，你的眼神在问，他是不是独自一人前来。”

[ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [maɪ][gɜːl] ! "

Another	person	will	accompany	him	,	my	girl	!	"
其他	人	将要	陪伴	他	,	我的	女孩	!	"

还会有一个人陪他一起去，我的女孩!

" [gʊ'stɑːv] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['meɪdn] , [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .
" Gustave ! " exclaimed the maiden , involuntarily and blushing .
" 古斯塔夫 ! " 惊呼 这 少女 , 不由自主 和 脸红 .

“古斯塔夫！”少女情不自禁地惊呼道，脸颊泛红。

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地！

[gʊ'stɑːv] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] [diː] - .
Gustave will be here , " replied Monsieur De Vlierbeck .
古斯塔夫 将要 是 这里 , " 回复 先生 德 - .

古斯塔夫会在这里，”德维利贝克先生回答道。

" [doʊnt]['tremb(ə)l][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [lə'nɔːrə] ;
" Don't tremble on that account , Lenora ;
" 不 颤抖 在 那 帐户 , 莱诺拉 ;

“莱诺拉，别为此感到害怕；

[ænd; ənd][doʊnt] [bɪ'kʌm] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] [meɪ] [faɪnd][ɪt'self] ['əʊpənɪŋ]
and don't become frightened because your innocent heart may find itself opening
和 不 变得 害怕 因为 你的 清白的 心 可能 寻找 本身 开幕
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [njuː] [sen'seiʃən] .
to the dawn of new sensations .
到 这 黎明 的 新的 感觉 .

不要害怕，因为你纯真的心灵可能会敞开，迎接全新感受的曙光。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['siːkrət] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɪl] [nɒt][dɪ'skʌvə(r)] .
Between us , my child , there can be no secret that my love will not discover .
之间 我们 , 我的 孩子 , 那里 能 是 不 秘密 那 我的 爱 将要 不是 发现 .

孩子，在我们之间，没有什么秘密能逃过我的爱。

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [aɪz] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːskɪŋ] [æn; ən]
" His daughter's eyes looked inquiringly into his own , as if asking an
" 他的 女儿的 眼睛 看起来 询问地 进入 他的 自己的 , 作为 如果 问 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .
explanation of the enigma .
解释 的 这 谜 .

“他女儿的眼神充满疑问地望着他，仿佛在寻求对这个谜团的解释。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [reɪ] [hæd; həd] [dɑːtɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
But all of a sudden , as if a ray had darted unexpectedly into her
但 全部 的 一个 突然 , 作为 如果 一个 射线 有 飞镖 不料 进入 她
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

但突然间，仿佛一道光束意外地射入了她的灵魂深处，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld][mænz] [nek] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
she threw her arms around the old man's neck and hid her face in his
她 扔 她 武器 大约 这 老的 男人的 脖子 和 隐藏 她 脸 在 他的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

她一把搂住老人的脖子，把脸埋在他的胸膛里。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)] , " [m'ɜːməd] [ʃiː; ʃi] , " [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪz] [ʌn'baʊndɪd] !
" Oh , father ! beloved father , " murmured she , " your kindness is unbounded !
" 哦 , 父亲 ! 心爱 父亲 , " 低声说道 她 , " 你的 仁慈 是 无界 !

“哦，父亲！亲爱的父亲，”她喃喃道，“您的仁慈是无限的！”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [dɪd][nɒt] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ə'fekʃənət]
" For some moments the old gentleman did not put aside the affectionate
" 为了 一些 时刻 这 老的 绅士 做过 不是 放 旁边 这 亲热
[kə'res] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;
caresses of his child ;
爱抚 的 他的 孩子 ;

“有好一会儿，这位老先生都没有停止对孩子的爱抚；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] ; [tɪəz] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]
but by degrees his expression became gloomy ; tears started into his eyes , and
但 经过 学位 他的 表达 成为 阴沉 ; 眼泪 开始 进入 他的 眼睛 , 和
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

但渐渐地，他的表情变得阴沉起来；泪水涌上眼眶，他说：

[ɪn]['brəʊkən] [təʊnz] , —
in broken tones , —
在 破碎的 音调 , —

断断续续地说——

" [lə'nɔːrə] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][laɪf] , [ðaʊ] [wɪlt] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] [ðʌs] ,
" Lenora , whatever may happen to us in life , thou wilt always love thy father thus ,
" 莱诺拉 , 任何 可能 发生 到 我们 在 生活 , 你 枯萎 总是 爱 你的 父亲 因此 ,

“莱诺拉，无论生活中发生什么，你都要永远这样爱你的父亲。”

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] ? "
wilt thou not ? "
枯萎 你 不是 ? "

难道你不愿意吗?

" ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , ['fɑːðə(r)] ! -
" Always , always , father ! '
" 总是 , 总是 , 父亲 ! -

“永远，永远，父亲！”

" [lə'nɔːrə] , [maɪ][tʃaɪld] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" Lenora , my child , " continued he , with a sigh ,
" 莱诺拉 , 我的 孩子 , " 持续 他 , 和 一个 叹 ,

“莱诺拉，我的孩子，”他叹了口气，继续说道。

" [ðaɪ]['tendə(r)] [ə'fekʃn] [ɪz][maɪ]['əʊnli] ['rekəmpens] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] :
" thy tender affection is my only recompense and happiness here below :
" 你的 投标 感情 是 我的 仅有的 补偿 和 幸福 这里 以下 :

“你温柔的爱是我在人世间唯一的补偿和幸福：

['nevə(r)] [dɪ'preɪv] [maɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] !
never deprive my soul of its consolation !
绝不 剥夺 我的 灵魂 的 它是 安慰 !

永远不要剥夺我灵魂的慰藉!

" [ðə; ði][sæd] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hɑːt] [səʊ]
" The sad tone in which these words were uttered touched the maiden's heart so
" 这 伤心 语气 在 哪个 这些 字 是 说出 感动 这 少女的 心 所以
['diːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hændz] ,
deeply that she took her father's hands ,
深 那 她 采取 她 父亲的 双手 ,

“这些话语中流露出的悲伤语气深深触动了少女的心，她紧紧握住了父亲的手。”

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
without saying a syllable , and wept in silence with her head in his bosom .
没有 说 一个 音节 , 和 哭泣 在 沉默 和 她 头 在 他的 怀 .

她一言不发，将头埋在他的胸膛里默默哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] ['məʊʃnləs] ,

For	a	long	time	they	remained	thus	motionless	,
为了	一个	长的	时间	他们	剩余	因此	静止不动	,

他们长时间保持着这种静止不动的状态。

[əb'zɔːbd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][dʒɔɪ][nɔː(r)] ['sɒrəʊ] [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə]

absorbed	by	a	feeling	which	was	neither	joy	nor	sorrow	but	seemed	to
吸收	经过	一个	感觉	哪个	曾是	两者都不	喜悦	也不	悲哀	但	似乎	到

[ə'kwaɪə(r)][ɪts]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['mɑːstəri] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒpəzɪt] ['sentɪmənts] .

acquire	its	power	and	mastery	by	the	mingling	of	these	opposite	sentiments	.
获得	它是	力量	和	精通	经过	这	混杂	的	这些	对面的	情感	.

他沉浸在一种既非喜悦也非悲伤的情感中，这种情感似乎正是由这两种截然相反的情感交织而成，并由此获得了力量和支配力。

[mə'sjɜː] [diː] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Monsieur	De	Vlierbeck's	expression	was	the	first	to	change	.
先生	德	-	表达	曾是	这	第一的	到	改变	.

德·弗利尔贝克先生的表情最先发生了变化。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [bɪ'keɪm] [sɪ'vɪə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwəd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

His	features	became	severe	as	he	bent	his	head	downward	reproachfully	.
他的	特征	成为	严重	作为	他	弯曲	他的	头	向下	责备地	.

他低下头，神情变得严肃起来，带着责备的神色。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [wɜːdz] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ðɪ] [tɪəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [aɪz] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðɪ]

the	strange	words	that	started	the	tears	into	his	daughter's	eyes	had	excited	the
这	奇怪的	字	那	开始	这	眼泪	进入	他的	女儿的	眼睛	有	兴奋的	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ,

reflection	in	his	own	mind	that	another	person	was	,
反射	在	他的	自己的	头脑	那	其他	人	曾是	,

那些令女儿泪流满面的奇怪话语，也激起了他自己内心深处对另一个人的思考：

[pə'hæps] , [ə'baʊt][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] - [lʌv] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm]

perhaps	,	about	to	share	his	Lenora's	love	and	probably	to	separate	him
也许	,	关于	到	分享	他的	-	爱	和	大概	到	分离	他

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] .

from	her	forever	.
从	她	永远	.

或许，他即将分享莱诺拉的爱，但也可能永远地将他们分开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sækrɪfaɪs] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)] ,

He	was	ready	for	every	sacrifice	,	were	it	even	infinitely	greater	,
他	曾是	准备好	为了	每一个	牺牲	,	是	它	甚至	无限地	更大的	,

他已做好牺牲的准备，哪怕牺牲的幅度要大得多。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

provided	it	contributed	to	the	happiness	of	his	child	;
假如	它	贡献	到	这	幸福	的	他的	孩子	;

只要它能给他的孩子带来幸福；

[jet] [ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [bliːd] [æt; ət] ['evri] [pɔː(r)] .

yet	the	very	idea	of	separation	caused	his	heart	to	bleed	at	every	pore	.
然而	这	非常	主意	的	分离	导致	他的	心	到	流血	在	每一个	孔隙	.

然而，仅仅是想到分离，就让他心如刀绞。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi]['staɪf(ə)ld] [ðɪs] ['selfɪʃ] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɪm'self] ,

By	degrees	he	stifled	this	selfish	anxiety	,	and	,	striving	to	control	himself	,
经过	学位	他	窒息	这	自私	焦虑	,	和	,	努力	到	控制	他自己	,

他逐渐压抑住这种自私的焦虑，并努力控制自己，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .

raised	his	daughter	with	a	kiss	.
提高	他的	女儿	和	一个	吻	.

他用一个吻将女儿抱了起来。

" [kʌm] , [lə'nɔːrə] , " [sed] [hiː; hi] , " [biː; bi] [geɪ] [ə'gen] !

"	Come	,	Lenora	,	"	said	he	,	"	be	gay	again	!
"	来	,	莱诺拉	,	"	说	他	,	"	是	同性恋	再次	!

“来吧，莱诺拉，”他说，“重新做个同性恋吧！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ['ɑːftə(r)]

Isn't	it	a	happy	thing	that	our	hearts	can	sometimes	get	into	the	shade	after
不是	它	一个	快乐的	事物	那	我们的	心	能	有时	得到	进入	这	阴影	后

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ?

they	have	been	too	much	in	the	sunshine	?
他们	有	到过	也	很多	在	这	阳光	?

我们的心在阳光下暴晒太久之后，偶尔能躲进阴凉处休息一下，难道不是一件令人高兴的事吗?

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Let	us	go	into	the	house	.
让	我们	去	进入	这	房子	.

我们进屋吧。

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [gests] [bɪ'kʌmɪŋli]

We	have	many	arrangements	to	make	in	order	to	receive	our	guests	becomingly
我们	有	许多	安排	到	制作	在	命令	到	收到	我们的	客人	合适地

.

:

.

为了妥善接待宾客，我们需要做很多安排。

" [lə'nɔːrə] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] ['sləʊli] ,

"	Lenora	obeyed	her	father	in	silence	,	and	followed	him	slowly	,
"	莱诺拉	服从	她	父亲	在	沉默	,	和	随后	他	缓慢地	,

莱诺拉默默地服从父亲，慢慢地跟在他身后。

[waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stɪl] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

while	the	tears	still	dropped	from	her	beautiful	eyes	.
尽管	这	眼泪	仍然	掉落	从	她	美丽的	眼睛	.

泪水依然从她美丽的眼睛里滑落。

[sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftəwəd] [mə'sjɜː] [diː] - [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Some	hours	afterward	Monsieur	De	Vlierbeck	might	have	been	seen	seated	in	the
一些	小时	之后	先生	德	-	可能	有	到过	已见	坐着	在	这

['prɪnsəp(ə)l] [sə'luːn] [ɒv; əv] - ,

principal	saloon	of	Grinselhof	,
主要的	酒吧	的	-	,

几个小时后，人们或许会看到德·弗利尔贝克先生坐在格林塞尔霍夫酒店的主客厅里。

[nɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

near	a	little	lamp	,	with	his	elbows	on	the	table	.
靠近	一个	小的	灯	,	和	他的	肘部	在	这	桌子	.

他双肘撑在桌子上，旁边是一盏小灯。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] ,

The	apartment	was	dark	and	dreary	,
这	公寓	曾是	黑暗的	和	凄凉	,

公寓阴暗潮湿，令人压抑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['rʌʃlaɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spɒt] [ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði] ['dɪstənt]

for	the	feeble	rushlight	illuminated	but	a	single	spot	and	cast	the	distant
为了	这	微弱	拉什莱特	照明	但	一个	单身的	点	和	投掷	这	遥远

[ænd; ənd] ['lɒfti] ['siːlɪŋ] ['ɪntuː] [veɪg] [əb'skjʊərəti] .

and	lofty	ceiling	into	vague	obscurity	.
和	高远	天花板	进入	模糊的	朦胧	.

微弱的灯火只照亮了一个光点，将远处高耸的天花板映照得模糊不清。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [θruː] [lɒŋ] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

The	flickering	flame	threw	long	and	sombre	shadows	over	the	wall	,
这	闪烁	火焰	扔	长的	和	阴沉	阴影	超过	这	墙	,

摇曳的火焰在墙上投下长长的、阴沉的影子。

[waɪl] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][əʊld] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði]['pænəlz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪks] [ðeə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd]

while	a	line	of	old	portraits	in	the	panels	seemed	to	fix	their	stern	and
尽管	一个	线	的	老的	肖像	在	这	面板	似乎	到	使固定	他们的	船尾	和

[ɪ'muːvəbl] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

immovable	eyes	on	the	table	.
不可移动的	眼睛	在	这	桌子	.

而画板上的一排古老肖像画，似乎正用它们严肃而坚定的目光注视着桌子。

[ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [dɪ'stɪŋktnəs] [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [feɪs]

Amid	the	gloom	nothing	came	out	with	distinctness	but	the	calm	and	noble	face
之中	这	愁云	没有什么	来了	出去	和	明显	但	这	冷静的	和	高贵	脸

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] ,

of	the	poor	old	gentleman	,
的	这	贫穷的	老的	绅士	,

在昏暗的光线中，除了那位可怜的老绅士平静而高贵的面容之外，没有任何东西清晰可见。

[huː] [sæt][ðeə(r)] , [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

who	sat	there	,	absorbed	in	his	reflections	,	fixed	as	a	statue	.
WHO	卫星	那里	,	吸收	在	他的	反思	,	固定的	作为	一个	雕像	.

他坐在那里，沉浸在自己的思绪中，像尊雕像一样一动不动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

At	length	,	rising	from	his	chair	and	cautiously	walking	on	tiptoe	to	the
在	长度	,	上升	从	他的	椅子	和	谨慎地	步行	在	脚尖	到	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

end	of	the	room	,
结尾	的	这	房间	,

最后，他从椅子上站起来，小心翼翼地踮着脚尖走到房间尽头。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

he	stopped	and	listened	at	the	closed	door	.
他	停止	和	听着	在	这	关闭	门	.

他停下脚步，对着紧闭的门侧倾听。

" [ʃiː; ʃi] [sliːp] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	She	sleeps	,	"	said	he	,	in	a	low	voice	;	and	,	raising	his	eyes	to	heaven	,
"	她	睡觉	,	"	说	他	,	在	一个	低的	嗓音	;	和	,	提高	他的	眼睛	到	天堂	,

“她睡着了，”他低声说道；然后，他抬起头望向天空，

['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [meɪ] [gɒd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [rest] !

added	,	with	a	sigh	,	"	may	God	protect	her	rest	!
额外	,	和	一个	叹	,	"	可能	上帝	保护	她	休息	!

他叹了口气，补充道：“愿上帝保佑她安息！”

" [ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ,

"	Then	,	returning	to	the	table	,	he	took	the	lamp	,	and	,
"	然后	,	返回	到	这	桌子	,	他	采取	这	灯	,	和	,

然后，他回到桌边，拿起灯，

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [seɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

opening	a	large	safe	which	was	imbedded	in	the	wall	,
开幕	一个	大的	安全的	哪个	曾是	嵌入式	在	这	墙	,

打开嵌在墙上的大型保险箱，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [sʌm; səm]['næpkɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] -

he	went	down	on	his	knees	and	drew	forth	some	napkins	and	a	table	-
他	去	向下	在	他的	膝盖	和	画	前进	一些	餐巾纸	和	一个	桌子	-

[klɒθ] ,

cloth	,
布	,

他跪了下来，拿出餐巾纸和桌布。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] ['keəfəli] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ɔː(r)] [steɪnd] .

which	he	unfolded	carefully	to	see	whether	they	were	torn	or	stained	.
哪个	他	展开	小心	到	看	无论	他们	是	撕裂	或者	染色	.

他小心翼翼地展开它们，查看是否有破损或污渍。

[æz; əz][hiː; hi][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

As	he	refolded	the	articles	one	after	the	other	,
作为	他	重新折叠	这	文章	一	后	这	其他	,

他一边将文章一张张重新折叠起来，

[ə; eɪ] [smaɪl] [biˈtəukən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	smile	betokened	that	he	was	pleased	with	his	examination	.
一个	微笑	标记	那	他	曾是	高兴	和	他的	考试	.

他脸上露出笑容，表明他对检查结果很满意。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tɑːsk] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Rising	from	this	task	,	he	went	back	to	the	table	,
崛起	从	这	任务	,	他	去	后退	到	这	桌子	,

他起身完成这项工作，然后回到桌边。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bʌkskɪn] [ænd; ənd] ['waɪtɪŋ] .

from	the	drawer	of	which	he	took	a	piece	of	buckskin	and	whiting	.
从	这	抽屉	的	哪个	他	采取	一个	片	的	鹿皮	和	白鳕	.

他从抽屉里拿出一块鹿皮和一条白鳕鱼。

['mæʃɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] - ['hænd(ə)l] ,

Mashing	the	latter	with	a	knife	-	handle	,
捣碎	这	后者	和	一个	刀	-	处理	,

用刀柄将后者捣碎，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] ['sevrəl] ['sɪlvə(r)][fɔːrks][ænd; ənd] [spuːn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

he	began	to	rub	and	polish	several	silver	forks	and	spoons	which	were	in
他	开始	到	擦	和	抛光	一些	银	叉子	和	勺子	哪个	是	在

[ə; eɪ] ['bɑːskɪt] .

a	basket	.
一个	篮子	.

他开始擦拭和抛光篮子里的几把银叉和银勺。

[ðə; ði][sɔːlt] - ['seləz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['teɪb(ə)l] - ['sɜːvɪs] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli]

The	salt	-	cellars	and	other	small	articles	of	table	-	service	,	which	were	mostly
这	盐	-	地窖	和	其他	小的	文章	的	桌子	-	服务	,	哪个	是	大多

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] ,

of	the	same	metal	,
的	这	相同的	金属	,

盐罐和其他小型餐具，大多由同一种金属制成，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['prəʊses] , [ænd; ənd] [suːn] ['glitə] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði]

were	all	subjected	to	a	similar	process	,	and	soon	glittered	brightly	in	the
是	全部	受	到	一个	相似的	过程	,	和	很快	闪闪发光	明亮地	在	这

['fiːb(ə)l] ['læmplaɪt] .

feeble	lamplight	.
微弱	灯光	.

它们都经过了类似的加工，很快在昏暗的灯光下闪闪发光。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːk] ,

While	he	was	engaged	in	this	strange	work	,
尽管	他	曾是	已订婚的	在	这	奇怪的	工作	,

在他从事这项奇怪工作期间，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ]

the	soul	of	the	poor	old	man	was	busy	with	a	thousand	conflicting
这	灵魂	的	这	贫穷的	老的	男人	曾是	忙碌的	和	一个	千	冲突

[θɔːts] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] .

thoughts	and	recollections	.
想法	和	回忆	.

这位可怜的老人的灵魂里充满了无数相互矛盾的思绪和回忆。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	was	constantly	muttering	to	himself	;
他	曾是	不断地	喃喃自语	到	他自己	;

他不停地自言自语；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [æz; əz] [hiː; hi] [driːmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːst]

and	many	a	tear	escaped	from	his	lids	as	he	dreamed	over	the	past
和	许多	一个	撕	逃脱	从	他的	盖子	作为	他	梦见	超过	这	过去的

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] !

and	repeated	the	names	of	the	loved	and	lost	!
和	重复	这	姓名	的	这	喜爱	和	丢失的	!

当他梦见过去，一遍遍念着逝去亲人的名字时，许多眼泪从他的眼睑中流了出来！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [hiː; hi] ;

"	Poor	brother	!	"	ejaculated	he	;
"	贫穷的	兄弟	!	"	射精	他	;

“可怜的弟弟！”他脱口而出；

" [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

"	but	one	man	alone	in	the	world	knows	what	I	have	done	for	thee	,
"	但	一	男人	独自的	在	这	世界	知道	什么	我	有	完毕	为了	你	,

“但世界上只有一个人知道我为你做了什么，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [mæn] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [bæd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] !

and	yet	that	man	accuses	me	of	bad	faith	and	ingratitude	!
和	然而	那	男人	指控	我	的	坏的	信仰	和	忘恩负义	!

然而，那个人却指责我背信弃义、忘恩负义！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɑːt] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

And	thou	,	poor	brother	,	art	wandering	in	the	icy	solitudes	of	America	,
和	你	,	贫穷的	兄弟	,	艺术	漫游	在	这	冰冷的	孤独	的	美国	,

而你，可怜的兄弟，却在美洲冰冷的荒凉之地徘徊。

[ə; eɪ] [preɪ] [pə'hæps] [tuː; tə] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

a	prey	perhaps	to	sickness	and	suffering	,
一个	猎物	也许	到	疾病	和	痛苦	,

或许是疾病和痛苦的受害者，

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [nəʊ]['kaɪndli] [lʊk] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðiː] [ɪn] [ðæt] ['wɪldənəs] [weə(r)] [ðaʊ]

while	for	months	no	kindly	look	is	fixed	upon	thee	in	that	wilderness	where	thou
尽管	为了	几个月	不	亲切地	看	是	固定的	之上	你	在	那	荒野	在哪里	你

['ɜːnɪst] [ðaɪ] ['mɪzrəbl] ['weɪʤɪz] !

earnest	thy	miserable	wages	!
认真	你的	悲惨的	工资	!

几个月来，你在这片荒野中挣着微薄的工资，却无人对你投来善意的目光!

[sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [reɪs] !

Son	of	a	noble	race	!
儿子	的	一个	高贵	种族	!

出身高贵!

[ðaʊ] [hæst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] ,

thou	hast	become	a	slave	to	the	stranger	,
你	哈斯特	变得	一个	奴隶	到	这	陌生人	,

你已成为陌生人的奴隶。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [tɔɪl] [sɜːrvz] [tuː; tə] [ə'mæs] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] !

and	thy	toil	serves	to	amass	the	fortunes	which	others	are	to	enjoy	!
和	你的	辛劳	服务	到	积累	这	财富	哪个	其他的	是	到	享受	!

你的辛勤劳动是为了积累财富，而这些财富将由他人享用!

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] ['mɑːtədəm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][gɒd][ɪz][maɪ]

My	love	for	thee	has	made	me	suffer	martyrdom	;	but	,	as	God	is	my
我的	爱	为了	你	有	制成	我	遭受	殉道	;	但	,	作为	上帝	是	我的

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

我对你的爱使我遭受殉道之苦；但是，上帝是我的审判者，

[maɪ] [ə'fekʃn] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪə(r)] , — [ʌn'tʌtʃt] !

my	affection	has	remained	entire	,	—	untouched	!
我的	感情	有	剩余	全部的	,	—	未受触碰	!

我的爱意依然完整无损!

[meɪ] [ðaɪ] [səʊl] , [əʊ] ['brʌðə(r)] ,

May	thy	soul	,	O	brother	,
可能	你的	灵魂	,	哦	兄弟	,

愿你的灵魂，我的兄弟，

[fiːl] [ðɪs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌaɪsə'leɪʃn] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['sʌfərɪŋ] ;

feel	this	aspiration	of	mine	even	in	the	isolation	where	thou	art	suffering	;
感觉	这	抱负	的	矿	甚至	在	这	隔离	在哪里	你	艺术	痛苦	;

即使你身处孤寂，饱受苦难，也能感受到我的这份渴望;

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːm][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['mɪzəri] !

and	may	the	consciousness	of	my	love	be	a	balm	for	thy	misery	!
和	可能	这	意识	的	我的	爱	是	一个	香脂	为了	你的	苦难	!

愿我浓浓的爱意抚慰你的痛苦!

" [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʤentlmən] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ɪn]['peɪnf(ə)l][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;

"	The	poor	gentleman	was	absorbed	for	some	time	in	painful	meditation	;
"	这	贫穷的	绅士	曾是	吸收	为了	一些	时间	在	痛苦	冥想	;

这位可怜的先生陷入了痛苦的沉思中，持续了一段时间;

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [driːm] [siːmd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [ə'gen]

but	after	a	while	his	dream	seemed	over	,	and	he	betook	himself	again
但	后	一个	尽管	他的	梦	似乎	超过	,	和	他	贝托克	他自己	再次

[tuː; tə] [wɜːk] .

to	work	.
到	工作	.

但过了一段时间，他的梦想似乎破灭了，他又重新投入到工作中。

[hiː; hi] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði]['sɪlvə(r)][juː'tensɪlz][saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

He	placed	all	the	silver	utensils	side	by	side	on	the	table	,	and	,
他	放置	全部	这	银	餐具	边	经过	边	在	这	桌子	,	和	,

他把所有的银器并排放在桌子上，然后

['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] : —

after	carefully	counting	and	examining	them	,	resumed	his	soliloquy	:	—
后	小心	计数	和	检查	他们	,	恢复	他的	独白	:	—

仔细清点并检查之后，他继续自言自语：——

" [sɪks][fɔːrks] !

"	Six	forks	!
"	六	叉子	!

“六个叉子！”

[eɪt] [spuːn] !

eight	spoons	!
八	勺子	!

八把勺子！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] ;

We	shall	be	four	at	table	:	it	will	be	necessary	to	be	careful	;
我们	将	是	四	在	桌子	:	它	将要	是	必要的	到	是	小心	;

我们将四个人同桌用餐：务必小心谨慎；

[els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] .

else	it	will	easily	be	seen	something	is	wanting	.
别的	它	将要	容易地	是	已见	某物	是	想要	.

否则很容易看出哪里出了问题。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] .

I	think	,	however	,	it	will	do	.
我	思考	,	然而	,	它	将要	做	.

但我认为，这样就可以了。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] ['veri] [prɪ'saɪs] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [dʒɒnz] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] ,

I	must	give	very	precise	instructions	to	John's	wife	,	for	she	is	a	clever	woman	,
我	必须	给	非常	精确的	指示	到	约翰的	妻子	,	为了	她	是	一个	聪明的	女士	,

我必须给约翰的妻子非常详细的指示，因为她是个聪明的女人。

[ænd; ənd] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] !

and	knows	what	she	is	about	!
和	知道	什么	她	是	关于	!

她很清楚自己在做什么！

" [æz; əz][biː; bi] ['ʌtə] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ;

"	As	be	uttered	the	last	words	he	replaced	the	silver	in	the	basket	and	locked	it	in	the	safe	;
"	作为	是	说出	这	最后的	字	他	替换	这	银	在	这	篮子	和	已锁定	它	在	这	安全的	;

“说完最后一句话，他把银器放回篮子里，然后把篮子锁进了保险箱；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,

after	which	he	took	the	lamp	,	and	,	leaving	the	saloon	on	tiptoe	,
后	哪个	他	采取	这	灯	,	和	,	离开	这	酒吧	在	脚尖	,

随后他拿起灯，踮着脚尖离开了沙龙。

[dɪ'sendɪd] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vɔːltɪd] ['selə(r)] .

descended	**through**	**a**	**little**	**door**	**into**	**a**	**large**	**vaulted**	**cellar**	**.**
下降	通过	一个	小的	门	进入	一个	大的	拱形	地窖	.

穿过一扇小门，进入一个巨大的拱形地窖。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ə'mɪd] [stæks] [ɒv; əv] ['empti] ['bɔtlz] ,

Here	**he**	**hunted**	**about**	**for**	**a**	**considerable**	**time**	**amid**	**stacks**	**of**	**empty**	**bottles**	**,**
这里	他	猎杀	关于	为了	一个	大量	时间	之中	堆栈	的	空的	瓶子	,

他在这里一堆堆空瓶子中翻找了相当长一段时间，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ;

and	**at**	**last**	**succeeded**	**in**	**finding**	**what**	**he**	**was**	**in**	**search**	**of**	**;**
和	在	最后的	成功了	在	寻找	什么	他	曾是	在	搜索	的	;

最终他成功找到了他所寻找的东西；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [θriː] ['bɔtlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] .

but	**his**	**face**	**became**	**extremely**	**pale**	**as**	**he**	**drew**	**three**	**bottles**	**from**	**the**	**sand**	**.**
但	他的	脸	成为	极其	苍白	作为	他	画	三	瓶子	从	这	沙	.

但当他从沙子里摸出三个瓶子时，他的脸色变得异常苍白。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	**Good**	**heavens**	**!**
"	好的	天	!

我的天哪！

['əʊnli] [θriː] ['bɔtlz] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ; " [θriː] ['bɔtlz] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] - [waɪn] !

only	**three**	**bottles**	**!**	**"**	**exclaimed**	**he**	**;**	**"**	**three**	**bottles**	**of**	**table**	**-**	**wine**	**!**
仅有的	三	瓶子	!	"	惊呼	他	;	"	三	瓶子	的	桌子	-	葡萄酒	!

“只有三瓶！”他惊呼道；“三瓶餐酒！”

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] ['vɪntɪdʒɪz] !

and	**Monsieur**	**Denecker**	**is**	**such**	**a**	**connoisseur**	**of**	**vintages**	**!**
和	先生	-	是	这样的	一个	行家	的	年份	!

德内克先生真是个葡萄酒鉴赏家！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [wen] [ðiːz] [θriː] ['bɔtlz] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**if**	**they**	**ask**	**for**	**more**	**when**	**these**	**three**	**bottles**	**are**	**empty**	**?**
什么	将	我	做	如果	他们	问	为了	更多的	什么时候	这些	三	瓶子	是	空的	?

如果这三瓶酒都喝完了，他们还要更多怎么办?

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	**have**	**it**	**!**
我	有	它	!

我有了！

[ai][duː; də][nɒt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [lə'nɔːrə] [drɪŋks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

I	**do**	**not**	**drink**	**,**	**and**	**Lenora**	**drinks**	**very**	**little**	**;**
我	做	不是	喝	,	和	莱诺拉	饮料	非常	小的	;

我不喝酒，莱诺拉也很少喝酒；

[səʊ][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['bɔtlz] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] - [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

so	**there**	**will**	**be**	**two**	**bottles**	**for**	**Monsieur**	**Denecker**	**and**	**one**	**for**	**his**
所以	那里	将要	是	二	瓶子	为了	先生	-	和	一	为了	他的

['nefjuː] !

nephew	**!**
侄子	!

所以，德内克先生将有两瓶酒，他的侄子将有一瓶酒！

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ?

But	**,**	**even**	**at**	**the**	**worst**	**,**	**what**	**is**	**the**	**use**	**of**	**anxiety**	**?**
但	,	甚至	在	这	最差	,	什么	是	这	使用	的	焦虑	?

但是，即使在最糟糕的情况下，焦虑又有什么用呢?

[let] [lʌk] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] !

Let	luck	settle	it	!
让	运气	定居	它	!

让运气来决定吧!

" [wɪð] [ðɪs] [diː] - [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ,

"	With	this	De	Vlierbeck	went	into	the	corners	of	the	cellar	,
"	和	这	德	-	去	进入	这	角落	的	这	地窖	,

“说完，德·弗利尔贝克就走进了地窖的角落。”

[weə(r)] [hiː; hi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['kɔbweb] ,

where	he	gathered	from	the	walls	a	quantity	of	cobwebs	,
在哪里	他	聚集	从	这	墙壁	一个	数量	的	蜘蛛网	,

他从墙上收集了许多蜘蛛网，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wuːnd] [ɑː'tɪstɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd][sænd] .

which	he	wound	artistically	around	the	bottles	and	covered	with	dust	and	sand	.
哪个	他	伤口	艺术上	大约	这	瓶子	和	涵盖	和	灰尘	和	沙	.

他巧妙地将绳子缠绕在瓶子上，并在上面覆盖了灰尘和沙子。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [peɪst] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][tuː; tə] [mend]

On	reaching	the	saloon	he	went	to	work	with	paste	and	paper	to	mend
在	到达	这	酒吧	他	去	到	工作	和	粘贴	和	纸	到	修补

[sʌm; səm] [rents] [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstri] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;

some	rents	in	the	tapestry	on	the	wall	;
一些	租金	在	这	挂毯	在	这	墙	;

到达沙龙后，他用浆糊和纸修补墙上挂毯的一些破损处；

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [dis'gaiz] [ðeə(r)]

after	passing	nearly	half	an	hour	in	brushing	his	clothes	and	disguising	their
后	通过	几乎	一半	一个	小时	在	刷牙	他的	衣服	和	伪装	他们的

['θredbeə(r)] [spɒts] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ɪŋk] ,

threadbare	spots	with	water	and	ink	,
破旧的	地点	和	水	和	墨水	,

他花了将近半个小时刷洗衣服，并用墨水和水掩盖衣服上的破损污渍。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ]

he	came	back	to	the	table	and	made	preparations	for	a	task	which
他	来了	后退	到	这	桌子	和	制成	准备工作	为了	一个	任务	哪个

[wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)][ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

was	still	more	singular	than	any	he	had	hitherto	been	engaged	in	.
曾是	仍然	更多的	单数	比	任何	他	有	迄今为止	到过	已订婚的	在	.

他回到桌边，开始准备一项比他以往从事过的任何任务都更加特殊的任务。

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] [ə; eɪ] [sɪlk] [θred] , [æn; ən] [ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][wæks] ,

Taking	from	the	drawer	a	silk	thread	,	an	awl	,	and	a	bit	of	wax	,
采取	从	这	抽屉	一个	丝绸	线	,	一个	锥子	,	和	一个	少量	的	蜡	,

从抽屉里拿出一根丝线、一个锥子和一点蜡，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [buːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [rents] [ɪn] [ðə; ði] ['leðə(r)]

he	put	his	boot	on	his	knees	and	began	to	mend	the	rents	in	the	leather
他	放	他的	启动	在	他的	膝盖	和	开始	到	修补	这	租金	在	这	皮革

[wɪð] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] !

with	the	skill	of	a	cobbler	!
和	这	技能	的	一个	皮匠	!

他把靴子放在膝盖上，开始像鞋匠一样修补皮革上的破洞!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɒd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [stɜːd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv]

It	will	readily	be	supposed	that	this	odd	occupation	stirred	a	variety	of
它	将要	容易	是	据称	那	这	奇怪的	职业	搅拌	一个	种类	的

[ɪ'moʊʃnz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ;

emotions	in	the	heart	of	the	poor	gentleman	;
情绪	在	这	心	的	这	贫穷的	绅士	;

不难想象，这份奇特的职业在这位可怜的绅士心中激起了各种各样的情绪；

['vaɪələnt] ['twɪtʃɪz] [ænd; ənd]['spæzəmz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [red] , [ðen] ['dedli] [peɪl] ;

violent	twitches	and	spasms	passed	over	his	face	;	his	cheeks	became	red	,	then	deadly	pale	;
暴力	抽搐	和	痉挛	通过了	超过	他的	脸	;	他的	脸颊	成为	红色的	,	然后	致命	苍白	;

他的脸上剧烈抽搐痉挛；他的双颊先是变红，然后变得惨白；

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [sɪlk] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

till	at	last	,	yielding	to	a	passionate	impulse	,	he	cut	the	silk	,	threw	it	on	the	table	,
直到	在	最后的	,	屈服	到	一个	热情的	冲动	,	他	切	这	丝绸	,	扔	它	在	这	桌子	,

最后，他终于屈服于一股冲动，割断了丝绸，扔到桌子上。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] , [kraɪd] [aʊt] , [wɪð] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , —

and	,	with	his	hands	stretched	toward	the	portraits	,	cried	out	,	with	struggling	passion	,	—
和	,	和	他的	双手	拉伸	朝向	这	肖像	,	哭	出去	,	和	挣扎	热情	,	—

他双手伸向画像，带着挣扎的激情喊道：

" [jes] ! [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] , — [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] , — [jiː; ji] [huːz] ['nəʊb(ə)l] [blʌd] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪns] !

"	Yes	!	behold	me	,	—	behold	me	,	—	ye	whose	noble	blood	runs	in	my	veins	!
"	是的	!	看哪	我	,	—	看哪	我	,	—	是的	谁	高贵	血	跑步	在	我的	静脉	!

“是的！看看我，——看看我，——你们这些血管里流淌着高贵血统的人！”

[juː; jʊ] , [breɪv] ['kæptɪn] , [huː] , ['faɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['ɛgˌmɑːnt] , [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,

You	,	brave	captain	,	who	,	fighting	at	the	side	of	Egmont	,	at	St	.	Quentin	,
你	,	勇敢的	队长	,	WHO	,	斗争	在	这	边	的	埃格蒙特	,	在	英石	.	昆汀	,

你，勇敢的队长，在圣康坦战役中与埃格蒙特并肩作战，

[geɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , — [juː; jʊ] , ['steɪtsmən] [ænd; ənd][æm'bæsədə(r)] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['pɑːvɪə] ,

gave	your	life	for	your	country	,	—	you	,	statesman	and	ambassador	,	who	,	after	the	battle	of	Pavia	,
给予	你的	生活	为了	你的	国家	,	—	你	,	政治家	和	大使	,	WHO	,	后	这	战斗	的	帕维亚	,

你为国捐躯——你，政治家和大使，在帕维亚战役之后，

['rendəd] [sʌtʃ] ['emɪnənt] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] [tʃɑːlz] , — [juː; jʊ] , ['benɪfæktə(r)][ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] ,

rendered	such	eminent	services	to	the	Emperor	Charles	,	—	you	,	benefactor	of	your	race	,
渲染	这样的	杰出	服务	到	这	皇帝	查尔斯	,	—	你	,	恩人	的	你的	种族	,

你，你，你族的恩人，曾为查理皇帝做出如此杰出的贡献。

[huː] [ɪn'daʊd] [səʊ] ['meni] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] , — [juː; jʊ] , [praʊd] ['bɪʃəp] , [huː] , [æz; əz]

who	endowed	so	many	hospitals	and	churches	,	—	you	,	proud	bishop	,	who	,	as
WHO	捐赠	所以	许多	医院	和	教堂	,	—	你	,	自豪的	主教	,	WHO	,	作为

[priːst] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] ,

priest	and	scholar	,
牧师	和	学者	,

您，这位慷慨捐建了众多医院和教堂的主教——您，这位骄傲的主教，作为一名牧师和学者，

[dɪ'fendɪd] [səʊ] ['breɪvli] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gɒd] , — [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

defended	so	bravely	your	faith	and	your	God	,	—	behold	me	,	all	of	you	,
辩护	所以	勇敢地	你的	信仰	和	你的	上帝	,	—	看哪	我	,	全部	的	你	,

你们如此勇敢地捍卫了自己的信仰和上帝——看啊，你们所有人！

[nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm] [ðæt] ['sensləs] ['kænvəs] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [gɒd] [weə(r)]

not	only	from	that	senseless	canvas	,	but	from	the	bosom	of	God	where
不是	仅有的	从	那	无意义的	帆布	,	但	从	这	怀	的	上帝	在哪里

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rest] !

you	are	at	rest	!
你	是	在	休息	!

不仅从那无意义的画布上，而且从上帝的怀抱中，你才能得到安息！

[hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [tɑːsk][ɒv; əv] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

He	whom	you	have	seen	at	the	wretched	task	of	mending	his	boots	,
他	谁	你	有	已见	在	这	可怜	任务	的	修补	他的	靴子	,

你曾见过他做着修补靴子的苦差事，

[ænd; ənd] [huː] [di'vəut] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] , — [hiː; hi][ɪz]

and	who	devotes	his	life	to	the	concealment	of	his	poverty	,	—	he	is
和	WHO	奉献	他的	生活	到	这	隐蔽	的	他的	贫困	,	—	他	是

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sendənt] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] !

your	descendant	,	your	son	!
你的	后裔	,	你的	儿子	!

而那些毕生致力于掩盖自身贫穷的人，——他就是你的后裔，你的儿子！

[ɪf] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ['tɔːtʃə] [hɪm] ,

If	the	gaze	of	his	fellow	-	men	tortures	him	,
如果	这	目光	的	他的	同伴	-	男人	酷刑	他	,

如果同胞的目光让他感到痛苦，

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [dɪ'beɪsɪŋ] [tɔɪl] !

before	you	at	least	he	is	not	ashamed	of	debasing	toil	!
前	你	在	至少	他	是	不是	羞愧	的	贬值	辛劳	!

至少在你面前，他并不以卑贱的劳动为耻！

['glɔːriəs] ['ænsestri] !

glorious	ancestry	!
辉煌	祖先	!

辉煌的祖先！

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ðɪ][fəʊz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [wɪð] [spːd] [ænd; ənd][pen] ; [bʌt; bət][aɪ]

you	have	fought	the	foes	of	your	native	land	with	sword	and	pen	;	but	I
你	有	战斗	这	敌人	的	你的	本国的	土地	和	剑	和	笔	;	但	我

,

,

,

你曾用刀剑和笔墨与祖国的敌人作战；而我，

— [ai][hæv; həv][tuː; tə][kən'tend] [wɪð] [ʌn'merɪtɪd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɒkəri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][həʊp]

—	I	have	to	contend	with	unmerited	shame	and	mockery	,	without	a	hope
—	我	有	到	抗衡	和	不应得的	耻辱	和	嘲讽	,	没有	一个	希望

[ɒv; əv] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] [ɔː(r)]['glɔːri] ;

of	ultimate	triumph	or	glory	;
的	最终的	胜利	或者	荣耀	;

—我不得不忍受不应有的羞辱和嘲笑，却看不到最终胜利或荣耀的希望；

[maɪ] ['wɪəri] [səʊl] [sɪŋks] ['ʌndə(r)][ɪts]['bɜːd(ə)n] ,

my	weary	soul	sinks	under	its	burden	,
我的	厌倦	灵魂	水槽	在下面	它是	负担	,

我疲惫的灵魂在重压下沉沦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət] [skɔːn] [ænd; ənd] [kən'tempt] !

and	the	world	has	nothing	in	store	for	me	but	scorn	and	contempt	!
和	这	世界	有	没有什么	在	店铺	为了	我	但	轻蔑	和	鄙视	!

这个世界留给我的只有鄙夷和蔑视!

[ænd; ənd] , [jet] , [hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [steɪnd] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [ɪ'skʌtʃn] ?

And	,	yet	,	have	I	ever	stained	your	noble	escutcheon	?
和	,	然而	,	有	我	曾经	染色	你的	高贵	盾形纹章	?

然而，我是否曾玷污过您高贵的盾徽?

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] ; — [neɪ] ,

All	that	I	have	done	is	generous	and	honest	in	the	sight	of	God	;	—	nay	,
全部	那	我	有	完毕	是	慷慨的	和	诚实的	在	这	视线	的	上帝	;	—	不	,

我所做的一切，在上帝眼中都是慷慨和诚实的；——不，

[ðə; ði] ['veri] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] [ɒv; əv][maɪ][wəʊ][ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] !

the	very	fountain	-	head	of	my	wo	is	love	and	compassion	!
这	非常	喷泉	-	头	的	我的	wo	是	爱	和	同情	!

我一切痛苦的源泉都是爱与同情!

[jes] , [jes] ! — [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] ;

Yes	,	yes	!	—	fix	your	glittering	eyes	on	me	;
是的	,	是的	!	—	使固定	你的	闪闪发光	眼睛	在	我	;

是的，是的！——请用你闪亮的眼睛看着我；

['kɒntəmpleɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] !

contemplate	me	in	the	abyss	of	poverty	where	I	am	fallen	!
沉思	我	在	这	深渊	的	贫困	在哪里	我	是	倒下	!

请看看我，我已跌入贫困的深渊!

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪt][aɪ][lɪft][maɪ] [braʊ] ['bəʊldli] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] ,

From	the	bottom	of	that	pit	I	lift	my	brow	boldly	toward	you	,
从	这	底部	的	那	坑	我	举起	我的	眉头	大胆地	朝向	你	,

我从深渊底部大胆地抬起头，望向你。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['saɪlənt] [glɑːns] [dʌz] [nɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['grɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ʃeɪm] !

and	your	silent	glance	does	not	force	me	to	grovel	in	the	earth	with	shame	!
和	你的	沉默的	瞥一眼	做	不是	力量	我	到	拜倒	在	这	地球	和	耻辱	!

你那沉默的目光并不会让我羞愧地匍匐在地!

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [səʊl] , [wɪð]

Here	,	in	the	presence	of	your	noble	images	,	I	am	alone	with	my	soul	,	with
这里	,	在	这	在场	的	你的	高贵	图片	,	我	是	独自的	和	我的	灵魂	,	和

[maɪ] ['kɒnʃəns] ;

my	conscience	;
我的	良心	;

在这里，在你们高贵的画像面前，我独自一人与我的灵魂、我的良知相处；

— ['hɪərəʊ] , [nəʊ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] , [æz; əz] ['dʒentlmən] , ['krɪstʃən] ,

—	hero	,	no	mortification	can	touch	the	being	who	,	as	gentleman	,	Christian	,
—	英雄	,	不	屈辱	能	触碰	这	存在	WHO	,	作为	绅士	,	基督教	,

['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,

brother	,	and	father	,
兄弟	,	和	父亲	,

——英雄，任何羞辱都无法触及他，因为他是一位绅士、基督徒、兄弟和父亲。

[hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [tuː; tə]['djuːti] !

has	sacrificed	himself	to	duty	!
有	牺牲	他自己	到	责任	!

他为履行职责而牺牲了自己!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːst] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

"	His	voice	ceased	;	and	for	a	few	moments	he	stood	still	in	the	midnight
"	他的	嗓音	停止	;	和	为了	一个	很少	时刻	他	站立	仍然	在	这	午夜

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他的声音消失了；他在午夜的寂静中静立了片刻。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [æn'tiːk] ['pɔːrtrəts] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['ekəʊz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒfti]

looking	at	the	antique	portraits	as	the	last	echoes	died	away	in	the	lofty
寻找	在	这	古董	肖像	作为	这	最后的	回声	死亡	离开	在	这	高远

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

在空旷的公寓里，最后的回声渐渐消散，我凝视着那些古老的肖像画。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [stretʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðeɪ]

with	his	arms	stretched	toward	the	pictures	as	if	invoking	the	beings	they
和	他的	武器	拉伸	朝向	这	图片	作为	如果	调用	这	生物	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	.
代表	.

他双臂伸向画像，仿佛在召唤画像中所描绘的人物。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['sensləs] ['kriːtʃə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Poor	,	senseless	creature	,	"	continued	he	,	after	a	while	,
"	贫穷的	,	无意义的	生物	,	"	持续	他	,	后	一个	尽管	,

“可怜的、没有知觉的家伙，”过了一会儿，他继续说道。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'njuː] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [ðaɪ] [səʊl] [siːk]

clasping	his	hands	and	lifting	them	anew	to	heaven	,	"	thy	soul	seeks
紧握	他的	双手	和	举重	他们	重新	到	天堂	,	"	你的	灵魂	寻找

[dɪ'lɪvərəns] [ɪn] [driːmz] !

deliverance	in	dreams	!
解救	在	梦境	!

他双手合十，再次举向天空，“你的灵魂在梦中寻求解脱！”

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [driːm] , [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] !

Yes	;	it	is	,	perhaps	,	a	dream	,	an	illusion	!
是的	;	它	是	,	也许	,	一个	梦	,	一个	错觉	!

是的，这或许只是一场梦，一种幻觉!

[jet] , [θæŋks] ,

Yet	,	thanks	,
然而	,	谢谢	,

不过，谢谢。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ðæt] [əˈlaʊz] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˈfɔːtɪfaɪ][ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈkʌrɪdʒ]

thanks	to	the	Almighty	that	allows	even	a	dream	to	fortify	me	with	courage
谢谢	到	这	全能者	那	允许	甚至	一个	梦	到	强化	我	和	勇气

[ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərəns] !

and	endurance	!
和	耐力	!

感谢全能的上帝，即使是梦境也能赋予我勇气和毅力!

[ɪˈnʌf] : [riˈæləti] [wʌns] [mɔː(r)] [stɛə] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

Enough	:	reality	once	more	stares	me	in	the	face	;
足够的	:	现实	一次	更多的	凝视	我	在	这	脸	;

够了：现实再次摆在我面前;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [ˈspektə(r)] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ˈruːɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ! "

and	yet	I	defy	the	mocking	spectre	which	points	to	ruin	and	misery	!	"
和	然而	我	违抗	这	嘲讽	幽灵	哪个	积分	到	废墟	和	苦难	!	"

然而，我却要蔑视那指向毁灭和苦难的嘲讽幽灵!

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , — [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ! " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ;

"	And	then	to	-	morrow	,	—	to	-	morrow	!	"	continued	he	;
"	和	然后	到	-	明天	,	—	到	-	明天	!	"	持续	他	;

“然后就是明天，——明天！”他继续说道;

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt][ˈtremb(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][ðaɪ] [laɪf] ?

"	wilt	thou	not	tremble	beneath	the	glance	of	those	who	seek	the	secret	of	thy	life	?
"	枯萎	你	不是	颤抖	下面	这	瞥一眼	的	那些	WHO	寻找	这	秘密	的	你的	生活	?

“面对那些探寻你生命秘密的人的目光，你难道不会颤抖吗？”

[jes] ; [ˈstʌdi] [wel] [ðaɪ] [pɑːt] ; [hæv; həv] [ˈredi] [ðaɪ] [mɑːsk] ; [gəʊ][ɒn] [ˈbreɪvli] [wɪð] [ðaɪ] [ˈkaʊədli] [fɑːs] !

Yes	;	study	well	thy	part	;	have	ready	thy	mask	;	go	on	bravely	with	thy	cowardly	farce	!
是的	;	学习	出色地	你的	部分	;	有	准备好	你的	面具	;	去	在	勇敢地	和	你的	胆小	闹剧	!

是的；好好背诵你的台词；准备好你的面具；勇敢地继续你那懦弱的闹剧吧!

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈgɒn] ; [ðaɪ] [ˈnaɪtli] [tɑːsk][ɪz] [dʌn] ; — [beg] ,

And	now	begone	;	thy	nightly	task	is	done	;	—	beg	,
和	现在	走开	;	你的	每晚	任务	是	完毕	;	—	求	,

现在走吧；你夜间的任务已经完成了；——乞求，

[beg][frɒm; frəm] [sliːp] [ðə; ði] [əˈblɪviən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt][ænd; ənd][ɒv; əv][ðaɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈfjuːtʃə(r)] !

beg	from	sleep	the	oblivion	of	what	thou	art	and	of	thy	threatening	future	!
求	从	睡觉	这	遗忘	的	什么	你	艺术	和	的	你的	威胁	未来	!

从睡梦中祈求遗忘你的本质和你那令人恐惧的未来!

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	tremble	at	the	very	thought	of	it	!
我	颤抖	在	这	非常	想法	的	它	!

光是想到这件事我就不寒而栗!

['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] !

Father	in	heaven	,	have	mercy	on	us	!
父亲	在	天堂	,	有	怜悯	在	我们	!

天父，求你怜悯我们!

" ['tʃæptə(r)] [θri:] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] - .
At daybreak next morning everybody was busy at Grinselhof .
在 拂晓 下一个 早晨 大家 曾是 忙碌的 在 - .

第二天清晨，格林塞尔霍夫庄园里每个人都忙了起来。

[dʒɒnz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪŋ] - [meɪd] ['skaʊərd] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:(r)] [ænd; ənd] ['steəkeɪs] ; [ðə; ði]
John's wife and her serving - maid scoured the corridor and staircase ; the
约翰的 妻子 和 她 服务 - 女佣 彻底清洗 这 走廊 和 楼梯 ; 这
['fɑ:mə(r)] [kli:nd] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] ;
farmer cleaned his stable ;
农民 已清洗 他的 稳定的 ;

约翰的妻子和她的女佣仔细检查了走廊和楼梯；农夫打扫了他的马厩；

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['wi:dɪd] [ðə; ði] [grɑ:s] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] - [wɔ:ks] .
his son weeded the grass from the garden - walks .
他的 儿子 除草 这 草 从 这 花园 - 散步 .

他的儿子帮他清除了花园小径上的杂草。

['veri] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [lə'nɔ:rə] [set] ['mætəz] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]
Very early in the day Lenora set matters in order in the dining - room and arranged
非常 早期的 在 这 天 莱诺拉 放 事情 在 命令 在 这 用餐 - 房间 和 安排
[wɪð] [ɑ:'tɪstɪk] [teɪst] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [pi:s] [ænd; ənd]
with artistic taste all the pretty things she could find on the mantel - piece and
和 艺术 品尝 全部 这 漂亮的 事物 她 可以 寻找 在 这 壁炉架 - 片 和
['teɪblz] .
tables .
表格 .

一大早，莱诺拉就把餐厅收拾妥当，并富有艺术品味地把她能找到的所有漂亮东西都摆放在壁炉架和桌子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ə'baʊt] - [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n]
There was a degree of life and activity about Grinselhof that had not been
那里 曾是 一个 程度 的 生活 和 活动 关于 - 那 有 不是 到过
[si:n] [ɪn] [ðæt] ['sɒlətju:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
seen in that solitude for many a year ,
已见 在 那 孤独 为了 许多 一个 年 ,

格林塞尔霍夫庄园恢复了往日的生机和活力，这在它曾经的宁静中已经多年未见了。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [ə'lækrəti] ,
and everybody went to work with alacrity ,
和 大家 去 到 工作 和 敏捷 ,

于是大家都迅速投入到工作中。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] [glu:m] [ðæt] [hʌŋ] [səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['dwelɪŋ] .
as if anxious to dispel the gloom that hung so long over the lonely dwelling .
作为 如果 焦虑的 到 打消 这 愁云 那 悬挂 所以 长的 超过 这 孤独 住宅 .

仿佛急于驱散笼罩在这座孤寂住所上空许久的阴霾。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [kraʊd] [mə'sjɜ:] [di:] - [mait] [bi:; bi] [si:n] ['mu:vɪŋ]
In the midst of the industrious crowd Monsieur De Vlierbeck might be seen moving
在 这 中间 的 这 勤劳 人群 先生 德 - 可能 是 已见 移动
[ə'baʊt] [wɪð] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
about with words of encouragement and expressions of satisfaction ;
关于 和 字 的 鼓励 和 表达式 的 满意 ;

在熙熙攘攘的人群中，人们可以看到德弗利尔贝克先生走来走去，说着鼓励的话，表达着满意的表情；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['mænɪfest][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ðæt][wɒz; wəz]['siːkrətli]

nor	did	he	manifest	the	slightest	symptom	of	the	anxiety	that	was	secretly
也不	做过	他	显现	这	丝毫	症状	的	这	焦虑	那	曾是	偷偷

['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

gnawing	his	heart	.
啃咬	他的	心	.

他丝毫没有表现出内心深处那份隐隐作痛的焦虑。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ['flætəd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [dɪ'pendənts] ,

A	pleasant	smile	flattered	his	humble	dependants	,
一个	令人愉快的	微笑	受宠若惊	他的	谦逊的	受抚养人	,

他那和蔼的笑容让卑微的家眷们感到受宠若惊。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] ['leibə] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['ɒnəd] [baɪ]

as	he	gave	them	to	understand	that	their	labors	would	be	greatly	honored	by
作为	他	给予	他们	到	理解	那	他们的	劳动	会	是	非常	荣幸	经过

[ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [gests] .

the	approval	of	his	expected	guests	.
这	赞同	的	他的	预期的	客人	.

他让他们明白，他们的辛勤劳动将得到他即将到访的客人的赞赏，从而获得极大的荣誉。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [diː] - [səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][səʊ]

The	farmer	and	his	spouse	had	never	seen	De	Vlierbeck	so	pleasant	and	so
这	农民	和	他的	配偶	有	绝不	已见	德	-	所以	令人愉快的	和	所以

[geɪ] ;

gay	;
同性恋	;

农夫和他的妻子从未见过德·弗利尔贝克如此和蔼可亲、如此快乐；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪn'sɪəli] [lʌvd] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ,

and	,	as	they	sincerely	loved	their	master	,
和	,	作为	他们	真挚地	喜爱	他们的	掌握	,

而且，由于他们真心爱戴他们的主人，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ]

they	were	as	much	delighted	by	his	joy	as	if	they	had	been	preparing
他们	是	作为	很多	高兴极了	经过	他的	喜悦	作为	如果	他们	有	到过	准备

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [feə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] .

for	a	village	fair	in	which	they	were	to	take	part	.
为了	一个	村庄	公平的	在	哪个	他们	是	到	拿	部分	.

他们为他的喜悦感到无比高兴，就好像他们自己也正准备参加一场乡村集市一样。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dʒenərəs] [tɔɪl] ,

They	never	dreamed	of	pay	for	their	generous	toil	,
他们	绝不	梦见	的	支付	为了	他们的	慷慨的	辛劳	,

他们从未想过要为自己慷慨的辛勤劳动获得回报。

[bʌt; bət] [dɪ'raɪvd] [ðeə(r)][məʊst] ['greɪtf(ə)l] ['rekəmpens] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [ɪm'pɑːtid] [tuː; tə]

but	derived	their	most	grateful	recompense	from	the	pleasure	they	imparted	to
但	衍生的	他们的	最多	感激的	补偿	从	这	乐趣	他们	传授	到

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

the	hermit	and	his	child	.
这	隐士	和	他的	孩子	.

但他们从给隐士和他的孩子带来的快乐中获得了最感激的回报。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'plɪtɪd] ,

As	soon	as	the	principal	preparations	were	completed	,
作为	很快	作为	这	主要的	准备工作	是	完全的	,

主要准备工作完成后，

[di:] - [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

De	Vlierbeck	called	his	daughter	and	gave	the	necessary	instructions	for	the
德	-	称为	他的	女儿	和	给予	这	必要的	指示	为了	这

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

德·弗利尔贝克打电话给他的女儿，交代了晚餐的必要安排。

[lə'nɔ:rə] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kən'faɪn] [hɜ:'self] [tu:; tə] [drɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [waɪf] [ɪn] ['sɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]

Lenora	was	to	confine	herself	to	drilling	the	farmer's	wife	in	serving	the	dishes
莱诺拉	曾是	到	局限	她自己	到	钻孔	这	农民的	妻子	在	服务	这	菜肴

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] .

with	which	she	was	not	familiar	.
和	哪个	她	曾是	不是	熟悉的	.

莱诺拉的任务是训练农妇如何烹饪她不熟悉的菜肴。

[ðə; ði][əʊld] ['kʊkɪŋ] - [ˌæpə'reɪtəs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ; [wʊd] ['kɪnd(ə)ld][ænd; ənd]['kræk(ə)ld][ɪn][ðə; ði]

The	old	cooking	-	apparatus	was	lighted	;	wood	kindled	and	crackled	in	the
这	老的	烹饪	-	设备	曾是	照明	;	木头	点燃	和	噼啪作响	在	这

['tʃɪmni] ; [kəʊl] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

chimney	;	coals	glistened	in	the	grate	;
烟囱	;	煤炭	闪闪发光	在	这	格特	;

旧炊具点燃了；木柴在烟囱里噼啪作响；煤块在炉篦里闪闪发光；

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:f] - [tri:] ,

and	high	above	the	roof	-	tree	,
和	高的	多于	这	屋顶	-	树	,

在屋脊树的高处，

[klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [bi'təukən] [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'dɔ:n] [ðə; ði] ['teɪblz] .

clouds	of	smoke	betokened	the	good	cheer	that	was	to	adorn	the	tables	.
云	的	抽烟	标记	这	好的	欢呼	那	曾是	到	装饰	这	表格	.

缕缕青烟预示着餐桌上即将弥漫着欢乐的气氛。

[b'ɑ:skɪts] [ɒv; əv] [geɪm] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] ; [stʌft] ['pəʊltri] , ['seɪvəri] ['pæsti:z] , [ænd; ənd] [tʃɔɪs]

Baskets	of	game	were	opened	;	stuffed	poultry	,	savory	pasties	,	and	choice
篮子	的	游戏	是	打开	;	填充	家禽	,	美味的	馅饼	,	和	选择

['vaɪəndz] , [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [fɔ:θ] ;

viands	,	were	brought	forth	;
菜肴	,	是	带来	前进	;

装满野味的篮子被打开；填馅家禽、美味馅饼和精选菜肴被端了出来；

['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [gri:n] ['pi:z] , [bi:nz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ə'pɪəd] ;

dishes	of	green	peas	,	beans	,	and	other	vegetables	,	appeared	;
菜肴	的	绿色的	豌豆	,	豆子	,	和	其他	蔬菜	,	出现	;

出现了青豆、豆类和其他蔬菜菜肴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dəli] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv] ['strɪŋɪŋ] , ['ʃelɪŋ] , ['kʌtɪŋ] ,

and	the	women	were	speedily	in	a	turmoil	of	stringing	,	shelling	,	cutting	,
和	这	女性	是	迅速地	在	一个	动荡	的	串	,	炮击	,	切割	,

['wɒʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['stju:ɪŋ] .

washing	,	and	stewing	.
洗涤	,	和	炖	.

妇女们很快便忙着串、剥、切、洗、炖。

[lə'nɔ:rə] [hɜ:'self] [dɪd] [nɒt] [ʃʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [ɪn] [ði:z] ['hʌmb(ə)l] ['dju:tiz] ,

Lenora	herself	did	not	shun	her	part	in	these	humble	duties	,
莱诺拉	她自己	做过	不是	回避	她	部分	在	这些	谦逊的	职责	,

莱诺拉本人并没有回避这些卑微的职责。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [waɪl] [ə'weɪ]

and	amused	her	companions	by	the	pleasant	chat	with	which	she	whiled	away
和	觉得好笑	她	同伴	经过	这	令人愉快的	聊天	和	哪个	她	虽然	离开

[ðə; ði] ['aʊəz] .

the	hours	.
这	小时	.

她与同伴们愉快地聊天，消磨时光，逗得他们开心不已。

[ðə; ði] ['rʌstik] ,

The	rustics	,
这	乡村	,

乡下人，

[hu:] [hæd; həd] ['reəli] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [ɔ:(r)][ɒv; əv]

who	had	rarely	enjoyed	an	opportunity	of	seeing	her	so	closely	or	of
WHO	有	很少	享受	一个	机会	的	看到	她	所以	密切	或者	的

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:ti] ,

enjoying	a	familiar	conversation	with	the	beauty	,
享受	一个	熟悉的	对话	和	这	美丽	,

他很少有机会如此近距离地见到她，或者与这位美人进行亲切的交谈。

[wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ['mænəz] ;

were	of	course	delighted	with	her	gay	and	affable	manners	;
是	的	课程	高兴极了	和	她	同性恋	和	和蔼可亲	礼仪	;

当然，他们都对她开朗友善的举止感到非常高兴；

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ə'vɔɪd] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [wen] [ə; eɪ] [fju:] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]

nor	could	they	avoid	expressing	their	pleasure	when	a	few	notes	of	a	popular
也不	可以	他们	避免	表达	他们的	乐趣	什么时候	一个	很少	笔记	的	一个	受欢迎的

[spŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][drɒp][frɒm; frəm] - [lɪps] .

song	happened	to	drop	from	Lenora's	lips	.
歌曲	发生	到	降低	从	-	嘴唇	.

当莱诺拉哼唱起几句流行歌曲时，他们也忍不住表达了自己的喜悦之情。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] - [meɪd] ['ɪnstəntli] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [baɪ]

The	servant	-	maid	instantly	rose	,	and	whispered	,	loud	enough	to	be	heard	by
这	仆人	-	女佣	即刻	玫瑰	,	和	低声说道	,	大声	足够的	到	是	听到	经过

[lə'nɔ:rə] , —

Lenora	,	—
莱诺拉	,	—

女仆立刻起身，低声说道，声音不大，但足以让莱诺拉听到——

" [əʊ] , [preɪ] , [du:; də][beg] [ˌmædəmwə'zel] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:s] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ðæt] [spŋ] !

"	Oh	,	pray	,	do	beg	mademoiselle	to	sing	a	verse	or	two	of	that	song	!
"	哦	,	祈祷	,	做	求	小姐	到	唱歌	一个	诗	或者	二	的	那	歌曲	!

“哦，求求你，请小姐唱一两句那首歌吧！”

[aɪ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] ,

I	heard	it	at	a	distance	the	other	day	;	and	it	was	so	beautiful	that	,
我	听到	它	在	一个	距离	这	其他	天	;	和	它	曾是	所以	美丽的	那	,

前几天我远远地听到了它；它太美了，

[fu:l] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] ['blʌbə] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rəʊz] -

fool	as	I	am	,	I	blubbered	like	a	baby	for	half	an	hour	behind	the	rose	-
傻子	作为	我	是	,	我	呜咽	喜欢	一个	婴儿	为了	一半	一个	小时	在后面	这	玫瑰	-

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

我真是个傻瓜，躲在玫瑰丛后面像个婴儿一样嚎啕大哭了半个小时。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt]

And	yet	I	think	it	was	rather	her	sweet	voice	than	the	words	that
和	然而	我	思考	它	曾是	相当	她	甜的	嗓音	比	这	字	那

[meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] . "

made	me	cry	.	"
制成	我	哭	.	"

然而，我想真正让我落泪的，与其说是她的话语，不如说是她甜美的声音。

" [əʊ] , [jes] ! [duː; də] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː 'es][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] !

"	Oh	,	yes	!	do	sing	it	for	us	;	it	would	give	us	so	much	pleasure	!
"	哦	,	是的	!	做	唱歌	它	为了	我们	;	它	会	给	我们	所以	很多	乐趣	!

“哦，是的！请为我们唱这首歌吧；这会给我们带来极大的快乐！”

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtənˌgeɪlz] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [tuː] , [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

Your	voice	is	like	a	nightingale's	;	and	I	remember	too	,	that	my	poor
你的	嗓音	是	喜欢	一个	夜莺的	;	和	我	记住	也	,	那	我的	贫穷的

['mʌðə(r)] — [ə'læs] !

mother	—	alas	!
母亲	—	唉	!

你的声音像夜莺一样；我还记得，我可怜的母亲——唉！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn] ['hev(ə)n] — [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðæt] ['blesɪd; blest] [sɒŋ] .

she	is	long	ago	in	heaven	—	used	to	sing	me	to	sleep	with	that	blessed	song	.
她	是	长的	前	在	天堂	—	用过的	到	唱歌	我	到	睡觉	和	那	蒙福	歌曲	.

她早已升入天堂——她过去常常用那首动听的歌哄我入睡。

[preɪ] , [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ˌmædəmwə'zel] .

Pray	,	sing	it	for	us	,	mademoiselle	.
祈祷	,	唱歌	它	为了	我们	,	小姐	.

小姐，请为我们祈祷、歌唱吧。

" [ɪts] ['veri] [lɒŋ] , " - [sed] [lə'nɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	It's	very	long	,	"	'	said	Lenora	,	smiling	.
"	它是	非常	长的	,	"	-	说	莱诺拉	,	微笑	.

“很长，”莱诺拉笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [sɪŋ] [ə'vɜːs] [ɔː(r)] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	But	if	you	only	sing	averse	or	two	;	it	is	a	holiday	with	us	,	you	know	,
"	但	如果	你	仅有的	唱歌	反	或者	二	;	它	是	一个	假期	和	我们	,	你	知道	,

“但如果你只唱一两首反常的歌；对我们来说，这就是节日，你知道的。”

[ˌmædəmwə'zel] ! "

mademoiselle	!	"
小姐	!	"

小姐！

" [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [lə'nɔːrə] , ['mjuːzɪŋli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [rɪ'fjuːz]

"	Well	,	"	returned	Lenora	,	musingly	,	"	if	it	will	make	you	happy	why	should	I	refuse
"	出色地	,	"	返回	莱诺拉	,	若有所思地	,	"	如果	它	将要	制作	你	快乐的	为什么	应该	我	拒绝

?

?
?

“嗯，”莱诺拉若有所思地回答道，“如果这能让你开心，我为什么要拒绝呢？”

['lɪs(ə)n] : —

Listen	:	—
听	:	—

听： -

" [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['ræpɪd] [striːm]

"	Beside	a	deep	and	rapid	stream
"	旁	一个	深的	和	迅速的	溪流

在一条湍急的溪流旁

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['meɪdn] [sæt] ;
A lonely maiden sat ;
一个 孤独 少女 卫星 ;

一位孤独的少女坐着;

[wɪð] [saɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] ['bʊzəm] [hiːv] ,
With sighs her snowy bosom heaved ,
和 叹息 她 下雪的 怀 喘息 ,

她雪白的胸脯随着叹息而起伏,

[ænd; ənd] [tɪəz] [bɪ'djuːd] [ðə; ði] [graʊnd] !
And tears bedewed the ground !
和 眼泪 露水 这 地面 !

泪水浸湿了大地!

" [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk]
" A noble walked along the bank
" 一个 高贵 步行 沿着 这 银行

一位贵族沿着河岸漫步

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [griːf] ;
And saw her bitter grief ;
和 锯 她 苦的 悲伤 ;

看到了她痛苦的悲伤;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
And , as her tears overflowed his heart ,
和 , 作为 她 眼泪 溢出 他的 心 ,

当她的泪水涌上他的心头时,

[ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪd] !
It melted for the maid !
它 融化 为了 这 女佣 !

它为女仆融化了!

" - [spiːk] , ['meɪdn] , [spiːk] ! -
" ' Speak , maiden , speak ! '
" - 说话 , 少女 , 说话 ! -

“说吧，姑娘，说吧！”

[ðə; ði]['wɒndərə(r)] [kraɪd] !
the wanderer cried !
这 流浪者 哭 !

流浪者喊道!

- [waɪ] [məʊn] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'ləʊn] ? - —
' Why moan you here alone ? ' —
- 为什么 呻吟 你 这里 独自的 ? - —

“你为何独自一人在此哀叹？”

- [ɑː] , [sɜː(r)] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] - [tʃaɪld] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
' Ah , sir , an orphan - child am I ,
- 啊 , 先生 , 一个 孤儿 - 孩子 是 我 ,

“啊，先生，我是个孤儿。”

[huːm] [gɒd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [seɪv] !
Whom God alone can save !
谁 上帝 独自的 能 节省 !

只有上帝才能拯救他们!

- [ɑː] ! [siːst] [ðaʊ] [nɒt] [jɒn] ['grɑːsi] [maʊnd]
' Ah ! seest thou not yon grassy mound
- 啊 ! 西斯特 你 不是 远 草丛 冢

啊! 你难道看不见那片草丘吗?

[ðeə(r)] [sliːp] [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] .
There sleeps my mother dear .
那里 睡觉 我的 母亲 亲爱的 .

我亲爱的母亲长眠于此。

[bɪ'həʊld] [jɒn] [rɒk] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] ;
Behold yon rock , above the flood ;
看哪 远 岩石 , 多于 这 洪水 ;

看哪，那块岩石，在洪水之上；

[ðeə(r)] [fel] [maɪ]['fɑːðə(r)] [daʊn] !
There fell my father down !
那里 跌倒 我的 父亲 向下 !

我父亲摔倒了！

- [ðə; ði] [hwɜːrl] ['tɒrənt] [bɔː(r)][hɪm][ɒn] ;
' The whirling torrent bore him on ;
- 这 旋转 激流 钻孔 他 在 ;

“湍急的河水裹挟着他向前流去；

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [lɒŋ] [ɪn] [veɪn] ;
He struggled long in vain ;
他 挣扎 长的 在 徒劳 ;

他苦苦挣扎了很久，却徒劳无功；

[maɪ] ['brʌðə(r)] [liːpt] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz]['saɪə(r)] ,
My brother leaped to help his sire ,
我的 兄弟 跳跃 到 帮助 他的 父系 ,

我的哥哥跳起来去帮助他的父亲，

[ænd; ənd][bəuθ] [tə'geðə(r)] [sæŋk] !
And both together sank !
和 两个都 一起 沉没 !

结果它们一起沉没了！

- [ænd; ənd] [naʊ] [ai][flai]['aʊə(r)]['saɪlənt] [hʌt] ,
' And now I fly our silent hut ,
- 和 现在 我 飞 我们的 沉默的 小屋 ,

“现在我飞翔，带走我们寂静的小屋。”

[weə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [dwel] ,
Where desolation dwells ,
在哪里 荒凉 居住地 ,

荒凉之处，

[tuː; tə] [mɔːn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['drɪəri] [bæŋk] ,
To mourn upon this dreary bank ,
到 哀悼 之上 这 凄凉 银行 ,

哀悼这片凄凉的河岸，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [greɪv] ! -
And watch the wave and grave ! '
和 手表 这 海浪 和 严重 ! -

看着海浪和坟墓吧！

- [nəʊ][lɒŋgə(r)] [griːv] , - [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] ,
' No longer grieve , ' the stranger said ,
- 不 更长 悲伤 , - 这 陌生人 说 ,

“别再悲伤了，”陌生人说。

- [ðaɪ] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [eɪk] [nəʊ][mɔː(r)] ;
' Thy heart shall ache no more ;
- 你的 心 将 疼痛 不 更多的 ;

你的心将不再疼痛；

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [tuː]

A	father	and	a	brother	too
一个	父亲	和	一个	兄弟	也

一位父亲，也是一位兄弟

[tuː; tə] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] [gɜːl] , [aɪl] [biː; bi] ! -

To	thee	,	poor	lonely	girl	,	I'll	be	!	'
到	你	,	贫穷的	孤独	女孩	,	患病的	是	!	-

我会永远陪伴着你，可怜的孤独女孩!

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ;

"	He	took	her	hand	;	he	led	her	off	;
"	他	采取	她	手	;	他	引领	她	离开	;

他牵着她的手，领着她走了;

[ɪn] ['gɑːmənts] [rɪtʃ] [hiː; hi][klæd][ðə; ði][meɪd] ;

In	garments	rich	he	clad	the	maid	;
在	服装	富有的	他	覆膜	这	女佣	;

他给侍女穿上华贵的衣服;

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['prɒmɪst] [lʌv] ,

Before	the	altar	promised	love	,
前	这	坛	承诺	爱	,

在祭坛前许下爱的誓言，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] ['hæpi] [həʊm] ! " [[ə; eɪ]]

And	blessed	her	life	in	happy	home	!	"	[	A	]
和	蒙福	她	生活	在	快乐的	家	!	"	[	一个	]

并祝福她在幸福的家庭中度过一生！[A]

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]['bælәd] , [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kæmpiːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ,

This	simple	and	popular	ballad	,	known	in	the	Campine	as	The	Orphan	,
这	简单的	和	受欢迎的	民谣	,	已知	在	这	坎皮内	作为	这	孤儿	,

这首简单而流行的民谣，在坎皮纳地区被称为《孤儿》，

[ɪz] [sʌŋ] [baɪ][ɔːl] ['klɑːsɪz] [tuː; tə][æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['melədi] .

is	sung	by	all	classes	to	an	air	which	is	full	of	touching	melody	.
是	唱	经过	全部	课程	到	一个	空气	哪个	是	满的	的	接触	旋律	.

这首歌由所有班级共同演唱，旋律动人优美。

[æz; əz] [lə'nɔːrə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spŋ] [diː] -

As	Lenora	was	about	beginning	the	last	verse	of	her	song	De	Vlierbeck
作为	莱诺拉	曾是	关于	开始	这	最后的	诗	的	她	歌曲	德	-

[ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

appeared	on	the	sill	of	the	kitchen	door	,
出现	在	这	窗台	的	这	厨房	门	,

当莱诺拉正要唱完她歌曲的最后一节时，德·弗利尔贝克出现在厨房门的门槛上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] ['ɪnstəntli] [rəʊz][ɪn][ə'lɑːm][æt; ət][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	peasants	instantly	rose	in	alarm	at	the	freedom	with	which	they	were
和	这	农民	即刻	玫瑰	在	警报	在	这	自由	和	哪个	他们	是

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

sitting	in	the	presence	of	their	young	mistress	,
坐着	在	这	在场	的	他们的	年轻的	情妇	,

农夫们看到自己竟能如此自由地坐在年轻的女主人面前，立刻惊恐起来。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [æt; ət][wʌns] [ˌʌndə'stʊd]

listening	to	her	songs	;	but	the	poor	gentleman	at	once	understood
聆听	到	她	歌曲	;	但	这	贫穷的	绅士	在	一次	理解

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

the	meaning	of	her	action	,
这	意义	的	她	行动	,

他听着她的歌声；但这位可怜的绅士立刻明白了她此举的含义。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] ['sɪgnəld] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

and	with	a	gesture	of	approval	signaled	them	to	be	quiet	.
和	和	一个	手势	的	赞同	发出信号	他们	到	是	安静的	.

他以赞许的手势示意他们安静。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [daɪd][ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , — " [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔː'selvz] ,

As	the	last	words	died	on	his	ear	,	—	"	I'm	glad	to	see	you	amusing	yourselves	,
作为	这	最后的	字	死亡	在	他的	耳朵	,	—	"	我是	高兴的	到	看	你	有趣	你们自己	,

最后几个字在他耳边渐渐消失——“很高兴看到你们玩得这么开心，

" [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [endid] , [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

"	said	he	;	"	but	,	now	that	the	song	is	ended	,	I	want	your	services	in	another
"	说	他	;	"	但	,	现在	那	这	歌曲	是	结束	,	我	想	你的	服务	在	其他

['kwɔːtə(r)] ,

quarter	,
四分之一	,

他说：“但是，既然这首歌已经结束了，我希望你在另一个季度继续为你服务。”

[maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

my	good	woman	.
我的	好的	女士	.

我的好女人。

" ['fɒləʊd] [baɪ] [bes] , [ðə; ði]['fɑːrmərz] [waɪf] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	Followed	by	Bess	,	the	farmer's	wife	,	he	ascended	to	the	dining	-	room	,
"	随后	经过	贝丝	,	这	农民的	妻子	,	他	上升	到	这	用餐	-	房间	,

“他带着农夫的妻子贝丝，一同上了楼，来到了餐厅。”

[weə(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪd][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

where	the	table	-	cloth	was	already	laid	and	every	thing	in	order	for	the
在哪里	这	桌子	-	布	曾是	已经	铺设	和	每一个	事物	在	命令	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

reception	of	the	dishes	.
接待	的	这	菜肴	.

桌布已经铺好，一切都已准备就绪，只等上菜了。

- [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)][ɪn] ['lɪvəri] , [wɪð] [ə; eɪ]['næpkɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ;

Bessy's	son	was	already	there	in	livery	,	with	a	napkin	over	his	arm	;
-	儿子	曾是	已经	那里	在	涂装	,	和	一个	餐巾	超过	他的	手臂	;

贝西的儿子已经穿着制服在那里了，胳膊上搭着餐巾；

[ænd; ənd][diː] - [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'saɪn] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['sevrəl] [tɑːsks]['djʊərɪŋ]

and	De	Vlierbeck	immediately	began	to	assign	them	their	several	tasks	during
和	德	-	立即地	开始	到	分配	他们	他们的	一些	任务	期间

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] ,

the	service	of	dinner	,
这	服务	的	晚餐	,

德·弗利尔贝克随即开始为他们分配晚餐服务期间的各项任务。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ænd; ənd] [drɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][tɑːsks] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd]

and	to	repeat	and	drill	them	in	their	tasks	till	he	was	perfectly	satisfied
和	到	重复	和	钻头	他们	在	他们的	任务	直到	他	曾是	完美	使满意

[wɪð] [ðeə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] .

with	their	performances	.
和	他们的	表演	.

并反复训练他们完成任务，直到他完全满意他们的表现为止。

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

The	hour	for	dinner	was	at	length	near	at	hand	.
这	小时	为了	晚餐	曾是	在	长度	靠近	在	手	.

晚餐时间终于快到了。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts] .

Every	thing	was	ready	in	the	kitchen	,	and	all	were	at	their	posts	.
每一个	事物	曾是	准备好	在	这	厨房	,	和	全部	是	在	他们的	帖子	.

厨房里一切准备就绪，所有人都各就各位。

[lə'nɔːrə] , [ɪn] [fʊl] [dres] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] , ['lɪŋgəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ;

Lenora	,	in	full	dress	and	with	a	palpitating	heart	,	lingered	in	her	chamber	;
莱诺拉	,	在	满的	裙子	和	和	一个	心悸	心	,	徘徊不去	在	她	房间	;

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

while	her	father	,
尽管	她	父亲	,

莱诺拉身着盛装，心跳加速，在房间里徘徊不去；而她的父亲，

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] , [sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kə'tælpə][ɪn][ðə; ði]

with	a	book	which	he	appeared	to	be	reading	,	sat	beneath	the	catalpa	in	the
和	一个	书	哪个	他	出现	到	是	阅读	,	卫星	下面	这	楸	在	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

他坐在花园里的梓树下，手里拿着一本书，似乎正在阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [wen] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ekwɪpɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

It	was	about	two	o'clock	when	a	splendid	equipage	,	drawn	by	a	pair	of
它	曾是	关于	二	点钟	什么时候	一个	灿烂	装备	,	绘制	经过	一个	一对	的

[suː'pɜːb] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːsɪz] ,

superb	English	horses	,
高超	英语	马匹	,

大约两点钟的时候，一辆由两匹优秀的英国马牵引的华丽马车出现了。

['entəd] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtl] .

entered	the	demesne	of	Grinselhof	and	drew	up	in	front	of	the	portal	.
进入	这	领地	的	-	和	画	向上	在	正面	的	这	门户网站	.

进入格林塞尔霍夫庄园，停在大门前。

[diː] - ['welkəm] [hɪz; ɪz] [gests] ['kɜːtiəsli] ,

De	Vlierbeck	welcomed	his	guests	courteously	,
德	-	欢迎	他的	客人	礼貌地	,

德·弗利尔贝克热情地接待了宾客。

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [prɪ'saɪsli] [æt; ət]

and	Monsieur	Denecker	gave	orders	to	the	coachman	to	return	precisely	at
和	先生	-	给予	订单	到	这	马车夫	到	返回	恰恰	在

[faɪv] [ə'klɑːk] ,

five	o'clock	,
五	点钟	,

德内克先生吩咐马车夫五点钟准时返回。

[æz; əz] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['æntwɜːp] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .

as	matters	of	importance	required	his	presence	in	Antwerp	before	nightfall	.
作为	事情	的	重要性	必需的	他的	在场	在	安特卫普	前	黄昏	.

因为有要事需要他在天黑前赶到安特卫普。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [staʊt] ['pɜːs(ə)n] , [drest] ['rɑːðə(r)] [ɪk'strævəgəntli] ,

Denecker	was	a	large	,	stout	person	,	dressed	rather	extravagantly	,
-	曾是	一个	大的	,	肥硕	人	,	穿着	相当	奢侈地	,

德内克身材高大魁梧，穿着相当奢华。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['stʌdid] ['keələsnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['staɪlɪʃ] .

but	in	a	style	of	studied	carelessness	which	he	evidently	regarded	as	stylish	.
但	在	一个	风格	的	研究	疏忽	哪个	他	显然	认为	作为	时髦的	.

但他却以一种刻意营造的漫不经心的风格来展现这种风格，显然他认为这种风格很时髦。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['vʌlgə(r)] ,

The	expression	of	his	face	,	it	must	be	owned	,	was	rather	vulgar	,
这	表达	的	他的	脸	,	它	必须	是	拥有	,	曾是	相当	庸俗	,

不得不承认，他的表情相当粗俗。

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ['tempəd] [baɪ]

and	exhibited	a	compound	of	cunning	and	good	-	nature	tempered	by
和	展出	一个	化合物	的	狡猾	和	好的	-	自然	淬火	经过

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

他既狡猾又善良，但同时又带着一丝冷漠。

[bʌt; bət] [gʊ'stɑːv] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .

But	Gustave	,	his	nephew	,	belonged	to	an	entirely	different	class	of	persons	.
但	古斯塔夫	,	他的	侄子	,	属于	到	一个	完全	不同的	班级	的	人	.

但他的侄子古斯塔夫却属于完全不同的阶层。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fræŋk] [ænd; ənd] ['mænli] ,

His	tall	figure	was	graceful	and	easy	,	his	countenance	frank	and	manly	,
他的	高的	数字	曾是	优美	和	简单的	,	他的	面容	坦率	和	男子气概	,

他身材高大，姿态优雅从容；面容坦率而富有男子气概。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [dɪ'miːnə(r)] [dɪ'nəutɪd] [rɪ'faɪnd] ['mænəz] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	his	whole	demeanor	denoted	refined	manners	and	high	cultivation	.
和	他的	所有的	风度	表示	精制	礼仪	和	高的	栽培	.

他举手投足间都流露出优雅的风度和高雅的修养。

[bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [blɒnd] [heə(r)] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ][pəʊ'etɪk][eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;

Blue	eyes	and	blonde	hair	imparted	a	poetic	air	to	his	head	;
蓝色的	眼睛	和	金发	头发	传授	一个	诗意的	空气	到	他的	头	;

蓝色的眼睛和金色的头发使他看起来颇具诗意；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] [glɑːns] [ænd; ənd] ['lɒfti] [braʊ] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	an	energetic	glance	and	lofty	brow	took	from	it	every	expression	of
但	一个	精力充沛	瞥一眼	和	高远	眉头	采取	从	它	每一个	表达	的

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['wiːknəs] .

sentimental	weakness	.
感伤的	弱点	.

但充满活力的眼神和高昂的眉宇却抹去了所有感伤的软弱表情。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][diː] - [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [lə'nɔːrə] , [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

No	sooner	had	De	Vlierbeck	presented	his	guests	to	Lenora	,	in	the	saloon	,
不	很快	有	德	-	呈现	他的	客人	到	莱诺拉	,	在	这	酒吧	,

德·弗利尔贝克刚在客厅里把客人介绍给莱诺拉，

[ðæn; ðən] - [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] —

than	Denecker	broke	forth	in	exclamations	of	undisguised	admiration	—
比	-	打破	前进	在	感叹词	的	不加掩饰的	钦佩	—

德内克尔随即发出毫不掩饰的钦佩之声——

" [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	How	charming	,	how	beautiful	she	is	!
"	如何	迷人	,	如何	美丽的	她	是	!

她多么迷人，多么美丽啊!

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] - [ɒv; əv] [jɔːz] , [mə'sjɜː] [diː] - !

and	yet	so	hidden	in	this	Grinselhof	of	yours	,	Monsieur	de	Vlierbeck	!
和	然而	所以	隐	在	这	-	的	你的	,	先生	德	-	!

然而，它却如此隐匿于您这座格林塞尔霍夫庄园之中，德·弗利尔贝克先生!

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [sɜːr] !

What	a	shame	,	sir	!
什么	一个	耻辱	,	先生	!

真是太可惜了，先生!

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

what	a	shame	!
什么	一个	耻辱	!

真丢脸!

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [gʊ'stɑːv] [ænd; ənd] [lə'nɔːrə] [hæd; həd] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns]

"	In	the	mean	time	Gustave	and	Lenora	had	moved	off	to	a	short	distance
"	在	这	意思是	时间	古斯塔夫	和	莱诺拉	有	已搬	离开	到	一个	短的	距离

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

from	the	old	gentlemen	,
从	这	老的	先生们	,

与此同时，古斯塔夫和莱诺拉搬到了离老先生们不远的地方。

[ænd; ənd][wɜːr); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [tʃæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

and	were	busy	in	a	chat	of	their	own	,
和	是	忙碌的	在	一个	聊天	的	他们的	自己的	,

他们正忙着自顾自地聊天。

[ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

inaudible	to	the	rest	but	evidently	interesting	to	themselves	,
听不清	到	这	休息	但	显然	有趣的	到	他们自己	,

其他人听不到，但他们自己显然很感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [blʌʃ] [bʌt; bət]['tremb(ə)l] .

for	they	were	observed	not	only	to	blush	but	tremble	.
为了	他们	是	观察到	不是	仅有的	到	脸红	但	颤抖	.

因为人们发现他们不仅脸红了，而且还颤抖了。

- , [ɪn][fækt] , [kʊd; kəd][nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

Denecker	,	in	fact	,	could	not	help	observing	the	young	people's	emotion	;	and	,
-	,	在	事实	,	可以	不是	帮助	观察	这	年轻的	人们的	情感	;	和	,

事实上，德内克尔忍不住注意到了年轻人的情绪；而且，

[æz; əz][diː] - [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɪð] [hɪm] ,

as	De	Vlierbeck	passed	down	the	saloon	with	him	,
作为	德	-	通过了	向下	这	酒吧	和	他	,

当德·弗利尔贝克和他一起穿过沙龙时，

[ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [hed] .

remarked	that	the	young	beauty	was	evidently	turning	his	nephew's	head	.
评论	那	这	年轻的	美丽	曾是	显然	转弯	他的	侄子的	头	.

他评论说，这位年轻貌美的女子显然让他的侄子心神荡漾。

" [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪ]

"	He	talks	of	her	constantly	,	"	said	he	,	"	and	I	don't	know	what	may
"	他	会谈	的	她	不断地	,	"	说	他	,	"	和	我	不	知道	什么	可能

[kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

come	of	it	;
来	的	它	;

“他总是提起她，”他说，“我不知道这会带来什么后果；

[bʌt; bət][ai] [gɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] , [mə'sjɜː] [diː] - ,

but	I	give	you	fair	warning	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,
但	我	给	你	公平的	警告	,	先生	德	-	,

但我必须事先警告你，德弗利尔贝克先生。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [bɪ'twiːn]

if	you	are	unwilling	to	see	something	more	than	compliments	between
如果	你	是	不情愿	到	看	某物	更多的	比	赞美	之间

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɒk] .

these	children	you	had	better	take	time	by	the	forelock	.
这些	孩子们	你	有	更好的	拿	时间	经过	这	前额	.

如果你不愿意看到这些孩子之间除了恭维之外还有其他感情，那你最好还是抓紧时间好好想想吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['nefjuː] ,

It	will	soon	be	too	late	to	reason	with	them	;	for	my	nephew	,
它	将要	很快	是	也	晚的	到	原因	和	他们	;	为了	我的	侄子	,

跟他们讲道理很快就太晚了；因为我的侄子，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][kɑːm]['dʒent(ə)lnəs] , [ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

with	all	his	calm	gentleness	,	is	not	the	man	to	retreat	before	difficulties	.
和	全部	他的	冷静的	温柔	,	是	不是	这	男人	到	撤退	前	困难	.

他虽然性格沉稳温和，但绝不是那种会在困难面前退缩的人。

" [diː] - [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['kaunsəl] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː]

"	De	Vlierbeck	was	secretly	delighted	by	the	merchant's	counsels	,	but	was	too
"	德	-	曾是	偷偷	高兴极了	经过	这	商人的	律师	,	但	曾是	也

[waɪz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [æŋ'zaɪəti] .

wise	to	display	anxiety	.
明智的	到	展示	焦虑	.

德·弗利尔贝克暗自高兴商人的建议，但他太聪明了，所以没有表现出焦虑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , [mə'sjɜː] - , " [sed] [hiː; hi] : " [ai][kænt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

"	You	are	joking	,	Monsieur	Denecker	,	"	said	he	:	"	I	can't	think	there	is	a
"	你	是	开玩笑	,	先生	-	,	"	说	他	:	"	我	不能	思考	那里	是	一个

['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

particle	of	danger	.
粒子	的	危险	.

“德内克先生，您在开玩笑吧？”他说，“我看不出有任何危险。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] ['ʌndə(r)]

They	are	both	young	,	and	there	is	nothing	surprising	in	mutual	attraction	under
他们	是	两个都	年轻的	,	和	那里	是	没有什么	奇怪	在	相互的	景点	在下面

[sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

such	circumstances	.
这样的	情况	.

他们都很年轻，在这种情况下互相吸引并不奇怪。

[ðeə(r)] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] ['sɪəriəs] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] .

There	can	hardly	be	any	thing	serious	in	their	intercourse	.
那里	能	几乎	是	任何	事物	严肃的	在	他们的	交往	.

他们的性生活几乎不可能有什么严重问题。

[bʌt; bət] , [kʌm] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [ə'laʊd] ; " [ai] [pə'siːv] [ðæt] ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] ;

But	,	come	,	"	added	he	,	aloud	;	"	I	perceive	that	dinner	is	served	;
但	,	来	,	"	额外	他	,	大声	;	"	我	感知	那	晚餐	是	服务	;

“但是，来吧，”他大声补充道；“我听说晚餐已经准备好了；

[ænd; ənd][səʊ][let][juː 'es] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !

and	so	let	us	adjourn	to	the	table	!
和	所以	让	我们	休会	到	这	桌子	!

那么，让我们回到餐桌旁吧!

" [gʊ'stɑːv] [led][ɪn][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] ['fɒləʊd] [əd'maɪərɪŋli] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] ,

"	Gustave	led	in	the	blushing	girl	,	and	the	elders	followed	admiringly	in	their	rear	,
"	古斯塔夫	引领	在	这	脸红	女孩	,	和	这	长者	随后	钦佩地	在	他们的	后部	,

古斯塔夫领着脸红的少女走了进去，长辈们赞叹地跟在后面。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [kɒ'ketɪʃli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['nefjuː] .

while	the	merchant	shook	his	finger	coquettishly	at	his	gallant	nephew	.
尽管	这	商人	摇晃	他的	手指	卖弄风情	在	他的	英勇	侄子	.

商人卖弄风情地朝他英俊的侄子摇了摇手指。

[diː] - [pleɪst] [mə'sjɜː] - ['ɒpəzɪt] [hɪm][æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [gʊ'stɑːv]

De	Vlierbeck	placed	Monsieur	Denecker	opposite	him	at	table	,	and	made	Gustave
德	-	放置	先生	-	对面的	他	在	桌子	,	和	制成	古斯塔夫

[ðə; ði][vɪs] - - - [vɪs][ɒv; əv][lə'nɔːrə] .

the	vis	-	à	-	vis	of	Lenora	.
这	视觉	-	-	-	视觉	的	莱诺拉	.

德·弗利尔贝克安排德内克先生坐在他对面，让古斯塔夫坐在莱诺拉对面。

[bes] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [gests] .

Bess	brought	in	the	dishes	,	while	her	son	waited	on	the	guests	.
贝丝	带来	在	这	菜肴	,	尽管	她	儿子	等待	在	这	客人	.

贝丝端着盘子进来，她的儿子则在招待客人。

[ðə; ði]['vaɪəndz][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] ,

The	viands	were	prepared	with	considerable	skill	,
这	菜肴	是	准备	和	大量	技能	,

菜肴烹制得相当精湛。

[ænd; ənd] - [tʊk] ['friːkwənt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt]

and	Denecker	took	frequent	occasion	to	express	his	satisfaction	with	their	exquisite
和	-	采取	频繁	场合	到	表达	他的	满意	和	他们的	精美的

['fleɪvə(r)] .

flavor	.
味道	.

德内克经常有机会表达他对它们美味佳肴的满意之情。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmptʃuəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst] ;

In	truth	,	he	was	rather	surprised	at	the	sumptuousness	of	the	repast	;
在	真相	,	他	曾是	相当	惊讶	在	这	豪华	的	这	餐饮	;

事实上，他对这顿丰盛的宴席感到相当惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['lentən] [feə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɪtʃ]

for	he	had	been	prepared	to	expect	lenten	fare	in	a	household	which
为了	他	有	到过	准备	到	预计	大斋期	票价	在	一个	家庭	哪个

[wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɒ'stɪə(r)] [ɪ'kɒnəmi] .

was	renowned	throughout	the	neighborhood	for	its	austere	economy	.
曾是	著名	自始至终	这	邻里	为了	它是	简朴	经济	.

因为他原本以为，在他家——这个以节俭著称的邻里家庭——会吃到斋戒期间的食物。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ;

In	a	short	time	the	conversation	became	general	;
在	一个	短的	时间	这	对话	成为	一般的	;

很快，谈话内容就变得很广泛了；

[ænd; ənd] [lə'nɔːrə] [ə'stɒnɪʃt] [mə'sjɜː] - [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

and	Lenora	astonished	Monsieur	Denecker	by	the	extent	of	her	information
和	莱诺拉	惊讶	先生	-	经过	这	程度	的	她	信息

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv]

and	the	admirable	style	in	which	she	expressed	herself	and	did	the	honors	of
和	这	令人钦佩的	风格	在	哪个	她	表达	她自己	和	做过	这	荣誉	的

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

莱诺拉渊博的知识和令人钦佩的表达方式，以及她为客人提供的周到服务，都让德内克先生感到惊讶。

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [waɪl] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

But	,	notwithstanding	her	ease	and	freedom	while	conversing	with	the	uncle	,
但	,	虽然	她	舒适	和	自由	尽管	对话	和	这	叔叔	,

但是，尽管她在与叔叔交谈时显得轻松自在，

[æn; ən][əb'zɜːvə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [help] [dɪ'tektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [ɪf] [nɒt] ['æbsəluːtli]

an	observer	could	not	help	detecting	that	she	was	shy	,	if	not	absolutely
一个	观察员	可以	不是	帮助	检测	那	她	曾是	害羞的	,	如果	不是	绝对地

[ɪm'bærəst] ,

embarrassed	,
尴尬的	,

旁观者不禁会发现她很害羞，甚至可以说是非常尴尬。

[wen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm]['kæʒuəl] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nefjuː] .

when	obliged	to	reply	to	some	casual	remark	of	the	nephew	.
什么时候	有义务	到	回复	到	一些	随意的	评论	的	这	侄子	.

当不得不回应侄子随口说的一句话时。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [gʊ'stɑːv] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meɪdn] .

Nor	was	Gustave	more	at	ease	than	the	maiden	.
也不	曾是	古斯塔夫	更多的	在	舒适	比	这	少女	.

古斯塔夫也并不比那位少女更自在。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['hæpi] [æt; ət] [hɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [feɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðem; ðəm]

In	fact	,	they	were	both	happy	at	heart	because	fate	had	thrown	them
在	事实	,	他们	是	两个都	快乐的	在	心	因为	命运	有	抛掷	他们

[tə'geðə(r)] ;

together	;
一起	;

事实上，他们内心都很开心，因为命运让他们走到了一起；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪn] [lʌv]

but	they	would	have	been	quite	willing	to	enjoy	that	delicious	silence	which	in	love
但	他们	会	有	到过	相当	愿意的	到	享受	那	可口的	沉默	哪个	在	爱

[ɪz]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] .

is	often	more	eloquent	than	in	language	.
是	经常	更多的	雄辩	比	在	语言	.

但他们很乐意享受那份甜蜜的沉默，因为在爱情中，沉默往往比语言更有力。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [diː] - ['rætld] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	mean	while	De	Vlierbeck	rattled	away	,	with	the	ease	of	a	man	of	the
在	这	意思是	尽管	德	-	摇晃	离开	,	和	这	舒适	的	一个	男人	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

与此同时，德·弗利尔贝克以老练世故的姿态，滔滔不绝地讲述着。

[ɒn] [ɔːl] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [mait] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] [gests] ; [jet] [hiː; hi] ['lɪsnd] , [wɪð] ['iːkwəl] [gʊd]

on	all	subjects	that	might	interest	his	guests	;	yet	he	listened	,	with	equal	good
在	全部	主题	那	可能	兴趣	他的	客人	;	然而	他	听着	,	和	平等的	好的

['mænəz] ,

manners	,
礼仪	,

他谈及所有可能引起客人兴趣的话题；然而，他始终彬彬有礼地倾听。

[tuː; tə] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

to	Denecker's	conversation	,
到	-	对话	,

德内克尔的谈话，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'drɔɪtli] [θruː] [ɪn] [sʌtʃ] [hɪnts] [æz; əz] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk]

and	now	and	then	adroitly	threw	in	such	hints	as	allowed	him	to	speak
和	现在	和	然后	巧妙地	扔	在	这样的	提示	作为	允许	他	到	说话

['lɜːrnɪdli] [ə'pɒn] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['mætəz] .

learnedly	upon	commercial	matters	.
博学地	之上	商业的	事情	.

而且他时不时会巧妙地抛出一些暗示，使他能够对商业事务侃侃而谈。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [sə'vɪləti] ,

The	merchant	was	gratified	by	his	deferential	civility	,
这	商人	曾是	满意	经过	他的	尊重	礼貌	,

商人对他恭敬有礼的态度感到满意。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [bɒnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

and	was	drawn	toward	his	entertainer	by	a	stronger	bond	than	that	of
和	曾是	绘制	朝向	他的	艺人	经过	一个	更强	纽带	比	那	的

[mɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] .

mere	social	politeness	.
仅仅	社会的	礼貌	.

他与这位表演者之间建立起的联系，不仅仅是社交礼节，而是更为牢固的纽带。

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [went] [ɒn] ['swɪmɪŋli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðəm'selvz] .

Indeed	,	all	went	on	swimmingly	,	and	all	were	pleased	with	themselves	.
的确	,	全部	去	在	游泳	,	和	全部	是	高兴	和	他们自己	.

事实上，一切都进行得非常顺利，每个人都对自己的表现感到满意。

[diː] - [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [bes] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]

De	Vlierbeck	was	especially	gratified	to	find	that	Bess	and	her	boy
德	-	曾是	尤其	满意	到	寻找	那	贝丝	和	她	男生

[pə'fɔːmd] [ðeə(r)] [tɑːsks] [səʊ] [wel] ,

performed	their	tasks	so	well	,
执行	他们的	任务	所以	出色地	,

德·弗利尔贝克尤其欣慰地发现，贝丝和她的儿子出色地完成了任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [spuːn] [ænd; ənd] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['kwɪkli] [wɒʃt] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk]

and	that	the	spoons	and	plates	were	so	quickly	washed	and	brought	back
和	那	这	勺子	和	盘子	是	所以	迅速地	洗过	和	带来	后退

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] .

that	it	was	impossible	to	notice	the	deficiency	of	their	number	.
那	它	曾是	不可能的	到	注意	这	不足	的	他们的	数字	.

而且勺子和盘子很快就被洗干净送了回来，所以根本无法注意到它们的数量不足。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'ləʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌri] [hɪm] .

One	thing	alone	began	to	worry	him	.
一	事物	独自的	开始	到	担心	他	.

只有一件事开始让他担忧。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [peɪn] [ðæt] [waɪl] - [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [tʃæt] [hiː; hi]

He	saw	with	pain	that	while	Denecker	was	busy	with	his	food	and	chat	he
他	锯	和	疼痛	那	尽管	-	曾是	忙碌的	和	他的	食物	和	聊天	他

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] ,

was	equally	busy	with	the	wine	,
曾是	同样地	忙碌的	和	这	葡萄酒	,

他痛苦地发现，德内克一边忙着吃饭聊天，一边也同样忙着喝酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [glɑːs] ['ɑːftə(r)] [glɑːs] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [mɔː(r)] [rə'pɪdəti] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l]

and	that	glass	after	glass	disappeared	with	more	rapidity	than	was	agreeable
和	那	玻璃	后	玻璃	消失	和	更多的	快速	比	曾是	同意

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] .

to	his	supply	.
到	他的	供应	.

而且，一杯接一杯地喝完的速度远超他的供应能力。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [gʊ'stɑːv] ,

Besides	this	,	Gustave	,
除了	这	,	古斯塔夫	,

除此之外，古斯塔夫

[huː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [lə'nɔːrə]

who	was	probably	anxious	for	some	excuse	to	have	a	word	with	Lenora
WHO	曾是	大概	焦虑的	为了	一些	原谅	到	有	一个	单词	和	莱诺拉

[ə'pɒn] ['eni] ['priːtekst] ,

upon	any	pretext	,
之上	任何	借口	,

他可能急于找个借口和莱诺拉谈谈。

['kɒnstəntli] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] ; [səʊ] [ðæt] ,

constantly	asked	permission	to	fill	her	glass	;	so	that	,
不断地	问	允许	到	充满	她	玻璃	;	所以	那	,

她总是请求允许给她倒酒；因此，

['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [miːt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [fɜːst] ['bɒt(ə)l]

very	soon	after	the	soup	and	meat	had	been	disposed	of	,	the	first	bottle
非常	很快	后	这	汤	和	肉	有	到过	处置	的	,	这	第一的	瓶子

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['emptid] .

was	entirely	emptied	.
曾是	完全	清空	.

汤和肉处理掉后不久，第一瓶酒就被喝光了。

[sə'vɪləti] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pleɪsd] ; [ænd; ənd] ,

Civility	required	that	it	should	be	immediately	replaced	;	and	,
礼貌	必需的	那	它	应该	是	立即地	替换	;	和	,

出于文明礼貌，它应该立即被替换；而且，

[æz; əz] [diː] - [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [mə'sjɜː] - [tɔːkt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi]

as	De	Vlierbeck	observed	that	the	more	Monsieur	Denecker	talked	the	more	he
作为	德	-	观察到	那	这	更多的	先生	-	谈话	这	更多的	他

[dræŋk] ,

drank	,
喝	,

正如德·弗利尔贝克所观察到的，德内克先生说话越多，喝酒就越多。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ] ['weðə(r)] [les] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] ['mɒdərət] [ðə; ði]

he	thought	he	might	try	whether	less	conversation	would	not	moderate	the
他	想法	他	可能	尝试	无论	较少的	对话	会	不是	缓和	这

['mɜːrtʃənts] [θɜːst] .

merchant's	thirst	.
商人的	口渴	.

他心想，或许少些交谈能不能缓解商人的口渴。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['tɒpɪk]

he	was	disappointed	;	for	at	that	moment	Denecker	introduced	the	topic
他	曾是	失望的	;	为了	在	那	片刻	-	介绍	这	话题

[ɒv; əv][waɪn] , [ænd; ənd] ,

of	wine	,	and	,
的	葡萄酒	,	和	,

他感到失望；因为就在这时，德内克尔提出了葡萄酒的话题，而且，

[lɔːd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

lauding	the	generous	juice	of	the	grape	,	expressed	surprise	at	the	extraordinary
赞扬	这	慷慨的	汁	的	这	葡萄	,	表达	惊喜	在	这	非凡的

[sə'braɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] .

sobriety	of	his	host	.
清醒	的	他的	主持人	.

他称赞葡萄汁丰富，并对主人非凡的清醒感到惊讶。

[wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

With	this	he	redoubled	his	attack	on	the	bottle	,	and	was	in	some	degree	,
和	这	他	加倍	他的	攻击	在	这	瓶子	,	和	曾是	在	一些	程度	,

[ðəʊ] [les] ['vɪgərəsli] ,

though	less	vigorously	,
尽管	较少的	大力	,

于是他加倍地开始酗酒，虽然程度不如以前那么猛烈了，但在某种程度上，他仍然酗酒。

['sekəndid] [baɪ] [gʊ'stɑːv] .

seconded	by	Gustave	.
附议	经过	古斯塔夫	.

由古斯塔夫附议。

[diː] - ['ægəni] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tens] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['rəʊzi]['fluːɪd]

De	Vlierbeck's	agony	became	more	and	more	intense	as	he	saw	the	rosy	fluid
德	-	痛苦	成为	更多的	和	更多的	激烈的	作为	他	锯	这	红润	体液

[sɪŋk] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['bɒt(ə)l] ,

sink	and	sink	in	the	second	bottle	,
下沉	和	下沉	在	这	第二	瓶子	,

德·弗利尔贝克眼看着第二个瓶子里的粉红色液体一点点沉下去，痛苦也越来越剧烈。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [wɒz; wəz] [dreɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [glɑːs] .

until	at	length	the	last	drop	was	drained	into	the	merchant's	glass	.
直到	在	长度	这	最后的	降低	曾是	排水	进入	这	商人的	玻璃	.

直到最后一滴酒都流入了商人的杯子里。

" [jes] , " [sed] - , " [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] [ɪz][bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

"	Yes	,	"	said	Denecker	,	"	your	wine	is	both	old	and	good	;	but	I	have
"	是的	,	"	说	-	,	"	你的	葡萄酒	是	两个都	老的	和	好的	;	但	我	有

['ɔːlweɪz] [faʊnd] ,

always	found	,
总是	成立	,

“是的，”德内克说，“你的酒既陈年又好喝；但我一直觉得，

[ɪn] ['teɪstɪŋ] ['lɪkəz] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][wiː; wi] [luːz] [ðeə(r)]['fleɪvə(r)] .

in	tasting	liquors	,	that	if	we	don't	change	them	we	lose	their	flavor	.
在	品尝	酒	,	那	如果	我们	不	改变	他们	我们	失去	他们的	味道	.

品尝酒类时，如果不加以改变，就会失去其风味。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['selə(r)] ,

I	take	it	for	granted	that	you	have	a	first	-	rate	cellar	,
我	拿	它	为了	的确	那	你	有	一个	第一的	-	速度	地窖	,

我理所当然地认为你有一个一流的酒窖。

[ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['sæmpl] ;

if	I	may	judge	by	your	first	samples	;
如果	我	可能	法官	经过	你的	第一的	样品	;

如果我根据你最初的几个样品来判断的话；

[səʊ][ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [traɪ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃæ.təʊ] - [mɑːr'gəu] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

so	I	propose	that	we	now	try	a	bottle	of	your	Château	-	margaux	;	and	,	if
所以	我	提出	那	我们	现在	尝试	一个	瓶子	的	你的	城堡	-	玛戈	;	和	,	如果

[wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] ,

we	have	time	,
我们	有	时间	,

所以我提议我们现在品尝一瓶您的玛歌酒庄葡萄酒；而且，如果时间允许的话，

[wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['hɔkhaimə] .

we	can	finish	with	a	bottle	of	hochheimer	.
我们	能	结束	和	一个	瓶子	的	霍赫海默	.

最后我们可以喝一瓶霍赫海默葡萄酒。

[ai]['nevə(r)] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['lɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] - ['driŋkə] .

I	never	drink	champagne	:	it	is	a	bad	liquor	for	wine	-	drinkers	.
我	绝不	喝	香槟酒	:	它	是	一个	坏的	酒	为了	葡萄酒	-	饮酒者	.

我从不喝香槟：对于爱喝葡萄酒的人来说，香槟是一种不好的酒。

" [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [fel] [frɒm; frəm] - , [pɔː(r); pʊə(r)][diː] - [gruː] ['dedli] [peɪl] ,

"	As	the	last	words	fell	from	Denecker	,	poor	De	Vlierbeck	grew	deadly	pale	,
"	作为	这	最后的	字	跌倒	从	-	,	贫穷的	德	-	生长	致命	苍白	,

“当德内克尔说出最后一句话时，可怜的德弗利尔贝克脸色变得惨白。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['spɪrɪt] [went] ['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv]

as	his	frightened	spirit	went	rummaging	through	the	cracks	and	crannies	of
作为	他的	害怕	精神	去	翻找	通过	这	裂缝	和	缝隙	的

[hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] [maɪt] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm][frɒm; frəm]

his	brain	for	some	inspiration	or	expedient	which	might	extricate	him	from
他的	脑	为了	一些	灵感	或者	权宜	哪个	可能	解脱	他	从

[hɪz; ɪz] [diːp] [pə'pleksəti] .

his	deep	perplexity	.
他的	深的	困惑	.

他惊恐万分，在脑海的各个角落里翻找灵感或权宜之计，希望能从深深的困惑中解脱出来。

" ['ʃæ.təʊ] - [mɑːr'gəu] ? " [in'kwaiə][hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [smaɪl] .

"	Château	-	margaux	?	"	inquired	he	,	with	a	calm	smile	.
"	城堡	-	玛戈	?	"	询问	他	,	和	一个	冷静的	微笑	.

“玛歌酒庄？”他面带微笑地问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Certainly	,	sir	,	if	you	wish	it	.
"	当然	,	先生	,	如果	你	希望	它	.

“当然可以，先生，如果您愿意的话。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['læki] , — " [dʒɒn] , " [sed] [hiː; hi] , " [brɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

"	And	then	,	turning	to	the	lackey	,	—	"	John	,	"	said	he	,	"	bring	a	bottle	of
"	和	然后	,	转弯	到	这	走狗	,	—	"	约翰	,	"	说	他	,	"	带来	一个	瓶子	的

['ʃæ.təʊ] - [mɑːr'gəu] :

Château	-	margaux	:
城堡	-	玛戈	:

“然后，他转向仆人，说道：“约翰，拿一瓶玛歌酒庄的葡萄酒来：”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['selə(r)][ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] .

you	will	find	it	in	the	third	cellar	on	the	left	-	hand	side	.
你	将要	寻找	它	在	这	第三	地窖	在	这	左边	-	手	边	.

你会在左侧第三个地窖里找到它。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌstɪk] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɪð] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] ,

"	But	the	rustic	stared	at	his	master	with	gaping	mouth	,
"	但	这	乡村	凝视	在	他的	掌握	和	张开的	嘴	,

但那个乡下人张着嘴，目瞪口呆地看着他的主人。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'drest] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] .

as	if	he	had	been	addressed	in	one	of	the	dead	languages	.
作为	如果	他	有	到过	已解决	在	一	的	这	死的	语言	.

仿佛有人用某种已消亡的语言与他交谈。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd] ['mæstər] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli] , —

Seeing	the	predicament	,	and	mastering	it	rapidly	,	—
看到	这	困境	,	和	掌握	它	快速	,	—

看清困境，并迅速应对——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [diː] - , ['raɪzɪŋ] ; " [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ai][fɪə(r)] .

"	Excuse	me	,	"	said	De	Vlierbeck	,	rising	;	"	he	would	not	find	it	,	I	fear	.
"	原谅	我	,	"	说	德	-	,	上升	;	"	他	会	不是	寻找	它	,	我	害怕	.

“对不起，”德·弗利尔贝克站起身来说，“恐怕他找不到它。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	will	be	back	in	a	moment	.
我	将要	是	后退	在	一个	片刻	.

我马上回来。

" ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

"	Rushing	into	the	kitchen	,	he	seized	the	third	and	last	bottle	and	descended
"	冲刺	进入	这	厨房	,	他	查获	这	第三	和	最后的	瓶子	和	下降

[tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] ,

to	the	cellar	,
到	这	地窖	,

他冲进厨房，抓起第三瓶也是最后一瓶酒，然后下到地窖里。

[weə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] [ænd; ənd] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] .

where	he	stopped	to	draw	breath	and	compose	himself	.
在哪里	他	停止	到	画	气息	和	撰写	他自己	.

他停下来喘口气，平复一下心情。

" ['ʃæ.təʊ] - [mɑːr'gəu] !

"	Château	-	margaux	!
"	城堡	-	玛戈	!

“玛歌酒庄！”

['hɔkhaimə] !

hochheimer	!
霍赫海默	!

霍赫海默！

[ʃæm'peɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔː(r); pʊə(r)][diː] - ,

champagne	!	"	exclaimed	poor	De	Vlierbeck	,
香槟酒	!	"	惊呼	贫穷的	德	-	,

香槟酒！ “可怜的德维利贝克喊道，

" [ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv]
" and not another drop of wine in my house but what is in this last bottle of
" 和 不是 其他 降低 的 葡萄酒 在 我的 房子 但 什么 是 在 这 最后的 瓶子 的
['klærət] !
claret !
红酒 !

“除了这最后一瓶波尔多红葡萄酒之外，我家里一滴酒也不剩！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
what can I do ? " continued he ,
什么 能 我 做 ? " 持续 他 ,

我能做什么呢？他继续说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['kɒbwebd] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ðə; ði]
as he held the cobwebbed bottle in one hand and stroked his chin with the
作为 他 握住 这 蛛网密布 瓶子 在 一 手 和 抚摸 他的 下巴 和 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

他一手拿着布满蛛网的瓶子，另一只手抚摸着下巴。

" [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] : [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] : [ðə; ði] [daɪ] [ɪz] [kɑːst] ,
" But no matter : there's no time for reflection : the die is cast ,
" 但 不 事情 : 有 不 时间 为了 反射 : 这 死 是 投掷 ,

“但是没关系：没有时间反思了：木已成舟。”

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [niːd] !
and may God help me in my need !
和 可能 上帝 帮助 我 在 我的 需要 !

愿上帝帮助我渡过难关!

" [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steə(r)] , ['entəd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːkskruː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst]
" He ascended the stair , entered the dining - room with the corkscrew in the last
" 他 上升 这 楼梯 , 进入 这 用餐 - 房间 和 这 开瓶器 在 这 最后的
[kɔːk] ,
cork ,
软木 ,

他走上楼梯，走进餐厅，开瓶器插在最后一个软木塞上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [lə'nɔːrə] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [freʃ] ['glɑːsɪz] [ɒn] [ðə; ði]
and found that during his absence Lenora had ordered fresh glasses on the
和 成立 那 期间 他的 缺席 莱诺拉 有 订购 新鲜的 眼镜 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

结果发现，在他不在的时候，莱诺拉已经让人在桌上摆上了新的玻璃杯。

" [ðɪs] [waɪn] , " [sed] [diː] - , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['nəʊɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,
" This wine , " said De Vlierbeck , holding the bottle knowingly to the light ,
" 这 葡萄酒 , " 说 德 - , 保持 这 瓶子 明知 到 这 光 ,

“这瓶酒，”德·弗利尔贝克说着，意味深长地把酒瓶举到光下。

" [ɪz][æt; ət] [liːst] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] , [mə'sjɜː] - , [ænd; ənd][ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
" is at least twenty years old , Monsieur Denecker , and I sincerely hope it will
" 是 在 至少 二十 年 老的 , 先生 - , 和 我 真挚地 希望 它 将要
[pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['pælət] .
please your palate .
请 你的 味蕾 .

“这酒至少有二十年历史了，德内克先生，我真诚地希望它能让您满意。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] ,
" So saying , he filled the glasses of uncle and nephew ,
" 所以 说 , 他 已填 这 眼镜 的 叔叔 和 侄子 ,

说着，他给叔叔和侄子倒满了酒杯。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .
and gazed anxiously in their faces for the verdict .
和 凝视 焦虑地 在 他们的 面孔 为了 这 判决 .

他们焦急地注视着对方的脸，等待判决结果。

- ['teɪstɪd][ðə; ði][waɪn] , [drɒp][baɪ][drɒp] , [laɪk][æn; ən]['epɪkjʊə(r)] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Denecker tasted the wine , drop by drop , like an epicure , and , shaking his
- 尝过 这 葡萄酒 , 降低 经过 降低 , 喜欢 一个 美食家 , 和 , 摇晃 他的
[hed] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] , —
head disappointedly , —
头 失望地 , —

德内克像个美食家一样，一滴一滴地品尝着葡萄酒，然后失望地摇了摇头——

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teik] , ['daʊtləs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [waɪn] [wiː; wi]
" There's a mistake , doubtless , " said he ; " for it's the identical wine we
" 有 一个 错误 , 毫无疑问 , " 说 他 ; " 为了 它是 这 完全相同的 葡萄酒 我们
[hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .
had before .
有 前 .

“肯定出了什么问题，”他说，“因为这和我们之前喝的酒一模一样。”

" [diː] - [feɪnd] [sə'praɪz] ['ædmərəbli] , ['teɪstɪd] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —
" De Vlierbeck feigned surprise admirably , tasted the wine in turn , and replied , —
" 德 - 假装 惊喜 令人钦佩地 , 尝过 这 葡萄酒 在 转动 , 和 回复 , —

德·弗利尔贝克装出一副惊讶的样子，品尝了葡萄酒，然后回答说：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [jet] ,
" I believe you are right , and that I have made a mistake ; yet ,
" 我 相信 你 是 正确的 , 和 那 我 有 制成 一个 错误 ; 然而 ,

“我相信你是对的，我犯了错误；然而，

[æz; əz][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪz]['əʊpənd][ænd; ənd][nɒt][bæd] ,
as the bottle is opened and not bad ,
作为 这 瓶子 是 打开 和 不是 坏的 ,

瓶子打开后，味道还不错。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] - [ðeəz; ðəz]
suppose we drink it before I make another descent to the cellar ' There's
认为 我们 喝 它 前 我 制作 其他 下降 到 这 地窖 - 有
[ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [taɪm] . "
abundance of time . "
丰富 的 时间 . "

不如在我们下次下到酒窖之前把它喝掉吧。时间很充裕。

" [aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , " [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ,
" I've no objection , " answered the merchant , " provided you help us ,
" 我已经 不 异议 , " 回答 这 商人 , " 假如 你 帮助 我们 ,

“我没有异议，”商人回答说，“只要你们帮我们。”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkwɪkə(r)] .

so	as	to	get	through	it	the	quicker	.
所以	作为	到	得到	通过	它	这	更快	.

为了尽快度过难关。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˈkɒləm] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst][ˈbɒt(ə)l] [dɪˈmɪnɪʃt] [mɔː(r)] [ˈræpɪdli]

"	And	so	the	column	in	the	third	and	last	bottle	diminished	more	rapidly
"	和	所以	这	柱子	在	这	第三	和	最后的	瓶子	减少	更多的	快速

[ðæn; ðən][ɪts] [ˈpriːdisesəz] ,

than	its	predecessors	,
比	它是	前任	,

“因此，第三瓶也是最后一瓶酒中的酒柱比前几瓶酒中的酒柱消失得更快。”

[tɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈglɑːsɪz] [əˈləʊn] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .

till	two	or	three	glasses	alone	remained	at	the	bottom	to	crown	the	festival	.
直到	二	或者	三	眼镜	独自的	剩余	在	这	底部	到	王冠	这	节日	.

最后只剩下两三杯酒静静地躺在杯底，为这场盛宴画上句号。

[pɔː(r); pʊə(r)][diː] - [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

Poor	De	Vlierbeck	could	no	longer	conceal	his	agitation	.
贫穷的	德	-	可以	不	更长	隐藏	他的	搅动	.

可怜的德·弗利尔贝克再也无法掩饰他的激动之情了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈbɒt(ə)l] ;

He	tried	to	keep	his	eyes	off	the	fatal	bottle	;
他	尝试	到	保持	他的	眼睛	离开	这	致命的	瓶子	;

他努力不去看那瓶致命的酒；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [druː] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð]

but	a	sort	of	fascination	drew	him	back	to	it	,	and	each	time	with
但	一个	种类	的	魅力	画	他	后退	到	它	,	和	每个	时间	和

[ɪnˈkriːst] [æŋˈzaɪəti] .

increased	anxiety	.
增加	焦虑	.

但某种迷恋驱使他一次又一次地回到这件事上，而且每次都伴随着越来越强烈的焦虑。

[ðæt] [ˈdredf(ə)l] [wɜːd] - [ˈʃæ.təʊ] - [mɑːrˈgəu] - [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

That	dreadful	word	'	Château	-	margaux	'	rang	in	his	ears	.
那	可怕	单词	-	城堡	-	玛戈	-	响铃	在	他的	耳朵	.

“玛歌酒庄”这个可怕的词在他耳边回响。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blʌʃt] [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] ,

His	face	blushed	and	grew	pale	,	and	a	cold	,
他的	脸	脸红了	和	生长	苍白	,	和	一个	寒冷的	,

他的脸涨得通红，然后变得苍白，一阵寒意袭来。

[ˈklæmi] [swet] [stʊd] [ɪn][bɪg] [biːdz] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

clammy	sweat	stood	in	big	beads	on	his	forehead	.
湿冷的	汗	站立	在	大的	珠子	在	他的	前额	.

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈsɔːsɪz] ,

Yet	he	felt	that	he	had	not	entirely	exhausted	his	resources	,
然而	他	毛毡	那	他	有	不是	完全	筋疲力尽的	他的	资源	,

但他觉得自己还没有完全耗尽所有资源。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	resolved	to	fight	the	battle	of	humiliation	to	the	end	.
和	已解决	到	斗争	这	战斗	的	屈辱	到	这	结尾	.

并决心将这场耻辱之战战斗到底。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] , [kɔːf] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt]

He	wiped	his	brow	and	cheeks	,	coughed	,	and	turned	aside	as	if	about
他	擦拭	他的	眉头	和	脸颊	,	咳嗽	,	和	转向	旁边	作为	如果	关于

[tuː; tə] [sniːz] .

to	sneeze	.
到	喷嚏	.

他擦了擦额头和脸颊，咳嗽了一声，然后侧过身去，好像要打喷嚏似的。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [mə'nuːvə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs] [tɪl]

By	dint	of	these	manoeuvres	he	continued	to	conceal	his	nervousness	till
经过	凹痕	的	这些	机动	他	持续	到	隐藏	他的	紧张	直到

- [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [ɪts] [lɑːst] [drɒp] .

Denecker	grasped	the	bottle	to	pour	out	its	last	drop	.
-	抓住	这	瓶子	到	倒	出去	它是最后的		降低	.

凭借这些技巧，他一直掩饰着自己的紧张，直到德内克尔拿起瓶子倒出最后一滴酒。

[æz; əz] [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] [nek] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [siːzd] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

As	he	clasped	the	neck	,	a	chill	seized	the	hysterical	frame	of	the
作为	他	紧握	这	脖子	,	一个	寒意	查获	这	歇斯底里的	框架	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ,

poor	gentleman	,
贫穷的	绅士	,

当他掐住那人的脖子时，一股寒意攫住了这位可怜绅士歇斯底里的身躯。

[ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

a	deadly	paleness	overspread	his	features	,
一个	致命	苍白	蔓延	他的	特征	,

他脸上泛起死一般的苍白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

and	his	head	fell	with	a	groan	against	the	tall	back	of	the	chair	.
和	他的	头	跌倒	和	一个	呻吟	反对	这	高的	后退	的	这	椅子	.

他呻吟一声，头重重地撞在了高高的椅背上。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] - [fɪt] ,

Was	it	in	truth	a	fainting	-	fit	,
曾是	它	在	真相	一个	昏厥	-	合身	,

那真的是晕厥吗?

[ɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]

or	did	the	sufferer	take	advantage	of	his	emotion	to	play	a	part	and	escape
或者	做过	这	患者	拿	优势	的	他的	情感	到	玩	一个	部分	和	逃脱

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

the	embarrassment	of	his	situation	?
这	尴尬	的	他的	情况	?

或者，受害者是否利用自己的情绪来扮演某种角色，从而逃避自身处境的尴尬?

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] ,

In	a	moment	the	whole	party	were	on	their	feet	,
在	一个	片刻	这	所有的	派对	是	在	他们的	脚	,

瞬间，所有人都站了起来。

[waɪl] [lə'nɔːrə] [skriːmd] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

while	Lenora	screamed	and	ran	to	her	father	.
尽管	莱诺拉	尖叫	和	跑	到	她	父亲	.

莱诺拉尖叫着跑向她的父亲。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [diː] - , ['straɪvɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə] ['ræli]
" It's nothing , " said De Vlierbeck , striving , after a minute or two , to rally
" 它是 没有什么 , " 说 德 - , 努力 , 后 一个 分钟 或者 二 , 到 集会
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“没什么，”德弗利尔贝克过了一两分钟后，努力振作起来说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] ; [ðə; ði] [kən'faɪnd] [eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] .
" I am faint ; the confined air of this room overcame me .
" 我 是 头晕的 ; 这 受限 空气 的 这 房间 克服 我 .

“我感到头晕目眩；这房间里的空气太闷了，我受不了了。”

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['betə(r)] .
Let me walk a while in the garden and I will soon be better .
让 我 走 一个 尽管 在 这 花园 和 我 将要 很快 是 更好的 .

让我到花园里走走，很快就会好起来的。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [lə'nɔːrə]
" As he said this he staggered to his feet , and , supported by Lenora
" 作为 他 说 这 他 交错 到 他的 脚 , 和 , 有 经过 莱诺拉
[ænd; ənd] [gʊ'stɑːv] ,
and Gustave ,
和 古斯塔夫 ,

“说着这话，他踉跄着站了起来，在莱诺拉和古斯塔夫的搀扶下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第3/7页

[muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['fɒləʊd] [baɪ] - [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
moved toward the garden , followed by Denecker with an expression of the
已搬 朝向 这 花园 , 随后 经过 - 和 一个 表达 的 这
[dipɪst] [kənˈsɜːn] .
deepest concern .
最深处 忧虑 .

他走向花园，德内克尔跟在他身后，脸上带着极其关切的表情。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [rest] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['tʃesnʌt] - [triː]
A short rest in the open air beneath the shade of a noble chestnut - tree
一个 短的 休息 在 这 打开 空气 下面 这 阴影 的 一个 高贵 板栗 - 树
['kwɪkli] [rɪˈstɔːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)][tuː; tə] [diː] - [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə]
quickly restored a faint color to De Vlierbeck's cheek and enabled him to
迅速地 恢复 一个 头晕的 颜色 到 德 - 脸颊 和 已启用 他 到
['træŋkwəlaɪz] [ðeə(r)][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [əˈtæk] .
tranquillize their anxiety about his sudden attack .
镇静 他们的 焦虑 关于 他的 突然 攻击 .

在高大栗树的树荫下，短暂的休息很快使德·弗利尔贝克的脸颊恢复了些许红润，也让他能够平息人们对他突然发作的焦虑。

" [aɪ] [wɪl] [rest] [hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I will rest here a while out of doors , " said he ,
" 我 将要 休息 这里 一个 尽管 出去 的 门 , " 说 他 ,

“我将在这里户外休息一会儿，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [fɪt] [maɪt] [rɪˈtɜːn] ;
" for fear the fit might return ;
" 为了 害怕 这 合身 可能 返回 ;

“担心癫痫会复发；

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [sləʊ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [maɪt] ['heɪs(ə)n][maɪ] [rɪˈkʌvəri] . "
and perhaps a slow walk in the garden might hasten my recovery . "
和 也许 一个 慢的 走 在 这 花园 可能 趋 我的 恢复 . "

或许在花园里散散步能加快我的康复。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][bəuθ][ɒv; əv][juː ˈes] [gʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] - ; " [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,
" It will do both of us good , " answered Denecker ; " and , besides ,
" 它 将要 做 两个都 的 我们 好的 , " 回答 - ; " 和 , 除了 ,

“这对我们俩都有好处，”德内克回答说；“而且，

[æz; əz][ai][hæv; həv][tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ][æt; ət][faɪv] [əˈklɑːk] ,
as I have to quit you at five o'clock ,
作为 我 有 到 辞职 你 在 五 点钟 ,

我五点钟就要离开你了，

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [liːv] - [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] [ɪts]['gɑːd(ə)n] .
I don't want to leave Grinselhof without seeing its garden .
我 不 想 到 离开 - 没有 看到 它是 花园 .

我不想在没参观过格林塞尔霍夫花园的情况下离开。

[let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːks] ,
Let us take a turn through your walks ,
让 我们 拿 一个 转动 通过 你的 散步 ,

让我们一起来回顾一下你的散步经历吧。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] .

and	afterward	we	shall	have	time	enough	to	finish	another	bottle	.
和	之后	我们	将	有	时间	足够的	到	结束	其他	瓶子	.

之后我们还有足够的时间再喝完一瓶。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [pɑːst] - [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ,

"	As	he	said	this	he	passed	Lenora's	arm	within	his	own	,	and	,
"	作为	他	说	这	他	通过了	-	手臂	之内	他的	自己的	,	和	,

“说着这话，他把莱诺拉的手臂挽进了自己的手臂里，然后，

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] [glɑːns] [æt; ət] [gʊ'stɑːv] , [bɪ'gæn][ðeə(r)] [ˌprɒmə'nɑːd] .

casting	a	coquettish	glance	at	Gustave	,	began	their	promenade	.
铸件	一个	娇媚	瞥一眼	在	古斯塔夫	,	开始	他们的	长廊	.

她妩媚地瞥了古斯塔夫一眼，然后开始了他们的散步。

[baɪ] [dɪ'griːz] [diː] - ['ræli] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃæt] ; [ænd; ənd] ['gɑːdnɪŋ]

By	degrees	De	Vlierbeck	rallied	sufficiently	to	take	part	in	the	chat	;	and	gardening
经过	学位	德	-	集结	足够	到	拿	部分	在	这	聊天	;	和	园艺

, ['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

,	agriculture	,
,	农业	,

德·弗利尔贝克逐渐恢复了些，足以参与聊天；园艺、农业，

['spɔːtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['kʌntri] ['tɑːpɪks] , [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [dɪ'skʌst] .

sporting	,	and	a	hundred	different	country	topics	,	were	fully	discussed	.
体育	,	和	一个	百	不同的	国家	主题	,	是	完全	讨论	.

体育以及上百个不同的国家话题都得到了充分的讨论。

[lə'nɔːrə] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [tʃɑːmd] [ðeə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [gest] [baɪ][ðə; ði] ['mɪŋgld]

Lenora	recovered	her	spirits	and	charmed	their	commercial	guest	by	the	mingled
莱诺拉	恢复	她	烈酒	和	迷住了	他们的	商业的	客人	经过	这	混合

[tʃɑːms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['klevənəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪətɪ] .

charms	of	her	intellectual	cleverness	and	innocent	gayety	.
魅力	的	她	知识分子	聪明才智	和	清白的	同性恋	.

莱诺拉恢复了精神，凭借她聪颖的才智和天真的快乐，赢得了这位商务客人的喜爱。

[waɪld][æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [deəd] [hɪm][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Wild	as	a	deer	,	she	dared	him	to	run	a	race	with	her	,
荒野	作为	一个	鹿	,	她	敢于	他	到	跑步	一个	种族	和	她	,

她像野鹿一样，挑衅他跟她赛跑。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [fʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪvnəs] .

and	danced	along	the	paths	by	his	side	full	of	mirth	and	sportiveness	.
和	跳舞	沿着	这	路径	经过	他的	边	满的	的	欢笑	和	体育精神	.

她和他一起沿着小路翩翩起舞，充满了欢乐和活力。

[ɪn] [truːθ] , - [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geɪə(r)] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [gɜːl] , [ænd; ənd] ,

In	truth	,	Denecker	was	altogether	captivated	by	the	ingenuous	girl	,	and	,
在	真相	,	-	曾是	共	着迷	经过	这	天真无邪	女孩	,	和	,

事实上，德内克完全被这位天真无邪的女孩迷住了，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [feɪs] ,

as	he	looked	on	her	radiant	face	,
作为	他	看起来	在	她	辐射状	脸	,

他凝视着她容光焕发的脸庞，

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hæd; həd][sʌm; səm] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

could	not	help	thinking	that	the	future	had	some	happy	days	in	store	for
可以	不是	帮助	思维	那	这	未来	有	一些	快乐的	天	在	店铺	为了

[hɪz; ɪz] ['gælənt] ['nefjuː] .

his	gallant	nephew	.
他的	英勇	侄子	.

我不禁想到，他这位英勇的侄子未来一定会迎来一些美好的日子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lə'nɔːrə] [streɪd] [ɒf] [ɪn] [əd'vɑːns] [wɪð] [gʊ'stɑːv] ,

After	a	while	Lenora	strayed	off	in	advance	with	Gustave	,
后	一个	尽管	莱诺拉	迷路了	离开	在	进步	和	古斯塔夫	,

过了一会儿，莱诺拉和古斯塔夫先行离开了。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['eldəz] ['lɪŋgəd] ['leɪzɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] .

while	the	two	elders	lingered	lazily	along	the	path	.
尽管	这	二	长者	徘徊不去	懒洋洋	沿着	这	小路	.

两位长者则懒洋洋地沿着小路闲逛。

[gʊ'stɑːv] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði][plɑːnts] , [ðə; ði][gəʊld] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] [lə'nɔːrə]

Gustave	was	charmed	with	the	flowers	,	the	plants	,	the	gold	-	fish	,	which	Lenora
古斯塔夫	曾是	迷住了	和	这	花朵	,	这	植物	,	这	金子	-	鱼	,	哪个	莱诺拉

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ;

pointed	out	to	him	;
尖	出去	到	他	;

古斯塔夫被莱诺拉指给他看的花朵、植物和金鱼迷住了；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ɔːl][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [flɜː'teɪʃn] [baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

nor	was	he	at	all	desirous	to	shorten	their	delicious	flirtation	by	returning	to
也不	曾是	他	在	全部	渴望	到	缩短	他们的	可口的	调情	经过	返回	到

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

他一点也不想回到餐桌旁，结束他们之间美好的调情。

[ðɪs] [tʃaɪmd] [prɪ'saɪsli] [wɪð] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][diː] - ,

This	chimed	precisely	with	the	anxiety	of	De	Vlierbeck	,
这	齐声说道	恰恰	和	这	焦虑	的	德	-	,

这与德·弗利尔贝克的焦虑完全吻合。

[huː] [ɪm'plɔɪd] ['evri] ['strætədʒəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]

who	employed	every	stratagem	he	could	conceive	to	keep	his	guest	in	the	open
WHO	受雇	每一个	策略	他	可以	构想	到	保持	他的	客人	在	这	打开

[eə(r)] .

air	.
空气	.

他使尽浑身解数，想方设法让客人待在露天。

[hiː; hi][təʊld] ['stɔːriz] , [rɪ'piːtɪd] [dʒəʊks] , [ə'piːld] [tuː; tə] - [kə'mɜːʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

He	told	stories	,	repeated	jokes	,	appealed	to	Denecker's	commercial	knowledge	,
他	讲述	故事	,	重复	笑话	,	上诉	到	-	商业的	知识	,

他讲故事，重复笑话，利用德内克的商业知识，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kwɪzd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	even	quizzed	him	a	little	when	he	found	their	conversation	beginning	to
和	甚至	提问	他	一个	小的	什么时候	他	成立	他们的	对话	开始	到

[flæg] .

flag	.
旗帜	.

当他发现谈话开始变得乏味时，甚至还稍微问了他一些问题。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

In	fact	,	he	was	rejoicing	that	five	o'clock	,	and	,	of	course	,	the	carriage	,
在	事实	,	他	曾是	欢欣鼓舞	那	五	点钟	,	和	,	的	课程	,	这	运输	,

[wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

were	rapidly	approaching	,
是	快速	接近	,

事实上，他很高兴五点钟的时间，当然还有马车，都即将到来。

[wen] - ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz] ['nefju:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

when	Denecker	suddenly	recalled	his	nephew	from	a	distant	quarter	of	the
什么时候	-	突然	召回	他的	侄子	从	一个	遥远	四分之一	的	这

['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [wɪð] [lə'nɔ:rə] .

garden	where	he	was	strolling	with	Lenora	.
花园	在哪里	他	曾是	漫步	和	莱诺拉	.

这时，德内克突然想起了他的侄子，他正和莱诺拉在花园的远处散步。

" [kʌm] , [gʊ'stɑ:v] ; [kʌm] , " [sed] [hi:; hi] ;

"	Come	,	Gustave	;	come	,	"	said	he	;
"	来	,	古斯塔夫	;	来	,	"	说	他	;

“来吧，古斯塔夫，来吧，”他说；

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [glɑ:s] [wɪð] [ˌju: 'es][let][ˌju: 'es][get][ɪn] ,

"	if	you	wish	to	drink	a	parting	glass	with	us	let	us	get	in	,
"	如果	你	希望	到	喝	一个	离别	玻璃	和	我们	让	我们	得到	在	,

“如果你想和我们一起喝一杯告别酒，就让我们进去吧。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	the	coach	will	be	here	in	a	moment	.
为了	这	教练	将要	是	这里	在	一个	片刻	.

教练马上就到。

" [di:] - ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed]

"	De	Vlierbeck	instantly	became	pale	as	a	sheet	,	and	,	trembling	from	head
"	德	-	即刻	成为	苍白	作为	一个	床单	,	和	,	发抖	从	头

[tu:; tə] [fʊt] ,

to	foot	,
到	脚	,

德·弗利尔贝克顿时脸色惨白，浑身颤抖，

[stɛərd] ['saɪləntli] [æt; ət] - , [hu:] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] [ði:z]

stared	silently	at	Denecker	,	who	could	no	longer	restrain	his	surprise	at	these
凝视	默默	在	-	,	WHO	可以	不	更长	抑制	他的	惊喜	在	这些

[ˌeksə'bɪʃən] .

exhibitions	.
展览	.

德内克默默地盯着他，他再也无法掩饰自己对这些展览的惊讶。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪl] , [sɜ:(r)] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	Are	you	ill	,	sir	?	"	said	he	.
"	是	你	患病的	,	先生	?	"	说	他	.

“先生，您生病了吗？”他问道。

" [maɪ] ['stʌmək] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][wʌn] , [mə'sjɜ:] - , [ænd; ənd][aɪ]['sʌfə(r)]['spæzəmz] [ɪf] [ju:; jʊ]

"	My	stomach	is	a	singular	one	,	Monsieur	Denecker	,	and	I	suffer	spasms	if	you
"	我的	胃	是	一个	单数	一	,	先生	-	,	和	我	遭受	痉挛	如果	你

['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)n] [waɪn] !

even	mention	wine	!
甚至	提到	葡萄酒	!

“德内克先生，我的胃很特别，只要你一提到葡萄酒，我就会痉挛！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mælədi] ; [bʌt; bət] — [əʊ] , [aɪ][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kəʊtʃ] , [mə'sjɜ:] - ;

It	is	a	strange	malady	;	but	—	Oh	,	I	hear	your	coach	,	Monsieur	Denecker	;
它	是	一个	奇怪的	弊病	;	但	—	哦	,	我	听到	你的	教练	,	先生	-	;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	there	it	is	,
和	那里	它	是	,

这是一种奇怪的疾病；但是——哦，我听到您的教练德内克先生的声音了；原来如此。

['drɔːɪŋ] [ʌp] , [ai] [siː] , [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

drawing	up	,	I	see	,	at	the	gateway	.
绘画	向上	,	我	看	,	在	这	网关	.

我看到，他们正在门口画画。

" [ɒv; əv] [kɔːs] - [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [waɪn] ; [bʌt; bət] ,

"	Of	course	Denecker	spoke	no	more	of	wine	;	but	,
"	的	课程	-	辐	不	更多的	的	葡萄酒	;	但	,

当然，德内克尔之后再也没有谈到葡萄酒；但是，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][ə'lækrəti] [wɪð] [wɪtʃ] [diː] - [heild] [ðə; ði]

as	he	could	not	help	noticing	the	alacrity	with	which	De	Vlierbeck	hailed	the
作为	他	可以	不是	帮助	注意到	这	敏捷	和	哪个	德	-	赞誉	这

['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

prospect	of	his	departure	,
前景	的	他的	离开	,

他不禁注意到德弗利尔贝克欣然接受了他即将离开的前景。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['diːpli] ['mɔːtɪfaɪd] , [ɪf] [nɒt] [ə'fendɪd] ,

he	would	have	been	deeply	mortified	,	if	not	offended	,
他	会	有	到过	深	羞愧难当	,	如果	不是	被冒犯了	,

他如果不是感到被冒犯，也会感到非常羞愧。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst]['sætɪsfaɪd][hɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['welkəm] .

had	not	the	previous	hospitality	of	his	host	satisfied	him	of	their	welcome	.
有	不是	这	以前的	热情好客	的	他的	主持人	使满意	他	的	他们的	欢迎	.

难道主人之前的热情款待还不足以让他感到宾至如归吗?

[hiː; hi] [θɔːt] , [pə'hæps] ,

He	thought	,	perhaps	,
他	想法	,	也许	,

他心想，或许

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz] [ˌɛntər'teɪnərz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][sʌm; səm]['sɪŋgjələ(r)]

that	he	ought	to	attribute	his	entertainer's	conduct	to	some	singular
那	他	应该	到	属性	他的	艺人的	执行	到	一些	单数

['nɜːvəs] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɑːskt] ['ʌndə(r)][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] ;

nervous	disease	which	he	masked	under	an	antipathy	for	wine	;
紧张的	疾病	哪个	他	戴面具	在下面	一个	反感	为了	葡萄酒	;

他应该将艺人的行为归咎于某种特殊的神经疾病，而这种疾病被他用厌恶葡萄酒来掩盖；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['frendli] [ˌfeə'wel] .

and	accordingly	he	took	leave	with	a	warm	and	friendly	farewell	.
和	因此	他	采取	离开	和	一个	温暖的	和	友好的	告别	.

于是，他热情友好地告别离开了。

" [ai][hæv; həv] [pɑːst] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] [diː] - , " [sed] [hiː; hi]

"	I	have	passed	a	delightful	afternoon	with	you	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,	"	said	he
"	我	有	通过了	一个	愉快	下午	和	你	,	先生	德	-	,	"	说	他

.

:

.

“我和您度过了一个愉快的下午，德弗利尔贝克先生，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɑː'selvz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪk'striːmli] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ænd; ənd]

"	We	have	found	ourselves	,	I	am	sure	,	extremely	happy	in	your	and
"	我们	有	成立	我们自己	,	我	是	当然	,	极其	快乐的	在	你的	和

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['tʃɑːmɪŋ] [sə'saɪəti] .

your	daughter's	charming	society	.
你的	女儿的	迷人	社会	.

“我相信，在您和您女儿迷人的陪伴下，我们一定感到非常幸福。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ;

It	is	a	pleasure	added	to	my	life	to	have	made	your	acquaintance	;
它	是	一个	乐趣	额外	到	我的	生活	到	有	制成	你的	熟人	;

认识你是一件令我倍感荣幸的事；

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðæt] ['fɜːðə(r)] ['ɪntɪməsi] [meɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] .

and	I	hope	that	further	intimacy	may	assure	me	your	friendship	.
和	我	希望	那	更远	亲密关系	可能	保证	我	你的	友谊	.

我希望进一步的亲密关系能够让我确信你对我的友谊。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

In	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

let	me	thank	you	from	the	bottom	of	my	heart	for	your	kind	reception	.
让	我	感谢	你	从	这	底部	的	我的	心	为了	你的	种类	接待	.

请允许我由衷地感谢你们的热情接待。

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [lə'nɔːrə][ænd; ənd] [gʊ'stɑːv] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

"	As	he	finished	the	sentence	,	Lenora	and	Gustave	joined	them	.
"	作为	他	完成的	这	句子	,	莱诺拉	和	古斯塔夫	加入	他们	.

“他话音刚落，莱诺拉和古斯塔夫就加入了他们。”

" [maɪ] ['nefjuː] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [wɪl] [kən'fes] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	My	nephew	,	"	continued	Denecker	,	"	will	confess	,	as	I	have	done	,
"	我的	侄子	,	"	持续	-	,	"	将要	承认	,	作为	我	有	完毕	,

“我的侄子，”德内克继续说道，“会像我一样坦白，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [fjuː] ['hæpɪə] ['aʊəz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [gɒn] .

that	he	has	spent	few	happier	hours	than	those	that	are	just	gone	.
那	他	有	花费	很少	更快乐	小时	比	那些	那	是	只是	已消失	.

他一生中很少有比刚刚逝去的那些时光更快乐的时光了。

[aɪ][həʊp] , [mə'sjɜː] [diː] - ,

I	hope	,	Monsieur	de	Vlierbeck	,
我	希望	,	先生	德	-	,

我希望，德·维利贝克先生，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['aʊə(r)]['vɪzɪt][ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es]

that	you	and	your	charming	daughter	will	return	our	visit	and	dine	with	us
那	你	和	你的	迷人	女儿	将要	返回	我们的	访问	和	用餐	和	我们

.

:

.

希望您和您可爱的女儿能再次光临，与我们共进晚餐。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['pəust'pəʊnɪŋ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Yet	I	shall	have	to	ask	your	pardon	for	postponing	the	pleasure	it	will
然而	我	将	有	到	问	你的	赦免	为了	推迟	这	乐趣	它	将要

[ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['frænkfət] ,

afford	us	till	I	return	from	Frankfort	,
买得起	我们	直到	我	返回	从	法兰克福	,

但我不得不请求您的原谅，因为要等我从法兰克福回来后才能享受到这份快乐。

[weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmənd] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɒn]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] .

where	I	am	summoned	,	the	day	after	to	-	morrow	,	on	urgent	business	.
在哪里	我	是	被召唤	,	这	天	后	到	-	明天	,	在	紧迫的	商业	.

我被召去处理紧急事务，时间是后天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][ai] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] ;

It	is	probable	I	may	be	detained	away	a	couple	of	months	;
它	是	可能	我	可能	是	被拘留	离开	一个	夫妻	的	几个月	;

我可能要被拘留几个月；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['æbsəns] [let] [ˌem 'iː] [həʊp]

but	if	my	nephew	should	be	allowed	to	visit	you	in	my	absence	let	me	hope
但	如果	我的	侄子	应该	是	允许	到	访问	你	在	我的	缺席	让	我	希望

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] .

he	will	be	welcome	.
他	将要	是	欢迎	.

但如果允许我的侄子在我不在的时候来拜访您，我希望他会受到欢迎。

" [diː] - [riː'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] ;

"	De	Vlierbeck	reiterated	his	professions	of	delight	at	the	new	acquaintance	;
"	德	-	重申	他的	职业	的	喜	在	这	新的	熟人	;

[lə'nɔːrə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ;

Lenora	was	silent	;
莱诺拉	曾是	沉默的	;

德·弗利尔贝克再次表达了他对结识新朋友的喜悦之情；莱诺拉沉默不语；

[ænd; ənd] - [muːvd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] .

and	Denecker	moved	off	toward	the	coach	.
和	-	已搬	离开	朝向	这	教练	.

德内克尔朝教练走去。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːs] , ['ʌŋk(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʊ'stɑːv] .

"	But	the	parting	glass	,	uncle	!	"	exclaimed	Gustave	.
"	但	这	离别	玻璃	,	叔叔	!	"	惊呼	古斯塔夫	.

“可是临别赠酒杯啊，叔叔！”古斯塔夫惊呼道。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Let	us	go	in	for	a	moment	and	drink	it	.	"
"	让	我们	去	在	为了	一个	片刻	和	喝	它	.	"

“我们进去喝一会儿吧。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ['tɑːtli] .

"	No	,	no	,	"	said	Denecker	,	interrupting	him	tartly	.
"	不	,	不	,	"	说	-	,	打断	他	酸涩的	.

“不，不，”德内克尔尖刻地打断他说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)][get] [hens] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	believe	we	would	never	get	hence	at	all	if	we	listened	to	you	.
"	我	相信	我们	会	绝不	得到	因此	在	全部	如果	我们	听着	到	你	.

“我相信如果我们听你的，我们永远也得不到任何结果。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [dɪ'leɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

It	is	time	to	be	off	,	and	I	can	delay	no	longer	.
它	是	时间	到	是	离开	,	和	我	能	延迟	不	更长	.

该下班了，我不能再耽搁了。

[ə'djuː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

" [gʊ'stɑːv] [ænd; ənd] [lə'nɔːrə] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [lʊk] ,

"	Gustave	and	Lenora	exchanged	a	long	and	anxious	look	,
"	古斯塔夫	和	莱诺拉	交换	一个	长的	和	焦虑的	看	,

古斯塔夫和莱诺拉交换了一个漫长而焦虑的眼神，

[fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdi] [ˌriː'juːniən] .

full	of	regret	at	separation	and	of	hope	for	speedy	reunion	.
满的	的	后悔	在	分离	和	的	希望	为了	迅速	团圆	.

既为分离感到遗憾，又盼望早日重聚。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['nefjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['viːəkl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːsɪz] [ɪn] ['məʊʃn] ;

In	a	moment	the	uncle	and	nephew	were	in	the	vehicle	and	the	spirited	horses	in	motion	;
在	一个	片刻	这	叔叔	和	侄子	是	在	这	车辆	和	这	精神抖擞	马匹	在	运动	;

片刻之后，叔侄二人上了车，骏马奔腾而去；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [gruːp] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

but	,	as	long	as	the	group	was	in	sight	at	the	gate	,
但	,	作为	长的	作为	这	团体	曾是	在	视线	在	这	门	,

但是，只要这群人还在门口的视线范围内，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [waɪt] - [glʌvd] [hændz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['weɪvɪŋ] ['fɛə'welz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] - ['wɪndəʊ] .

a	couple	of	white	-	gloved	hands	might	have	been	seen	waving	farewells	from	the	coach	-	window	.
一个	夫妻	的	白色的	-	戴手套	双手	可能	有	到过	已见	挥手	告别	从	这	教练	-	窗户	.

或许可以看到几只戴着白手套的手从车窗里挥手告别。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [gʊ'stɑːv] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - .

A	few	days	after	the	departure	of	his	uncle	,	Gustave	paid	a	visit	to	Grinselhof	.
一个	很少	天	后	这	离开	的	他的	叔叔	,	古斯塔夫	有薪酬的	一个	访问	到	-	.

叔叔离开几天后，古斯塔夫拜访了格林塞尔霍夫。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [mə'sjɜː] [diː] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['kaɪndnəs] ,

He	was	received	by	Monsieur	De	Vlierbeck	and	his	daughter	with	their	usual	kindness	,
他	曾是	已收到	经过	先生	德	-	和	他的	女儿	和	他们的	通常	仁慈	,

他受到了德弗利尔贝克先生及其女儿一如既往的热情接待。

[pɑːst] [ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

passed	the	greater	part	of	an	afternoon	with	them	,
通过了	这	更大的	部分	的	一个	下午	和	他们	,

我和他们一起度过了大半个下午。

[ænd; ənd] [went] [həʊm] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv] - [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] [həʊps] .

and	went	home	at	nightfall	to	the	château	of	Echelpoel	full	of	delightful	recollections	and	hopes	.
和	去	家	在	黄昏	到	这	城堡	的	-	满的	的	愉快	回忆	和	希望	.

夜幕降临，她回到了埃舍尔普尔城堡，心中充满了美好的回忆和希望。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:vd] ['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

Either	from	a	fear	of	disturbing	the	reserved	habits	of	the	old	gentleman	,
任何一个	从	一个	害怕	的	令人不安	这	预订的	习惯	的	这	老的	绅士	,

或许是出于害怕打扰这位老先生矜持的习惯，

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , [gʊ'stɑ:v] [dɪd][nɒt][æt; ət][fɜ:st] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [tu:]

or	from	a	sense	of	politeness	,	Gustave	did	not	at	first	repeat	his	visits	too
或者	从	一个	感觉	的	礼貌	,	古斯塔夫	做过	不是	在	第一的	重复	他的	访问	也

['fri:kwəntli] ;

frequently	;
频繁地	;

或者出于礼貌，古斯塔夫起初并没有频繁地重复拜访；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wi:ks] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌkɔ:di'æləti] [ɒv; əv] - [dɪ'speld] [ɔ:l]

but	after	a	couple	of	weeks	the	extreme	cordiality	of	Vlierbeck	dispelled	all
但	后	一个	夫妻	的	周	这	极端	亲切	的	-	驱散	全部

[hɪz; ɪz] ['skru:plz] .

his	scruples	.
他的	顾虑	.

但几周后，弗利尔贝克的极度热情打消了他所有的顾虑。

[ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt] [ju:θ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'zɪstɪd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [dru:] [hɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

The	ardent	youth	no	longer	resisted	an	impulse	that	drew	him	toward	the	bewitching
这	热心	青年	不	更长	抵抗	一个	冲动	那	画	他	朝向	这	迷人的

[gɜ:l] ,

girl	,
女孩	,

这位热情似火的青年再也无法抗拒内心的冲动，他被那位迷人的女孩吸引住了。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tu:; tə][rəʊl][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət]

nor	did	he	allow	a	single	day	to	roll	by	without	passing	the	afternoon	at
也不	做过	他	允许	一个	单身的	天	到	卷	经过	没有	通过	这	下午	在

-

Grinselhof	.
-	.

他甚至不允许一天的时间白白流逝，总会在格林塞尔霍夫度过下午时光。

[ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] [flu:] ['ræpɪdli] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] .

The	happy	hours	flew	rapidly	on	the	wings	of	love	.
这	快乐的	小时	飞翔	快速	在	这	翅膀	的	爱	.

幸福的时光乘着爱情的翅膀飞逝而过。

[hi:; hi] [strəul] [wɪð] [lə'nɔ:rə] [θru:] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wɔ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['gɑ:d(ə)n] ,

He	strolled	with	Lenora	through	the	shady	walks	of	the	old	garden	,
他	漫步	和	莱诺拉	通过	这	阴凉	散步	的	这	老的	花园	,

他与莱诺拉漫步在古老花园的林荫小道上。

['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒn] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑ:t] ,

listened	to	her	father's	observations	on	science	and	art	,
听着	到	她	父亲的	观察	在	科学	和	艺术	,

她聆听父亲对科学和艺术的见解，

[dræŋk][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bri:ðd] [fɔ:θ]

drank	in	the	delicious	notes	of	his	loved	one's	voice	as	it	was	breathed	forth
喝	在	这	可口的	笔记	的	他的	喜爱	一个人的	嗓音	作为	它	曾是	呼吸	前进

[ɪn] [sɒŋ] ,

in	song	,
在	歌曲	,

他贪婪地聆听着爱人歌声中那动人的音符，

[ɔː(r)] , ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [kə'tælpə] ,

or	**,**	**seated**	**beneath**	**the**	**flowery**	**and**	**spreading**	**catalpa**	**,**
或者	,	坐着	下面	这	如花	和	传播	楸	,

或者，坐在繁花似锦、枝繁叶茂的梓树下，

[driːmd] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː]

dreamed	**the**	**dream**	**of**	**happiness**	**that**	**was**	**in**	**store**	**for**	**him**	**with**	**her**	**who**
梦见	这	梦	的	幸福	那	曾是	在	店铺	为了	他	和	她	WHO

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] .

was	**probably**	**soon**	**to**	**become**	**his**	**betrothed**	**.**
曾是	大概	很快	到	变得	他的	未婚妻	.

他梦想着与她共度幸福的时光，她很可能很快就会成为他的未婚妻。

[ɪf] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]

If	**the**	**noble**	**and**	**beautiful**	**face**	**of**	**the**	**maiden**	**had**	**won**	**his**	**eye**	**and**
如果	这	高贵	和	美丽的	脸	的	这	少女	有	韩元	他的	眼睛	和

[ɪn'lɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][fɜːst] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

enlisted	**his**	**feelings**	**the**	**moment**	**he**	**first**	**beheld**	**her**	**in**	**the**	**village**	**churchyard**	**,**
入伍	他的	情怀	这	片刻	他	第一的	观看	她	在	这	村庄	墓地	,

如果说，当他在村里的教堂墓地第一眼看到那位少女高贵美丽的容颜时，就立刻被她吸引，俘获了他的心，

[naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

now	**,**	**that**	**he**	**had**	**become**	**familiar**	**with**	**her**	**character**	**,**
现在	,	那	他	有	变得	熟悉的	和	她	特点	,

现在，他已经熟悉了她的性格，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [gruː] [səʊ] ['ɑːdntli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [sæd][ænd; ənd] [ded] [ɪf]

his	**love**	**grew**	**so**	**ardently**	**absorbing**	**that**	**the**	**world**	**seemed**	**sad**	**and**	**dead**	**if**
他的	爱	生长	所以	热切地	吸收	那	这	世界	似乎	伤心	和	死的	如果

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [ə'pɒn] ['evri]

she	**were**	**not**	**present**	**to**	**shed**	**the**	**light**	**of**	**her**	**joyous**	**spirit**	**upon**	**every**
她	是	不是	展示	到	棚	这	光	的	她	欢乐	精神	之上	每一个

[θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

thing	**around**	**him**	**.**
事物	大约	他	.

他的爱变得如此热烈而令人沉醉，以至于如果没有她在身边，用她快乐的精神之光照亮周围的一切，世界似乎就变得悲伤而死寂。

['naɪðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [nɔː(r)]['pəʊətri][kʊd; kəd]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [æn; ən]['eɪndʒl] [mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Neither	**religion**	**nor**	**poetry**	**could**	**conjure**	**up**	**an**	**angel**	**more**	**fascinating**	**than**	**his**
两者都不	宗教	也不	诗	可以	变戏法	向上	一个	天使	更多的	迷人	比	他的

[bɪ'lʌvɪd] .

beloved	**.**
心爱	.

宗教和诗歌都无法描绘出比他心爱的人更迷人的天使。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðəʊ] [gɒd][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['femənɪn] ['greɪsɪz] [ðæt] [ɐd'ɔːnd]

though	**God**	**had**	**endowed**	**her**	**person**	**with**	**all**	**those**	**feminine**	**graces**	**that**	**adorned**
尽管	上帝	有	捐赠	她	人	和	全部	那些	女性	恩典	那	装饰

[ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [ɪn]['pærədaɪs] ,

the	**first**	**woman**	**in**	**Paradise**	**,**
这	第一的	女士	在	天堂	,

虽然上帝赋予了她所有那些装点着天堂里第一位女性的女性美德，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['læviʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [huːz] ['krɪstəlaɪn] ['pjʊərəti][wɒz; wəz]['nevə(r)]

he	had	also	lavished	on	her	a	heart	whose	crystalline	purity	was	never
他	有	还	慷慨的	在	她	一个	心	谁	结晶体	纯度	曾是	绝不

['klaʊdɪd] ,

clouded	,
阴天	,

他还给了她一颗纯净无瑕的心，从未蒙尘。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌdʒenə'rɒsəti] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪmpɪd] [sprɪŋ] .

and	whose	generosity	burst	forth	with	every	emotion	like	a	limpid	spring	.
和	谁	慷慨	爆裂	前进	和	每一个	情感	喜欢	一个	清澈的	春天	.

他的慷慨如同清澈的泉水，随着每一种情感迸发而出。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntərˌvjʊ] , [gʊ'stɑːv] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [biːn] [ə'ləʊn] [wɪð] [lə'nɔːrə] .

But	in	all	his	interviews	,	Gustave	had	never	yet	been	alone	with	Lenora	.
但	在	全部	他的	访谈	,	古斯塔夫	有	绝不	然而	到过	独自的	和	莱诺拉	.

但古斯塔夫在接受的所有采访中，从未单独和莱诺拉待过。

[wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmənli] [sæt] [wɪð]

When	he	visited	her	she	never	left	the	apartment	where	she	commonly	sat	with
什么时候	他	到访	她	她	绝不	左边	这	公寓	在哪里	她	通常	卫星	和

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

他去看望她时，她从未离开过她常和父亲一起坐在的公寓。

[ən'les] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju'naɪt][ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː]

unless	the	old	gentleman	expressed	a	wish	that	they	should	unite	in	a	walk	through
除非	这	老的	绅士	表达	一个	希望	那	他们	应该	团结	在	一个	走	通过

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

the	garden	;
这	花园	;

除非这位老先生表示希望他们一起在花园里散步；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，还有

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ]

he	had	never	enjoyed	an	opportunity	to	breathe	the	love	that	was	rising
他	有	绝不	享受	一个	机会	到	呼吸	这	爱	那	曾是	上升

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

他从未有机会将涌上心头的爱意表达出来。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [baɪ] [wɜːdz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]

he	felt	that	it	was	altogether	useless	to	express	by	words	what	was	passing
他	毛毡	那	它	曾是	共	无用	到	表达	经过	字	什么	曾是	通过

[ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ;

in	their	hearts	;
在	他们的	心	;

他觉得用言语表达他们内心的感受是完全没有用的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] [ə'fekʃn] , [ðæt] [ʃɒn] [ɪn] ['evrɪˌbɑːdiz] [aɪz] ,

for	the	kindness	,	the	respect	,	the	affection	,	that	shone	in	everybody's	eyes	,
为了	这	仁慈	,	这	尊重	,	这	感情	,	那	闪耀	在	每个人的	眼睛	,

为了每个人眼中闪耀的善良、尊重和爱意，

[biˈtəukən] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt]

betokened	the	feeling	which	united	them	in	a	mingled	sentiment	of	attachment
标记	这	感觉	哪个	团结的	他们	在	一个	混合	情绪	的	依恋

[ænd; ənd] [həʊp] .

and	hope	.
和	希望	.

象征着将他们联系在一起的那种既依恋又希望的复杂情感。

[ðəʊ] [gʊ'stɑːv] [entə'teɪnd] [prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] - ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['riːəli]

Though	Gustave	entertained	profound	veneration	for	Lenora's	father	and	really
尽管	古斯塔夫	娱乐	深刻的	崇敬	为了	-	父亲	和	真的

[lʌvd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ,

loved	him	as	a	son	,
喜爱	他	作为	一个	儿子	,

虽然古斯塔夫对莱诺拉的父亲怀有深深的敬意，并且像对待亲生儿子一样爱他，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twɪkst] [hɪm'self] [ænd; ənd]

there	was	something	which	at	times	came	like	a	cloud	betwixt	himself	and
那里	曾是	某物	哪个	在	时代	来了	喜欢	一个	云	中间	他自己	和

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

the	old	gentleman	.
这	老的	绅士	.

有时，他和那位老先生之间仿佛隔着一层云雾。

[wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] - [ɒv; əv][diː] - [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ævərɪs] [hæd; həd]

What	he	heard	outside	of	Grinselhof	of	De	Vlierbeck's	extraordinary	avarice	had
什么	他	听到	外部	的	-	的	德	-	非凡的	贪婪	有

[biːn] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

been	fully	realized	since	he	became	intimate	at	the	house	.
到过	完全	已实现	自从	他	成为	亲密的	在	这	房子	.

自从他与德·弗利尔贝克一家熟识后，他在格林塞尔霍夫庄园外听到的关于德·弗利尔贝克非凡的贪婪的传闻，都得到了充分的证实。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ɔː(r)][bɪə(r)] ;

No	one	ever	offered	him	a	glass	of	wine	or	beer	;
不	一	曾经	提供	他	一个	玻璃	的	葡萄酒	或者	啤酒	;

从来没有人给他倒过一杯葡萄酒或啤酒；

[hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɔː(r)] ['sʌpə(r)] ;

he	never	received	an	invitation	to	dinner	or	supper	;
他	绝不	已收到	一个	邀请	到	晚餐	或者	晚餐	;

他从未收到过晚餐或晚宴的邀请；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['friːkwəntli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

and	he	frequently	observed	the	trouble	that	was	taken	by	the	master	of
和	他	频繁地	观察到	这	麻烦	那	曾是	已采取	经过	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

the	house	to	disguise	his	inhospitable	economy	.
这	房子	到	伪装	他的	不宜居住的	经济	.

他经常注意到主人为了掩盖自己吝啬的待客之道而煞费苦心。

['ævərɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ik'sait] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɔː(r)]

Avarice	**is**	**a**	**passion**	**which**	**excites**	**no**	**other**	**emotion**	**than**	**that**	**of**	**aversion**	**or**
贪婪	是	一个	热情	哪个	兴奋	不	其他	情感	比	那	的	厌恶	或者

[kən'tempt] ,

contempt	**,**
鄙视	,

贪婪是一种除了厌恶或蔑视之外，不会激起其他任何情感的欲望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [səʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ə; eɪ] [vaɪs] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n]

because	**it**	**is**	**natural**	**to**	**believe**	**that**	**when**	**so**	**degrading**	**a**	**vice**	**takes**	**possession**
因为	它	是	自然的	到	相信	那	什么时候	所以	降级	一个	副	需要	拥有

[ɒv; əv] [wʌnz] [səʊl] [ˌaɪ 'tiː] [di'strɔi] ['evri] [spɑːk] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['miːnnəs]

of	**one's**	**soul**	**it**	**destroys**	**every**	**spark**	**of**	**generosity**	**and**	**fills**	**it**	**with**	**meanness**
的	一个人的	灵魂	它	摧毁	每一个	火花	的	慷慨	和	填充	它	和	卑鄙

.

:
.

因为人们自然会相信，当如此堕落的恶习占据一个人的灵魂时，它会摧毁每一丝慷慨的火花，并使之充满卑鄙。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	**,**
因此	,

因此，

[gʊ'stɑːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [səb'djuːt] [ðɪs]

Gustave	**had**	**a**	**long**	**and**	**fearful**	**conflict**	**with**	**himself**	**in**	**order**	**to**	**subdue**	**this**
古斯塔夫	有	一个	长的	和	可怕	冲突	和	他自己	在	命令	到	征服	这

[ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [diː] - [kən'dʌkt] [wɒz; wəz]

instinctive	**feeling**	**and**	**to**	**convince**	**his**	**judgment**	**that**	**De**	**Vlierbeck's**	**conduct**	**was**
本能	感觉	和	到	说服	他的	判断	那	德	-	执行	曾是

['əʊnli][ə; eɪ] [kə'priːs] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

only	**a**	**caprice**	**which**	**did**	**not**	**detract**	**from**	**the**	**native**	**dignity**	**of**	**his**	**character**	**.**
仅有的	一个	任性	哪个	做过	不是	减损	从	这	本国的	尊严	的	他的	特点	.

为了压制这种本能的感觉，并说服自己的判断，德·弗利尔贝克的行为只是一时兴起，并没有损害他与生俱来的尊严，古斯塔夫与自己进行了一场漫长而可怕的斗争。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

And	**yet**	**,**	**had**	**the**	**young**	**man**	**known**	**the**	**truth**	**,**
和	然而	,	有	这	年轻的	男人	已知	这	真相	,

然而，如果这个年轻人知道真相的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [pæŋ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] ['evri] [smaɪl] [ðæt] [flit]

he	**would**	**have**	**seen**	**that**	**a**	**pang**	**was**	**hidden**	**beneath**	**every**	**smile**	**that**	**flitted**
他	会	有	已见	那	一个	疼痛	曾是	隐	下面	每一个	微笑	那	飞掠

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [feɪs] ,

over	**the**	**old**	**man's**	**face**	**,**
超过	这	老的	男人的	脸	,

他本会看出，老人脸上每一个微笑背后都隐藏着一丝痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɜːvəs] ['ʃʌdə] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]

and	**that**	**the**	**nervous**	**shudders**	**which**	**at**	**times**	**shook**	**his**	**frame**	**were**	**the**
和	那	这	紧张的	颤抖	哪个	在	时代	摇晃	他的	框架	是	这

[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'prest] ['ægəni] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [dɪ'strɔɪd] [hɪm] .

results	**of**	**a**	**suppressed**	**agony**	**that**	**almost**	**destroyed**	**him**	**.**
结果	的	一个	被抑制	痛苦	那	几乎	损毁	他	.

他有时会不时地颤抖身体，这是压抑的痛苦造成的，这种痛苦几乎摧毁了他。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [feɪs] [ɒv; əv] [lə'nɔːrə] [ænd; ənd] [stiːpt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][ðə; ði]

As	he	gazed	on	the	happy	face	of	Lenora	and	steeped	his	soul	in	the
作为	他	凝视	在	这	快乐的	脸	的	莱诺拉	和	浸泡	他的	灵魂	在	这

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

intoxication	of	her	love	,
中毒	的	她	爱	,

当他凝视着莱诺拉幸福的脸庞，让自己的灵魂沉浸在她爱的陶醉之中时，

[hiː; hi]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['pʌnɪʃmənt] ; [ðæt] ,

he	never	dreamed	that	her	father's	life	was	a	prolonged	punishment	;	that	,
他	绝不	梦见	那	她	父亲的	生活	曾是	一个	延长	惩罚	;	那	,

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

day	and	night	,
天	和	夜晚	,

他做梦也没想到，她父亲的一生竟是一种漫长的惩罚；日日夜夜，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] ['əʊpənd] [ɪts] ['vɪstə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

a	terrible	future	opened	its	vista	before	him	;
一个	糟糕的	未来	打开	它是	景色	前	他	;

可怕的未来在他面前展开；

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [brɔːt] [hɪm]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə]

and	that	each	moment	of	his	existence	brought	him	nearer	and	nearer	to
和	那	每个	片刻	的	他的	存在	带来	他	更近	和	更近	到

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

a	dreadful	catastrophe	.
一个	可怕	灾难	.

他存在的每一刻都让他离可怕的灾难越来越近。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəri] : — " [fɔː(r)] [mʌnθs]

He	had	not	heard	the	inexorable	sentence	of	the	notary	:	—	"	Four	months
他	有	不是	听到	这	无情的	句子	的	这	公证人	:	—	"	四	几个月

[mɔː(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][bɒnd][ɪk'spaɪəz] ,

more	and	your	bond	expires	,
更多的	和	你的	纽带	到期	,

他没有听到公证人那不容置疑的判决："再过四个月，你的保释金就到期了。"

[wen] [ɔːl][juː; jʊ] [pə'zes] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi][səʊld][baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə]

when	all	you	possess	in	this	world	will	be	sold	by	the	officers	of	justice	to
什么时候	全部	你	具有	在	这	世界	将要	是	卖	经过	这	警官	的	正义	到

['sætɪsfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] !

satisfy	your	creditors	!
满足	你的	债权人	!

当你在这个世界拥有的一切都被司法人员变卖以偿还你的债主时！

" [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪt(ə)l] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spaɪəd] !

"	Two	of	those	fatal	months	had	already	expired	!
"	二	的	那些	致命的	几个月	有	已经	已到期	!

"那致命的几个月中，已经过去了两个月！"

[ɪf] [mə'sjɜː] [diː] - [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [lʌv] ,

If	Monsieur	De	Vlierbeck	appeared	to	encourage	the	young	man's	love	,
如果	先生	德	-	出现	到	鼓励	这	年轻的	男人的	爱	,

如果德弗利尔贝克先生似乎在鼓励这位年轻人的爱情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

it	was	not	alone	in	consequence	of	his	sympathy	with	his	feelings	.
它	曾是	不是	独自的	在	结果	的	他的	同情	和	他的	情怀	.

这并非他孤身一人，而是因为他体谅了他的感受。

[nəʊ] : [ðə; ði] [deˈnuːmɑ̃] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]['traɪəl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

No	:	the	dénouement	of	his	painful	trial	was	to	be	developed	within	a
不	:	这	结局	的	他的	痛苦	审判	曾是	到	是	发达	之内	一个

[dɪ'faɪnd] ['pɪəriəd] ;

defined	period	;
定义	时期	;

不：他痛苦的审判的结局将在规定的时间内揭晓；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['mɒrəl]

and	,	if	it	proved	inauspicious	,	there	was	nothing	but	dishonor	and	moral
和	,	如果	它	已证实	不祥	,	那里	曾是	没有什么	但	羞辱	和	道德

[deθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃaɪld] !

death	for	himself	and	child	!
死亡	为了	他自己	和	孩子	!

如果结果不吉利，他和孩子除了蒙受耻辱和道德上的死亡之外，什么也没有！

['destəni] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fər'evə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [vɪk'tɔːriəs]

Destiny	was	about	to	decide	forever	whether	he	was	to	come	out	victorious
命运	曾是	关于	到	决定	永远	无论	他	曾是	到	来	出去	胜利者

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ten] [j'iəz] - ['kɒnflɪkt] [wɪð] ['pɒvəti] ,

from	this	ten	years	-	conflict	with	poverty	,
从	这	十	年	-	冲突	和	贫困	,

命运即将永远决定他能否在这场与贫困的十年斗争中取得胜利。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [kən'tempt] !

or	whether	he	was	to	fall	into	the	abyss	of	public	contempt	!
或者	无论	他	曾是	到	落下	进入	这	深渊	的	民众	鄙视	!

还是会落入公众鄙视的深渊！

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔː(r)]

These	were	the	feelings	that	induced	him	to	conceal	his	true	position	more
这些	是	这	情怀	那	诱导	他	到	隐藏	他的	真的	位置	更多的

['keəfəli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

carefully	than	ever	,
小心	比	曾经	,

正是这些感受促使他比以往任何时候都更加谨慎地隐藏自己的真实立场。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvəz] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['spɪrɪt] ,

and	,	while	he	watched	over	the	lovers	like	a	guardian	spirit	,
和	,	尽管	他	观看	超过	这	恋人	喜欢	一个	监护人	精神	,

他像守护神一样守护着这对恋人，

[meɪd] [hɪm][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['ræpɪd] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

made	him	do	nothing	to	check	the	rapid	progress	of	their	passion	.
制成	他	做	没有什么	到	查看	这	迅速的	进步	的	他们的	热情	.

这让他无力阻止他们激情的迅速发展。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

As	the	time	of	his	uncle's	return	approached	,
作为	这	时间	的	他的	叔叔的	返回	接近	,

随着叔叔归来的时间临近，

[ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [siːmd] [tuː; tə] [gʊ'stɑːv] [tuː; tə][hæv; həv] [fləʊn] [baɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] ;

the	two	months	seemed	to	Gustave	to	have	flown	by	like	a	pleasant	dream	;
这	二	几个月	似乎	到	古斯塔夫	到	有	飞行	经过	喜欢	一个	令人愉快的	梦	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在古斯塔夫看来，这两个月仿佛一场美梦般飞逝而过；

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [wʊd] [nɒt] [ə'pəʊz] [ðə; ði]['juːniən] ,

although	**he**	**felt**	**sure**	**that**	**his**	**relative**	**would**	**not**	**oppose**	**the**	**union**	**,**
虽然	他	毛毡	当然	那	他的	相对的	会	不是	反对	这	联盟	,

虽然他确信他的亲戚不会反对这桩婚事，

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [tuː; tə] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

he	**foresaw**	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**allowed**	**hereafter**	**to**	**spend**	**so**	**much**	**of**	**his**
他	预见	那	他	会	不是	是	允许	此后	到	花费	所以	很多	的	他的

[taɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] .

time	**away**	**from**	**business**	**.**
时间	离开	从	商业	.

他预见到，以后他不会再被允许把这么多时间花在工作之外。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɪərɪədz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

the	**very**	**idea**	**that**	**he**	**might**	**be**	**obliged**	**to**	**pass**	**considerable**	**periods**	**without**	**seeing**
这	非常	主意	那	他	可能	是	有义务	到	经过	大量	时期	没有	看到

[lə'nɔːrə] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'laɪt] .

Lenora	**made**	**him**	**look**	**for**	**his**	**uncle's**	**return**	**with**	**any**	**thing**	**but**	**delight**	**.**
莱诺拉	制成	他	看	为了	他的	叔叔的	返回	和	任何	事物	但	喜	.

一想到自己可能要经历很长一段时间都见不到莱诺拉，他就盼望叔叔回来，心中却丝毫没有喜悦之情。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ænd; ənd] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [tuː; tə] [lə'nɔːrə] ,

One	**day**	**he**	**contrived**	**to**	**whisper**	**his**	**fears**	**and**	**anticipations**	**to**	**Lenora**	**,**
一	天	他	人为的	到	耳语	他的	恐惧	和	预期	到	莱诺拉	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

有一天，他设法向莱诺拉低声倾诉了自己的恐惧和期待，然后，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] , [sɔː] [tɪəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

for	**the**	**first**	**time**	**since**	**their**	**acquaintance**	**,**	**saw**	**tears**	**gathering**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
为了	这	第一的	时间	自从	他们的	熟人	,	锯	眼泪	采集	在	她	眼睛	.

自从他们相识以来，第一次看到她眼眶里噙满了泪水。

[ðə; ði][gɜːrlz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [səʊ] ['sensəbli] [ðæt] [hiː; hi] ['ventʃəd] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [teɪk]

The	**girl's**	**emotion**	**touched**	**his**	**heart**	**so**	**sensibly**	**that**	**he**	**ventured**	**timidly**	**to**	**take**
这	女孩们	情感	感动	他的	心	所以	明智地	那	他	冒险	胆怯地	到	拿

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	**hand**	**,**
她	手	,

女孩的真情实感深深打动了他，他鼓起勇气，怯生生地牵起了她的手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	**held**	**it**	**in**	**his**	**for**	**a**	**long**	**time**	**without**	**uttering**	**a**	**word**	**.**
和	握住	它	在	他的	为了	一个	长的	时间	没有	发出声音	一个	单词	.

他将它紧紧握在手中，久久没有说话。

[diː] - , [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] ,

De	**Vlierbeck**	**,**	**who**	**had**	**overheard**	**the**	**remark**	**,**	**tried**	**to**	**comfort**	**him**	**,**
德	-	,	WHO	有	无意中听到	这	评论	,	尝试	到	舒适	他	,

德弗利尔贝克听到了这番话，便上前安慰他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

but	his	words	did	not	seem	to	produce	the	desired	effect	;	and	,	after	a
但	他的	字	做过	不是	似乎	到	生产	这	想要的	影响	;	和	,	后	一个

[ʃɔːt] [taɪm] ,

short	time	,
短的	时间	,

但他的话似乎并没有产生预期的效果；不久之后，

[gʊ'stɑːv] [rəʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd]

Gustave	rose	abruptly	and	took	leave	,	though	his	usual	time	of	departure	had
古斯塔夫	玫瑰	突然	和	采取	离开	,	尽管	他的	通常	时间	的	离开	有

[nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .

not	yet	arrived	.
不是	然而	到达的	.

古斯塔夫突然起身告辞，尽管他通常的离职时间尚未到达。

[lə'nɔːrə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Lenora	read	in	his	expression	that	some	sudden	revolution	had	occurred	in	her
莱诺拉	读	在	他的	表达	那	一些	突然	革命	有	发生	在	她

['lʌvərz] [maɪnd] ,

lover's	mind	,
恋人的	头脑	,

莱诺拉从他的表情中读出，她的爱人的思想发生了某种突如其来的转变。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glisən] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

for	his	eyes	glistened	with	extraordinary	animation	.
为了	他的	眼睛	闪闪发光	和	非凡的	动画片	.

因为他的双眼闪烁着非凡的神采。

[ʃiː; ʃi] [streəʊv] ['iːgəli] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl]

She	strove	eagerly	to	retain	him	by	her	side	;	but	he	resisted	her	appeal
她	努力	急切地	到	保持	他	经过	她	边	;	但	他	抵抗	她	上诉

['plezntli] ,

pleasantly	,
愉快	,

她竭尽全力想把他留在身边；但他却愉快地拒绝了她的请求。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'veɪl] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

and	declared	that	nothing	should	unveil	his	secret	till	the	following	day	,
和	声明	那	没有什么	应该	揭幕	他的	秘密	直到	这	下列的	天	,

他宣称，在第二天之前，任何事情都不能泄露他的秘密。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - .

when	he	would	return	to	Grinselhof	.
什么时候	他	会	返回	到	-	.

当他返回格林塞尔霍夫的时候。

[diː] - , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

De	Vlierbeck	,	however	,	was	more	familiar	with	the	world	than	his	daughter	;
德	-	,	然而	,	曾是	更多的	熟悉的	和	这	世界	比	他的	女儿	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，德·弗利尔贝克比他的女儿更了解这个世界；而且，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [laɪ][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] - [kən'dʌkt] ,

imagining	that	lie	had	penetrated	the	mystery	of	Gustave's	conduct	,
想象	那	说谎	有	渗透	这	神秘	的	-	执行	,

想象着这个谎言已经渗透进了古斯塔夫行为背后的秘密，

['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] [ðæt] [naɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

many	a	pleasant	dream	hovered	that	night	around	his	pillow	.
许多	一个	令人愉快的	梦	悬停	那	夜晚	大约	他的	枕头	.

那晚，许多美好的梦境萦绕在他的枕边。

[æz; əz][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][ɒv; əv] - ['vɪzɪt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [nekst] [deɪ] , [diː] - [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] [həʊp] ;

As	the	usual	hour	of	Gustave's	visit	approached	next	day	,	De	Vlierbeck's	heart	beat	high	with	hope	;
作为	这	通常	小时	的	-	访问	接近	下一个	天	,	德	-	心	打	高的	和	希望	;

第二天，古斯塔夫往常来访的时间临近，德·弗利尔贝克心中充满了希望；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ə'pɪəd] , [klæd] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['niːtnəs] [ænd; ənd][keə(r)] ,

and	when	the	visitor	appeared	,	clad	with	unusual	neatness	and	care	,
和	什么时候	这	游客	出现	,	覆膜	和	异常	整洁	和	关心	,

当来访者出现时，他衣着异常整洁，一丝不苟。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ˈwelkəm] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɔːmθ] .

the	old	gentleman	welcomed	him	with	more	than	ordinary	warmth	.
这	老的	绅士	欢迎	他	和	更多的	比	普通的	温暖	.

那位老先生以非同寻常的热情接待了他。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪdilʌv] ,

After	the	compliments	of	the	day	had	been	paid	to	his	ladylove	,
后	这	赞美	的	这	天	有	到过	有薪酬的	到	他的	亲爱的	,

在向他的爱人表达了当天所有的赞美之后，

[gʊ'stɑːv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

Gustave	expressed	a	desire	for	a	few	moments	'	conversation	with	her	father	,
古斯塔夫	表达	一个	欲望	为了	一个	很少	时刻	-	对话	和	她	父亲	,

古斯塔夫表示希望和她父亲单独谈谈。

[huː] [led] [hɪm] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kæbɪnət][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

who	led	him	into	an	adjoining	cabinet	and	seated	himself	by	his	side	.
WHO	引领	他	进入	一个	相邻的	内阁	和	坐着	他自己	经过	他的	边	.

他领着他走进隔壁的柜子，然后在他身边坐了下来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ? " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] .

"	What	is	it	you	wish	of	me	,	my	young	friend	?	"	said	he	,	kindly	.
"	什么	是	它	你	希望	的	我	,	我的	年轻的	朋友	?	"	说	他	,	亲切地	.

“我的小朋友，你想要我做什么呢？”他和蔼地问道。

[gʊ'stɑːv] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [in'devə] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ,

Gustave	was	silent	for	a	moment	,	as	if	endeavoring	to	rally	his	ideas	,
古斯塔夫	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	作为	如果	努力	到	集会	他的	想法	,

古斯塔夫沉默了一会儿，似乎在努力整理自己的思绪。

[ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] [wei] : —

and	then	spoke	out	in	a	manly	way	:	—
和	然后	辐	出去	在	一个	男子气概	方式	:	—

然后他用一种男子汉的语气说道：——

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

"	I	am	about	,	my	dear	sir	,
"	我	是	关于	,	我的	亲爱的	先生	,

“我这就来，先生。”

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [kən'sɜːnz] [maɪ] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] ,

to	speak	to	you	in	regard	to	a	matter	that	concerns	my	happiness	;	and	,
到	说话	到	你	在	看待	到	一个	事情	那	担忧	我的	幸福	;	和	,

我想就一件关乎我幸福的事情跟你谈谈；而且，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs]

no	matter	what	may	be	your	decision	,	I	am	sure	,	from	your	kindness
不	事情	什么	可能	是	你的	决定	,	我	是	当然	,	从	你的	仁慈

[ə'pɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] ,

upon	all	occasions	,
之上	全部	场合	,

无论你做出什么决定，我相信，从你一贯的友善态度来看，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['bəʊldnəs] .

that	you	will	pardon	my	boldness	.
那	你	将要	赦免	我的	大胆	.

请原谅我的鲁莽。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] — [aɪ][hæv; həv]

I	can	hardly	imagine	that	the	feeling	—	the	irresistible	feeling	—	I	have
我	能	几乎	想象	那	这	感觉	—	这	无法抗拒	感觉	—	我	有

[entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [lə'nɔːrə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

entertained	for	Lenora	from	the	first	moment	I	saw	her	,
娱乐	为了	莱诺拉	从	这	第一的	片刻	我	锯	她	,

我很难想象，从我第一眼见到莱诺拉起，我就对她产生了那种感觉——那种无法抗拒的感觉。

[hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] .

has	escaped	your	penetrating	eye	.
有	逃脱	你的	渗透	眼睛	.

逃过了你敏锐的目光。

[aɪ] [ɔːt] ['prɒbəblɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

I	ought	probably	to	have	asked	your	consent	long	ago	,
我	应该	大概	到	有	问	你的	同意	长的	前	,

我或许早就应该征求你的同意了。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [səʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] ;

before	she	obtained	so	complete	a	dominion	over	my	heart	;
前	她	获得	所以	完全的	一个	统治权	超过	我的	心	;

在她完全掌控我的心之前；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd]

but	I	have	always	secretly	encouraged	the	belief	that	you	read	my	soul	and
但	我	有	总是	偷偷	鼓励	这	信仰	那	你	读	我的	灵魂	和

[wɔː(r)] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [maɪ] ['məʊtɪvz] .

wore	not	displeased	with	my	motives	.
穿着	不是	不高兴	和	我的	动机	.

但我一直暗自希望你能看透我的内心，并且不会对我的动机感到不满。

" [gʊ'stɑːv] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;

"	Gustave	was	silent	,	awaiting	the	hoped	-	for	words	of	encouragement	;
"	古斯塔夫	曾是	沉默的	,	等待中	这	希望	-	为了	字	的	鼓励	;

古斯塔夫沉默不语，等待着期盼已久的鼓励之语；

[bʌt; bət][diː] - ['əʊnlɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,

but	De	Vlierbeck	only	looked	at	him	with	a	gentle	smile	,
但	德	-	仅有的	看起来	在	他	和	一个	温和的	微笑	,

但德·弗利尔贝克只是带着温柔的微笑看着他。

[ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

and	gave	no	other	indication	of	his	pleasure	.
和	给予	不	其他	指示	的	他的	乐趣	.

除此之外，他没有表现出任何其他喜悦之情。

[ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði]['lʌvə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

A	motion	of	the	hand	,	as	if	he	wished	the	lover	to	go	on	with	his
一个	运动	的	这	手	,	作为	如果	他	希望	这	情人	到	去	在	和	他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他挥了挥手，仿佛希望情人继续谈话。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][saɪn][hiː; hi] [meɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

was	the	only	sign	he	made	in	reply	,
曾是	这	仅有的	符号	他	制成	在	回复	,

这是他唯一的回应。

- [ˌrezə'luːʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [eb] [æt; ət] [ðɪs] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [baɪ] - [pleɪ] ; [bʌt; bət] , ['sʌmənɪŋ]

Gustave's	resolution	began	to	ebb	at	this	discouraging	by	-	play	;	but	,	summoning
-	解决	开始	到	落潮	在	这	令人沮丧	经过	-	玩	;	但	,	召唤

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] ,

all	his	energy	for	another	attack	,
全部	他的	活力	为了	其他	攻击	,

古斯塔夫的决心开始因这令人沮丧的小插曲而动摇；但他还是鼓起全部精力，准备再次发起进攻。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

he	continued	:	—
他	持续	:	—

他继续说道：——

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [lə'nɔːrə][frɒm; frəm][maɪ][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

"	Yes	,	sir	,	I	have	loved	Lenora	from	my	first	sight	of	her	;
"	是的	,	先生	,	我	有	喜爱	莱诺拉	从	我的	第一的	视线	的	她	;

“是的，先生，我从第一眼见到莱诺拉就爱上了她；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [fleɪm] .

but	what	was	then	a	spark	is	now	a	flame	.
但	什么	曾是	然后	一个	火花	是	现在	一个	火焰	.

但当时的火花如今已燃成熊熊烈火。

[doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [ə'ləʊn] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] .

Don't	think	it	is	her	loveliness	alone	that	bewitched	me	.
不	思考	它	是	她	可爱	独自的	那	着迷	我	.

别以为仅仅是她的美貌就让我着迷。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'diːd] [ɪn'tʃɑːnt] [ðə; ði][məʊst][ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;

She	might	indeed	enchant	the	most	insensible	of	mankind	;
她	可能	的确	令人着迷	这	最多	麻木不仁	的	人类	;

她或许真的能让最迟钝的人也为之倾倒；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['glɔːriəs] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [hɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

but	I	found	a	far	more	glorious	treasure	in	the	angelic	heart	of	your
但	我	成立	一个	远的	更多的	辉煌	宝藏	在	这	天使般的	心	的	你的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

但我发现，在你女儿天使般的心灵中，有一份更加珍贵的宝藏。

[hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] , [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

Her	virtue	,	the	immaculate	purity	of	her	soul	,	her	gentle	and
她	美德	,	这	完美无瑕	纯度	的	她	灵魂	,	她	温和的	和

[mæg'nænɪməs] ['sentɪmənts] , — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

magnanimous	sentiments	,	—	in	a	word	,
坦荡	情感	,	—	在	一个	单词	,

她的美德，她纯洁无瑕的灵魂，她温柔宽宏的情操——总之，

[ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [gɪfts] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz] [ˈlæviʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

the	prodigal	gifts	of	mind	and	body	which	God	has	lavished	on	her	,
这	浪子	礼物	的	头脑	和	身体	哪个	上帝	有	慷慨的	在	她	,

上帝赐予她的身心天赋，

— [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [aɪ'dɒlətri] !

—	have	increased	my	admiration	to	love	,	my	love	to	absolute	idolatry	!
—	有	增加	我的	钦佩	到	爱	,	我的	爱	到	绝对	偶像崇拜	!

——使我对你的崇拜变成了爱，使我对你的爱变成了绝对的偶像崇拜！

[haʊ] [deə(r)][aɪ] [kən'siːl] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][frɒm; frəm][juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

How	dare	I	conceal	my	emotion	from	you	any	longer	?
如何	敢	我	隐藏	我的	情感	从	你	任何	更长	?

我怎敢再对你隐瞒我的感情?

[aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [lə'nɔːrə] ;

I	cannot	live	without	Lenora	;
我	不能	居住	没有	莱诺拉	;

没有莱诺拉，我活不下去；

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['temprəri] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

the	very	thought	of	even	a	short	temporary	separation	from	her
这	非常	想法	的	甚至	一个	短的	暂时的	分离	从	她

[ˌəʊvə'hwelmz] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

overwhelms	me	with	despair	.
压倒性	我	和	绝望	.

哪怕只是短暂地与她分离，都会让我感到无比绝望。

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊə(r)] ;

I	long	to	be	with	her	every	day	,	every	hour	;
我	长的	到	是	和	她	每一个	天	,	每一个	小时	;

我渴望每天每时每刻都和她在一起；

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['eləkwənt] [aɪz] !

I	long	to	hear	her	voice	and	read	my	happiness	in	her	eloquent	eyes	!
我	长的	到	听到	她	嗓音	和	读	我的	幸福	在	她	雄辩	眼睛	!

我渴望听到她的声音，并从她那双会说话的眼睛里读出我的幸福！

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	know	not	what	may	be	your	decision	;	but	,	believe	me	,
我	知道	不是	什么	可能	是	你的	决定	;	但	,	相信	我	,

我不知道你会做出怎样的决定；但是，请相信我，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ædvɜːs] [tuː; tə][maɪ] [həʊps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [bləʊ] .

if	it	shall	be	adverse	to	my	hopes	,	I	shall	not	long	survive	the	blow	.
如果	它	将	是	不利	到	我的	希望	,	我	将	不是	长的	存活	这	吹	.

如果事与愿违，我将无法承受如此打击。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'kriːt] ['seprət] , [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lə'nɔːrə] ,

If	your	decree	separate	,	me	from	my	beloved	Lenora	,
如果	你的	法令	分离	,	我	从	我的	心爱	莱诺拉	,

如果你的法令要将我与我挚爱的莱诺拉分开，

[laɪf] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

life	will	no	longer	have	a	charm	for	me	!
生活	将要	不	更长	有	一个	魅力	为了	我	!

生活对我来说将不再有任何乐趣！

" [gʊ'stɑːv] ['ʌtə] [hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk] ['ræpsədi] — [ðə; ði] ['ræpsədi] [ɒv; əv][məʊst] ['lʌvəz] — [wɪð] [ðæt]
" Gustave uttered his romantic rhapsody — the rhapsody of most lovers — with that
" 古斯塔夫 说出 他的 浪漫的 狂想曲 — 这 狂想曲 的 最多 恋人 — 和 那
['dʒenjuɪn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [hɪz; ɪz] [sɪn'serətɪ] ,
genuine emotion which bespoke his sincerity ,
真的 情感 哪个 定制 他的 诚意 ,

“古斯塔夫唱起了他的浪漫狂想曲——大多数恋人都会唱的狂想曲——歌中饱含真挚的情感，这充分体现了他的诚意。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][diː] - [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd]
and touched the heart of De Vlierbeck so deeply that he grasped his hand
和 感动 这 心 的 德 - 所以 深 那 他 抓住 他的 手
[ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
and implored him to be calm .
和 恳求 他 到 是 冷静的 .

这番话深深打动了德·弗利尔贝克的心，他紧紧握住德·弗利尔贝克的手，恳求他冷静下来。

" [doʊnt]['tremb(ə)l][səʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
" Don't tremble so , my young friend , " said the old gentleman .
" 不 颤抖 所以 , 我的 年轻的 朋友 , " 说 这 老的 绅士 .

“别这么害怕，我的年轻朋友，”老先生说。

" [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [lə'nɔːrə] ,
" I know very well that you love Lenora ,
" 我 知道 非常 出色地 那 你 爱 莱诺拉 ,

“我很清楚你爱莱诺拉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and that she is not insensible to your affection for her .
和 那 她 是 不是 麻木不仁 到 你的 感情 为了 她 .

她并非对你的爱意无动于衷。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
But what have you to propose to me ?
但 什么 有 你 到 提出 到 我 ?

但你有什么建议要向我提出来呢?

" [gʊ'stɑːv] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'dʒektɪdli] , — " [ɪf] [aɪ] [stɪl] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pruːv(ə)l] ,
" Gustave replied , dejectedly , — " If I still doubt your approval ,
" 古斯塔夫 回复 , 沮丧地 , — " 如果 我 仍然 怀疑 你的 赞同 ,

古斯塔夫沮丧地回答说：“如果我仍然怀疑您是否赞同，

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
after all the marks of esteem you have given me ,
后 全部 这 标记 的 尊重 你 有 给定 我 ,

在你给予我如此多的尊重之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv]
it is because I fear you do not consider me worthy the happiness I have
它 是 因为 我 害怕 你 做 不是 考虑 我 值得 这 幸福 我 有
[sɔːt] .
sought .
寻求 .

那是因为我害怕你认为我不配拥有我一直追求的幸福。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [æn'sestrəl] [triː] [huːz] [ruːts] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ;
I have no ancestral tree whose roots are buried in the past ;
我 有 不 祖先的 树 谁 根 是 埋葬 在 这 过去的 ;

我没有可以追溯到过去的祖辈；

[ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] [duː; də] [nɒt] [ʃaɪn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
the good deeds of my forefathers do not shine in history ;
这 好的 契约 的 我的 祖先 做 不是 闪耀 在 历史 ;

我祖先的善行并未在历史上留下光辉；

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪns] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒmən] [stɒk] . "

the	blood	that	runs	in	my	veins	comes	from	a	common	stock	.	"
这	血	那	跑步	在	我的	静脉	来	从	一个	常见的	库存	.	"

我血管里流淌的血液来自同一个家族。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [diː] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ,

"	Do	you	think	,	"	said	De	Vlierbeck	,	interrupting	him	,
"	做	你	思考	,	"	说	德	-	,	打断	他	,

“你认为，”德·弗利尔贝克打断他说道，

" [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ?

"	that	I	was	ignorant	of	all	this	from	the	first	day	of	our	acquaintance	?
"	那	我	曾是	无知	的	全部	这	从	这	第一的	天	的	我们的	熟人	?

“难道从我们相识的第一天起，我就对这一切一无所知吗？”

[nəʊ] [gʊ'stɑːv] ; [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪnɪɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ɪz] ['dʒenərəs]

No	Gustave	;	no	matter	what	your	lineage	may	be	,	your	own	heart	is	generous
不	古斯塔夫	;	不	事情	什么	你的	血统	可能	是	,	你的	自己的	心	是	慷慨的

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ;

and	noble	;
和	高贵	;

不，古斯塔夫；无论你的出身如何，你的内心都是慷慨高尚的；

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [səʊ] , [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] ['triːtɪd]

and	,	had	it	not	been	so	,	I	would	never	have	esteemed	and	treated
和	,	有	它	不是	到过	所以	,	我	会	绝不	有	尊敬的	和	治疗

[juː; jʊ][æz; əz][maɪ][sʌn] . "

you	as	my	son	.	"
你	作为	我的	儿子	.	"

如果不是这样，我绝不会如此尊重你，把你当作我的儿子一样对待。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [gʊ'stɑːv] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]

"	And	so	,	"	exclaimed	Gustave	,	catching	at	the	last	words	with	a	burst	of
"	和	所以	,	"	惊呼	古斯塔夫	,	捕捉	在	这	最后的	字	和	一个	爆裂	的

['dʒɔɪəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

joyous	impatience	,
欢乐	不耐烦	,

“于是，”古斯塔夫喊道，说完最后几个字时，他激动得有些不耐烦。

" [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] - [hænd] ? — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntə'pəʊz] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][maɪ]

"	you	don't	refuse	me	Lenora's	hand	?	—	you	will	interpose	no	objection	,	provided	my
"	你	不	拒绝	我	-	手	?	—	你	将要	插入	不	异议	,	假如	我的

['ʌŋk(ə)l] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ? "

uncle	gives	his	consent	?	"
叔叔	给予	他的	同意	?	"

“你不会拒绝把莱诺拉嫁给我吧？——只要我叔叔同意，你就不会反对？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [diː] - ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	No	,	"	replied	De	Vlierbeck	;	"	I	shall	not	refuse	it	to	you	.
"	不	,	"	回复	德	-	;	"	我	将	不是	拒绝	它	到	你	.

“不，”德·弗利尔贝克回答说，“我不会拒绝你的。”

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'baʊndɪd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['əʊnli] [tʃaɪld] [tuː; tə]

it	will	give	me	unbounded	happiness	to	intrust	the	fate	of	my	only	child	to
它	将要	给	我	无界	幸福	到	托付	这	命运	的	我的	仅有的	孩子	到

[jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] .

your	keeping	.
你的	保持	.

能将我唯一的孩子托付给您，我将感到无比幸福。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] . "

And	yet	there	is	an	obstacle	of	which	you	have	no	idea	.	"
和	然而	那里	是	一个	障碍	的	哪个	你	有	不	主意	.	"

然而，你却完全没有意识到存在着一个障碍。

" [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʊ'stɑːv] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] ; — " [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [lə'nɔːrə]

"	An	obstacle	!	"	exclaimed	Gustave	,	growing	pale	;	—	"	an	obstacle	between	Lenora
"	一个	障碍	!	"	惊呼	古斯塔夫	,	生长	苍白	;	—	"	一个	障碍	之间	莱诺拉

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] ? "

and	me	?	"
和	我	?	"

“障碍！”古斯塔夫惊呼道，脸色变得苍白，“莱诺拉和我之间有障碍吗？”

" [biː; bi] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [sed] [diː] - , " [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [aɪ]

"	Be	silent	a	moment	,	"	said	De	Vlierbeck	,	"	and	listen	to	the	explanation	I
"	是	沉默的	一个	片刻	,	"	说	德	-	,	"	和	听	到	这	解释	我

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] .

shall	give	you	.
将	给	你	.

“安静一会儿，”德·弗利尔贝克说，“听听我将要给你们的解释。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [gʊ'stɑːv] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'pendənsiz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

You	think	,	Gustave	,	I	suppose	,	that	Grinselhof	and	all	its	dependencies	belong	to
你	思考	,	古斯塔夫	,	我	认为	,	那	-	和	全部	它是	依赖项	属于	到

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

古斯塔夫，我想你大概认为格林塞尔霍夫及其所有附属建筑都属于我们吧?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] : [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['peniləs] .

It	is	not	so	:	we	are	penniless	.
它	是	不是	所以	:	我们	是	身无分文	.

事实并非如此：我们身无分文。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊrər] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [huː] [rents] ['aʊə(r)] ['fɑːmɪŋ] - [lænd] [ænd; ənd]

We	are	poorer	far	than	the	peasant	who	rents	our	farming	-	land	and
我们	是	贫穷	远的	比	这	农民	WHO	租金	我们的	农业	-	土地	和

[laɪvz; lɪvz] ['jɒndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] !

lives	yonder	at	the	gate	!
生活	远处	在	这	门	!

我们比租用我们农田、住在门口的农民穷得多！

" [gʊ'stɑːv] [lʊkt] ['daʊtɪŋli] [æt; ət] [diː] - , [wɪð] [səʊ] [ɪn'kredjələs] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði]

"	Gustave	looked	doubtingly	at	De	Vlierbeck	,	with	so	incredulous	a	smile	that	the
"	古斯塔夫	看起来	怀疑地	在	德	-	,	和	所以	难以置信	一个	微笑	那	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [blʌʃt] ,

poor	gentleman	blushed	,
贫穷的	绅士	脸红了	,

古斯塔夫怀疑地看着德·弗利尔贝克，脸上带着难以置信的笑容，以至于这位可怜的先生都脸红了。

[ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] [æn; ən] ['æspən] .

and	trembled	like	an	aspen	.
和	颤抖	喜欢	一个	白杨	.

像白杨树一样颤抖。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ;

"	I	see	you	do	not	believe	me	,	"	continued	he	;
"	我	看	你	做	不是	相信	我	,	"	持续	他	;

“看来你不相信我，”他继续说道；

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] .

"	I	see	it	in	your	smile	and	look	.
"	我	看	它	在	你的	微笑	和	看	.

我从你的笑容和眼神中看到了。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['maɪzə(r)] ,

Like	the	rest	of	them	,	you	think	me	a	miser	,
喜欢	这	休息	的	他们	,	你	思考	我	一个	吝啬鬼	,

和其他人一样，你也认为我是个守财奴。

['haɪdɪŋ] [maɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][maɪ'self] [tuː; tə] [ə'mæs] ['rɪtʃɪz] ,

hiding	my	wealth	and	starving	my	child	and	myself	to	amass	riches	,
隐藏	我的	财富	和	饥饿	我的	孩子	和	我	到	积累	财富	,

为了积累财富，我藏匿财富，甚至让我和我的孩子挨饿。

— [ə; eɪ] [retʃ] [huː] ['sækrɪfaɪsɪz] ['evri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , — [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] [huːm] [ɔːl] [ɔːt]

—	a	wretch	who	sacrifices	every	thing	for	money	,	—	a	vagabond	whom	all	ought
—	一个	可怜虫	WHO	牺牲	每一个	事物	为了	钱	,	—	一个	流浪汉	谁	全部	应该

[tuː; tə][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] ! "

to	fear	and	despise	!	"
到	害怕	和	鄙视	!	"

——一个为了金钱牺牲一切的恶棍，——一个所有人都应该害怕和鄙视的流浪汉！

" [əʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

"	Oh	,	pardon	me	,	pardon	me	,	sir	!
"	哦	,	赦免	我	,	赦免	我	,	先生	!

“哦，对不起，对不起，先生！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [gʊ'stɑːv] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] " [ai] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ]

"	interrupted	Gustave	,	moved	by	the	excitement	of	the	old	man	"	I	think	nothing
"	中断	古斯塔夫	,	已搬	经过	这	激动	的	这	老的	男人	"	我	思考	没有什么

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

of	the	kind	!
的	这	种类	!

“我根本不这么认为！”古斯塔夫被老人的激动所感动，打断了他的话。

[maɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ! "

My	veneration	for	you	is	unbounded	!	"
我的	崇敬	为了	你	是	无界	!	"

我对您的敬仰之情无以言表！

" [neɪ] , [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ] [wɜːdz] , [jʌŋ] [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [diː] - , [ɪn]

"	Nay	,	don't	be	frightened	at	my	words	,	young	man	,	"	continued	De	Vlierbeck	,	in
"	不	,	不	是	害怕	在	我的	字	,	年轻的	男人	,	"	持续	德	-	,	在

[ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [təʊn] .

a	calmer	tone	.
一个	更平静	语气	.

“不，年轻人，别被我的话吓到，”德·弗利尔贝克用较为平静的语气继续说道。

" [ai] [meɪk] [nəʊ] [ˌækjuː'zeiʃən] [ə'genst] [juː; jʊ] , [gʊ'stɑːv] .

"	I	make	no	accusations	against	you	,	Gustave	.
"	我	制作	不	指控	反对	你	,	古斯塔夫	.

“我没有对你提出任何指控，古斯塔夫。”

[ai]['əʊnli] [sɔ:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'kredjələs] [smaɪl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['mɑ:skɪŋ] [maɪ] ['pɒvəti]

I	only	saw	in	your	incredulous	smile	that	I	had	succeeded	in	masking	my	poverty
我	仅有的	锯	在	你的	难以置信	微笑	那	我	有	成功了	在	掩蔽	我的	贫困

['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,

even	from	you	,
甚至	从	你	,

我从你难以置信的笑容中才看出，我成功地向你掩盖了我的贫穷。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ] [ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz] ['ævərɪs] .

and	in	making	you	suppose	that	my	economy	was	avarice	.
和	在	制作	你	认为	那	我的	经济	曾是	贪婪	.

并让你认为我的节俭是贪婪的表现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] .

But	it	is	needless	for	me	to	give	you	any	further	explanation	just	now	.
但	它	是	不必要	为了	我	到	给	你	任何	更远	解释	只是	现在	.

但我现在无需再做任何进一步的解释。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [sə'faɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] ['strɪktli] , ['ɒnɪstli] [tru:] .

Let	it	suffice	you	to	know	that	what	I	say	is	strictly	,	honestly	true	.
让	它	足够了	你	到	知道	那	什么	我	说	是	严格	,	诚实地	真的	.

你只需知道我所说的一切都是绝对的、诚实的。

[ai] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] , — ['nʌθɪŋ] ! "

I	possess	nothing	,	—	nothing	!	"
我	具有	没有什么	,	—	没有什么	!	"

我一无所有，真的什么都没有！

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ,

"	And	now	,	"	added	he	,	after	a	moment's	silence	on	both	sides	,
"	和	现在	,	"	额外	他	,	后	一个	瞬间	沉默	在	两个都	侧面	,

“现在，”他补充道，双方沉默了一会儿。

" [let][ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .

"	let	me	give	you	a	piece	of	advice	.
"	让	我	给	你	一个	片	的	建议	.

让我给你一条建议。

[gəʊ] [həʊm] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [lə'nɔ:rə] ; [ɪg'zæmɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] ['kɑ:mli] ,

Go	home	to	-	day	without	seeing	Lenora	;	examine	your	soul	calmly	,
去	家	到	-	天	没有	看到	莱诺拉	;	检查	你的	灵魂	平静地	,

今天回家时不要见莱诺拉；冷静地审视自己的内心。

[ænd; ənd] [si:] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['si:krət] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [meɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)]

and	see	whether	there	are	no	secret	emotions	that	may	make	you	change	your
和	看	无论	那里	是	不	秘密	情绪	那	可能	制作	你	改变	你的

['prez(ə)nt] [v'ju:z] ;

present	views	;
展示	浏览	;

看看是否有一些隐藏的情绪可能会改变你现在的观点；

[let][ə; eɪ] [naɪt] [pɑ:s] , [ænd; ənd] [ɪf] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [lə'nɔ:rə] , [pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][ju:; jʊ] [naʊ] [nəʊ]

let	a	night	pass	,	and	if	,	to	-	morrow	,	Lenora	,	poor	as	you	now	know
让	一个	夜晚	经过	,	和	如果	,	到	-	明天	,	莱诺拉	,	贫穷的	作为	你	现在	知道

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ,

her	to	be	,
她	到	是	,

让一夜过去，如果明天，莱诺拉，就像你现在知道的那样贫穷，

[ɪz] [stɪl] [dɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

is	still	dear	to	you	,
是	仍然	亲爱的	到	你	,

它对你来说依然很珍贵。

— [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk]

—	if	you	still	think	you	can	be	happy	with	her	and	can	make
—	如果	你	仍然	思考	你	能	是	快乐的	和	她	和	能	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ,

her	happy	,
她	快乐的	,

—如果你仍然认为和她在一起你会幸福，也能让她幸福，

— [siːk] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [kən'sent] .

—	seek	your	uncle	and	ask	his	consent	.
—	寻找	你的	叔叔	和	问	他的	同意	.

—去找你叔叔，征得他的同意。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][hænd] :

Here	is	my	hand	:
这里	是	我的	手	:

这是我的手：

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [kʌm] [wen] [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ,

if	the	day	shall	ever	come	when	I	can	offer	it	as	a	father's	,
如果	这	天	将	曾经	来	什么时候	我	能	提供	它	作为	一个	父亲的	,

如果有一天我能以父亲的身份献上它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !

it	will	be	the	happiest	of	my	life	!
它	将要	是	这	最快乐	的	我的	生活	!

那将是我一生中最幸福的时刻！

" [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [mə'sjɜː] [diː] - [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə]

"	Although	the	revelation	made	by	Monsieur	De	Vlierbeck	was	astonishing	to
"	虽然	这	启示	制成	经过	先生	德	-	曾是	惊人	到

[gʊ'stɑːv] ,

Gustave	,
古斯塔夫	,

“尽管德·弗利尔贝克先生的爆料令古斯塔夫感到震惊，

[ðə; ði] ['sɒləm] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ɪts] [truːθ] .

the	solemn	tone	in	which	he	announced	it	convinced	the	lover	of	its	truth	.
这	庄严	语气	在	哪个	他	宣布	它	确信	这	情人	的	它是	真相	.

他宣布此事时严肃的语气使爱人相信了其中的真实性。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

He	was	silent	for	a	moment	;
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;

他沉默了一会儿；

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][bɪ'gæn][tuː; tə]['glɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp]

but	soon	a	spark	of	enthusiasm	began	to	glisten	in	his	eye	and	light	up
但	很快	一个	火花	的	热情	开始	到	闪亮	在	他的	眼睛	和	光	向上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

但很快，他眼中闪过一丝热情，脸上也绽放出笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

as	he	exclaimed	,	—
作为	他	惊呼	,	—

他惊呼道——

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] [ləˈnɔːrə] [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ]

"	How	can	you	ask	me	if	I	shall	continue	to	love	Lenora	now	that	I	know
"	如何	能	你	问	我	如果	我	将	继续	到	爱	莱诺拉	现在	那	我	知道

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ?

her	to	be	poor	?
她	到	是	贫穷的	?

“既然我知道莱诺拉很穷，你怎么还能问我是否还会继续爱她呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpinəs] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,

It	will	be	happiness	enough	for	me	to	receive	her	as	a	wife	,
它	将要	是	幸福	足够的	为了	我	到	收到	她	作为	一个	妻子	,

能娶她为妻，对我来说就是莫大的幸福。

[tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [bɒndz] [ɒv; əv] [lʌv] , [tuː; tə][biː; bi][fərˈevə(r)]

to	be	bound	to	her	by	the	eternal	bonds	of	love	,	to	be	forever
到	是	边界	到	她	经过	这	永恒	债券	的	爱	,	到	是	永远

[wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ,

within	her	reach	,
之内	她	抵达	,

与她缔结永恒的爱之盟约，永远在她触手可及之处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ] [ˈhæpinəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] !

and	to	receive	my	happiness	from	her	look	and	voice	!
和	到	收到	我的	幸福	从	她	看	和	嗓音	!

从她的眼神和声音中感受到我的快乐！

[wɒt] [dɪˈlaɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ai]

What	delight	it	will	be	for	me	to	protect	her	and	know	that	I
什么	喜	它	将要	是	为了	我	到	保护	她	和	知道	那	我

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

have	the	privilege	of	working	for	her	!
有	这	特权	的	在职的	为了	她	!

能够保护她，并且知道我有幸为她工作，这将是我的莫大荣幸！

[ˈpæləs] [ɔː(r)] [ˈhɒvl] ; [ˈrɪtʃɪz] [ɔː(r)] [ˈpɒvəti] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ˈiːkwəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Palace	or	hovel	;	riches	or	poverty	,	all	are	equally	indifferent	to	me	,
宫殿	或者	茅屋	;	财富	或者	贫困	,	全部	是	同样地	冷漠	到	我	,

宫殿也好，茅屋也好；富有也好，贫穷也好，对我来说都一样。

[prəˈvaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði][spɒt] !

provided	her	presence	animates	the	spot	!
假如	她	在场	动画	这	点	!

她的出现让这个地方充满活力！

[ə; eɪ] [naɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [məˈsjɜː] [diː] - , [ˈkænɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

A	night's	reflection	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,	cannot	change	my	resolution	.
一个	夜晚	反射	,	先生	德	-	,	不能	改变	我的	解决	.

德·弗利尔贝克先生，一夜的反思并不能改变我的决心。

[grɑːnt][ˌem ˈiː] - [hænd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][ɒn][maɪ] [niːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpraɪsləs]

Grant	me	Lenora's	hand	,	and	I	will	thank	you	on	my	knees	for	the	priceless
授予	我	-	手	,	和	我	将要	感谢	你	在	我的	膝盖	为了	这	无价

[gɪft] ! "

gift	!	"
礼物	!	"

请将莱诺拉的手交给我，我将跪地感谢您这份无价的礼物！

" [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [ai][duː; də] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] ;

"	And	suppose	I	do	,	"	replied	the	old	gentleman	;
"	和	认为	我	做	,	"	回复	这	老的	绅士	;

“假设我真的这么做了，”老先生回答道；

" [ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] : —
" generosity and constancy are natural to the ardent character of youth : —
" 慷慨 和 恒常 是 自然的 到 这 热心 特点 的 青年 : —
[bʌt; bət]
but
但

“慷慨和忠诚是年轻人热情洋溢的性格所固有的：——但是

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ? "
your uncle ? "
你的 叔叔 ? "

你的叔叔?

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! " [mˈɜːməd] [gʊˈstɑːv] , [wɪð] ['evɪdənt] [griːf] ; " [ðæt] [ɪz] [truː] ; [aɪ] [niːd] [hɪz; ɪz]
" My uncle ! " murmured Gustave , with evident grief ; " that is true ; I need his
" 我的 叔叔 ! " 低声说道 古斯塔夫 , 和 明显 悲伤 ; " 那 是 真的 ; 我 需要 他的
[kən'sent] .
consent .
同意 .

“我的叔叔！”古斯塔夫喃喃道，语气中明显带着悲伤；“的确如此；我需要他的同意。”

[ɔːl] [aɪ] [pə'zes] [ɔː(r)]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪˈpendz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
All I possess or ever shall possess in the world depends on his affection for me
全部 我 具有 或者 曾经 将 具有 在 这 世界 取决于 在 他的 感情 为了 我
.
:
.

我在世上拥有的一切，以及将来将要拥有的一切，都取决于他对我的爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
I am the orphan son of his brother .
我 是 这 孤儿 儿子 的 他的 兄弟 .

我是他哥哥的孤儿儿子。

[hiː; hi] [əˈdɒptɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd][hæz; həz] [ˌəʊvəˈwelmd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kaɪndnəs] .
He adopted me as his child and has overwhelmed me with kindness .
他 已采用 我 作为 他的 孩子 和 有 不堪重负 我 和 仁慈 .

他视我如己出，对我关怀备至。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [maɪ][lɒt][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [hɪm] . "
He has the right to decide my lot in life , and I must obey him . "
他 有 这 正确的 到 决定 我的 很多 在 生活 , 和 我 必须 服从 他 . "

他有权决定我的人生命运，我必须服从他。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [huː] ['prɒbəbli] ['pleɪsɪz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ]
" And do you think that he , a merchant , who probably places a very high
" 和 做 你 思考 那 他 , 一个 商人 , WHO 大概 地方 一个 非常 高的
['vælјuː][ɒn] ['mʌni] ,
value on money ,
价值 在 钱 ,

“你认为他，一个商人，一个可能非常看重金钱的人，会怎么样呢？”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪkˈspɪərɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [hɪm] [ɪts]['vælјuː] , [wɪl] [seɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] , - ['pæləs] [ɔː(r)] ['hɒvl]
because experience has taught him its value , will say , like you , ' Palace or hovel
因为 经验 有 教授 他 它是 价值 , 将要 说 , 喜欢 你 , - 宫殿 或者 茅屋
, ['pɒvəti] [ɔː(r)] [welθ] ,
, poverty or wealth ,
, 贫困 或者 财富 ,

因为经验教会了他它的价值，他会像你一样说：“宫殿还是茅屋，贫穷还是富有，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] - ? "
it makes no difference ' ? "
它 制作 不 不同之处 - ? "

“这根本没区别？”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [mə'sjɜː] [diː] - , " [sed] [gʊ'stɑːv] , ['druːpɪŋli] .
I know not , Monsieur De Vlierbeck , " said Gustave , droopingly .
我 知道 不是 , 先生 德 - , " 说 古斯塔夫 , 耷拉着 .

“我不知道，德·弗利尔贝克先生，”古斯塔夫垂头丧气地说。

" [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] [gʊd] — [ðæt] [ai] [meɪ] ['raɪtli]
" But my uncle is so good to me — so extraordinarily good — that I may rightly
" 但 我的 叔叔 是 所以 好的 到 我 — 所以 非常 好的 — 那 我 可能 没错
[həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sent] .
hope for his consent .
希望 为了 他的 同意 .

“但是我的叔叔对我非常好——非常好，所以我完全有理由希望得到他的同意。”

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
He will return to - morrow .
他 将要 返回 到 - 明天 .

他明天会回来。

[wen] [ai] [ɪm'breɪs] [hɪm] [ai] [wɪl] [dɪ'kleə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['wɪʃɪz] .
When I embrace him I will declare all my wishes .
什么时候 我 拥抱 他 我 将要 宣布 全部 我的 愿望 .

当我拥抱他时，我会向他倾诉我所有的愿望。

[ai] [wɪl] [seɪ] [maɪ] ['kʌmfət] , [maɪ] ['hæpinəs] , [maɪ] [laɪf] , [dɪ'pend] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
I will say my comfort , my happiness , my life , depend on his consent .
我 将要 说 我的 舒适 , 我的 幸福 , 我的 生活 , 依赖 在 他的 同意 .

可以说，我的舒适、我的幸福、我的生命，都取决于他的同意。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [lə'nɔːrə] [sɪn'sɪəli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
I know that he loves Lenora sincerely ; for , before his departure ,
我 知道 那 他 爱 莱诺拉 真挚地 ; 为了 , 前 他的 离开 ,

我知道他是真心爱着莱诺拉的；因为，在他离开之前，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [maɪ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
he even seemed to encourage my pretensions to her hand .
他 甚至 似乎 到 鼓励 我的 虚荣心 到 她 手 .

他甚至似乎还鼓励我追求她。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skləʊʒəz] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [sə'praɪz] [hɪm] ; [bʌt; bət][maɪ] [preə(r)z] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] : [bɪ'liːv]
Your disclosures will undoubtedly surprise him ; but my prayers will conquer : believe
你的 披露 将要 无疑 惊喜 他 ; 但 我的 祈祷 将要 征服 : 相信
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

你的爆料无疑会让他感到惊讶；但我的祈祷终将战胜一切：请相信我！

" [mə'sjɜː] [diː] - [rəʊz] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" Monsieur De Vlierbeck rose , to put an end to the conversation .
" 先生 德 - 玫瑰 , 到 放 一个 结尾 到 这 对话 .

“德弗利尔贝克先生站起身来，结束了谈话。”

" [wel] , [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)]

"	Well	,	ask	your	uncle's	consent	,	"	said	he	;	"	and	,	if	your	hopes	are
"	出色地	,	问	你的	叔叔的	同意	,	"	说	他	;	"	和	,	如果	你的	希望	是

['riːəlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

“那就先征得你叔叔的同意吧，”他说；“如果你的愿望实现了，

[let] [hɪm] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

let	him	come	here	and	consult	about	the	marriage	.
让	他	来	这里	和	咨询	关于	这	婚姻	.

让他过来商量一下婚事。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] , [gʊ'stɑːv] ,

Whatever	may	be	the	issue	of	this	affair	,	Gustave	,
任何	可能	是	这	问题	的	这	事务	,	古斯塔夫	,

不管这件事的起因是什么，古斯塔夫，

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

you	at	least	have	always	behaved	toward	us	with	the	delicacy	of	a	generous
你	在	至少	有	总是	表现	朝向	我们	和	这	美味	的	一个	慷慨的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

至少你一直以来都以慷慨大方的年轻人的温柔体贴对待我们。

[maɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jɔːz] .

My	esteem	and	friendship	shall	always	be	yours	.
我的	尊重	和	友谊	将	总是	是	你的	.

我对你的敬重和友谊将永远属于你。

[gəʊ] [naʊ] ; [kwɪt] - [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [lə'nɔːrə] ,

Go	now	;	quit	Grinselhof	this	time	without	seeing	Lenora	,
去	现在	;	辞职	-	这	时间	没有	看到	莱诺拉	,

现在就走吧；这次别再见莱诺拉了，就离开格林塞尔霍夫。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪz] ['set(ə)ld] .

for	you	ought	not	to	meet	her	until	this	affair	is	settled	.
为了	你	应该	不是	到	见面	她	直到	这	事务	是	定居	.

这件事解决之前，你不应该见她。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .

I	will	tell	her	myself	whatever	I	think	proper	for	her	to	know	.
我	将要	告诉	她	我	任何	我	思考	恰当的	为了	她	到	知道	.

我会亲自告诉她我认为适合她知道的一切。

" [hɑːf] [pliːzd] , [hɑːf][sæd] , — [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [dʒɔɪ][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

"	Half	pleased	,	half	sad	,	—	his	heart	divided	between	joy	and	anxiety	,
"	一半	高兴	,	一半	伤心	,	—	他的	心	分割	之间	喜悦	和	焦虑	,

“他既高兴又难过，——他的内心在喜悦和焦虑之间摇摆不定。”

— [gʊ'stɑːv] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] - ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - .

—	Gustave	bade	farewell	to	Lenora's	father	and	returned	to	Echelpoel	.
—	古斯塔夫	巴德	告别	到	-	父亲	和	返回	到	-	.

—古斯塔夫向莱诺拉的父亲告别，返回了埃切尔波尔。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [mə'sjɜː] [diː] - [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

On	the	afternoon	of	the	following	day	Monsieur	De	Vlierbeck	was	seated	in	his
在	这	下午	的	这	下列的	天	先生	德	-	曾是	坐着	在	他的

['pɑːlə(r)] ,

parlor	,
客厅	,

第二天下午，德·弗利尔贝克先生坐在客厅里。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

his	head	resting	on	his	hand	.
他的	头	休息	在	他的	手	.

他用手托着头。

[hiː; hi] [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] [prə'faʊnd] [θɔːt] ,

He	seemed	plunged	in	profound	thought	,
他	似乎	暴跌	在	深刻的	想法	,

他似乎陷入了沉思。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ig'zibitid] [baɪ] [tɜːnz]

for	his	eyes	were	fixed	on	vacancy	and	his	face	exhibited	by	turns
为了	他的	眼睛	是	固定的	在	空缺	和	他的	脸	展出	经过	转弯

[kən'tentmənt] [ænd; ənd] [həʊp] ,

contentment	and	hope	,
满意	和	希望	,

因为他的目光始终盯着虚空，脸上时而流露出满足，时而流露出希望。

[ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

inquietude	and	anxiety	.
不安	和	焦虑	.

不安和焦虑。

[ə'keɪʒnəli] [lə'nɔːrə] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] , ['siːmɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['restləs] ,

Occasionally	Lenora	came	into	the	apartment	,	and	,	seeming	unusually	restless	,
偶尔	莱诺拉	来了	进入	这	公寓	,	和	,	似乎	异常地	不安	,

['wɔndə] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [spɒt] [tuː; tə] [spɒt] ,

wandered	about	from	spot	to	spot	,
漫步	关于	从	点	到	点	,

莱诺拉偶尔会走进公寓，她显得异常焦躁不安，在公寓里来回踱步。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fænsi] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

arranging	and	rearranging	the	little	fancy	articles	upon	the	tables	,
安排	和	重新排列	这	小的	想要	文章	之上	这	表格	,

反复摆放桌上那些精致的小摆设，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

looking	out	of	the	window	into	the	garden	,
寻找	出去	的	这	窗户	进入	这	花园	,

望着窗外的花园，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['rʌnɪŋ] [daʊn] - [steəz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] .

and	at	last	running	down	-	stairs	suddenly	as	if	she	were	pursued	.
和	在	最后的	跑步	向下	-	楼梯	突然	作为	如果	她	是	追击	.

最后，她突然像被人追赶一样跑下楼。

[nəʊ] [wʌn] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

No	one	who	saw	her	could	doubt	that	she	was	nervously	anxious	about
不	一	WHO	锯	她	可以	怀疑	那	她	曾是	紧张地	焦虑的	关于

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

任何见过她的人都不会怀疑她正焦躁不安地等待着什么；

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][həʊp] .

yet	her	expression	was	one	of	joy	and	hope	.
然而	她	表达	曾是	一	的	喜悦	和	希望	.

然而，她的表情却是喜悦和希望的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [maɪnd][ænd; ənd][bɪˈhəʊld][ðə; ði]

Had	she	been	able	to	penetrate	her	father's	mind	and	behold	the
有	她	到过	有能力的	到	穿透	她	父亲的	头脑	和	看哪	这

[ˈveərɪəs] [ɪˈmoʊʃnz] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

various	emotions	that	excited	it	,
各种各样的	情绪	那	兴奋的	它	,

如果她能够看透父亲的内心世界，洞察激发他内心的各种情绪，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pəˈhæps] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈblaɪðsəm] ;

she	would	not	perhaps	have	been	so	gay	and	blithesome	;
她	会	不是	也许	有	到过	所以	同性恋	和	快乐的	;

她或许不会那么快乐开朗；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][diː] - [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [keə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

but	poor	De	Vlierbeck	restrained	himself	with	his	habitual	care	in	her
但	贫穷的	德	-	克制	他自己	和	他的	习惯性的	关心	在	她

[ˈprez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

但可怜的德·弗利尔贝克在她面前还是克制住了自己，一如既往地小心翼翼。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv]

and	smiled	at	her	impatience	as	if	he	too	were	confident	of
和	微笑	在	她	不耐烦	作为	如果	他	也	是	自信的	的

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈhæpinəs] .

approaching	happiness	.
接近	幸福	.

他看着她焦急的样子，笑了笑，仿佛他也对即将到来的幸福充满信心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] ,

At	length	,	tired	of	running	about	,
在	长度	,	疲劳的	的	跑步	关于	,

最后，他厌倦了四处奔波，

[ləˈnɔːrə] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ]

Lenora	seated	herself	by	her	father	and	fixed	her	clear	and	questioning
莱诺拉	坐着	她自己	经过	她	父亲	和	固定的	她	清除	和	提问

[geɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gaze	on	his	face	.
目光	在	他的	脸	.

莱诺拉在她父亲身边坐下，目光清澈而充满疑问地注视着他的脸。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ][ɪkˈsaɪtɪd] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Don't	be	so	excited	,	my	good	child	,	"	said	he	.
"	不	是	所以	兴奋的	,	我的	好的	孩子	,	"	说	他	.

“别这么激动，我的好孩子，”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] , [pəˈhæps] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

"	We	shall	know	nothing	to	-	day	;	but	we	may	,	perhaps	,	to	-	morrow	.
"	我们	将	知道	没有什么	到	-	天	;	但	我们	可能	,	也许	,	到	-	明天	.

“今天我们什么也不知道；但明天或许就知道了。”

[ˈmɒdərət] [jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪ] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ;

Moderate	your	joy	,	my	daughter	;
缓和	你的	喜悦	,	我的	女儿	;

女儿，要克制你的喜悦；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [həʊp] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] [wɪl]
if it please Heaven to decide against your hope in this matter your grief will
如果 它 请 天堂 到 决定 反对 你的 希望 在 这 事情 你的 悲伤 将要
[biː; bi] [mɔː(r)] ['iːzəli] ['kɔŋkə] . "
be more easily conquered . "
是 更多的 容易地 征服 . "

如果上天不愿让你在这件事上抱有希望，你的悲伤也更容易被战胜。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ! " ['stæmə] [lə'nɔːrə] ; " [gɒd] [wɪl] [grɑːnt] [maɪ] [preə(r)] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ]
" Oh , no , father ! " stammered Lenora ; " God will grant my prayer ; I feel it in my
" 哦 , 不 , 父亲 ! " 结结巴巴 莱诺拉 ; " 上帝 将要 授予 我的 祷告 ; 我 感觉 它 在 我的
[hɑːt] .
heart .
心 .

“哦，不，父亲！”莱诺拉结结巴巴地说；“上帝会应允我的祈祷；我心里有这种感觉。”

[doʊnt] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
Don't be astonished , father , that I am full of joy ,
不 是 惊讶 , 父亲 , 那 我 是 满的 的 喜悦 ,

父亲，你不要惊讶我满心喜乐。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [gʊ'stɑːv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .
for I think I see Gustave speaking to his uncle .
为了 我 思考 我 看 古斯塔夫 请讲 到 他的 叔叔 .

因为我好像看到古斯塔夫在和他的叔叔说话。

[aɪ] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [rɪ'plaɪz] ;
I hear what he says , and Monsieur Denecker's replies ;
我 听到 什么 他 说道 , 和 先生 - 回复 ;

我听到了他的话，以及德内克先生的回答；

[aɪ] [siː] [hɪm] [ɪm'breɪs] [gʊ'stɑːv] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] !
I see him embrace Gustave and give his consent !
我 看 他 拥抱 古斯塔夫 和 给 他的 同意 !

我看到他拥抱了古斯塔夫，并表示同意！

[huː] [kæn; kən] [daʊt] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [həʊp] ,
Who can doubt , father , that I ought to hope ,
WHO 能 怀疑 , 父亲 , 那 我 应该 到 希望 ,

父亲，谁能怀疑我应该抱有希望呢?

[wen] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [mə'sjɜː] - [lʌvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ? "
when I know that Monsieur Denecker loved me and was always kind ? "
什么时候 我 知道 那 先生 - 喜爱 我 和 曾是 总是 种类 ? "

我知道德内克先生爱我，而且一直对我很好，但我该如何面对这一切呢?

" [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , [lə'nɔːrə] , " [ɑːskt] [diː] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Would you be very happy , Lenora , " asked De Vlierbeck , with a smile ,
" 会 你 是 非常 快乐的 , 莱诺拉 , " 问 德 - , 和 一个 微笑 ,

“莱诺拉，你会非常高兴吗？”德·弗利尔贝克笑着问道。

" [ɪf] [gʊ'stɑːv] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" if Gustave were betrothed to you ? "
" 如果 古斯塔夫 是 未婚妻 到 你 ? "

“如果古斯塔夫和你订婚了呢？”

" ['nevə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ! " [kraɪd] [lə'nɔːrə] , — " [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , — [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpinəs]
" Never to leave him ! " cried Lenora , — " to love him , — to be the happiness
" 绝不 到 离开 他 ! " 哭 莱诺拉 , — " 到 爱 他 , — 到 是 这 幸福
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

“永远不要离开他！”莱诺拉喊道，“要爱他，要成为他生命中的幸福！”

[hɪz; ɪz][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , — [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] - [baɪ]['aʊə(r)] [lʌv] !

his	consolation	,	his	joy	,	—	to	enliven	the	solitude	of	Grinselhof	by	our	love	!
他的	安慰	,	他的	喜悦	,	—	到	活跃	这	孤独	的	-	经过	我们的	爱	!

— [ɑː] !

—	ah	!
—	啊	!

他的慰藉，他的喜悦，——就是用我们的爱来点亮格林塞尔霍夫的寂静！——啊！

[ðæt] , ['fɑːðə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪt] [ɪn'diːd] ;

that	,	father	,	would	be	delight	indeed	;
那	,	父亲	,	会	是	喜	的确	;

父亲，那将是多么令人高兴的事啊！

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

for	then	there	would	be	two	of	us	to	contribute	to	the	pleasures	of
为了	然后	那里	会	是	二	的	我们	到	贡献	到	这	快乐	的

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

your	life	!
你的	生活	!

这样一来，我们俩就可以一起为你的生活增添乐趣了！

[gʊ'stɑːv] [wʊd] [hæv; həv][mɔː(r)] [skɪl] [ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]

Gustave	would	have	more	skill	than	I	to	chase	away	the	grief	that	sometimes
古斯塔夫	会	有	更多的	技能	比	我	到	追赶	离开	这	悲伤	那	有时

[klaʊdz] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ;

clouds	your	brow	;
云	你的	眉头	;

古斯塔夫比我更有本事，能驱散你眉间时常浮现的悲伤；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] , [tɔːk] , [ɔː(r)] [hʌnt] [wɪð] [hɪm] ;

you	could	walk	,	talk	,	or	hunt	with	him	;
你	可以	走	,	讲话	,	或者	打猎	和	他	;

你可以和他一起散步、聊天或打猎；

[hiː; hi] [wʊd] ['venəreɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]

he	would	venerate	and	love	you	as	a	son	and	watch	you	with	the
他	会	崇敬	和	爱	你	作为	一个	儿子	和	手表	你	和	这

['tendə] [keə(r)] ;

tenderest	care	;
最嫩的	关心	;

他会像对待儿子一样尊敬你、爱你，并用最温柔的关怀呵护你；

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [θɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,

his	only	thought	on	earth	would	be	to	make	you	happy	,
他的	仅有的	想法	在	地球	会	是	到	制作	你	快乐的	,

他这辈子唯一想的就是让你开心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] , ['fɑːðə(r)] ,

because	he	knows	that	your	happiness	is	mine	;	and	I	—	I	,	father	,
因为	他	知道	那	你的	幸福	是	矿	;	和	我	—	我	,	父亲	,

因为他知道你的幸福就是我的幸福；而我——我，父亲，

[wɪl] ['rekəmpens] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [baɪ][ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [lʌv] .

will	recompense	him	for	his	devotion	by	the	gratitude	of	my	heart	,	and	love	.
将要	补偿	他	为了	他的	虔诚	经过	这	感激	的	我的	心	,	和	爱	.

我将以我内心的感激和爱来回报他的奉献。

[əʊ] , [jes] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
Oh , yes , dear father !
哦 , 是的 , 亲爱的 父亲 !

哦，是的，亲爱的父亲！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv] [kən'tentmənt] ! "
we shall live together in a paradise of contentment ! "
我们 将 居住 一起 在 一个 天堂 的 满意 ! "

我们将一起生活在一个充满幸福的天堂里！

" [ɪn'dʒenjuəs] [gɜːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [diː] - , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; " [meɪ] [ðə; ðiː] [lɔːd] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" Ingenuous girl ! " exclaimed De Vlierbeck , with a sigh ; " may the Lord hear your
" 天真无邪 女孩 ! " 惊呼 德 - , 和 一个 叹 ; " 可能 这 主 听到 你的
[preə(r)] !
prayer !
祷告 !

“天真的姑娘！”德·弗利尔贝克叹了口气，说道，“愿上帝听到你的祈祷！”

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [wɜːld] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
But the world , my child , is governed by laws and customs of which you
但 这 世界 , 我的 孩子 , 是 受统治 经过 法律 和 海关 的 哪个 你
[ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪgnərənt] .
are altogether ignorant .
是 共 无知 .

孩子，这个世界是由你一无所知的法律和习俗所支配的。

[ə; eɪ] [waɪf] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [weə'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] .
A wife must follow her husband wherever he goes .
一个 妻子 必须 跟随 她 丈夫 无论 他 去 .

妻子必须跟随丈夫，无论他去哪里。

[ɪf] [gʊ'stɑːv] [ʃæl; ʃəl] [sɪ'lekt] [ə'nʌðə(r)] ['rezɪdəns] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪm] [ænd; ənd] [kən'səʊl]
If Gustave shall select another residence you must follow him and console
如果 古斯塔夫 将 选择 其他 住宅 你 必须 跟随 他 和 安慰
[jɔː'self] ['grædʒuəli] [æt; ət][ðə; ðiː] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
yourself gradually at the separation from your father .
你自己 逐步地 在 这 分离 从 你的 父亲 .

如果古斯塔夫选择另寻住处，你必须跟随他，并逐渐接受与父亲分离的现实。

['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['pɑːtɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] ;
Under other circumstances , parting might be painful ;
在下面 其他 情况 , 离别 可能 是 痛苦 ;

在其他情况下，离别可能会很痛苦；

[bʌt; bət]['sɒlətjuːd] [wɪl] [nɒt] ['sædn] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [maɪ][tʃaɪld] .
but solitude will not sadden me if I know you are happy , my child .
但 孤独 将要 不是 悲伤 我 如果 我 知道 你 是 快乐的 , 我的 孩子 .

但只要我知道你快乐，我的孩子，孤独就不会让我感到悲伤。

" [ðə; ðiː] ['stɑːtld] ['meɪdn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz]
" The startled maiden looked at her father with surprise as he uttered these
" 这 惊慌 少女 看起来 在 她 父亲 和 惊喜 作为 他 说出 这些
[wɜːdz] ; [ænd; ənd] ,
words ; and ,
字 ; 和 ,

“听到父亲说出这些话，惊愕的少女惊讶地看着他；而且，

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] ['hevɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [tɪəz] [stɹ'iːmd]

as	he	finished	,	her	head	fell	heavily	on	her	breast	and	tears	streamed
作为	他	完成的	,	她	头	跌倒	重度	在	她	胸部	和	眼泪	流媒体

['saɪləntli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

silently	from	her	eyes	.
默默	从	她	眼睛	.

他说完后，她的头重重地垂在胸前，泪水无声地从眼中流淌出来。

[mə'sjɜː] [diː] - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tendəli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [wɜːdz] , —

Monsieur	De	Vlierbeck	took	her	hand	tenderly	as	he	said	,	in	faltering	words	,	—
先生	德	-	采取	她	手	温柔地	作为	他	说	,	在	摇摇欲坠	字	,	—

德弗利尔贝克先生温柔地握住她的手，结结巴巴地说：

" [aɪ] [fɪəd] , [lə'nɔːrə] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] ;

"	I	feared	,	Lenora	,	that	I	would	make	you	sad	;
"	我	害怕	,	莱诺拉	,	那	我	会	制作	你	伤心	;

“莱诺拉，我怕我会让你伤心；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

but	you	must	become	accustomed	to	the	idea	of	our	separation	.
但	你	必须	变得	习惯	到	这	主意	的	我们的	分离	.

但你必须习惯我们分离的想法。

" [lə'nɔːrə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] ['rezəluːt]

"	Lenora	raised	her	head	quickly	as	she	replied	,	in	a	firm	and	resolute
"	莱诺拉	提高	她	头	迅速地	作为	她	回复	,	在	一个	公司	和	坚决

['mænə(r)] , " [wɒt] !

manner	,	"	What	!
方式	,	"	什么	!

莱诺拉猛地抬起头，坚定而果断地回答道：“什么！”

[kʊd; kəd] [gʊ'stɑːv] ['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] ?

could	Gustave	ever	dream	of	our	separation	?
可以	古斯塔夫	曾经	梦	的	我们的	分离	?

古斯塔夫会想到我们会分开吗?

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] - ['pɑːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [waɪl] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]

To	leave	you	at	Grinselhof	passing	your	days	in	seclusion	while	I	and	my
到	离开	你	在	-	通过	你的	天	在	隔离	尽管	我	和	我的

['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] ?

husband	were	in	the	world	in	the	midst	of	festivity	?
丈夫	是	在	这	世界	在	这	中间	的	节日	?

让你在格林塞尔霍夫庄园隐居度日，而我和我的丈夫却身处人间，沉浸在节日的喜庆氛围中?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][æn; ən] [ɪnstənts] [rest] , [weər'evə(r)][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ;

I	should	not	have	an	instant's	rest	,	wherever	I	might	be	;
我	应该	不是	有	一个	即时	休息	,	无论	我	可能	是	;

无论身在何处，我都不能有片刻的休息；

['kɒnʃəns] [wʊd] [kraɪ][ə'laʊd][ɪn][maɪ] [hɑːt] , - [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][tʃaɪld] ,

conscience	would	cry	aloud	in	my	heart	,	'	Ungrateful	and	insensible	child	,
良心	会	哭	大声	在	我的	心	,	-	忘恩负义	和	麻木不仁	孩子	,

我的良心会在心中大声呐喊：“忘恩负义、麻木不仁的孩子！”

[ðaɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'bændənd] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ! -

thy	father	is	abandoned	to	suffering	and	solitude	!	'
你的	父亲	是	弃	到	痛苦	和	孤独	!	-

你的父亲被遗弃，饱受苦难和孤独!

[jes] , [aɪ] [lʌv] [gʊ'stɑːv] ; [hiː; hi][ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] ,

Yes	,	I	love	Gustave	;	he	is	dearer	to	me	than	life	itself	,
是的	,	我	爱	古斯塔夫	;	他	是	更贵	到	我	比	生活	本身	,

是的，我爱古斯塔夫；他对我来说比生命本身还要珍贵。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frɒm; frəm][gɒd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
and **I** **receive** **his** **hand** **as** **a** **blessing** **from** **God** **;** **but** **if** **he** **should** **say**
和 我 收到 他的 手 作为 一个 祝福 从 上帝 ; 但 如果 他 应该 说
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to **me** **,**
到 我 ,

我接受他的手，视之为上帝的恩赐；但如果他对我说，

- [ə'bændən] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ! - — [ɪf] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪk'sept] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][hɪm] ,
' Abandon your father ! ' — if he left me no choice except you or him ,
- 放弃 你的 父亲 ! - — 如果 他 左边 我 不 选择 除了 你 或者 他 ,

“抛弃你的父亲！”——如果他让我除了你和他之外别无选择，

— [ai] [wʊd] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][hɪm] !
— I would close my eyes and reject him !
— 我 会 关闭 我的 眼睛 和 拒绝 他 !

—我会闭上眼睛拒绝他！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sæd] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] ; [pə'hæps] ['i:v(ə)n][ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ; [bʌt; bət] , ['fɑ:ðə(r)][dɪə(r)] ,
I should be sad ; I should suffer ; perhaps even I should die ; but , father dear ,
我 应该 是 伤心 ; 我 应该 遭受 ; 也许 甚至 我 应该 死 ; 但 , 父亲 亲爱的 ,

我应该悲伤；我应该痛苦；甚至我可能会死去；但是，亲爱的父亲，

[ai] [wʊd] [daɪ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] !
I would die in your arms !
我 会 死 在 你的 武器 !

我愿死在你怀里！

" [ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
" She bent down her head for a moment as if oppressed by a dreadful
" 她 弯曲 向下 她 头 为了 一个 片刻 作为 如果 受压迫者 经过 一个 可怕
[θɔ:t] ;
thought ;
想法 ;

她低下头，仿佛被可怕的想法压得喘不过气来；

[bʌt; bət] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [aɪz] , ['lɪkwɪd] [wɪð] [tɪəz] , [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
but , raising her large eyes , liquid with tears , she fixed them on her
但 , 提高 她 大的 眼睛 , 液体 和 眼泪 , 她 固定的 他们 在 她
['fɑ:ðə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , —
father , as she added , —
父亲 , 作为 她 额外 , —

但她抬起泪水盈盈的大眼睛，凝视着父亲，说道：

" [ju:; jʊ] [daʊt] - [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fɪlɪŋ]
" You doubt Gustave's affection for you ; you imagine him capable of filling
" 你 怀疑 - 感情 为了 你 ; 你 想象 他 有能力的 的 填充
[jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
your life with sorrow ,
你的 生活 和 悲哀 ,

你怀疑古斯塔夫对你的感情；你想象他可能会给你的生活带来悲伤，

— [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] !
— of separating me from you !
— 的 分离 我 从 你 !

——将我与你分开！

[əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ;
Oh , father , you do not know him ;
哦 , 父亲 , 你 做 不是 知道 他 ;

哦，父亲，你不认识他；

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [rɪ'spekts] [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] ;

you	do	not	know	how	much	he	respects	and	loves	you	;
你	做	不是	知道	如何	很多	他	尊重	和	爱	你	;

你不知道他有多么尊重你、爱你;

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] !

you	do	not	comprehend	the	warmth	of	his	generous	and	loving	heart	!
你	做	不是	理解	这	温暖	的	他的	慷慨的	和	爱	心	!

你根本不了解他那颗慷慨慈爱的心!

" [diː] - [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

"	De	Vlierbeck	bent	over	his	child	and	impressed	a	kiss	on	her	forehead	,
"	德	-	弯曲	超过	他的	孩子	和	印象深刻	一个	吻	在	她	前额	,

德·弗利尔贝克俯身在孩子额头上印下一个吻,

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

as	he	was	about	to	utter	some	words	of	consolation	,
作为	他	曾是	关于	到	说出	一些	字	的	安慰	,

正当他要说些安慰的话时,

[wen] ['sʌd(ə)nli] [lə'nɔːrə] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði]

when	suddenly	Lenora	sprang	from	his	arms	and	pointed	eagerly	to	the
什么时候	突然	莱诺拉	弹簧	从	他的	武器	和	尖	急切地	到	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

突然,莱诺拉从他怀里跳了出来,兴奋地指着窗户。

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃɪŋ] [saʊndz] .

as	if	listening	to	approaching	sounds	.
作为	如果	聆听	到	接近	声音	.

仿佛在倾听靠近的声音。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [suːn] [geɪv] [mə'sjɜː]

The	noise	of	wheels	and	the	clatter	of	horses	on	the	road	soon	gave	Monsieur
这	噪音	的	车轮	和	这	哒	的	马匹	在	这	路	很快	给予	先生

[diː] - [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['stɑːtld] .

De	Vlierbeck	to	understand	why	his	daughter	had	been	so	startled	.
德	-	到	理解	为什么	他的	女儿	有	到过	所以	惊慌	.

车轮的噪音和马匹在路上的哒哒声很快让德弗利尔贝克先生明白了为什么他的女儿会如此惊恐。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] ['hʌrɪdli] ,

His	face	assumed	a	more	animated	expression	,	and	,	descending	hurriedly	,
他的	脸	假定	一个	更多的	动画	表达	,	和	,	下降	匆匆	,

他的表情变得更加生动,然后匆匆走下楼来,

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [mə'sjɜː] - [ə'lait] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] .

he	reached	the	door	as	Monsieur	Denecker	alighted	from	his	coach	.
他	达到	这	门	作为	先生	-	下车	从	他的	教练	.

他走到门口时,德内克先生正好从马车上下来。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [siːmd] [ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ; [hiː; hi][grɑːsp, græsp][diː] - [hænd]

The	merchant	seemed	in	exceedingly	good	humor	;	he	grasped	De	Vlierbeck's	hand
这	商人	似乎	在	非常	好的	幽默	;	他	抓住	德	-	手

,

,

,

商人看起来心情非常好;他握住了德·弗利尔贝克的手,

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

expressing	his	delight	at	seeing	him	once	more	.
表达	他的	喜	在	看到	他	一次	更多的	.

表达了再次见到他的喜悦之情。

" [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [əʊld] [frend] ?

"	How	goes	it	with	you	,	my	old	friend	?
"	如何	去	它	和	你	,	我的	老的	朋友	?

老朋友，你最近怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [rəʊg] , [maɪ] ['nefjuː] , [hæz; həz]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['æbsəns] .

It	seems	that	rogue	,	my	nephew	,	has	taken	advantage	of	my	absence	.
它	似乎	那	流氓	,	我的	侄子	,	有	已采取	优势	的	我的	缺席	.

看来我那不听话的侄子趁我不在的时候擅闯民宅了。

" [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [diː] - ['ʌʃə] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔː'mælətɪ]

"	And	,	although	De	Vlierbeck	ushered	him	into	the	saloon	with	all	the	formality
"	和	,	虽然	德	-	引导	他	进入	这	酒吧	和	全部	这	正式

[ɪ'mædʒɪnəbl] ,

imaginable	,
可以想象的	,

“尽管德·弗利尔贝克以你能想象到的所有礼节将他迎进沙龙，

- [slæpt] [hɪm] [fə'mɪlɪəlɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , —

Denecker	slapped	him	familiarly	on	the	shoulder	,	and	continued	,	—
-	被掌掴	他	熟悉地	在	这	肩膀	,	和	持续	,	—

德内克尔亲切地拍了拍他的肩膀，继续说道：

" [wel] ! [wel] !

"	Well	!	well	!
"	出色地	!	出色地	!

“哎呀！哎呀！”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [wiː; wi]

we	were	good	friends	from	the	beginning	;	and	now	I	understand	we
我们	是	好的	朋友们	从	这	开始	;	和	现在	我	理解	我们

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['regjələ(r)] ['gɔsɪp] :

are	to	be	regular	gossips	:
是	到	是	常规的	八卦	:

我们从一开始就是好朋友；现在我明白我们以后只能经常一起八卦了：

— [æt; ət] [liːst] [aɪ] [həʊp] [səʊ] .

—	at	least	I	hope	so	.
—	在	至少	我	希望	所以	.

至少我希望如此。

[ðæt] [skæmp] ['hæznt] [bæd] [teɪst] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

That	scamp	hasn't	bad	taste	,	I	must	confess	.
那	恶棍	还没有	坏的	品尝	,	我	必须	承认	.

我必须承认，那家伙品味还不错。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [ɔː(r)][mɔː(r)]

He	would	have	to	make	a	long	search	before	he	found	a	handsomer	or	more
他	会	有	到	制作	一个	长的	搜索	前	他	成立	一个	更英俊	或者	更多的

['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [lə'nɔːrə] .

amiable	woman	than	Lenora	.
可亲	女士	比	莱诺拉	.

他要费一番周折才能找到比莱诺拉更漂亮、更和蔼可亲的女人。

[lʊk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] [diː] - ,

Look	you	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,
看	你	,	先生	德	-	,

瞧你，德·维利贝克先生，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['frɒlɪk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] ['twentɪ] [j'iəz] [hens] !

we	must	have	a	wedding	frolic	that	people	will	talk	of	twenty	years	hence	!
我们	必须	有	一个	婚礼	嬉戏	那	人们	将要	讲话	的	二十	年	因此	!

我们一定要办一场二十年后人们还会津津乐道的婚礼!

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðeə(r)] [siːts] ; [bʌt; bət] [diː]
" By this time they had got into the saloon and taken their seats ; but De
" 经过 这 时间 他们 有 得到 进入 这 酒吧 和 已采取 他们的 座位 ; 但 德
- ,
Vlierbeck ,
- ,

“这时他们已经进入了沙龙，并各自落座；但德·弗利尔贝克，

['nɜːvəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]
nervous as he was , had considerable doubt as to the tone of
紧张的 作为 他 曾是 , 有 大量 怀疑 作为 到 这 语气 的
- [rɪ'mɑːrks] ,
Denecker's remarks ,
- 评论 ,

尽管他很紧张，但他对德内克尔言论的语气仍抱有很大的怀疑。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒestɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪəriəs] .
and whether he was jesting or serious .
和 无论 他 曾是 开玩笑 或者 严肃的 .

以及他是在开玩笑还是认真的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [kən'tɪnjuːd] - , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪvə(r)] [təʊn] , " [ðæt] [gʊ'stɑːv] [ɪz] ['mædli]
" It seems , " continued Denecker , assuming a graver tone , " that Gustave is madly
" 它 似乎 , " 持续 - , 假设 一个 刻刀 语气 , " 那 古斯塔夫 是 疯狂地
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['juːniən] ,
impatient for this union ,
不耐烦 为了 这 联盟 ,

“看来，”德内克尔语气严肃地继续说道，“古斯塔夫对这桩联姻已经迫不及待了。”

[ænd; ənd] [beg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
and begs me to hasten it .
和 乞求 我 到 趋 它 .

并恳求我加快速度。

[ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ænd; ənd] [left] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
I have taken compassion on the young fellow and left all the business of our
我 有 已采取 同情 在 这 年轻的 同伴 和 左边 全部 这 商业 的 我们的
[haʊs] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [wɪð] [juː; jʊ] .
house topsy - turvy to - day to arrange matters with you .
房子 颠倒 - 颠簸 到 - 天 到 安排 事情 和 你 .

我怜悯这个年轻人，今天把家里所有的事情都抛在脑后，来和你商量事情。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] .
He tells me you have given your consent .
他 讲述 我 你 有 给定 你的 同意 .

他告诉我你已经同意了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
That was kind of you , sir .
那 曾是 种类 的 你 , 先生 .

先生，您真是太好了。

[ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːni] ,
I thought a great deal of this affair during my journey ,
我 想法 一个 伟大的 交易 的 这 事务 期间 我的 旅行 ,

在旅途中，我一直在思考这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ˈkjuːpɪdz] [ˈærəus] [hæd; həd] [gɒn] [kliːn] [θruː] [ænd; ənd]

for	I	had	observed	that	Cupid's	arrows	had	gone	clean	through	and
为了	我	有	观察到	那	丘比特的	箭头	有	已消失	干净的	通过	和

[θruː] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

through	the	boy	;
通过	这	男生	;

因为我曾看到丘比特之箭穿透了那个男孩的身体;

[jet] [ai][hæd; həd] [fɪəz] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈsent] .

yet	I	had	fears	about	your	consent	.
然而	我	有	恐惧	关于	你的	同意	.

但我还是担心你会不同意。

[ˌɪnɪˈkwɒlətɪ] [ɒv; əv] [blʌd] , [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [aɪˈdiəz] , [mait] [pəˈhæps] [ˌɪntəˈfɪə(r)] . "

Inequality	of	blood	,	old	-	fashioned	ideas	,	might	perhaps	interfere	.	"
不等式	的	血	,	老的	-	造型	想法	,	可能	也许	干扰	.	"

血统上的不平等和陈旧的观念或许会起到干扰作用。

" [ænd; ənd][səʊ] [gʊˈstɑːv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [ləˈnɔːrə] ?

"	And	so	Gustave	told	you	that	I	consented	to	his	marriage	with	Lenora	?
"	和	所以	古斯塔夫	讲述	你	那	我	同意	到	他的	婚姻	和	莱诺拉	?

“所以古斯塔夫告诉你，我同意他和莱诺拉的婚事？”

" [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] , [ˈpeɪɪŋ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [məˈsjɜː] - [rɪˈmɑːrks] .

"	said	the	old	gentleman	,	paying	no	attention	to	Monsieur	Denecker's	remarks	.
"	说	这	老的	绅士	,	付费	不	注意力	到	先生	-	评论	.

“老先生说道，完全没有理会德内克先生的话。”

" [dɪd] [hiː; hi] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ? " [sed] - , [wɪð] [səˈpraɪz] .

"	Did	he	deceive	me	,	sir	?	"	said	Denecker	,	with	surprise	.
"	做过	他	欺骗	我	,	先生	?	"	说	-	,	和	惊喜	.

“他骗了我吗，先生？”德内克惊讶地问道。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	No	;	but	did	he	communicate	something	else	to	you	,
"	不	;	但	做过	他	交流	某物	别的	到	你	,

“没有；但他有没有跟你透露其他信息？”

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ɒv; əv] [ˈiːkwəl] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ?

which	ought	to	strike	you	as	of	equal	importance	?
哪个	应该	到	罢工	你	作为	的	平等的	重要性	?

哪一项在你看来同等重要?

" - [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , —

"	Denecker	threw	back	his	head	with	a	laugh	,	as	he	replied	,	—
"	-	扔	后退	他的	头	和	一个	笑	,	作为	他	回复	,	—

德内克尔仰头大笑，回答道:

" [wɒt] [ˈnɒns(ə)ns] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [bɪˈliːv] !

"	What	nonsense	you	made	him	believe	!
"	什么	废话	你	制成	他	相信	!

你让他相信了什么胡说八道!

[bʌt; bət] , [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [tuː] , [ðæt] [ˈpɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

But	,	between	us	two	,	that	passes	for	nothing	.
但	,	之间	我们	二	,	那	通过	为了	没有什么	.

但在我们俩之间，这根本算不上什么。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] - [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

He	tells	me	that	Grinselhof	don't	belong	to	you	and	that	you	are	poor
他	讲述	我	那	-	不	属于	到	你	和	那	你	是	贫穷的

!

!

!

他告诉我格林塞尔霍夫不属于你，而且你很穷！

[aɪ] [həʊp] , [mə'sjɜː] [diː] - ,

I	hope	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,
我	希望	,	先生	德	-	,

我希望，德·维利贝克先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [sens] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [liːst]

you	have	too	good	an	opinion	of	my	sense	to	imagine	I	have	the	least
你	有	也	好的	一个	观点	的	我的	感觉	到	想象	我	有	这	至少

[feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?

faith	in	such	a	story	?
信仰	在	这样的	一个	故事	?

你太看重我的判断力了，以至于认为我不会对这种故事有任何怀疑?

" [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [freɪm] .

"	A	shudder	passed	over	the	poor	gentleman's	frame	.
"	一个	不寒而栗	通过了	超过	这	贫穷的	绅士的	框架	.

这位可怜的先生浑身一颤。

- [gʊd] - ['hjuːmə] [fəˌmɪli'ærəti] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd]

Denecker's	good	-	humored	familiarity	had	made	him	believe	that	he	knew	and
-	好的	-	幽默	熟悉	有	制成	他	相信	那	他	知道	和

['kredɪtɪd] [ɔːl] ,

credited	all	,
已认可	全部	,

德内克尔那种和蔼可亲的亲切态度让他误以为自己认识并认可了所有人。

[ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [həʊps] ;

and	nevertheless	responded	to	his	nephew's	hopes	;
和	尽管如此	回应	到	他的	侄子的	希望	;

尽管如此，他还是回应了侄子的期望；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [hɜːd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]

but	the	last	words	he	heard	taught	him	that	he	must	again	go	over	the
但	这	最后的	字	他	听到	教授	他	那	他	必须	再次	去	超过	这

[sæd][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

sad	recital	of	his	misfortunes	.
伤心	独奏会	的	他的	不幸	.

但他听到的最后一句话让他明白，他必须再次讲述他所遭受的不幸遭遇。

" [mə'sjɜː] - , " [sed] [hiː; hi] , " [duː; də][nɒt] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] , [aɪ][beg][juː; jʊ] ,

"	Monsieur	Denecker	,	"	said	he	,	"	do	not	entertain	the	least	doubt	,	I	beg	you	,
"	先生	-	,	"	说	他	,	"	做	不是	招待	这	至少	怀疑	,	我	求	你	,

“德内克先生，”他说，“请您不要有丝毫怀疑，我求您了。”

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

in	regard	to	what	I	am	about	to	say	.
在	看待	到	什么	我	是	关于	到	说	.

关于我接下来要说的话。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [kən'sent] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] ['nɛfjuːz]
I am willing instantly to consent that my daughter shall become your nephew's
我 是 愿意的 即刻 到 同意 那 我的 女儿 将 变得 你的 侄子的
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

我愿意立即同意让我的女儿成为你侄子的妻子；

[bʌt; bət][ai] ['sɒləmli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , — ['fraɪtfəli] [pɔː(r); pʊə(r)] ! "
but I solemnly declare that I am poor , — frightfully poor ! "
但 我 庄严地 宣布 那 我 是 贫穷的 , — 可怕地 贫穷的 ! "

但我郑重声明，我很穷——穷得可怕！

" [kʌm] , [kʌm] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənt] ; " [wiː; wi] [njuː] [lɒŋ] ,
" Come , come ! " cried the merchant ; " we knew long ,
" 来 , 来 ! " 哭 这 商人 ; " 我们 知道 长的 ,

“来吧，来吧！”商人喊道；“我们早就知道了，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['maɪtɪli] [fɒnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ;
long ago that you were mightily fond of your money ;
长的 前 那 你 是 非常 喜爱 的 你的 钱 ;

很久以前你就非常爱惜你的钱财；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] [juː; jʊ][mʌst; məst]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd]
but when you marry your only child you must open your heart and
但 什么时候 你 结婚 你的 仅有的 孩子 你 必须 打开 你的 心 和
[jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] ,
your purse ,
你的 钱包 ,

但是，当你和你的独生子女结婚时，你必须敞开你的心扉和钱包。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['pɔːʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [miːnz] .
my dear sir , and portion her according to your means .
我的 亲爱的 先生 , 和 部分 她 根据 到 你的 方法 .

亲爱的先生，请根据您的能力分给她一些遗产。

[ðeɪ] [seɪ] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['maɪzə(r)] ;
They say — pardon me for repeating it — that you are a miser ;
他们 说 — 赦免 我 为了 重复 它 — 那 你 是 一个 吝啬鬼 ;

他们说——请原谅我再说一遍——你是个守财奴；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]
but what a shame it would be to let your only daughter leave your
但 什么 一个 耻辱 它 会 是 到 让 你的 仅有的 女儿 离开 你的
[haʊs] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] !
house unprovided for !
房子 未提供 为了 !

但如果让你的独生女离开家时没有得到任何安排，那该是多么可惜啊！

" [pɔː(r); pʊə(r)][diː] - [raɪðd] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] - [pɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]
" Poor De Vlierbeck writhed on his chair as Denecker poured forth his
" 贫穷的 德 - 扭动 在 他的 椅子 作为 - 倾倒 前进 他的
[ɪn'kredjələs] [dʒəʊks] .
incredulous jokes .
难以置信 笑话 .

“可怜的德·弗利尔贝克在椅子上扭动着身子，而德内克则滔滔不绝地讲着他那些令人难以置信的笑话。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [speə(r)][ˌem 'iː] [ðiːz] ['bɪtə(r)] [rɪ'mɑːrks] .
" For God's sake , sir , " cried he , " spare me these bitter remarks .
" 为了 神的 清酒 , 先生 , " 哭 他 , " 空闲的 我 这些 苦的 评论 .

“看在上帝的份上，先生，”他喊道，“请别再跟我说这些难听的话了。”

[ai][dɪˈkleə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ðæt] [ai] [pəˈzes] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! "

I	declare	,	on	the	word	of	a	gentleman	,	that	I	possess	nothing	in	the	world	!	"
我	宣布	,	在	这	单词	的	一个	绅士	,	那	我	具有	没有什么	在	这	世界	!	"

我以一位绅士的名义郑重声明，我在这世上一无所有！

" [wel] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːtʃənt] , [ˈteɪkɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Well	!	"	cried	the	merchant	,	taking	no	heed	of	his	remarks	,	and	with	a
"	出色地	!	"	哭	这	商人	,	采取	不	注意	的	他的	评论	,	和	和	一个

[ˈmɒkɪŋ] [smaɪl] ,

mocking	smile	,
嘲讽	微笑	,

“哼！”商人喊道，完全不理会他的话，脸上带着嘲讽的笑容。

" [kʌm] ; [let] [ˌjuː ˈes][ˈsaɪfə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

"	come	;	let	us	cipher	the	matter	out	on	the	table	.
"	来	;	让	我们	密码	这	事情	出去	在	这	桌子	.

来吧，让我们把事情摊开来说清楚。

[juː; jʊ] [səˈpəʊz] , [pəˈhæps] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv]

You	suppose	,	perhaps	,	that	I	have	come	here	to	ask	some	great	sacrifice	of
你	认为	,	也许	,	那	我	有	来	这里	到	问	一些	伟大的	牺牲	的

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

你或许认为，我来这里是要你做出某种巨大的牺牲：

[bʌt; bət][nəʊ] , [diː] - , [θæŋk] [gɒd] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kləʊz] [ɪn][maɪ]

but	no	,	De	Vlierbeck	,	thank	God	,	I	have	no	occasion	to	be	so	close	in	my
但	不	,	德	-	,	感谢	上帝	,	我	有	不	场合	到	是	所以	关闭	在	我的

[kˌælkjʊlˈeɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

但是，德·弗利尔贝克，谢天谢地，我的计算没有机会如此精确。

[jet] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [ˈpɑːtiz] ,

Yet	a	marriage	is	a	thing	to	which	there	are	always	two	parties	,
然而	一个	婚姻	是	一个	事物	到	哪个	那里	是	总是	二	各方	,

然而，婚姻始终是双方的结合。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒmən] [stɒk] . "

and	it	is	just	that	each	should	bring	something	into	the	common	stock	.	"
和	它	是	只是	那	每个	应该	带来	某物	进入	这	常见的	库存	.	"

关键在于，每个人都应该为共同股份贡献一些东西。

" [əʊ] , [gɒd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[əʊ] , [gɒd] ! " [ˈmʌtə] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒentlmən] , [æz; əz][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz]

oh	,	God	!	"	muttered	the	poor	gentleman	,	as	he	clenched	his	hands
哦	,	上帝	!	"	低声说道	这	贫穷的	绅士	,	作为	他	紧握	他的	双手

[kənˈvʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

“哦，上帝！”这位可怜的先生喃喃自语，双手痉挛地紧握成拳。

" [ai] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ˈnefjuː] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , " [kənˈtɪnjuːd] - ;

"	I	propose	to	give	my	nephew	one	hundred	thousand	francs	,	"	continued	Denecker	;
"	我	提出	到	给	我的	侄子	一	百	千	法郎	,	"	持续	-	;

“我打算给我的侄子十万法郎，”德内克继续说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['bɪznəs] [maɪ] ['kredɪt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [æz; əz] [mʌtʃ]
" and if he wants to continue in business my credit will be worth as much
" 和 如果 他 想要 到 继续 在 商业 我的 信用 将要 是 值得 作为 很多
[mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
more to him .
更多的 到 他 .

“如果他想继续经营下去，我的信用对他来说会更有价值。”

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [ðæt] - ['pɔːʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] ['iːkwəl] [hɪz; ɪz] .
I have no wish that Lenora's portion shall equal his .
我 有 不 希望 那 - 部分 将 平等的 他的 .

我并不希望莱诺拉的份额与他相同。

[jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , [wɪl] [meɪk] [ʌp] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪn]
Your high birth , and especially your character , will make up what is wanting in
你的 高的 出生 , 和 尤其 你的 特点 , 将要 制作 向上 什么 是 想要 在
[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ;
her fortune ;
她 财富 ;

你出身高贵，尤其是你的品格，将弥补她财富上的不足；

[bʌt; bət] [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [hɑːf] , — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ?
but what say you to the half , — fifty thousand francs ?
但 什么 说 你 到 这 一半 , — 五十 千 法郎 ?

但你觉得一半——五万法郎——怎么样?

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [ɔː(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
You will consent to that , or I am much mistaken .
你 将要 同意 到 那 , 或者 我 是 很多 错误 .

你会同意的，否则我就大错特错了。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ?
Is it a bargain ?
是 它 一个 便宜货 ?

划算吗?

" [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [diː] - [sæt] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn]
" Pale and trembling , De Vlierbeck sat riveted to his chair ; but at last , in
" 苍白 和 发抖 , 德 - 卫星 铆接 到 他的 椅子 ; 但 在 最后的 , 在
[ə; eɪ] [ləʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,

德·弗利尔贝克脸色苍白，浑身颤抖，呆呆地坐在椅子上；但最终，他低声说道：

['melənkəli] [vɔɪs] , —
melancholy voice , —
忧郁 嗓音 , —

忧郁的声音，——

" [mə'sjɜː] - , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kɪlz] [ˌem 'iː] .
" Monsieur Denecker , " said he , " this conversation kills me .
" 先生 - , " 说 他 , " 这 对话 杀戮 我 .

“德内克先生，”他说，“这场谈话让我痛苦不堪。”

[ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] [ɪn'flɪkʃn] .
I beg you to stop this infliction .
我 求 你 到 停止 这 施加 .

我恳求你停止这种折磨。

[ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

I	repeat	that	I	possess	nothing	;	and	,
我	重复	那	我	具有	没有什么	;	和	,

我再次声明，我一无所有；而且，

[sɪns] [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'praɪz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

since	you	force	me	to	speak	before	you	apprize	me	of	your	own	intentions	,
自从	你	力量	我	到	说话	前	你	报信	我	的	你的	自己的	意图	,

既然你强迫我在你告知你的意图之前就开口说话，

[nəʊ] [ðæt] - [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'pendənsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːgidʒ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['væljuː] !

know	that	Grinselhof	and	its	dependencies	are	mortgaged	beyond	their	value	!
知道	那	-	和	它是	依赖项	是	抵押贷款	超过	他们的	价值	!

要知道，格林塞尔霍夫及其附属建筑的抵押额已经超过了它们的价值!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðiːz] [dets] .

It	is	useless	to	inform	you	of	the	origin	of	these	debts	.
它	是	无用	到	通知	你	的	这	起源	的	这些	债务	.

告诉你这些债务的由来是没用的。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][ai][beg][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,

Let	it	suffice	to	repeat	that	I	tell	the	truth	;	and	I	beg	you	,	without	going	further	,
让	它	足够了	到	重复	那	我	告诉	这	真相	;	和	我	求	你	,	没有	去	更远	,

我只需重申一遍，我说的都是实话；我恳求你们，无需赘言，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] ,

now	that	you	are	informed	of	the	state	of	my	affairs	,
现在	那	你	是	知情的	的	这	状态	的	我的	事务	,

既然你已经了解了我的情况，

[tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ['fræŋkli] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nɛfjuːz] ['mærɪdʒ] .

to	declare	frankly	what	are	your	designs	as	to	your	nephew's	marriage	.
到	宣布	坦率地说	什么	是	你的	设计	作为	到	你的	侄子的	婚姻	.

坦率地表明你对你侄子的婚姻有何打算。

" [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] ['enədʒi] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]

"	Although	this	declaration	was	made	with	that	feverish	energy	which	ought	to
"	虽然	这	宣言	曾是	制成	和	那	发烧	活力	哪个	应该	到

[hæv; həv]['sætɪsfaɪd] - [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] ,

have	satisfied	Denecker	of	its	truth	,
有	使满意	-	的	它是	真相	,

“尽管这一声明带着那种狂热的热情，本应让德内克确信其真实性，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] .

it	nevertheless	failed	to	convince	him	.
它	尽管如此	失败的	到	说服	他	.

然而，这并没有说服他。

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [feɪs] ;

A	degree	of	surprise	displayed	itself	on	the	merchant's	face	;
一个	程度	的	惊喜	显示	本身	在	这	商人的	脸	;

商人的脸上露出了一丝惊讶的神色；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kredjələs] [təʊn] : —

but	he	continued	his	observations	in	the	same	incredulous	tone	:	—
但	他	持续	他的	观察	在	这	相同的	难以置信	语气	:	—

但他仍然用同样难以置信的语气继续说道：——

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [diː] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [biˈliːv] [juː; jʊ] .

"	Pardon	me	,	De	Vlierbeck	,	but	it	is	impossible	to	believe	you	.
"	赦免	我	,	德	-	,	但	它	是	不可能的	到	相信	你	.

“恕我直言，德·弗利尔贝克，我无法相信你。”

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][hɑːd][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

I	did	not	think	you	were	so	hard	in	a	bargain	.
我	做过	不是	思考	你	是	所以	难的	在	一个	便宜货	.

我没想到你在讨价还价方面这么难搞。

[jet] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] : ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ; [wʌn][ɪz] [tuː] ['maɪzəli] , [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['prɒdɪg(ə)l] .

Yet	be	it	so	:	every	man	has	his	weakness	;	one	is	too	miserly	,	another	too	prodigal	.
然而	是	它	所以	:	每一个	男人	有	他的	弱点	;	一	是	也	吝啬鬼	,	其他	也	浪子	.

但事实就是如此：每个人都有自己的缺点；有人过于吝啬，有人过于挥霍。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

Now	,	for	my	part	,
现在	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][speə(r)] [gʊ'stɑːv] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .

I	confess	that	I	am	extremely	anxious	to	spare	Gustave	the	anxiety	of	delay	.
我	承认	那	我	是	极其	焦虑的	到	空闲的	古斯塔夫	这	焦虑	的	延迟	.

我承认，我非常急于让古斯塔夫免受延误带来的焦虑。

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

Give	your	daughter	twenty	-	five	thousand	francs	,
给	你的	女儿	二十	-	五	千	法郎	,

给你的女儿两万五千法郎。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ;

with	the	understanding	that	the	amount	of	her	portion	is	to	remain	a	secret	;
和	这	理解	那	这	数量	的	她	部分	是	到	保持	一个	秘密	;

但前提是她应得的份额数额要保密；

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

for	I	don't	want	to	be	laughed	at	.
为了	我	不	想	到	是	笑了	在	.

因为我不想被人嘲笑。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! — [juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ; — [ɪn][fækt] ,

Twenty	-	five	thousand	francs	!	—	you	cannot	say	it	is	too	much	;	—	in	fact	,
二十	-	五	千	法郎	!	—	你	不能	说	它	是	也	很多	;	—	在	事实	,

两万五千法郎！——你不能说太多；——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðæt] [wɪl] ['hɑːdli] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

it	is	a	trifle	that	will	hardly	pay	for	their	furniture	.
它	是	一个	琐事	那	将要	几乎	支付	为了	他们的	家具	.

这点钱微不足道，根本不够支付他们的家具费用。

[biː; bi] ['riːznəbl] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

Be	reasonable	,	my	good	sir	,	and	let	us	shake	hands	on	it	!
是	合理的	,	我的	好的	先生	,	和	让	我们	摇	双手	在	它	!

先生，请讲道理，我们握手言和吧！

" [diː] - [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['əʊpənd][ə; eɪ]
" De Vlierbeck said nothing ; but , rising abruptly from the table , opened a
" 德 - 说 没有什么 ; 但 , 上升 突然 从 这 桌子 , 打开 一个
['klɒzɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,
closet with a trembling hand ,
壁橱 和 一个 发抖 手 ,

德·弗利尔贝克一言不发；但他突然从桌边站起身，颤抖着手打开了一个壁橱。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , [θruː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and , taking from it a package of papers , threw them on the table .
和 , 采取 从 它 一个 包裹 的 文件 , 扔 他们 在 这 桌子 .

然后，他从里面拿出一包文件，扔到桌子上。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [riːd] ; [kən'vɪns] [jɔː'self] .
" There ! " said he ; " read ; convince yourself .
" 那里 ! " 说 他 ; " 读 ; 说服 你自己 .

“看！”他说；“读读；自己去验证吧。”

" - [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
" Denecker took up the papers and began to examine them .
" - 采取 向上 这 文件 和 开始 到 检查 他们 .

德内克尔拿起文件，开始仔细查看。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] ,
As he went on , the expression of his face gradually changed ,
作为 他 去 在 , 这 表达 的 他的 脸 逐步地 已更改 ,

随着他继续讲述，他的表情逐渐发生了变化。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwəd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp]
and at times he raised his head and looked upward , as if in deep
和 在 时代 他 提高 他的 头 和 看起来 向上 , 作为 如果 在 深的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

有时他会抬起头，向上望去，仿佛在沉思。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tɑːsk] ,
After he had been engaged for some time in this disagreeable task ,
后 他 有 到过 已订婚的 为了 一些 时间 在 这 令人不快的 任务 ,

在他从事这项令人不快的任务一段时间后，

[diː] - [ˌriːkə'menst] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] ['aɪrəni] : —
De Vlierbeck recommenced the conversation in a tone of cutting irony : —
德 - 重新开始 这 对话 在 一个 语气 的 切割 讽刺 : —

德·弗利尔贝克用一种尖刻的讽刺语气重新开始了谈话：——

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
" Ah ! you would not believe me , sir .
" 啊 ! 你 会 不是 相信 我 , 先生 .

“啊！您不会相信我的，先生。”

[wel] , [let] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ə'ləʊn] .
Well , let your determination be founded on those papers alone .
出色地 , 让 你的 决心 是 创立 在 那些 文件 独自的 .

好吧，那就让你的决定仅仅基于这些文件吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['evri] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)] [ə'gen]
It is right you should know every thing ; for I have determined never again
它 是 正确的 你 应该 知道 每一个 事物 ; 为了 我 有 决定 绝不 再次
[tuː; tə][biː; bi] ['tɔːtʃəd] .
to be tortured .
到 是 受折磨 .

你理应知道一切；因为我已下定决心不再遭受酷刑。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [det] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,

Besides	**the**	**evidences**	**of**	**debt**	**which**	**are**	**before**	**you**	**,**
除了	这	证据	的	债务	哪个	是	前	你	,

除了摆在你面前的债务证据之外，

[ai] [əʊ] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [peɪ] !

I	**owe**	**a**	**bill**	**of**	**exchange**	**for**	**four**	**thousand**	**francs**	**,**	**which**	**I**	**cannot**	**pay**	**!**
我	欠	一个	账单	的	交换	为了	四	千	法郎	,	哪个	我	不能	支付	!

我欠了一张四千法郎的汇票，我无力偿还！

[ju:; jʊ] [si:] [naʊ] , [mə'sjɜ:] - , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɜ:s] [ðæn; ðən][pɔ:(r); pʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ai]

You	**see**	**now**	**,**	**Monsieur**	**Denecker**	**,**	**that**	**I**	**am**	**worse**	**than**	**poor**	**,**	**for**	**I**
你	看	现在	,	先生	-	,	那	我	是	更糟	比	贫穷的	,	为了	我

[hæv; həv] [dets] ! "

have	**debts**	**!**	**"**
有	债务	!	"

德内克先生，您现在明白了吧，我比贫穷还要糟糕，因为我负债累累！

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [tu:] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] ['stju:pɪfaɪd] ['mɜ:tʃənt] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'di:d] ['nʌθɪŋ] !

it	**is**	**but**	**too**	**true**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stupefied**	**merchant**	**;**	**"**	**you**	**have**	**indeed**	**nothing**	**!**
它	是	但	也	真的	,	"	说	这	目瞪口呆	商人	;	"	你	有	的确	没有什么	!

“这真是太对了，”惊愕的商人说道，“你确实一无所有！”

[ai] [si:] [baɪ] [ði:z] ['dɒkjumənts] [ðæt] [maɪ]['nəʊtəri][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [jɔ:z] ; [ænd; ənd] ,

I	**see**	**by**	**these**	**documents**	**that**	**my**	**notary**	**is**	**also**	**yours**	**;**	**and**	**,**
我	看	经过	这些	文件	那	我的	公证人	是	还	你的	;	和	,

从这些文件中我可以看出，我的公证人也是您的公证人；而且，

[ɔ:l'ðəʊ] [ai] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] , [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] [ˌʌnəd'vaɪzd] , [ɔ:(r)] , [ai]

although	**I**	**spoke**	**to**	**him**	**of**	**your**	**fortune**	**,**	**he**	**left**	**me**	**unadvised**	**,**	**or**	**,**	**I**
虽然	我	辐	到	他	的	你的	财富	,	他	左边	我	未经建议的	,	或者	,	我

[ʃʊd; ʃəd] ['rɑ:ðə(r)] [seɪ] ,

should	**rather**	**say**	**,**
应该	相当	说	,

虽然我曾向他提及你的命运，但他却没有给我任何建议，或者更确切地说，他没有给我任何建议。

[ɪn]['erə(r)] .

in	**error**	**.**
在	错误	.

出错。

" [di:] - [bri:ðd] [mɔ:(r)] ['fri:li] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rɒk] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

"	**De**	**Vlierbeck**	**breathed**	**more**	**freely**	**,**	**for**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**a**	**rock**	**had**	**fallen**
"	德	-	呼吸	更多的	自由	,	为了	他	毛毡	作为	如果	一个	岩石	有	倒下

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

from	**his**	**breast**	**.**
从	他的	胸部	.

德·弗利尔贝克呼吸顺畅了许多，因为他感觉胸口仿佛掉下了一块石头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ri'zju:md] [ɪts]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kɑ:mnəs] ; [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : —

His	**face**	**resumed**	**its**	**ordinary**	**calmness**	**;**	**and**	**,**	**seating**	**himself**	**,**	**he**	**continued**	**:**	**—**
他的	脸	恢复	它是	普通的	平静	;	和	,	座位	他自己	,	他	持续	:	—

他的表情恢复了往常的平静；然后，他坐了下来，继续说道：——

" [naʊ] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [maɪ] ['pɒvəti] ,

"	**Now**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**have**	**no**	**longer**	**any**	**reason**	**to**	**doubt**	**my**	**poverty**	**,**
"	现在	,	先生	,	如果	你	有	不	更长	任何	原因	到	怀疑	我的	贫困	,

“先生，既然您不再怀疑我的贫穷，

[let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] . "

let	me	ask	what	are	your	intentions	.	"
让	我	问	什么	是	你的	意图	.	"

请问你的意图是什么?

" [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ;

"	My	intentions	?	"	replied	the	merchant	;
"	我的	意图	?	"	回复	这	商人	;

“我的意图?”商人回答道;

" [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

"	my	intentions	are	that	we	shall	remain	as	good	friends	as	we	were
"	我的	意图	是	那	我们	将	保持	作为	好的	朋友们	作为	我们	是

[bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,

before	;	but	,
前	;	但	,

“我的本意是希望我们能像以前一样继续保持好朋友关系;但是,

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

as	to	the	marriage	,	that	of	course	falls	to	the	ground	.
作为	到	这	婚姻	,	那	的	课程	瀑布	到	这	地面	.

至于婚姻,那当然就此破裂了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第4/7页

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	will	speak	no	more	about	it	.
我们	将要	说话	不	更多的	关于	它	.

我们不再谈论此事。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kˌælkjʊlˈeɪʃənz] , [məˈsjɜː] [diː] - ?

What	were	your	calculations	,	Monsieur	De	Vlierbeck	?
什么	是	你的	计算	,	先生	德	-	?

德·维利贝克先生，您的计算是怎样的?

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkliəli] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈmætə(r)] !

I	think	I	am	just	beginning	to	see	a	little	clearly	into	this	matter	!
我	思考	我	是	只是	开始	到	看	一个	小的	清楚地	进入	这	事情	!

我觉得我对这件事的理解开始稍微清晰了一些!

[juː; jʊ][ɪˈmædʒɪnd] , [ai] [səˈpəʊz] ,

You	imagined	,	I	suppose	,
你	想象	,	我	认为	,

我想，这大概是你想象出来的吧。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɜːtʃəndaɪs]

that	you	would	make	a	good	business	out	of	it	and	sell	your	merchandise
那	你	会	制作	一个	好的	商业	出去	的	它	和	卖	你的	商品

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ! "

as	high	as	possible	!	"
作为	高的	作为	可能的	!	"

这样你就能从中赚到一大笔钱，把你的商品卖到尽可能高的价格!

" [sɜː(r)] , " [ɪkˈskleɪmd] [diː] - , [ˈbaʊndɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][reɪdʒ] , " [spiːk]

"	Sir	,	"	exclaimed	De	Vlierbeck	,	bounding	from	his	chair	in	rage	,	"	speak
"	先生	,	"	惊呼	德	-	,	边界	从	他的	椅子	在	愤怒	,	"	说话

[rɪˈspektfəli] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] !

respectfully	of	my	daughter	!
尊敬	的	我的	女儿	!

“先生，”德·弗利尔贝克愤怒地从椅子上跳起来，大声说道，“请尊重我的女儿！”

[pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)] [rɪtʃ] , [duː; də] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [fəˈget] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "

Poor	or	rich	,	do	not	dare	to	forget	who	she	is	!	"
贫穷的	或者	富有的	,	做	不是	敢	到	忘记	WHO	她	是	!	"

无论贫穷还是富有，都不要忘记她是谁!

" [doʊnt] [get] [ˈæŋgri] !

"	Don't	get	angry	!
"	不	得到	生气的	!

别生气!

[doʊnt] [get] [ˈæŋgri] !

don't	get	angry	!
不	得到	生气的	!

别生气!

[məˈsjɜː] [diː] - .

Monsieur	De	Vlierbeck	.
先生	德	-	.

德弗利尔贝克先生。

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] .

I	have	no	desire	to	insult	you	.
我	有	不	欲望	到	侮辱	你	.

我无意冒犯你。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['entəpraɪz] [sək'siːdɪd] [ai] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][əd'maɪəd][juː; jʊ] ;

Had	your	enterprise	succeeded	I	would	probably	have	admired	you	;
有	你的	企业	成功了	我	会	大概	有	钦佩	你	;

如果你的事业成功了，我大概会很钦佩你；

[bʌt; bət] [fɪ'nes] [ə'genst] [fɪ'nes] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ][bæd] [geɪm] !

but	finesse	against	finesse	always	makes	a	bad	game	!
但	技巧	反对	技巧	总是	制作	一个	坏的	游戏	!

但是，以技巧对抗技巧总是会导致糟糕的比赛!

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['tʌtʃi] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

Permit	me	to	ask	,	since	you	are	so	touchy	on	the	point	of	honor	,
允许	我	到	问	,	自从	你	是	所以	敏感	在	这	观点	的	荣誉	,

既然你如此在意荣誉问题，请允许我问一下，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] [pɑːt] [ɪn] ['kɔːtɪŋ] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ]

if	you	have	acted	a	very	honorable	part	in	courting	my	nephew	and	allowing
如果	你	有	行动	一个	非常	光荣的	部分	在	求爱	我的	侄子	和	允许

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [hɪm] ?

his	passion	to	absorb	him	?
他的	热情	到	吸收	他	?

如果你在追求我侄子的过程中扮演了非常正直的角色，并且允许他全身心投入到这段感情中?

" [diː] - [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [sə'fjuːz] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [tʃiːks] ;

"	De	Vlierbeck	bowed	his	head	to	conceal	the	blush	that	suffused	his	aged	cheeks	;
"	德	-	鞠躬	他的	头	到	隐藏	这	脸红	那	弥漫	他的	老年人	脸颊	;

德·弗利尔贝克低下头，掩饰他苍老脸颊上泛起的红晕；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]['stjuːpə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [riː'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm][baɪ]

nor	did	he	awake	from	his	painful	stupor	till	the	merchant	recalled	him	by
也不	做过	他	醒	从	他的	痛苦	昏迷	直到	这	商人	召回	他	经过

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , —

the	single	word	,	—
这	单身的	单词	,	—

直到商人只说了一个词，他才从痛苦的昏迷中醒来。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [ɑː] ! " ['stæmə] [diː] - , " [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] !

"	Ah	!	"	stammered	De	Vlierbeck	,	"	have	mercy	on	me	!
"	啊	!	"	结结巴巴	德	-	,	"	有	怜悯	在	我	!

“啊！”德·弗利尔贝克结结巴巴地说，“饶了我吧！”

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʃaɪld] , ['prɒbəbli] , [led][ˌem 'iː] [ə'streɪ] .

Love	for	my	child	,	probably	,	led	me	astray	.
爱	为了	我的	孩子	,	大概	,	引领	我	误入歧途	.

或许，对孩子的爱让我误入歧途。

[gɒd] [ɪn'daʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [kæn; kən] [ə'dɔ:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

God	endowed	her	with	all	the	gifts	that	can	adorn	a	woman	.
上帝	捐赠	她	和	全部	这	礼物	那	能	装饰	一个	女士	.

上帝赋予了她所有能装点女性的才能。

[aɪ] [həʊpt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] , [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]

I	hoped	that	her	beauty	,	the	purity	of	her	soul	,	the	nobility	of
我	希望	那	她	美丽	,	这	纯度	的	她	灵魂	,	这	贵族	的

[hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] ,

her	blood	,
她	血	,

我希望她的美貌、纯洁的灵魂、高贵的血统，

[wɜ:(r); wə(r)] ['treʒəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz][gəʊld] ! "

were	treasures	quite	as	precious	as	gold	!	"
是	宝藏	相当	作为	宝贵的	作为	金子	!	"

这些宝物和黄金一样珍贵!

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [pə'hæps] ;

"	That	is	to	say	,	for	a	gentleman	,	perhaps	;
"	那	是	到	说	,	为了	一个	绅士	,	也许	;

也就是说，或许对一位绅士而言是这样；

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['kɒmən] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'sjɜ:]

but	not	for	so	common	a	person	as	a	merchant	,	"	interrupted	Monsieur
但	不是	为了	所以	常见的	一个	人	作为	一个	商人	,	"	中断	先生

- , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

Denecker	,	with	a	sneer	.
-	,	和	一个	冷笑	.

但对于像商人这样普通的人来说，就不是这样了，"德内克先生冷笑着打断道。

" [doʊnt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['hævɪŋ] [kɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['nefju:] , " [kən'tɪnju:d] [di:] - .

"	Don't	reproach	me	with	having	courted	your	nephew	,	"	continued	De	Vlierbeck	.
"	不	责备	我	和	拥有	求爱	你的	侄子	,	"	持续	德	-	.

“不要指责我追求过你的侄子，”德·弗利尔贝克继续说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [wu:ndz] [ˌem 'i:] ['di:pli] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'dʒʌst] .

"	That	is	a	word	that	wounds	me	deeply	;	for	it	is	unjust	.
"	那	是	一个	单词	那	伤口	我	深	;	为了	它	是	不公正	.

“这句话深深地伤害了我，因为它不公正。”

[ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ʌn'stʌdɪd] .

Their	attachment	was	reciprocal	and	in	every	way	unstudied	.
他们的	依恋	曾是	互惠的	和	在	每一个	方式	未经研究的	.

他们的感情是相互的，而且在各方面都未经研究。

[aɪ] [θæŋkt] [gɒd] ['deɪli] [ɪn][maɪ] [preə(r)z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][kɑ:st][ɪn]['aʊə(r)] [pɑ:θ] [ə; eɪ]['seɪvjə(r)]

I	thanked	God	daily	in	my	prayers	that	he	had	cast	in	our	path	a	savior
我	谢谢	上帝	日常的	在	我的	祈祷	那	他	有	投掷	在	我们的	小路	一个	救主

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [tʃaɪld] :

for	my	child	:
为了	我的	孩子	:

我每天在祷告中感谢上帝，感谢他为我的孩子安排了一位救世主：

— [jes] , [ə; eɪ]['seɪvjə(r)] , [aɪ] [seɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [gʊ'stɑ:v] [ɪz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ju:θ] ,

—	yes	,	a	savior	,	I	say	;	for	Gustave	is	an	honorable	youth	,
—	是的	,	一个	救主	,	我	说	;	为了	古斯塔夫	是	一个	光荣的	青年	,

——是的，我说，他是一位救星；因为古斯塔夫是一位正直的青年。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['mʌni] [æz; əz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l]
who would have made her happy not so much by money as by his noble
WHO 会 有 制成 她 快乐的 不是 所以 很多 经过 钱 作为 经过 他的 高贵
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktə(r)] .
and generous character .
和 慷慨的 特点 .

他带给她的幸福，与其说是用金钱，不如说是用他高尚慷慨的品格。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [huː] [hæz; həz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [bɪ'kʌm]
Is it then so great a crime for a father who has unfortunately become
是 它 然后 所以 伟大的 一个 犯罪 为了 一个 父亲 WHO 有 很遗憾 变得
[pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [wɒnt] ? "
poor to hope that his child should escape want ? "
贫穷的 到 希望 那 他的 孩子 应该 逃脱 想 ? "

那么，一个不幸陷入贫困的父亲，希望自己的孩子能够摆脱贫困，难道就是滔天大罪吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ; " [bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [ɪn]
" Certainly not , " replied the merchant ; " but every thing is in success ; and in
" 当然 不是 , " 回复 这 商人 ; " 但 每一个 事物 是 在 成功 ; 和 在
[ðæt] [rɪ'spekt] ,
that respect ,
那 尊重 ,

“当然不是，”商人回答说；“但一切都很顺利；在这方面，

[mə'sjɜː] [diː] - , [jɔː(r); jə(r)] ['entəpraɪz] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] .
Monsieur De Vlierbeck , your enterprise has been unfortunate .
先生 德 - , 你的 企业 有 到过 不幸 .

De Vlierbeck 先生，您的企业很不幸。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [baɪz] ,
I am a man who examines his goods twice before he buys ,
我 是 一个 男人 WHO 检查 他的 商品 两次 前 他 购买 ,

我是一个买东西之前会仔细检查两遍的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɑːs] ['æplz] [ɒn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['leməns] !
and it is difficult to pass apples on me for lemons !
和 它 是 难的 到 经过 苹果 在 我 为了 柠檬 !

很难把苹果换成柠檬!

" [ðɪs] ['hɑːtləs] ,
" This heartless ,
" 这 狠心 ,

“这种冷酷无情的人，

['træfɪkɪŋ] [slæŋ] ['tɔːtʃəd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['bæŋkrʌpt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'rəʊz]
trafficking slang tortured the unfortunate bankrupt to such a degree that he arose
贩运 俚语 受折磨 这 不幸 破产 到 这样的 一个 程度 那 他 出现
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
from his seat in a passion and began to pace the apartment .
从 他的 座位 在 一个 热情 和 开始 到 步伐 这 公寓 .

贩卖人口的俚语让这位不幸的破产者痛苦不堪，以至于他怒火中烧地从座位上站起来，开始在公寓里踱步。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" You have no consideration for my misfortunes , sir , " said he .
" 你 有 不 考虑 为了 我的 不幸 , 先生 , " 说 他 .

“先生，您丝毫不顾及我的不幸遭遇。”他说。

" [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪnd] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [dɪ'skʌvəd]

"	You	pretend	that	I	designed	deceiving	you	;	but	was	it	you	who	discovered
"	你	假装	那	我	设计	欺骗	你	;	但	曾是	它	你	WHO	发现

[maɪ] ['pɒvəti] ?

my	poverty	?
我的	贫困	?

“你假装是我故意欺骗你；但难道是你发现了我的贫穷吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [friː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

Are	you	not	free	to	act	as	you	please	,
是	你	不是	自由的	到	行为	作为	你	请	,

你难道没有自由去做你想做的事吗?

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'skləʊʒəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['vɒləntrəli] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ?

after	the	disclosures	that	I	have	voluntarily	given	you	?
后	这	披露	那	我	有	自愿	给定	你	?

在我自愿向你披露这些信息之后?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [rɪ'mɑːk] , [sɜː(r)] ,

And	let	me	remark	,	sir	,
和	让	我	评论	,	先生	,

先生，请允许我补充一点：

[ðæt] [ɪf] [aɪ]['lɪs(ə)n] ['hʌmbli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ri'prəutʃ] — [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n] [ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] [fɔːlt] —

that	if	I	listen	humbly	to	your	reproaches	—	if	I	even	acknowledge	my	fault	—
那	如果	我	听	谦卑地	到	你的	责备	—	如果	我	甚至	承认	我的	过错	—

[ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ɪz][nɒt] [ded] [ɪn][maɪ][səʊl] .

the	sense	of	manhood	is	not	dead	in	my	soul	.
这	感觉	的	男子气概	是	不是	死的	在	我的	灵魂	.

即使我谦卑地听取你的责备——即使我承认自己的错误——我的灵魂中也不会失去男子气概。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] - ['mɜːtʃəndaɪs] - [ænd; ənd] - [gʊdz] , - [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [baɪ]

You	talk	of	'	merchandise	'	and	'	goods	,	'	as	if	you	came	here	to	buy
你	讲话	的	-	商品	-	和	-	商品	,	-	作为	如果	你	来了	这里	到	买

['sʌmθɪŋ] !

something	!
某物	!

你口中说着“商品”和“货物”，好像你是来买东西的似的!

[juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] [lə'nɔːrə] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	allude	to	my	Lenora	,	do	you	?
你	暗示	到	我的	莱诺拉	,	做	你	?

你是在暗示我的女儿莱诺拉吗?

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] , [sɜː(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] ['pɜːtʃəs] [hɜː(r); hə(r)] !

All	your	wealth	,	sir	,	could	not	purchase	her	!
全部	你的	财富	,	先生	,	可以	不是	购买	她	!

先生，您所有的财富也买不到她!

[ænd; ənd] , [ɪf] [lʌv] [ɪz][nɒt] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːniəri]

and	,	if	love	is	not	powerful	enough	in	your	eyes	to	obliterate	the	pecuniary
和	,	如果	爱	是	不是	强大的	足够的	在	你的	眼睛	到	泯	这	金钱

[ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

inequality	between	us	,
不等式	之间	我们	,

而且，如果爱情在你眼中还不足以消除我们之间的经济差距，

[nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][diː] - , [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['pɒvəti] ,

know	that	I	am	a	De	Vlierbeck	,	and	that	name	,	even	in	poverty	,
知道	那	我	是	一个	德	-	,	和	那	姓名	,	甚至	在	贫困	,

要知道我是德·弗利尔贝克家族的人，即使身处贫困，这个姓氏也依然存在。

[weɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] !

weighs	**more**	**than**	**all**	**your**	**money**	**!**
重量	更多的	比	全部	你的	钱	!

比你所有的钱都重！

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒt] [fɔːθ]

"	**During**	**this**	**explosion**	**his**	**face**	**kindled**	**with**	**indignation**	**and**	**his**	**eyes**	**shot**	**forth**
"	期间	这	爆炸	他的	脸	点燃	和	愤慨	和	他的	眼睛	射击	前进

[ðeə(r)]['faɪəri] [reɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ,

their	**fiery**	**rays**	**upon**	**the**	**merchant**	**,**
他们的	火热	射线	之上	这	商人	,

“爆炸发生时，他脸上燃起愤怒的光芒，双眼如同烈火般射向那个商人。”

[huː] , [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][diː] - ,

who	**,**	**alarmed**	**by**	**the**	**loud**	**words**	**and**	**animated**	**gestures**	**of**	**De**	**Vlierbeck**	**,**
WHO	,	惊慌	经过	这	大声	字	和	动画	手势	的	德	-	,

他被德·弗利尔贝克的大声言辞和夸张手势吓了一跳，

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

regarded	**him**	**with**	**an**	**air**	**of**	**stupefaction**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
认为	他	和	一个	空气	的	震惊	从	这	其他	边	的	这

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	**.**
公寓	.

她从公寓的另一边，带着惊愕的神情看着他。

" [gʊd] [gɒd] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ,

"	**Good**	**God**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**he**	**at**	**last**	**,**
"	好的	上帝	,	先生	,	"	说	他	在	最后的	,

“我的天哪，先生，”他最后说道。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [laʊd] [tɔːk] !

"	**there**	**is**	**no**	**need**	**of**	**so**	**much**	**violence**	**and**	**loud**	**talk**	**!**
"	那里	是	不	需要	的	所以	很多	暴力	和	大声	讲话	!

“完全没有必要使用这么多暴力手段和大声争吵！”

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnz] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ; [iːtʃ] [kiːps] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] ,

Each	**of**	**us**	**remains**	**where**	**he**	**is**	**;**	**each**	**keeps**	**what**	**he**	**has**	**,**
每个	的	我们	遗迹	在哪里	他	是	;	每个	保持	什么	他	有	,

我们每个人都留在原地，每个人都保有自己拥有的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	**the**	**affair**	**is**	**at**	**an**	**end**	**.**
和	这	事务	是	在	一个	结尾	.

这段关系到此结束。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	**have**	**but**	**one**	**request**	**to**	**make**	**of**	**you**	**,**
我	有	但	一	要求	到	制作	的	你	,

我只有一个请求，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [rɪ'siːv] [maɪ] ['nefjuː] , — [ɔː(r)] [els] — "

and	**it**	**is**	**that**	**you**	**will**	**never**	**again**	**receive**	**my**	**nephew**	**,**	**—**	**or**	**else**	**—**	**"**
和	它	是	那	你	将要	绝不	再次	收到	我的	侄子	,	—	或者	别的	—	"

你将永远无法再见到我的侄子，否则——”

" [ɔː(r)] [els] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [diː] - , ['pæʃənətli] ; " [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] ['θret(ə)n]

"	**Or**	**else**	**?**	**"**	**interrupted**	**De**	**Vlierbeck**	**,**	**passionately**	**;**	**"**	**do**	**you**	**dare**	**to**	**threaten**
"	或者	别的	?	"	中断	德	-	,	热情地	;	"	做	你	敢	到	威胁

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

“不然呢？”德·弗利尔贝克激动地打断道，“你竟敢威胁我？”

" [bʌt; bət] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [kəm'pærətɪv] ['kɑːmnəs]
" But , restraining himself almost instantly , he continued , with comparative calmness
" 但 , 限制 他自己 几乎 即刻 , 他 持续 , 和 比较 平静
, " [ɪ'nʌf] !
, " Enough !
, " 足够的 !

“但是，他几乎立刻克制住了自己，相对平静地继续说道：‘够了！’

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [mə'sjɜː] - ['kærɪdʒ] ? "
Shall I call Monsieur Denecker's carriage ? "
将 我 称呼 先生 - 运输 ? "

我该叫德内克先生的马车吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
" If you please , " replied the merchant .
" 如果 你 请 , " 回复 这 商人 .

“如果可以的话，”商人回答道。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] ['bɪznəs] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi]
" We cannot do business together , it seems ; but that is no reason why we
" 我们 不能 做 商业 一起 , 它 似乎 ; 但 那 是 不 原因 为什么 我们
[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['enəmɪz] . "
should become enemies . "
应该 变得 敌人 . "

“看来我们无法开展业务合作；但这并不是我们应该成为敌人的理由。”

" [wel] ! [wel] !
" Well ! well !
" 出色地 ! 出色地 !

“哎呀！哎呀！”

[wiː; wi] [wɪl] [stɒp] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] .
we will stop short of that , sir .
我们 将要 停止 短的 的 那 , 先生 .

先生，我们绝不会那样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'nɔi] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end] !
But this conversation annoys me ; it must end !
但 这 对话 令人恼火 我 ; 它 必须 结尾 !

但这段对话让我很烦躁，必须结束了！

" [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][led] [mə'sjɜː] - [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm]
" And , so saying , he led Monsieur Denecker to the door and bade him
" 和 , 所以 说 , 他 引领 先生 - 到 这 门 和 巴德 他
[ˌfeə'wel] [ə'brʌptli] .
farewell abruptly .
告别 突然 .

“说完，他就领着德内克先生走到门口，匆匆向他道别。

[biː; bi] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [braʊ]
Be Vlierbeck returned to the parlor , fell into his chair and covered his brow
是 - 返回 到 这 客厅 , 跌倒 进入 他的 椅子 和 涵盖 他的 眉头
[wɪð] [bəuθ][hændz] ,
with both hands ,
和 两个都 双手 ,

弗利尔贝克回到客厅，跌坐在椅子上，双手捂住额头。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [grəʊn] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] , [wɪtʃ] [hiːv] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l]

as	a	heavy	groan	burst	from	his	breast	,	which	heaved	with	almost	hysterical
作为	一个	重的	呻吟	爆裂	从	他的	胸部	,	哪个	喘息	和	几乎	歇斯底里的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他胸腔中发出一声沉重的呻吟，胸膛剧烈地起伏着，几乎是歇斯底里的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ;

For	a	long	time	he	remained	silent	and	motionless	;
为了	一个	长的	时间	他	剩余	沉默的	和	静止不动	;

他长时间保持沉默和一动不动；

[bʌt; bət] [suːn] [hɪz; ɪz][hændz] [fel] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ə; eɪ] ['deθli] ['peɪlnəs] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz]

but	soon	his	hands	fell	heavily	on	his	knees	,	a	deathly	paleness	overspread	his
但	很快	他的	双手	跌倒	重度	在	他的	膝盖	,	一个	致命的	苍白	蔓延	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但很快，他的双手沉重地落在膝盖上，脸上泛起死一般的苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] - ['brəʊkən][mæn] .

and	the	room	whirled	around	the	heart	-	broken	man	.
和	这	房间	旋转	大约	这	心	-	破碎的	男人	.

房间里的人都围绕着这个心碎的男人旋转起来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]

Suddenly	he	heard	footsteps	in	the	chamber	above	,	and	,	rousing	himself	by	a
突然	他	听到	脚步声	在	这	房间	多于	,	和	,	振奋人心的	他自己	经过	一个

[strɒŋ] ['efət] , " [əʊ] , [gɒd] !

strong	effort	,	"	Oh	,	God	!
强的	努力	,	"	哦	,	上帝	!

突然，他听到楼上房间里传来脚步声，于是他猛地坐了起来，“哦，上帝！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

my	poor	child	!
我的	贫穷的	孩子	!

我可怜的孩子！

" [kraɪd][hiː; hi] ; " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][lə'nɔːrə] !

"	cried	he	;	"	my	poor	Lenora	!
"	哭	他	;	"	我的	贫穷的	莱诺拉	!

“他喊道：‘我可怜的莱诺拉！’”

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

She	comes	!
她	来	!

她来了！

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][nɒt] [jet] [kəm'pliːt] !

my	punishment	is	not	yet	complete	!
我的	惩罚	是	不是	然而	完全的	!

我的惩罚还没有结束！

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] ; [aɪ][mʌst; məst][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪts]

I	must	break	the	heart	of	my	own	child	;	I	must	tear	from	it	all	its
我	必须	休息	这	心	的	我的	自己的	孩子	;	我	必须	撕	从	它	全部	它是

[həʊps] ,

hopes	,
希望	,

我必须亲手伤透自己孩子的心；我必须夺走他所有的希望。

[blɒt] [aʊt] [ɪts] [driːm] , [bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðəd] [ʌp] [wɪð] [griːf] !

blot	**out**	**its**	**dream**	**,**	**behold**	**it**	**withered**	**up**	**with**	**grief**	**!**
印迹	出去	它是	梦	,	看哪	它	干枯	向上	和	悲伤	!

抹去它的梦想，看哪，它在悲伤中枯萎了!

[əʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [dɪs'kləʊʒə(r)] !

Oh	**that**	**I**	**could**	**escape**	**this**	**dreadful**	**disclosure**	**!**
哦	那	我	可以	逃脱	这	可怕	披露	!

但愿我能逃脱这可怕的真相!

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	**to**	**say**	**to**	**her**	**?**
什么	到	说	到	她	?

我该对她说些什么?

[haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

how	**to**	**explain**	**it**	**?**
如何	到	解释	它	?

如何解释呢?

" [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] ['bɪtə(r)]['aɪrəni] : — " [ɑː] !

"	**A**	**bitter**	**smile**	**contracted**	**his**	**lips**	**as**	**he**	**continued**	**,**	**with**	**bitter**	**irony**	**:**	**—**	**"**	**Ah**	**!**
"	一个	苦的	微笑	合同	他的	嘴唇	作为	他	持续	,	和	苦的	讽刺	:	—	"	啊	!

“他嘴角勾起一抹苦涩的微笑，带着苦涩的讽刺继续说道：——“啊!

[haɪd] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋ] , [əʊld][mæn] ; ['ræli] [ðaɪ] [streŋθ] ; [teɪk] ['kʌrɪdʒ] !

hide	**thy**	**suffering**	**,**	**old**	**man**	**;**	**rally**	**thy**	**strength**	**;**	**take**	**courage**	**!**
隐藏	你的	痛苦	,	老的	男人	;	集会	你的	力量	;	拿	勇气	!

老人，掩藏你的痛苦；振作起来；鼓起勇气!

[ɪf] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] [tɔːn] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , — [ɪf] [dɪ'speə(r)] [dɪ'vauəz] [ðaɪ] [səʊl] , — [əʊ] , [smaɪl] , [stɪl]

If	**thy**	**heart**	**is**	**torn**	**and**	**bleeding**	**,**	**—**	**if**	**despair**	**devours**	**thy**	**soul**	**,**	**—**	**oh**	**,**	**smile**	**,**	**still**
如果	你的	心	是	撕裂	和	出血	,	—	如果	绝望	吞噬	你的	灵魂	,	—	哦	,	微笑	,	仍然

[smaɪl] !

smile	**!**
微笑	!

如果你的心被撕裂、被鲜血浸透，——如果你的灵魂被绝望吞噬，——哦，微笑吧，依然微笑吧!

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fɑːs] !

your	**life**	**has**	**been**	**a**	**continual**	**farce**	**!**
你的	生活	有	到过	一个	持续的	闹剧	!

你的人生简直就是一场闹剧!

[jet] , ['mɪzrəbl] [ə'bɔːʃ(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] , [wɒt] [kænst] [ðaʊ] [duː; də][bʌt; bət] [səb'mɪt] , [jiːld] [wɪ'ðaʊt]

Yet	**,**	**miserable**	**abortion**	**that**	**thou**	**art**	**,**	**what**	**canst**	**thou**	**do**	**but**	**submit**	**,**	**yield**	**without**
然而	,	悲惨的	流产	那	你	艺术	,	什么	罐	你	做	但	提交	,	屈服	没有

[ə; eɪ] [faɪt] ,

a	**fight**	**,**
一个	斗争	,

然而，你这可怜的堕胎，除了屈服，还能做什么呢？你只能毫无抵抗地投降。

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ][ðaɪ] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] [jəʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['paʊələs] [sleɪv] ?

and	bow	thy	neck	to	the	yoke	like	a	powerless	slave	?
和	弓	你的	脖子	到	这	轭	喜欢	一个	无力	奴隶	?

像无助的奴隶一样，向轭低头屈服?

[bɪ'gɒn] , [rɪ'beljəs] ['fiːlɪŋ] !

Begone	,	rebellious	feeling	!
走开	,	叛逆的	感觉	!

叛逆的情绪，消失吧!

[biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] [ðaɪ] [tʃaɪld] !

Be	silent	,	and	behold	thy	child	!
是	沉默的	,	和	看哪	你的	孩子	!

安静下来，看看你的孩子!

" [lə'nɔːrə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	Lenora	opened	the	door	and	ran	to	her	father	,
"	莱诺拉	打开	这	门	和	跑	到	她	父亲	,

莱诺拉打开门，跑向她的父亲。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [həʊp] .

her	questioning	eyes	fixed	on	his	with	a	look	of	hope	.
她	提问	眼睛	固定的	在	他的	和	一个	看	的	希望	.

她带着疑问和希望的目光注视着他。

[ɔːl][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][diː] - ['efəts] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

All	of	poor	De	Vlierbeck's	efforts	to	disguise	his	suffering	were
全部	的	贫穷的	德	-	努力	到	伪装	他的	痛苦	是

[ˌʌnsək'sesfl] ,

unsuccessful	,
不成功	,

可怜的德·弗利尔贝克竭尽全力掩饰自己的痛苦，但都失败了。

[ænd; ənd] [lə'nɔːrə] [suːn] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	Lenora	soon	read	in	his	face	that	he	was	a	prey	to	some
和	莱诺拉	很快	读	在	他的	脸	那	他	曾是	一个	猎物	到	一些

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['sɒrəʊ] .

overwhelming	sorrow	.
压倒	悲哀	.

莱诺拉很快从他的脸上看出他正遭受着难以承受的悲伤。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] ['ɒbstɪnətli] [kept] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , [wɪð]

As	he	still	obstinately	kept	silence	,	she	began	to	tremble	,	and	asked	,	with
作为	他	仍然	顽固地	保留	沉默	,	她	开始	到	颤抖	,	和	问	,	和

['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , —

feverish	impatience	,	—
发烧	不耐烦	,	—

他依然固执地保持沉默，她开始颤抖，焦躁不安地问道——

" [wel] , ['fɑːðə(r)] , — [wel] , — [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Well	,	father	,	—	well	,	—	have	you	nothing	to	say	to	me	?	"
"	出色地	,	父亲	,	—	出色地	,	—	有	你	没有什么	到	说	到	我	?	"

“父亲，您就没什么话要跟我说吗？”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , ['saɪɪŋ] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hæpi] .

my	child	,	"	said	he	,	sighing	,	"	we	are	not	happy	.
我的	孩子	,	"	说	他	,	叹息	,	"	我们	是	不是	快乐的	.

“我的孩子，”他叹了口气说，“我们并不快乐。”

[gɒd] [traɪz] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['hevi] [bləʊz] .

God	tries	us	with	heavy	blows	.
上帝	尝试	我们	和	重的	打击	.

上帝会用沉重的打击来考验我们。

[let] [ˌjuː 'es][baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] . "

Let	us	bow	before	the	will	of	the	Almighty	.	"
让	我们	弓	前	这	将要	的	这	全能者	.	"

让我们臣服于全能者的旨意。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][fɪə(r)] ? " [sed] [lə'nɔːrə] , [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .

what	is	there	to	fear	?	"	said	Lenora	,	beside	herself	.
什么	是	那里	到	害怕	?	"	说	莱诺拉	,	旁	她自己	.

“有什么好怕的?”莱诺拉激动地说。

" [spiːk] , ['fɑːðə(r)] !

"	Speak	,	father	!
"	说话	,	父亲	!

“说吧，父亲！”

[hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ? "

Has	he	refused	his	consent	?	"
有	他	拒绝	他的	同意	?	"

他拒绝同意了吗?

" [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [lə'nɔːrə] ! "

"	He	has	refused	it	,	Lenora	!	"
"	他	有	拒绝	它	,	莱诺拉	!	"

“他拒绝了，莱诺拉！”

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['meɪdn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

"	Oh	,	no	!	no	!	"	cried	the	maiden	;	"	it	is	impossible	!	"
"	哦	,	不	!	不	!	"	哭	这	少女	;	"	它	是	不可能的	!	"

“哦，不！不！”少女喊道，“这不可能！”

" [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pə'zesɪz] [m'ɪlɪənz] [ænd; ənd][wiː; wi] — ['nʌθɪŋ] ! "

"	Refused	it	,	because	he	possesses	millions	and	we	—	nothing	!	"
"	拒绝	它	,	因为	他	拥有	百万	和	我们	—	没有什么	!	"

“我拒绝了，因为他拥有数百万美元，而我们——一无所有！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] ?

"	It	is	true	,	then	?
"	它	是	真的	,	然后	?

“所以是真的？”

[gʊ'stɑːv] [ɪz] ['həʊpləsli] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fər'evə(r)] !

Gustave	is	hopelessly	lost	to	me	!	—	lost	to	me	forever	!
古斯塔夫	是	绝望地	丢失的	到	我	!	—	丢失的	到	我	永远	!

古斯塔夫对我来说彻底失去了希望！——永远失去了！

" ['həʊpləsli] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

"	Hopelessly	!	"	echoed	the	father	.
"	绝望地	!	"	回声	这	父亲	.

“没救了！”父亲附和道。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [lə'nɔːrə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔtə] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	sharp	cry	escaped	Lenora	as	she	tottered	to	the	table	and	fell	on	it	,
一个	锋利的	哭	逃脱	莱诺拉	作为	她	摇摇晃晃	到	这	桌子	和	跌倒	在	它	,

['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] .

weeping	bitterly	.
哭泣	苦涩地	.

莱诺拉踉跄着走到桌子旁，扑倒在桌子上，发出了一声凄厉的哭喊。

[diː] - [ə'rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['sɒbɪŋ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]

De	Vlierbeck	arose	and	stood	above	his	sobbing	daughter	,	and	,	joining	his
德	-	出现	和	站立	多于	他的	啜泣	女儿	,	和	,	加入	他的

[ʌp'lɪftɪd] [hændz] , [ɪk'skleɪmd] ,

uplifted	hands	,	exclaimed	,
提升	双手	,	惊呼	,

德·弗利尔贝克站起身来，站在啜泣的女儿面前，双手合十，高声说道：

[ɪn] ['sʌpliənt] [təʊnz] , —

in	suppliant	tones	,	—
在	请求者	音调	,	—

用恳求的语气，——

" [əʊ] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , [lə'nɔːrə] !

"	Oh	,	pity	me	,	pity	me	,	Lenora	!
"	哦	,	遗憾	我	,	遗憾	我	,	莱诺拉	!

“哦，可怜我吧，可怜我吧，莱诺拉！”

[ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['ɪntəvjuː] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɔːl][ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-] [ðæt] [kʊd; kəd] [ræk] [ðə; ði]

In	that	fatal	interview	I	have	suffered	all	the	torments	that	could	rack	the
在	那	致命的	面试	我	有	遭受	全部	这	折磨	那	可以	架子	这

[hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] ;

heart	of	a	parent	;
心	的	一个	父母	;

在那次致命的面试中，我经历了所有父母所能承受的痛苦；

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ; [aɪ][hæv; həv] ['emptɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

I	have	drunk	the	dregs	of	shame	;	I	have	emptied	the	cup	of	humiliation	;
我	有	醉	这	渣	的	耻辱	;	我	有	清空	这	杯子	的	屈辱	;

[bʌt; bət][ɔːl] ,

but	all	,
但	全部	,

我已饮尽耻辱的残渣；我已饮尽屈辱的杯盏；但所有的一切，

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðaɪ] [griːf] !

all	are	nothing	in	comparison	with	thy	grief	!
全部	是	没有什么	在	比较	和	你的	悲伤	!

与你的悲痛相比，这一切都微不足道！

[kɑːm] [jɔː'self] , [tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ; [let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs]

Calm	yourself	,	child	of	my	love	;	let	me	see	the	sweet	face
冷静的	你自己	,	孩子	的	我的	爱	;	让	我	看	这	甜的	脸

亲爱的孩子，请你平静下来；让我看看你甜美的脸庞。

[aɪ][səʊ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ; [let][ˌem 'iː] [rɪ'geɪn] [maɪ] [lɒst] [streŋθ] [ɪn] [ðaɪ] ['həʊli][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] !

I	so	love	to	look	on	;	let	me	regain	my	lost	strength	in	thy	holy	resignation	!
我	所以	爱	到	看	在	;	让	我	恢复	我的	丢失的	力量	在	你的	圣	辞职	!

我多么喜欢旁观；让我从你神圣的顺从中恢复失去的力量吧！

[lə'nɔːrə] !

Lenora	!
莱诺拉	!

莱诺拉！

[maɪ] [hed] [swɪmz] ; [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] !

my	head	swims	;	I	shall	die	of	despair	!
我的	头	游泳	;	我	将	死	的	绝望	!

我头晕目眩；我要绝望而死!

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi][sæŋk] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ]

"	As	he	uttered	these	words	he	sank	heavily	into	a	chair	,	overpowered	by
"	作为	他	说出	这些	字	他	沉没	重度	进入	一个	椅子	,	实力悬殊	经过

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

“说完这些话，他情绪激动，沉重地瘫坐在椅子上。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] [siːmd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [lə'nɔːrə] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ,

The	sound	of	his	fall	seemed	instantly	to	recall	Lenora	to	herself	,	and	,
这	声音	的	他的	落下	似乎	即刻	到	记起	莱诺拉	到	她自己	,	和	,

他摔倒的声音似乎立刻让莱诺拉想起了自己，

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

dashing	the	tears	from	her	eyes	,
帅气	这	眼泪	从	她	眼睛	,

她擦去眼角的泪水。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi]

she	leaned	her	head	on	his	shoulder	to	listen	and	assure	herself	that	he
她	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	到	听	和	保证	她自己	那	他

[hæd; həd][nɒt] ['feɪntɪd] .

had	not	fainted	.
有	不是	昏厥	.

她把头靠在他的肩膀上，侧耳倾听，并确认他没有晕倒。

" ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [mɔː(r)] !

"	Never	to	see	him	more	!
"	绝不	到	看	他	更多的	!

“再也见不到他了！”

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fər'evə(r)] !

to	renounce	his	love	forever	!
到	放弃	他的	爱	永远	!

永远放弃他的爱!

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ai] [driːmd] [ɒv; əv] !

to	lose	the	happiness	I	dreamed	of	!
到	失去	这	幸福	我	梦见	的	!

失去我梦寐以求的幸福!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] ! "

alas	!	"
唉	!	"

唉!

" [lə'nɔːrə] ! [lə'nɔːrə] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn'tritɪŋli] !

"	Lenora	!	Lenora	!	"	exclaimed	her	father	,	entreatingly	!
"	莱诺拉	!	莱诺拉	!	"	惊呼	她	父亲	,	恳求地	!

“莱诺拉！莱诺拉！”她父亲恳求地喊道!

" [əʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)] , " [sɔb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , " [tuː; tə] [luːz] [gʊ'stɑːv] [fər'evə(r)] !

"	Oh	,	beloved	father	,	"	sobbed	the	poor	girl	,	"	to	lose	Gustave	forever	!
"	哦	,	心爱	父亲	,	"	啜泣	这	贫穷的	女孩	,	"	到	失去	古斯塔夫	永远	!

“哦，亲爱的父亲，”可怜的女孩抽泣着说，“永远失去古斯塔夫了！”

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [ˌəʊvə'hwelmz] [ˌem 'iː] !

The	dreadful	thought	overwhelms	me	!
这	可怕	想法	压倒性	我	!

可怕的想法让我感到不知所措!

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [bles] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət][maɪ] [tɪəz]

While	I	am	near	you	I	will	bless	God	for	his	kindness	;	but	my	tears
尽管	我	是	靠近	你	我	将要	保佑	上帝	为了	他的	仁慈	;	但	我的	眼泪

[ˌəʊvə'paʊə(r)][ˌem 'iː] ;

overpower	me	;
压倒	我	;

当我靠近你的时候，我要感谢上帝的恩慈；但我的眼泪却止不住地流下来；

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[let] [ˌem 'iː] [wiːp] , [let] [ˌem 'iː] [wiːp] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

let	me	weep	,	let	me	weep	,	I	beseech	you	!
让	我	哭泣	,	让	我	哭泣	,	我	恳求	你	!

让我哭吧，让我哭吧，求求你们!

" [diː] - [prest] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd]

"	De	Vlierbeck	pressed	his	daughter	more	closely	to	his	heart	,	and	respected
"	德	-	按下	他的	女儿	更多的	密切	到	他的	心	,	和	受人尊敬

[hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] .

her	affliction	in	silence	.
她	痛苦	在	沉默	.

德·弗利尔贝克将女儿紧紧拥在怀里，默默地尊重她的痛苦。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [deθ] [rein] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

The	stillness	of	death	reigned	throughout	the	apartment	,
这	寂静	的	死亡	统治	自始至终	这	公寓	,

公寓里弥漫着死亡的静谧。

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [griːf] [rɪ'lækst]

while	they	remained	locked	in	each	other's	arms	until	the	very	excess	of	grief	relaxed
尽管	他们	剩余	已锁定	在	每个	其他的	武器	直到	这	非常	过量的	的	悲伤	轻松

[ðeə(r)] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə]['mjuːtʃuəl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

their	embrace	and	opened	their	hearts	to	mutual	consolation	.
他们的	拥抱	和	打开	他们的	心	到	相互的	安慰	.

他们紧紧相拥，直到极度的悲痛让他们松开拥抱，敞开心扉互相安慰。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

Four	days	after	Denecker	had	refused	his	consent	to	the	marriage	,
四	天	后	-	有	拒绝	他的	同意	到	这	婚姻	,

在德内克拒绝同意这桩婚事四天后，

[ə; eɪ]['haɪəd] ['kærɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [biːn] ['drɔːɪŋ] [ʌp] ['keəfəli] [ɪn][ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [wʊd]

a	hired	carriage	might	have	been	Been	drawing	up	carefully	in	a	screen	of	wood
一个	雇用	运输	可能	有	到过	到过	绘画	向上	小心	在	一个	屏幕	的	木头

[ðæt] ['bɔːdəd] [ə; eɪ][baɪ] - [rəʊd] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [liːg] [frɒm; frəm] - .

that	bordered	a	by	-	road	about	half	a	league	from	Grinselhof	.
那	带边框	一个	经过	-	路	关于	一半	一个	联盟	从	-	.

一辆租来的马车可能正小心翼翼地停在距离格林塞尔霍夫大约半里格的一条小路旁的木栅栏里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

A	young	man	got	out	of	it	,	and	,
一个	年轻的	男人	得到	出去	的	它	,	和	,

一个年轻人脱险了，然后，

['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə][ə'weɪt] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɪn] ,

giving	directions	to	the	coachman	to	await	him	at	a	neighboring	inn	,
给予	方向	到	这	马车夫	到	等待	他	在	一个	邻接	客栈	,

告诉马车夫在附近的客栈等他，

[wɔːkt] ['brɪskli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][əʊld] ['ʃæ.təʊ] .

walked	briskly	across	the	moor	toward	the	old	château	.
步行	轻快地	穿过	这	泊	朝向	这	老的	城堡	.

他快步穿过荒原，朝着古老的城堡走去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːm] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] ,

As	soon	as	Grinselhof	began	to	loom	up	over	the	trees	,
作为	很快	作为	-	开始	到	织布机	向上	超过	这	树木	,

当格林塞尔霍夫山开始在树林上方耸立起来时，

[hiː; hi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] , [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə]

he	moved	cautiously	along	behind	the	hedges	and	thickets	,	as	if	seeking	to
他	已搬	谨慎地	沿着	在后面	这	对冲	和	灌木丛	,	作为	如果	寻求	到

[ə'vɔɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

avoid	observation	;
避免	观察	;

他小心翼翼地沿着树篱和灌木丛后走去，好像要避免被人发现似的；

[ænd; ənd] [ðen] , ['stiːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

and	then	,	stealing	across	the	bridge	,	he	opened	the	gate	,
和	然后	,	偷窃	穿过	这	桥	,	他	打开	这	门	,

然后，他悄悄溜过桥，打开了大门。

[pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [dens] [kɒps] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ]

passed	through	the	dense	copse	that	surrounded	the	house	,	and	entered	the
通过了	通过	这	稠密	矮林	那	包围	这	房子	,	和	进入	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

穿过环绕房屋的茂密小树林，进入了花园。

[ðə; ðɪ][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz] [lə'nɔːrə] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

The	first	object	that	greeted	his	sight	was	Lenora	,	seated	at	her
这	第一的	目的	那	问候	他的	视线	曾是	莱诺拉	,	坐着	在	她

['teɪb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] [kə'tælpə] ,

table	beneath	the	well	-	known	catalpa	,
桌子	下面	这	出色地	-	已知	楸	,

他首先映入眼帘的是莱诺拉，她正坐在那棵著名的梓树下的桌子旁。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɔːd] , ['evɪdəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['sɒrəʊ] .

with	her	head	resting	on	the	board	,	evidently	absorbed	in	sorrow	.
和	她	头	休息	在	这	木板	,	显然	吸收	在	悲哀	.

她头枕在木板上，显然沉浸在悲伤之中。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]

Her	back	was	turned	toward	him	as	he	approached	;	and	,	although	he
她	后退	曾是	转向	朝向	他	作为	他	接近	;	和	,	虽然	他

[əd'vɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ,

advanced	with	the	utmost	caution	,
先进的	和	这	极致	警告	,

他走近时，她背对着他；尽管他小心翼翼地向前走去，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] ,

the	sound	of	his	footsteps	disturbed	her	in	the	intense	silence	of	the	spot	,
这	声音	的	他的	脚步声	不安	她	在	这	激烈的	沉默	的	这	点	,

他的脚步声打破了这片刻的寂静，惊扰了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

and	she	leaped	to	her	feet	,
和	她	跳跃	到	她	脚	,

她猛地站了起来，

[waɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [brəʊk] [ɪn] [sə'praɪzd] ['æksents; æk'sents] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

while	the	name	of	Gustave	broke	in	surprised	accents	from	her	lips	.
尽管	这	姓名	的	古斯塔夫	打破	在	惊讶	口音	从	她	嘴唇	.

而古斯塔夫这个名字则带着惊讶的语气从她口中脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [θruː]

She	was	evidently	anxious	to	escape	into	the	house	;	but	her	lover	threw
她	曾是	显然	焦虑的	到	逃脱	进入	这	房子	;	但	她	情人	扔

[hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

himself	on	his	knees	,
他自己	在	他的	膝盖	,

她显然急于逃进屋里；但她的情人却跪倒在地，

[ænd; ənd] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'piːl] : —

and	,	grasping	her	hand	,	poured	forth	a	passionate	appeal	:	—
和	,	抓握	她	手	,	倾倒	前进	一个	热情的	上诉	:	—

他紧紧握住她的手，慷慨激昂地恳求道：

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [lə'nɔːrə] !

"	Listen	to	me	,	Lenora	!
"	听	到	我	,	莱诺拉	!

“听我说，莱诺拉！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说！

[ɪf] [juː; jʊ] [flaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [lɑːst] [ˌfeə'wel] ,

If	you	fly	and	refuse	me	the	consolation	of	telling	you	with	my	last	farewell	,
如果	你	飞	和	拒绝	我	这	安慰	的	讲述	你	和	我的	最后的	告别	,

如果你飞走，却拒绝给我最后一次道别的安慰，

[ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [həʊp] , [aɪ] [wɪl] ['aɪðə(r)] [daɪ] [hɪə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

all	I	have	suffered	and	all	I	hope	,	I	will	either	die	here	at	your	feet	,
全部	我	有	遭受	和	全部	我	希望	,	我	将要	任何一个	死	这里	在	你的	脚	,

我所遭受的一切苦难，我所怀抱的一切希望，都将化作我死在你脚下的那一刻。

[ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [hens] [fər'evə(r)] , [ə; eɪ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['wɒndərə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	I	will	go	hence	forever	,	a	broken	-	hearted	wanderer	over	the	face	of	the
或者	我	将要	去	因此	永远	,	一个	破碎的	-	心地	流浪者	超过	这	脸	的	这

[ɜːθ] !

earth	!
地球	!

否则我将永远离开这里，成为一个心碎的流浪者，漂泊在世界的另一端！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Listen to me !
听 到 我 !

听我说!

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
listen to me !
听 到 我 !

听我说!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lə'nɔːrə] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'trəʊðd] !
Listen to me , Lenora , my sister , my beloved , my betrothed !
听 到 我 , 莱诺拉 , 我的 姐姐 , 我的 心爱 , 我的 未婚妻 !

听我说，莱诺拉，我的妹妹，我的爱人，我的未婚妻!

[baɪ]['aʊə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] [lʌv] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] !
By our pure and holy love , I beseech you not to repulse me !
经过 我们的 纯的 和 圣 爱 , 我 恳求 你 不是 到 击退 我 !

凭着我们纯洁神圣的爱，我恳求你不要拒绝我!

" [ðəʊ] [lə'nɔːrə] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Though Lenora trembled in every limb , her features assumed an expression of
" 尽管 莱诺拉 颤抖 在 每一个 肢 , 她 特征 假定 一个 表达 的
['wuːndɪd] [praɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
wounded pride , as she answered ,
受伤 自豪 , 作为 她 回答 ,

“尽管莱诺拉浑身颤抖，但她的脸上却流露出受伤的骄傲，她回答道：

[wɪð] [kəʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , —
with cold decision , —
和 寒冷的 决定 , —

冷静地做出决定——

" [jɔː(r); jə(r)] ['bəʊldnəs] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
" Your boldness surprises me , sir !
" 你的 大胆 惊喜 我 , 先生 !

先生，您的胆量令我惊讶!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [mæn] ,
You are indeed a daring man ,
你 是 的确 一个 大胆 男人 ,

你真是个胆大妄为的人。

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [æt; ət] - ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪn'sʌltɪŋ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)]
to appear again at Grinselhof after your uncle's insulting conduct to my father
到 出现 再次 在 - 后 你的 叔叔的 侮辱 执行 到 我的 父亲
!
!
!

你叔叔侮辱我父亲之后，你竟然还敢出现在格林塞尔霍夫!

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] ; [hɪz; ɪz][səʊl][ɪz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] .
He is ill in bed ; his soul is crushed by the outrage .
他 是 患病的 在 床 ; 他的 灵魂 是 碎 经过 这 暴行 .

他卧病在床，精神萎靡；这起暴行令他心如刀绞。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
Is this the reward of all my affection for you ? "
是 这 这 报酬 的 全部 我的 感情 为了 你 ? "

这就是我对你所有爱意的回报吗?

" [əʊ] , [gɒd] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[əʊ] , [gɒd] !
oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[lə'nɔːrə] , [duː; də][ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ?
Lenora , do I hear you accuse me ?
莱诺拉 , 做 我 听到 你 控 我 ?

莱诺拉，我好像听到你在指责我?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][ai] [prɪ'vent] ? "
what have I done , and what could I prevent ? "
什么 有 我 完毕 , 和 什么 可以 我 防止 ? "

我做了什么？我又能阻止什么？

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" There is nothing , sir , any longer , in common between us , " said the girl .
" 那里 是 没有什么 , 先生 , 任何 更长 , 在 常见的 之间 我们 , " 说 这 女孩 .

“先生，我们之间已经没有任何共同之处了。”女孩说。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
" If we are not as rich as you ,
" 如果 我们 是 不是 作为 富有的 作为 你 ,

“如果我们不像你们那么富有，

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [rʌnz] [ɪn]['aʊə(r)] [veɪns] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
the blood that runs in our veins cannot suffer by comparison .
这 血 那 跑步 在 我们的 静脉 不能 遭受 经过 比较 .

相比之下，我们血管中流淌的血液不会受到太大影响。

[ə'raɪz] !
Arise !
出现 !

出现!

[bɪ'gɒn] !
begone !
走开 !

滚开!

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] ! "
I will see you no more ! "
我 将要 看 你 不 更多的 ! "

我以后再也不会见到你了!

" ['mɜːsi] ! ['pɪti] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʊ'stɑːv] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ; "
" Mercy ! pity ! " exclaimed Gustave , lifting his clasped hands toward her ; "
" 怜悯 ! 遗憾 ! " 惊呼 古斯塔夫 , 举重 他的 紧握 双手 朝向 她 ; "
['mɜːsi] , [lə'nɔːrə] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !
mercy , Lenora , for I am innocent !
怜悯 , 莱诺拉 , 为了 我 是 清白的 !

“怜悯！可怜！”古斯塔夫喊道，举起紧握的双手向她望去；“怜悯，莱诺拉，因为我是无辜的！”

" [ðə; ði] ['meɪdn] [dæʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

"	The	maiden	dashed	away	the	tears	that	began	to	start	in	her	eyes	,	and	,
"	这	少女	虚线	离开	这	眼泪	那	开始	到	开始	在	她	眼睛	,	和	,

少女擦去了眼眶里涌出的泪水，然后

['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] .

turning	her	back	on	him	,	was	about	to	depart	.
转弯	她	后退	在	他	,	曾是	关于	到	离开	.

她背过身去，准备离开。

" ['kru:əl] , ['kru:əl] !

"	Cruel	,	cruel	!
"	残忍的	,	残忍的	!

“太残忍了，太残忍了！”

" [ɪk'skleɪmd] [gʊ'stɑ:v] , [ɪn] ['brəʊkən] [təʊnz] .

"	exclaimed	Gustave	,	in	broken	tones	.
"	惊呼	古斯塔夫	,	在	破碎的	音调	.

“古斯塔夫用断断续续的声音喊道。”

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ? — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ?

"	Can	you	leave	me	without	a	farewell	?	—	without	a	word	of	consolation	?
"	能	你	离开	我	没有	一个	告别	?	—	没有	一个	单词	的	安慰	?

“你能不告而别吗？——连一句安慰的话都不说吗？”

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [def] [tu:; tə] [maɪ] [preə(r)z] ?

Will	you	remain	insensible	to	my	grief	and	deaf	to	my	prayers	?
将要	你	保持	麻木不仁	到	我的	悲伤	和	聋	到	我的	祈祷	?

你是否依然对我的悲伤无动于衷，对我的祈祷充耳不闻?

- [tɪz] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tu:; tə] [maɪ] [lɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

'	Tis	well	;	I	will	submit	to	my	lot	,	for	you	have	decided	it	!
-	的	出色地	;	我	将要	提交	到	我的	很多	,	为了	你	有	决定	它	!

很好；我会接受我的命运，因为这是你们的决定!

[ju:; jʊ] , [lə'nɔ:rə] , [maɪ] [lʌv] , [hæv; həv] ['sentənst] [ˌem 'i:] !

You	,	Lenora	,	my	love	,	have	sentenced	me	!
你	,	莱诺拉	,	我的	爱	,	有	判刑	我	!

亲爱的莱诺拉，是你判了我刑!

[aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] : [bi:; bi] ['hæpi] [ɒn] [ɜ:θ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] [fər'evə(r)] !

I	forgive	you	:	be	happy	on	earth	without	me	,	and	farewell	forever	!
我	原谅	你	:	是	快乐的	在	地球	没有	我	,	和	告别	永远	!

我原谅你了：没有我，你在人世间也要幸福，永别了!

" [æz; əz] [hi:; hi] [ˈʌtə] [ðəʊz] [wɜ:dz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [si:md] ['ʌtəli] [tu:; tə] [feɪl] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

"	As	he	uttered	those	words	his	strength	seemed	utterly	to	fail	him	,	and	,
"	作为	他	说出	那些	字	他的	力量	似乎	完全地	到	失败	他	,	和	,

“当他说出那些话时，他的力量似乎完全耗尽了，而且，

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [lə'nɔ:rə] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [fel] ['laɪfləs]

sinking	into	the	chair	which	Lenora	had	quitted	,	his	head	and	arms	fell	lifeless
下沉	进入	这	椅子	哪个	莱诺拉	有	辞职	,	他的	头	和	武器	跌倒	无生命

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

他瘫坐在莱诺拉离开的椅子上，头和胳膊无力地垂在桌子上。

[ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnd] [gɜ:l] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tri:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	determined	girl	had	made	a	few	steps	in	her	retreat	to	the	house	,
这	决定	女孩	有	制成	一个	很少	步骤	在	她	撤退	到	这	房子	,

意志坚定的女孩在撤退回家的路上已经走了几步。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ægənaɪzd] [təʊnz] [ɒv; əv] - [ˌfeə'wel] [ænd; ənd]

when	she	suddenly	halted	on	hearing	the	agonized	tones	of	Gustave's	farewell	and
什么时候	她	突然	停止	在	听力	这	痛苦的	音调	的	-	告别	和

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	sudden	sound	of	his	fall	on	the	table	.
这	突然	声音	的	他的	落下	在	这	桌子	.

听到古斯塔夫痛苦的告别声和他突然倒在桌子上的声音，她顿时停住了脚步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['bækwəd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vʌls] [freɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

As	she	glanced	backward	at	the	convulsed	frame	of	her	lover	,
作为	她	瞥了一眼	落后	在	这	抽搐	框架	的	她	情人	,

她回头瞥了一眼爱人痉挛的身躯，

[ə; eɪ]['spæzəm] [ðæt] [diˈnəutid] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['djuːti][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [pɑːst] ['əʊvə(r)]

a	spasm	that	denoted	the	violent	conflict	between	duty	and	affection	passed	over
一个	痉挛	那	表示	这	暴力	冲突	之间	责任	和	感情	通过了	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ;

her	beautiful	face	;
她	美丽的	脸	;

她美丽的脸上掠过一丝抽搐，那是责任与情感之间激烈冲突的体现；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɪəd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

and	,	as	her	heart	appeared	gradually	to	conquer	in	the	fight	,
和	,	作为	她	心	出现	逐步地	到	征服	在	这	斗争	,

随着她的内心似乎逐渐在这场斗争中占据上风，

[ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)][ɪn] ['ʃaʊərz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

the	tears	began	to	pour	in	showers	from	her	eyes	.
这	眼泪	开始	到	倒	在	淋浴	从	她	眼睛	.

她的眼泪像瀑布一样倾泻而出。

[step] [baɪ] [step] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

Step	by	step	and	slowly	she	retraced	the	path	to	the	table	,	and
步	经过	步	和	缓慢地	她	重走	这	小路	到	这	桌子	,	和

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

leaning	over	the	sufferer	,
倾斜	超过	这	患者	,

她一步一步、慢慢地沿着原路回到桌旁，俯身靠近病人。

[tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['tendəli] [ɪn] [hɜːz] : —

took	one	of	his	hands	tenderly	in	hers	:	—
采取	一	的	他的	双手	温柔地	在	她的	:	—

她温柔地握住他的一只手：

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ['retʃɪd] , [gʊ'stɑːv] ?

"	Are	we	not	wretched	,	Gustave	?
"	是	我们	不是	可怜	,	古斯塔夫	?

“古斯塔夫，我们难道不悲惨吗？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ['retʃɪd] ?

Are	we	not	wretched	?
是	我们	不是	可怜	?

我们难道不悲惨吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] ,

"	At	the	touch	of	that	gentle	hand	and	the	sound	of	that	beloved	voice	,
"	在	这	触碰	的	那	温和的	手	和	这	声音	的	那	心爱	嗓音	,

“在那只温柔的手的抚摸和那令人心爱的声音的响起中，

[laɪf] [siːmd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['læŋgwɪdli]
life **seemed** **once** **more** **to** **stir** **in** **his** **veins** **,** **and** **,** **raising** **his** **eyes** **languidly**
生活 似乎 一次 更多的 到 搅拌 在 他的 静脉 , 和 , 提高 他的 眼睛 懒洋洋地
[tuː; tə] [hɜːz] ,
to **hers** **,**
到 她的 ,

他的血管里似乎再次涌动着生命力，他懒洋洋地抬起头，望着她。

[hiː; hi] [geɪzd] ['mɔːnfəli] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [hɑːf] [sed] , [hɑːf] [saɪd] , —
he **gazed** **mournfully** **into** **them** **as** **he** **half** **said** **,** **half** **sighed** **,** **—**
他 凝视 悲伤地 进入 他们 作为 他 一半 说 , 一半 叹了口气 , —

他悲伤地凝视着他们，半是喃喃自语，半是叹息——

" [lə'nɔːrə] , [dɪə(r)] [lə'nɔːrə] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" **Lenora** **,** **dear** **Lenora** **,** **have** **you** **come** **back** **to** **me** **?**
" 莱诺拉 , 亲爱的 莱诺拉 , 有 你 来 后退 到 我 ?

“莱诺拉，亲爱的莱诺拉，你回来了吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] ['pɪti] [ɒn] [maɪ] ['ægəni] ?
Have **you** **taken** **pity** **on** **my** **agony** **?**
有 你 已采取 遗憾 在 我的 痛苦 ?

你是否怜悯我的痛苦?

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [heɪt] [ˌem 'iː] , [duː; də] [juː; jʊ] ? "
You **do** **not** **hate** **me** **,** **do** **you** **?** **"**
你 做 不是 恨 我 , 做 你 ? "

你不恨我，对吗?

" [ɪz] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] ['aʊəz] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ? " [rɪ'tɜːnd] [ˌliːə'nɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **Is** **a** **love** **like** **ours** **extinguished** **in** **a** **day** **?** **"** **returned** **Leonora** **,** **with** **a** **sigh** **.**
" 是 一个 爱 喜欢 我们的 熄灭 在 一个 天 ? " 返回 莱昂诺拉 , 和 一个 叹 .

“像我们这样的爱情，难道会在一天之内消逝吗？”莱昂诺拉叹了口气，问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [gʊ'stɑːv] [ə'laʊd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] !
" **Oh** **,** **no** **,** **no** **!** **"** **cried** **Gustave** **aloud** **;** **"** **it** **is** **eternal** **!**
" 哦 , 不 , 不 ! " 哭 古斯塔夫 大声 ; " 它 是 永恒 !

“哦，不，不！”古斯塔夫大声喊道；“它是永恒的！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [lə'nɔːrə] ,
Is **it** **not** **eternal** **,** **Lenora** **,**
是 它 不是 永恒 , 莱诺拉 ,

难道这不是永恒的吗，莱诺拉?

[ænd; ənd] [ɒm'nɪpətənt] [ə'genst] ['evri] [ɪl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːts] [biːt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['buzəm] ?
and **omnipotent** **against** **every** **ill** **as** **long** **as** **the** **hearts** **beat** **in** **our** **bosoms** **?**
和 无所不能 反对 每一个 患病的 作为 长的 作为 这 心 打 在 我们的 胸部 ?

只要我们胸腔里还有心脏在跳动，它就能无所不能，战胜一切疾病吗?

" [lə'nɔːrə] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Lenora** **bowed** **her** **head** **and** **cast** **down** **her** **eyes** **.**
" 莱诺拉 鞠躬 她 头 和 投掷 向下 她 眼睛 .

莱诺拉低下了头，垂下了眼睛。

" [duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] , [gʊ'stɑːv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɒləmli] ,
" **Do** **not** **imagine** **,** **Gustave** **,** **"** **said** **she** **,** **solemnly** **,**
" 做 不是 想象 , 古斯塔夫 , " 说 她 , 庄严地 ,

“古斯塔夫，不要胡思乱想，”她郑重地说。

" [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [les] [griːf] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
" **that** **our** **separation** **causes** **me** **less** **grief** **than** **it** **does** **you** **;** **and** **,**
" 那 我们的 分离 原因 我 较少的 悲伤 比 它 做 你 ; 和 ,

“我们的分离让我感受到的痛苦远不及让你感受到的痛苦；而且，

[ɪf] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [kæn; kən] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,

if	the	assurance	of	my	love	can	assuage	the	pangs	of	absence	,
如果	这	保证	的	我的	爱	能	缓和	这	疼痛	的	缺席	,

如果我爱的保证能够减轻离别的痛苦，

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] .

let	it	strengthen	and	encourage	you	.
让	它	加强	和	鼓励	你	.

让它激励你，给你力量。

[maɪ] ['ləʊnli] [hɑːt] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] ['seɪkrɪd] [ɪn] [ɪts] [h'əʊliəst] [ʃraɪn] ;

My	lonely	heart	will	keep	your	image	sacred	in	its	holiest	shrine	;
我的	孤独	心	将要	保持	你的	图像	神圣	在	它是	最神圣的	神社	;

我孤独的心会将你的身影珍藏在最神圣的神龛中；

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [ɪn] ['spɪrɪt] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] ,

I	will	follow	you	in	spirit	wherever	you	go	,
我	将要	跟随	你	在	精神	无论	你	去	,

无论你走到哪里，我的心都会与你同在。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] ['seprəts] [ˌjuː 'es] .

and	I	will	love	you	till	death	shall	fill	up	the	gulf	that	separates	us	.
和	我	将要	爱	你	直到	死亡	将	充满	向上	这	海湾	那	分离	我们	.

我将爱你直到死亡填满我们之间的鸿沟。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ə'bʌv] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ɒn] [ɜːθ] . "

We	shall	meet	again	above	,	but	never	more	on	earth	.	"
我们	将	见面	再次	多于	,	但	绝不	更多的	在	地球	.	"

我们终将在天堂重逢，但永不再在人间相见。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [lə'nɔːrə] , " [kraɪd] [gʊ'stɑːv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ; "

"	You	are	mistaken	,	Lenora	,	"	cried	Gustave	,	with	a	feeble	expression	of	joy	;	"
"	你	是	错误	,	莱诺拉	,	"	哭	古斯塔夫	,	和	一个	微弱	表达	的	喜悦	;	"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] !

you	are	mistaken	!
你	是	错误	!

“你错了，莱诺拉，”古斯塔夫喊道，脸上带着一丝勉强的喜悦；“你错了！”

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [həʊp] ; [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [nɒt] [ɪn'eksərəb(ə)l] ,

There	is	still	hope	;	my	uncle	is	not	inexorable	,
那里	是	仍然	希望	;	我的	叔叔	是	不是	无情的	,

仍有希望；我的叔叔并非铁石心肠。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] [hɑːt] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'spɪə(r)] . "

and	his	compassionate	heart	must	yield	to	my	despair	.	"
和	他的	富有同情心	心	必须	屈服	到	我的	绝望	.	"

他那颗怜悯的心也只能屈服于我的绝望。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [lə'nɔːrə] , [ɪn] [sæd] [bʌt; bət] ['rezəluːt] [təʊnz] ; " [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

"	That	may	be	,	"	replied	Lenora	,	in	sad	but	resolute	tones	;	"	that	may	be	,
"	那	可能	是	,	"	回复	莱诺拉	,	在	伤心	但	坚决	音调	;	"	那	可能	是	,

[gʊ'stɑːv] ;

Gustave	;
古斯塔夫	;

“也许是这样，”莱诺拉用悲伤但坚定的语气回答道；“也许是这样，古斯塔夫；

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ɪn'fleksəb(ə)l] .

but	my	father's	honor	is	inflexible	.
但	我的	父亲的	荣誉	是	不灵活的	.

但我父亲的荣誉感是不可动摇的。

[liːv] [ˌem ˈiː] , [gʊˈstɑːv] ; [ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˌdisəˈbei] [maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ˈɔːdərs] [tuː] [lɒŋ] ,

Leave	me	,	Gustave	;	I	have	already	disobeyed	my	father's	orders	too	long	,
离开	我	,	古斯塔夫	;	我	有	已经	违抗命令	我的	父亲的	订单	也	长的	,

离开我吧，古斯塔夫；我已经违抗父亲的命令太久了。

[ænd; ənd] [slait] [maɪ][ˈdjuːti][ɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈkænɒt] [bɪˈkʌm] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

and	slighted	my	duty	in	remaining	with	a	man	who	cannot	become	my	husband	.
和	轻视	我的	责任	在	其余的	和	一个	男人	WHO	不能	变得	我的	丈夫	.

我违背了自己的职责，继续和一个不可能成为我丈夫的男人在一起。

[gəʊ] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Go	now	;	for	,	if	we	should	be	surprised	by	some	one	,	my	poor	,
去	现在	;	为了	,	如果	我们	应该	是	惊讶	经过	一些	一	,	我的	贫穷的	,

现在就走吧；因为，如果我们被某人突袭，我可怜的，

[ˈretʃɪd] [ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˈæŋgə(r)] . "

wretched	father	would	die	of	shame	and	anger	.	"
可怜	父亲	会	死	的	耻辱	和	愤怒	.	"

可怜的父亲会因羞愧和愤怒而死。

" [wʌn] [ˈməʊmənt][mɔː(r)] , [bɪˈlʌvɪd] [ləˈnɔːrə] !

"	One	moment	more	,	beloved	Lenora	!
"	一	片刻	更多的	,	心爱	莱诺拉	!

“亲爱的莱诺拉，再等一会儿！”

[hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Hear	what	I	have	to	tell	you	.
听到	什么	我	有	到	告诉	你	.

听我说。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈfjuːzd] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; [ai] [wept] , [ai] [bɪˈsɔːt] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

My	uncle	refused	me	your	hand	;	I	wept	,	I	besought	him	,	but	nothing	could
我的	叔叔	拒绝	我	你的	手	;	我	哭泣	,	我	恳求	他	,	但	没有什么	可以

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

change	his	determination	.
改变	他的	决心	.

我叔叔拒绝将你的婚事嫁给我；我哭着哀求他，但他的决心丝毫没有改变。

[ɪn][dɪˈspeə(r)][ai][wɒz; wəz] [trænsˈpɔːtid] [bɪˈjɒnd] [maɪˈself] ; [ai] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [maɪ][ˈbenɪfæktə(r)] ;

In	despair	I	was	transported	beyond	myself	;	I	rebelled	against	my	benefactor	;
在	绝望	我	曾是	运输	超过	我	;	我	叛乱	反对	我的	恩人	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

绝望之下，我超越了自我；我反抗了我的恩人；并且，

[ˈtriːtɪŋ] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [retʃ] ,

treating	him	like	an	ungrateful	wretch	,
治疗	他	喜欢	一个	忘恩负义	可怜虫	,

把他当成忘恩负义的恶棍对待，

[ai] [sed] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [begd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːd(ə)n][pn][maɪ] [niːz] [wen]

I	said	a	thousand	things	for	which	I	begged	his	pardon	on	my	knees	when
我	说	一个	千	事物	为了	哪个	我	乞求	他的	赦免	在	我的	膝盖	什么时候

[ˈriːz(ə)n] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)][ˈempaɪə(r)][ˈəʊvə(r)][maɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [səʊl] .

reason	resumed	her	empire	over	my	excited	soul	.
原因	恢复	她	帝国	超过	我的	兴奋的	灵魂	.

我说了千言万语，当理智重新掌控了我激动的心灵时，我跪地请求他的原谅。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [ˈgʊdnəs] [ɪtˈself][tuː; tə][ˌem ˈiː] : [hiː; hi] [ˈpɑːd(ə)n] [maɪ][sɪn] ;

My	uncle	is	goodness	itself	to	me	:	he	pardoned	my	sin	;
我的	叔叔	是	善良	本身	到	我	:	他	赦免	我的	罪	;

我的叔叔对我非常好：他原谅了我的罪过；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪmˈpəʊzd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪnstəntli] [ˌʌndəˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [wɪð] [hɪm]

but	he	imposed	the	condition	that	I	should	instantly	undertake	a	journey	with	him
但	他	强加	这	状况	那	我	应该	即刻	承担	一个	旅行	和	他

[tuː; tə] [ˈɪtəli] ,

to	Italy	,
到	意大利	,

但他提出的条件是，我必须立即和他一起前往意大利。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [dɪˈzaɪnd] [ˈmeɪkɪŋ] .

which	he	has	long	designed	making	.
哪个	他	有	长的	设计	制作	.

这是他长期以来一直设计制作的。

[hiː; hi][ˈaɪdli] [həʊps] [ðæt] [ˈtræv(ə)l] [meɪ] [əˈblɪtəreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət] [θɪŋk]

He	idly	hopes	that	travel	may	obliterate	your	image	from	my	mind	;	but	think
他	闲散地	希望	那	旅行	可能	泯	你的	图像	从	我的	头脑	;	但	思考

[nɒt] ,

not	,
不是	,

他漫不经心地希望旅行能将你的身影从我的脑海中抹去；但别想了，

[ləˈnɔːrə] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈevə(r)] [fəˈget] [juː; jʊ] !

Lenora	,	that	I	can	ever	forget	you	!
莱诺拉	,	那	我	能	曾经	忘记	你	!

莱诺拉，我永远不会忘记你!

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [ˈfænsi] , [ænd; ənd][aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [tɜːmz] [wɪð] [ə; eɪ]

A	sudden	thought	flashed	through	my	fancy	,	and	I	accepted	his	terms	with	a
一个	突然	想法	闪光灯	通过	我的	想要	,	和	我	公认	他的	条款	和	一个

[ˈsiːkrət] [dʒɔɪ] .

secret	joy	.
秘密	喜悦	.

一个念头突然闪过我的脑海，我暗自高兴地接受了他的条件。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [əˈləʊn] [wɪð] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

For	months	and	months	I	will	be	alone	with	my	uncle	;	and	,
为了	几个月	和	几个月	我	将要	是	独自的	和	我的	叔叔	;	和	,

接下来的几个月，我将独自和叔叔待在一起；而且，

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [ˈevə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtjuːd] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,

watching	him	ever	with	the	love	and	gratitude	I	feel	for	all	his	kindness	,
观看	他	曾经	和	这	爱	和	感激	我	感觉	为了	全部	他的	仁慈	,

我一直怀着对他的爱和感激之情注视着他，感谢他所有的善意。

[aɪ] [wɪl] [ˈgrædʒuəli] [weə(r)] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒekʃnz] , [ænd; ənd] , [ˈkɔŋkə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [rɪˈtɜːn] , [maɪ]

I	will	gradually	wear	away	his	objections	,	and	,	conquering	his	heart	,	return	,	my
我	将要	逐步地	穿	离开	他的	反对意见	,	和	,	征服	他的	心	,	返回	,	我的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

我会逐渐消除他的抵触情绪，最终征服他的心，我的爱人，我会回来的。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [riːθ] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [kleɪm] [juː; jʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈɔːltə(r)]

to	place	the	bridal	wreath	upon	your	brow	,	and	claim	you	,	before	the	altar
到	地方	这	新娘	花圈	之上	你的	眉头	,	和	宣称	你	,	前	这	坛

[ɒv; əv] [gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

将新娘花冠戴在你的额头上，并在上帝的祭坛前将你迎娶为妻。

[æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] !

as	the	companion	of	my	choice	!
作为	这	伴侣	的	我的	选择	!

作为我选择的伴侣!

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['meɪdnz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	For	an	instant	a	gentle	smile	overspread	the	maiden's	face	,	and	her
"	为了	一个	立即的	一个	温和的	微笑	蔓延	这	少女的	脸	,	和	她

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

“少女脸上瞬间绽放出温柔的笑容，她清澈的……”

['ɜːnɪst] [geɪz] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] ;

earnest	gaze	was	full	of	rapture	at	the	vision	of	future	happiness	;
认真	目光	曾是	满的	的	狂喜	在	这	想象	的	未来	幸福	;

他目光炯炯，满心欢喜地憧憬着未来的幸福;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] [dɪsə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

but	the	gleam	disappeared	almost	as	quickly	as	it	arose	,	and	she
但	这	闪耀	消失	几乎	作为	迅速地	作为	它	出现	,	和	她

['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [wɪð] ['bɪtə(r)] ['sædnəs] , —

answered	him	,	with	bitter	sadness	,	—
回答	他	,	和	苦的	悲伤	,	—

但那光芒几乎转瞬即逝，她带着苦涩的悲伤回答他——

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ;

my	dear	friend	,	it	is	cruel	to	destroy	this	last	hope	of	your	heart	;
我的	亲爱的	朋友	,	它	是	残忍的	到	破坏	这	最后的	希望	的	你的	心	;

我亲爱的朋友，摧毁你心中最后的希望是残忍的;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	I	must	do	it	.
和	然而	我	必须	做	它	.

但我必须这么做。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [kən'sent] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] —

Your	uncle	might	consent	;	but	my	father	—
你的	叔叔	可能	同意	;	但	我的	父亲	—

你叔叔或许会同意；但我父亲——

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	She	faltered	for	an	instant	.
"	她	犹豫不决	为了	一个	立即的	.

她犹豫了一下。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [lə'nɔːrə] ?

"	Your	father	,	Lenora	?
"	你的	父亲	,	莱诺拉	?

“莱诺拉，是你的父亲吗？”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['pɑːd(ə)n][ɔːl][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [sʌn] . "

Your	father	would	pardon	all	and	receive	me	like	a	long	-	lost	son	.	"
你的	父亲	会	赦免	全部	和	收到	我	喜欢	一个	长的	-	丢失的	儿子	.	"

你父亲会赦免所有人，并像对待失散多年的儿子一样接纳我。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [gʊ'stɑːv] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː] ['diːpli]

"	No	,	no	;	believe	it	not	,	Gustave	;	for	his	honor	has	been	too	deeply
"	不	,	不	;	相信	它	不是	,	古斯塔夫	;	为了	他的	荣誉	有	到过	也	深

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

“不，不；别相信，古斯塔夫；因为他的名誉受到了太深的伤害。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hiː; hi] [mait] ['pɑːd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)]

As	a	Christian	he	might	pardon	it	;	but	as	a	gentleman	he	will	never
作为	一个	基督教	他	可能	赦免	它	;	但	作为	一个	绅士	他	将要	绝不

[fə'get] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] . "

forget	the	outrage	.	"
忘记	这	暴行	.	"

作为基督徒，他或许会原谅这种行为；但作为绅士，他永远不会忘记这种暴行。

" [əʊ] , [lə'nɔːrə] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

"	Oh	,	Lenora	,	you	are	unjust	to	your	father	.
"	哦	,	莱诺拉	,	你	是	不公正	到	你的	父亲	.

“哦，莱诺拉，你对你父亲不公平。”

[ɪf] [ai] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , - [ai] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld]

If	I	return	with	my	uncle's	consent	,	and	say	to	him	,	'	I	will	make	your	child
如果	我	返回	和	我的	叔叔的	同意	,	和	说	到	他	,	-	我	将要	制作	你的	孩子

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

如果我得到叔叔的同意回来，并对他说：“我会让你的孩子幸福的；

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] ;

give	her	to	me	for	my	wife	;
给	她	到	我	为了	我的	妻子	;

把她给我做我的妻子吧；

[ai] [wɪl] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['evə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

I	will	surround	her	path	with	all	the	joys	a	husband	has	ever	bestowed	on
我	将要	环绕	她	小路	和	全部	这	喜悦	一个	丈夫	有	曾经	授予	在

['wʊmən] ; - — [ɪf]

woman	;	'	—	if
女士	;	-	—	如果

我将用丈夫所能给予妻子的所有快乐环绕她；——如果

[ai] [tel] [hɪm] [ðɪs] , [θɪŋk] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] ?

I	tell	him	this	,	think	you	he	will	deny	me	?
我	告诉	他	这	,	思考	你	他	将要	否定	我	?

我把这些话告诉他，你觉得他会否认吗?

" [lə'nɔːrə] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Lenora	cast	down	her	eyes	.
"	莱诺拉	投掷	向下	她	眼睛	.

莱诺拉垂下了眼帘。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] , [gʊ'stɑːv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	know	his	infinite	goodness	,	Gustave	,	"	said	she	.
"	你	知道	他的	无限	善良	,	古斯塔夫	,	"	说	她	.

“你知道他有多么善良，古斯塔夫，”她说。

" [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [θɔːt] [ɒn] [ɜːθ] ; [hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [gɒd] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] . "

"	My	happiness	is	his	only	thought	on	earth	;	he	will	thank	God	and	bless	you	.	"
"	我的	幸福	是	他的	仅有的	想法	在	地球	;	他	将要	感谢	上帝	和	保佑	你	.	"

“我的幸福是他此刻唯一想的；他会感谢上帝并祝福你。”

" [jes] , [jes] ; [hiː; hi] [wɪl] [kən'sent] , " [kən'tɪnjuːd] [gʊ'stɑːv] , [wɪð] ['ɑːdə(r)] ; " [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [lɒst]
" Yes , yes ; he will consent , " continued Gustave , with ardor ; " and all is not lost
" 是的 , 是的 ; 他 将要 同意 , " 持续 古斯塔夫 , 和 热情 ; " 和 全部 是 不是 丢失的
.
:
.

“是的，是的；他会同意的，”古斯塔夫热情地继续说道；“一切都还没有结束。”

[ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [reɪ] ['laitən] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriː'kɪnd(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [həʊp] , [bɪ'lʌvɪd]
A blessed ray lightens our future , and let it rekindle your hope , beloved
一个 蒙福 射线 变亮 我们的 未来 , 和 让 它 重燃 你的 希望 , 心爱
[ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] !
of my heart !
的 我的 心 !

一缕温暖的光芒照亮我们的未来，愿它重新点燃你心中挚爱的希望！

[jiːld] [nɒt] [tuː; tə] [griːf] ; [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [fɔːθ] [ɒn] [ðɪs] ['drɪəri] ['dʒɜːni] ,
Yield not to grief ; let me go forth on this dreary journey ,
屈服 不是 到 悲伤 ; 让 我 去 前进 在 这 凄凉 旅行 ,

不要向悲伤屈服；让我踏上这段凄凉的旅程吧。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [beə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [trʌst]
but let me bear along with me the assurance that you await my return with trust
但 让 我 熊 沿着 和 我 这 保证 那 你 等待 我的 返回 和 相信
[ɪn] [gɒd] .
in God .
在 上帝 .

但请允许我保证，你们会满怀信心地等待我的归来，并信赖上帝。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ;
Remember me in your prayers ;
记住 我 在 你的 祈祷 ;

请在祷告中记念我；

['ʌtə(r)] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [streɪ] [θruː] [ðiːz] ['ləʊnli] [pɑːðz] [wɪtʃ] ['witnis] [ðə; ðɪ] [dɔːn]
utter my name as you stray through these lonely paths which witnessed the dawn
说出 我的 姓名 作为 你 流浪 通过 这些 孤独 路径 哪个 目击者 这 黎明
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ai] [dreɪnd] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [blɪs] .
of our love and where for two months I drained the cup of perfect bliss .
的 我们的 爱 和 在哪里 为了 二 几个月 我 排水 这 杯子 的 完美的 极乐 .

当你漫步在这些孤独的小路上时，请呼唤我的名字，这些小路见证了我们爱情的萌芽，也见证了我两个月来对完美的渴望。

[ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [fə'gɒtn] [baɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [sə'steɪn] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪ'neɪb(ə)l]
The knowledge that I am not forgotten by you will sustain my heart and enable
这 知识 那 我 是 不是 被遗忘的 经过 你 将要 维持 我的 心 和 使能够
[ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ðɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .
me to endure the pangs of separation .
我 到 忍受 这 疼痛 的 分离 .

知道你没有忘记我，会让我感到安慰，并能让我忍受离别的痛苦。

" [lə'nɔːrə] [wept] [ɪn] ['saɪləns] .
" Lenora wept in silence .
" 莱诺拉 哭泣 在 沉默 .

莱诺拉默默地哭泣着。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['evri] [spɑːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ;
Her lover's eloquence had extinguished every spark of her pride ;
她 恋人的 口才 有 熄灭 每一个 火花 的 她 自豪 ;

她情人的雄辩熄灭了她所有的骄傲之火；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [hɑːt] [wɪtʃ] [səʊ] ['leɪtli] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ɪts]['rəʊzi] ['fetəz]

and	the	rebellious	heart	which	so	lately	was	ready	to	cast	off	its	rosy	fetters
和	这	叛逆的	心	哪个	所以	最近	曾是	准备好	到	投掷	离开	它是	红润	镣铐

[hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['sædnəs] .

had	no	longer	a	place	for	any	thing	but	love	and	sadness	.
有	不	更长	一个	地方	为了	任何	事物	但	爱	和	悲伤	.

那颗不久前还准备挣脱玫瑰色束缚的叛逆之心，如今除了爱与悲伤，再也容不下其他任何东西了。

[gʊ'stɑːv] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] .

Gustave	saw	that	he	had	conquered	.
古斯塔夫	锯	那	他	有	征服	.

古斯塔夫意识到他已经征服了。

" [ai][gəʊ] , [lə'nɔːrə] , " [sed] [hiː; hi] , " [strɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] .

"	I	go	,	Lenora	,	"	said	he	,	"	strong	in	your	affection	.
"	我	去	,	莱诺拉	,	"	说	他	,	"	强的	在	你的	感情	.

“我走了，莱诺拉，”他说，“我深爱着你。”

[ai][kwɪt][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪ] [lʌvd] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [həʊp] .

I	quit	my	country	and	my	loved	one	with	a	confident	hope	.
我	辞职	我的	国家	和	我的	喜爱	一	和	一个	自信的	希望	.

我怀着满腔希望离开了我的祖国和我的挚爱。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['daʊnkɑːst] .

Whatever	may	happen	to	me	,	I	will	never	be	downcast	.
任何	可能	发生	到	我	,	我	将要	绝不	是	沮丧	.

无论发生什么，我都不会气馁。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['deɪli] , [lə'nɔːrə] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ? "

You	will	think	of	me	daily	,	Lenora	,	will	you	not	?	"
你	将要	思考	的	我	日常的	,	莱诺拉	,	将要	你	不是	?	"

你会每天都想起我，莱诺拉，对吗?

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [fə'get] [juː; jʊ] !

I	have	promised	my	father	that	I	will	forget	you	!
我	有	承诺	我的	父亲	那	我	将要	忘记	你	!

我向父亲保证过，我会忘记你!

" [sɔb] [ðə; ði] ['meɪdn] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] .

"	sobbed	the	maiden	,	as	her	hand	trembled	in	his	.
"	啜泣	这	少女	,	作为	她	手	颤抖	在	他的	.

“少女抽泣着，她的手在他手中颤抖。”

" [fə'get] [ˌem 'iː] !

"	Forget	me	!
"	忘记	我	!

“忘记我吧！”

" [ɪk'skleɪmd] [gʊ'stɑːv] .

"	exclaimed	Gustave	.
"	惊呼	古斯塔夫	.

“古斯塔夫惊呼道。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fɔːs] [jɔː'self] [tuː; tə] [fə'get] [ˌem 'iː] ? "

"	Can	you	force	yourself	to	forget	me	?	"
"	能	你	力量	你自己	到	忘记	我	?	"

你能强迫自己忘记我吗?

" [nəʊ] , [gʊ'stɑːv] ; [nəʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɜːmli] ,

"	No	,	Gustave	;	NO	!	"	said	she	,	firmly	,
"	不	,	古斯塔夫	;	不	!	"	说	她	,	牢牢	,

“不，古斯塔夫，绝对不行！”她坚定地说。

['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] .

fixing	her	large	eyes	on	him	with	an	intense	and	lingering	gaze	.
定影	她	大的	眼睛	在	他	和	一个	激烈的	和	挥之不去的	目光	.

她用充满感情、久久不愿离去的目光，紧紧地盯着他。

" [nəʊ] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ai] [wɪl] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	No	:	for	the	first	time	in	my	life	I	will	disobey	my	father	.
"	不	:	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	将要	违	我的	父亲	.

“不：我这辈子第一次要违抗我父亲的命令。”

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [net] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['aɪd(ə)l] [wɜːd] .

I	feel	that	I	have	net	the	strength	to	keep	my	idle	word	.
我	感觉	那	我	有	网	这	力量	到	保持	我的	闲置的	单词	.

我觉得我没有足够的力量来信守诺言。

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [juː; jʊ] : [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ai] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	cannot	forget	you	:	till	the	last	hour	of	my	life	I	will	love	you	;
我	不能	忘记	你	:	直到	这	最后的	小时	的	我的	生活	我	将要	爱	你	;

我无法忘记你：直到我生命的最后一刻，我都会爱你；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] . "

for	it	is	my	fate	,	and	I	cannot	resist	.	"
为了	它	是	我的	命运	,	和	我	不能	抵抗	.	"

因为这是我的命运，我无法抗拒。

" [θæŋks] , [θæŋks] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [lə'nɔːrə] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʊ'stɑːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] .

"	Thanks	,	thanks	,	a	thousand	thanks	,	Lenora	!	"	exclaimed	Gustave	,	in	a	transport	.
"	谢谢	,	谢谢	,	一个	千	谢谢	,	莱诺拉	!	"	惊呼	古斯塔夫	,	在	一个	运输	.

“谢谢，谢谢，万分感谢，莱诺拉！”古斯塔夫激动地喊道。

" [ðaɪ] ['tendə(r)] [lʌv] ['streŋθnz] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['destəni] .

"	Thy	tender	love	strengthens	me	against	destiny	.
"	你的	投标	爱	加强	我	反对	命运	.

“你温柔的爱使我坚强，能够战胜命运。”

[bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [rest] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] .

Beloved	of	my	heart	,	rest	here	under	the	guardian	eye	of	God	.
心爱	的	我的	心	,	休息	这里	在下面	这	监护人	眼睛	的	上帝	.

我心爱的人，愿你在上帝的庇佑下安息。

[ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['dʒɜːni] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] ; [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] ,

Thy	image	will	follow	me	in	my	journey	like	a	protecting	angel	;	in	joy	and	grief	,
你的	图像	将要	跟随	我	在	我的	旅行	喜欢	一个	保护	天使	;	在	喜悦	和	悲伤	,

你的形象将如守护天使般伴随我走过人生旅程；无论喜乐还是悲伤，

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [ðaʊ] , [lə'nɔːrə] , [wɪlt] ['evə(r)][biː; bi]['prez(ə)nt]

by	day	and	night	,	in	health	and	sickness	,	thou	,	Lenora	,	wilt	ever	be	present
经过	天	和	夜晚	,	在	健康	和	疾病	,	你	,	莱诺拉	,	枯萎	曾经	是	展示

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

白天黑夜，健康与疾病，莱诺拉，你将永远陪伴在我身边！

[ðɪs] ['kruːəl] [ˌsepə'reɪʃn] [wuːndz] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['djuːti] [kə'mændz] ,

This	cruel	separation	wounds	my	heart	beyond	expression	;	but	duty	commands	,
这	残忍的	分离	伤口	我的	心	超过	表达	;	但	责任	命令	,

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] .

and	I	must	obey	.
和	我	必须	服从	.

这种残酷的分离让我心如刀绞；但职责所在，我必须服从。

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] !

Farewell	,	farewell	!
告别	,	告别	!

再见，再见！

" [hiː; hi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	He	wrung	her	hands	convulsively	,	and	was	gone	.
"	他	拧干	她	双手	痉挛地	,	和	曾是	已消失	.

他猛地拧着她的手，然后就消失了。

" [gʊ'stɑːv] ! " [sɔb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

"	Gustave	!	"	sobbed	the	poor	girl	,
"	古斯塔夫	!	"	啜泣	这	贫穷的	女孩	,

“古斯塔夫！”可怜的女孩抽泣着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

as	she	sank	on	the	chair	and	allowed	the	pent	-	up	passion	of	her	soul
作为	她	沉没	在	这	椅子	和	允许	这	五角星	-	向上	热情	的	她	灵魂

[tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn] [tɪəz] .

to	burst	forth	in	tears	.
到	爆裂	前进	在	眼泪	.

她瘫坐在椅子上，任由内心深处压抑的激情化作泪水喷涌而出。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌliːə'nɔːrə] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃə(r)] ;

Leonora	secretly	cherished	in	her	heart	the	hope	of	a	happy	future	;
莱昂诺拉	偷偷	珍爱	在	她	心	这	希望	的	一个	快乐的	未来	;

莱昂诺拉内心深处暗自期盼着一个幸福的未来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] - ['vɪzɪt] .

but	she	did	not	hesitate	to	inform	her	father	of	Gustave's	visit	.
但	她	做过	不是	犹豫	到	通知	她	父亲	的	-	访问	.

但她毫不犹豫地将古斯塔夫的来访告知了父亲。

[diː] - [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl]

De	Vlierbeck	heard	her	listlessly	,	and	gave	no	other	reply	but	a	bitter	smile
德	-	听到	她	百无聊赖地	,	和	给予	不	其他	回复	但	一个	苦的	微笑

.

:
.

德·弗利尔贝克有气无力地听着，除了苦笑之外，没有给出其他回应。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] - [bɪ'keɪm] ['sædə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɒlətri] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

From	that	day	Grinselhof	became	sadder	and	more	solitary	than	ever	.
从	那	天	-	成为	更悲伤	和	更多的	孤	比	曾经	.

从那天起，格林塞尔霍夫比以往任何时候都更加悲伤、更加孤独。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [mait] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [siːn] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	old	gentleman	might	generally	be	seen	seated	in	an	arm	-	chair	,	resting	his
这	老的	绅士	可能	一般来说	是	已见	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	,	休息	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

forehead	on	his	hand	,
前额	在	他的	手	,

人们通常会看到这位老先生坐在扶手椅里，手托着额头。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔː(r)][ɒn] ['veɪkənsi] .

while	his	eyes	were	fixed	on	the	ground	or	on	vacancy	.
尽管	他的	眼睛	是	固定的	在	这	地面	或者	在	空缺	.

他的目光要么盯着地面，要么盯着空旷的地方。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɒnd] [fel] [djuː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	fatal	day	on	which	the	bond	fell	due	was	perhaps	always	present	to	his
这	致命的	天	在	哪个	这	纽带	跌倒	到期的	曾是	也许	总是	展示	到	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

债券到期的那个致命日子，或许一直萦绕在他的脑海中；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['mɪzəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

nor	could	he	banish	the	thought	of	that	frightful	misery	into	which	it	would
也不	可以	他	放逐	这	想法	的	那	可怕	苦难	进入	哪个	它	会

[plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

plunge	his	child	and	himself	.
暴跌	他的	孩子	和	他自己	.

他也无法摆脱那种可怕的悲惨景象，那种景象会让他和他的孩子陷入其中。

[lə'nɔːrə] ['keəfəli] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)]

Lenora	carefully	concealed	her	own	sufferings	in	order	not	to	increase	her
莱诺拉	小心	暗	她	自己的	苦难	在	命令	不是	到	增加	她

['fɑː.ðərz] [griːf] ; [ænd; ənd] ,

father's	grief	;	and	,
父亲的	悲伤	;	和	,

莱诺拉小心翼翼地掩藏着自己的痛苦，以免加重父亲的悲伤；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɪm] ,

although	she	fully	sympathized	with	him	,
虽然	她	完全	同情	和	他	,

虽然她完全同情他，

[nəʊ] ['efət] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][baɪ] [ə'pærənt]

no	effort	was	omitted	on	her	part	to	cheer	the	old	man	by	apparent
不	努力	曾是	省略	在	她	部分	到	欢呼	这	老的	男人	经过	明显

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

她竭尽所能，用表面上的满足感来取悦老人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd] [sed] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [tuː; tə] [ə'raʊz]

She	did	and	said	every	thing	that	her	tender	heart	could	invent	to	arouse
她	做过	和	说	每一个	事物	那	她	投标	心	可以	发明	到	引起

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəriz] ;

the	sufferer	from	his	reveries	;
这	患者	从	他的	遐想	;

她竭尽所能，用她那颗温柔的心所能想到的一切方式，去唤醒沉睡的病人；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [veɪn] : [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

but	all	her	efforts	were	in	vain	:	her	father	thanked	her	with	a
但	全部	她	努力	是	在	徒劳	:	她	父亲	谢谢	她	和	一个

[smaɪl] [ænd; ənd] [kə'res] ;

smile	and	caress	;
微笑	和	抚摸	;

但她所有的努力都白费了：她的父亲微笑着抚摸着她，向她道谢；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [sæd] , [ðə; ði] [kə'res] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] .

but	the	smile	was	sad	,	the	caress	constrained	and	feeble	.
但	这	微笑	曾是	伤心	,	这	抚摸	受限	和	微弱	.

但笑容里带着一丝悲伤，抚摸也显得拘谨而无力。

[ɪf] [lə'nɔ:rə] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:skt] [hɪm] , [wɪð] [tɪəz] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

If	Lenora	sometimes	asked	him	,	with	tears	,	what	was	the	cause	of	his
如果	莱诺拉	有时	问	他	,	和	眼泪	,	什么	曾是	这	原因	的	他的

[dɪ'preʃn] ,

depression	,
沮丧	,

如果莱诺拉有时含泪问他，他抑郁的原因是什么，

[hi:; hi] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

he	adroitly	managed	to	avoid	all	explanations	.
他	巧妙地	管理	到	避免	全部	解释	.

他巧妙地避开了所有解释。

[fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] [hi:; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ,

For	days	together	he	wandered	about	the	loneliest	paths	of	the	garden	,
为了	天	一起	他	漫步	关于	这	最孤独的	路径	的	这	花园	,

他一连几天都在花园最僻静的小径上徘徊。

[ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

apparently	anxious	to	escape	the	presence	even	of	his	daughter	.
显然	焦虑的	到	逃脱	这	在场	甚至	的	他的	女儿	.

显然，他甚至急于躲避女儿的出现。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

If	she	caught	a	glimpse	of	him	at	a	distance	,
如果	她	捕捉	一个	一瞥	的	他	在	一个	距离	,

如果她远远地瞥见了他，

[ə; eɪ] [fɪəs] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	fierce	look	of	irritation	was	perceptible	on	his	face	,
一个	凶猛的	看	的	刺激	曾是	可感知的	在	他的	脸	,

他脸上明显带着一丝恼怒的神色。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'baʊt] [ɪn] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [dʒes,tikju'leiʃən] .

while	his	arms	were	thrown	about	in	rapid	and	convulsive	gesticulations	.
尽管	他的	武器	是	抛掷	关于	在	迅速的	和	痉挛	手势	.

他的双臂快速而剧烈地挥舞着。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] [mɑ:rks] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [hi:; hi] ['skeəsli] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə]

If	she	approached	him	with	marks	of	love	and	devotion	,	he	scarcely	replied	to
如果	她	接近	他	和	标记	的	爱	和	虔诚	,	他	几乎	回复	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [wɜ:dz] ,

her	affectionate	words	,
她	亲热	字	,

如果她用充满爱意和深情的话语接近他，他几乎不会回应她的甜言蜜语。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [tu:; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətju:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

but	left	the	garden	to	bury	himself	in	the	solitude	of	the	house	.
但	左边	这	花园	到	埋葬	他自己	在	这	孤独	的	这	房子	.

但他离开了花园，独自一人待在屋里。

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mʌnθ] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sprest] ['sʌfərɪŋ] [ɒn]

An	entire	month	—	a	month	of	bitter	sadness	and	unexpressed	suffering	on
一个	全部的	月	—	一个	月	的	苦的	悲伤	和	未表达的	痛苦	在

[bəuθ] [saɪdz] — [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

both	sides	—	passed	in	this	way	;
两个都	侧面	—	通过了	在	这	方式	;

整整一个月——双方都承受着难以言喻的悲痛和痛苦——就这样过去了；

[ænd; ənd] [lə'nɔːrə] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ɪn'kriːst] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði]['ræpɪd][ˌɪmeɪsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pælə(r)][ɒv; əv]

and	Lenora	observed	with	increased	anxiety	the	rapid	emaciation	and	pallor	of
和	莱诺拉	观察到	和	增加	焦虑	这	迅速的	消瘦	和	苍白	的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

莱诺拉越来越焦虑地观察着父亲迅速消瘦和面色苍白的状况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wʌns] - ['laɪvli] [aɪ] [lɒst] ['evri] [spɑːk] [ɒv; əv][ɪts]

and	the	suddenness	with	which	his	once	-	lively	eye	lost	every	spark	of	its
和	这	突然	和	哪个	他的	一次	-	热闹	眼睛	丢失的	每一个	火花	的	它是

['wəʊntɪd] [vɪ'væsəti] .

wonted	vivacity	.
惯常	活泼	.

他那双曾经炯炯有神的眼睛，突然间失去了往日所有的神采。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [kən'dʌkt]

It	was	about	this	time	that	a	slight	change	in	the	old	gentleman's	conduct
它	曾是	关于	这	时间	那	一个	轻微	改变	在	这	老的	绅士的	执行

[kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] — [wei] [ɒn][hɪz; ɪz]

convinced	her	that	a	secret	—	and	perhaps	a	terrible	one	—	weighed	on	his
确信	她	那	一个	秘密	—	和	也许	一个	糟糕的	一	—	称重	在	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

就在这时，这位老先生行为举止的细微变化让她确信，他心中藏着一个秘密——或许是一个可怕的秘密。

['evri] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['æntwɜːp] [ɪn][ðə; ði] ,

Every	day	or	two	he	went	to	Antwerp	in	the	calèche	,
每一个	天	或者	二	他	去	到	安特卫普	在	这	马车	,

他每隔一两天就乘马车去安特卫普，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

without	informing	her	or	any	one	else	of	the	object	of	his	visit	.
没有	通知	她	或者	任何	一	别的	的	这	目的	的	他的	访问	.

没有告知她或任何其他人他此行的目的。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l]

He	came	back	to	Grinselhof	late	at	night	,	seated	himself	at	the	supper	-	table
他	来了	后退	到	-	晚的	在	夜晚	,	坐着	他自己	在	这	晚餐	-	桌子

['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

silent	and	resigned	,
沉默的	和	辞职	,

他深夜回到格林塞尔霍夫，默默地坐在餐桌旁，神情平静而无奈。

[ænd; ənd] , [pə'sweɪdɪŋ] [lə'nɔːrə] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [suːn] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	,	persuading	Lenora	to	go	to	bed	,	soon	went	off	to	his	own	chamber	.
和	,	说服	莱诺拉	到	去	到	床	,	很快	去	离开	到	他的	自己的	房间	.

然后，他劝说莱诺拉去睡觉，自己则很快回到了自己的房间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] ;

But	his	daughter	was	well	aware	that	he	did	not	retire	to	rest	;
但	他的	女儿	曾是	出色地	意识到的	那	他	做过	不是	退休	到	休息	;

但他的女儿很清楚，他并没有退休休息；

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['weɪkflnəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][flɔː(r)] [kriːk] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst]

for	during	long	hours	of	wakefulness	she	heard	the	floor	creak	as	he	paced
为了	期间	长的	小时	的	清醒	她	听到	这	地面	吱嘎声	作为	他	踱步

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] ['restləs] [steps] .

his	apartment	with	restless	steps	.
他的	公寓	和	不安	步骤	.

在漫长的清醒时光里，她听到地板吱嘎作响，因为他焦躁地在公寓里踱来踱去。

[lə'nɔːrə] [wɒz; wəz] [breɪv] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

Lenora	was	brave	by	nature	,
莱诺拉	曾是	勇敢的	经过	自然	,

莱诺拉天性勇敢。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['sɒlətri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]

and	her	singular	and	solitary	education	had	given	her	a	latent
和	她	单数	和	孤	教育	有	给定	她	一个	潜

[fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mæskjəlɪn] .

force	of	character	that	was	almost	masculine	.
力量	的	特点	那	曾是	几乎	男性	.

她独特而孤独的教育方式赋予了她一种近乎男性化的潜在性格力量。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

By	degrees	the	resolution	to	make	her	father	reveal	his	secret	grew	in	her
经过	学位	这	解决	到	制作	她	父亲	揭示	他的	秘密	生长	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她心中逐渐燃起了让父亲说出秘密的决心。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'spekt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hezɪteɪt] ,

And	,	although	a	feeling	of	instinctive	respect	made	her	hesitate	,
和	,	虽然	一个	感觉	的	本能	尊重	制成	她	犹豫	,

尽管出于本能的敬意，她犹豫了片刻，

[ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl] ['skruːplz]

a	restless	devotion	to	the	author	of	her	being	gradually	overcame	all	scruples
一个	不安	虔诚	到	这	作者	的	她	存在	逐步地	克服	全部	顾虑

[ænd; ənd][im'bəuldən, em-][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entəpraɪz] .

and	emboldened	her	for	the	enterprise	.
和	加粗	她	为了	这	企业	.

她对造物主的虔诚之心逐渐战胜了所有顾虑，使她鼓起勇气投身于这项事业。

[wʌn] [deɪ] [mə'sjɜː] [diː] - [set] [ɒf] ['veri] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] .

One	day	Monsieur	De	Vlierbeck	set	off	very	early	for	town	.
一	天	先生	德	-	放	离开	非常	早期的	为了	镇	.

有一天，德弗利尔贝克先生一大早就出发去镇上。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ['hevɪli] ; [ænd; ənd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [lə'nɔːrə] ['wɔndə]

The	morning	wore	away	heavily	;	and	,	toward	the	afternoon	,	Lenora	wandered
这	早晨	穿着	离开	重度	;	和	,	朝向	这	下午	,	莱诺拉	漫步

['wɪərəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] ,

wearily	about	the	desolate	house	,
疲劳	关于	这	荒凉	房子	,

上午的时间渐渐过去，到了下午，莱诺拉疲惫地在空荡荡的房子里徘徊。

[wɪð] [nəʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

with	no	companion	but	her	sad	reflections	.
和	不	伴侣	但	她	伤心	反思	.

她孤身一人，只有悲伤的思绪陪伴着她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['stʌdid] [ɔ:(r)]
At 在 **length** 长度 **she** 她 **entered** 进入 **the** 这 **apartment** 公寓 **where** 在哪里 **her** 她 **father** 父亲 **usually** 通常 **studied** 研究 **or** 或者
[rəʊt] , [ænd; ənd] ,
wrote 写道 **,** , **and** 和 **,** ,

最后，她走进了父亲平时学习或写作的公寓，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
after 后 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **of** 的 **hesitation** 犹豫 **,** ,

经过一番犹豫之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] ,
in 在 **which** 哪个 **her** 她 **face** 脸 **and** 和 **gestures** 手势 **displayed** 显示 **the** 这 **anxiety** 焦虑 **of** 的 **her** 她 **purpose** 目的 **,** ,
['əʊpənd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [drɔ:(r)] ,
opened 打开 **the** 这 **table** 桌子 **-** - **drawer** 抽屉 **,** ,

她脸上的表情和举止流露出焦虑，打开了桌子抽屉。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ˌʌn'rəul] , [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['dɒkjumənt] .
and 和 **saw** 锯 **in** 在 **it** 它 **,** , **unrolled** 展开 **,** , **a** 一个 **written** 书面 **document** 文档 **.** .

并在其中看到展开的一份文件。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɒv; əv] [deθ] [ˌəʊvə'spred] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'ru:z] [ðə; ði]['peɪpə(r)]
The 这 **paleness** 苍白 **of** 的 **death** 死亡 **overspread** 蔓延 **her** 她 **countenance** 面容 **as** 作为 **she** 她 **perused** 仔细阅读 **the** 这 **paper** 纸
[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [kləʊzd] [ðə; ði] [drɔ:(r)] .
and 和 **instantly** 即刻 **closed** 关闭 **the** 这 **drawer** 抽屉 **.** .

她脸色苍白如死，匆匆浏览了一遍文件，随即关上了抽屉。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,
After 后 **this** 这 **she** 她 **left** 左边 **the** 这 **apartment** 公寓 **hastily** 草草 **,** , **and** 和 **,** , **returning** 返回 **to** 到 **her** 她 **chamber** 房间 **,** ,

之后她匆匆离开公寓，回到自己的房间，

[sæt] [daʊn] [wɪð] [hændz][klɑ:sp, klæsp][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ]
sat 卫星 **down** 向下 **with** 和 **hands** 双手 **clasped** 紧握 **on** 在 **her** 她 **knees** 膝盖 **and** 和 **eyes** 眼睛 **fixed** 固定的 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **in** 在 **a** 一个
[steə(r)][ɒv; əv][waɪld] [sə'praɪz] .
stare 盯 **of** 的 **wild** 荒野 **surprise** 惊喜 **.** .

她双手交叠放在膝盖上坐了下来，双眼呆呆地盯着地板，一脸惊愕。

" [sel] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] .
" " **Sell** 卖 **Grinselhof** - **!** ! **"** " **exclaimed** 惊呼 **she** 她 **.** .

“卖掉格林塞尔霍夫！”她喊道。

" [sel] - !
" " **Sell** 卖 **Grinselhof** - **!** !

“卖掉格林塞尔霍夫！”

[waɪ] ?
Why 为什么 **?** ?

为什么?

[mə'sjɜ:] - [in'sʌlt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]

Monsieur	Denecker	insulted	my	father	because	we	were	not	rich	enough	for
先生	-	受辱	我的	父亲	因为	我们	是	不是	富有的	足够的	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

德内克先生侮辱了我的父亲，因为我们家不够富有，配不上他。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['si:krət] ?

What	is	this	secret	?
什么	是	这	秘密	?

这是什么秘密?

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?

and	what	does	it	all	mean	?
和	什么	做	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['begəz] !

If	it	should	be	true	that	we	are	beggars	!
如果	它	应该	是	真的	那	我们	是	乞丐	!

如果我们真的是乞丐的话!

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[dʌz] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ['penətreɪt] [maɪ][maɪnd] ?

does	a	ray	of	light	penetrate	my	mind	?
做	一个	射线	的	光	穿透	我的	头脑	?

一束光能穿透我的心灵吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [dɪ'preʃn] ?

is	this	the	solution	of	the	enigma	and	the	cause	of	my	father's	depression	?
是	这	这	解决方案	的	这	谜	和	这	原因	的	我的	父亲的	沮丧	?

这就是谜团的答案，也是我父亲抑郁症的根源吗?

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['revəri] ;

"	For	a	long	time	she	remained	motionless	in	her	chair	,	absorbed	in	reverie	;
"	为了	一个	长的	时间	她	剩余	静止不动	在	她	椅子	,	吸收	在	遐想	;

“她长时间一动不动地坐在椅子上，沉浸在遐想中；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [mu:vd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

but	gradually	her	face	brightened	,	her	lips	moved	,	and	her	eyes
但	逐步地	她	脸	明亮	,	她	嘴唇	已搬	,	和	她	眼睛

['glisən] [wɪð] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

glistened	with	resolution	.
闪闪发光	和	解决	.

但渐渐地，她的脸色明亮起来，嘴唇动了动，眼中闪烁着坚定的光芒。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [in'devə] [tu:; tə] [faɪt] ['breɪvli] [ə'genst] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

As	she	was	endeavoring	to	fight	bravely	against	misfortune	,
作为	她	曾是	努力	到	斗争	勇敢地	反对	不幸	,

当她努力勇敢地与不幸抗争时，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:d] [ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] - .

she	suddenly	heard	the	wheels	of	her	father's	calèche	returning	to	Grinselhof	.
她	突然	听到	这	车轮	的	她	父亲的	马车	返回	到	-	.

她突然听到父亲的马车车轮驶回格林塞尔霍夫的声音。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ;

She	ran	down	instantly	to	meet	him	;
她	跑	向下	即刻	到	见面	他	;

她立刻跑下楼去迎接他；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] ['berid] [ɪn]

and	as	he	drew	up	at	the	door	she	perceived	the	poor	sufferer	buried	in
和	作为	他	画	向上	在	这	门	她	感知	这	贫穷的	患者	埋葬	在

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,

a	corner	of	the	vehicle	,
一个	角落	的	这	车辆	,

当他把车停在门口时，她看到可怜的受害者被埋在车厢角落里。

[ə'pærəntli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] ; [ænd; ənd] ,

apparently	deprived	of	all	consciousness	;	and	,
显然	被剥夺的	的	全部	意识	;	和	,

显然丧失了所有意识；而且，

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋktli] ,

when	he	descended	from	the	vehicle	and	she	saw	his	expression	distinctly	,
什么时候	他	下降	从	这	车辆	和	她	锯	他的	表达	明显地	,

当他从车里下来时，她清楚地看到了他的表情。

[ðə; ði] ['dedli] ['pælə(r)] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [tʃiːks] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋk] [tuː; tə]

the	deadly	pallor	that	covered	his	haggard	cheeks	almost	made	her	sink	to
这	致命	苍白	那	涵盖	他的	枯槁	脸颊	几乎	制成	她	下沉	到

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

the	earth	with	anxiety	.
这	地球	和	焦虑	.

他憔悴的脸颊上那死一般的苍白，几乎让她焦虑得瘫倒在地。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [hɑːt] [nɔː(r)] [streŋθ] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət] ,

Indeed	,	she	had	neither	heart	nor	strength	to	utter	a	word	to	him	;	but	,
的确	,	她	有	两者都不	心	也不	力量	到	说出	一个	单词	到	他	;	但	,

事实上，她既没有勇气也没有力气对他说一句话；但是，

['stændɪŋ] [ə'saɪd][ɪn] ['saɪləns] ,

standing	aside	in	silence	,
常设	旁边	在	沉默	,

默默地站在一旁，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm'self] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn]

she	allowed	the	old	man	to	enter	the	house	and	bury	himself	as	usual	in
她	允许	这	老的	男人	到	进入	这	房子	和	埋葬	他自己	作为	通常	在

[hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .

his	chamber	.
他的	房间	.

她允许老人进屋，像往常一样回到自己的房间里安然入睡。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪl] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

For	some	minutes	she	stood	on	the	door	-	sill	,	undecided	as	to	what	she
为了	一些	分钟	她	站立	在	这	门	-	窗台	,	未决定	作为	到	什么	她

[ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ;

should	do	;
应该	做	;

她站在门槛上好一会儿，犹豫着该怎么办；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['red(ə)n] ,

but	by	degrees	her	brow	and	cheeks	began	to	redden	,
但	经过	学位	她	眉头	和	脸颊	开始	到	变红	,

但渐渐地，她的眉毛和脸颊开始泛红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɔɪsnd] [aɪz] .

and	the	light	of	resolution	shone	in	her	moistened	eyes	.
和	这	光	的	解决	闪耀	在	她	湿润	眼睛	.

她湿润的眼中闪烁着坚定的光芒。

" [ɔːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː][lɒŋgə(r)] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] ;

"	Ought	the	feeling	of	respect	to	restrain	me	longer	?	"	said	she	to	herself	;
"	应该	这	感觉	的	尊重	到	抑制	我	更长	?	"	说	她	到	她自己	;

“难道出于尊重，我应该再克制一下吗？”她自言自语道；

" [ʃæl; ʃəl][ai][let][maɪ]['fɑːðə(r)][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] ?

"	shall	I	let	my	father	die	without	an	effort	?
"	将	我	让	我的	父亲	死	没有	一个	努力	?

“难道我要眼睁睁地看着父亲毫无努力地死去吗？”

[nəʊ] ! [nəʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] !

I	must	know	all	!
我	必须	知道	全部	!

我必须知道一切！

[ai][mʌst; məst][teə(r); tɪə][ðə; ði] [wɜːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ai][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm][baɪ][maɪ] [lʌv] !

I	must	tear	the	worm	from	his	heart	;	I	must	save	him	by	my	love	!
我	必须	撕	这	蠕虫	从	他的	心	;	我	必须	节省	他	经过	我的	爱	!

我必须将他心中的虫子取出；我必须用我的爱拯救他！

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] , [ʃiː; ʃi][ræn]['ræpɪdlɪ] [θruː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['tʃeɪmbəz] ,

"	Without	a	moment's	further	delay	,	she	ran	rapidly	through	three	or	four	chambers	,
"	没有	一个	瞬间	更远	延迟	,	她	跑	快速	通过	三	或者	四	房间	,

她没有丝毫耽搁，迅速跑过三四个房间。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz]

and	came	to	the	apartment	where	her	father	was	seated	with	his	elbows
和	来了	到	这	公寓	在哪里	她	父亲	曾是	坐着	和	他的	肘部

['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

resting	on	the	table	and	his	head	buried	in	his	hands	.
休息	在	这	桌子	和	他的	头	埋葬	在	他的	双手	.

她来到公寓，看到父亲坐在那里，双肘撑在桌子上，双手捂着头。

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hændz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪm]

Throwing	herself	on	her	knees	at	his	feet	,	and	with	hands	raised	to	him
投掷	她自己	在	她	膝盖	在	他的	脚	,	和	和	双手	提高	到	他

[ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , —

in	supplication	,	—
在	恳求	,	—

她跪倒在他脚下，举起双手向他祈求——

" [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] ; " [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] ,

"	Have	mercy	on	me	,	father	!	"	exclaimed	she	;	"	have	mercy	on	me	,
"	有	怜悯	在	我	,	父亲	!	"	惊呼	她	;	"	有	怜悯	在	我	,

“父亲，可怜我吧！”她喊道，“可怜我吧！”

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][ɒn][maɪ] [niːz] ; [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [di'stres] [juː; jʊ] !

I	beseech	you	on	my	knees	;	tell	me	what	it	is	that	distresses	you	!
我	恳求	你	在	我的	膝盖	;	告诉	我	什么	它	是	那	痛苦	你	!

我跪下恳求你，告诉我，究竟是什么让你如此忧愁！

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [siːm]

I	must	know	why	it	is	that	my	father	buries	himself	in	this	solitude	and	seems
我	必须	知道	为什么	它	是	那	我的	父亲	埋葬	他自己	在	这	孤独	和	似乎

[tuː; tə][flai]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ！ "

to	fly	even	from	his	child	!	"
到	飞	甚至	从	他的	孩子	！	"

我必须知道为什么我的父亲把自己埋葬在孤独之中，甚至似乎在逃避他的孩子！

" [lə'nɔːrə] ！ [ðaʊ] [lɑːst][ænd; ənd]['əʊnli] ['treʒə(r)] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ] , " [rɪ'plaɪd] [diː]

"	Lenora	!	thou	last	and	only	treasure	that	remainest	to	me	on	earth	,	"	replied	De
"	莱诺拉	！	你	最后的	和	仅有的	宝藏	那	剩余	到	我	在	地球	,	"	回复	德

-

Vlierbeck	,
-	,

“莱诺拉！你是我在世上最后也是唯一的珍宝，”德·弗利尔贝克回答道。

[ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] , [wɪð] [dɪ'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [geɪz] , — " [ðaʊ] [hæst] ['sʌfəd] , ['dredfəli] ,

in	a	broken	voice	,	with	despair	in	his	wild	gaze	,	—	"	thou	hast	suffered	,	dreadfully	,
在	一个	破碎的	嗓音	,	和	绝望	在	他的	荒野	目光	,	—	"	你	哈斯特	遭受	,	极其糟糕	,

[maɪ][tʃaɪld] ,

my	child	,
我的	孩子	,

他声音嘶哑，眼神绝望，说道：“我的孩子，你遭受了可怕的苦难。”

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] ?

hast	thou	not	?
哈斯特	你	不是	?

难道不是吗?

[rest] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

Rest	thy	poor	head	in	my	bosom	.
休息	你的	贫穷的	头	在	我的	怀	.

把你的头枕在我的怀里吧。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][ˌjuː 'es] !

A	terrible	blow	,	my	child	,	is	about	to	fall	on	us	!
一个	糟糕的	吹	,	我的	孩子	,	是	关于	到	落下	在	我们	！

孩子，我们即将遭受沉重的打击！

" [lə'nɔːrə] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] , [bʌt; bət] ,

"	Lenora	did	not	seem	to	pay	any	attention	to	these	remarks	,	but	,
"	莱诺拉	做过	不是	似乎	到	支付	任何	注意力	到	这些	评论	,	但	,

莱诺拉似乎并没有注意到这些话，但是，

[ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪm'breɪs] , [rɪ'plaɪd] , [ɪn][fɜːm][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]

disengaging	herself	from	her	father's	embrace	,	replied	,	in	firm	and	decided
脱离	她自己	从	她	父亲的	拥抱	,	回复	,	在	公司	和	决定

[təʊnz] , —

tones	,	—
音调	,	—

她挣脱了父亲的怀抱，用坚定而果断的语气回答道：

" [ai][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

"	I	have	not	come	here	,	father	,	for	consolation	,
"	我	有	不是	来	这里	,	父亲	,	为了	安慰	,

“父亲，我来这里不是为了寻求安慰。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

but	with	the	unalterable	determination	to	learn	the	cause	of	your	suffering	.
但	和	这	不可更改的	决心	到	学习	这	原因	的	你的	痛苦	.

但怀着坚定不移的决心，要找出你痛苦的根源。

[ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'praɪvd]

I	will	not	go	away	without	knowing	what	misfortune	it	is	that	has	so	long	deprived
我	将要	不是	去	离开	没有	会心	什么	不幸	它	是	那	有	所以	长的	被剥夺的

[ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

me	of	your	love	.
我	的	你的	爱	.

我一定要弄清楚究竟是什么不幸让我如此久都得不到你的爱，否则我绝不会离开。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [meɪ] ['venəreɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] ,

No	matter	how	much	I	may	venerate	you	and	respect	your	silence	,
不	事情	如何	很多	我	可能	崇敬	你	和	尊重	你的	沉默	,

无论我多么敬重你，多么尊重你的沉默，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ɪz]['greɪtə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˌvenə'reɪʃn] .

the	sense	of	duty	is	greater	even	than	veneration	.
这	感觉	的	责任	是	更大的	甚至	比	崇敬	.

责任感甚至超过了敬畏之心。

[ai][mʌst; məst] — [ai] [wɪl] — [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [griːf] ! "

I	must	—	I	will	—	know	the	secret	of	your	grief	!	"
我	必须	—	我	将要	—	知道	这	秘密	的	你的	悲伤	!	"

我必须——我一定会——知道你悲伤的秘密！

" [ðaʊ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv] ? " [ɪk'skleɪmd] [diː] - , [rɪ'prəʊtʃfəli] [ænd; ənd]

"	Thou	deprived	of	thy	father's	love	?	"	exclaimed	De	Vlierbeck	,	reproachfully	and
"	你	被剥夺的	的	你的	父亲的	爱	?	"	惊呼	德	-	,	责备地	和

[wɪð] [sə'praɪz] ; — [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

with	surprise	;	—	love	for	thee	,
和	惊喜	;	—	爱	为了	你	,

“你失去了父亲的爱？”德·弗利尔贝克责备而又惊讶地喊道，“——对你的爱。”

[maɪ] [ə'dɔːrd] [tʃaɪld] , [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][maɪ] [griːf] .

my	adored	child	,	is	precisely	the	secret	of	my	grief	.
我的	受人喜爱	孩子	,	是	恰恰	这	秘密	的	我的	悲伤	.

我挚爱的孩子，正是我悲痛的根源。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [dreɪnd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [kʌp] [ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə]

For	ten	years	I	have	drained	the	bitter	cup	and	prayed	the	Almighty	to
为了	十	年	我	有	排水	这	苦的	杯子	和	祈祷	这	全能者	到

[meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ;

make	you	happy	;
制作	你	快乐的	;

十年来，我饮尽苦杯，祈求全能的上帝让你幸福；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[maɪ] [preə(r)z] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ʌn'hɜːd] ! "

my	prayers	have	always	been	unheard	!	"
我的	祈祷	有	总是	到过	闻所未闻	!	"

我的祈祷一直无人回应！

" [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [ðen] ? " [ɑːskt] [lə'nɔːrə] , [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	Shall	I	be	unhappy	,	then	?	"	asked	Lenora	,	without	betraying	the	least	emotion	.
"	将	我	是	不开心	,	然后	?	"	问	莱诺拉	,	没有	背叛	这	至少	情感	.

“那我岂不是要不开心吗？”莱诺拉问道，脸上没有流露出丝毫情绪。

" [ʌn'hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Unhappy	,	because	of	the	misery	that	awaits	us	,	"	replied	her	father	.
"	不开心	,	因为	的	这	苦难	那	等待	我们	,	"	回复	她	父亲	.

“不快乐，是因为等待着我们的是苦难，”她父亲回答说。

" [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] ['aʊə(r)] [haʊs] [di'strɔi] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] .

"	The	blow	that	is	about	to	fall	on	our	house	destroys	all	that	we	possess	.
"	这	吹	那	是	关于	到	落下	在	我们的	房子	摧毁	全部	那	我们	具有	.

“即将降临在我们家的打击会摧毁我们的一切。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] - .

We	must	leave	Grinselhof	.
我们	必须	离开	-	.

我们必须离开格林塞尔霍夫。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

"	The	last	words	,	which	plainly	confirmed	her	fears	,	seemed	for	a	moment
"	这	最后的	字	,	哪个	显然	确认的	她	恐惧	,	似乎	为了	一个	片刻

[tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðə; ði][gɜːl] ;

to	appall	the	girl	;
到	惊恐	这	女孩	;

“最后那句话显然证实了她的担忧，似乎让女孩一时感到震惊；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [wɪð] [ɪn'kriːst] ['kʌrɪdʒ] , —

but	she	repressed	her	feelings	,	and	answered	him	,	with	increased	courage	,	—
但	她	压抑	她	情怀	,	和	回答	他	,	和	增加	勇气	,	—

但她压抑住自己的感情，鼓起勇气回答他——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['daɪɪŋ] [ðɪs] [sləʊ] [deθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz][ˌoʊvər'teɪkən][juː; jʊ] ,

"	You	are	not	dying	this	slow	death	because	ill	-	fortune	has	overtaken	you	,
"	你	是	不是	垂死	这	慢的	死亡	因为	患病的	-	财富	有	被超越	你	,

[maɪ]['fɑːðə(r)] ;

my	father	;
我的	父亲	;

“父亲，您并非因为厄运降临而慢慢死去；

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	know	the	unconquerable	force	of	your	character	too	well	for	that	.
我	知道	这	不可征服的	力量	的	你的	特点	也	出色地	为了	那	.

我太了解你那不可战胜的性格了，我绝不会那样做。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒvəti] !

your	heart	is	weak	and	yielding	because	I	have	to	partake	your	poverty	!
你的	心	是	虚弱的	和	屈服	因为	我	有	到	参加	你的	贫困	!

你的心软弱易受伤害，因为我必须与你一同贫穷!

[bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] !

Bless	you	,	bless	you	,	for	your	affection	!
保佑	你	,	保佑	你	,	为了	你的	感情	!

感谢你的爱，感谢你的爱!

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ,

But	,	tell	me	,	father	,
但	,	告诉	我	,	父亲	,

但是，父亲，请告诉我.....

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sent]

if	I	were	offered	all	the	wealth	of	the	world	on	condition	that	I	would	consent
如果	我	是	提供	全部	这	财富	的	这	世界	在	状况	那	我	会	同意

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

to	see	you	suffer	for	a	single	day	,
到	看	你	遭受	为了	一个	单身的	天	,

如果有人给我全世界的财富，条件是我同意让你受苦一天，

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ?
what think you I would answer ?
什么 思考 你 我 会 回答 ?

你觉得我会怎么回答?

" [dʌm] [wɪð] [sə'praɪz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [lʊkt] ['praʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
" Dumb with surprise , the poor man looked proudly at his daughter ,
" 哑的 和 惊喜 , 这 贫穷的 男人 看起来 自豪地 在 他的 女儿 ,

“这位可怜的男人惊讶得说不出话来，骄傲地看着他的女儿。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'plaɪ] .
and a gentle pressure of her hand was his sole reply .
和 一个 温和的 压力 的 她 手 曾是 他的 唯一 回复 .

他唯一的回应，就是她轻轻按压他的手。

" [ɑː] ! " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
" Ah ! " continued she ,
" 啊 ! " 持续 她 ,

“啊！”她继续说道。

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [miːt] ['pɒvəti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
" I would refuse all the treasures of earth and meet poverty without a sigh .
" 我 会 拒绝 全部 这 宝藏 的 地球 和 见面 贫困 没有 一个 叹 .

“我宁愿放弃世间一切财富，坦然接受贫穷。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , — [ɪf] [ðeɪ] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)]
And you , father , — if they offered you all the gold of America for
[jɔː(r); jə(r)] [lə'nɔːrə] ,
your Lenora ,
你的 莱诺拉 ,

还有你，父亲——如果有人用整个美国的黄金来换你的莱诺拉，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? "
what would you do ? "
什么 会 你 做 ? "

你会怎么办？ ”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] , [tʃaɪld] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; " [duː; də][wiː; wi] [sel] ['aʊə(r)]
" How can you ask , child ? " exclaimed her father ; " do we sell our
" 如何 能 你 问 , 孩子 ? " 惊呼 她 父亲 ; " 做 我们 卖 我们的
[hɑːts] - [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ? "
hearts ' blood for gold ? "
心 - 血 为了 金子 ? "

“孩子，你怎么能问出这样的问题呢？”她父亲惊呼道，“难道我们要为了黄金出卖自己的心血吗？”

" [ænd; ənd][səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːl] ,
" And so , " continued the girl ,
" 和 所以 , " 持续 这 女孩 ,

“于是，”女孩继续说道，“

" ['aʊə(r)]['meɪkə(r)][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;
" our Maker has left us that which is dearest to us both in this world ;
" 我们的 制造商 有 左边 我们 那 哪个 是 亲爱的 到 我们 两个都 在 这 世界 ;

“我们的造物主留给了我们在这个世界上最珍贵的东西；

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [mɔːn] [wen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
why then should we mourn when we ought to be grateful for his
为什么 然后 应该 我们 哀悼 什么时候 我们 应该 到 是 感激的 为了 他的
[kəm'pæʃənət] [keə(r)] ?
compassionate care ?
富有同情心 关心 ?

既然我们应该感谢他的慈悲关怀，为何还要悲伤呢?

[teɪk] [hɑːt] [wʌns] [mɔː(r)] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [lɒt] ,

Take	heart	once	more	,	dear	father	;	no	matter	what	may	be	our	future	lot	,
拿	心	一次	更多的	,	亲爱的	父亲	;	不	事情	什么	可能	是	我们的	未来	很多	,

亲爱的父亲，请您再次振作起来；无论我们的未来命运如何，

— [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒvl] ,

—	should	we	even	be	forced	to	take	refuge	in	a	hovel	,
—	应该	我们	甚至	是	强制	到	拿	避难所	在	一个	茅屋	,

——即便我们被迫躲进破旧小屋，

— ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɑːm] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sepəreɪtɪd] !

—	nothing	can	harm	us	as	long	as	we	are	not	separated	!
—	没有什么	能	伤害	我们	作为	长的	作为	我们	是	不是	分开	!

只要我们不分开，就没有任何东西能伤害我们！

" [smaɪlz] , [ə'stɒnɪʃmənt] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] , [baɪ] [tɜːnz] [flit] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɒn]

"	Smiles	,	astonishment	,	admiration	,	and	love	,	by	turns	flitted	over	the	wan
"	微笑	,	惊讶	,	钦佩	,	和	爱	,	经过	转弯	飞掠	超过	这	万

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] ,

features	of	the	poor	old	man	,
特征	的	这	贫穷的	老的	男人	,

“微笑、惊讶、钦佩和爱意，交替掠过这位可怜老人苍白的脸庞，

[huː] [siːmd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [de'nuːmɑ̃] .

who	seemed	altogether	unnerved	and	disconcerted	by	the	painful	dénouement	.
WHO	似乎	共	不安	和	不安	经过	这	痛苦	结局	.

痛苦的结局似乎让他完全惊慌失措、不知所措。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [ɒv; əv] [ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] , [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz]

At	length	,	after	some	moments	of	unbroken	silence	,	he	clasped	his
在	长度	,	后	一些	时刻	的	未破	沉默	,	他	紧握	他的

[hændz] , [ænd; ənd] ,

hands	,	and	,
双手	,	和	,

片刻沉默后，他终于双手合十，然后

['geɪzɪŋ] [ɪn'tensli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] [tɪəz] —

gazing	intensely	into	her	eyes	through	his	starting	tears	—
凝视	强烈地	进入	她	眼睛	通过	他的	开始	眼泪	—

他透过眼眶含泪，凝视着她的双眼——

" [lə'nɔːrə] , [lə'nɔːrə] !

"	Lenora	,	Lenora	!
"	莱诺拉	,	莱诺拉	!

“莱诺拉，莱诺拉！”

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] — [ðaʊ] [ɑːt] [æn; ən] ['eɪndʒl] !

"	he	exclaimed	,	"	thou	art	not	of	earth	—	thou	art	an	angel	!
"	他	惊呼	,	"	你	艺术	不是	的	地球	—	你	艺术	一个	天使	!

他惊呼道：“你不是尘世之人——你是天使！”

[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] [ˌʌn'mæn] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] !

The	unselfish	grandeur	of	thy	soul	unmans	me	completely	!
这	无私	宏伟	的	你的	灵魂	无人	我	完全地	!

你那无私而伟大的灵魂彻底征服了我！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɔŋkə] .
" She saw she had conquered .
" 她 锯 她 有 征服 .

她意识到自己已经征服了。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌriːˈkɪndld] [əˈgen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [aɪ] ,
The light of courage was rekindled again in her father's eye ,
这 光 的 勇气 曾是 重燃 再次 在 她 父亲的 眼睛 ,

她父亲眼中再次燃起了勇气之光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɒfti] [braʊ] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv] [ˈdɪgnəti]
and his lofty brow was lifted once more under the sentiment of dignity
和 他的 高远 眉头 曾是 抬起 一次 更多的 在下面 这 情绪 的 尊严
[ænd; ənd][self] - [dɪˈvəʊʃn] [ðæt] [ˈstrʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [hɑːt] .
and self - devotion that struggled for life in his suffering heart .
和 自己 - 虔诚 那 挣扎 为了 生活 在 他的 痛苦 心 .

他高昂的眉毛再次扬起，那是受苦的心中挣扎着涌动的尊严和自我奉献之情。

[ləˈnɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈræptʃərəsli] ,
Lenora looked at him with a heavenly smile , and exclaimed , rapturously ,
莱诺拉 看起来 在 他 和 一个 天上 微笑 , 和 惊呼 , 欣喜若狂 ,

莱诺拉面带圣洁的微笑望着他，欣喜若狂地惊呼道：

" [ʌp] ! [ʌp] !
" Up ! up !
" 向上 ! 向上 !

“向上！向上！”

[ˈfɑːðə(r)] ; [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] ; [əˈweɪ] [wɪð] [griːf] !
father ; come to my arms ; away with grief !
父亲 ; 来 到 我的 武器 ; 离开 和 悲伤 !

父亲，到我怀里来吧，带走你的悲伤！

[juˈnaɪtɪd][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [lʌv] , [feɪt] [ɪtˈself] [ɪz] [ˈpaʊələs] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)ns] !
United in each other's love , fate itself is powerless in our presence !
团结的 在 每个 其他的 爱 , 命运 本身 是 无力 在 我们的 在场 !

我们因彼此相爱而团结在一起，命运在我们面前也无能为力！

" [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [spræŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl]
" Father and daughter sprang into each other's arms , and for a long while
" 父亲 和 女儿 弹簧 进入 每个 其他的 武器 , 和 为了 一个 长的 尽管
[rɪˈmeɪnd] [ˈspiːtʃləs] ,
remained speechless ,
剩余 无言 ,

父女俩扑进彼此的怀抱，久久说不出话来。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [ɪmˈbreɪs] ; [ðen] , [ˈsiːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] [ˌɪntəˈlɒkt] ,
wrapped in a tender embrace ; then , seating themselves with their hands interlocked ,
包装 在 一个 投标 拥抱 ; 然后 , 座位 他们自己 和 他们的 双手 互锁 ,
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əbˈzɔːbd] ,
they were silent and absorbed ,
他们 是 沉默的 和 吸收 ,

他们紧紧相拥，然后双手交握，静静地沉浸在彼此的怀抱中。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmɪzəri] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [fəˈgɒtn] .
as if the world and its misery were altogether forgotten .
作为 如果 这 世界 和 它是 苦难 是 共 被遗忘的 .

仿佛整个世界及其苦难都被彻底遗忘了。

" [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] — [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [blʌd] — [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]
" A new life — a new and refreshing current of blood — seems to have
" 一个 新的 生活 — 一个 新的 和 令人耳目一新 当前的 的 血 — 似乎 到 有
[bi:n] ['sʌd(ə)nli] [pɔ:] ['ɪntu:][maɪ][veɪns] ,
been suddenly poured into my veins ,
到过 突然 倾倒 进入 我的 静脉 ,

"仿佛一股新的生命——一股清新而充满活力的血液——突然注入了我的血管。"

" [sed] [mə'sjɜ:] [di:] - .
" said Monsieur De Vlierbeck .
" 说 先生 德 - .

德弗利尔贝克先生说道。

" [ə'læs] , [lə'nɔ:rə] , [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [ai][hæv; həv] [bi:n] !
" Alas , Lenora , what a sinner I have been !
" 唉 , 莱诺拉 , 什么 一个 罪人 我 有 到过 !

"唉，莱诺拉，我真是个罪人啊！"

[haʊ] [rɒŋ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][ɔ:l] !
how wrong I was not to divulge all !
如何 错误的 我 曾是 不是 到 泄露 全部 !

我当初不该隐瞒一切!

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] .
But you must pardon me , beloved child ; you must pardon me .
但 你 必须 赦免 我 , 心爱 孩子 ; 你 必须 赦免 我 .

但是，亲爱的孩子，请你原谅我；请你原谅我。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'flɪktɪŋ] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv]
It was the fear of afflicting you — the hope of finding some means of
它 曾是 这 害怕 的 折磨 你 — 这 希望 的 寻找 一些 方法 的
['reskju:] ,
rescue ,
救援 ,

这是害怕给你带来痛苦——也是希望找到某种解救方法。

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] — [ðæt] [si:ld] [maɪ][lɪps] .
of escape — that sealed my lips .
的 逃脱 — 那 密封 我的 嘴唇 .

逃脱——这句话让我哑口无言。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ;
I did not know you , my daughter ;
我 做过 不是 知道 你 , 我的 女儿 ;

我并不认识你，我的女儿；

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] ['treʒə(r)] [ðæt] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] [hæd; həd] ['lævɪʃ] [ɒn][ˌem 'i:]
I did not know the inestimable treasure that God in his mercy had lavished on me
我 做过 不是 知道 这 不可估量 宝藏 那 上帝 在 他的 怜悯 有 慷慨的 在 我
!
!
!

我竟然不知道上帝以他的慈悲赐予我的是多么无比珍贵的宝藏!

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔ:l] ;
But now you shall know all ;
但 现在 你 将 知道 全部 ;

但现在你将知道一切;

[ai] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][haɪd][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][maɪ] [gri:f] .
I will no longer hide the secret of my conduct and my grief .
我 将要 不 更长 隐藏 这 秘密 的 我的 执行 和 我的 悲伤 .

我将不再隐瞒我的行为和我的悲痛。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] ;

The	fatal	hour	has	come	;
这	致命的	小时	有	来	;

致命时刻已至；

[ðə; ði] [bləʊ] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [tɜːnd] [ə'saɪd] !

the	blow	I	desired	to	ward	off	is	about	to	fall	and	cannot	be	turned	aside	!
这	吹	我	想要的	到	病房	离开	是	关于	到	落下	和	不能	是	转向	旁边	!

我想要躲避的打击即将到来，而且无法避免！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] ?

Are	you	prepared	,	dear	child	,	to	hear	your	father's	story	?
是	你	准备	,	亲爱的	孩子	,	到	听到	你的	父亲的	故事	?

孩子，你准备好听你父亲的故事了吗?

" [lə'nɔːrə] ,

"	Lenora	,
"	莱诺拉	,

“莱诺拉，

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['reɪdiənt] [smaɪl] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]

who	was	delighted	to	behold	the	calm	and	radiant	smile	that	illuminated	the
WHO	曾是	高兴极了	到	看哪	这	冷静的	和	辐射状	微笑	那	照明	这

[feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - ['brəʊkən]['peərənt] ,

face	of	her	heart	-	broken	parent	,
脸	的	她	心	-	破碎的	父母	,

她欣喜地看到，自己心碎的父母脸上绽放出平静而灿烂的笑容。

['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['ɪnstəntli] , [ɪn] [kə'resɪŋ] [təʊnz] , —

answered	him	instantly	,	in	caressing	tones	,	—
回答	他	即刻	,	在	爱抚	音调	,	—

她立刻用温柔的语气回答他：

" [pɔː(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wəu] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] .

"	Pour	all	your	woes	into	my	heart	,	dear	father	,	and	conceal	nothing	.
"	倒	全部	你的	烦恼	进入	我的	心	,	亲爱的	父亲	,	和	隐藏	没有什么	.

“亲爱的父亲，请把您所有的悲伤都倾诉给我，不要隐瞒任何事。”

[ðə; ði] [pɑːt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pə'fɔːm] [mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [ɒn] [kəm'pliːt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri]

The	part	I	have	to	perform	must	be	based	on	complete	knowledge	of	every
这	部分	我	有	到	履行	必须	是	基于	在	完全的	知识	的	每一个

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

我必须对所有事情都有全面的了解，才能完成我所负责的部分；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [rɪ'liːvz] [jɔː(r); jə(r)] ['bəːdnd] [səʊl] . "

and	you	will	feel	how	much	your	confidence	relieves	your	burdened	soul	.	"
和	你	将要	感觉	如何	很多	你的	信心	缓解	你的	负担	灵魂	.	"

你会感受到自信如何减轻你沉重的心灵负担。

" [teɪk] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , ['dɔːtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [diː] - ,

"	Take	,	then	,	your	share	of	suffering	,	daughter	,	"	replied	De	Vlierbeck	,
"	拿	,	然后	,	你的	分享	的	痛苦	,	女儿	,	"	回复	德	-	,

“那么，女儿，你就承受你应得的苦难吧。”德·弗利尔贝克回答道。

" [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][maɪ] [krɒs] !

"	and	help	me	to	bear	my	cross	!
"	和	帮助	我	到	熊	我的	叉	!

“请帮助我背起我的十字架！”

[ai] [wɪl] [dɪs'gaɪz] ['nʌθɪŋ] .
I will disguise nothing .
我 将要 伪装 没有什么 .

我不会掩饰任何事情。

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ɪz] [ɪn'diːd] [lə'mentəb(ə)l] ;
What I am about to disclose is indeed lamentable ;
什么 我 是 关于 到 透露 是 的确 令人惋惜的 ;

我即将揭露的事情确实令人遗憾；

[jet] [duː; də] [nɒt] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
yet do not tremble and give way at the recital , for , if any thing should
然而 做 不是 颤抖 和 给 方式 在 这 独奏会 , 为了 , 如果 任何 事物 应该
[muːv] [juː; jʊ] ,
move you ,
移动 你 ,

然而，在演奏时不要颤抖或屈服，因为，如果有什么事让你动摇，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['tɔːtʃə(r)] .
it must be the story of a father's torture .
它 必须 是 这 故事 的 一个 父亲的 酷刑 .

这一定是一个父亲遭受酷刑的故事。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
You will learn now , my child ,
你 将要 学习 现在 , 我的 孩子 ,

孩子，你现在就要明白了。

[waɪ] [mə'sjɜː] - [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [æz; əz]
why Monsieur Denecker has had the hardihood to behave toward us as
为什么 先生 - 有 有 这 坚韧 到 表现 朝向 我们 作为
[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] .
he has done .
他 有 完毕 .

为什么德内克先生会如此冷酷无情地对待我们?

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm]
" He dropped her hand , but , without averting his eager gaze from
" 他 掉落 她 手 , 但 , 没有 避免 他的 渴望的 目光 从
[hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [kən'tɪnjuːd] : —
her anxious eyes , continued : —
她 焦虑的 眼睛 , 持续 : —

他松开了她的手，但目光仍紧紧盯着她焦虑的眼神，继续说道：——

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [lə'nɔːrə] , [bʌt; bət] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
" You were very young , Lenora , but gentle and loving as at present ,
" 你 是 非常 年轻的 , 莱诺拉 , 但 温和的 和 爱 作为 在 展示 ,

“莱诺拉，你当时年纪很小，但像现在一样温柔善良。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] [faʊnd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ['sentəd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keə(r)]
and your blessed mother found all her happiness centered in your care
和 你的 蒙福 母亲 成立 全部 她 幸福 居中 在 你的 关心
[ænd; ənd] ['kʌmfət] .
and comfort .
和 舒适 .

你慈祥的母亲从你的关爱和照顾中找到了所有的幸福。

[wiː; wi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði][lændz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ; ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv]

We	dwelt	on	the	lands	of	our	forefathers	;	nothing	disturbed	the	even	tenor	of
我们	居住	在	这	土地	的	我们的	祖先	;	没有什么	不安	这	甚至	男高音	的

['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l][laɪvz; lɪvz] ;

our	simple	lives	;
我们的	简单的	生活	;

我们居住在祖先的土地上；没有什么能扰乱我们平静简单的生活；

[ænd; ənd] , [baɪ]['prɒpə(r)] [ɪ'kɒnəmi] ,

and	,	by	proper	economy	,
和	,	经过	恰当的	经济	,

通过合理的节约，

['aʊə(r)] ['mɒdərət] ['ɪnkʌm] [sə'fais] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['aʊə(r)][ræŋk]

our	moderate	income	sufficed	to	support	us	in	a	manner	becoming	our	rank
我们的	缓和	收入	足够了	到	支持	我们	在	一个	方式	成为	我们的	秩

[ænd; ənd] [neɪm] .

and	name	.
和	姓名	.

我们收入不高，但足以维持我们与身份地位相符的生活。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] [hɑːt] ,

"	I	had	a	younger	brother	,	who	was	endowed	with	an	excellent	heart	,
"	我	有	一个	年轻	兄弟	,	WHO	曾是	捐赠	和	一个	出色的	心	,

“我有一个弟弟，他有一颗非常好的心，

[bʌt; bət] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪm'pruːd(ə)nt] .

but	generous	to	a	fault	and	somewhat	imprudent	.
但	慷慨的	到	一个	过错	和	有些	轻率的	.

但他慷慨过头，而且有些轻率。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['fæməli] [huː] [wɒz; wəz][nəʊ]

He	lived	in	town	,	and	married	a	lady	of	noble	family	who	was	no
他	居住地	在	镇	,	和	已婚	一个	女士	的	高贵	家庭	WHO	曾是	不

[rɪtʃə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

richer	than	himself	.
更富有	比	他自己	.

他住在城里，娶了一位出身高贵的女子为妻，但她的家境并不比他好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃəʊi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [ænd; ənd] , [aɪ][fɪə(r)] ,

She	was	showy	in	her	tastes	and	habits	,	and	,	I	fear	,
她	曾是	炫耀	在	她	口味	和	习惯	,	和	,	我	害怕	,

她的品味和习惯都很张扬，而且，恐怕，

[ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['revənjuː] [baɪ] [əd'ventʃərəs] [miːnz] .

induced	him	to	increase	his	revenue	by	adventurous	means	.
诱导	他	到	增加	他的	收入	经过	冒险的	方法	.

诱使他通过冒险手段增加收入。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['spekjuleit] ['lɑːdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fʌndz] .

There	can	be	no	doubt	that	he	speculated	largely	in	the	public	funds	.
那里	能	是	不	怀疑	那	他	推测	很大程度上	在	这	民众	资金	.

毫无疑问，他主要利用公共资金进行投机活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第5/7页

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , [maɪ][tʃaɪld] .

But	probably	you	do	not	understand	what	this	means	,	my	child	.
但	大概	你	做	不是	理解	什么	这	方法	,	我的	孩子	.

但孩子，你可能并不明白这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][geɪn] [m'ɪliənz] ;

It	is	a	species	of	gambling	,	by	which	a	man	may	in	a	moment	gain	millions	;
它	是	一个	物种	的	赌博	,	经过	哪个	一个	男人	可能	在	一个	片刻	获得	百万	;

这是一种赌博，通过这种赌博，一个人可能在瞬间赢得数百万；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [meɪ] , [wɪð] ['iːkwəl] [rə'pɪdəti] ,

and	yet	it	is	a	game	that	may	,	with	equal	rapidity	,
和	然而	它	是	一个	游戏	那	可能	,	和	平等的	快速	,

然而，这是一款同样可能迅速地……的游戏。

[plʌndʒ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][tuː; tə]

plunge	him	into	the	depths	of	misery	and	reduce	him	as	if	by	magic	to
暴跌	他	进入	这	深度	的	苦难	和	减少	他	作为	如果	经过	魔法	到

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['begə(r)] .

the	condition	of	a	beggar	.
这	状况	的	一个	乞丐	.

让他陷入极度的痛苦，让他像变魔术一样沦为乞丐。

" [æt; ət] [fɜːst] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [sək'sesf(ə)l] ,

"	At	first	,	my	brother	was	remarkably	successful	,
"	在	第一的	,	我的	兄弟	曾是	非常	成功的	,

“起初，我哥哥非常成功，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv]

and	established	himself	in	town	in	a	style	of	living	that	was	the	envy	of
和	已确立的	他自己	在	镇	在	一个	风格	的	活的	那	曾是	这	嫉妒	的

['aʊə(r)] [w'ɛlθɪəst] ['sɪtəznz] .

our	wealthiest	citizens	.
我们的	最富有的	公民	.

他在城里安顿下来，过着令我们最富有的市民都羡慕不已的生活。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['friːkwəntli] , ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['gɒdtʃaɪld] , [ə; eɪ]

He	came	to	see	us	frequently	,	bringing	you	,	who	were	his	godchild	,	a
他	来了	到	看	我们	频繁地	,	带来	你	,	WHO	是	他的	教子	,	一个

['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] ,

thousand	beautiful	presents	,
千	美丽的	礼物	,

他经常来看我们，每次都给他的教女你带来上千份精美的礼物。

[ænd; ənd] ['læviʃ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [wɪð] [ˌtestə'məʊniːəlz][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	lavished	his	affection	with	testimonials	of	kindness	which	were
和	慷慨的	他的	感情	和	用户评价	的	仁慈	哪个	是

[prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

proportioned	to	his	fortune	.
比例匀称	到	他的	财富	.

他以与自身财富成比例的慷慨馈赠来表达他的爱意。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['ɒf(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

I	spoke	to	him	often	about	the	dangerous	character	of	his	adventures	,
我	辐	到	他	经常	关于	这	危险的	特点	的	他的	冒险	,

我经常和他谈论他那些冒险经历的危险性，

[ænd; ənd] [in'devə] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tu:; tə]

and	endeavored	to	convince	him	that	it	was	unbecoming	a	gentleman	to
和	努力	到	说服	他	那	它	曾是	不体面	一个	绅士	到

[rɪsk] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæzədz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ;

risk	his	property	upon	the	hazards	of	an	hour	;
风险	他的	财产	之上	这	危险	的	一个	小时	;

并努力说服他，绅士不应该将自己的财产冒险押注于一小时的风险之中；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kən'tɪnju:d] [sək'ses] [im'bəuldən, em-][hɪm][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,

but	,	as	continued	success	emboldened	him	more	and	more	,
但	,	作为	持续	成功	加粗	他	更多的	和	更多的	,

但是，随着持续的成功让他越来越大胆，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['gæmblɪŋ] [meɪd] [hɪm] [def] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [ə'pi:lz] , [ɔ:l][maɪ][əd'vaɪs] .

the	passion	for	gambling	made	him	deaf	to	all	my	appeals	,	all	my	advice	.
这	热情	为了	赌博	制成	他	聋	到	全部	我的	上诉	,	全部	我的	建议	.

他对赌博的痴迷让他对我的所有恳求和建议都充耳不闻。

" [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['i:v(ə)l]['aʊə(r)] [keɪm] !

"	At	last	the	evil	hour	came	!
"	在	最后的	这	邪恶的	小时	来了	!

“邪恶的时刻终于来临了！”

[ðə; ði] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['feɪvəd] [hɪm] [bɪ'keɪm] [ɪn'kɒnstənt] ;

The	luck	which	had	so	long	favored	him	became	inconstant	;
这	运气	哪个	有	所以	长的	受青睐	他	成为	不稳定	;

他长久以来的好运开始变得不稳定；

[hi:; hi] [lɒst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['geɪnz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

he	lost	a	considerable	portion	of	his	gains	,	and	saw	his	fortune	diminishing
他	丢失的	一个	大量	部分	的	他的	收益	,	和	锯	他的	财富	减少

[wɪð] ['evri] ['ventʃə(r)] .

with	every	venture	.
和	每一个	风险投资	.

他损失了相当一部分收益，眼睁睁地看着自己的财富随着每一次冒险而减少。

[stɪl] , ['kʌrɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [faɪt] ['mædli]

Still	,	courage	did	not	fail	him	;	but	,	on	the	contrary	,	he	seemed	to	fight	madly
仍然	,	勇气	做过	不是	失败	他	;	但	,	在	这	相反	,	他	似乎	到	斗争	疯狂地

[ə'genst] [feɪt] ,

against	fate	,
反对	命运	,

然而，勇气并未让他退缩；相反，他似乎在疯狂地与命运抗争。

[wɪð] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] ['fɔ:sɪŋ] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [tɜ:n] [wʌns] [mɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

with	the	idle	hope	of	forcing	fortune	to	turn	once	more	in	his	favor	.
和	这	闲置的	希望	的	强制	财富	到	转动	一次	更多的	在	他的	偏爱	.

他怀着一丝侥幸心理，希望命运能够再次眷顾自己。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] !

But	,	alas	,	it	was	a	fatal	delusion	!
但	,	唉	,	它	曾是	一个	致命的	错觉	!

但是，唉，这却是一个致命的错觉！

" [wʌn] [naɪt] — [ai]['tremb(ə)l][æz; əz][ai] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] — [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ['nɪəli]

"	One	night	—	I	tremble	as	I	recall	it	—	I	was	in	my	chamber	and	nearly
"	一	夜晚	—	我	颤抖	作为	我	记起	它	—	我	曾是	在	我的	房间	和	几乎

['redi] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] ;

ready	to	retire	;
准备好	到	退休	;

“一天晚上——我回忆起来都心有余悸——我在房间里，正准备就寝；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][bed] ,

you	were	already	in	bed	,
你	是	已经	在	床	,

你当时已经躺在床上了。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)]

and	your	mother	was	saying	her	prayers	on	her	knees	beside	your
和	你的	母亲	曾是	说	她	祈祷	在	她	膝盖	旁	你的

['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] .

little	couch	.
小的	长椅	.

你的母亲跪在你家的小沙发旁祈祷。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔːm] [reɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] : [heɪl] [biːt] [ɪn] [t'ɒɹənts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

A	tremendous	storm	raged	without	:	hail	beat	in	torrents	against	the	windows	,
一个	巨大的	风暴	愤怒	没有	:	冰雹	打	在	种子	反对	这	视窗	,

外面狂风暴雨，冰雹如雨点般砸在窗户上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] [haul] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd] [sweɪd] [ðə; ðɪ] [triːz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	wind	howled	in	the	chimneys	and	swayed	the	trees	as	if	it
和	这	风	嚎叫	在	这	烟囱	和	摇摆	这	树木	作为	如果	它

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bləʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

was	about	to	blow	down	the	house	.
曾是	关于	到	吹	向下	这	房子	.

狂风在烟囱里呼啸，吹得树木摇曳，仿佛要把房子吹倒似的。

[ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tempɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] ,

The	violence	of	the	tempest	began	to	make	me	somewhat	anxious	,
这	暴力	的	这	暴风雨	开始	到	制作	我	有些	焦虑的	,

暴风雨的猛烈让我开始有些焦虑。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] - [bel] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [hɜːd] [æt; ət]

when	suddenly	the	door	-	bell	was	pulled	and	the	sound	of	horses	heard	at
什么时候	突然	这	门	-	钟	曾是	拉	和	这	声音	的	马匹	听到	在

[ðə; ðɪ] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

突然，门铃被拉响，门口传来马蹄声。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜːvənts] , — [fɔː(r); fə(r)]

In	a	moment	the	summons	was	answered	by	one	of	our	servants	,	—	for
在	一个	片刻	这	传票	曾是	回答	经过	一	的	我们的	仆人	,	—	为了

[wiː; wɪ] [kept] [tuː] [ðen] ,

we	kept	two	then	,
我们	保留	二	然后	,

随即，我们的一名仆人应召而来——因为当时我们只有两名仆人。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [tɪəz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

—	and	a	female	rushed	into	the	room	,	throwing	herself	in	tears	at	my	feet	.
—	和	一个	女性	匆忙	进入	这	房间	,	投掷	她自己	在	眼泪	在	我的	脚	.

——这时，一个女人冲进房间，哭着扑倒在我脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] !

It	was	my	brother's	wife	!
它	曾是	我的	兄弟	妻子	!

那是我哥哥的妻子！

" [tremblɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [aɪ][ɒv; əv] [kɔːs] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ]

"	Trembling	with	fright	,	I	of	course	hastened	to	raise	her	;	but	she	clung
"	发抖	和	惊吓	,	我	的	课程	加快	到	增加	她	;	但	她	紧紧抓住

[tuː; tə][maɪ] [niːz] ,

to	my	knees	,
到	我的	膝盖	,

“我吓得浑身发抖，赶紧想把她抱起来；但她却紧紧地抱着我的膝盖，

['begɪŋ] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['evri] ['pæʃənət] [ə'piːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

begging	my	assistance	,	imploring	me	,	by	every	passionate	appeal	she	could	think	of
乞讨	我的	协助	,	恳求	我	,	经过	每一个	热情的	上诉	她	可以	思考	的

,

,

,

她恳求我的帮助，用尽一切她能想到的热情恳求方式哀求我，

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪf] ,

to	save	her	husband's	life	,
到	节省	她	丈夫的	生活	,

为了救她丈夫的命，

[ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)][sɒbz][ænd; ənd] [dɪ'strækʃn] [ðæt] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l]

and	convincing	me	by	her	sobs	and	distraction	that	some	frightful
和	令人信服的	我	经过	她	啜泣	和	分心	那	一些	可怕

[kə'læməti] [wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] !

calamity	was	impending	over	my	brother	!
灾害	曾是	即将到来的	超过	我的	兄弟	!

她用啜泣和慌乱让我相信，我的哥哥即将遭遇可怕的灾难！

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] ['iːgəli] [ɪn][maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [kɑːm][ðə; ðɪ] ['sʌfərə(r)] ,

"	Your	mother	joined	me	eagerly	in	my	efforts	to	calm	the	sufferer	,
"	你的	母亲	加入	我	急切地	在	我的	努力	到	冷静的	这	患者	,

“你母亲也积极地和我一起努力安抚病人，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪŋgjələ(r)]

and	by	degrees	we	managed	to	extract	the	cause	of	her	singular
和	经过	学位	我们	管理	到	提炼	这	原因	的	她	单数

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ʌn'siːznəbl] ['vɪzɪt] .

conduct	and	unseasonable	visit	.
执行	和	反常的	访问	.

我们逐渐弄清了她这种反常行为和不合时宜的来访的原因。

[maɪ] ['brʌðə(r)] — [ə'læs] ! — [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] !

My	brother	—	alas	!	—	had	lost	all	he	possessed	,	and	even	more	!
我的	兄弟	—	唉	!	—	有	丢失的全部		他	拥有	,	和	甚至	更多的	!

我的哥哥——唉！——失去了他所拥有的一切，甚至更多！

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ;

His	wife's	story	was	heart	-	rending	;
他的	妻子的	故事	曾是	心	-	渲染	;

他妻子的故事令人心碎；

[bʌt; bət][ɪts] [kən'kluːʒn] [fɪld] [ˌjuː 'es] [wɪð] [mɔː(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

but	its	conclusion	filled	us	with	more	anxiety	for	her	husband	than	his
但	它是	结论	已填	我们	和	更多的	焦虑	为了	她	丈夫	比	他的

['lɒsɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

losses	;	for	,
损失	;	为了	,

但故事的结局让我们更加为她的丈夫感到担忧，而不是为他的损失担忧；因为，

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sɑːnərd] [neɪm] ,

overcome	by	the	certainty	of	a	dishonored	name	,
克服	经过	这	肯定	的	一个	蒙羞	姓名	,

被蒙羞的阴影所笼罩，

['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [wʊd] [suːn] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] ,

haunted	by	the	reflection	that	law	and	justice	would	soon	overtake	him	,
闹鬼的	经过	这	反射	那	法律	和	正义	会	很快	超过	他	,

他始终无法摆脱这样的念头：法律和正义终将制裁他。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪf] !

my	poor	brother	had	made	an	attempt	upon	his	life	!
我的	贫穷的	兄弟	有	制成	一个	试图	之上	他的	生活	!

我可怜的弟弟曾试图自杀！

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd][hæd; həd] [ˌprɒvɪ'denʃəli] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

The	hand	of	God	had	providentially	guided	his	wife	to	the	apartment	,
这	手	的	上帝	有	天意眷顾	引导	他的	妻子	到	这	公寓	,

是上帝的眷顾指引他的妻子找到了那间公寓。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['məʊmənt][ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] ['dedli] ['ɪnstrəmənt]

where	she	surprised	him	at	the	fatal	moment	and	snatched	the	deadly	instrument
在哪里	她	惊讶	他	在	这	致命的	片刻	和	抢夺	这	致命	乐器

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] !

from	his	grasp	!
从	他的	抓牢	!

她在危急时刻出其不意地从他手中夺走了那件致命的武器！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ; [dʌm] , [ˌəʊvə'kʌm] , [baʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ]

He	was	then	locked	up	in	a	room	;	dumb	,	overcome	,	bowed	down	to	the	earth
他	曾是	然后	已锁定	向上	在	一个	房间	;	哑的	,	克服	,	鞠躬	向下	到	这	地球

,

;

,

随后他被锁在一个房间里；他哑口无言，情绪崩溃，跪倒在地。

[ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [baɪ] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [frendz] .

and	guarded	by	two	faithful	friends	.
和	守卫	经过	二	忠实	朋友们	.

由两位忠实的朋友守护着。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] !

If	any	one	on	earth	could	save	him	,	it	was	surely	his	brother	!
如果	任何	一	在	地球	可以	节省	他	,	它	曾是	一定	他的	兄弟	!

如果说世上有人能救他，那一定是他的兄弟！

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪld] [ə'piːl] [ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪd] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] , ['hiːdləs] [ɒv; əv]

"	Such	was	the	wild	appeal	of	my	wretched	sister	-	in	-	law	,	who	,	heedless	of
"	这样的	曾是	这	荒野	上诉	的	我的	可怜	姐姐	-	在	-	法律	,	WHO	,	鲁莽	的

[ðə; ði] ['stɔːmi] [naɪt] ,

the	stormy	night	,
这	暴风雨	夜晚	,

“我那可怜的小姨子就是如此疯狂，她全然不顾暴风雨之夜，

[hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

had	thrown	herself	into	a	coach	and	fled	to	me	,	through	the	tempest	,
有	抛掷	她自己	进入	一个	教练	和	逃亡	到	我	,	通过	这	暴风雨	,

她纵身跃入一辆马车，冒着暴风雨逃向我。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

as	her	only	hope	for	their	salvation	.
作为	她	仅有的	希望	为了	他们的	救恩	.

这是她拯救他们的唯一希望。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [fi:t] , [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] , ['spbɪŋ] , ['skri:mɪŋ] ,

There	she	was	at	my	feet	,	bathed	in	tears	,	sobbing	,	screaming	,
那里	她	曾是	在	我的	脚	,	洗澡	在	眼泪	,	啜泣	,	尖叫	,

她就那样跪在我脚边，泪流满面，抽泣着，尖叫着。

[bɪ'si:tʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [taʊn] .

beseeching	me	to	accompany	her	to	town	.
恳求	我	到	陪伴	她	到	镇	.

她恳求我陪她进城。

[kʊd; kəd][ai] — [dɪd][ai] — ['hezɪteɪt] ?

Could	I	—	did	I	—	hesitate	?
可以	我	—	做过	我	—	犹豫	?

我是否可以——我是否——犹豫过?

[jɔ:(r); jə(r)]['tendə(r)] ['mʌðə(r)] , [hu:] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Your	tender	mother	,	who	saw	at	once	the	frightful	condition	of	the	family	,
你的	投标	母亲	,	WHO	锯	在	一次	这	可怕	状况	的	这	家庭	,

你那温柔的母亲，一眼就看出了家里的可怕处境，

[ænd; ənd] ['simpəθaiz] [æz; əz] ['wʊmənz] [hɑ:t] [ə'ləʊn] [kæn; kən][du:; də] [wɪð] ['hju:mən] ['mɪzəri] ,

and	sympathized	as	woman's	heart	alone	can	do	with	human	misery	,
和	同情	作为	女性的	心	独自的	能	做	和	人类	苦难	,

只有女人的心才能如此深刻地体会到人类的苦难。

['i:gəli] [im'plɔ:] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

eagerly	implored	me	not	to	lose	a	moment	.
急切地	恳求	我	不是	到	失去	一个	片刻	.

他急切地恳求我一刻也不要耽搁。

- [seɪv] [hɪm] , [seɪv] [hɪm] ! -

'	Save	him	,	save	him	!	'
-	节省	他	,	节省	他	!	-

“救救他，救救他！”

[ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] ; - [speə(r)] ['nʌθɪŋ] :

exclaimed	she	;	'	spare	nothing	:
惊呼	她	;	-	空闲的	没有什么	:

她惊呼道：“一点也不吝惜！”

[ai] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] ['evri] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tu:; tə][du:; də][ɔ:(r)]['sækrɪfaɪs] ! -

I	will	consent	to	every	thing	you	may	think	proper	to	do	or	sacrifice	!	'
我	将要	同意	到	每一个	事物	你	可能	思考	恰当的	到	做	或者	牺牲	!	-

我愿意接受您认为合适的任何行动或牺牲!

" [wi:; wi] [flu:] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:m] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] .

"	We	flew	back	to	town	through	the	storm	and	darkness	.
"	我们	飞翔	后退	到	镇	通过	这	风暴	和	黑暗	.

“我们冒着暴风雨和黑暗飞回了镇上。”

[ju:; jʊ] [grəʊ] [peɪl] , [lə'nɔ:rə] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d]

You	grow	pale	,	Lenora	,	at	the	very	thought	of	it	,	for	it	was	indeed
你	生长	苍白	,	莱诺拉	,	在	这	非常	想法	的	它	,	为了	它	曾是	的确

['fraɪtf(ə)l] ,

frightful	,
可怕	,

莱诺拉，你一想到这件事就脸色苍白，因为它确实很可怕。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [pn][ˌem 'i:] :

and	you	can	never	know	the	impression	it	made	on	me	:
和	你	能	绝不	知道	这	印象	它	制成	在	我	:

你永远不会知道这件事给我留下了怎样的印象：

[ðiːz] ['hwaitən] [heəz] — ['hwaitən] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] — [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðæt]

these	whitened	hairs	—	whitened	before	their	time	—	are	the	records	of	that
这些	漂白	头发	—	漂白	前	他们的	时间	—	是	这	记录	的	那

['terəb(ə)l] [naɪt] !

terrible	night	!
糟糕的	夜晚	!

这些过早变白的头发，就是那个可怕夜晚的记录！

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [kənˈtɪnjuː] .

But	let	me	continue	.
但	让	我	继续	.

但请允许我继续说下去。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][waɪld][dɪˈspeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

"	It	is	needless	to	describe	the	wild	despair	in	which	I	found	my	brother	,
"	它	是	不必要	到	描述	这	荒野	绝望	在	哪个	我	成立	我的	兄弟	,

“无需赘述我发现哥哥时那极度绝望的神情。”

[ɔː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːs]

or	to	tell	you	how	long	I	had	to	wrestle	with	his	spirit	in	order	to	force
或者	到	告诉	你	如何	长的	我	有	到	搏斗	和	他的	精神	在	命令	到	力量

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .

a	ray	of	hope	into	his	soul	.
一个	射线	的	希望	进入	他的	灵魂	.

或者告诉你，我花了多长时间与他的精神作斗争，才将一丝希望强加到他的灵魂深处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][laɪf] ;

There	was	but	one	means	by	which	we	could	save	his	honor	and	life	;
那里	曾是	但	一	方法	经过	哪个	我们	可以	节省	他的	荣誉	和	生活	;

[bʌt; bət] — [əʊ] [gɒd] !

but	—	oh	God	!
但	—	哦	上帝	!

只有一种方法可以保全他的名誉和性命；但是——哦，上帝！

— [æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] !

—	at	what	a	sacrifice	!
—	在	什么	一个	牺牲	!

——这需要付出多么大的牺牲啊！

[ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pledʒ] [ɔːl][maɪ] ['prɒpəti] [æz; əz][sɪˈkjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dets] .

I	was	obliged	to	pledge	all	my	property	as	security	for	his	debts	.
我	曾是	有义务	到	保证	全部	我的	财产	作为	安全	为了	他的	债务	.

我不得不将所有财产抵押给他，以担保他的债务。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] ; ['aʊə(r)] [æn'sestrəl] ['mænə(r)] - [lændz] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['mærɪdʒ] -

Nothing	could	be	spared	;	our	ancestral	manor	-	lands	,	your	mother's	marriage	-
没有什么	可以	是	幸存	;	我们的	祖先的	庄园	-	土地	,	你的	母亲的	婚姻	-

['pɔːʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdərət] ['daʊri] ,

portion	,	your	moderate	dowry	,
部分	,	你的	缓和	嫁妆	,

一切都不能省：祖传庄园土地、你母亲的嫁妆、你那份不算丰厚的嫁妆，

— [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['ventʃəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli]

—	all	were	ventured	with	the	certainty	that	the	greater	part	would	unquestionably
—	全部	是	冒险	和	这	肯定	那	这	更大的	部分	会	毫无疑问

[biː; bi] [lɒst] !

be	lost	!
是	丢失的	!

——所有人都抱着必将损失惨重的信念进行冒险！

[ɒn] [ðiːz] [hɑːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [maɪ] ['brʌðərz] ['ɒnə(r)] [mait] [biː; bi] [seɪvd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd]

On	these	hard	conditions	my	brother's	honor	might	be	saved	;	and	,	if	that	could
在	这些	难的	状况	我的	兄弟	荣誉	可能	是	已保存	;	和	, 如果		那	可以

[biː; bi] ['reskjuːd] ,

be	rescued	,
是	获救	,

在这些艰难的条件下，我哥哥的荣誉或许还能保全；如果能保全的话，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʃeɪm] [baɪ] [deθ] .

he	was	willing	to	renounce	the	determination	to	escape	shame	by	death	.
他	曾是	愿意的	到	放弃	这	决心	到	逃脱	耻辱	经过	死亡	.

他宁愿放弃以死逃避耻辱的决心。

[ai][mʌst; məst][ɪn]['dʒʌstɪs] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [huː] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

I	must	in	justice	say	that	it	was	not	he	who	demanded	the	sacrifice
我	必须	在	正义	说	那	它	曾是	不是	他	WHO	要求	这	牺牲

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] :

from	me	:
从	我	:

我必须公正地指出，并非是他要求我做出牺牲：

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][ɔː(r)] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

on	the	contrary	,	he	did	not	suppose	that	I	could	or	would	make	it	;
在	这	相反	,	他	做过	不是	认为	那	我	可以	或者	会	制作	它	;

相反，他并不认为我能做到或者会做到；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

but	I	was	satisfied	in	my	mind	that	if	I	did	not	settle	his	affairs	,
但	我	曾是	使满意	在	我的	头脑	那	如果	我	做过	不是	定居	他的	事务	,

但我内心确信，即使我不处理他的后事，

[æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] , [hiː; hi] [wʊd] ['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

at	all	hazards	,	he	would	execute	his	criminal	project	against	his	life	.
在	全部	危险	,	他	会	执行	他的	刑事	项目	反对	他的	生活	.

他会不惜一切代价，甚至牺牲自己的生命，来实施他的犯罪计划。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][tʃaɪld] — [ai] ['hezɪteɪtɪd] ! "

And	yet	—	and	yet	,	my	child	—	I	hesitated	!	"
和	然而	—	和	然而	,	我的	孩子	—	我	犹豫了一下	!	"

然而——然而，我的孩子——我却犹豫了！

" ['fɑːðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [lə'nɔːrə] , " [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [rɪ'fjuːz] !

"	Father	!	"	exclaimed	Lenora	,	"	you	did	not	refuse	!
"	父亲	!	"	惊呼	莱诺拉	,	"	你	做过	不是	拒绝	!

“父亲！”莱诺拉惊呼道，“您没有拒绝！”

" [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [biːmd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	A	happy	smile	beamed	on	his	face	as	he	met	the	questioning	glance	of	his
"	一个	快乐的	微笑	光束	在	他的	脸	作为	他	遇见	这	提问	瞥一眼	的	他的

['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

daughter	and	answered	,
女儿	和	回答	,

当他迎上女儿疑惑的目光时，脸上露出了幸福的笑容，并回答道：

['fɜːmli] , —

firmly	,	—
牢牢	,	—

坚定地说——

" [ai] [lʌvd] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [lə'nɔːrə] ; [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [maɪ]['əʊnli][tʃaɪld] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

"	I	loved	my	brother	,	Lenora	;	but	I	loved	you	,	my	only	child	,	much	more	.
"	我	喜爱	我的	兄弟	,	莱诺拉	;	但	我	喜爱	你	,	我的	仅有的	孩子	,	很多	更多的	.

“我爱我的哥哥莱诺拉；但我更爱你，我的独生女。”

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv][ˌem 'i:][baɪ][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d] ['mɪzəri] [fɔ:(r); fə(r)]

The	sacrifice	demanded	of	me	by	his	creditors	insured	misery	for
这	牺牲	要求	的	我	经过	他的	债权人	投保人	苦难	为了

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! "

your	mother	and	for	you	!	"
你的	母亲	和	为了	你	!	"

债主们要求我做出的牺牲，注定会给你的母亲和你带来苦难!

" [əʊ] , [gɒd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝!

[əʊ] , [gɒd] ! " [sɔb] [lə'nɔ:rə] .

oh	,	God	!	"	sobbed	Lenora	.
哦	,	上帝	!	"	啜泣	莱诺拉	.

“哦，天哪！”莱诺拉抽泣着说。

" [ɒn] [wʌn] [saɪd] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] ,

"	On	one	side	my	heart	was	distracted	by	this	dreadful	thought	,
"	在	一	边	我的	心	曾是	愣	经过	这	可怕	想法	,

一方面，我的心被这个可怕的想法所困扰；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'seɪl] [baɪ][ðə; ði][dɪ'speə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

while	on	the	other	I	was	assailed	by	the	despair	that	was	present	in	the
尽管	在	这	其他	我	曾是	遭受攻击	经过	这	绝望	那	曾是	展示	在	这

- ['tʃeɪmbə(r)] ;

bankrupt's	chamber	;
-	房间	;

另一方面，我又被破产者房间里弥漫的绝望气氛所笼罩；

[bʌt; bət][ˌdʒenə'rɒsəti] ['kɔŋkə] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['traɪəl] ,

but	generosity	conquered	in	the	awful	trial	,
但	慷慨	征服	在	这	可怕	审判	,

但慷慨最终战胜了可怕的考验。

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪlaɪt] [aɪ] [sɔ:t] [aʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɹ'ɛdɪtəz] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] ['dɒkjumənts]

and	at	daylight	I	sought	out	the	principal	creditors	and	signed	the	documents
和	在	日光	我	寻求	出去	这	主要的	债权人	和	签名	这	文件

[ðæt] [seɪvd] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [laɪf][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tu:; tə]

that	saved	a	brother's	life	and	honor	but	gave	up	my	wife	and	child	to
那	已保存	一个	兄弟	生活	和	荣誉	但	给予	向上	我的	妻子	和	孩子	到

[wɒnt] . "

want	.	"
想	.	"

天亮后，我找到了主要债权人，签署了那些保全了我兄弟性命和名誉的文件，但却让我的妻子和孩子陷入了困境。

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

" [gɑ:spt] [lə'nɔ:rə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] .

"	gasped	Lenora	,	as	if	she	had	been	relieved	from	a	horrible	nightmare	.
"	倒吸一口气	莱诺拉	,	作为	如果	她	有	到过	松了口气	从	一个	可怕	恶梦	.

“莱诺拉倒吸了一口气，仿佛刚从一场可怕的噩梦中解脱出来。”

" [bles] [ju:; jʊ] , [bles] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] [kən'dʌkt] !

"	Bless	you	,	bless	you	,	father	,	for	your	noble	,	generous	conduct	!
"	保佑	你	,	保佑	你	,	父亲	,	为了	你的	高贵	,	慷慨的	执行	!

“父亲，感谢您高尚慷慨的品行，愿上帝保佑您！”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	She	rose	from	her	seat	,	and	,	passing	her	arms	around	his	neck	,
"	她	玫瑰	从	她	座位	,	和	,	通过	她	武器	大约	他的	脖子	,

她从座位上站起身，双臂环住他的脖子，

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [kɪs] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs]

gave	him	a	glowing	kiss	with	as	much	solemnity	as	if	she	had	been	anxious
给予	他	一个	发光	吻	和	作为	很多	严肃	作为	如果	她	有	到过	焦虑的

[tuː; tə] [ɪn'djuː] [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

to	endue	this	mark	of	love	with	all	the	fervor	and	sacredness	of	a
到	赋予	这	标记	的	爱	和	全部	这	热情	和	神圣	的	一个

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

benediction	.
祝福	.

她给了他一个热烈的吻，语气庄重而虔诚，仿佛急于将这爱的印记赋予祝福般的热情和神圣感。

" [ɑː] ! [bʌt; bət] [kænst] [ðaʊ] [bles] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [aɪz] [fɔɪl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

"	Ah	!	but	canst	thou	bless	me	,	my	child	,	"	said	he	,	with	eyes	foil	of	gratitude	,
"	啊	!	但	罐	你	保佑	我	,	我的	孩子	,	"	说	他	,	和	眼睛	挫败	的	感激	,

“啊！孩子，你能祝福我吗？”他眼中充满感激地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ækt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔː(r)] [ðaɪ] ['pɑːd(ə)n] ? "

"	for	an	act	that	should	implore	thy	pardon	?	"
"	为了	一个	行为	那	应该	恳求	你的	赦免	?	"

“为了这件理应得到你宽恕的事？”

" [maɪ] ['pɑːd(ə)n] , ['fɑːðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [lə'nɔːrə] , [wɪð] [sə'praɪz] [ɒn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

"	My	pardon	,	father	!	"	exclaimed	Lenora	,	with	surprise	on	all	her	features	.
"	我的	赦免	,	父亲	!	"	惊呼	莱诺拉	,	和	惊喜	在	全部	她	特征	.

“对不起，父亲！”莱诺拉惊呼道，脸上满是惊讶。

" [əʊ] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [dʌn] ['ʌðəwaɪz] ,

"	Oh	,	had	you	done	otherwise	,
"	哦	,	有	你	完毕	否则	,

“哦，如果你当初做了别的选择，

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɛrənts] [hɑːt] !

what	would	I	not	have	suffered	in	doubting	the	goodness	of	my	parent's	heart	!
什么	会	我	不是	有	遭受	在	怀疑	这	善良	的	我的	父母	心	!

如果我怀疑父母的善良之心，我将遭受怎样的痛苦！

[naʊ] , [naʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] !

Now	,	now	,	I	love	you	more	than	ever	!
现在	,	现在	,	我	爱	你	更多的	比	曾经	!

现在，现在，我比以往任何时候都更爱你！

['pɑːd(ə)n] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ?

Pardon	you	,	father	?
赦免	你	,	父亲	?

父亲，您说什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [laɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] ? "

Is	it	a	crime	to	save	a	brother's	life	when	it	is	in	your	keeping	?	"
是	它	一个	犯罪	到	节省	一个	兄弟	生活	什么时候	它	是	在	你的	保持	?	"

当兄弟的生命掌握在你手中时，救他一命难道是犯罪吗?

" [ə'læs] , [lə'nɔːrə] , [ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] ['riːz(ə)n] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [fə'giv] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)]

"	Alas	,	Lenora	,	the	world	does	not	reason	thus	,	and	never	forgives	us	for
"	唉	,	莱诺拉	,	这	世界	做	不是	原因	因此	,	和	绝不	原谅	我们	为了

[ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

the	guilt	of	poverty	.
这	有罪	的	贫困	.

“唉，莱诺拉，世人并非如此思考，也永远不会原谅我们贫穷的罪过。”

[rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðæt] ,

Reduced	**to**	**that**	**,**
减少	到	那	,

简化为如此，

[wiː; wi] ['sʌfə(r)] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [meɪ] [əb'zɜːv] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd]

we	**suffer**	**humiliations**	**which**	**any**	**one**	**may**	**observe**	**in**	**the**	**lives**	**of**	**multitudes**
我们	遭受	羞辱	哪个	任何	一	可能	观察	在	这	生活	的	众多

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nəublz] .

of	**our**	**nobles**	**.**
的	我们的	贵族	.

我们遭受的屈辱，任何人都可以从我们众多贵族的生活中看到。

[jes] ; [sə'saɪəti] [rɪ'gɑːdz] ['pɒvəti] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['aʊtkæsts] .

Yes	**;**	**society**	**regards**	**poverty**	**as**	**a**	**crime**	**,**	**and**	**it**	**treats**	**us**	**like**	**outcasts**	**.**
是的	;	社会	问候	贫困	作为	一个	犯罪	,	和	它	款待	我们	喜欢	被排斥者	.

是的；社会将贫穷视为一种罪行，并将我们视为社会弃儿。

['aʊə(r)] ['iːkwəlz] [ə'vɔɪd] [ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɪzəri] ;

Our	**equals**	**avoid**	**us**	**in**	**order**	**not**	**to**	**be**	**confounded**	**in**	**our**	**misery**	**;**
我们的	等于	避免	我们	在	命令	不是	到	是	令人困惑	在	我们的	苦难	;

为了避免与我们的同龄人一同遭受苦难，他们都选择避开我们；

[waɪl] ['peznts] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] [lɑːf] [æt; ət]['aʊə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

while	**peasants**	**and**	**tradesmen**	**laugh**	**at**	**our**	**misfortune**	**as**	**if**	**it**	**was**	**a**
尽管	农民	和	商人	笑	在	我们的	不幸	作为	如果	它	曾是	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] .

sort	**of**	**agreeable**	**revenge**	**.**
种类	的	同意	复仇	.

而农民和商贩们却嘲笑我们的不幸，仿佛这是一种令人愉快的报复。

['hæpi] ,

Happy	**,**
快乐的	,

快乐的，

['hæpi] [ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][pɔː(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

happy	**they**	**to**	**whom**	**heaven**	**has**	**given**	**an**	**angel**	**to**	**pour**	**comfort**	**and**
快乐的	他们	到	谁	天堂	有	给定	一个	天使	到	倒	舒适	和

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] !

consolation	**into**	**their**	**hearts**	**in**	**hours**	**of**	**want**	**and**	**dejection**	**!**
安慰	进入	他们的	心	在	小时	的	想	和	沮丧	!

那些在困苦沮丧时得到上天赐予的天使，得以安慰和抚慰心灵的人，是多么幸福啊！

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] !

But	**listen**	**,**	**my**	**child**	**!**
但	听	,	我的	孩子	!

但是，孩子，听我说！

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'siːld] [məʊst] ['keəfəli] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ][hæd; həd]

"	**My**	**brother**	**was**	**saved**	**,**	**and**	**I**	**concealed**	**most**	**carefully**	**the**	**assistance**	**I**	**had**
"	我的	兄弟	曾是	已保存	,	和	我	暗	最多	小心	这	协助	我	有

[biːn] [tuː; tə] [hɪm] ;

been	**to**	**him**	**;**
到过	到	他	;

“我的兄弟得救了，但我非常小心地隐瞒了我曾帮助过他的事实；

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [weə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] ,

he	**left**	**the**	**country**	**and**	**went**	**with**	**his**	**wife**	**to**	**America**	**,**	**where**	**,**	**ever**	**since**	**,**
他	左边	这	国家	和	去	和	他的	妻子	到	美国	,	在哪里	,	曾经	自从	,

他离开了这个国家，和妻子去了美国，从此以后，他一直住在那里。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːkt] [hɑːd][ænd; ənd] [geɪnd] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl]
he has worked hard and gained hardly enough to support a miserable
他 有 工作 难的 和 获得 几乎 足够的 到 支持 一个 悲惨的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

他辛勤工作，却只挣到勉强糊口的钱，过着悲惨的生活。

[hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
His wife died during the voyage .
他的 妻子 死亡 期间 这 航程 .

他的妻子在航行途中去世了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] [ɑː'selvz] , [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'zes] ['eni] [θɪŋ] ;
And , as to ourselves , we no longer possess any thing ;
和 , 作为 到 我们自己 , 我们 不 更长 具有 任何 事物 ;

至于我们自己，我们已经一无所有了；

[fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd]['aʊə(r)]['ʌðə(r)][lændz][wɜː(r); wə(r)] ['mɔːgidʒ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
for Grinselhof and our other lands were mortgaged for more than
为了 - 和 我们的 其他 土地 是 抵押贷款 为了 更多的 比
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] .
they were worth .
他们 是 值得 .

格林塞尔霍夫和其他我们的土地都被抵押了，抵押金额超过了它们的价值。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
Besides this ,
除了 这 ,

除此之外，

[aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd]
I was forced to borrow from a gentleman of my acquaintance four thousand
我 曾是 强制 到 借 从 一个 绅士 的 我的 熟人 四 千
[fræŋks] [ə'pɒn] [maɪ] [bɒnd] .
francs upon my bond .
法郎 之上 我的 纽带 .

我被迫向一位相识的绅士借了四千法郎，并以我的债券作抵押。

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]
" When your mother heard of the sacrifices to which I was forced to
" 什么时候 你的 母亲 听到 的 这 牺牲 到 哪个 我 曾是 强制 到
[səb'mɪt] ,
submit ,
提交 ,

“当你的母亲听说我被迫做出的牺牲时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ri'prəutʃ] ; [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ə'pruːvd] [maɪ] [kən'dʌkt] .
she made no reproaches ; at first she fully approved my conduct .
她 制成 不 责备 ; 在 第一的 她 完全 得到正式认可的 我的 执行 .

她没有责备我；起初她完全赞同我的行为。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ˌnesə'serəli] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] [prai'veiʃən] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]
But very soon we became necessarily subjected to privations under which your
但 非常 很快 我们 成为 一定 受 到 匮乏 在下面 哪个 你的
['mʌðərz] [streŋθ] [dɪ'klaɪnd] ,
mother's strength declined ,
母亲的 力量 拒绝 ,

但很快，我们就不得不忍受艰苦的生活，你母亲的身体也因此日渐衰弱。

[tɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔː(r)] [kəm'pleɪnt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

till	,	without	a	sigh	or	complaint	,	she	began	to	fade	away	slowly	from	earth	.
直到	,	没有	一个	叹	或者	抱怨	,	她	开始	到	褪色	离开	缓慢地	从	地球	.

直到她一声叹息或抱怨都没有，便开始慢慢地从地球上消失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊə(r)]['ruːɪn][ænd; ənd] [seɪv] ['aʊə(r)]

It	was	a	dreadful	situation	;	for	,	to	conceal	our	ruin	and	save	our
它	曾是	一个	可怕	情况	;	为了	,	到	隐藏	我们的	废墟	和	节省	我们的

[æn'sestrəl] [neɪm] [frɒm; frəm] [kən'tempt] ,

ancestral	name	from	contempt	,
祖先的	姓名	从	鄙视	,

这是一个可怕的局面；因为，为了掩盖我们的败落，为了保全我们祖先的名声免遭羞辱，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪlvə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

we	were	forced	to	part	with	the	last	ounce	of	our	silver	to	pay	the
我们	是	强制	到	部分	和	这	最后的	盎司	的	我们的	银	到	支付	这

['ɪntrəst] [ɒn]['aʊə(r)] [dets] .

interest	on	our	debts	.
兴趣	在	我们的	债务	.

我们被迫拿出最后一盎司白银来偿还债务利息。

['grædʒuəli] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [led] [tuː; tə]['aʊə(r)]

Gradually	our	horses	and	servants	disappeared	;	the	paths	that	led	to	our
逐步地	我们的	马匹	和	仆人	消失	;	这	路径	那	引领	到	我们的

['neɪbəz] [suːn] [bɪ'keɪm] [grɑːs] - [grəʊn] ;

neighbors	soon	became	grass	-	grown	;
邻居	很快	成为	草	-	生长	;

我们的马匹和仆人渐渐消失了；通往邻居的小路很快长满了杂草；

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

and	we	declined	all	social	invitations	,	so	as	to	avoid	the	necessity	of
和	我们	拒绝	全部	社会的	邀请函	,	所以	作为	到	避免	这	必要性	的

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

returning	the	compliment	.
返回	这	赞扬	.

我们拒绝了所有社交邀请，以免不得不回敬赞美。

[ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

A	rumor	about	us	began	to	spread	through	the	village	and	among	the
一个	谣言	关于	我们	开始	到	传播	通过	这	村庄	和	之中	这

['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

noble	families	that	had	formerly	been	on	terms	of	intimacy	with	us	;
高贵	家庭	那	有	以前	到过	在	条款	的	亲密关系	和	我们	;

关于我们的谣言开始在村里以及以前与我们关系密切的贵族家庭中传播开来；

[ænd; ənd]['skænd(ə)l] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['ævərɪs] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['miːnnəs]

and	scandal	declared	that	avarice	had	driven	us	to	a	life	of	meanness
和	丑闻	声明	那	贪婪	有	驱动	我们	到	一个	生活	的	卑鄙

[ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] !

and	isolation	!
和	隔离	!

丑闻宣称，贪婪使我们走向了卑鄙和孤立的生活！

[wiː; wi] ['dʒɔɪəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

We	joyously	accepted	the	imputation	,	and	even	the	coldness	with	which	our
我们	欣喜地	公认	这	估算	,	和	甚至	这	寒冷	和	哪个	我们的

['hɒlədeɪ] [frendz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ;

holiday	friends	accompanied	it	;
假期	朋友们	伴随	它	;

我们欣然接受了这种指责，甚至包括节日朋友们对此的冷漠态度；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌjuː 'es] ,

it	was	a	veil	with	which	society	thought	proper	to	cover	us	,
它	曾是	一个	面纱	和	哪个	社会	想法	恰当的	到	覆盖	我们	,

这是社会认为应该用来遮盖我们的一层面纱。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts][fəʊldz]['aʊə(r)] ['pɒvəti] [wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm]['skruːtəni] .

and	beneath	its	folds	our	poverty	was	safe	from	scrutiny	.
和	下面	它是	折叠	我们的	贫困	曾是	安全的	从	审查	.

在它的庇护下，我们的贫困免遭审视。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌɪ 'em] [ə'prəʊtʃɪŋ] [siːnz] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst]

"	But	I	am	approaching	scenes	,	my	child	,	the	recollection	of	which	almost
"	但	我	是	接近	场景	,	我的	孩子	,	这	回忆	的	哪个	几乎

[ˌʌn'nəːv] [ˌem 'iː] .

unnerves	me	.
令人不安	我	.

“但是，我的孩子，我即将回忆起一些场景，这些场景几乎让我感到不安。”

[maɪ]['stɔːri][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][məʊst]['peɪnf(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

My	story	has	reached	the	most	painful	moment	of	my	life	,
我的	故事	有	达到	这	最多	痛苦	片刻	的	我的	生活	,

我的故事已经发展到我人生中最痛苦的时刻，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] ['kɑːmli] .

and	I	beseech	you	to	hear	me	calmly	.
和	我	恳求	你	到	听到	我	平静地	.

请您冷静地听我说。

" [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] - [aɪz]

"	Your	poor	mother	wasted	away	to	a	skeleton	;	her	sunken	-	eyes
"	你的	贫穷的	母亲	浪费	离开	到	一个	骨骼	;	她	凹陷	-	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [diːp] ['sɑːkəts] ;

were	hardly	visible	in	their	deep	sockets	;
是	几乎	可见的	在	他们的	深的	插座	;

“你可怜的母亲瘦得只剩皮包骨了；她那凹陷的眼睛几乎看不见了；

[ə; eɪ]['lɪvɪd]['pælə(r)] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

a	livid	pallor	suffused	her	cheeks	.
一个	铁青	苍白	弥漫	她	脸颊	.

她双颊泛起一片惨白的色泽。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪŋ] , — ['feɪdɪŋ] , — [ðə; ðɪ][waɪf] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

As	I	saw	her	fading	,	—	fading	,	—	the	wife	whom	I	had	loved	more	than
作为	我	锯	她	褪色	,	—	褪色	,	—	这	妻子	谁	我	有	喜爱	更多的	比

[laɪf] ,

life	,
生活	,

眼睁睁看着她渐渐消逝，渐渐消逝，那个我爱胜过生命、深爱的妻子，

— [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɒn] [ðəʊz] [deθ] - [strʌk] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['evɪdənsɪz] [iːtʃ]

—	as	I	gazed	on	those	death	-	struck	features	and	saw	the	fatal	evidences	each
—	作为	我	凝视	在	那些	死亡	-	击	特征	和	锯	这	致命的	证据	每个

[deɪ] ['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] ,

day	clearer	and	clearer	,
天	更清晰	和	更清晰	,

当我凝视着那些死寂的面容，每天都越来越清楚地看到致命的迹象时，

— [aɪ] [bɪ'keɪm] ['nɪəli] [mæd] [wɪð] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [griːf] .

—	I	became	nearly	mad	with	despair	and	grief	.
—	我	成为	几乎	疯狂的	和	绝望	和	悲伤	.

—我几乎因绝望和悲伤而发疯。

" [lə'nɔ:rə] ['ʃʌdə] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [hi:v] [kən'vʌlsɪvli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	Lenora	shuddered	with	emotion	as	her	breast	heaved	convulsively	under	the
"	莱诺拉	颤抖	和	情感	作为	她	胸部	喘息	痉挛地	在下面	这

[sɒbz] [ʃi:; ʃi] [strəʊv] [tu:; tə] [rɪ'pres] .

sobs	she	strove	to	repress	.
啜泣	她	努力	到	抑	.

“莱诺拉激动得浑身颤抖，胸口剧烈起伏，她努力压抑着抽泣声。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['ræliɪŋ]

Her	father	stopped	a	moment	,	almost	overcome	by	the	recital	;	but	,	rallying
她	父亲	停止	一个	片刻	,	几乎	克服	经过	这	独奏会	;	但	,	集结

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ['kwɪkli] ,

his	courage	quickly	,
他的	勇气	迅速地	,

她的父亲停顿了一下，几乎被她的朗诵所感动；但是，他很快鼓起勇气，

[hi:; hi] [fɔ:st] [hɪm'self] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][sæd] [ˌrekə'lekʃnz] : —

he	forced	himself	to	go	on	with	his	sad	recollections	:	—
他	强制	他自己	到	去	在	和	他的	伤心	回忆	:	—

他强迫自己继续回忆那些悲伤的往事：——

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	Poor	mother	!
"	贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[ʃi:; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wi:p] !

she	did	nothing	but	weep	!
她	做过	没有什么	但	哭泣	!

她除了哭泣什么也没做！

['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] — [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [lə'nɔ:rə] — [tɪəz] [fɪld]

Every	time	she	looked	at	her	child	—	her	dear	little	Lenora	—	tears	filled
每一个	时间	她	看起来	在	她	孩子	—	她	亲爱的	小的	莱诺拉	—	眼泪	已填

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

每当她看着自己的孩子——她亲爱的小莱诺拉——她的眼里就充满了泪水。

[ðaɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

Thy	name	was	always	on	her	lips	,
你的	姓名	曾是	总是	在	她	嘴唇	,

她总是念念不忘你的名字。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][fər'evə(r)] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [tu:; tə] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

as	if	she	were	forever	addressing	a	prayer	for	thee	to	God	in	heaven	!
作为	如果	她	是	永远	解决	一个	祷告	为了	你	到	上帝	在	天堂	!

仿佛她一直在向天上的上帝为你祈祷！

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪtiz] [vɔɪs] ['sʌmənɪŋ]

At	last	the	dreadful	hour	arrived	when	she	heard	the	Almighty's	voice	summoning
在	最后的	这	可怕	小时	到达的	什么时候	她	听到	这	全能者的	嗓音	召唤

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'bʌv] .

her	above	.
她	多于	.

最终，可怕的时刻到来了，她听到了全能者的声音在召唤她升天。

[ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ,

The	clergyman	performed	the	services	for	the	dying	;	and	you	,	my	child	,
这	牧师	执行	这	服务	为了	这	垂死	;	和	你	,	我的	孩子	,

牧师为临终者主持了仪式；而你，我的孩子，

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

had	been	taken	from	her	arms	and	sent	out	of	the	house	.
有	到过	已采取	从	她	武器	和	发送	出去	的	这	房子	.

孩子被人从她怀里夺走，送出了房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	midnight	,
它	曾是	午夜	,

当时已是午夜。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['aɪsi] [lɪps][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn] [maɪn]

and	I	was	alone	with	her	whose	icy	lips	had	already	imprinted	on	mine
和	我	曾是	独自的	和	她	谁	冰冷的	嘴唇	有	已经	印记	在	矿

[ðeə(r)][lɑːst][sæd] [kɪs] .

their	last	sad	kiss	.
他们的	最后的	伤心	吻	.

我独自一人和她待在一起，她冰冷的嘴唇已经在我的嘴唇上留下了最后一个悲伤的吻。

[maɪ] [hɑːt] [bled] .

My	heart	bled	.
我的	心	出血	.

我心如刀绞。

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[haʊ] ['retʃɪd] — [haʊ] ['retʃɪd] — [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['pɑːtɪŋ] ['aʊəz] !

how	wretched	—	how	wretched	—	were	those	parting	hours	!
如何	可怜	—	如何	可怜	—	是	那些	离别	小时	!

离别的时光是多么痛苦啊！

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [leɪ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [kɔːps] ,

My	beloved	wife	lay	there	before	me	as	if	already	a	corpse	,
我的	心爱	妻子	躺	那里	前	我	作为	如果	已经	一个	尸体	,

我心爱的妻子像一具尸体一样躺在我面前。

[waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [jet] ['trikl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒləʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]

while	the	tears	yet	trickled	down	her	hollow	cheeks	and	she	strove	to	utter
尽管	这	眼泪	然而	涓涓细流	向下	她	空洞的	脸颊	和	她	努力	到	说出

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'spaɪərɪŋ] [breθ] .

your	name	with	her	expiring	breath	.
你的	姓名	和	她	到期	气息	.

泪水依然顺着她凹陷的脸颊滑落，她用尽最后一口气，努力喊出你的名字。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [im'plɔː] [gɑːdz] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] ,

Kneeling	beside	her	,	I	implored	God's	mercy	for	her	passing	hour	,
跪着	旁	她	,	我	恳求	神的	怜悯	为了	她	通过	小时	,

我跪在她身边，祈求上帝怜悯她即将离世的那一刻。

[ænd; ənd] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] ['ægəni] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

and	kissed	away	the	sweat	of	agony	that	stood	upon	her	brow	.
和	亲吻	离开	这	汗	的	痛苦	那	站立	之上	她	眉头	.

他吻去了她额头上痛苦的汗珠。

['sʌd(ə)nli] [ai] [θɔːt] [ai] [pə'siːvd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

Suddenly	I	thought	I	perceived	an	effort	to	speak	,	and	,	bending	my	ear	to	her	lips	,
突然	我	想法	我	感知	一个	努力	到	说话	,	和	,	弯曲	我的	耳朵	到	她	嘴唇	,

突然，我似乎察觉到她想说话，于是，我把耳朵贴近她的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] ;

she	called	me	by	name	,	and	said	,	'	It	is	over	,	my	love	,	it	is	over	;
她	称为	我	经过	姓名	,	和	说	,	-	它	是	超过	,	我的	爱	,	它	是	超过	;

[ˌfeə'wel] !

farewell	!
告别	!

她叫着我的名字，说："结束了，我的爱人，结束了；再见！"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [pliːzd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] ,

It	has	not	pleased	the	Almighty	to	assuage	my	dying	hour	,
它	有	不是	高兴	这	全能者	到	缓和	我的	垂死	小时	,

全能的上帝似乎并不乐意减轻我临终时的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ][tʃaɪld] [wɪl] ['sʌfə(r)] [wɒnt] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ɒn]

and	I	go	with	the	conviction	that	my	child	will	suffer	want	and	wretchedness	on
和	我	去	和	这	定罪	那	我的	孩子	将要	遭受	想	和	悲惨	在

[ɜːθ] ! -

earth	!	'
地球	!	-

我深信我的孩子在人世间必将饱受贫困和苦难！

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [maɪ] [lʌv] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðæt] ['spɒləm] ['məʊmənt] ;

"	I	know	not	what	my	love	inspired	me	to	say	in	that	solemn	moment	;
"	我	知道	不是	什么	我的	爱	灵感	我	到	说	在	那	庄严	片刻	;

"我不知道在那个庄严的时刻，我的爱促使我说了些什么；

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [gɒd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ['sʌfərɪŋ] ,

but	I	called	God	to	witness	that	you	should	escape	suffering	,
但	我	称为	上帝	到	证人	那	你	应该	逃脱	痛苦	,

但我呼求上帝为你们作见证，使你们可以免受苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] !

and	that	your	life	should	be	happy	!
和	那	你的	生活	应该	是	快乐的	!

希望你的生活幸福美满！

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [maɪ] ['prɒmɪs] .

A	heavenly	smile	illuminated	her	eyes	,	and	she	believed	my	promise	.
一个	天上	微笑	照明	她	眼睛	,	和	她	相信	我的	承诺	.

她眼中绽放出天籁般的笑容，她相信了我的承诺。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

With	an	effort	,
和	一个	努力	,

通过努力，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz] [wʌns] [mɔː(r)] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [druː] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] .

she	lifted	her	thin	hands	once	more	round	my	neck	and	drew	my	lips	to	hers	.
她	抬起	她	薄的	双手	一次	更多的	圆形的	我的	脖子	和	画	我的	嘴唇	到	她的	.

她再次抬起纤细的双手环住我的脖子，将我的嘴唇拉向她的嘴唇。

[bʌt; bət] [suːn] [ðəʊz] ['weɪstɪd] [ɑːmz] [fel] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][bed] ; — [maɪ] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

But	soon	those	wasted	arms	fell	heavily	on	the	bed	;	—	my	Margaret	was	gone	;
但	很快	那些	浪费	武器	跌倒	重度	在	这	床	;	—	我的	玛格丽特	曾是	已消失	;

但很快，那双瘦弱的手臂沉重地垂落在床上；——我的玛格丽特走了；

— [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] !

—	thy	mother	was	no	more	!
—	你的	母亲	曾是	不	更多的	!

你的母亲已经去世了！

" [diː] - [hed] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
" De Vlierbeck's head fell on his breast .
" 德 - 头 跌倒 在 他的 胸部 .

德·弗利尔贝克的头垂在胸前。

- ['bʊzəm] [hiːv] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ;
Lenora's bosom heaved convulsively as she took his hand without uttering a word ;
- 怀 喘息 痉挛地 作为 她 采取 他的 手 没有 发出声音 一个 单词 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

莱诺拉握住他的手，一言不发，胸口剧烈起伏；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
for a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,

许久，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] [sæd] [kən'feʃənl] [bʌt; bət][ðə; ði][sɒbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd]
nothing was heard in that sad confessional but the sobs of the maiden and
没有什么 曾是 听到 在 那 伤心 忏悔 但 这 啜泣 的 这 少女 和
[ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - ['brəʊkən]['fɑːðə(r)] .
the sighs of her heart - broken father .
这 叹息 的 她 心 - 破碎的 父亲 .

在那间悲伤的忏悔室里，除了少女的啜泣声和她心碎的父亲的叹息声，什么也听不到。

" [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ,
" What I have yet to say , " continued the poor gentleman ,
" 什么 我 有 然而 到 说 , " 持续 这 贫穷的 绅士 ,

“我还有话要说，”这位可怜的先生继续说道。

" [ɪz] [nɒt] [səʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] ['əʊnli][maɪ'self] .
" is not so painful as what I have already told you : it concerns only myself .
" 是 不是 所以 痛苦 作为 什么 我 有 已经 讲述 你 : 它 担忧 仅有的 我 .

“这不像我之前告诉你的那样痛苦：这只与我有关。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Perhaps it would be better if I said nothing about it ;
也许 它 会 是 更好的 如果 我 说 没有什么 关于 它 ;

或许我最好什么也不说；

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [pə'zesɪz] [ɔːl][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð]
but I need a friend who possesses all my confidence and can sympathize with
但 我 需要 一个 朋友 WHO 拥有 全部 我的 信心 和 能 同情 和
[ˌem 'iː] ['θʌrəli] [ɪn][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] .
me thoroughly in all I have undergone for the last ten years .
我 彻底 在 全部 我 有 经历 为了 这 最后的 十 年 .

但我需要一位能够完全信任我，并且能够感同身受地理解我过去十年所经历的一切的朋友。

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] , [lə'nɔːrə] .
" Listen , then , Lenora .
" 听 , 然后 , 莱诺拉 .

“那么，听着，莱诺拉。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ; — [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] [stɑːf] [ɪn]
Your mother was no more ; she was gone ; — she who was my last staff in
你的 母亲 曾是 不 更多的 ; 她 曾是 已消失 ; — 她 WHO 曾是 我的 最后的 职员 在
[laɪf] !
life !
生活 !

你的母亲已经不在了；她走了；——她是我生命中最后的依靠！

[ai] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['prɒmɪs] ,

I	remained	at	Grinselhof	alone	with	you	,	my	child	,	and	with	my	promise	,
我	剩余	在	-	独自的	和	你	,	我的	孩子	,	和	和	我的	承诺	,

我独自一人留在格林塞尔霍夫，陪伴你的是我的孩子，还有我的承诺。

— [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [meɪd] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] !

—	a	promise	made	to	God	and	to	the	dead	!
—	一个	承诺	制成	到	上帝	和	到	这	死的	!

——向上帝和死者许下的承诺!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	should	I	do	to	fulfil	it	?
什么	应该	我	做	到	实现	它	?

我该怎么做才能实现这个目标?

[kwɪt] [maɪ] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪ'steɪt] ?

Quit	my	hereditary	estate	?
辞职	我的	遗传	财产	?

放弃我的继承遗产?

['wɒndə(r)] [ə'weɪ] [siːkɪŋ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] , [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl]

wander	away	seeking	my	fortune	in	foreign	lands	,	and	work	for	our	mutual
漫步	离开	寻求	我的	财富	在	外国的	土地	,	和	工作	为了	我们的	相互的

[sə'pɔːt] ?

support	?
支持	?

我是否该远走他乡，去异国他乡寻求财富，然后靠自己的努力来维持生计?

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [duː; də] ,

That	would	not	do	,
那	会	不是	做	,

那样做是不行的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['retʃɪd]

for	it	would	have	devoted	you	at	once	to	the	chances	of	a	wretched
为了	它	会	有	奉献	你	在	一次	到	这	机会	的	一个	可怜

[ʌn'sɜːt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

因为它会让你立刻陷入一种可悲的不确定性之中。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

I	could	not	think	of	such	a	course	with	any	degree	of	satisfaction	;
我	可以	不是	思考	的	这样的	一个	课程	和	任何	程度	的	满意	;

我无法想象这样一种课程能让我感到任何程度的满意;

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [siːmd]

nor	was	it	till	after	long	and	anxious	reflection	that	a	ray	of	hope	seemed
也不	曾是	它	直到	后	长的	和	焦虑的	反射	那	一个	射线	的	希望	似乎

[tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃə(r)] .

to	promise	us	both	a	happy	future	.
到	承诺	我们	两个都	一个	快乐的	未来	.

经过长时间的焦虑思考，一线希望似乎向我们俩预示着一个幸福的未来。

" [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

"	I	resolved	to	disguise	our	poverty	more	carefully	than	ever	,
"	我	已解决	到	伪装	我们的	贫困	更多的	小心	比	曾经	,

我决心比以往任何时候都更加小心地掩盖我们的贫困。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'læbərət] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .

and	to	devote	my	time	to	the	most	elaborate	cultivation	of	your	mind	.
和	到	奉献	我的	时间	到	这	最多	精心制作的	栽培	的	你的	头脑	.

并将我的时间用于最精细地培养你的心智。

[gɒd] [meɪd] [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] , [lə'nɔːrə] ;

God	made	you	beautiful	in	face	and	person	,	Lenora	;
上帝	制成	你	美丽的	在	脸	和	人	,	莱诺拉	;

上帝让你容貌美丽，人格动人，莱诺拉；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['saɪəns]

but	your	father	was	anxious	to	initiate	you	into	the	mysteries	of	science
但	你的	父亲	曾是	焦虑的	到	发起	你	进入	这	谜团	的	科学

[ænd; ənd][ɑːt] ,

and	art	,
和	艺术	,

但你父亲很想让你接触科学和艺术的奥秘。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'daʊd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

and	,	while	he	endowed	you	with	a	knowledge	of	the	world	,	to	make	you
和	,	尽管	他	捐赠	你	和	一个	知识	的	这	世界	,	到	制作	你

['vɜːtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

他赐予你们认识世间万物的知识，是为了使你们成为有德之人。

['paɪəs] , [ænd; ənd] ['mɒdɪst] .

pious	,	and	modest	.
虔诚的	,	和	谦虚的	.

虔诚而谦逊。

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti]

I	desired	to	make	you	an	accomplished	woman	,	and	I	hoped	that	the	nobility
我	想要的	到	制作	你	一个	完成	女士	,	和	我	希望	那	这	贵族

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,

of	your	blood	,
的	你的	血	,

我希望把你培养成一位才华横溢的女性，也希望你高贵的血统能够传承下去。

[ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

the	charms	of	your	beauty	,	the	treasures	of	your	heart	and	intellect	,
这	魅力	的	你的	美丽	,	这	宝藏	的	你的	心	和	智力	,

你美貌的魅力，你心灵和智慧的宝藏，

[wʊd] ['kɒmpenseɪt] [ɪn][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] .

would	compensate	in	society	for	the	portion	that	was	denied	you	.
会	补偿	在	社会	为了	这	部分	那	曾是	否认	你	.

社会会补偿你失去的那一部分。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɪn] [taɪm] ,

Thus	was	it	,	my	child	,	that	I	thought	in	time	,
因此	曾是	它	,	我的	孩子	,	那	我	想法	在	时间	,

孩子，这就是我最终所想的。

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]

you	would	make	a	suitable	alliance	which	would	restore	you	to	the	position	you
你	会	制作	一个	合适的	联盟	哪个	会	恢复	你	到	这	位置	你

[həʊld][baɪ] [bɜːθ] .

hold	by	birth	.
抓住	经过	出生	.

你会缔结一个合适的联盟，从而恢复你与生俱来的地位。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] , [lə'nɔːrə] , [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [həʊp] .

For	ten	years	,	Lenora	,	this	has	been	my	occupation	and	my	hope	.
为了	十	年	,	莱诺拉	,	这	有	到过	我的	职业	和	我的	希望	.

莱诺拉，十年来，这既是我的职业，也是我的希望。

[wɒt] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔː(r)]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] , [ai] ['stʌdid] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][nekst]

What I had forgotten or never learned , I studied at night to teach you next

什么 我 有 被遗忘的 或者 绝不 学习 , 我 研究 在 夜晚 到 教 你 下一个

['mɔːnɪŋ] ;

morning ;

早晨 ;

我晚上学习那些我忘记的或者从未学过的东西，以便第二天早上教给你；

[ai] ['leɪbəd] [hɑːd] [ðæt] [ai] [maɪt] [nɒt]['əʊnli] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] ['waɪzli] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ə'kwaɪə(r)]

I labored hard that I might not only instruct you wisely but that you might acquire

我 辛勤劳作 难的 那 我 可能 不是 仅有的 指示 你 明智地 但 那 你 可能 获得

['iːzəli] ;

easily ;

容易地 ;

我辛勤劳作，不仅是为了能明智地教导你们，也是为了能轻松地学习；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and , at the same time ,

和 , 在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ai] [strəʊv] [baɪ] ['evri] ['ɒnɪst] [miːnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv]

I strove by every honest means to conceal from you every thing that could give

我 努力 经过 每一个 诚实的 方法 到 隐藏 从 你 每一个 事物 那 可以 给

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɔː(r)] [kɔːz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] ['ʃædoʊd] .

a hint or cause a suspicion by which your life might be shadowed .

一个 暗示 或者 原因 一个 怀疑 经过 哪个 你的 生活 可能 是 阴影 .

我竭尽全力，用尽一切诚实的手段，向你隐瞒任何可能泄露秘密或引起怀疑的事情，以免你的生活因此蒙上阴影。

[əʊ] , [lə'nɔːrə] , — [ʃæl; ʃəl][ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'gɒn]

Oh , Lenora , — shall I confess it ? — I have suffered hunger and undergone

哦 , 莱诺拉 , — 将 我 承认 它 ? — 我 有 遭受 饥饿 和 经历

[ðə; ði][məʊst]['kruːəl] [prai'veiʃən] ;

the most cruel privations ;

这 最多 残忍的 匮乏 ;

哦，莱诺拉，——我应该坦白吗？——我曾饱受饥饿之苦，经历过最残酷的苦难；

[ai][hæv; həv] [pɑːst] [hɑːf][maɪ] [naɪts] ['mendɪŋ] [maɪ] [kləʊðz] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

I have passed half my nights mending my clothes , working in the garden ,

我 有 通过了 一半 我的 夜晚 修补 我的 衣服 , 在职的 在 这 花园 ,

我晚上有一半的时间都在缝补衣服、打理花园。

['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [haɪd] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] [frɒm; frəm][juː; jʊ]

studying and practising in the dark , so as to hide our poverty from you

学习 和 练习 在 这 黑暗的 , 所以 作为 到 隐藏 我们的 贫困 从 你

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .

and the world .

和 这 世界 .

我们在黑暗中学习和练习，以便向你和全世界隐瞒我们的贫穷。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

But all that was nothing ;

但 全部 那 曾是 没有什么 ;

但这一切都毫无意义；

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔːst] [tuː; tə] [blʌʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] .

in the silence of night I was not forced to blush before any one .

在 这 沉默 的 夜晚 我 曾是 不是 强制 到 脸红 前 任何 一 .

在寂静的夜里，我无需在任何人面前感到羞愧。

[baɪ] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ɪn'sʌlts] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːt]

By	day	I	had	to	encounter	all	kinds	of	insults	,	and	,	with	a	bleeding	heart
经过	天	我	有	到	遇到	全部	种类	的	侮辱	,	和	,	和	一个	出血	心

,

,

,

白天我不得不面对各种各样的侮辱，而且，出于一颗怜悯之心，

['swɒləʊ] [ə'frʌnt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

swallow	affront	and	humiliation	.
吞	冒犯	和	屈辱	.

忍气吞声，忍受侮辱和羞辱。

" [lə'nɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [aɪz] ['mɔɪsnd] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	Lenora	looked	at	her	father	with	eyes	moistened	by	compassion	.
"	莱诺拉	看起来	在	她	父亲	和	眼睛	湿润	经过	同情	.

莱诺拉看着她的父亲，眼中充满了怜悯和泪水。

[diː] - [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : —

De	Vlierbeck	pressed	her	hand	,	and	continued	:	—
德	-	按下	她	手	,	和	持续	:	—

德·弗利尔贝克按住她的手，继续说道：——

" [biː; bi] [nɒt] [sæd] , [lə'nɔːrə] ; [ɪf] [ðə; ði] [lɔːdz] [hænd] [ɪn'flɪktɪd] [diːp] [wuːndz] [wɪð] ['evri] [bləʊ] ,

"	Be	not	sad	,	Lenora	;	if	the	Lord's	hand	inflicted	deep	wounds	with	every	blow	,
"	是	不是	伤心	,	莱诺拉	;	如果	这	主场	手	造成的	深的	伤口	和	每一个	吹	,

“莱诺拉，不要悲伤；如果主的手每次打击都造成深深的创伤，

[hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [bɑːm] [wɪtʃ] [kjʊəd] [ðem; ðəm] .

he	bestowed	a	balm	which	cured	them	.
他	授予	一个	香脂	哪个	治愈	他们	.

他赐予他们一种药膏，治好了他们的病。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][pɔː(r)] [fɔːθ] [æn; ən]

One	little	smile	of	thy	gentle	face	was	sufficient	to	make	me	pour	forth	an
一	小的	微笑	的	你的	温和的	脸	曾是	充足的	到	制作	我	倒	前进	一个

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] :

ejaculation	to	Heaven	:
射精	到	天堂	:

你温柔脸上一个浅浅的微笑，就足以让我向天堂倾泻而出：

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

you	,	you	at	least	were	happy	,	and	in	your	happiness	I	saw	the
你	,	你	在	至少	是	快乐的	,	和	在	你的	幸福	我	锯	这

[fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪs] !

fulfilment	of	my	promise	!
履行	的	我的	承诺	!

至少你很开心，而你的开心让我看到了我的承诺得以实现！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [gɒd] [hɪm'self] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːθ] [wʌn] [huː] [wʊd]

"	At	length	I	thought	that	God	himself	had	thrown	in	our	path	one	who	would
"	在	长度	我	想法	那	上帝	他自己	有	抛掷	在	我们的	小路	一	WHO	会

[seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['θretnɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .

save	you	from	threatening	danger	.
节省	你	从	威胁	危险	.

“最终，我认为上帝亲自安排了一个人来到我们面前，将我们从危险中拯救出来。”

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [gʊ'stɑːv] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [siːmd]

A	mutual	inclination	arose	between	Gustave	and	you	,	and	a	marriage	seemed
一个	相互的	倾角	出现	之间	古斯塔夫	和	你	,	和	一个	婚姻	似乎

[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] .

the	natural	consequence	.
这	自然的	结果	.

古斯塔夫和你之间产生了相互好感，结婚似乎是顺理成章的事。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ] [ə'praiz] [mə'sjɜː] - , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt] ,

Under	these	circumstances	I	apprized	Monsieur	Denecker	,	during	his	last	visit	,
在下面	这些	情况	我	已获知	先生	-	,	期间	他的	最后的	访问	,

在这种情况下，我在德内克先生上次来访时告知了他：

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] ;

of	the	deplorable	condition	of	my	affairs	;
的	这	可悲的	状况	的	我的	事务	;

我自身处境极其糟糕；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ][dɪs'kləʊʒə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz]

but	no	sooner	did	I	make	the	disclosure	than	he	peremptorily	refused	his
但	不	很快	做过	我	制作	这	披露	比	他	专断地	拒绝	他的

[kən'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːniən] .

consent	to	the	union	.
同意	到	这	联盟	.

但我刚一透露此事，他就断然拒绝了这桩婚事。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [bləʊ] , [wɪtʃ] ['wɪðəd] [ɔːl][maɪ] [həʊps] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

As	if	this	terrible	blow	,	which	withered	all	my	hopes	,	had	not	been	sufficient	to
作为	如果	这	糟糕的	吹	,	哪个	干枯	全部	我的	希望	,	有	不是	到过	充足的	到

[ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] ,

overwhelm	me	,
压倒	我	,

仿佛这可怕的打击，粉碎了我所有的希望，还不足以让我彻底崩溃似的，

[aɪ] ['lɜːnɪd] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [frend] [huː] [ləun] [ˌem 'iː][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd]

I	learned	,	almost	at	the	same	time	,	that	the	friend	who	loaned	me	four	thousand
我	学习	,	几乎	在	这	相同的	时间	,	那	这	朋友	WHO	借出的	我	四	千

[fræŋks] ,

francs	,
法郎	,

几乎与此同时，我得知借给我四千法郎的那位朋友，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ['evri] [jɪə(r)] , [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['dʒɜːməni] ,

with	the	right	to	renew	my	obligation	to	him	every	year	,	had	died	in	Germany	,
和	这	正确的	到	更新	我的	义务	到	他	每一个	年	,	有	死亡	在	德国	,

他有权每年更新我对他的义务，却在德国去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eəz] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [det] !

and	that	his	heirs	demanded	the	payment	of	the	debt	!
和	那	他的	继承人	要求	这	支付	的	这	债务	!

他的继承人要求偿还债务！

[aɪ][ræn][ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] , [ræpt] [æt; ət] ['evri] ['frendli] [dɔː(r)] , ['rænsæk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪn]

I	ran	all	over	town	,	rapped	at	every	friendly	door	,	ransacked	heaven	and	earth	in
我	跑	全部	超过	镇	,	说唱	在	每一个	友好的	门	,	洗劫一空	天堂	和	地球	在

[maɪ][dɪ'speə(r)] ,

my	despair	,
我的	绝望	,

我跑遍了全城，敲遍了每一户人家的门，绝望之下，我把天地都翻了个底朝天。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [lɑːst] [ˈɪgnəmɪni] ; [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [ˈefəts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfruːtləs] .

to	escape	this	last	ignominy	;	but	all	my	efforts	were	fruitless	.
到	逃脱	这	最后的	耻辱	;	但	全部	我的	努力	是	徒劳无功	.

为了摆脱这最后的耻辱；但我的一切努力都徒劳无功。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ][ˈplækɑːd] [wɪl] [biː; bi] [stʌk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - ,

To	-	morrow	,	perhaps	,	a	placard	will	be	stuck	on	the	door	of	Grinselhof	,
到	-	明天	,	也许	,	一个	标语牌	将要	是	卡住	在	这	门	的	-	,

或许明天，格林塞尔霍夫的大门上就会贴上一张标语牌。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪˈsteɪt] [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]

announcing	the	sale	not	only	of	our	estate	but	also	of	our	furniture	and
宣布	这	销售	不是	仅有的	的	我们的	财产	但	还	的	我们的	家具	和

[ɒv; əv] [ˈevri] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðæt] [ˈmeməri] [ænd; ənd][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][hæv; həv] [ˈrendəd]

of	every	trifling	object	that	memory	and	association	have	rendered
的	每一个	琐事	目的	那	记忆	和	协会	有	渲染

[dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

dear	to	us	.
亲爱的	到	我们	.

宣布不仅出售我们的房产，还出售我们的家具以及所有因记忆和联想而变得珍贵的细小物品。

[ˈɒnə(r)] [rɪˈkwaɪəz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [səˈrendə(r)] , [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [seɪl] ,

Honor	requires	that	we	shall	surrender	,	to	public	sale	,
荣誉	需要	那	我们	将	投降	,	到	民众	销售	,

荣誉要求我们交出，进行公开拍卖。

[ˈevri] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˈvæljuː][tuː; tə] [peɪ] [ˈaʊə(r)] [dets] .

every	thing	of	the	least	value	to	pay	our	debts	.
每一个	事物	的	这	至少	价值	到	支付	我们的	债务	.

我们用一切最不值钱的东西来偿还债务。

[ɪf] [feɪt] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['evri] ['kredɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

If	fate	were	kind	enough	to	allow	us	to	satisfy	every	creditor	it	would
如果	命运	是	种类	足够的	到	允许	我们	到	满足	每一个	债权人	它	会

[biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ,

be	a	great	consolation	,
是	一个	伟大的	安慰	,

如果命运足够仁慈，允许我们偿还所有债权人，那将是莫大的安慰。

[maɪ] [tʃaɪld] , [ɪn]['aʊə(r)] ['mɪzəri] .

my	child	,	in	our	misery	.
我的	孩子	,	在	我们的	苦难	.

我的孩子，在我们痛苦之中。

[dʌz] [nɒt] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? "

Does	not	this	fatal	history	break	your	heart	?	"
做	不是	这	致命的	历史	休息	你的	心	?	"

这段悲惨的历史难道不让你心碎吗?

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [dɪˈspɒnd] , ['fɑːðə(r)] ?

"	Is	that	all	which	makes	you	despond	,	father	?
"	是	那	全部	哪个	制作	你	沮丧	,	父亲	?

“父亲，这就是让你沮丧的全部原因吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['ʌðə(r)] [griːf] ?

Have	you	no	other	grief	?
有	你	不	其他	悲伤	?

你难道没有其他悲伤吗?

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [kənˈsiːl] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ləˈnɔːrə] .

Does	your	heart	conceal	no	other	secret	from	me	?	"	asked	Lenora	.
做	你的	心	隐藏	不	其他	秘密	从	我	?	"	问	莱诺拉	.

“你的心里难道就没有其他秘密瞒着我吗？”莱诺拉问道。

" [nʌn] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" None , my child .
" 没有任何 , 我的 孩子 .

“没有，我的孩子。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['evri] [θɪŋ] . "
You know every thing . "
你 知道 每一个 事物 . "

你什么都知道。

" [aɪ] [kæn; kən] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stænd] , " [rɪ'plaɪd] [lə'nɔːrə] , ['greɪvli] ,
" I can very well understand , " replied Lenora , gravely ,
" 我 能 非常 出色地 理解 , " 回复 莱诺拉 , 严重地 ,

“我完全能理解，”莱诺拉严肃地回答道。

" [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;
" that others would consider a blow like this as a frightful misfortune ;
" 那 其他的 会 考虑 一个 吹 喜欢 这 作为 一个 可怕 不幸 ;

“其他人会把这样的打击视为可怕的不幸；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ?
but how can it affect us ?
但 如何 能 它 影响 我们 ?

但这会如何影响我们呢?

[juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [ə'pɪə(r)] [kɑːm] .
You even appear calm .
你 甚至 出现 冷静的 .

你看起来很平静。

[waɪ] , ['fɑːðə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [ə'pɪə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪ'kriː] [ɒv; əv]
Why , father , do you , like me , appear indifferent to the inexorable decree of
为什么 , 父亲 , 做 你 , 喜欢 我 , 出现 冷漠 到 这 无情的 法令 的
[feɪt] ? "
fate ? "
命运 ? "

父亲，为什么您也像我一样，对命运无情的安排漠不关心呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [lə'nɔːrə] ;
" Because you have inspired me with courage and confidence , Lenora ;
" 因为 你 有 灵感 我 和 勇气 和 信心 , 莱诺拉 ;

“因为你给了我勇气和自信，莱诺拉；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['fʊli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'streɪnt] ;
because your love is restored to me fully after a long constraint ;
因为 你的 爱 是 恢复 到 我 完全 后 一个 长的 约束 ;

因为你的爱在长久的克制之后，已经完全恢复了我的爱；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] .
because you let me hope that you will not be unhappy .
因为 你 让 我 希望 那 你 将要 不是 是 不开心 .

因为你让我觉得你不会不开心。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , ['nəʊb(ə)l] [tʃaɪld] ,
I know what you want to say , noble child ,
我 知道 什么 你 想 到 说 , 高贵 孩子 ,

我知道你想说什么，高贵的孩子。

[huːm] [gɒd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] ['evri] [ɪl] !
whom God has given me as a shield against every ill !
谁 上帝 有 给定 我 作为 一个 盾 反对 每一个 患病的 !

上帝赐予我祂，作为抵御一切灾祸的盾牌!

[wel] , [ai] [wɪl] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ruːɪn] [wɪ'ðaʊt] ['bəʊɪŋ] [maɪ] [hed] ,

Well	,	I	will	encounter	ruin	without	bowing	my	head	,
出色地	,	我	将要	遇到	废墟	没有	鞠躬	我的	头	,

我即便面对毁灭也不会低头。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] !

and	submit	with	resignation	to	the	hand	of	God	!
和	提交	和	辞职	到	这	手	的	上帝	!

甘愿顺从上帝的旨意!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['sædli] , " [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] ['sʌfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn] [stɔː(r)]

"	continued	he	,	sadly	,	"	who	can	tell	what	sufferings	are	yet	in	store
"	持续	他	,	令人遗憾的是	,	"	WHO	能	告诉	什么	苦难	是	然而	在	店铺

[fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] ?

for	us	?
为了	我们	?

他悲伤地继续说道:“谁能告诉我们,我们还会遭受怎样的苦难呢?”

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

We	may	be	forced	to	wander	about	the	world	,
我们	可能	是	强制	到	漫步	关于	这	世界	,

我们或许会被迫在世界各地流浪,

— [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ə'saɪləm] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wiː; wi] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

—	to	seek	an	asylum	far	from	those	we	know	and	love	,
—	到	寻找	一个	庇护所	远的	从	那些	我们	知道	和	爱	,

——为了寻求庇护,远离我们认识和爱的人,

— [tuː; tə] [ɜːn] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hændz] !

—	to	earn	our	daily	bread	by	the	labor	of	our	hands	!
—	到	赚	我们的	日常的	面包	经过	这	劳动	的	我们的	双手	!

—靠我们双手劳动挣得每日的口粮!

[əʊ] , [lə'nɔːrə] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['bɪtə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [bred] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , — [ɒv; əv] ['pɒvəti] !

Oh	,	Lenora	,	you	know	not	how	bitter	is	the	bread	of	misery	,	—	of	poverty	!
哦	,	莱诺拉	,	你	知道	不是	如何	苦的	是	这	面包	的	苦难	,	—	的	贫困	!

哦,莱诺拉,你不知道贫穷的面包有多么苦涩!

" [ðə; ðɪ] ['meɪdn] ['ʃʌdə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [klaʊd] ['fɔːlɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ['əʊvə(r)]

"	The	maiden	shuddered	as	she	saw	the	cloud	falling	once	more	like	a	curtain	over
"	这	少女	颤抖	作为	她	锯	这	云	坠落	一次	更多的	喜欢	一个	窗帘	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .

her	father's	face	.
她	父亲的	脸	.

“少女看到云朵再次像帷幕一样落在父亲的脸上,不禁浑身颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tendəli] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɪn'tentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] , [sed]

She	grasped	his	hand	tenderly	,	and	,	fixing	her	gaze	intently	on	his	,	said
她	抓住	他的	手	温柔地	,	和	,	定影	她	目光	专注地	在	他的	,	说

, [ɪn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [təʊnz] , —

,	in	beseeching	tones	,	—
,	在	恳求	音调	,	—

她温柔地握住他的手,目光紧紧地盯着他,用恳求的语气说道:

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦,父亲!

[let] [nɒt] [ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] ['laɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm]

let	not	the	happy	smile	that	just	now	lighted	your	features	depart	from	them
让	不是	这	快乐的	微笑	那	只是	现在	照明	你的	特征	离开	从	他们

[ə'gen] !

again	!
再次	!

不要让刚才你脸上绽放的幸福笑容再次消失!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

Believe	me	,	we	shall	still	be	happy	.
相信	我	,	我们	将	仍然	是	快乐的	.

相信我，我们最终还是会幸福的。

['fænsi] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] : [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ]

Fancy	yourself	in	the	position	that	awaits	us	:	and	what	do	you	see	in	it	so
想要	你自己	在	这	位置	那	等待	我们	:	和	什么	做	你	看	在	它	所以

['fraɪtf(ə)l] ?

frightful	?
可怕	?

试想一下，如果我们身处同样的境地，你会作何感想？你觉得它有什么可怕之处?

[ai] [hæv; həv] [skɪl] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [kæn; kən] [duː; də] ;

I	have	skill	to	do	all	that	woman	can	do	;
我	有	技能	到	做	全部	那	女士	能	做	;

我有能力做到女人能做的一切;

[ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði]

and	then	your	instructions	have	made	me	able	to	instruct	others	in	the
和	然后	你的	指示	有	制成	我	有能力的	到	指示	其他的	在	这

[aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

arts	and	sciences	you	have	taught	me	.
艺术	和	科学	你	有	教授	我	.

而正是您的指导，使我能够将您教给我的艺术和科学传授给其他人。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gɒd] [wɪl]

I	shall	be	strong	and	active	enough	for	both	of	us	,	and	God	will
我	将	是	强的	和	积极的	足够的	为了	两个都	的	我们	,	和	上帝	将要

[bles] [maɪ] ['leɪbə(r)] .

bless	my	labor	.
保佑	我的	劳动	.

我将足够强壮和精力充沛，能够养活我们两个人，上帝会保佑我的辛勤付出。

[bɪ'həʊld] [ˌjuː 'es] , ['fɑːðə(r)] , ['piːsfəli] [æt; ət] [həʊm] , [wɪð] ['træŋkwɪl] [hɑːts] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)]

Behold	us	,	father	,	peacefully	at	home	,	with	tranquil	hearts	and	always	together
看哪	我们	,	父亲	,	和平地	在	家	,	和	宁静	心	和	总是	一起

[ɪn] ['aʊə(r)] [niːt] [ə'pɑːtmənt] :

in	our	neat	apartment	:
在	我们的	整洁的	公寓	:

父亲，请看我们，在家中安宁祥和，内心平静，我们总是在一起，住在我们整洁的公寓里:

[wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [set] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,

we	will	love	one	another	,	set	misfortune	at	defiance	,
我们	将要	爱	一	其他	,	放	不幸	在	蔑视	,

我们将彼此相爱，将不幸视为不公。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['sækrɪfaɪs] [hæz; həz] [meɪd] !

and	live	together	in	the	heaven	that	our	common	sacrifice	has	made	!
和	居住	一起	在	这	天堂	那	我们的	常见的	牺牲	有	制成	!

让我们一起生活在我们共同牺牲所创造的天堂里!

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [truː] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪz]['əʊnli]

Oh	,	it	seems	to	me	,	father	,	that	the	true	happiness	of	our	lives	is	only
哦	,	它	似乎	到	我	,	父亲	,	那	这	真的	幸福	的	我们的	生活	是	仅有的

[bɪ'gɪnɪŋ] !

beginning	!
开始	!

父亲，依我看，我们人生的真正幸福才刚刚开始!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [gɪv] [jɔː'self] [ʌp][tuː; tə][dɪ'speə(r)] [wen] ['pleʒə(r)] [ɪz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

How	can	you	still	give	yourself	up	to	despair	when	pleasure	is	in	store	for
如何	能	你	仍然	给	你自己	向上	到	绝望	什么时候	乐趣	是	在	店铺	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

既然快乐在前方等着我们，我们怎能再让自己陷入绝望呢?

— [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ?

—	a	pleasure	such	as	few	upon	earth	are	permitted	to	enjoy	?
—	一个	乐趣	这样的	作为	很少	之上	地球	是	允许	到	享受	?

——世上极少数人才能享受到的快乐?

" [mə'sjɜː] [diː] - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

"	Monsieur	De	Vlierbeck	looked	at	his	daughter	with	rapture	.
"	先生	德	-	看起来	在	他的	女儿	和	狂喜	.

德弗利尔贝克先生满心欢喜地看着他的女儿。

[ðəʊz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [təʊnz] [hæd; həd][səʊ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Those	enthusiastic	but	gentle	tones	had	so	touched	his	heart	,
那些	热情的	但	温和的	音调	有	所以	感动	他的	心	,

那些热情而温柔的语气深深打动了他的心。

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

that	noble	courage	had	inspired	him	with	so	much	admiration	,	that	tears	of	joy
那	高贵	勇气	有	灵感	他	和	所以	很多	钦佩	,	那	眼泪	的	喜悦

[fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

filled	his	eyes	.
已填	他的	眼睛	.

那种高尚的勇气深深地打动了他，令他热泪盈眶。

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [druː] [lə'nɔːrə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ɒn]

With	one	hand	he	drew	Lenora	to	his	bosom	,	and	,	placing	the	other	on
和	一	手	他	画	莱诺拉	到	他的	怀	,	和	,	放置	这	其他	在

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

her	forehead	,
她	前额	,

他一手将莱诺拉搂入怀中，另一只手放在她的额头上，

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːvə(r)] .

he	looked	to	heaven	with	religious	fervor	.
他	看起来	到	天堂	和	宗教	热情	.

他怀着宗教般的虔诚仰望天空。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] , [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [æn; ən] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [ə'rəʊz]

A	silent	prayer	,	a	blessing	on	his	child	,	an	outpouring	of	thankfulness	,	arose
一个	沉默的	祷告	,	一个	祝福	在	他的	孩子	,	一个	倾泻	的	感恩	,	出现

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

from	his	heart	,
从	他的	心	,

他心中默默祈祷，为孩子祈福，并倾诉衷肠。

[laɪk] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [fleɪm] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] ,

like	the	sacred	flame	from	an	altar	,
喜欢	这	神圣	火焰	从	一个	坛	,

就像祭坛上的圣火一样，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ðæt] [æn'dʒelɪk] [tʃaɪld] !

toward	the	throne	of	Him	who	had	bestowed	that	angelic	child	!
朝向	这	王座	的	他	WHO	有	授予	那	天使般的	孩子	!

向赐予那位天使般孩童的祂的宝座进发！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] , [æz; əz] [diː] - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

A	few	days	afterward	,	as	De	Vlierbeck	had	predicted	,
一个	很少	天	之后	,	作为	德	-	有	预测	,

几天后，正如德·弗利尔贝克所预料的那样，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [seɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['plækɑːd, -əd]

the	public	sale	of	all	their	property	was	inserted	in	the	papers	and	placarded
这	民众	销售	的	全部	他们的	财产	曾是	插入	在	这	文件	和	标语牌

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] .

over	the	city	and	neighborhood	.
超过	这	城市	和	邻里	.

他们所有财产的公开拍卖消息刊登在报纸上，并在城市和社区张贴了告示。

[ðə; ði] [ə'feə(r)] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] ,

The	affair	made	some	noise	,
这	事务	制成	一些	噪音	,

这件事引起了一些轰动。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [ðeɪ]

and	every	one	was	astonished	at	the	ruin	of	a	person	whom	they
和	每一个	一	曾是	惊讶	在	这	废墟	的	一个	人	谁	他们

[kən'sɪdəd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['maɪzəli] .

considered	rich	and	miserly	.
经过考虑的	富有的	和	吝啬鬼	.

每个人都对这个他们认为富有而吝啬的人的破产感到惊讶。

[æz; əz] [ðə; ði] [seɪl] [wɒz; wəz] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]

As	the	sale	was	stated	to	be	in	consequence	of	his	departure	from
作为	这	销售	曾是	声明	到	是	在	结果	的	他的	离开	从

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

据称此次出售是由于他离开该国所致。

[ðə; ði] ['gɔsip] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['məʊtɪv] [ɪf] [ðə; ði] [njuːz]

the	gossips	would	have	been	unable	to	discover	the	genuine	motive	if	the	news
这	八卦	会	有	到过	无法	到	发现	这	真的	动机	如果	这	消息

[hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['æntwɜːp] [ðæt] [diː] - [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

had	not	come	from	Antwerp	that	De	Vlierbeck	had	resolved	to	pay	his
有	不是	来	从	安特卫普	那	德	-	有	已解决	到	支付	他的

[dets] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['retʃɪdli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

debts	and	was	wretchedly	poor	.
债务	和	曾是	可悲地	贫穷的	.

如果不是安特卫普传来消息说德·弗利尔贝克决心偿还债务，而且穷困潦倒，那么流言蜚语者们就无法发现真正的动机。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz][ˌlaɪəˈbɪlətɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

The	cause	of	his	misfortune	—	that	is	to	say	,	his	liability	for	his	brother
这	原因	的	他的	不幸	—	那	是	到	说	,	他的	责任	为了	他的	兄弟

— [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

—	was	known	,
—	曾是	已知	,

他不幸的根源——也就是他对哥哥的责任——是已知的。

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] .

though	all	the	circumstances	were	not	fully	understood	.
尽管	全部	这	情况	是	不是	完全	理解	.

尽管所有情况尚未完全明了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [led] , [ɪf]

As	soon	as	the	publication	was	made	,	the	poor	old	gentleman	led	,	if
作为	很快	作为	这	发布	曾是	制成	,	这	贫穷的	老的	绅士	引领	,	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

刊物一出版，这位可怜的老先生就尽可能地带头.....

[ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'taɪəd] [laɪf][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

a	more	retired	life	than	ever	,	in	order	to	avoid	explanations	.
一个	更多的	退休	生活	比	曾经	,	在	命令	到	避免	解释	.

为了避免解释，他过着比以往任何时候都更加隐居的生活。

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [hiː; hi]['kwaɪətlɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [seɪl] ; [ænd; ənd] ,

Resigned	to	his	fate	,	he	quietly	awaited	the	day	of	sale	;	and	,
辞职	到	他的	命运	,	他	悄悄	等待中	这	天	的	销售	;	和	,

他认命了，静静地等待着拍卖之日；

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ɒf(ə)n] [strəʊv] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

although	his	feelings	often	strove	to	master	his	resolution	,
虽然	他的	情怀	经常	努力	到	掌握	他的	解决	,

尽管他的情感常常试图战胜他的决心，

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [keə(r)][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['dɔːtə(r)] [ɪneɪbld]

the	constant	care	and	encouragement	of	his	noble	-	hearted	daughter	enabled
这	持续的	关心	和	鼓励	的	他的	高贵	-	心地	女儿	已启用

[hɪm][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [praɪd] .

him	to	encounter	the	fatal	hour	with	a	degree	of	pride	.
他	到	遇到	这	致命的	小时	和	一个	程度	的	自豪	.

他善良的女儿的不断关爱和鼓励，使他能够带着些许骄傲面对死亡的时刻。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [gʊ'stɑːv] [æt; ət] [rəʊm] ,

In	the	mean	while	he	received	a	letter	from	Gustave	at	Rome	,
在	这	意思是	尽管	他	已收到	一个	信	从	古斯塔夫	在	罗马	,

与此同时，他收到了一封来自罗马古斯塔夫的信。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

containing	a	few	lines	for	his	child	.
包含	一个	很少	线条	为了	他的	孩子	.

其中有几行是写给他孩子的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [lə'nɔːrə] [hæd; həd]['əʊnlɪ] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

The	young	man	declared	that	absence	from	Lenora	had	only	increased	his
这	年轻的	男人	声明	那	缺席	从	莱诺拉	有	仅有的	增加	他的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

这位年轻人表示，与莱诺拉的分离反而加深了他对她的爱意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] ['juːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ]

and	that	his	only	consolation	was	the	hope	of	future	union	with	her	by
和	那	他的	仅有的	安慰	曾是	这	希望	的	未来	联盟	和	她	经过

[ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

the	bonds	of	marriage	.
这	债券	的	婚姻	.

他唯一的慰藉就是希望将来能与她缔结婚姻。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

But	in	other	respects	the	letter	was	not	encouraging	.
但	在	其他	尊重	这	信	曾是	不是	鼓励	.

但在其他方面，这封信并不令人鼓舞。

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [peɪn] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ,

He	said	with	pain	that	all	his	efforts	to	change	his	uncle's	determination	had	,
他	说	和	疼痛	那	全部	他的	努力	到	改变	他的	叔叔的	决心	有	,

他痛苦地说，他所有试图改变叔叔决心的努力都失败了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [biːn] ['fruːtləs] .

up	to	that	time	,	been	fruitless	.
向上	到	那	时间	,	到过	徒劳无功	.

直到那时，都毫无结果。

[diː] - [dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [lə'nɔːrə] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv]

De	Vlierbeck	did	not	conceal	from	Lenora	that	he	no	longer	had	a	hope	of
德	-	做过	不是	隐藏	从	莱诺拉	那	他	不	更长	有	一个	希望	的

[hɜː(r); hə(r)] ['juːniən] [wɪð] [gʊ'stɑːv] ,

her	union	with	Gustave	,
她	联盟	和	古斯塔夫	,

德·弗利尔贝克没有向莱诺拉隐瞒，他已经不再希望她与古斯塔夫结合。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

and	that	she	ought	to	strive	against	this	unhappy	love	in	order	to	escape
和	那	她	应该	到	努力	反对	这	不开心	爱	在	命令	到	逃脱

[frɒm; frəm] ['greɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

from	greater	disappointment	.
从	更大的	失望	.

她应该努力摆脱这段不幸的爱情，以免遭受更大的失望。

[ɪn'diːd] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['pɒvəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪkli] [nəʊn] ,

Indeed	,	since	her	father's	poverty	had	become	publicly	known	,
的确	,	自从	她	父亲的	贫困	有	变得	公开	已知	,

事实上，自从她父亲的贫困状况公之于众以来，

[lə'nɔːrə] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['djuːti] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['evri] [həʊp] ;

Lenora	was	convinced	that	duty	commanded	her	to	renounce	every	hope	;
莱诺拉	曾是	确信	那	责任	命令	她	到	放弃	每一个	希望	;

莱诺拉深信，出于责任，她必须放弃一切希望；

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [gʊ'stɑːv]

yet	she	could	not	help	feeling	pleased	and	strengthened	by	the	thought	that	Gustave
然而	她	可以	不是	帮助	感觉	高兴	和	加强	经过	这	想法	那	古斯塔夫

[stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

still	loved	her	,
仍然	喜爱	她	,

然而，想到古斯塔夫依然爱着她，她不禁感到欣慰和振奋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [huːz] ['meməri] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

and	that	he	,	whose	memory	filled	her	heart	,
和	那	他	,	谁	记忆	已填	她	心	,

而他，他的音容笑貌充满了她的心，

[driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [həʊm] [ænd; ənd][mɔːn, məun][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

dreamed	of	her	in	his	distant	home	and	mourned	her	absence	.
梦见	的	她	在	他的	遥远	家	和	哀悼	她	缺席	.

他梦见了远在他乡的她，并为她的离去而悲伤。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][hɪm] ['feɪθfəli] .

She	kept	her	promises	to	him	faithfully	.
她	保留	她	承诺	到	他	忠实	.

她信守了对他的承诺。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] !

How	often	did	she	pronounce	his	name	in	the	solitude	of	that	garden	!
如何	经常	做过	她	发音	他的	姓名	在	这	孤独	的	那	花园	!

在那片幽静的花园里，她曾多少次呼唤他的名字！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi] [saɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kə'tælpə] ,

How	often	did	she	sigh	beneath	the	catalpa	,
如何	经常	做过	她	叹	下面	这	楸	,

她曾在梓树下叹息过多少次?

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['ʌðə(r)][lændz]

as	if	anxious	to	trust	the	winds	with	a	message	of	love	to	other	lands
作为	如果	焦虑的	到	相信	这	风	和	一个	信息	的	爱	到	其他	土地

!

!
!

仿佛急切地想把爱的讯息托付给风，传递给其他土地！

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [wɔːks] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['tendə(r)] [wɜːdz] ;

In	her	lonely	walks	she	repeated	his	tender	words	;
在	她	孤独	散步	她	重复	他的	投标	字	;

在她独自散步时，她一遍遍地念叨着他温柔的话语；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi][stɒp] ['mjuːzɪŋli] [æt; ət][sʌm; səm] [wel] - [rɪ'membəd] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi]

and	often	did	she	stop	musingly	at	some	well	-	remembered	spot	where	he
和	经常	做过	她	停止	若有所思地	在	一些	出色地	-	记得	点	在哪里	他

[hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] .

had	blessed	her	with	a	tender	word	or	look	.
有	蒙福	她	和	一个	投标	单词	或者	看	.

她常常会若有所思地停在某个她记忆犹新的地方，那里他曾用温柔的话语或眼神祝福过她。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][diː] - [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [peɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

But	poor	De	Vlierbeck	was	obliged	to	undergo	additional	pain	;	for	,
但	贫穷的	德	-	曾是	有义务	到	经历	额外的	疼痛	;	为了	,

但可怜的德·弗利尔贝克还不得不承受额外的痛苦；因为，

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'seɪl] [hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [æt; ət] [ðæt]

as	if	every	misfortune	that	could	assail	him	was	to	be	accumulated	at	that
作为	如果	每一个	不幸	那	可以	攻击	他	曾是	到	是	积累	在	那

['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] ,

moment	on	his	devoted	head	,
片刻	在	他的	奉献	头	,

仿佛所有可能降临到他身上的不幸，都要在那一刻倾泻到他忠诚的头上。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [deθ] !

he	received	from	America	the	news	of	his	brother's	death	!
他	已收到	从	美国	这	消息	的	他的	兄弟	死亡	!

他从美国收到了哥哥去世的消息！

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wɒndərə(r)][daɪd][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [nɪə(r)] ['hʌdsənz] [beɪ] .

The	unfortunate	wanderer	died	of	exhaustion	in	the	wilderness	near	Hudson's	Bay	.
这	不幸	流浪者	死亡	的	疲惫	在	这	荒野	靠近	哈德逊的	湾	.

这位不幸的流浪者在哈德逊湾附近的荒野中因精疲力竭而死。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [wept] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪtəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)]

The	poor	gentleman	wept	long	and	bitterly	for	the	loss	of	a	brother
这	贫穷的	绅士	哭泣	长的	和	苦涩地	为了	这	损失	的	一个	兄弟

[hu:m] [hi:; hi] ['tendəli] [lʌvd] ;

whom	he	tenderly	loved	;
谁	他	温柔地	喜爱	;

这位可怜的先生为失去他深爱的兄弟而痛哭不已，哭了很久很久；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [ænd; ənd] ['rʌfli] [tɜ:nd] [ə'saɪd][tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [kə'træstrəfi]

but	he	was	soon	and	roughly	turned	aside	to	encounter	the	catastrophe
但	他	曾是	很快	和	大致	转向	旁边	到	遇到	这	灾难

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] .

of	his	own	fate	.
的	他的	自己的	命运	.

但他很快就被粗暴地推到一边，去面对他自己命运的灾难。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [seɪl] [ə'raɪvd] .

The	day	of	sale	arrived	.
这	天	的	销售	到达的	.

拍卖日到了。

['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , [hu:] ,

Early	in	the	morning	Grinselhof	was	invaded	by	all	sorts	of	people	,	who	,
早期的	在	这	早晨	-	曾是	入侵	经过	全部	排序	的	人们	,	WHO	,

清晨，格林塞尔霍夫庄园涌入了形形色色的人，他们

[mu:vd] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔ:(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] , [ˌəʊvə'ræn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:nə(r)]

moved	by	curiosity	or	a	desire	to	purchase	,	overran	every	nook	and	corner
已搬	经过	好奇心	或者	一个	欲望	到	购买	,	超出范围	每一个	角落	和	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

出于好奇或购买欲望，他搜遍了房子的每一个角落。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪŋ] [ɪts]['vælju:] .

examining	the	furniture	and	estimating	its	value	.
检查	这	家具	和	估算	它是	价值	.

检查家具并评估其价值。

[di:] - [hæd; həd] [kɔ:zd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][səʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid]

De	Vlierbeck	had	caused	every	thing	that	was	to	be	sold	to	be	carried
德	-	有	导致	每一个	事物	那	曾是	到	是	卖	到	是	携带

['ɪntu:][ðə; ði][məʊst] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:tmənts] ,

into	the	most	spacious	apartments	,
进入	这	最多	宽敞	公寓	,

德·弗利尔贝克下令将所有待售物品搬进最宽敞的公寓。

[weə(r)] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] [ɪn] ['dʌstɪŋ] ,

where	,	aided	by	his	daughter	,	he	passed	the	entire	preceding	night	in	dusting	,
在哪里	,	协助	经过	他的	女儿	,	他	通过了	这	全部的	前	夜晚	在	除尘	,

['kli:nɪŋ] ,

cleaning	,
打扫	,

在那里，他和女儿一起，花了整整一夜的时间除尘、打扫卫生。

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pru:v] [mɔ:(r)] [ə'træktɪv] [tu:; tə]

and	polishing	the	various	articles	,	so	that	they	might	prove	more	attractive	to
和	抛光	这	各种各样的	文章	,	所以	那	他们	可能	证明	更多的	吸引人的	到

[kəm'petɪtəz] .

competitors	.
竞争对手	.

并对各种文章进行润色，使其对竞争对手更具吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['leɪbə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

He	had	no	personal	interest	in	this	labor	;	for	,
他	有	不	个人的	兴趣	在	这	劳动	;	为了	,

他对这项工作没有任何个人兴趣；因为，

[hɪz; ɪz] [fʌndɪd] ['prɒpəti] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊld][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [greɪt] [lɒs] ,

his	funded	property	having	been	sold	some	days	before	at	great	loss	,
他的	已资助	财产	拥有	到过	卖	一些	天	前	在	伟大的	损失	,

他出资购买的房产几天前被低价出售了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [pə'zeʃənz] [wʊd] [nɒt] [ɪk'siːd]

it	was	certain	that	the	sale	of	all	his	remaining	possessions	would	not	exceed
它	曾是	肯定	那	这	销售	的	全部	他的	其余的	财产	会	不是	超过

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dets] .

the	amount	of	his	debts	.
这	数量	的	他的	债务	.

可以肯定的是，变卖他所有剩余财产所得的金额不会超过他的债务总额。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['prəʊbəti] [ðæt] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə]

It	was	a	noble	sentiment	of	honor	and	probity	that	compelled	him	to
它	曾是	一个	高贵	情绪	的	荣誉	和	廉洁	那	被迫	他	到

['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [rest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

sacrifice	his	rest	for	his	creditors	,
牺牲	他的	休息	为了	他的	债权人	,

正是出于高尚的荣誉感和正直品格，他才牺牲了自己的休息时间来偿还债主。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɒsɪz] .

so	as	to	diminish	as	much	as	he	could	the	amount	of	their	losses	.
所以	作为	到	减少	作为	很多	作为	他	可以	这	数量	的	他们的	损失	.

以便尽可能减少他们的损失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [diː] - [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] -

It	was	clear	that	De	Vlierbeck	did	not	intend	to	prolong	his	stay	at	Grinselhof
它	曾是	清除	那	德	-	做过	不是	打算	到	延长	他的	停留	在	-

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪl] ;

after	the	sale	;
后	这	销售	;

很明显，德·弗利尔贝克在出售格林塞尔霍夫庄园后并不打算继续居住在那里；

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] ['bɒfəd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['bedsted] [ɪn][ðə; ði]

for	among	the	articles	to	be	offered	were	the	only	two	bedsteads	in	the
为了	之中	这	文章	到	是	提供	是	这	仅有的	二	床架	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因为待售物品中包括屋里仅有的两张床。

[wɪð] [ðeə(r)] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [kləʊðz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

with	their	bedding	,	and	a	large	quantity	of	clothes	belonging	to	him	and
和	他们的	寝具	,	和	一个	大的	数量	的	衣服	属于	到	他	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

包括他们的被褥，以及他和他女儿的大量衣物。

['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [lə'nɔːrə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ɔːl]

Very	early	in	the	day	Lenora	went	to	the	farm	-	house	,	where	she	remained	until	all
非常	早期的	在	这	天	莱诺拉	去	到	这	农场	-	房子	,	在哪里	她	剩余	直到	全部

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

当天一大早，莱诺拉就去了农舍，一直待到一切结束。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] [sə'lu:n] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .

At	ten	o'clock	the	saloon	was	full	of	people	.
在	十	点钟	这	酒吧	曾是	满的	的	人们	.

十点钟的时候，酒吧里挤满了人。

['nəublz] [ænd; ənd] ['dʒentl,fəuk] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['brəʊkəz] [ænd; ənd]

Nobles	and	gentlefolks	of	both	sexes	were	mixed	up	with	brokers	and
贵族	和	绅士们	的	两个都	性别	是	混合	向上	和	经纪人	和

['sekənd] - [hænd] ['dilər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

second	-	hand	dealers	who	had	come	to	Grinselhof	with	the	hope	of	getting
第二	-	手	经销商	WHO	有	来	到	-	和	这	希望	的	获得

['ba:ginz] .

bargains	.
特价商品	.

贵族和绅士淑女们与来到格林塞尔霍夫希望淘到便宜货的经纪人和二手货商混杂在一起。

['peznts] [mait] [bi:; bi] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] , [wɪð] [sə'praɪz] [æt; ət] [du:; də]

Peasants	might	be	seen	talking	together	,	in	low	voices	,	with	surprise	at	Do
农民	可能	是	已见	说	一起	,	在	低的	声音	,	和	惊喜	在	做

- ['ru:ɪn] ;

Vlierbeck's	ruin	;
-	废墟	;

人们可以看到农民们低声交谈，对多弗利尔贝克的毁灭感到惊讶；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:v(ə)n] [sʌm; səm] [hu:] [lɑ:ft] ['əʊpənli] [ænd; ənd] [dʒəʊkt] [æz; əz] [ðə; ði]

and	there	were	even	some	who	laughed	openly	and	joked	as	the
和	那里	是	甚至	一些	WHO	笑了	公然	和	开玩笑	作为	这

[ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [ri:d] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [seɪl] !

auctioneer	read	the	terms	of	sale	!
拍卖	读	这	条款	的	销售	!

当拍卖师宣读销售条款时，甚至还有人公开大笑和开玩笑！

[æz; əz] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wɔ:drəʊb] ,

As	the	salesman	put	up	a	very	handsome	wardrobe	,
作为	这	推销员	放	向上	一个	非常	英俊的	衣柜	,

当售货员摆出一套非常漂亮的衣柜时，

[di:] - [hɪm'self] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪdəz] .

De	Vlierbeck	himself	entered	the	apartment	and	mingled	with	the	bidders	.
德	-	他自己	进入	这	公寓	和	混合	和	这	竞标者	.

德·弗利尔贝克本人走进公寓，与竞标者们交谈起来。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ; [hedz] [went] [tə'geðə(r)]

His	appearance	caused	a	general	movement	in	the	crowd	;	heads	went	together
他的	外貌	导致	一个	一般的	移动	在	这	人群	;	头部	去	一起

[ænd; ənd] [men] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] ,

and	men	began	to	whisper	,
和	男人	开始	到	耳语	,

他的出现引起了人群的骚动；人们纷纷聚拢在一起，窃窃私语起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [wɒz; wəz] [stɛərd] [æt; ət] [wɪð] ['ɪnsələnt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɔ:(r)] [wɪð] ['pɪti] ,

while	the	bankrupt	was	stared	at	with	insolent	curiosity	or	with	pity	,
尽管	这	破产	曾是	凝视	在	和	傲慢的	好奇心	或者	和	遗憾	,

人们要么用傲慢的好奇目光打量破产者，要么用怜悯的目光打量他们。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑ:t] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ:(r)] [dɪ'rɪʒn] .

but	by	the	greater	part	with	indifference	or	derision	.
但	经过	这	更大的	部分	和	漠不关心	或者	嘲笑	.

但大多数人对此漠不关心或嗤之以鼻。

[jet] , [wɒt'evə(r)] [mə'lɪʃəs] ['fi:lɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [lɑ:st] [lɒŋ] ;

Yet	,	whatever	malicious	feeling	existed	in	the	assembly	,	it	did	not	last	long	;
然而	,	任何	恶意	感觉	存在	在	这	集会	,	它	做过	不是	最后的	长的	;

然而，集会中哪怕存在一丝恶意，也没有持续多久；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:m] [dɪ'mi:nə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][di:] - [wɒz; wəz]

for	the	firm	demeanor	and	imposing	countenance	of	De	Vlierbeck	was
为了	这	公司	风度	和	气势磅礴	面容	的	德	-	曾是

['nevə(r)][ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [mɔ:(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [rɪ'spekt] .

never	on	any	occasion	more	instinct	with	that	dignity	which	inspires	respect	.
绝不	在	任何	场合	更多的	本能	和	那	尊严	哪个	鼓舞人心	尊重	.

德·弗利尔贝克的坚定举止和威严面容，在任何场合都从未如此自然地流露出那种令人敬畏的尊严。

[hi:; hi][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] ; ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm][ə; eɪ]['kru:əl] [bləʊ] ;

He	was	poor	;	fortune	had	struck	him	a	cruel	blow	;
他	曾是	贫穷的	;	财富	有	击	他	一个	残忍的	吹	;

他很穷，命运对他打击很大；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænli] [lʊk] [ænd; ənd][kɑ:m] ['fi:tʃəz] [ðeə(r)] [bi:md] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]

but	in	his	manly	look	and	calm	features	there	beamed	a	brave	and
但	在	他的	男子气概	看	和	冷静的	特征	那里	光束	一个	勇敢的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] [səʊl] [wɪtʃ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪt'self] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [krʌʃ] .

independent	soul	which	misfortune	itself	had	been	unable	to	crush	.
独立的	灵魂	哪个	不幸	本身	有	到过	无法	到	压碎	.

但在他的男子气概和沉稳的表情中，闪耀着一颗勇敢独立的灵魂，就连不幸也无法将其摧毁。

[ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪl] ,

The	auctioneer	went	on	with	the	sale	,
这	拍卖	去	在	和	这	销售	,

拍卖师继续进行拍卖。

[ə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz][baɪ] [mə'sjɜ:] [di:] - ,

assisted	in	his	description	of	the	various	articles	by	Monsieur	De	Vlierbeck	,
协助	在	他的	描述	的	这	各种各样的	文章	经过	先生	德	-	,

协助他描述德·弗利尔贝克先生的各种文章，

[hu:] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] ['bɪdəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd]['vælju:] .

who	informed	the	bidders	of	their	origin	,	antiquity	,	and	value	.
WHO	知情的	这	竞标者	的	他们的	起源	,	古代	,	和	价值	.

他们会告知竞标者的产地、年代和价值。

[ə'keɪʒnəli] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [hu:] , [ɪn]['betə(r)] [deɪz] ,

Occasionally	some	gentleman	of	the	neighborhood	,	who	,	in	better	days	,
偶尔	一些	绅士	的	这	邻里	,	WHO	,	在	更好的	天	,

偶尔也会有附近一些绅士，在他们以前的日子里，

[hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [gʊd] [tɜ:mz] [wɪð] - ['fɑ:ðə(r)] , [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

had	been	on	good	terms	with	Lenora's	father	,	approached	him	with	words	of
有	到过	在	好的	条款	和	-	父亲	,	接近	他	和	字	的

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

他与莱诺拉的父亲关系很好，于是向他表达了同情；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'drɔɪtli] [frɒm; frəm] [ðɪ:z] [ˌɪndɪ'skri:t] [ə'tempts] [æt; ət]

but	he	always	managed	to	escape	adroitly	from	these	indiscreet	attempts	at
但	他	总是	管理	到	逃脱	巧妙地	从	这些	轻率	尝试	在

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

但他总能巧妙地躲开这些轻率的安慰尝试。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

Whenever	it	was	necessary	for	him	to	speak	,
每当	它	曾是	必要的	为了	他	到	说话	,

每当他需要开口说话时，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [self] - [kə'mɑːnd] [ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'bʌv]

he	showed	so	much	self	-	command	and	composure	that	he	was	far	above
他	显示	所以	很多	自己	-	命令	和	镇定	那	他	曾是	远的	多于

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['keələs] [krəʊd] ;

the	idle	compassion	of	that	careless	crowd	;
这	闲置的	同情	的	那	粗心	人群	;

他表现出了极强的自制力和沉着冷静，远远超越了那群漫不经心的群众的虚妄同情；

[jet] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wei] [daʊn]

yet	if	his	countenance	was	calm	and	dignified	,	his	heart	was	weighed	down
然而	如果	他的	面容	曾是	冷静的	和	凝重	,	他的	心	曾是	称重	向下

[baɪ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [griːf] .

by	absorbing	grief	.
经过	吸收	悲伤	.

虽然他面容平静而庄重，但他的内心却充满了难以承受的悲痛。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — ['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bleɪznd]

All	that	had	belonged	to	his	ancestors	—	articles	that	were	emblazoned
全部	那	有	属于	到	他的	祖先	—	文章	那	是	饰有

[wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'lɪdʒəsli] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz]

with	the	arms	of	his	family	and	had	been	religiously	preserved	as
和	这	武器	的	他的	家庭	和	有	到过	宗教地	保存完好	作为

['eəluːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sentʃəriz] — [wɜː(r); wə(r)][səʊld][æt; ət] [kən'temptəbl] [reɪts] [ænd; ənd]

heirlooms	for	several	centuries	—	were	sold	at	contemptible	rates	and
传家宝	为了	一些	几个世纪	—	是	卖	在	可鄙	利率	和

[pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['brəʊkəz] .

passed	into	the	hands	of	brokers	.
通过了	进入	这	双手	的	经纪人	.

所有属于他祖先的东西——那些印有他家族徽章、被虔诚地作为传家宝保存了几个世纪的物品——都以极低的价格出售，落入了中间商手中。

[æz; əz] [iːtʃ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['relɪk][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɔː(r)] [held] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]

As	each	historical	relic	was	placed	on	the	table	or	held	up	by	the
作为	每个	历史	遗迹	曾是	放置	在	这	桌子	或者	握住	向上	经过	这

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

auctioneer	,
拍卖	,

当每一件历史文物被摆放在桌上或被拍卖师举起时，

[ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstrɪəs] [reɪs] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] .

the	links	of	his	illustrious	race	seemed	to	break	off	and	depart	.
这	链接	的	他的	杰出	种族	似乎	到	休息	离开	和	离开	.

他显赫的家族的纽带似乎断裂离去。

[wen] [ðə; ði] [seɪl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] ,

When	the	sale	was	nearly	over	,
什么时候	这	销售	曾是	几乎	超过	,

当促销活动接近尾声时，

[ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [men] [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][diː] -

the	portraits	of	the	eminent	men	who	had	borne	the	name	of	De	Vlierbeck
这	肖像	的	这	杰出	男人	WHO	有	出生	这	姓名	的	德	-

[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][stænd] .

were	taken	down	from	the	walls	and	placed	upon	the	stand	.
是	已采取	向下	从	这	墙壁	和	放置	之上	这	站立	.

那些曾姓德·弗利尔贝克的杰出人物的画像从墙上取下，放在了展台上。

[ðə; ði] [fɜːst] — [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] — [wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ]

The	first	—	that	of	the	hero	of	St	.	Quentin	—	was	knocked	off	to	a
这	第一的	—	那	的	这	英雄	的	英石	.	昆汀	—	曾是	敲门	离开	到	一个

['diːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [fræŋks] !

dealer	for	little	more	than	three	francs	!
经销商	为了	小的	更多的	比	三	法郎	!

第一幅——圣昆廷英雄的画像——以略高于三法郎的价格被卖给了经销商!

[ɪn] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːfəbl] [praɪs] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ,

In	the	sale	of	this	portrait	,	and	the	laughable	price	it	brought	,
在	这	销售	的	这	肖像	,	和	这	可笑	价格	它	带来	,

这幅肖像画的出售，以及它最终成交的可笑价格，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['bɪtə(r)] ['aɪrəni] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

there	was	so	much	bitter	irony	that	,	for	the	first	time	,
那里	曾是	所以	很多	苦的	讽刺	那	,	为了	这	第一的	时间	,

这其中充满了苦涩的讽刺，以至于，这是第一次，

[ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['tɔːtʃəɪŋ] [diː] - [hɑːt] [brˈgæn] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ɪts]

the	agony	that	had	been	so	long	torturing	De	Vlierbeck's	heart	began	to	exhibit	its
这	痛苦	那	有	到过	所以	长的	酷刑	德	-	心	开始	到	展览	它是

['treɪsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

traces	in	his	countenance	.
痕迹	在	他的	面容	.

德·弗利尔贝克的心中长期遭受的痛苦开始在他的脸上显露出来。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæmə(r)] ['fɔːlən] , [ðæn; ðən] ,

No	sooner	had	the	hammer	fallen	,	than	,
不	很快	有	这	锤	倒下	,	比	,

锤子刚一落下，就.....

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst]

with	downcast	eyes	and	a	sigh	that	was	inaudible	even	to	his	nearest
和	沮丧	眼睛	和	一个	叹	那	曾是	听不清	甚至	到	他的	最近的

['neɪbə(r)] ,

neighbor	,
邻居	,

他低垂着眼帘，叹了口气，就连最近的邻居也听不见。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['nəʊblmən] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

the	stricken	nobleman	turned	from	the	crowd	and	left	the	saloon	,
这	受打击的	贵族	转向	从	这	人群	和	左边	这	酒吧	,

那位受惊的贵族转身离开了人群，离开了酒馆。

[səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [məm'ɔːɹɪəlz] [ðæt] [baʊnd]

so	as	not	to	witness	the	final	sacrifice	of	the	remaining	memorials	that	bound
所以	作为	不是	到	证人	这	最终的	牺牲	的	这	其余的	纪念碑	那	边界

[hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

him	to	his	race	.
他	到	他的	种族	.

以免亲眼目睹将他与他的种族联系在一起的剩余纪念碑的最终牺牲。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	was	but	an	hour	or	two	above	the	horizon	.
这	太阳	曾是	但	一个	小时	或者	二	多于	这	地平线	.

太阳当时离地平线只有一两个小时的时间。

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] , ['bʌs(ə)l] ,

A	deathlike	silence	had	taken	the	place	of	the	noise	,	bustle	,
一个	死气沉沉	沉默	有	已采取	这	地方	的	这	噪音	,	忙碌	,

喧嚣和熙攘被死一般的寂静所取代。

[ænd; ənd] [vʌl'gærəti] [ðæt] [ru:ld] [æt; ət] - ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; [ðə; ði] ['sɒlətri] ['gɑ:d(ə)n] -

and	vulgarity	that	ruled	at	Grinselhof	during	the	morning	;	the	solitary	garden	-
和	粗俗	那	裁决	在	-	期间	这	早晨	;	这	孤	花园	-

[wɔ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] ,

walks	were	deserted	,
散步	是	荒凉的	,

格林塞尔霍夫庄园清晨的庸俗景象荡然无存；僻静的花园小径空无一人。

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:(r)][ænd; ənd] [geɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

the	house	-	door	and	gate	were	closed	,
这	房子	-	门	和	门	是	关闭	,

房门和栅栏门都关着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]

and	a	stranger	might	have	supposed	that	nothing	had	occurred	to
和	一个	陌生人	可能	有	据称	那	没有什么	有	发生	到

[dɪ'stɜ:b] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] .

disturb	the	usual	quiet	of	the	spot	.
打扰	这	通常	安静的	的	这	点	.

陌生人可能会认为，这里一如往常的宁静并没有被打破，什么事情也没有发生。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [tu:] [p'ɜ:sənz] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði]

Suddenly	the	door	of	the	dwelling	opened	,	and	two	persons	appeared	upon	the
突然	这	门	的	这	住宅	打开	,	和	二	人	出现	之上	这

[sɪl] ; [wʌn] ,

sill	;	one	,
窗台	;	一	,

突然，屋子的门开了，两个人出现在门槛上；一个，

[ə; eɪ][mæn] [əd'vɑ:nst] [ɪn][laɪf] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['wʊmən] .

a	man	advanced	in	life	,	the	other	,	a	pale	and	serious	woman	.
一个	男人	先进的	在	生活	,	这	其他	,	一个	苍白	和	严肃的	女士	.

一位是事业有成的男士，另一位是面色苍白、神情严肃的女士。

[i:tʃ] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [si:md] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['træv(ə)l] .

Each	carried	a	small	package	and	seemed	ready	for	travel	.
每个	携带	一个	小的	包裹	和	似乎	准备好	为了	旅行	.

他们每人都带着一个小包裹，看起来都做好了旅行的准备。

[lə'nɔ:rə] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɑ:k] [gaʊn] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ,

Lenora	was	dressed	in	a	simple	dark	gown	and	bonnet	,
莱诺拉	曾是	穿着	在	一个	简单的	黑暗的	袍	和	引擎盖	,

莱诺拉身穿一件简单的深色长袍，头戴一顶软帽。

[hɜ:(r); hə(r)] [nek] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [skweə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

her	neck	covered	by	a	small	square	handkerchief	.
她	脖子	涵盖	经过	一个	小的	正方形	手帕	.

她的脖子上盖着一块小方巾。

[di:] - [wɒz; wəz] ['bʌtənd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:s] [blæk] ['greɪtkəʊt] ,

De	Vlierbeck	was	buttoned	up	to	the	chin	in	a	coarse	black	greatcoat	,
德	-	曾是	纽扣	向上	到	这	下巴	在	一个	粗	黑色的	大衣	,

德·弗利尔贝克身穿一件粗糙的黑色大衣，扣子一直扣到下巴。

[ænd; ənd][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [kæp] [hu:z] [lɑ:dʒ] ['vaɪzə(r)] ['nɪəli] [mɑ:skt] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .

and	wore	a	threadbare	cap	whose	large	visor	nearly	masked	his	features	.
和	穿着	一个	破旧的	帽	谁	大的	遮阳板	几乎	戴面具	他的	特征	.

他戴着一顶破旧的帽子，宽大的帽檐几乎遮住了他的五官。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊmləs] ['trævələz] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [strɪpt]

Although	it	was	evident	that	the	homeless	travellers	had	literally	stripped
虽然	它	曾是	明显	那	这	无家可归者	旅行者	有	字面上地	脱衣舞

[ðəm'selvz] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌsjuːpə'fluiti] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði]

themselves	of	all	superfluities	and	had	determined	to	go	forth	with	the
他们自己	的	全部	多余的	和	有	决定	到	去	前进	和	这

[m'iəɹəst] ['nesəsəriz] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] ,

merest	necessaries	of	decency	,
最	必需品	的	体面	,

虽然很明显，这些无家可归的旅行者已经彻底抛弃了所有多余的东西，决心只携带最基本的体面物品继续前行，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔː(r)][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] ['kɒstjuːmz] [ðæt]

there	was	something	in	the	manner	in	which	they	wore	their	humble	costumes	that
那里	曾是	某物	在	这	方式	在	哪个	他们	穿着	他们的	谦逊的	服装	那

[dɪ'stɪŋktli] [mɑːkt] [ðeə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

distinctly	marked	their	birth	and	breeding	.
明显地	标记	他们的	出生	和	选育	.

他们穿着简朴服饰的方式，清晰地表明了他们的出身和教养。

[ðə; ði][əʊld][mænz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ]

The	old	man's	features	were	not	changed	;	but	it	was	difficult	to	say
这	老的	男人的	特征	是	不是	已更改	;	但	它	曾是	难的	到	说

['weðə(r)] [ðeɪ] [ɪk'sprest] ['pleʒə(r)] ,

whether	they	expressed	pleasure	,
无论	他们	表达	乐趣	,

老人的面容没有变化，但很难说他脸上是否露出喜悦的表情。

[peɪn] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] .

pain	,	or	indifference	.
疼痛	,	或者	漠不关心	.

痛苦，或冷漠。

[ləˈnɔːrə] [siːmd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

Lenora	seemed	strong	and	resolute	,
莱诺拉	似乎	强的	和	坚决	,

莱诺拉看起来坚强而果断。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['seprət]

although	she	was	about	to	quit	the	place	of	her	birth	and	separate
虽然	她	曾是	关于	到	辞职	这	地方	的	她	出生	和	分离

[hɜː'self] , [pə'hæps] [fər'evə(r)] ,

herself	,	perhaps	forever	,
她自己	,	也许	永远	,

虽然她即将离开出生地，或许永远地离开，

[frɒm; frəm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

from	all	she	had	loved	from	infancy	,
从	全部	她	有	喜爱	从	婴儿期	,

从她幼年起就深爱的一切，

— [frɒm; frəm] [ðəʊz] [eɪdʒd] [grəʊvz] [bɪ'niːθ] [huːz] ['ʃædəʊz] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] [fɜːst] [brəʊk]

—	from	those	aged	groves	beneath	whose	shadows	the	dawn	of	love	first	broke
—	从	那些	老年人	小树林	下面	谁	阴影	这	黎明	的	爱	第一的	打破

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

upon	her	heart	,
之上	她	心	,

——就在那片古老的树林下，爱情的曙光第一次在她心中绽放，

— [frɒm; frəm] [ðæt] [rɪ'membəd] [tri:] [æt; ət] [hu:z] [fi:t] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] -

—	from	that	remembered	tree	at	whose	feet	the	timid	avowal	of	Gustave's
—	从	那	记得	树	在	谁	脚	这	胆小	承认	的	-

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .

passion	had	fallen	on	her	ear	.
热情	有	倒下	在	她	耳朵	.

——来自那棵令人难忘的树，古斯塔夫怯懦的激情告白就落在了树下，落在了她的耳边。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti] [pə'zest] [ænd; ənd] [ru:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

But	a	sense	of	duty	possessed	and	ruled	her	heart	.
但	一个	感觉	的	责任	拥有	和	裁决	她	心	.

但是，责任感占据并支配着她的内心。

['ri:z(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][nɒt][,əuvə'mɑ:stə, -'mæs-][baɪ][ˌsensə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd] ,

Reason	in	her	was	not	overmastered	by	sensibility	;	and	,
原因	在	她	曾是	不是	过度掌握	经过	感性	;	和	,

她心中的理性并未被感性所压倒；而且，

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['tɒtərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

when	she	saw	her	father	tottering	at	her	side	,
什么时候	她	锯	她	父亲	颤巍巍	在	她	边	,

当她看到父亲摇摇晃晃地走到她身边时，

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒi] [wɒz; wəz] ['ræli] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪm] .

all	her	energy	was	rallied	in	the	effort	to	sustain	him	.
全部	她	活力	曾是	集结	在	这	努力	到	维持	他	.

她将所有精力都投入到维持他的生命中。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt]['lɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]['ræpɪdlɪ] ,

They	did	not	linger	at	the	door	,	but	,	crossing	the	garden	rapidly	,
他们	做过	不是	萦绕	在	这	门	,	但	,	过境	这	花园	快速	,

他们没有在门口逗留，而是迅速穿过花园。

[daɪ'rɛktɪd][ðeə(r)] [steps] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entəd] [tu:; tə][bɪd][ɪts] ['ɔkju:pənts]

directed	their	steps	toward	the	farm	-	house	,	which	they	entered	to	bid	its	occupants
指导	他们的	步骤	朝向	这	农场	-	房子	,	哪个	他们	进入	到	出价	它是	居住者

[ˌfeə'wel] .

farewell	.
告别	.

他们朝着农舍走去，进去向里面的住户告别。

[bes] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənt] - [meɪd][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [ə'pɑ:tmənt] [bɪ'ləʊ] .

Bess	and	her	servant	-	maid	were	in	the	first	apartment	below	.
贝丝	和	她	仆人	-	女佣	是	在	这	第一的	公寓	以下	.

贝丝和她的女仆住在楼下第一间公寓里。

" ['mʌðə(r)] [bes] , " [sed] [mə'sjɜ:] [di:] - , ['kɑ:mli] , " [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ]

"	Mother	Bess	,	"	said	Monsieur	De	Vlierbeck	,	calmly	,	"	we	have	come	to	bid	you
"	母亲	贝丝	,	"	说	先生	德	-	,	平静地	,	"	我们	有	来	到	出价	你

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	.
好的	-	经过	.

“贝丝妈妈，”德·弗利尔贝克先生平静地说，“我们是来向您道别的。”

" [bes] [stɛərd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən]

"	Bess	stared	a	moment	anxiously	at	the	travellers	,	and	,	lifting	her	apron
"	贝丝	凝视	一个	片刻	焦虑地	在	这	旅行者	,	和	,	举重	她	围裙

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

to	her	eyes	,
到	她	眼睛	,

贝丝焦急地盯着旅客们看了一会儿，然后抬起围裙遮住眼睛，

[left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ;
left **the** **apartment** **;**
左边 这 公寓 ;

离开了公寓；

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənt] - [meɪd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] [ænd; ənd]
while **the** **servant** **-** **maid** **leaned** **her** **head** **against** **the** **window** **-** **frame** **and**
尽管 这 仆人 - 女佣 倾斜 她 头 反对 这 窗户 - 框架 和
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
began **to** **sob** **as** **if** **her** **heart** **would** **break** **.**
开始 到 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

女仆把头靠在窗框上，开始啜泣，仿佛心都要碎了。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bes] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
In **a** **short** **time** **Bess** **returned** **with** **her** **husband** **,** **whom** **she** **had** **found** **in** **the**
在 一个 短的 时间 贝丝 返回 和 她 丈夫 , 谁 她 有 成立 在 这
[bɑːn] .
barn **.**
谷仓 .

不久，贝丝带着她的丈夫回来了，她是在谷仓里找到他的。

" [ə'læs] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] ,
" **Alas** **!** **is** **it** **true** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **farmer** **,** **in** **a** **stifled** **voice** **,**
" 唉 ! 是 它 真的 , 先生 , " 说 这 农民 , 在 一个 窒息 嗓音 ,

“唉！这是真的吗，先生？”农夫压低声音说道。

— " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] - , [ænd; ənd] [ðæt] , [pə'hæps] ,
— **"** **is** **it** **true** **that** **you** **are** **going** **to** **leave** **Grinselhof** **,** **and** **that** **,** **perhaps** **,**
— " 是 它 真的 那 你 是 去 到 离开 - , 和 那 , 也许 ,

——“听说你要离开格林塞尔霍夫，而且，或许……”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
we **shall** **never** **see** **you** **again** **?** **"**
我们 将 绝不 看 你 再次 ? "

我们再也见不到你了吗?

" [kʌm] , [kʌm] , ['mʌðə(r)] [bes] , " [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bæŋkrʌpt] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd]
" **Come** **,** **come** **,** **mother** **Bess** **,** **"** **said** **the** **poor** **bankrupt** **,** **as** **he** **took** **and**
" 来 , 来 , 母亲 贝丝 , " 说 这 贫穷的 破产 , 作为 他 采取 和
[prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;
pressed **her** **hand** **;**
按下 她 手 ;

“来吧，来吧，贝丝妈妈，”可怜的破产者说着，握住了她的手并紧紧地握住。

" [doʊnt] [wiːp] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [beə(r)] ['aʊə(r)] [lɒt] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **don't** **weep** **on** **that** **account** **;** **you** **see** **we** **bear** **our** **lot** **with** **resignation** **.**
" 不 哭泣 在 那 帐户 ; 你 看 我们 熊 我们的 很多 和 辞职 .

“不要为此哭泣；你看，我们都坦然接受了自己的命运。”

" [bes] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [dres]
" **Bess** **raised** **her** **head** **,** **threw** **her** **eyes** **once** **more** **over** **the** **humble** **dress**
" 贝丝 提高 她 头 , 扔 她 眼睛 一次 更多的 超过 这 谦逊的 裙子
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['mɑːstə(r)] ,
of **her** **old** **master** **,**
的 她 老的 掌握 ,

贝丝抬起头，再次打量起她老主人那身简朴的衣着。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and **began** **to** **cry** **so** **violently** **that** **she** **could** **not** **utter** **a** **word** **.**
和 开始 到 哭 所以 暴力 那 她 可以 不是 说出 一个 单词 .

她开始剧烈哭泣，以至于说不出话来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [strəʊv] ['mænfəli] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['efət]

Her	husband	strove	manfully	to	repress	his	emotion	;	and	,	after	an	effort
她	丈夫	努力	勇敢地	到	抑	他的	情感	;	和	,	后	一个	努力

[ɔː(r)] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

她的丈夫竭力压抑自己的情绪；经过一两次尝试后，

[ə'drest] [mə'sjɜː] [diː] - [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] [wei] : —

addressed	Monsieur	De	Vlierbeck	in	a	manly	way	:	—
已解决	先生	德	-	在	一个	男子气概	方式	:	—

他用一种男子汉的语气称呼德·弗利尔贝克先生：——

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

"	May	I	ask	the	favor	of	you	,	sir	,
"	可能	我	问	这	偏爱	的	你	,	先生	,

先生，请问您能否帮个忙?

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] ?

to	let	me	say	a	word	or	two	to	you	in	private	?
到	让	我	说	一个	单词	或者	二	到	你	在	私人的	?

能让我私下跟你说几句话吗?

" [diː] - ['entəd] [ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] ,

"	De	Vlierbeck	entered	the	adjoining	room	,	where	he	was	followed	by	the	farmer	,
"	德	-	进入	这	相邻的	房间	,	在哪里	他	曾是	随后	经过	这	农民	,

德·弗利尔贝克走进隔壁房间，农夫也跟了进去。

[huː] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['keəfəli] .

who	shut	the	door	carefully	.
WHO	关闭	这	门	小心	.

谁小心翼翼地关上了门。

" [aɪ] ['hɑːdlɪ] [deə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [rɪ'kwest] ;

"	I	hardly	dare	,	sir	,	"	said	he	,	"	to	mention	my	request	;
"	我	几乎	敢	,	先生	,	"	说	他	,	"	到	提到	我的	要求	;

“先生，”他说，“我几乎不敢提我的请求；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ? "

but	will	you	pardon	me	if	it	displeases	you	?	"
但	将要	你	赦免	我	如果	它	不悦	你	?	"

但如果这让您不高兴，请您原谅吧?

" [spiːk] [aʊt] ['fræŋkli] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'tɜːnd] [diː] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Speak	out	frankly	,	my	friend	,	"	returned	De	Vlierbeck	,	with	a	smile	.
"	说话	出去	坦率地说	,	我的	朋友	,	"	返回	德	-	,	和	一个	微笑	.

“坦诚地说出来吧，我的朋友，”德·弗利尔贝克笑着回答道。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['stæmə] [ðə; ðɪ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['leɪbərə(r)] .

"	Look	you	,	sir	,	"	stammered	the	tender	-	hearted	laborer	.
"	看	你	,	先生	,	"	结结巴巴	这	投标	-	心地	劳动者	.

“先生，您好，”心地善良的工人结结巴巴地说。

" ['evrɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɜːnd] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Every	thing	that	I	have	earned	I	owe	to	you	.
"	每一个	事物	那	我	有	获得	我	欠	到	你	.

“我所获得的一切都归功于你。”

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wen] [ai] ['mærid] [bes] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [wiː; wi]

I	had	nothing	when	I	married	Bess	;	and	yet	,	with	your	kindness	,	we
我	有	没有什么	什么时候	我	已婚	贝丝	;	和	然而	,	和	你的	仁慈	,	我们

[hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sək'siːd] .

have	managed	to	succeed	.
有	管理	到	成功	.

我娶贝丝时一无所有；然而，多亏了你的帮助，我们才取得了成功。

[gɑːdz] ['mɜːsi] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['prɒspərəs] ; [waɪl] [juː; jʊ] , ['aʊə(r)]

God's	mercy	and	your	favor	have	made	us	prosperous	;	while	you	,	our
神的	怜悯	和	你的	偏爱	有	制成	我们	繁荣	;	尽管	你	,	我们的

['benifæktə] ,

benefactors	,
恩人	,

神的慈悲和你们的恩惠使我们繁荣昌盛；而你们，我们的恩人，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm]

have	become	unfortunate	and	are	forced	to	wander	away	from	their	home
有	变得	不幸	和	是	强制	到	漫步	离开	从	他们的	家

, — [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] !

,	—	God	knows	where	!
,	—	上帝	知道	在哪里	!

不幸流落街头，被迫远离家园——天知道他们流落到哪里去了！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [prai'veiʃən] [ænd; ənd] [wɒnt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] :

You	may	be	forced	to	suffer	privations	and	want	;	but	that	must	not	be	:
你	可能	是	强制	到	遭受	匮乏	和	想	;	但	那	必须	不是	是	:

你或许会被迫忍受匮乏和困苦；但这绝不应该是：

[ai] [wʊd] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

I	would	reproach	myself	as	long	as	I	live	.
我	会	责备	我	作为	长的	作为	我	居住	.

我会终生自责。

[əʊ] , [sɜː(r)] ! " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz]

Oh	,	sir	!	"	continued	he	,	as	his	voice	faltered	and	his	eyes	filled	with	tears
哦	,	先生	!	"	持续	他	,	作为	他的	嗓音	犹豫不决	和	他的	眼睛	已填	和	眼泪

,

,
,

“哦，先生！”他继续说道，声音颤抖，眼中噙满了泪水。

" [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɒn] [ɜːθ] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] !

"	all	that	I	have	on	earth	is	at	your	service	!
"	全部	那	我	有	在	地球	是	在	你的	服务	!

“我世上所有的一切都为你们服务！”

" [diː] - [prest] [ðə; ði] [hɑːd] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [grɑːsp] , [æz; əz]

"	De	Vlierbeck	pressed	the	hard	hand	of	the	rustic	with	a	trembling	grasp	,	as
"	德	-	按下	这	难的	手	的	这	乡村	和	一个	发抖	抓牢	,	作为

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

he	replied	,	—
他	回复	,	—

德·弗利尔贝克颤抖着握紧了乡下人的粗壮的手，回答道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ,

"	You	are	a	worthy	man	indeed	,	and	I	am	,
"	你	是	一个	值得	男人	的确	,	和	我	是	,

“你确实是一位值得尊敬的人，我也是。”

['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʌns] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [sɜːv] [juː; jʊ] ;

happy	that	it	was	once	in	my	power	to	protect	and	serve	you	;
快乐的	那	它	曾是	一次	在	我的	力量	到	保护	和	服务	你	;

很高兴我曾经有能力保护和侍奉你们;

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] , [maɪ] [frend] :

but	I	cannot	accept	your	offer	,	my	friend	:
但	我	不能	接受	你的	提供	,	我的	朋友	:

但我无法接受你的提议，我的朋友:

[kiːp] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɜːnd] [baɪ] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ,

keep	what	you	have	earned	by	the	sweat	of	your	brow	,
保持	什么	你	有	获得	经过	这	汗	的	你的	眉头	,

守住你辛勤劳动所得的一切。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [kən'sɜːn] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [feɪt] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [gɑːdz] [help] ,

and	do	not	concern	yourself	for	our	future	fate	,	for	,	with	God's	help	,
和	做	不是	忧虑	你自己	为了	我们的	未来	命运	,	为了	,	和	神的	帮助	,

不要为我们未来的命运担忧，因为，在上帝的帮助下，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . "

we	shall	find	means	to	live	.	"
我们	将	寻找	方法	到	居住	.	"

我们将找到生存之道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [bɪ'siːtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [æn; ən]

"	Oh	,	sir	,	"	said	the	farmer	,	beseechingly	,	and	clasping	his	hands	in	an
"	哦	,	先生	,	"	说	这	农民	,	恳求地	,	和	紧握	他的	双手	在	一个

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] ,

attitude	of	entreaty	,
态度	的	恳求	,

“哦，先生，”农夫恳求道，双手合十，摆出哀求的姿态。

" [duː; də] [nɒt] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] ['traɪf(ə)l] [ai] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] ;

"	do	not	reject	the	trifle	I	offer	you	;
"	做	不是	拒绝	这	琐事	我	提供	你	;

不要拒绝我给你的微不足道的东西;

" — [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] . — " [siː] !

"	—	he	opened	a	drawer	and	pointed	to	a	small	heap	of	silver	.	—	"	See	!
"	—	他	打开	一个	抽屉	和	尖	到	一个	小的	堆	的	银	.	—	"	看	!

“——”他打开一个抽屉，指着一小堆银子说。“看！”

" [sed] [hiː; hi] ; " [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] .

"	said	he	;	"	that	is	not	the	hundredth	part	of	the	good	you	have	done	us	.
"	说	他	;	"	那	是	不是	这	百分之一	部分	的	这	好的	你	有	完毕	我们	.

他说：“这还不到你们为我们所做的一切的百分之一。”

[grɑːnt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvə(r)] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] : [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] , [sɜː(r)] ;

Grant	me	this	favor	,	I	beseech	you	:	take	this	money	,	sir	;
授予	我	这	偏爱	,	我	恳求	你	:	拿	这	钱	,	先生	;

请您帮个忙，先生：请您收下这笔钱;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [speə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɔː(r)] ['traɪəl] [ai] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and	if	it	spare	you	a	single	suffering	or	trial	I	shall	thank	God	for	it
和	如果	它	空闲的	你	一个	单身的	痛苦	或者	审判	我	将	感谢	上帝	为了	它

[ɒn] [maɪ] [niːz] !

on	my	knees	!
在	我的	膝盖	!

如果它能让你免受任何痛苦或磨难，我将跪地感谢上帝!

" [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [ðə; ði] [wɒn] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən]
" Tears streamed down the wan and wrinkled cheeks of the poor gentleman
" 眼泪 流媒体 向下 这 万 和 皱 脸颊 的 这 贫穷的 绅士
[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
as he replied , —
作为 他 回复 , —

“可怜的先生泪流满面地顺着他苍白而布满皱纹的脸颊流了下来，他回答道：——

" [θæŋks] ! [θæŋks] !
" Thanks ! thanks !
" 谢谢 ! 谢谢 !

谢谢！谢谢！

[maɪ] [frend] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
my friend ; but I must refuse it .
我的 朋友 ; 但 我 必须 拒绝 它 .

我的朋友；但我必须拒绝。

[ɔːl] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɪz] ['juːsləs] .
All persuasion is useless .
全部 劝说 是 无用 .

一切劝说都无济于事。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [ruːm] ! "
Let us leave this room ! "
让 我们 离开 这 房间 ! "

我们离开这个房间吧！

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə]
" But , sir , " cried the farmer , in astonishment , " where do you intend to
" 但 , 先生 , " 哭 这 农民 , 在 惊讶 , " 在哪里 做 你 打算 到
[gəʊ] ?
go ?
去 ?

“可是，先生，”农夫惊讶地喊道，“您打算去哪里呢？”

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ! "
Tell me , for God's sake ! "
告诉 我 , 为了 神的 清酒 ! "

告诉我，看在上帝的份上！

" [aɪ] ['kænɒt] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] [diː] - , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] ,
" I cannot , " replied Monsieur De Vlierbeck , " for I don't know myself ; and ,
" 我 不能 , " 回复 先生 德 - , " 为了 我 不 知道 我 ; 和 ,
['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,
even if I did ,
甚至 如果 我 做过 ,

“我不能，”德·弗利尔贝克先生回答说，“因为我不了解我自己；而且，即使我了解，

['pruːd(ə)ns] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['saɪlənt] .
prudence would make me silent .
谨慎 会 制作 我 沉默的 .

谨慎之下，我会保持沉默。

" ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['evrɪbɒdi]
" Uttering these words , he returned to the other room , where he found everybody
" 发出声音 这些 字 , 他 返回 到 这 其他 房间 , 在哪里 他 成立 大家
[ɪn] [tɪəz] .
in tears .
在 眼泪 .

说完这些话，他回到另一个房间，发现大家都在哭泣。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hiː; hi]

He	saw	at	once	that	for	his	own	sake	as	well	as	his	daughter's	he
他	锯	在	一次	那	为了	他的	自己的	清酒	作为	出色地	作为	他的	女儿的	他

[mʌst; məst] [end] [ðiːz] ['traɪɪŋ] [siːnz] ;

must	end	these	trying	scenes	;
必须	结尾	这些	尝试	场景	;

他立刻意识到，为了自己和女儿的利益，他必须结束这些艰难的局面；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] [vɔɪs] , [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

and	accordingly	,	in	a	firm	voice	,	he	told	her	it	was	time	to	be
和	因此	,	在	一个	公司	嗓音	,	他	讲述	她	它	曾是	时间	到	是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

于是，他语气坚定地告诉她，她该走了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['preʃəz] [ɒv; əv] [hændz] , [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)]

There	were	a	few	more	tender	and	eager	pressures	of	hands	,	a	few	more
那里	是	一个	很少	更多的	投标	和	渴望的	压力	的	双手	,	一个	很少	更多的

['fɛə'welz] ,

farewells	,
告别	,

又是一阵温柔而急切的握手，又是几声道别。

[ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['həʊmsted] [ænd; ənd] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

a	few	last	looks	at	the	old	homestead	and	its	surroundings	,
一个	很少	最后的	看起来	在	这	老的	家园	和	它是	周围环境	,

最后再看几眼老宅及其周围环境，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [peə(r)] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [wɪð] [ðeə(r)] ['bʌnd(ə)lz] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ]

and	the	bankrupt	pair	sallied	forth	with	their	bundles	,	and	,	passing
和	这	破产	一对	突袭	前进	和	他们的	捆绑	,	和	,	通过

[ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst] [æt; ət] ['sʌnset] ,

the	bridge	just	at	sunset	,
这	桥	只是	在	日落	,

于是，这对破产的夫妇带着他们的行李出发了，在日落时分经过了桥上。

[dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [fʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['desələt] [mɔː(r)] .

departed	on	foot	across	the	desolate	moor	.
已离开	在	脚	穿过	这	荒凉	泊	.

他们徒步穿越荒凉的沼泽地出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪd] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ði] [spɒts] [wɪð] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmərz]

It	is	hard	to	bid	farewell	and	quit	the	spots	with	which	,	even	in	a	summer's
它	是	难的	到	出价	告别	和	辞职	这	地点	和	哪个	,	甚至	在	一个	夏季

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

即使是短暂的夏日旅程，也很难告别和离开那些熟悉的地方。

[wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə'griːəb(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] :

we	have	formed	agreeable	associations	:
我们	有	形成	同意	协会	:

我们建立了良好的合作关系：

[bʌt; bət] ['hɑːdə(r)] [fɑː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [bɪd] [ə'djuː] [fər'evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

but	harder	far	it	is	to	bid	adieu	forever	to	the	home	of	our
但	更难	远的	它	是	到	出价	再见	永远	到	这	家	的	我们的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [juːθ] .

ancestors	and	the	haunts	of	our	youth	.
祖先	和	这	闹鬼的地方	的	我们的	青年	.

但要永远告别祖先的家园和青春岁月的足迹，却更加艰难。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['traɪəl][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][diː] - [hɑːt] .

This	dreadful	trial	was	passing	in	De	Vlierbeck's	heart	.
这	可怕	审判	曾是	通过	在	德	-	心	.

这场可怕的考验在德·弗利尔贝克的心中上演。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]

From	a	distant	point	on	the	road	where	the	domain	of	Grinselhof	was
从	一个	遥远	观点	在	这	路	在哪里	这	领域	的	-	曾是

[mɑːskt] [baɪ] ['θɪkɪt] ,

masked	by	thickets	,
戴面具	经过	灌木丛	,

从远处道路的某个地方望去，格林塞尔霍夫庄园被灌木丛遮蔽着。

[ðə; ði]['wɒndərə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ʃæ.təʊ] .

the	wanderer	turned	his	eyes	once	more	in	the	direction	of	the	old	château	.
这	流浪者	转向	他的	眼睛	一次	更多的	在	这	方向	的	这	老的	城堡	.

流浪者再次将目光转向那座古老的城堡。

[bɪg] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sləʊli] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi]

Big	tears	stood	in	his	eyes	and	slowly	rolled	down	his	hollow	cheeks	as	he
大的	眼泪	站立	在	他的	眼睛	和	缓慢地	滚动	向下	他的	空洞的	脸颊	作为	他

[stʊd] [ðeə(r)] ,

stood	there	,
站立	那里	,

他站在那里，眼中噙满了泪水，泪水缓缓顺着凹陷的脸颊滚落下来。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

silent	and	motionless	,	with	clasped	hands	,	gazing	into	vacancy	.
沉默的	和	静止不动	,	和	紧握	双手	,	凝视	进入	空缺	.

沉默不语，一动不动，双手紧握，目光空洞地望着前方。

[bʌt; bət] [naɪt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['weif,ɛərə] ; [ænd; ənd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]

But	night	was	rapidly	falling	around	the	wayfarers	;	and	,	recalling	him	to
但	夜晚	曾是	快速	坠落	大约	这	旅行者	;	和	,	回忆	他	到

['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,

consciousness	with	a	kiss	,
意识	和	一个	吻	,

但夜幕迅速降临在旅人周围；于是，一个吻将他唤醒，

[lə'nɔːrə] ['dʒentli] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [tɪl] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

Lenora	gently	drew	her	father	from	the	spot	till	they	disappeared	in	the
莱诺拉	轻轻地	画	她	父亲	从	这	点	直到	他们	消失	在	这

['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

windings	of	the	wood	.
绕组	的	这	木头	.

莱诺拉轻轻地把父亲从原地拉开，直到他们消失在蜿蜒的树林中。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[mə'sjɜː] [diː] - [hæd; həd][nɒt] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Monsieur	De	Vlierbeck	had	not	been	gone	a	week	,
先生	德	-	有	不是	到过	已消失	一个	星期	,

德·维利贝克先生离开还不到一周，

[wen] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['ɪtəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

when	a	letter	addressed	to	him	from	Italy	reached	the	village	post	-	office	.
什么时候	一个	信	已解决	到	他	从	意大利	达到	这	村庄	邮政	-	办公室	.

当一封从意大利寄给他的信到达村里的邮局时。

[ðə; ði]['kæriə(r)] [in'kwaiə] [ɒv; əv]['fɑːmə(r)][dʒɒn] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] - [hæd; həd]

The	carrier	inquired	of	Farmer	John	where	the	old	proprietor	of	Grinselhof	had
这	载体	询问	的	农民	约翰	在哪里	这	老的	业主	的	-	有

[fɪkst] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ;

fixed	his	residence	;
固定的	他的	住宅	;

送货员向农夫约翰询问格林塞尔霍夫的老主人定居在哪里；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ðə; ði]['nəʊtəri] , [nɔː(r)]['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

but	neither	from	him	,	the	notary	,	nor	any	one	else	in	the	neighborhood	,
但	两者都不	从	他	,	这	公证人	,	也不	任何	一	别的	在	这	邻里	,

但无论是从他，那位公证人，还是从附近的其他人那里，都没有得到这样的答复。

[kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] - [rɪ'triːt] .

could	he	discover	the	bankrupt's	retreat	.
可以	他	发现	这	-	撤退	.

他能否发现破产者的藏身之处?

[ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ə'weɪtɪd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['lɛtəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][fɜːst][frɒm; frəm] ['ɪtəli]

The	same	fate	awaited	three	or	four	other	letters	which	followed	the	first	from	Italy
这	相同的	命运	等待中	三	或者	四	其他	信件	哪个	随后	这	第一的	从	意大利

;

;
;

随后从意大利寄出的第一封信，也遭遇了同样的命运，有三四封信紧随其后。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['nəʊbədi] ['bɒðəd] [hɪm'self] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ɪk'sept] [ðə; ði]

and	,	indeed	,	nobody	bothered	himself	any	more	about	the	wanderers	except	the
和	,	的确	,	无人	烦恼	他自己	任何	更多的	关于	这	流浪者	除了	这

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

事实上，除了那个农民之外，再也没有人关心过这些流浪者了。

[huː] ['evri] ['mɑːkɪt] - [deɪ] ['pestə] [ðə; ði] ['kʌntri] - [fəʊks][frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz]

who	every	market	-	day	pestered	the	country	-	folks	from	every	quarter	with	questions
WHO	每一个	市场	-	天	烦扰	这	国家	-	各位	从	每一个	四分之一	和	问题

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] .

about	his	old	master	.
关于	他的	老的	掌握	.

每逢赶集日，他都会缠着四面八方的乡亲们打听他老主人的消息。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

But	no	one	had	seen	or	heard	of	him	.
但	不	一	有	已见	或者	听到	的	他	.

但没有人见过他，也没有人听说过他。

[fɔː(r)] [mʌnθs] [pɑːst] ['sləʊli] [baɪ] ,

Four	months	passed	slowly	by	,
四	几个月	通过了	缓慢地	经过	,

四个月缓缓过去了，

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [pəʊst] - [ʃeɪz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld]

when	one	morning	a	handsome	post	-	chaise	stopped	at	the	door	of	our	old
什么时候	一	早晨	一个	英俊的	邮政	-	躺椅	停止	在	这	门	的	我们的	老的

[ə'kweɪntəns] [ðə; ði]['nəʊtəri][ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['trævəlɪŋ] - ['kɒstjuːm] .

acquaintance	the	notary	and	dropped	a	young	gentleman	in	travelling	-	costume	.
熟人	这	公证人	和	掉落	一个	年轻的	绅士	在	旅行	-	戏服	.

一天早晨，一辆漂亮的邮车停在我们老相识——公证人的家门口，放下了一位身着旅行服的年轻绅士。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

"	Where's	your	master	?	"	said	he	impatiently	to	the	servant	,
"	在哪里?	你的	掌握	?	"	说	他	不耐烦地	到	这	仆人	,

“你的主人在哪里？”他不耐烦地问仆人。

[huː] [ɪk'skjuːzd][ðə; ði]['nəʊtəri]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['ʌðə(r)]

who	excused	the	notary	under	the	plea	of	his	present	engagement	with	other
WHO	已原谅	这	公证人	在下面	这	恳求	的	他的	展示	订婚	和	其他

['vɪzɪtəz] ,

visitors	,
访客	,

他以公证员目前正接待其他访客为由，准许其离职。

[bʌt; bət][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

but	invited	the	stranger	to	await	his	leisure	in	the	parlor	.
但	受邀	这	陌生人	到	等待	他的	闲暇	在	这	客厅	.

但他邀请这位陌生人到客厅里稍等片刻。

[ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ;

The	youth	was	evidently	disconcerted	by	the	delay	;
这	青年	曾是	显然	不安	经过	这	延迟	;

年轻人显然对延误感到不安；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] ['ræpɪd] [straɪdz] [ænd; ənd] [siːmd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [əb'zɔːbd]

for	he	paced	the	apartment	with	rapid	strides	and	seemed	altogether	absorbed
为了	他	踱步	这	公寓	和	迅速的	步幅	和	似乎	共	吸收

[baɪ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ɪk'striːmli] ['restləs] .

by	some	anxiety	or	disappointment	which	made	him	extremely	restless	.
经过	一些	焦虑	或者	失望	哪个	制成	他	极其	不安	.

因为他在公寓里来回踱步，步履匆匆，似乎完全被某种焦虑或失望所笼罩，这让他非常焦躁不安。

[ðə; ði] ['noʊtəriz] ['vɪzɪtəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] ['veri] ['tiːdiəs] ['klaɪənts][ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['veri]

The	notary's	visitors	seemed	to	be	either	very	tedious	clients	or	engaged	in	very
这	公证员	访客	似乎	到	是	任何一个	非常	乏味	客户	或者	已订婚的	在	非常

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] ;

important	business	;
重要的	商业	;

公证员的来访者似乎要么是非常烦人的客户，要么是在处理非常重要的事务；

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [meɪd] [hɪz; ɪz]

for	more	than	half	an	hour	elapsed	before	that	functionary	made	his
为了	更多的	比	一半	一个	小时	过去	前	那	官员	制成	他的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

过了半个多小时，那名官员才出现。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˌserə'məʊniəsli] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd]

He	came	into	the	room	ceremoniously	,	prepared	to	measure	his	words	and
他	来了	进入	这	房间	庄严地	,	准备	到	措施	他的	字	和

[rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] [ræŋk] ;

reception	by	his	visitor's	rank	;
接待	经过	他的	访客	秩	;

他庄重地走进房间，准备根据来访者的身份地位来衡量自己的言辞和接待方式；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [pə'siːv] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['fiːtʃəz]

but	no	sooner	did	he	perceive	who	it	was	than	his	calculating	features
但	不	很快	做过	他	感知	WHO	它	曾是	比	他的	计算	特征

[rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] ,

relaxed	into	a	professional	smile	,
轻松	进入	一个	专业的	微笑	,

但他刚一认出对方是谁，原本精于算计的表情就放松下来，露出了职业性的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈræpɪdli] [təˈwɔːd] [gʊˈstɑːv] [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .

and	he	advanced	rapidly	toward	Gustave	with	outstretched	hands	.
和	他	先进的	快速	朝向	古斯塔夫	和	伸展	双手	.

他伸出双手，迅速向古斯塔夫走去。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	How	are	you	,	how	are	you	,	my	dear	sir	?	"	said	he	.
"	如何	是	你	,	如何	是	你	,	我的	亲爱的	先生	?	"	说	他	.

“您好吗，您好吗，我亲爱的先生？”他问道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] ,

"	I	have	been	expecting	you	for	several	days	,
"	我	有	到过	期待	你	为了	一些	天	,

“我等你好几天了，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

and	I	am	really	happy	to	see	you	at	last	.
和	我	是	真的	快乐的	到	看	你	在	最后的	.

我真的很高兴终于见到你。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [ˈflætəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ˌem ˈiː] ,

I	am	greatly	flattered	by	the	confidence	you	are	disposed	to	place	in	me	,
我	是	非常	受宠若惊	经过	这	信心	你	是	处置	到	地方	在	我	,

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] ,

and	am	ready	,
和	是	准备好	,

您如此信任我，我深感荣幸，并已做好准备。

[wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [maɪˈself][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈfeəz] .

whenever	you	please	,	to	devote	myself	to	your	affairs	.
每当	你	请	,	到	奉献	我	到	你的	事务	.

只要您愿意，我愿全心全意为您效力。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ai] [səˈpəʊz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] ?

By	-	the	-	way	,	I	suppose	there	is	a	will	?
经过	-	这	-	方式	,	我	认为	那里	是	一个	将要	?

对了，我想应该有遗嘱吧?

" [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] - [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈsɪəriəs] [æz; əz][hiː; hi]

"	A	shadow	passed	over	Gustave's	brow	and	his	face	became	serious	as	he
"	一个	阴影	通过了	超过	-	眉头	和	他的	脸	成为	严肃的	作为	他

[tʊk] [ə; eɪ][pɔːtˈfəʊliəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] .

took	a	portfolio	from	his	overcoat	and	drew	forth	a	package	of	papers	.
采取	一个	文件夹	从	他的	大衣	和	画	前进	一个	包裹	的	文件	.

“古斯塔夫的眉头掠过一道阴影，脸色变得严肃起来，他从外套里拿出一个文件夹，从中取出一叠文件。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [peɪnd] , [sɜː(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] , " [sed] [ðə; ði][ˈnəʊtəri] .

"	I	am	pained	,	sir	,	at	your	loss	,	"	said	the	notary	.
"	我	是	痛苦	,	先生	,	在	你的	损失	,	"	说	这	公证人	.

“先生，我对您的损失深感痛惜，”公证人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第6/7页

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][maɪ] [frend] ,

"	Your	excellent	uncle	was	my	friend	,
"	你的	出色的	叔叔	曾是	我的	朋友	,

“你那位优秀的叔叔是我的朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'plɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .

and	I	deplore	his	death	more	than	that	of	any	one	else	.
和	我	遗憾	他的	死亡	更多的	比	那	的	任何	一	别的	.

我对他的死感到比对任何其他人的死都更加悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] .

It	pleased	God	that	he	should	die	far	away	from	his	home	.
它	高兴	上帝	那	他	应该	死	远的	离开	从	他的	家	.

上帝乐意让他死在远离家乡的地方。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] , [ə'læs] ! [ɪz] [mænz] [feɪt] .

But	such	,	alas	!	is	man's	fate	.
但	这样的	,	唉	!	是	男人的	命运	.

但唉，这就是人类的命运。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'səʊl] [ɑː'selvz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['mɔːt(ə)l] .

We	must	console	ourselves	by	the	reflection	that	we	are	all	mortal	.
我们	必须	安慰	我们自己	经过	这	反射	那	我们	是	全部	凡人	.

我们只能通过反思自己终有一死来安慰自己。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Your	uncle	was	very	fond	of	you	,
你的	叔叔	曾是	非常	喜爱	的	你	,

你叔叔很喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [fə'gɒtn] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['moməntz] ? "

and	I	suppose	you	have	not	been	forgotten	in	his	last	moments	?	"
和	我	认为	你	有	不是	到过	被遗忘的	在	他的	最后的	时刻	?	"

我想，在他生命的最后时刻，你一定没有被他遗忘吧?

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [sed] [gʊ'stɑːv] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]

"	You	may	see	for	yourself	,	"	said	Gustave	,	as	he	placed	the	package	on	the
"	你	可能	看	为了	你自己	,	"	说	古斯塔夫	,	作为	他	放置	这	包裹	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“你自己看看吧，”古斯塔夫说着，把包裹放在桌子上。

[ðə; ði]['nəʊtəri][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pə'ruːz] [ðem; ðəm] ,

The	notary	ran	his	eyes	over	the	papers	,	and	,	as	he	perused	them	,
这	公证人	跑	他的	眼睛	超过	这	文件	,	和	,	作为	他	仔细阅读	他们	,

公证员快速扫了一眼文件，然后仔细阅读起来，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ig'zibitid] [baɪ] [tɜːnz] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

his	face	exhibited	by	turns	surprise	and	satisfaction	.
他的	脸	展出	经过	转弯	惊喜	和	满意	.

他的脸上时而惊讶，时而满意。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] [gʊ'stɑːv] ;

"	Permit	me	,	"	said	he	,	"	to	congratulate	you	,	Monsieur	Gustave	;
"	允许	我	,	"	说	他	,	"	到	祝贺	你	,	先生	古斯塔夫	;

“请允许我，”他说，“向您表示祝贺，古斯塔夫先生；

[ðiːz] ['dɒkjumənts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] .

these	documents	are	all	in	order	and	unassailable	.
这些	文件	是	全部	在	命令	和	无可辩驳	.

这些文件齐全，无可辩驳。

[eə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] !

Heir	of	all	his	fortune	!
继承人	的	全部	他的	财富	!

继承他的所有财产！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ? "

Do	you	know	,	sir	,	that	you	are	more	than	a	millionaire	?	"
做	你	知道	,	先生	,	那	你	是	更多的	比	一个	百万富翁	?	"

先生，您知道您不仅仅是个百万富翁吗?

" [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , " [sed] [gʊ'stɑːv] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm]['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli]

"	We	will	speak	of	that	another	time	,	"	said	Gustave	,	interrupting	him	rather	sharply
"	我们	将要	说话	的	那	其他	时间	,	"	说	古斯塔夫	,	打断	他	相当	尖锐地

.

:

.

“我们改天再谈这件事吧。”古斯塔夫语气生硬地打断了他。

" [aɪ] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "

"	I	called	on	you	to	-	day	to	ask	a	favor	.	"
"	我	称为	在	你	到	-	天	到	问	一个	偏爱	.	"

“我今天来拜访您是想请您帮个忙。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . "

"	You	have	but	to	name	it	,	sir	.	"
"	你	有	但	到	姓名	它	,	先生	.	"

“先生，您只需说出它的名字即可。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['nəʊtəri][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [diː] - ? "

"	You	were	the	notary	of	Monsieur	De	Vlierbeck	?	"
"	你	是	这	公证人	的	先生	德	-	?	"

“你是德·维利贝克先生的公证人？”

" [aɪ][wɒz; wəz] . "

"	I	was	.	"
"	我	曾是	.	"

“我曾经是。”

" [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [mə'sjɜː] [diː] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

"	I	heard	from	my	uncle	that	Monsieur	De	Vlierbeck	had	become	very	poor	.
"	我	听到	从	我的	叔叔	那	先生	德	-	有	变得	非常	贫穷的	.

“我从叔叔那里听说，德·弗利尔贝克先生变得非常贫穷。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [prə'lɒŋd] . "

I	have	reasons	for	desiring	that	his	misfortunes	may	not	be	prolonged	.	"
我	有	原因	为了	渴望	那	他的	不幸	可能	不是	是	延长	.	"

我希望他的不幸不要持续太久，这是有原因的。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] , " [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][hɪm][æn; ən][ækt][ɒv; əv]

"	Sir	,	"	said	the	notary	,	"	I	presume	that	you	intend	to	do	him	an	act	of
"	先生	,	"	说	这	公证人	,	"	我	怙	那	你	打算	到	做	他	一个	行为	的

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

“先生，”公证人说，“我猜您是打算对他做件好事；

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [bɪˈstəʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [mæn] ,

and	,	in	truth	,	it	could	not	be	bestowed	on	a	worthier	man	,
和	,	在	真相	,	它	可以	不是	是	授予	在	一个	更值得	男人	,

事实上，没有比他更配得上这份荣誉的人了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .

for	I	know	the	cause	of	his	ruin	and	sufferings	.
为了	我	知道	这	原因	的	他的	废墟	和	苦难	.

因为我知道他遭毁灭和受苦的原因。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

He	was	a	victim	of	generosity	and	honor	.
他	曾是	一个	受害者	的	慷慨	和	荣誉	.

他成了慷慨和荣誉的受害者。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ðiːz] ['vɜːtjuːz] [tuː; tə] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mædnəs] ;

He	may	have	carried	these	virtues	to	imprudence	and	even	to	madness	;
他	可能	有	携带	这些	美德	到	轻率	和	甚至	到	疯狂	;

他或许将这些美德发挥到了鲁莽甚至疯狂的地步；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [feɪt] . "

but	he	deserved	a	better	fate	.	"
但	他	应得的	一个	更好的	命运	.	"

但他本应拥有更好的命运。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [gʊ'stɑːv] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] ,

"	And	now	,	sir	,	"	said	Gustave	,	"	I	want	you	to	let	me	know	,
"	和	现在	,	先生	,	"	说	古斯塔夫	,	"	我	想	你	到	让	我	知道	,

“现在，先生，”古斯塔夫说，“我想请您告诉我，

[wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] ['pɒsəb(ə)l] ,

with	the	least	amount	of	details	possible	,
和	这	至少	数量	的	细节	可能的	,

尽量少说细节，

[wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ə'sɪst] [diː] - [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

what	I	can	do	to	assist	De	Vlierbeck	without	wounding	his	pride	.
什么	我	能	做	到	协助	德	-	没有	受伤	他的	自豪	.

我该如何帮助德·弗利尔贝克而不伤他的自尊心?

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	know	the	condition	of	his	affairs	;	for	my	uncle	told	me	all	about	them	.
我	知道	这	状况	的	他的	事务	;	为了	我的	叔叔	讲述	我	全部	关于	他们	.

我知道他的情况，因为我叔叔把一切都告诉我了。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [dets] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɒnd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

Among	other	debts	there	was	a	bond	for	four	thousand	francs	,
之中	其他	债务	那里	曾是	一个	纽带	为了	四	千	法郎	,

其他债务中包括一笔四千法郎的债券。

[wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv] - : [aɪ] [wɒnt] [ðæt] [bɒnd] [ɪ'miːdiətli] ,

which	belongs	to	the	heirs	of	Hoogebaen	:	I	want	that	bond	immediately	,
哪个	属于	到	这	继承人	的	-	:	我	想	那	纽带	立即地	,

属于霍格班继承人的债券：我要立即拿到那份债券。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] .

even	if	I	have	to	pay	four	times	as	much	as	it	is	worth	.
甚至	如果	我	有	到	支付	四	时代	作为	很多	作为	它	是	值得	.

即使我要支付的价格是它价值的四倍。

" [ðə; ði]['nəʊtəri] [stɛərd] [æt; ət] [gʊ'stɑːv] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] .

"	The	notary	stared	at	Gustave	without	replying	.
"	这	公证人	凝视	在	古斯塔夫	没有	回复	.

公证员盯着古斯塔夫，没有回答。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][maɪ][dɪ'mɑːnd] , " [sed] [gʊ'stɑːv] , ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] .

"	You	seem	disconcerted	by	my	demand	,	"	said	Gustave	,	somewhat	anxiously	.
"	你	似乎	不安	经过	我的	要求	,	"	说	古斯塔夫	,	有些	焦虑地	.

“我的要求似乎让你感到不安，”古斯塔夫有些焦虑地说。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['nəʊtəri] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]

"	Not	exactly	,	"	returned	the	notary	;	"	but	I	do	not	altogether	understand	your
"	不是	确切地	,	"	返回	这	公证人	;	"	但	我	做	不是	共	理解	你的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“不完全是，”公证员回答说，“但我并不完全理解你的情绪。”

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] [aɪ][mʌst; məst] [ɪm'pɑːt] [wɪl] [ə'fekt] [juː; jʊ] ['peɪnfəli] .

although	I	fear	the	news	I	must	impart	will	affect	you	painfully	.
虽然	我	害怕	这	消息	我	必须	传授	将要	影响	你	痛苦地	.

虽然我担心我必须告诉你们的消息会给你们带来痛苦。

[ɪf] [maɪ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! "

If	my	anticipations	are	correct	I	have	cause	to	be	sorry	for	you	,	sir	!	"
如果	我的	预期	是	正确的	我	有	原因	到	是	对不起	为了	你	,	先生	!	"

如果我预感正确，先生，我真该为您感到惋惜！

" [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , " [kraɪd] [gʊ'stɑːv] , [ə'lɑːmd] ; " [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , [sɜː(r)] !

"	Explain	yourself	,	"	cried	Gustave	,	alarmed	;	"	explain	yourself	,	sir	!
"	解释	你自己	,	"	哭	古斯塔夫	,	惊慌	;	"	解释	你自己	,	先生	!

“解释一下，”古斯塔夫惊恐地喊道，“先生，解释一下！”

[hæz; həz] [deθ] [biːn] [æt; ət] - ?

Has	death	been	at	Grinselhof	?
有	死亡	到过	在	-	?

格林塞尔霍夫庄园有死亡吗?

[ɪz][maɪ][lɑːst] [həʊp] [dɪ'strɔɪd] ? "

Is	my	last	hope	destroyed	?	"
是	我的	最后的	希望	损毁	?	"

我的最后希望破灭了吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['nəʊtəri] , ['kwɪkli] ; " [doʊnt]['tremb(ə)l][səʊ] ; [ðeɪ] [bəuθ][lɪv; laɪv] ,

"	No	,	no	,	"	replied	the	notary	,	quickly	;	"	don't	tremble	so	;	they	both	live	,
"	不	,	不	,	"	回复	这	公证人	,	迅速地	;	"	不	颤抖	所以	;	他们	两个都	居住	,

“不，不，”公证人连忙回答道；“别这么害怕；他们都还活着。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . "

but	they	have	been	stricken	by	a	great	misfortune	.	"
但	他们	有	到过	受打击的	经过	一个	伟大的	不幸	.	"

但他们遭遇了巨大的不幸。

" [wel] ? [wel] ? " [ɪk'skleɪmd] [gʊ'stɑːv] , [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] ['iːgənəs] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

"	Well	?	well	?	"	exclaimed	Gustave	,	with	questioning	eagerness	,	rising	from	his	chair
"	出色地	?	出色地	?	"	惊呼	古斯塔夫	,	和	提问	渴望	,	上升	从	他的	椅子

.

:
.

“怎么样？怎么样？”古斯塔夫带着疑问的急切语气，从椅子上站了起来。

" [biː; bi][kɑːm] , [biː; bi][kɑːm] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] , ['suːðɪŋli] ; " [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ;

"	Be	calm	,	be	calm	,	sir	,	"	said	the	notary	,	soothingly	;	"	sit	down	and	listen	;
"	是	冷静的	,	是	冷静的	,	先生	,	"	说	这	公证人	,	舒缓地	;	"	坐	向下	和	听	;

“先生，请冷静，请冷静，”公证人安抚道；“请坐下听我说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ]['terəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [θɪŋk] ,

it	is	not	so	terrible	as	you	may	perhaps	think	,
它	是	不是	所以	糟糕的	作为	你	可能	也许	思考	,

情况可能没有你想象的那么糟糕。

[sɪns] ['fɔːtʃuːn] [i'neibl] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sɒfn] [ðeə(r)] ['mɪzəri] . "

since	fortune	enables	you	to	soften	their	misery	.	"
自从	财富	启用	你	到	软化	他们的	苦难	.	"

因为命运能让你减轻他们的痛苦。

" [əʊ] , [gɒd][biː; bi] [θæŋkt] !

"	Oh	,	God	be	thanked	!
"	哦	,	上帝	是	谢谢	!

“哦，感谢上帝！”

" [kraɪd] [gʊ'stɑːv] .

"	cried	Gustave	.
"	哭	古斯塔夫	.

“古斯塔夫喊道。”

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['heɪs(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skləʊʒəz] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sləʊnəs]

"	But	let	me	beg	you	to	hasten	your	disclosures	,	for	your	slowness
"	但	让	我	求	你	到	趋	你的	披露	,	为了	你的	缓慢

[ræks] [ˌem 'iː] ! "

racks	me	!	"
货架	我	!	"

“但我恳请你加快披露信息的速度，你的拖延让我难以忍受！”

" [nəʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['nəʊtəri] , " [ðæt] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [ðə; ði][bɒnd][ɪn]

"	Know	,	then	,	"	continued	the	notary	,	"	that	during	your	absence	the	bond	in
"	知道	,	然后	,	"	持续	这	公证人	,	"	那	期间	你的	缺席	这	纽带	在

['kwestʃən] [fel] [djuː] .

question	fell	due	.
问题	跌倒	到期的	.

“那么，你要知道，”公证员继续说道，“在你不在的这段时间里，那份债券已经到期了。”

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [diː] - [meɪd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efəts] [tuː; tə][faɪnd] ['mʌni] [tuː; tə] ['ɒnə(r)]

For	many	months	De	Vlierbeck	made	unavailing	efforts	to	find	money	to	honor
为了	许多	几个月	德	-	制成	徒劳无功	努力	到	寻找	钱	到	荣誉

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][mə'tʃʊərəti] ;

it	at	maturity	;
它	在	到期	;

几个月来，德弗利尔贝克竭尽全力寻找资金以在到期时偿还债务，但都无果而终；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] ['mɔːgidʒ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm] .

but	all	his	property	was	mortgaged	,	and	no	one	would	assist	him	.
但	全部	他的	财产	曾是	抵押贷款	,	和	不	一	会	协助	他	.

但他所有的财产都已抵押，没有人愿意帮助他。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːst] [seɪl] ,

In	order	to	escape	the	mortification	of	a	forced	sale	,
在	命令	到	逃脱	这	屈辱	的	一个	强制	销售	,

为了避免被迫出售带来的耻辱，

[diː] - ['ɒfəd] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət]['pʌblɪk] ['ɔːkʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)]

De	Vlierbeck	offered	every	thing	at	public	auction	,	even	down	to	his	furniture
德	-	提供	每一个	事物	在	民众	拍卖	,	甚至	向下	到	他的	家具

[ænd; ənd] [kləʊðz] !

and	clothes	!
和	衣服	!

德·弗利尔贝克将所有东西都公开拍卖，甚至包括他的家具和衣服！

[ðə; ði] [seɪl] [prə'dju:st] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] ,

The	sale	produced	about	enough	to	pay	his	debts	,
这	销售	生产	关于	足够的	到	支付	他的	债务	,

这次卖东西所得的钱差不多够他还清债务。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][di:] - ,

and	everybody	was	satisfied	by	the	honorable	conduct	of	De	Vlierbeck	,
和	大家	曾是	使满意	经过	这	光荣的	执行	的	德	-	,

德·弗利尔贝克的正直品行令所有人都感到满意。

[hu:] [plʌndʒd] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['æbsəlu:t] ['begərɪ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

who	plunged	himself	into	absolute	beggary	to	save	his	name	.	"
WHO	暴跌	他自己	进入	绝对	乞讨	到	节省	他的	姓名	.	"

他为了保住名声，甘愿沦落到一贫如洗的地步。

" [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] ? "

"	And	so	he	lives	in	the	château	of	his	family	only	as	a	tenant	?	"
"	和	所以	他	生活	在	这	城堡	的	他的	家庭	仅有的	作为	一个	租户	?	"

“所以他只是以租客的身份住在他家的城堡里？”

" [nəʊ] ; [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	No	;	he	has	left	it	.	"
"	不	;	他	有	左边	它	.	"

“不，他已经离开了。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [hi:; hi] [rɪ'zaɪd] , [ðen] ?

"	And	where	does	he	reside	,	then	?
"	和	在哪里	做	他	居住	,	然后	?

那么他住在哪里呢?

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ['ɪnstəntli] . "

I	want	to	see	him	instantly	.	"
我	想	到	看	他	即刻	.	"

我想立刻见到他。

" [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] . "

"	I	do	not	know	.	"
"	我	做	不是	知道	.	"

“我不知道。”

" [haʊ] ? — [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] ? "

"	How	?	—	you	do	not	know	?	"
"	如何	?	—	你	做	不是	知道	?	"

“怎么会这样？——你不知道吗？”

" ['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] [hi:; hi] [dwel] : [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔ:mɪŋ] ['eni] [wʌn]

"	Nobody	knows	where	he	dwells	:	he	left	the	province	without	informing	any	one
"	无人	知道	在哪里	他	居住地	:	他	左边	这	省	没有	通知	任何	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] . "

of	his	designs	.	"
的	他的	设计	.	"

“没有人知道他住在哪里：他离开这个省份时没有告诉任何人他的计划。”

" [ə'læs] ! " [kraɪd] [gʊ'stɑ:v] , [wɪð] [prə'faʊnd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ?

"	Alas	!	"	cried	Gustave	,	with	profound	emotion	,	"	and	is	it	so	?
"	唉	!	"	哭	古斯塔夫	,	和	深刻的	情感	,	"	和	是	它	所以	?

“唉！”古斯塔夫激动地喊道，“难道真是这样吗？”

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ? — [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæz; həz]

Shall	I	be	forced	to	live	longer	without	them	?	—	without	knowing	what	has
将	我	是	强制	到	居住	更长	没有	他们	?	—	没有	会心	什么	有

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

become	of	them	?
变得	的	他们	?

难道我注定要被迫在没有他们的情况下继续活下去吗？——却不知道他们究竟去了哪里？

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][hɪnt][ɔː(r)] [kluː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['rezɪdəns] ?

Can	you	give	me	no	hint	or	clue	to	their	residence	?
能	你	给	我	不	暗示	或者	线索	到	他们的	住宅	?

你就不能给我一点关于他们住址的线索吗?

[dʌz] ['nəʊbədi] , ['nəʊbədi] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? "

Does	nobody	,	nobody	know	where	they	are	?	"
做	无人	,	无人	知道	在哪里	他们	是	?	"

难道没有人知道他们在哪儿吗?

" ['nəʊbədi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['nəʊtəri] .

"	Nobody	,	"	replied	the	notary	.
"	无人	,	"	回复	这	公证人	.

“没有人，”公证员回答道。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [seɪl] [diː] - [left] - [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]

"	The	evening	after	their	sale	De	Vlierbeck	left	Grinselhof	on	foot	and	crossed	the
"	这	晚上	后	他们的	销售	德	-	左边	-	在	脚	和	交叉	这

[mɔː(r)][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [rəʊd] :

moor	by	some	unknown	road	:
泊	经过	一些	未知	路	:

“出售后的第二天晚上，德·弗利尔贝克步行离开格林塞尔霍夫，沿着一条不知名的小路穿过了沼泽地：

[ai] [meɪd] ['efəts] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

I	made	efforts	to	discover	his	retreat	,	but	always	without	success	.
我	制成	努力	到	发现	他的	撤退	,	但	总是	没有	成功	.

我曾多次尝试寻找他的隐居之处，但始终没有成功。

" [æz; əz] [ðɪs] [sæd] [njuːz] [wɒz; wəz] [im'paːtid] [tuː; tə] [gʊ'stɑːv] [hiː; hi] [gruː] ['dedli] [peɪl] , ['trembld]

"	As	this	sad	news	was	imparted	to	Gustave	he	grew	deadly	pale	,	trembled
"	作为	这	伤心	消息	曾是	传授	到	古斯塔夫	他	生长	致命	苍白	,	颤抖

['vaɪələntli] ,

violently	,
暴力	,

“当古斯塔夫听到这个噩耗时，他脸色惨白，浑身剧烈颤抖。”

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz] ,

and	covered	his	forehead	with	his	clasped	hands	,
和	涵盖	他的	前额	和	他的	紧握	双手	,

他双手合十，捂住额头。

[æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [ðæt] [ræn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	if	striving	to	conceal	the	big	tears	that	ran	from	his	eyes	.
作为	如果	努力	到	隐藏	这	大的	眼泪	那	跑	从	他的	眼睛	.

仿佛在努力掩饰从他眼中涌出的泪水。

[wɒt] [ðə; ði]['nəʊtəri][fɜːst][təʊld][hɪm][ɒv; əv][diː] - [mɪs'fɔːtʃənz] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz]

What	the	notary	first	told	him	of	De	Vlierbeck's	misfortunes	had	wounded	his
什么	这	公证人	第一的	讲述	他	的	德	-	不幸	有	受伤	他的

[ˌsensə'bɪlətɪ] ,

sensibility	,
感性	,

公证人最初告诉他的德·弗利尔贝克的不幸遭遇，深深刺痛了他的心。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [strʌk] [baɪ] [ðæt] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

though	he	was	less	struck	by	that	recital	,
尽管	他	曾是	较少的	击	经过	那	独奏会	,

不过，他对那场演奏并没有那么印象深刻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['pɑːʃəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɛntəlmənz]

because	he	had	already	become	partially	aware	of	the	poor	gentleman's
因为	他	有	已经	变得	部分	意识到的	的	这	贫穷的	绅士的

[ɪm'bærəsmənt] ;

embarrassment	;
尴尬	;

因为他已经隐约察觉到这位可怜的先生的尴尬；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [lə'nɔːrə]

but	the	certainty	that	he	could	not	immediately	discover	his	beloved	Lenora
但	这	肯定	那	他	可以	不是	立即地	发现	他的	心爱	莱诺拉

[ænd; ənd] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [wɒnt] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['æŋgwɪʃ] .

and	snatch	her	from	want	overwhelmed	him	with	the	bitterest	anguish	.
和	抢夺	她	从	想	不堪重负	他	和	这	最苦涩的	痛苦	.

但是，他无法立即找到心爱的莱诺拉，也无法将她从贫困中解救出来，这种确定感让他感到无比痛苦。

[ðə; ði]['nəʊtəri] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

The	notary	fixed	his	eyes	on	the	young	man	,	shrugged	his	shoulders	,
这	公证人	固定的	他的	眼睛	在	这	年轻的	男人	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,

公证员目光锁定在年轻人身上，耸了耸肩。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] .

and	regarded	him	with	an	expression	of	pity	.
和	认为	他	和	一个	表达	的	遗憾	.

她用怜悯的目光看着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] , [laɪk] [məʊst] [men] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm]

"	You	are	young	,	sir	,	"	said	he	,	"	and	,	like	most	men	at	your	time
"	你	是	年轻的	,	先生	,	"	说	他	,	"	和	,	喜欢	最多	男人	在	你的	时间

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

“先生，您还年轻，”他说，“而且，像您这个年纪的大多数男人一样，

[ɪg'zædʒəreɪt] [bəuθ][peɪn][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

exaggerate	both	pain	and	pleasure	.
夸大	两个都	疼痛	和	乐趣	.

夸大痛苦和快乐。

[jɔː(r); jə(r)][dɪ'speə(r)][ɪz] [ʌn'faʊndɪd] ;

Your	despair	is	unfounded	;
你的	绝望	是	毫无根据	;

你的绝望毫无根据；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] .

for	it	is	easy	in	our	time	to	discover	people	whom	we	want	to	find	.
为了	它	是	简单的	在	我们的	时间	到	发现	人们	谁	我们	想	到	寻找	.

因为在当今时代，找到我们想找到的人很容易。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

With	a	little	money	and	diligence	we	may	be	sure	,	in	a	few	days	,
和	一个	小的	钱	和	勤勉	我们	可能	是	当然	,	在	一个	很少	天	,

只要投入一些资金并付出努力，我们就可以肯定，几天之内，

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [mə'sjɜː] [diː] - [rɪ'triːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
to discover Monsieur De Vlierbeck's retreat , even if he has gone abroad to a
到 发现 先生 德 - 撤退 , 甚至 如果 他 有 已消失 国外 到 一个
['fɒrən] ['kʌntri] .
foreign country .
外国的 国家 .

即使德·弗利尔贝克先生已经出国到国外，也要找到他的隐居之处。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [aɪ] [wɪl] [speə(r)]['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)]
If you are willing to charge me with the pursuit I will spare neither time nor
如果 你 是 愿意的 到 收费 我 和 这 追逐 我 将要 空闲的 两者都不 时间 也不
['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [njuːz] .
trouble to bring you satisfactory news .
麻烦 到 带来 你 令人满意的 消息 .

如果你愿意委托我去追查此事，我将不遗余力地为你带来满意的消息。

" [gʊ'stɑːv] [stɛərd] ['həʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊtəri][æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
" Gustave stared hopefully at the notary as he grasped his hand and
" 古斯塔夫 凝视 希望 在 这 公证人 作为 他 抓住 他的 手 和
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

古斯塔夫满怀希望地望着公证人，握住他的手回答道：

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , —
with a smile of gratitude , —
和 一个 微笑 的 感激 , —

带着感激的微笑，——

" [əʊ] , ['rendə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'estɪməbl] ['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] !
" Oh , render me that inestimable service , sir !
" 哦 , 使成为 我 那 不可估量 服务 , 先生 !

“哦，先生，请您为我提供这项无比珍贵的服务吧！”

[speə(r)][nəʊ] ['mʌni] ; ['rænsæk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [gɑːdz]
Spare no money ; ransack heaven and earth if it is necessary ; but , in God's
空闲的 不 钱 ; 洗劫一空 天堂 和 地球 如果 它 是 必要的 ; 但 , 在 神的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

不惜一切代价；必要时甚至不惜掠夺天地；但是，以上帝的名义，

[let][ˌem 'iː] [nəʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [suːn] , [weə(r)] [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
let me know , and let me know soon , where De Vlierbeck and his daughter
让 我 知道 , 和 让 我 知道 很快 , 在哪里 德 - 和 他的 女儿
[ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] .
are hidden .
是 隐 .

请尽快告诉我，德·弗利尔贝克和他的女儿藏在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði]
It is impossible for me to describe the sufferings of my heart or the
它 是 不可能的 为了 我 到 描述 这 苦难 的 我的 心 或者 这
['ɑːdə(r)][ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
ardor of my desire to find them .
热情 的 我的 欲望 到 寻找 他们 .

我无法用言语来形容我内心的痛苦，也无法形容我渴望找到他们的强烈愿望。

[let] [ˌem 'iː] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [gʊd] [njuːz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ]
Let **me** **assure** **you** **that** **the** **first** **good** **news** **you** **bring** **will** **be** **more** **grateful** **to** **my**
让 我 保证 你 那 这 第一的 好的 消息 你 带来 将要 是 更多的 感激的 到 我的
[səʊl] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪf] . "
soul **than** **if** **you** **had** **restored** **me** **to** **life** **.** **"**
灵魂 比 如果 你 有 恢复 我 到 生活 . "

我可以向你保证，你带来的第一个好消息，比你让我复活更能让我感激涕零。

" [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['nəʊtəri] .
" **Fear** **nothing** **,** **sir** **,** **"** **answered** **the** **notary** **.**
" 害怕 没有什么 , 先生 , " 回答 这 公证人 .

“先生，不必担心，”公证人回答道。

" [maɪ] [klɑːks] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
" **My** **clerks** **shall** **write** **letters** **of** **inquiry** **this** **very** **night** **in** **every** **direction** **.**
" 我的 职员 将 写 信件 的 询问 这 非常 夜晚 在 每一个 方向 .

“我的职员今晚就要向四面八方发出询问信。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [ə'sɪstəns]
To **-** **morrow** **morning** **early** **I** **will** **be** **off** **to** **Brussels** **and** **secure** **assistance**
到 - 明天 早晨 早期的 我 将要 是 离开 到 布鲁塞尔 和 安全的 协助
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑː.fɪsɪz] .
from **the** **public** **offices** **.**
从 这 民众 办公室 .

明天一大早我将前往布鲁塞尔，向政府部门寻求帮助。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [speə(r)] [nəʊ] [ɪk'spens] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪl] [dɪs'kləʊz] [ɪt'self] . "
If **you** **authorize** **me** **to** **spare** **no** **expense** **the** **secret** **will** **disclose** **itself** **.** **"**
如果 你 授权 我 到 空闲的 不 费用 这 秘密 将要 透露 本身 . "

如果你授权我不惜一切代价，这个秘密终将揭晓。

" [ænd; ənd] [aɪ] , " [sed] [gʊ'stɑːv] , — " [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
" **And** **I** **,** **"** **said** **Gustave** **,** **—** **"** **I** **will** **put** **the** **numerous** **correspondents** **of** **our**
" 和 我 , " 说 古斯塔夫 , — " 我 将要 放 这 很多的 通讯员 的 我们的
[haʊs] ['ʌndə(r)] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
house **under** **contribution** **,**
房子 在下面 贡献 ,

“而我，”古斯塔夫说，“我会让本家众多通讯员都参与进来，为他们提供资助。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðeə(r)] ['refjuːdʒ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə]
and **nothing** **shall** **be** **omitted** **to** **detect** **their** **refuge** **,** **even** **if** **I** **have** **to**
和 没有什么 将 是 省略 到 探测 他们的 避难所 , 甚至 如果 我 有 到
['træv(ə)l] ['əʊvə(r)] ['jʊərəp] . "
travel **over** **Europe** **.** **"**
旅行 超过 欧洲 . "

即使要横跨整个欧洲，我也绝不会放过任何寻找他们藏身之处的机会。

" [biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [ðen] , [mə'sjɜː] [gʊ'stɑːv] , " [sed] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ;
" **Be** **of** **good** **cheer** **,** **then** **,** **Monsieur** **Gustave** **,** **"** **said** **the** **notary** **;**
" 是 的 好的 欢呼 , 然后 , 先生 古斯塔夫 , " 说 这 公证人 ;

“那么，请放心，古斯塔夫先生，”公证人说道；

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [daʊt] [nɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [ə'teɪn] ['aʊə(r)] [end] .
" **for** **I** **doubt** **not** **we** **shall** **soon** **attain** **our** **end** **.**
" 为了 我 怀疑 不是 我们 将 很快 达到 我们的 结尾 .

“因为我毫不怀疑我们很快就会达到目的。”

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [maɪ] [best] ['sɜːvɪsɪz] ,
And **,** **now** **that** **you** **are** **assured** **of** **my** **best** **services** **,**
和 , 现在 那 你 是 保证 的 我的 最好的 服务 ,

既然您已确信我会竭诚为您服务，

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt]['kwaɪətli]

I	will	be	gratified	if	you	allow	me	to	speak	to	you	a	moment	quietly
我	将要	是	满意	如果	你	允许	我	到	说话	到	你	一个	片刻	悄悄

[ænd; ənd] ['sɪəriəsli] .

and	seriously	.
和	严重地	.

如果您允许我安静而严肃地和您谈一会儿，我将不胜感激。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

I	have	no	right	to	ask	what	are	your	intentions	,
我	有	不	正确的	到	问	什么	是	你的	意图	,

我无权过问你的意图。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðəʊz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [kæn; kən][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [els]

and	still	less	the	right	to	suppose	that	those	intentions	can	be	any	thing	else
和	仍然	较少的	这	正确的	到	认为	那	那些	意图	能	是	任何	事物	别的

[ðæn; ðən]['prɒpə(r)][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

than	proper	in	every	respect	.
比	恰当的	在	每一个	尊重	.

更没有权利认为这些意图在任何方面都可能是不恰当的。

[meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌmædəmwə'zel] [lə'nɔːrə] ? "

May	I	inquire	if	it	is	your	design	to	marry	Mademoiselle	Lenora	?	"
可能	我	查询	如果	它	是	你的	设计	到	结婚	小姐	莱诺拉	?	"

请问您是否打算迎娶莱诺拉小姐?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	That	is	my	irrevocable	determination	,	"	replied	the	young	man	.
"	那	是	我的	不可撤销的	决心	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

“这是我无可挽回的决定，”年轻人回答道。

" [ɪ'revəkəb(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði]['nəʊtəri] .

"	Irrevocable	?	"	said	the	notary	.
"	不可撤销的	?	"	说	这	公证人	.

“不可撤销？”公证员问道。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

"	Be	it	so	!
"	是	它	所以	!

“就这么办吧！”

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['venərəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ˌem 'iː]

The	confidence	which	your	venerable	uncle	was	always	pleased	to	repose	in	me
这	信心	哪个	你的	可敬	叔叔	曾是	总是	高兴	到	休息	在	我

,

,

,

您尊敬的叔叔总是乐于将信任托付给我，

[ænd; ənd][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['nəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

and	my	position	as	notary	of	the	family	,
和	我的	位置	作为	公证人	的	这	家庭	,

以及我作为该家庭公证人的身份，

[ɪm'pəʊz] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['setɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['kuːlli] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]

impose	on	me	the	duty	of	setting	before	you	coolly	what	you	are	about	to
强加	在	我	这	责任	的	环境	前	你	冷静地	什么	你	是	关于	到

[duː; də] .

do	.
做	.

请让我冷静地向你们说明你们即将要做的事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪn] ['kɒmɜːs] [ə'ləʊn] [ˌreprɪ'zents]

You	are	a	millionaire	;	you	have	a	name	which	in	commerce	alone	represents
你	是	一个	百万富翁	;	你	有	一个	姓名	哪个	在	商业	独自的	代表

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kæpɪt(ə)l] .

an	immense	capital	.
一个	巨大	首都	.

你是百万富翁；你的名字在商业领域本身就代表着巨大的财富。

[mə'sjɜː] [diː] - [ɪz] ['peniləs] ; [hɪz; ɪz]['ruːɪn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ,

Monsieur	De	Vlierbeck	is	penniless	;	his	ruin	is	generally	known	;	and	the	world	,
先生	德	-	是	身无分文	;	他的	废墟	是	一般来说	已知	;	和	这	世界	,

['dʒʌstli][ɔː(r)][ˌʌn'dʒʌstli] ,

justly	or	unjustly	,
公正地	或者	不公正的	,

德·弗利尔贝克先生身无分文；他的破产举世皆知；而世人，无论公正与否，

[lʊks] [ə'skæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

looks	askance	at	a	ruined	man	.
看起来	斜视	在	一个	毁坏	男人	.

他斜眼看着一个落魄的男人。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] ,

With	your	fortune	,	with	your	youth	and	person	,
和	你的	财富	,	和	你的	青年	和	人	,

凭借你的财富、你的青春和你的人格魅力，

[juː; jʊ] [meɪ] [əb'teɪn] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən][eə'res; 'eərəs][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] !

you	may	obtain	the	hand	of	an	heiress	and	double	your	income	!
你	可能	获得	这	手	的	一个	女继承人	和	双倍的	你的	收入	!

你或许能娶到一位女继承人，并使你的收入翻倍！

" [gʊ'stɑːv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['eseɪ] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

"	Gustave	listened	to	the	first	words	of	this	calculating	essay	with	evident	impatience
"	古斯塔夫	听着	到	这	第一的	字	的	这	计算	散文	和	明显	不耐烦

;

;
;

古斯塔夫听着这篇精于算计的文章开头几个字，明显有些不耐烦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][fəʊld][ʌp][ðə; ði]['peɪpəz] [ænd; ənd]

but	he	soon	turned	away	his	eyes	and	began	to	fold	up	the	papers	and
但	他	很快	转向	离开	他的	眼睛	和	开始	到	折叠	向上	这	文件	和

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliəʊ] .

put	them	in	his	portfolio	.
放	他们	在	他的	文件夹	.

但他很快移开了视线，开始折叠纸张，并将它们放进文件夹里。

[æz; əz][ðə; ði]['nəʊtəri] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwɪkli] , —

As	the	notary	finished	,	he	answered	,	quickly	,	—
作为	这	公证人	完成的	,	他	回答	,	迅速地	,	—

公证员办完事后，他迅速回答道：

" [wel] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

"	Well	,	well	,	I	suppose	you	have	done	your	duty	,	and	I	thank	you	;
"	出色地	,	出色地	,	我	认为	你	有	完毕	你的	责任	,	和	我	感谢	你	;

"好吧，好吧，我想你已经尽到你的职责了，谢谢你；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .

but	we	have	had	enough	of	that	.
但	我们	有	有	足够的	的	那	.

但我们已经受够了。

[tel] [ˌem ˈiː] [huː] [əʊnz] - [naʊ] ?
Tell me who owns Grinselhof now ?
告诉 我 WHO 拥有 - 现在 ?

告诉我，现在格林塞尔霍夫庄园的主人是谁?

" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ə'pɪəd] [kən'sɪdərəbli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'temptʃuəs]
" The man of business appeared considerably disconcerted by the contemptuous
" 这 男人 的 商业 出现 相当 不安 经过 这 轻蔑的
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ;
interruption of his visitor ;
中断 的 他的 游客 ;

“这位商人似乎对访客轻蔑的打断感到非常不安；

[jet] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒri] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
yet he strove to conceal his mortification by a sorry smile , as he replied , —
然而 他 努力 到 隐藏 他的 屈辱 经过 一个 对不起 微笑 , 作为 他 回复 , —

但他努力用一丝歉意的微笑掩饰自己的尴尬，回答道：

" [ai] [siː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][fɜːm][stænd][ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ]
" I see , sir , that you have taken a firm stand and will do as you
" 我 看 , 先生 , 那 你 有 已采取 一个 公司 站立 和 将要 做 作为 你
[pliːz] .
please .
请 .

“我明白了，先生，您已经采取了坚定的立场，并且会按照您的意愿行事。”

- [wɒz; wəz] [bɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] ['ɒfəd] [wɒz; wəz]
Grinselhof was bought in by the mortgagees , for the price offered was
- 曾是 买 在 经过 这 抵押权人 , 为了 这 价格 提供 曾是
[bɪ'ləʊ] [ɪts]['vælјuː] . "
below its value . "
以下 它是 价值 . "

格林塞尔霍夫被抵押权人收购了，因为出价低于其价值。

" [huː] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] ? "
" Who lives there ? "
" WHO 生活 那里 ? "

“谁住在那儿？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
" It is uninhabited .
" 它 是 无人 .

“这里无人居住。”

[nəʊ][wʌn] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['wɪntə(r)] . "
No one goes to the country in winter . "
不 一 去 到 这 国家 在 冬天 . "

冬天没人会去乡下。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɔːt] [frɒm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt][prə'preɪtə(r)] ? "
" Can it be bought from its present proprietor ? "
" 能 它 是 买 从 它是 展示 业主 ? "

“可以从现在的拥有者那里买到吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	am	authorized	to	offer	it	to	any	one	for	the	amount	of	the
我	是	授权	到	提供	它	到	任何	一	为了	这	数量	的	这

['mɔːrgɪdʒɪz] . "

mortgages	.	"
抵押贷款	.	"

我有权以抵押贷款的金额将其提供给任何人。

" [ðen] - [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Then	Grinselhof	belongs	to	me	!
"	然后	-	属于	到	我	!

“那么格林塞尔霍夫就属于我了！”

[biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ! "

Be	kind	enough	to	inform	the	owners	of	it	at	once	!	"
是	种类	足够的	到	通知	这	所有者	的	它	在	一次	!	"

请立即通知物品所有者！

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

"	Very	well	,	sir	.
"	非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

[kən'sɪdə(r)] - [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] .

Consider	Grinselhof	as	your	property	from	this	moment	.
考虑	-	作为	你的	财产	从	这	片刻	.

从现在起，将格林塞尔霍夫视为您的房产。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛnənts] [haʊs] .

If	you	wish	to	visit	it	you	will	find	the	keys	at	the	tenant's	house	.
如果	你	希望	到	访问	它	你	将要	寻找	这	钥匙	在	这	租户的	房子	.

如果您想参观，可以在租户家中找到钥匙。

" [gʊ'stɑːv] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

"	Gustave	took	his	hat	and	made	ready	to	go	,	and	,	as	he	did	so	,
"	古斯塔夫	采取	他的	帽子	和	制成	准备好	到	去	,	和	,	作为	他	做过	所以	,

古斯塔夫拿起帽子，准备离开，就在这时，

[prest] [ðə; ði] ['nəʊtəriz] [hænd] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌkɔːdi'æləti] : —

pressed	the	notary's	hand	with	evident	cordiality	:	—
按下	这	公证员	手	和	明显	亲切	:	—

他热情地握了握公证员的手：

" [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ænd; ənd] [niːd] [rɪ'pəʊz] ,

"	I	am	tired	and	need	repose	,
"	我	是	疲劳的	和	需要	休息	,

我累了，需要休息。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] ['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði][sæd] [njuːz] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

for	I	feel	somewhat	overcome	by	the	sad	news	you	have	given	me	.
为了	我	感觉	有些	克服	经过	这	伤心	消息	你	有	给定	我	.

因为你告诉我的这个噩耗，让我感到有些不知所措。

[meɪ] [gɒd] [help] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] !

May	God	help	you	in	your	efforts	to	fulfil	your	promises	!
可能	上帝	帮助	你	在	你的	努力	到	实现	你的	承诺	!

愿上帝帮助你履行你的承诺！

[maɪ] ['grætɪtjuːd] [wɪl] [sə'pɑːs] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

My	gratitude	will	surpass	all	you	can	imagine	.
我的	感激	将要	超过	全部	你	能	想象	.

我的感激之情将远远超出你的想象。

[ˌfeə'wel] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
Farewell till to - morrow !
告别 直到 到 - 明天 !

再见，明天见！

" ['tʃæptə(r)] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[sprɪŋ] , ['dʒent(ə)l] [sprɪŋ] , [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'saɪd][ðə; ði]['fjuːnərəl][gɑːb][ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,
Spring , gentle spring , had thrown aside the funeral garb of winter ,
春天 , 温和的 春天 , 有 抛掷 旁边 这 葬礼 外衣 的 冬天 ,

春天，温柔的春天，已经褪去了冬天的丧服。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ə'wəʊk] [ə'gen] [tuː; tə] ['vɪgərəs] [laɪf] .
and earth awoke again to vigorous life .
和 地球 醒来 再次 到 蓬勃 生活 .

大地再次苏醒，生机勃勃。

- [ˌriːə'piə] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ɪts][waɪld] , ['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] ;
Grinselhof reappeared in all the splendor of its wild , natural scenery ;
- 再次出现 在 全部 这 辉煌 的 它是 荒野 , 自然的 风景 ;

格林塞尔霍夫再次出现在世人面前，展现出其原始自然风光的壮丽景色；

[ɪts][mə'dʒestɪk][əʊks] [dɪ'spleɪd] [ðeə(r)]['vɜːd(ə)nt] [dəʊmz] , [ɪts]['rəʊzɪz] [bluːmd] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz]
its majestic oaks displayed their verdant domes , its roses bloomed as sweetly as
它是 雄伟 橡树 显示 他们的 葱茏 穹顶 , 它是 玫瑰 盛开 作为 甜蜜地 作为
[ɒv; əv][əʊld] ,
of old ,
的 老的 ,

雄伟的橡树展现出翠绿的树冠，玫瑰花依旧如往昔般芬芳绽放。

['eldə(r)] - ['blɔsəmz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdə(r)] , ['bʌtəflaɪz] [ˈflʌtə] [θruː] [ðə; ði]
elder - blossoms filled the air with delicious odor , butterflies fluttered through the
长老 - 花朵 已填 这 空气 和 可口的 气味 , 蝴蝶 飘动 通过 这
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

接骨木花的芬芳弥漫在空气中，蝴蝶在花园里翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['evri] ['θɪkɪt] [wɒz; wəz]['vəʊk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] .
and every thicket was vocal with the song of birds .
和 每一个 灌木丛 曾是 声乐 和 这 歌曲 的 鸟类 .

每一片灌木丛都回荡着鸟儿的歌声。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] - : [ɪts] [rəʊdz] , [ɪts] [pɑːðz] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'zɜːtɪd] ,
Nothing seemed changed at Grinselhof : its roads , its paths , were still deserted ,
没有什么 似乎 已更改 在 - : 它是 道路 , 它是 路径 , 是 仍然 荒凉的 ,

格林塞尔霍夫似乎一切如旧：道路和小径依然空无一人。

[ænd; ənd][sæd][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [rein] [ɪn][ɪts] ['ʃædəʊz] .
and sad was the silence that reigned in its shadows .
和 伤心 曾是 这 沉默 那 统治 在 它是 阴影 .

阴影中笼罩着一片凄凉的寂静。

[jet] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ðæn; ðən]
Yet immediately around the house there was more life and movement than
然而 立即地 大约 这 房子 那里 曾是 更多的 生活 和 移动 比
['fɔːməli] .
formerly .
以前 .

然而，房子周围的一切都比以前更有活力、更热闹了。

[æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] [tuː] [gruːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [njuː]

At	the	coach	-	house	two	grooms	were	busy	washing	and	polishing	a	new
在	这	教练	-	房子	二	新郎	是	忙碌的	洗涤	和	抛光	一个	新的

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəʊtʃ] ;

and	fashionable	coach	;
和	时髦	教练	;

在马车房里，两个马夫正忙着清洗和擦亮一辆崭新时髦的马车；

[waɪl] [ðə; ði] [neɪ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ri'zaund, -'saund][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

while	the	neigh	of	horses	resounded	from	the	stable	.
尽管	这	嘶	的	马匹	回荡着	从	这	稳定的	.

马厩里传来阵阵马嘶声。

[ə; eɪ] [trɪm] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪl] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['læki]

A	trim	waiting	-	maid	stood	on	the	door	-	sill	laughing	and	joking	with	the	lackeys
一个	修剪	等待	-	女佣	站立	在	这	门	-	窗台	笑	和	开玩笑	和	这	喽啰

,

,

,

一位身材苗条的女仆站在门槛上，和几个仆人有说有笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [əʊld]['bʌtlə(r)] [lʊkt] ['nəʊɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [gruːp] .

and	a	respectable	old	butler	looked	knowingly	on	the	group	.
和	一个	可敬	老的	管家	看起来	明知	在	这	团体	.

一位德高望重的老管家意味深长地看着这群人。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][klɪə(r)] ['sɪlvəri] [rɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

Suddenly	the	clear	silvery	ring	of	a	bell	was	heard	from	the	parlor	,
突然	这	清除	银色	戒指	的	一个	钟	曾是	听到	从	这	客厅	,

突然，客厅里传来清脆悦耳的铃声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [ræn][ɪn] , [ik'skleim] , " [gʊd] ['hevənz] !

and	the	waiting	-	maid	ran	in	,	exclaiming	,	"	Good	Heavens	!
和	这	等待	-	女佣	跑	在	,	惊呼	,	"	好的	天	!

侍女跑进来，惊呼道："我的天哪！"

[ðeəz; ðəz] [mə'sjɜː] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['redi] [jet] !

there's	Monsieur	ringing	for	his	breakfast	,	and	it	is	not	ready	yet	!
有	先生	铃声	为了	他的	早餐	,	和	它	是	不是	准备好	然而	!

先生在叫他吃早餐，可是早餐还没做好呢！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

"	A	few	moments	afterward	she	was	seen	mounting	the	staircase	with	a	rich
"	一个	很少	时刻	之后	她	曾是	已见	安装	这	楼梯	和	一个	富有的

['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['brekfəst] - [θɪŋz] ;

silver	salver	covered	with	breakfast	-	things	;
银	托盘	涵盖	和	早餐	-	事物	;

"片刻之后，人们看到她端着一个盛满早餐用品的华丽银盘走上楼梯；

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

and	,	entering	the	parlor	,
和	,	进入	这	客厅	,

然后，走进客厅，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['saɪləntli] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [siːmd] [ɪn'taɪəli]

she	placed	them	silently	on	a	table	before	a	young	gentleman	who	seemed	entirely
她	放置	他们	默默	在	一个	桌子	前	一个	年轻的	绅士	WHO	似乎	完全

[əb'zɔːbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

absorbed	by	his	own	thoughts	,
吸收	经过	他的	自己的	想法	,

她默默地将它们放在一位年轻绅士面前的桌子上，这位绅士似乎完全沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	then	instantly	left	the	room	without	a	word	.
和	然后	即刻	左边	这	房间	没有	一个	单词	.

然后一言不发地立即离开了房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [miːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] , [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)] ,

The	young	man	began	his	meal	with	a	careless	,	indifferent	air	,
这	年轻的	男人	开始	他的	一顿饭	和	一个	粗心	,	冷漠	空气	,

年轻人漫不经心地开始用餐，神情冷漠。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['aɪðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['æpɪtaɪt] [ɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

as	if	he	either	had	no	appetite	or	did	not	know	what	he	was	about	.
作为	如果	他	任何一个	有	不	食欲	或者	做过	不是	知道	什么	他	曾是	关于	.

仿佛他要么没有食欲，要么不知道自己在做什么。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] [prɪ'zentɪd] [ɒd] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

The	furniture	of	the	apartment	in	which	he	sat	presented	odd	and	striking
这	家具	的	这	公寓	在	哪个	他	卫星	呈现	奇怪的	和	引人注目

['kɔntræsts] [tuː; tə] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] .

contrasts	to	an	observer	.
对比	到	一个	观察员	.

他所坐的公寓里的家具，在旁观者看来，呈现出一种奇特而引人注目的对比。

[waɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

While	some	of	the	articles	were	remarkable	for	the	richness	and
尽管	一些	的	这	文章	是	卓越	为了	这	丰富	和

['elɪgəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɒd(ə)n] [staɪl] ,

elegance	of	their	modern	style	,
优雅	的	他们的	现代的	风格	,

虽然有些文章因其现代风格的丰富性和优雅性而引人注目，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeəz] , ['teɪblz] ,

there	were	chairs	,	tables	,
那里	是	椅子	,	表格	,

那里有椅子、桌子，

[ænd; ənd] ['kæbɪnəts] [huːz] ['sɒmbə(r)] [hjuː] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['kɑːvɪŋ] [di'nəutid] [æn; ən] [æn'tɪkwəti]

and	cabinets	whose	sombre	hue	and	elaborate	carving	denoted	an	antiquity
和	橱柜	谁	阴沉	色调	和	精心制作的	雕刻	表示	一个	古代

[ɒv; əv] ['sevrəl] ['sentʃəriz] .

of	several	centuries	.
的	一些	几个世纪	.

还有一些橱柜，其深沉的色调和精美的雕刻表明它们已有数百年的历史。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ['pɪktʃəz] , [dɪmd] [baɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] [taɪm] ,

On	the	walls	were	numerous	pictures	,	dimmed	by	smoke	and	time	,
在	这	墙壁	是	很多的	图片	,	调暗	经过	抽烟	和	时间	,

墙上挂着许多照片，但都被烟雾和时间冲淡了。

[ɪn'keɪst] [ɪn] [freɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [hɑːf] [ðeə(r)] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] .

encased	in	frames	that	had	lost	half	their	ornaments	and	gilding	.
包裹	在	框架	那	有	丢失的	一半	他们的	装饰品	和	镀金	.

画框里的装饰和镀金都已脱落了一半。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] , ['steɪtsmən] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['prelit] .

These	were	portraits	of	warriors	,	statesmen	,	priests	,	and	prelates	.
这些	是	肖像	的	战士	,	政治家	,	神父	,	和	主教们	.

这些画像描绘的是战士、政治家、牧师和主教。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænvəs] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][diː] -

In	the	dim	corners	of	the	canvas	armorial	bearings	of	the	house	of	De	Vlierbeck
在	这	暗淡	角落	的	这	帆布	纹章	轴承	的	这	房子	的	德	-

[mait] [biː; bi] [siːn] ,

might	be	seen	,
可能	是	已见	,

在帆布昏暗的角落里，可以看到德·弗利尔贝克家族的纹章图案。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

and	many	of	the	articles	of	furniture	were	embellished	with	the	same
和	许多	的	这	文章	的	家具	是	修饰过的	和	这	相同的

['bleɪzənri] .

blazonry	.
纹章学	.

许多家具都饰有同样的纹章。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [seɪl] [æt; ət] - [hæd; həd] [dɪ'spɜːst]

We	were	told	a	while	ago	that	a	public	sale	at	Grinselhof	had	dispersed
我们	是	讲述	一个	尽管	前	那	一个	民众	销售	在	-	有	分散的

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [kəm'petɪtəz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [diː] - .

among	a	crowd	of	competitors	every	thing	that	belonged	to	Monsieur	De	Vlierbeck	.
之中	一个	人群	的	竞争对手	每一个	事物	那	属于	到	先生	德	-	.

我们前段时间听说，格林塞尔霍夫庄园举行了一场公开拍卖会，将德·弗利尔贝克先生的所有物品分散给了众多竞拍者。

[haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðiːz] ['pɔːrtrəts] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [neɪlz]

How	has	it	come	to	pass	that	these	portraits	have	returned	to	their	old	nails
如何	有	它	来	到	经过	那	这些	肖像	有	返回	到	他们的	老的	指甲

[ɒn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [fər'evə(r)] ?

on	walls	which	they	seemed	to	have	abandoned	forever	?
在	墙壁	哪个	他们	似乎	到	有	弃	永远	?

这些画像为何又重新挂回了它们似乎已经永远放弃的墙上的钉子上呢?

[ðə; ði] ['lɪstləs] [juːθ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [stɒpt] ,

The	listless	youth	rose	from	the	table	,	walked	slowly	about	the	room	,	stopped	,
这	蔫	青年	玫瑰	从	这	桌子	,	步行	缓慢地	关于	这	房间	,	停止	,

那个无精打采的年轻人从桌边站起身，在房间里缓缓踱步，然后停了下来。

[lʊkt] ['mɔːnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] , [ˌriːkə'menst] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

looked	mournfully	at	the	portraits	,	recommenced	his	walk	,
看起来	悲伤地	在	这	肖像	,	重新开始	他的	走	,

他悲伤地看了看画像，然后继续往前走。

[ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] [æn; ən] [æn'tiːk] ['kɑːskɪt] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	approached	an	antique	casket	placed	on	a	bracket	in	the	corner	.
和	接近	一个	古董	棺材	放置	在	一个	括号	在	这	角落	.

然后走近放置在角落支架上的一口古董棺材。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['dʒuːəlri] ,

He	opened	it	with	apparent	indifference	and	took	out	some	simple	jewelry	,
他	打开	它	和	明显	漠不关心	和	采取	出去	一些	简单的	珠宝	,

他面无表情地打开盒子，拿出一些简单的首饰。

— [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ɪə(r)] - [rɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒrəl] ['nekləs] .

—	a	pair	of	ear	-	rings	and	a	coral	necklace	.
—	一个	一对	的	耳朵	-	戒指	和	一个	珊瑚	项链	.

——一副耳环和一条珊瑚项链。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɒŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][æz; əz][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

He	gazed	long	at	these	objects	as	he	held	them	in	his	hand	;
他	凝视	长的	在	这些	对象	作为	他	握住	他们	在	他的	手	;

他把这些东西拿在手里，凝视了许久；

[ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

a	few	tears	fell	on	them	,	a	deep	sigh	escaped	from	his	bosom	,
一个	很少	眼泪	跌倒	在	他们	,	一个	深的	叹	逃脱	从	他的	怀	,

几滴眼泪落在他们身上，他深深地叹了口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['dʒuːəlz][ɪn][ðeə(r)] ['kɑːskɪt] .

and	he	then	replaced	the	jewels	in	their	casket	.
和	他	然后	替换	这	珠宝	在	他们的	棺材	.

然后他把珠宝放回了他们的棺材里。

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .

Quitting	the	room	,	he	descended	to	the	court	.
辞职	这	房间	,	他	下降	到	这	法庭	.

他离开房间，下到法庭。

[weitə] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] - [meɪdz] [sə'luːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] :

Waiters	and	servant	-	maids	saluted	as	he	passed	:
服务员	和	仆人	-	女佣	敬礼	作为	他	通过了	:

他经过时，侍者和女佣们向他敬礼：

[hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðeə(r)][sə'vɪləti][baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt][nɒd][ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]

he	acknowledged	their	civility	by	a	silent	nod	and	went	forth	to	the	most
他	已确认	他们的	礼貌	经过	一个	沉默的	点头	和	去	前进	到	这	最多

[sɪ'kluːdɪd] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

secluded	parts	of	the	garden	.
僻	部分	的	这	花园	.

他默默点头表示对他们的礼貌表示认可，然后走向花园最僻静的角落。

['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['tʃesnʌt] - [triː] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

Stopping	at	the	foot	of	a	wild	chestnut	-	tree	,	he	threw	himself	on	the	ground
停止	在	这	脚	的	一个	荒野	板栗	-	树	,	他	扔	他自己	在	这	地面

，

，

，

他停在一棵野生栗树下，然后扑倒在地。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] [lɒŋ] [ɪn] ['muːdi] ['revəri] [ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [beɪs] ,

where	he	sat	long	in	moody	reverie	until	aroused	by	the	ringing	voice	of	Bess	,
在哪里	他	卫星	长的	在	情绪化	遐想	直到	被唤醒	经过	这	铃声	嗓音	的	贝丝	,

他久久地坐在那里，陷入沉思，直到被贝丝清脆的声音唤醒。

[huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] : —

who	approached	him	with	a	book	in	her	hand	:	—
WHO	接近	他	和	一个	书	在	她	手	:	—

她手里拿着一本书走近他：——

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ˌmædəmwə'zel] [lə'nɔːrə] [juːst] [tuː; tə] [riːd] .

"	Here	,	sir	,	is	a	book	which	Mademoiselle	Lenora	used	to	read	.
"	这里	,	先生	,	是	一个	书	哪个	小姐	莱诺拉	用过的	到	读	.

“先生，这是莱诺拉小姐过去常读的一本书。”

[maɪ] ['gʊdmən] [went] ['jestədeɪ] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [huː] [bɔːt]

My	goodman	went	yesterday	to	market	,	where	he	found	the	farmer	who	bought
我的	古德曼	去	昨天	到	市场	,	在哪里	他	成立	这	农民	WHO	买

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] .

it	at	the	sale	.
它	在	这	销售	.

我的搬运工昨天去了集市，在那里他找到了在拍卖会上买下它的农夫。

['ɑːftə(r)] ['mɑːkɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][dʒɒn] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [həʊm] ,

After	market	was	over	John	accompanied	the	peasant	home	,
后	市场	曾是	超过	约翰	伴随	这	农民	家	,

集市结束后，约翰陪着农夫回家了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [əˈgen] .

and	would	not	leave	him	till	he	had	bought	the	book	back	again	.
和	会	不是	离开	他	直到	他	有	买	这	书	后退	再次	.

直到他把书买回来，他才肯离开。

[ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [bʊk] , [æz; əz] [ˌmædəmwəˈzel] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ;

I	suppose	it	is	an	excellent	book	,	as	Mademoiselle	used	to	love	it	so	;
我	认为	它	是	一个	出色的	书	,	作为	小姐	用过的	到	爱	它	所以	;

我想这是一本很棒的书，因为小姐以前非常喜欢它；

[ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [gəʊld] [nɔː(r)] [ˈsɪlvə(r)] [kʊd; kəd] [ˈevə(r)] [get] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt]

and	neither	gold	nor	silver	could	ever	get	it	from	me	if	it	wasn't
和	两者都不	金子	也不	银	可以	曾经	得到	它	从	我	如果	它	不是

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

for	you	,	sir	.
为了	你	,	先生	.

如果不是您，先生，金银也永远无法从我这里得到它。

[ˈhʌzbənd] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ˈluːsɪfə(r)] - !

Husband	says	it	is	called	LUCIFER	'	!
丈夫	说道	它	是	称为	路西法	-	!

我丈夫说它叫“路西法”！

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɒn] ,

"	While	she	was	running	on	,
"	尽管	她	曾是	跑步	在	,

“当她继续奔跑时，

[gʊˈstɑːv] [siːzd] [ðə; ði] [bʊk] [ˈiːgəli] [ænd; ənd] [ræn] [ˈəʊvə(r)] [ɪts] [ˈpeɪdʒɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n]

Gustave	seized	the	book	eagerly	and	ran	over	its	pages	without	paying	attention
古斯塔夫	查获	这	书	急切地	和	跑	超过	它是	页面	没有	付费	注意力

[tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

to	what	she	said	.
到	什么	她	说	.

古斯塔夫急切地抓起那本书，一口气读了起来，完全没有理会她说了什么。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈmʌðə(r)] [bes] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Thank	you	,	thank	you	for	your	kind	attention	,	mother	Bess	!	"	said	he	.
"	感谢	你	,	感谢	你	为了	你的	种类	注意力	,	母亲	贝丝	!	"	说	他	.

“谢谢您，谢谢您如此关心我，贝丝妈妈！”他说道。

" [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wenˈevə(r)] [aɪ] [faɪnd] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə]

"	You	can't	think	how	happy	I	am	whenever	I	find	any	thing	that	belonged	to
"	你	不能	思考	如何	快乐的	我	是	每当	我	寻找	任何	事物	那	属于	到

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] .

your	mistress	.
你的	情妇	.

“你无法想象，每当我找到属于你情妇的东西时，我有多高兴。”

[biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgʊdnəs] .

Be	assured	that	I	will	never	forget	your	goodness	.
是	保证	那	我	将要	绝不	忘记	你的	善良	.

请相信我永远不会忘记你的恩情。

" [ˈɑːftə(r)] [ˈɒfərɪŋ] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [waɪf] [hiː; hi] [ˈəʊpənd]

"	After	offering	this	expression	of	his	thanks	to	the	farmer's	wife	he	opened
"	后	提供	这	表达	的	他的	谢谢	到	这	农民的	妻子	他	打开

[ðə; ði] [bʊk] [əˈgen] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [riːd] [wɪˈðaʊt] [ˈhiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɜːðə(r)] .

the	book	again	and	began	to	read	without	heeding	her	further	.
这	书	再次	和	开始	到	读	没有	听从	她	更远	.

“向农妇表达了谢意后，他又打开书，继续阅读，不再理会她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [dɪd][nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

But	the	good	woman	did	not	go	away	,	and	soon	interrupted	him	with	a
但	这	好的	女士	做过	不是	去	离开	,	和	很快	中断	他	和	一个

['kwestʃən] : —

question	:	—
问题	:	—

但这位善良的妇人并没有离开，而是很快打断了他，问道：

" [meɪ] [ai][ɑːsk] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [njuːz] [jet] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	May	I	ask	,	sir	,	if	you	have	any	news	yet	of	our	young	lady	?
"	可能	我	问	,	先生	,	如果	你	有	任何	消息	然而	的	我们的	年轻的	女士	?

先生，请问您有我们这位小姐的消息了吗?

" [gʊ'stɑːv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Gustave	shook	his	head	.
"	古斯塔夫	摇晃	他的	头	.

古斯塔夫摇了摇头。

" [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [skræp][ɒv; əv] [njuːz] , ['mʌðə(r)] [bes] .

"	Not	the	least	scrap	of	news	,	mother	Bess	.
"	不是	这	至少	废料	的	消息	,	母亲	贝丝	.

“一点消息都没有，贝丝妈妈。”

[maɪ] [sɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['fruːtləs] . "

My	search	has	been	fruitless	.	"
我的	搜索	有	到过	徒劳无功	.	"

我的寻找毫无结果。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'lʌki] , [sɜː(r)] .

"	That	is	unlucky	,	sir	.
"	那	是	倒霉	,	先生	.

“那真是太不幸了，先生。”

[gɒd] [nəʊz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

God	knows	where	she	may	be	and	what	she	is	suffering	.
上帝	知道	在哪里	她	可能	是	和	什么	她	是	痛苦	.

天知道她身在何处，正在遭受怎样的痛苦。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

She	told	me	before	she	went	away	that	she	meant	to	work	for	her	father	;
她	讲述	我	前	她	去	离开	那	她	意思是	到	工作	为了	她	父亲	;

她临走前告诉我，她打算为她父亲工作;

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɜːk] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [wʌnz] [hændz] .

but	one	must	have	learned	to	work	very	early	in	life	to	earn	a	living	by	one's	hands	.
但	一	必须	有	学习	到	工作	非常	早期的	在	生活	到	赚	一个	活的	经过	一个人的	双手	.

但一个人必须从小就学会劳动，才能靠双手谋生。

[maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [breɪks] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	heart	almost	breaks	when	I	think	of	it	.
我的	心	几乎	休息	什么时候	我	思考	的	它	.

每当想到这件事，我的心都快碎了。

[pə'hæps] [ðæt] [gʊd] ,

Perhaps	that	good	,
也许	那	好的	,

或许那样就很好。

[swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['leibə] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv]

sweet	young	lady	is	reduced	to	work	for	other	people	and	labors	like	a	slave
甜的	年轻的	女士	是	减少	到	工作	为了	其他	人们	和	劳动	喜欢	一个	奴隶

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [bred] !

to	get	a	mouthful	of	bread	!
到	得到	一个	一口气	的	面包	!

这位甜美的年轻女士沦落到为他人工作，像奴隶一样辛勤劳作，只为换取一口面包！

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] ,

I	have	been	a	servant	,	sir	,
我	有	到过	一个	仆人	,	先生	,

先生，我一直是您的仆人。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [wɜːk] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

and	I	know	what	it	is	to	work	from	morning	until	night	for	others	.
和	我	知道	什么	它	是	到	工作	从	早晨	直到	夜晚	为了	其他的	.

我知道为别人从早忙到晚是什么滋味。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , — [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['klevə(r)] , [səʊ] [kaɪnd] !

And	she	,	—	she	who	is	so	beautiful	,	so	clever	,	so	kind	!
和	她	,	—	她	WHO	是	所以	美丽的	,	所以	聪明的	,	所以	种类	!

还有她——她如此美丽，如此聪明，如此善良！

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] !

Oh	,	sir	,	it	is	terrible	!
哦	,	先生	,	它	是	糟糕的	!

哦，先生，这太糟糕了！

[ai] [kænt] [help] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [laɪf] !

I	can't	help	crying	like	a	child	,	thinking	of	her	miserable	life	!
我	不能	帮助	哭泣	喜欢	一个	孩子	,	思维	的	她	悲惨的	生活	!

想到她悲惨的人生，我忍不住像个孩子一样哭泣！

" [gʊ'stɑːv] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

"	Gustave	was	overcome	by	the	simple	eloquence	of	the	poor	woman	,
"	古斯塔夫	曾是	克服	经过	这	简单的	口才	的	这	贫穷的	女士	,

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

and	remained	silent	.
和	剩余	沉默的	.

“古斯塔夫被这位贫穷妇女朴实的雄辩所打动，沉默不语。”

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [bes] , " [ʃiː; ʃi] [mait] [naʊ] [biː; bi] [səʊ] ['hæpi] !

"	And	then	to	think	,	"	continued	Bess	,	"	she	might	now	be	so	happy	!
"	和	然后	到	思考	,	"	持续	贝丝	,	"	她	可能	现在	是	所以	快乐的	!

“想想看，”贝丝继续说道，“她现在可能会非常幸福！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ə'gen] [bɪ'kʌm] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd]

that	she	might	again	become	mistress	of	Grinselhof	,	where	she	was	born	and
那	她	可能	再次	变得	情妇	的	-	,	在哪里	她	曾是	出生	和

[gruː] [ʌp] !

grew	up	!
生长	向上	!

让她再次成为格林塞尔霍夫庄园的女主人，那是她出生和成长的地方！

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [mait] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [əʊld] [deɪz] [ɪn] ['kwaɪətnəs] ,

that	her	father	might	pass	his	old	days	in	quietness	,
那	她	父亲	可能	经过	他的	老的	天	在	寂静	,

希望她的父亲能够平静地度过晚年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [pɔː(r); pʊə(r)] , [sɪk] , [ə'bændənd]

and	that	they	are	now	wandering	about	the	world	poor	,	sick	,	abandoned
和	那	他们	是	现在	漫游	关于	这	世界	贫穷的	,	生病的	,	弃

['aʊtkæsts] !

outcasts	!
被排斥者	!

他们现在流落街头，成了贫穷、生病、被遗弃的流浪者!

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['benifæktə] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] ,

Oh	,	sir	,	it	is	sad	to	know	that	our	benefactors	are	unhappy	,
哦	,	先生	,	它	是	伤心	到	知道	那	我们的	恩人	是	不开心	,

哦，先生，得知我们的恩人不开心，我感到很遗憾。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd]

and	to	be	able	to	do	nothing	for	them	but	pray	to	God
和	到	是	有能力的	到	做	没有什么	为了	他们	但	祈祷	到	上帝

[ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] !

and	hope	for	his	mercy	!
和	希望	为了	他的	怜悯	!

我们却什么也做不了，只能向上帝祈祷，祈求他的怜悯!

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm]['tendə(r)]

"	The	simple	-	minded	woman	,	without	meaning	it	,	had	touched	some	tender
"	这	简单的	-	有思想	女士	,	没有	意义	它	,	有	感动	一些	投标

[strɪŋz] [ɪn] - [hɑːt] ; [ænd; ənd] ,

strings	in	Gustave's	heart	;	and	,
字符串	在	-	心	;	和	,

“这位头脑简单的女人，无意间触动了古斯塔夫心中柔软的琴弦；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['saɪlənt] [tɪəz] ['kɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	she	saw	the	silent	tears	coursing	their	way	down	his	cheeks	,	she	said	,
作为	她	锯	这	沉默的	眼泪	赛跑	他们的	方式	向下	他的	脸颊	,	她	说	,

[ɪn'tritɪŋli] , —

entreatingly	,	—
恳求地	,	—

当她看到无声的泪水顺着他的脸颊滑落时，她恳求道：

" [əʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [griːvd] [juː; jʊ][səʊ][baɪ][maɪ] [tɔːk] !

"	Oh	,	pardon	me	,	sir	,	for	having	grieved	you	so	by	my	talk	!
"	哦	,	赦免	我	,	先生	,	为了	拥有	伤心	你	所以	经过	我的	讲话	!

“哦，先生，请原谅我，我的言语让您如此难过！”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːs] [ðeə(r)] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	my	heart	is	full	,	and	my	feelings	force	their	way	without	knowing	it	.
但	我的	心	是	满的	,	和	我的	情怀	力量	他们的	方式	没有	会心	它	.

但我内心充满喜悦，我的情感在不知不觉中涌现出来。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] ,

If	I	have	done	wrong	,
如果	我	有	完毕	错误的	,

如果我做错了什么，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] ['aʊə(r)] [jʌŋ]

I	am	sure	you	are	too	kind	to	be	angry	with	me	for	loving	our	young
我	是	当然	你	是	也	种类	到	是	生气的	和	我	为了	爱	我们的	年轻的

['leɪdi][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [be'məun] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

lady	so	much	and	bemoaning	her	misfortune	.
女士	所以	很多	和	哀叹	她	不幸	.

我相信你心地善良，不会因为我如此深爱这位年轻女士并为她的不幸遭遇而生我的气。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] ?

Have	**you**	**no**	**orders**	**for**	**me**	**to**	**-**	**day**	**,**	**sir**	**?**
有	你	不	订单	为了	我	到	-	天	,	先生	?

先生，您今天没有要我做的订单吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] , [æz; əz] [gʊ'stɑːv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] ,

"	**She**	**was**	**about**	**to**	**go**	**,**	**as**	**Gustave**	**raised**	**his**	**downcast**	**eyes**	**and**	**,**
"	她	曾是	关于	到	去	,	作为	古斯塔夫	提高	他的	沮丧	眼睛	和	,

[rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [ɪk'skleɪmd] , —

restraining	**his**	**tears**	**,**	**exclaimed**	**,**	**—**
限制	他的	眼泪	,	惊呼	,	—

“她正要离开，古斯塔夫抬起低垂的双眼，强忍着泪水，喊道：——

" [aɪ] — ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] [bes] ? — [ænd; ənd] ['æŋgri] , [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ʃəʊ]

"	**I**	**—**	**angry**	**with**	**you**	**,**	**mother**	**Bess**	**?**	**—**	**and**	**angry**	**,**	**too**	**,**	**because**	**you**	**show**
"	我	—	生气的	和	你	,	母亲	贝丝	?	—	和	生气的	,	也	,	因为	你	展示

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [lə'nɔːrə] ?

affection	**for**	**our**	**poor**	**Lenora**	**?**
感情	为了	我们的	贫穷的	莱诺拉	?

“我——生你的气，贝丝妈妈？——也因为你对我们可怜的莱诺拉表现出关爱而生气？”

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

Oh	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	,	不	!

哦，不，不!

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [aɪ] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !

On	**the**	**contrary**	**,**	**I**	**bless**	**you**	**for**	**it**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**!**
在	这	相反	,	我	保佑	你	为了	它	和	全部	我的	心	!

相反，我由衷地感谢你!

[ðə; ðɪ] [tɪəz] [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]

The	**tears**	**you**	**betrayed**	**from**	**my**	**heart**	**have**	**done**	**me**	**good**	**;**	**for**	**I**	**am**
这	眼泪	你	背叛	从	我的	心	有	完毕	我	好的	;	为了	我	是

['veri] [ʌn'hæpi] .

very	**unhappy**	**.**
非常	不开心	.

你从我心中夺走的眼泪对我有益；因为我非常不快乐。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜːθ]

Life	**is**	**a**	**burden**	**;**	**and**	**if**	**God**	**,**	**in**	**his**	**mercy**	**,**	**would**	**take**	**me**	**away**	**from**	**earth**
生活	是	一个	负担	;	和	如果	上帝	,	在	他的	怜悯	,	会	拿	我	离开	从	地球

,

,
,

人生是一种负担；如果上帝出于怜悯，要带我离开人世，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [daɪ] .

I	**would**	**gladly**	**die**	**.**
我	会	乐意	死	.

我甘愿赴死。

[ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [gɒn] .

All	**hope**	**of**	**seeing**	**her**	**again**	**in**	**this**	**world**	**is**	**gone**	**.**
全部	希望	的	看到	她	再次	在	这	世界	是	已消失	.

再也见不到她的希望彻底破灭了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ! "

Perhaps	**she**	**is**	**awaiting**	**me**	**in**	**the**	**next**	**!**	**"**
也许	她	是	等待中	我	在	这	下一个	!	"

或许她正在下一刻等着我!

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! [sɜː(r)] !
" Oh , sir ! sir !
" 哦 , 先生 ! 先生 !

“哦，先生！先生！”

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
how you talk !
如何 你 讲话 !

你说话真有意思！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - ['wʊmən] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
" cried the peasant - woman , in alarm .
" 哭 这 农民 - 女士 , 在 警报 .

“农妇惊恐地喊道。”

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ! "
that cannot be ! "
那 不能 是 ! "

那不可能！

" [juː; jʊ] [griːv] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃed] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [kən'tɪnjuːd]
" You grieve , my good woman , and shed tears for her , " continued
" 你 悲伤 , 我的 好的 女士 , 和 棚 眼泪 为了 她 , " 持续
[gʊ'stɑːv] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;
Gustave , without heeding the interruption ;
古斯塔夫 , 没有 听从 这 中断 ;

“你悲伤吧，我的好女人，为她流泪吧，”古斯塔夫继续说道，没有理会打断他的话；

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [maɪ] [səʊl] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sjuːmd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ?
" but don't you see how my soul must be consumed with despair ?
" 但 不 你 看 如何 我的 灵魂 必须 是 消耗 和 绝望 ?

“难道你看不出我的灵魂一定充满了绝望吗？”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] [im'plɔː] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]
for months and months I have implored God for the happiness of
为了 几个月 和 几个月 我 有 恳求 上帝 为了 这 幸福 的
['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] !
seeing her once more !
看到 她 一次 更多的 !

几个月来，我一直向上帝祈求能再次见到她，让我感到无比幸福!

[ai] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl]['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,
I overcame all obstacles to our marriage ,
我 克服 全部 障碍 到 我们的 婚姻 ,

我克服了我们婚姻中的一切障碍，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][mæd] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ai] [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ]
and I became almost mad with joy and impatience as I flew like lightning
和 我 成为 几乎 疯狂的 和 喜悦 和 不耐烦 作为 我 飞翔 喜欢 闪电
[tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ;
to the home where I left her ;
到 这 家 在哪里 我 左边 她 ;

我欣喜若狂，迫不及待地像闪电一样飞奔到我离开她的家；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['əʊnli] ['rekəmpens] , [maɪ]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

and	then	my	only	recompense	,	my	only	consolation	,
和	然后	我的	仅有的	补偿	,	我的	仅有的	安慰	,

然后，我唯一的补偿，我唯一的慰藉，

[wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðəz] [ə; eɪ] ['wɪldənəs]

was	to	find	her	gone	and	the	house	of	her	fathers	a	wilderness
曾是	到	寻找	她	已消失	和	这	房子	的	她	父亲们	一个	荒野

! — [tuː; tə] [nəʊ] , [ə'læs] !

!	—	to	know	,	alas	!
!	—	到	知道	,	唉	!

却发现她已离去，她祖先的家园已成一片荒芜！——唉，真是令人痛心！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn] [wɒnt] !

that	she	is	poor	,	and	,	perhaps	,	languishing	in	want	!
那	她	是	贫穷的	,	和	,	也许	,	萎靡不振	在	想	!

她很穷，或许正生活在贫困之中!

— [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [lə'nɔːrə] [sɪŋks] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [weɪt]

—	to	know	that	my	noble	-	hearted	and	beloved	Lenora	sinks	under	the	weight
—	到	知道	那	我的	高贵	-	心地	和	心爱	莱诺拉	水槽	在下面	这	重量

[ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

of	misfortune	,
的	不幸	,

——得知我善良挚爱的莱诺拉因不幸而沉沦，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] !

and	yet	to	be	able	to	do	nothing	to	relieve	her	!
和	然而	到	是	有能力的	到	做	没有什么	到	缓解	她	!

然而，我却无能为力，无法帮助她!

— [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn] ['paʊələs] [dɪ'speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

—	to	be	condemned	to	count	in	powerless	despair	her	days	of	affliction	,
—	到	是	谴责	到	数数	在	无力	绝望	她	天	的	痛苦	,

——注定要在无助的绝望中计算她受苦的日子，

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] !

and	not	even	to	be	sure	that	suffering	has	not	killed	her	!
和	不是	甚至	到	是	当然	那	痛苦	有	不是	被杀	她	!

甚至无法确定她是否因痛苦而丧命!

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðɪs] [kəm'pleɪnɪŋ] ['aʊtbɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] - ['wʊmən] ,

"	A	profound	silence	followed	this	complaining	outburst	,	and	the	peasant	-	woman	,
"	一个	深刻的	沉默	随后	这	抱怨	爆发	,	和	这	农民	-	女士	,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

with	her	head	bent	to	the	earth	,
和	她	头	弯曲	到	这	地球	,

“这声抱怨过后，是一阵深深的沉默，农妇低着头，垂在地上，

['simpəθaiz] [wɪð] [hɪm] ['truːli] , [tɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

sympathized	with	him	truly	,	till	,	after	a	few	moments	,
同情	和	他	真的	,	直到	,	后	一个	很少	时刻	,

起初我真心同情他，但过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðə; ðɪ] ['sʌfərə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [weɪ] : —

she	attempted	to	console	the	sufferer	in	her	simple	way	:	—
她	尝试过	到	安慰	这	患者	在	她	简单的	方式	:	—

她试图用她最简单的方式安慰病人：——

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [ˌʌndə'stænd] ['əʊnli] [tuː] [wel] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɪn'djʊə(r)] !

"	Oh	,	sir	,	I	understand	only	too	well	how	much	you	endure	!
"	哦	,	先生	,	我	理解	仅有的	也	出色地	如何	很多	你	忍受	!

“哦，先生，我太了解您所承受的痛苦了！”

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [dɪ'speə(r)] ?

And	yet	why	despair	?
和	然而	为什么	绝望	?

为何要绝望?

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] [wiː; wi]

Who	knows	but	we	may	receive	some	news	of	our	dear	young	lady	when	we
WHO	知道	但	我们	可能	收到	一些	消息	的	我们的	亲爱的	年轻的	女士	什么时候	我们

[liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ?

least	expect	it	?
至少	预计	它	?

谁知道呢，也许我们会在最意想不到的时候收到我们亲爱的小姐的消息?

[gɒd] [ɪz] [gʊd] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)z] ;

God	is	good	;	he	will	hear	our	prayers	;
上帝	是	好的	;	他	将要	听到	我们的	祈祷	;

上帝是仁慈的；他会听到我们的祷告；

[ænd; ənd]['aʊə(r)][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ɔːl]['aʊə(r)] [griːf] ! "

and	our	joy	for	her	return	will	make	us	forget	all	our	grief	!	"
和	我们的	喜悦	为了	她	返回	将要	制作	我们	忘记	全部	我们的	悲伤	!	"

她归来的喜悦将使我们忘记所有的悲伤!

" [əʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒfəsi] [mait] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

"	Oh	that	your	prophecy	might	be	realized	,	my	good	woman	!
"	哦	那	你的	预言	可能	是	已实现	,	我的	好的	女士	!

“哦，但愿你的预言能够实现，我的好女人！”

[bʌt; bət]['sev(ə)n] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɔː'redi] [gɒn] [sɪns] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] .

But	seven	months	have	already	gone	since	they	departed	.
但	七	几个月	有	已经	已消失	自从	他们	已离开	.

但他们离开至今已经七个月了。

['djʊərɪŋ] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [siːkɪŋ] [ðə; ði]

During	three	of	them	a	hundred	persons	have	been	employed	in	seeking	the
期间	三	的	他们	一个	百	人	有	到过	受雇	在	寻求	这

['wɔndərəz] .

wanderers	.
流浪者	.

其中三次，都雇佣了一百人去寻找流浪者。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

They	have	been	sought	for	in	every	direction	,	and	not	the	slightest
他们	有	到过	寻求	为了	在	每一个	方向	,	和	不是	这	丝毫

[ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [biːn] [əb'teɪnd] ;

intelligence	has	been	obtained	;
智力	有	到过	获得	;

人们已在各个方向搜寻过他们，但一无所获；

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] , [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [ə'laɪv] !

not	a	trace	,	not	the	least	sign	that	they	are	even	alive	!
不是	一个	痕迹	,	不是	这	至少	符号	那	他们	是	甚至	活	!

没有丝毫痕迹，没有一丝一毫的迹象表明他们还活着!

[maɪ] ['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ;

My	reason	tells	me	not	to	despair	;
我的	原因	讲述	我	不是	到	绝望	;

理智告诉我不要绝望；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ˈmægnifai] [maɪ] [il] [ænd; ənd] [kraɪz] [əˈlaʊd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ! —

but	my	heart	magnifies	my	ills	and	cries	aloud	that	I	have	lost	her	!	—
但	我的	心	放大	我的	疾病	和	哭泣	大声	那	我	有	丢失的	她	!	—

[lɒst] [hɜː(r); hə(r)][fərˈevə(r)] !

lost	her	forever	!
丢失的	她	永远	!

但我的心却放大了我的痛苦，大声哭喊着我失去了她！——永远失去了她！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ,

"	He	was	about	quitting	the	garden	,
"	他	曾是	关于	辞职	这	花园	,

他当时正打算放弃园艺工作，

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [rəʊd] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə]

when	a	noise	attracted	his	attention	as	he	pointed	toward	the	road	leading	to
什么时候	一个	噪音	吸引	他的	注意力	作为	他	尖	朝向	这	路	领导	到

[ðə; ði] [ˈʃæ.təʊ] .

the	château	.
这	城堡	.

这时，一个声音引起了他的注意，他指着通往城堡的道路。

" [ˈlɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ? " [kraɪd][hiː; hi] .

Don't	you	hear	something	?	"	cried	he	.
不	你	听到	某物	?	"	哭	他	.

“你没听到什么吗？”他喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈgæləp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , " [ˈɑːnsə(r)d] [bes] ,

"	It	is	the	gallop	of	a	horse	,	"	answered	Bess	,
"	它	是	这	驰骋	的	一个	马	,	"	回答	贝丝	,

“那是马蹄声，”贝丝回答道。

[wɪˈðaʊt] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈstɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] .

without	comprehending	why	the	noise	so	much	startled	her	master	.
没有	理解	为什么	这	噪音	所以	很多	惊慌	她	掌握	.

她不明白为什么这声音会如此惊吓她的主人。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [hɪmˈself] ;

"	Poor	fool	!	"	said	the	young	man	to	himself	;
"	贫穷的	傻子	!	"	说	这	年轻的	男人	到	他自己	;

“可怜的傻瓜！”年轻人自言自语道；

" [waɪ] [ˌeɪ ˈem][ai][səʊ] [ˈstɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːsmən] ? "

"	why	am	I	so	startled	by	the	passing	of	a	horseman	?	"
"	为什么	是	我	所以	惊慌	经过	这	通过	的	一个	骑手	?	"

“为什么我会对骑马者的经过感到如此惊恐？”

" [bʌt; bət] [siː] !

"	But	see	!
"	但	看	!

但是你看！

[siː] !

see	!
看	!

看！

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ævənjuː] !

he	is	coming	into	the	avenue	!
他	是	未来	进入	这	大街	！

他正走进大街！

" [kraɪd] [bes] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] .

"	cried	Bess	,	with	increasing	interest	.
"	哭	贝丝	，	和	增加	兴趣	。

“贝丝越来越感兴趣地喊道。”

" [əʊ] , [gɒd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	，	上帝	！

“哦，上帝！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [njuːz] !

I	am	sure	it	is	a	messenger	with	news	!
我	是	当然	它	是	一个	信使	和	消息	！

我确信它是传递消息的信使！

['hev(ə)n] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] !

Heaven	grant	it	may	be	good	!
天堂	授予	它	可能	是	好的	！

但愿一切顺利！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði]['raɪdə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [ænd; ənd] ,

"	As	she	said	this	the	rider	passed	through	the	gate	at	full	gallop	,	and	,
"	作为	她	说	这	这	骑士	通过了	通过	这	门	在	满的	驰骋	，	和	，

“她话音刚落，骑手便策马飞奔穿过大门，然后……”

['drɔːɪŋ] [reɪn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] ,

drawing	rein	at	the	door	they	had	just	reached	,
绘画	缰绳	在	这	门	他们	有	只是	达到	，

他们刚走到门口，就拉起了缰绳。

[tʊk] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

took	a	letter	from	his	pocket	and	handed	it	to	the	master	of
采取	一个	信	从	他的	口袋	和	递交	它	到	这	掌握	的

- : —

Grinselhof	:	—

- : —

他从口袋里掏出一封信，递给了格林塞尔霍夫庄园的主人：——

" [ai] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtəri] ,

"	I	come	,	"	said	he	,	"	from	your	notary	,
"	我	来	，	"	说	他	，	"	从	你的	公证人	，

“我来自你们的公证处，”他说，“

[huː] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

who	ordered	me	to	deliver	you	this	letter	without	a	moment's	delay	.
WHO	订购	我	到	递送	你	这	信	没有	一个	瞬间	延迟	。

是谁命令我立即把这封信送到你手中的?

" [gʊ'stɑːv] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] , [waɪl] [bes] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [həʊp] ,

"	Gustave	broke	the	seal	with	a	trembling	hand	,	while	Bess	,	smiling	with	hope	,
"	古斯塔夫	打破	这	海豹	和	一个	发抖	手	，	尽管	贝丝	，	微笑	和	希望	，

古斯塔夫颤抖着手撕开了封条，而贝丝则满怀希望地笑着。

['fɒləʊd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] ['muːvmənts] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] .

followed	all	her	master's	movements	with	staring	eyes	.
随后	全部	她	硕士学位	移动	和	凝视	眼睛	。

她目不转睛地注视着主人的一举一动。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] [laɪnz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [juːθ] [gruː] [peɪl] ;

As	he	read	the	first	lines	the	anxious	youth	grew	pale	;
作为	他	读	这	第一的	线条	这	焦虑的	青年	生长	苍白	;

当他读到第一行时，焦虑的年轻人脸色变得苍白；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ]['tremə(r)][ræn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

but	as	he	went	on	a	tremor	ran	through	all	his	limbs	,
但	作为	他	去	在	一个	震颤	跑	通过	全部	他的	四肢	,

但当他继续前行时，一阵颤抖传遍了他的四肢。

[tɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hændz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

till	with	a	hysterical	laugh	and	clasped	hands	he	exclaimed	,	—
直到	和	一个	歇斯底里的	笑	和	紧握	双手	他	惊呼	,	—

直到他歇斯底里地大笑起来，双手紧握，喊道：

" [θæŋks] ! [θæŋks] !

"	Thanks	!	thanks	!
"	谢谢	!	谢谢	!

谢谢！谢谢！

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

she	is	restored	to	me	!	"
她	是	恢复	到	我	!	"

她回到我身边了！

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [bes] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [njuːz] ? "

"	Oh	,	sir	,	sir	,	"	cried	Bess	,	"	is	it	good	news	?	"
"	哦	,	先生	,	先生	,	"	哭	贝丝	,	"	是	它	好的	消息	?	"

“哦，先生，先生，”贝丝喊道，“是好消息吗？”

" [jes] ! [jes] ! [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] !

"	Yes	!	yes	!	rejoice	with	me	!
"	是的	!	是的	!	麾	和	我	!

“是的！是的！和我一起欢庆吧！”

[lə'nɔːrə] [laɪvz; lɪvz] !

Lenora	lives	!
莱诺拉	生活	!

莱诺拉还活着！

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " ['ɑːnsə(r)d] [gʊ'stɑːv] , [hɑːf][mæd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

I	know	where	she	is	!	"	answered	Gustave	,	half	mad	with	delight	,
我	知道	在哪里	她	是	!	"	回答	古斯塔夫	,	一半	疯狂的	和	喜	,

“我知道她在哪儿！”古斯塔夫欣喜若狂地回答道。

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

running	into	the	house	and	calling	all	the	servants	.
跑步	进入	这	房子	和	呼叫	全部	这	仆人	.

冲进屋里，叫来所有仆人。

" [kwɪk] ! [kwɪk] !

"	Quick	!	quick	!
"	快的	!	快的	!

快！快！

[hæv; həv] [aʊt] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːsɪz] !

Have	out	the	travelling	-	carriage	and	the	English	horses	!
有	出去	这	旅行	-	运输	和	这	英语	马匹	!

把旅行马车和英国马匹都赶出来！

[maɪ] [trʌŋk] !
My trunk !
我的 树干 !

我的后备箱!

[maɪ] [kləʊk] !
my cloak !
我的 披风 !

我的斗篷!

[kwɪk] ! [flai] !
Quick ! fly !
快的 ! 飞 !

快! 飞!

" [hiː; hi] ['kærid] [fɔːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri]
" He carried forth with his own hands a number of things that were necessary
" 他 携带 前进 和 他的 自己的 双手 一个 数字 的 事物 那 是 必要的
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .
for the journey .
为了 这 旅行 .

“他亲手携带了旅途中所需的许多物品。”

[hɪz; ɪz] [fliːt] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['viːəkl] ; [ænd; ənd] ,
His fleetest horses were attached to the vehicle ; and ,
他的 最快 马匹 是 随附的 到 这 车辆 ; 和 ,

他最快的马匹都拴在车上；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [streɪnd] [ðeə(r)] ['bɪts] [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]
although they strained their bits and pawed the ground as if impatient for
虽然 他们 紧张 他们的 比特 和 爪子 这 地面 作为 如果 不耐烦 为了
[ðə; ði] [rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

虽然它们拼命挣扎，用蹄子刨着地，好像急着上路似的，

[ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [læʃt] [ðem; ðəm] ['fɪəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
the postillion lashed them fiercely as they dashed through the gateway .
这 邮递员 鞭打 他们 激烈地 作为 他们 虚线 通过 这 网关 .

邮差猛烈地鞭打着冲过大门的他们。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] ,
In a moment , and almost as if by magic ,
在 一个 片刻 , 和 几乎 作为 如果 经过 魔法 ,

瞬间，几乎就像变魔术一样，

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['æntwɜːp] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [kraʊd]
the coach was on the road to Antwerp and hidden from the staring crowd
这 教练 曾是 在 这 路 到 安特卫普 和 隐 从 这 凝视 人群
[baɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .
by a cloud of dust .
经过 一个 云 的 灰尘 .

大巴车正行驶在开往安特卫普的路上，扬起的尘土遮蔽了围观的人群。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə] ['nænsi] , [ɪn] [frɑːns] ,
Suppose that we too take a trip in fancy to Nancy , in France ,
认为 那 我们 也 拿 一个 旅行 在 想要 到 南希 , 在 法国 ,

假设我们也兴致勃勃地去法国南锡旅行，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

in	search	of	poor	De	Vlierbeck	and	his	daughter	.
在	搜索	的	贫穷的	德	-	和	他的	女儿	.

寻找可怜的德·弗利尔贝克和他的女儿。

[let] [ˌjuː 'es] [wɪnd] [θruː] [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['nærəʊ] [striːts] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [nəʊn]

Let	us	wind	through	an	immense	number	of	narrow	streets	in	the	quarter	known
让	我们	风	通过	一个	巨大	数字	的	狭窄的	街道	在	这	四分之一	已知

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['kɒblə(r)] .

as	the	Old	Town	and	at	last	halt	at	the	door	of	an	humble	cobbler	.
作为	这	老的	镇	和	在	最后的	停止	在	这	门	的	一个	谦逊的	皮匠	.

让我们蜿蜒穿过被称为老城区的无数狭窄街道，最后在一位卑微的鞋匠门前停下。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .

This	is	the	place	.
这	是	这	地方	.

就是这里。

[pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] , [maʊnt] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ; [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [jet] ; ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] ,

Pass	through	the	shop	,	mount	the	staircase	;	another	story	yet	;	open	that	door	,
经过	通过	这	店铺	,	山	这	楼梯	;	其他	故事	然而	;	打开	那	门	,

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

and	here	we	are	.
和	这里	我们	是	.

穿过商店，登上楼梯；又是另一层楼；打开那扇门，我们就到了。

['evri] [θɪŋ] ['ɪndɪkeɪts] ['pɒvəti] ; [bʌt; bət]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['niːtnəs] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

Every	thing	indicates	poverty	;	but	order	and	neatness	preside	over	the	room	.
每一个	事物	表示	贫困	;	但	命令	和	整洁	主持	超过	这	房间	.

房间里处处都透着贫穷的气息；但整体上却井然有序、整洁。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,

The	curtains	of	the	little	bed	are	white	as	snow	,
这	窗帘	的	这	小的	床	是	白色的	作为	雪	,

小床的帘子洁白如雪，

[ðə; ði] [stəʊv] [ɪz] ['pɒlɪʃt] [wɪð] [blæk] - [liːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][ɪz]['sændɪd][ɪn]

the	stove	is	polished	with	black	-	lead	till	it	shines	,	and	the	floor	is	sanded	in
这	火炉	是	抛光	和	黑色的	-	带领	直到	它	闪耀	,	和	这	地面	是	打磨	在

['flemɪʃ] [staɪl] .

Flemish	style	.
弗拉芒语	风格	.

炉子用黑铅擦亮，地板用佛兰德斯风格打磨。

[ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [bluːm] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

Mignonette	and	violets	bloom	in	a	box	on	the	window	-	sill	,
米尼奥内特	和	紫罗兰	盛开	在	一个	盒子	在	这	窗户	-	窗台	,

窗台上的盒子里盛开着木犀草和紫罗兰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd] [tʃɜːrps] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	a	bird	chirps	in	its	cage	above	them	.
和	一个	鸟	啁啾声	在	它是	笼	多于	他们	.

他们头顶的笼子里传来鸟儿的鸣叫声。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sɪts] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

A	young	woman	sits	in	front	of	the	window	;
一个	年轻的	女士	坐着	在	正面	的	这	窗户	;

一位年轻女子坐在窗前；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][ɪn'tent][ɒn][ðə; ði]['lɪnɪn][ʃiː; ʃi][ɪz]['səʊɪŋ][ðæt][nəʊ]['ʌðə(r)][saʊnd][ɪz][hɜːd][ɪn][ðə; ði]

but	she	is	so	intent	on	the	linen	she	is	sewing	that	no	other	sound	is	heard	in	the
但	她	是	所以	意图	在	这	亚麻布	她	是	缝纫	那	不	其他	声音	是	听到	在	这

['saɪlənt][ruːm][bʌt; bət][ðæt][meɪd][baɪ][ðə; ði]['məʊʃn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ðeɪ][gaɪd][ðə; ði]

silent	room	but	that	made	by	the	motion	of	her	hands	as	they	guide	the
沉默的	房间	但	那	制成	经过	这	运动	的	她	双手	作为	他们	指导	这

['niːd(ə)l] .

needle	.
针	.

但她全神贯注于正在缝制的亚麻布，寂静的房间里除了她双手引导针线的动作声外，听不到任何其他声音。

[ʃiː; ʃi][ɪz][drest][ɪn][ðə; ði]['pleɪnɪst]['gɑːmənts] ;

She	is	dressed	in	the	plainest	garments	;
她	是	穿着	在	这	最朴素的	服装	;

她穿着最朴素的衣服；

[jet][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][kʌt][ænd; ənd][pʊt][ɒn][səʊ]['greɪsfəli][ðæt][wʌn][meɪ][dɪ'kleə(r)][æt; ət][ə; eɪ][glɑːns]

yet	they	are	cut	and	put	on	so	gracefully	that	one	may	declare	at	a	glance
然而	他们	是	切	和	放	在	所以	优雅地	那	一	可能	宣布	在	一个	瞥一眼

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] .

she	is	a	lady	.
她	是	一个	女士	.

然而，这些衣服的剪裁和穿着都非常优雅，让人一眼就能看出她是一位女士。

[pɔː(r); pʊə(r)][lə'nɔːrə] !

Poor	Lenora	!
贫穷的	莱诺拉	!

可怜的莱诺拉！

[ænd; ənd][ðɪs][wɒz; wəz][wɒt][feɪt][hæd; həd][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðiː] !

And	this	was	what	fate	had	in	store	for	thee	!
和	这	曾是	什么	命运	有	在	店铺	为了	你	!

这就是命运为你安排的！

[tuː; tə][haɪd][ðaɪ]['nəʊb(ə)l][bɜːθ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ruːf][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ;

To	hide	thy	noble	birth	under	the	humble	roof	of	a	mechanic	;
到	隐藏	你的	高贵	出生	在下面	这	谦逊的	屋顶	的	一个	机械	;

将你高贵的出身隐藏在一名技工的卑微屋檐下；

[tuː; tə][siːk][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][kən'tempt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðaɪ]['tʃaɪldˌhʊdz]

to	seek	a	refuge	from	insult	and	contempt	far	from	thy	childhood's
到	寻找	一个	避难所	从	侮辱	和	鄙视	远的	从	你的	童年的

[həʊm] ; [tuː; tə][wɜːk][wɪ'ðaʊt][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ;

home	;	to	work	without	relaxation	;
家	;	到	工作	没有	松弛	;

为了躲避侮辱和蔑视，远离童年故乡寻求庇护；为了不眠不休地工作；

[tuː; tə][faɪt][ə'genst][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒnt] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɪŋk][æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ʃeɪm]

to	fight	against	privation	and	want	,	and	to	sink	at	last	into	shame
到	斗争	反对	匮乏	和	想	,	和	到	下沉	在	最后的	进入	耻辱

[ænd; ənd]['pɒvəti] ,

and	poverty	,
和	贫困	,

与匮乏和贫困作斗争，最终却陷入耻辱和贫困之中。

[hɑːt] - ['brəʊkən][baɪ][dɪ'speə(r)] !

heart	-	broken	by	despair	!
心	-	破碎的	经过	绝望	!

绝望得心碎！

['mɪzəri] , ['daʊtləs] , [hæz; həz][kɑːst][ə; eɪ] ['jeləʊ] [tɪndʒ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd]['stəʊlən][ɪts]

Misery	**,**	**doubtless**	**,**	**has**	**cast**	**a**	**yellow**	**tinge**	**upon**	**thy**	**cheeks**	**and**	**stolen**	**its**
苦难	,	毫无疑问	,	有	投掷	一个	黄色的	色调	之上	你的	脸颊	和	被盗	它是

['reɪdiəns] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [glɑːns] .

radiance	**from**	**thy**	**glance**	**.**
辐射	从	你的	瞥一眼	.

毫无疑问，苦难使你的脸颊泛起了黄光，夺走了你眼神中的光彩。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	**no**	**!**
但	不	!

但是，不!

[θæŋk] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] !

thank	**God**	**,**	**it**	**is**	**not**	**so**	**!**
感谢	上帝	,	它	是	不是	所以	!

感谢上帝，事实并非如此!

[ðaɪ] [hə'rəʊɪk] [blʌd] [hæz; həz] ['streŋθ(ə)nd] [ðiː] [ə'genst] [feɪt] ,

Thy	**heroic**	**blood**	**has**	**strengthened**	**thee**	**against**	**fate**	**,**
你的	英勇	血	有	加强	你	反对	命运	,

你英勇的血脉赋予你对抗命运的力量，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['rævɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] !

and	**thy**	**beauty**	**is**	**even**	**more**	**ravishing**	**than**	**of**	**old**	**!**
和	你的	美丽	是	甚至	更多的	迷人的	比	的	老的	!

你的美貌比以往更加倾国倾城!

[ɪf] [ə; eɪ] ['klɔɪstəd] [laɪf][hæz; həz] ['tʃeisən] [ðaɪ]['rəʊzɪz] , [ðeə(r)]['tendə(r)] [bluːm] [hæz; həz]['əʊnli] [bɪ'kʌm]

If	**a**	**cloistered**	**life**	**has**	**chastened**	**thy**	**roses**	**,**	**their**	**tender**	**bloom**	**has**	**only**	**become**
如果	一个	隐修	生活	有	受了教训	你的	玫瑰	,	他们的	投标	盛开	有	仅有的	变得

[mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] .

more	**touching**	**.**
更多的	接触	.

如果与世隔绝的生活使你的玫瑰变得拘谨，那么它们娇嫩的花朵只会更加动人。

[ðaɪ] [braʊ] [hæz; həz] [grəʊn] ['lɔftiə] [ænd; ənd]['pjʊrər] ; [ðaɪn] [aɪz] [stɪl] ['glɪs(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]

Thy	**brow**	**has**	**grown**	**loftier**	**and**	**purer**	**;**	**thine**	**eyes**	**still**	**glisten**	**beneath**	**their**
你的	眉头	有	生长	更高	和	更纯净	;	你的	眼睛	仍然	闪亮	下面	他们的

['swiːpɪŋ] ['læʃɪz] ;

sweeping	**lashes**	**;**
扫荡	睫毛	;

你的眉宇间更显高昂纯洁；你的双眸在浓密的睫毛下依然闪烁着光芒；

[ænd; ənd] [ðæt] [wel] - [rɪ'membəd] [smaɪl] [stɪl] ['hɔvəz] [ə'raʊnd] [ðaɪ] ['kɒrəl] [lɪps] !

and	**that**	**well**	**-**	**remembered**	**smile**	**still**	**hovers**	**around**	**thy**	**coral**	**lips**	**!**
和	那	出色地	-	记得	微笑	仍然	悬停	大约	你的	珊瑚	嘴唇	!

那令人难忘的笑容依然萦绕在你珊瑚色的嘴唇周围!

['sʌd(ə)nli] [lə'nɔːrə] [stɒpt] ['wɜːkɪŋ] .

Suddenly	**Lenora**	**stopped**	**working**	**.**
突然	莱诺拉	停止	在职的	.

突然，莱诺拉停止了工作。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['fɔːwəd] ,

Her	**hands**	**rested**	**on**	**the**	**work**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**her**	**head**	**bent**	**forward**	**,**
她	双手	休息	在	这	工作	在	她	膝	,	她	头	弯曲	向前	,

她双手放在膝上的作品上，头向前低着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] ['driːmɪli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

her	eyes	were	riveted	dreamily	on	the	ground	,	and	her	soul	,
她	眼睛	是	铆接	梦幻般地	在	这	地面	,	和	她	灵魂	,

['wɒndərɪŋ] [pə'hæps] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [lændz] ,

wandering	perhaps	to	other	lands	,
漫游	也许	到	其他	土地	,

她的目光呆滞地盯着地面，仿佛在做梦，而她的灵魂，或许已经游荡到别处。

[siːmd] [tuː; tə][ə'bændən] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['revəri] .

seemed	to	abandon	itself	on	the	current	of	a	happy	reverie	.
似乎	到	放弃	本身	在	这	当前的	的	一个	快乐的	遐想	.

仿佛沉浸在幸福的遐想之中。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['səʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][gɒt]

After	a	while	she	placed	the	linen	she	had	been	sewing	on	a	chair	and	got
后	一个	尽管	她	放置	这	亚麻布	她	有	到过	缝纫	在	一个	椅子	和	得到

[ʌp] ['sləʊli] .

up	slowly	.
向上	缓慢地	.

过了一会儿，她把正在缝制的亚麻布放在椅子上，慢慢站了起来。

['liːnɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['vaɪəlɪts] , [pleɪd] [wɪð]

Leaning	languidly	on	the	window	-	frame	,	she	gathered	a	few	violets	,	played	with
倾斜	懒洋洋地	在	这	窗户	-	框架	,	她	聚集	一个	很少	紫罗兰	,	玩	和

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] ,

them	a	while	,
他们	一个	尽管	,

她懒洋洋地倚在窗框上，摘了几朵紫罗兰，玩了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'brɔːd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] - [tɒps] ,

and	then	looked	abroad	at	the	sky	over	the	roof	-	tops	,
和	然后	看起来	国外	在	这	天空	超过	这	屋顶	-	最高额	,

然后他眺望远方，望向屋顶之上的天空。

[æz; əz] [ɪf] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

as	if	longing	to	breathe	once	more	the	fresh	air	and	enjoy	the	spring	.
作为	如果	渴望	到	呼吸	一次	更多的	这	新鲜的	空气	和	享受	这	春天	.

仿佛渴望再次呼吸新鲜空气，享受春天。

[suːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [kəm'pæʃənətli] [ɒn][ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [[hɔpt]] [ə'baʊt] [ɪts]

Soon	her	eyes	fixed	themselves	compassionately	on	the	bird	that	hopped	about	its
很快	她	眼睛	固定的	他们自己	充满同情心	在	这	鸟	那	跳跃	关于	它是

[keɪdʒ][ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [strʌk] [ɪts] [bɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪərz][æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

cage	and	ever	and	anon	struck	its	bill	against	the	wires	as	if	striving	to
笼	和	曾经	和	匿名	击	它是	账单	反对	这	电线	作为	如果	努力	到

[get] [aʊt] .

get	out	.
得到	出去	.

很快，她的目光就充满怜悯地落在了笼子里那只蹦蹦跳跳的鸟身上，它不时地用喙敲击笼子的铁丝，仿佛想要挣脱束缚。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɒftli] .

"	Why	dost	thou	want	to	leave	us	,	dear	little	bird	?	"	said	she	,	softly	.
"	为什么	朋友	你	想	到	离开	我们	,	亲爱的	小的	鸟	?	"	说	她	,	轻轻	.

“亲爱的小鸟，你为什么要离开我们呢？”她轻声问道。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] , [dɪə(r)] ['kʌmfətə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sædnəs] ?

"	Why	dost	thou	wish	to	be	gone	,	dear	comforter	of	our	sadness	?
"	为什么	朋友	你	希望	到	是	已消失	,	亲爱的	棉被	的	我们的	悲伤	?

“你为何想要离开，我们悲伤的慰藉者？”

[sɪŋ] ['geɪlɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['fɑːðə(r)][ɪz] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz][wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

Sing	gayly	to	-	day	;	father	is	well	again	,	and	life	is	once	more	a	pleasure	.
唱歌	同性恋地	到	-	天	;	父亲	是	出色地	再次	,	和	生活	是	一次	更多的	一个	乐趣	.

今天欢欣歌唱吧；父亲已经康复，生活又恢复了快乐。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðiː] ['flʌtə(r)] [ə'baʊt] [səʊ]['waɪldli][ænd; ənd][pænt][ɪn] [ðaɪ] [keɪdʒ] ?

What	is	it	makes	thee	flutter	about	so	wildly	and	pant	in	thy	cage	?
什么	是	它	制作	你	扑	关于	所以	疯狂地	和	喘气	在	你的	笼	?

是什么让你在笼中如此狂乱地扑腾喘息?

[ɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [hɑːd] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

Ah	!	is	it	not	hard	,	dear	little	one	,
啊	！	是	它	不是	难的	,	亲爱的	小的	一	,

啊！这难道不难吗，亲爱的小宝贝?

[tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪv] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ?

to	be	captive	when	we	know	there	are	joy	and	freedom	in	the	open	air	?
到	是	俘虏	什么时候	我们	知道	那里	是	喜悦	和	自由	在	这	打开	空气	?

明明知道户外有快乐和自由，我们为什么要被囚禁?

— [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ?

—	when	we	are	born	in	the	fields	and	woods	?
—	什么时候	我们	是	出生	在	这	字段	和	树林	?

——当我们出生在田野和森林中时?

— [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['lɪbəti] .

—	when	we	know	that	there	alone	are	independence	and	liberty	.
—	什么时候	我们	知道	那	那里	独自的	是	独立	和	自由	.

——只有当我们知道只有这样才能获得独立和自由。

[laɪk] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

Like	thee	,	poor	bird	,	I	am	a	child	of	nature	;
喜欢	你	,	贫穷的	鸟	,	我	是	一个	孩子	的	自然	;

可怜的小鸟啊，我和你一样，都是大自然的孩子;

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɜːθpleɪs] ;

I	too	have	been	torn	from	my	birthplace	;
我	也	有	到过	撕裂	从	我的	出生地	;

我也被迫离开了我的出生地;

[aɪ] [tuː] [bɪ'məʊn] [ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [weə(r)] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [pɑːst] !

I	too	bemoan	the	solitudes	where	my	childhood	was	passed	!
我	也	哀叹	这	孤独	在哪里	我的	童年	曾是	通过了	!

我也同样怀念我童年时期度过的那些孤独时光!

[bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)]['lʌvə(r)] [biːn] [snætʃt] [frɒm; frəm] [ðiː] — [æz; əz][frɒm; frəm][ˌem 'iː] —

But	has	a	friend	or	lover	been	snatched	from	thee	—	as	from	me	—
但	有	一个	朋友	或者	情人	到过	抢夺	从	你	—	作为	从	我	—

[fər'evə(r)] ?

forever	?
永远	?

但是，你的朋友或爱人是否像我一样，永远地被夺走了呢?

[dʌst] [ðaʊ] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [speɪs] [ænd; ənd] ['friːdəm] ?

Dost	thou	grieve	for	something	more	than	space	and	freedom	?
多斯特	你	悲伤	为了	某物	更多的	比	空间	和	自由	?

你是否在为比空间和自由更珍贵的东西而悲伤?

[jet] [waɪ] [duː; də][aɪ][ɑːsk] ?

Yet	why	do	I	ask	?
然而	为什么	做	我	问	?

但我为什么要问这个问题呢?

[ðaɪ] [lʌv] - ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

Thy	**love**	**-**	**season**	**has**	**come**	**round**	**again**	**,**	**has**	**it**	**not**	**?**
你的	爱	-	季节	有	来	圆形的	再次	,	有	它	不是	?

你的爱情季节又来了，不是吗?

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ðə; ðiː] ['greɪtɪst] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪf] !

and	**love**	**is**	**the**	**greatest**	**blessing**	**of**	**thy**	**little**	**life**	**!**
和	爱	是	这	最	祝福	的	你的	小的	生活	!

爱是你短暂生命中最伟大的祝福!

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːd] !

I	**understand**	**thee**	**,**	**poor**	**bird**	**!**
我	理解	你	,	贫穷的	鸟	!

我理解你，可怜的小鸟!

[aɪ] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [ðaɪ] [feɪt] !

I	**will**	**no**	**longer**	**be**	**thy**	**fate**	**!**
我	将要	不	更长	是	你的	命运	!

我不会再成为你的宿命!

[flaɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɒd] [help] [juː; jʊ] !

Fly	**away**	**,**	**and**	**God**	**help**	**you**	**!**
飞	离开	,	和	上帝	帮助	你	!

飞走吧，愿上帝保佑你!

[bɪ'gɒn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðiː] [tuː] ['greɪtɪst] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] !

Begone	**,**	**and**	**enjoy**	**the**	**two**	**greatest**	**blessings**	**of**	**life**	**!**
走开	,	和	享受	这	二	最	祝福	的	生活	!

走吧，去享受人生中最美好的两件事吧!

[ɑː] , [haʊ] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [æz; əz] [ðaɪ] [wɪŋz] [beə(r)] [ðiː] [ə'weɪ] , — [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [skaɪ] [ænd; ənd] [wʊdz] !

Ah	**,**	**how**	**thou**	**singest**	**as**	**thy**	**wings**	**bear**	**thee**	**away**	**,**	**—**	**away**	**to**	**the**	**sky**	**and**	**woods**	**!**
啊	,	如何	你	辛格斯	作为	你的	翅膀	熊	你	离开	,	—	离开	到	这	天空	和	树林	!

啊，当你的翅膀带你飞翔时，你唱得多么动听啊——飞向天空和森林!

[ˌfeə'wel] !

Farewell	**!**
告别	!

告别!

[ˌfeə'wel] !

farewell	**!**
告别	!

告别!

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [lə'nɔːrə] ['əʊpənd] [ðə; ði] [keɪdʒ] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [bɜːd] ,

"	**As**	**she**	**uttered**	**these**	**last**	**words**	**Lenora**	**opened**	**the**	**cage**	**-**	**door**	**and**	**released**	**the**	**bird**	**,**
"	作为	她	说出	这些	最后的	字	莱诺拉	打开	这	笼	-	门	和	发布	这	鸟	,

“说完这些话，莱诺拉打开了笼门，放走了那只鸟。”

[wɪtʃ] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] .

which	**darted**	**away**	**like**	**an**	**arrow**	**.**
哪个	飞镖	离开	喜欢	一个	箭	.

它像箭一样嗖地飞走了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [səʊd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ziːl] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)]

After	this	she	resumed	her	work	and	sewed	on	with	the	same	zeal	as	before
后	这	她	恢复	她	工作	和	缝制的	在	和	这	相同的	热情	作为	前

，

，

，

之后她又继续工作，像以前一样热情地缝纫着。

[tɪl] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] .

till	aroused	by	the	sound	of	footsteps	on	the	staircase	.
直到	被唤醒	经过	这	声音	的	脚步声	在	这	楼梯	.

直到被楼梯上的脚步声惊醒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['fɑːðə(r)] !

"	It	is	father	!
"	它	是	父亲	!

“是父亲！”

[gɒd] [grɑːnt][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈlʌki] [tuː; tə] - [deɪ] !

God	grant	he	may	have	been	lucky	to	-	day	!
上帝	授予	他	可能	有	到过	幸运的	到	-	天	!

但愿他今天运气不错！

" [məˈsjɜː] [diː] - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Monsieur	De	Vlierbeck	entered	the	room	with	a	roll	of	paper	in	his	hand	,
"	先生	德	-	进入	这	房间	和	一个	卷	的	纸	在	他的	手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

德弗利尔贝克先生手里拿着一卷纸走进房间，

['θrəʊɪŋ] [hɪmˈself] ['læŋgwɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [siːmd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [fəˈtiːg] .

throwing	himself	languidly	into	a	chair	,	seemed	altogether	worn	out	with	fatigue	.
投掷	他自己	懒洋洋地	进入	一个	椅子	,	似乎	共	磨损	出去	和	疲劳	.

他懒洋洋地瘫坐在椅子上，看起来筋疲力尽。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['veri] [θɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks]

He	had	become	very	thin	;	his	eyes	were	sunk	in	their	sockets	,	his	cheeks
他	有	变得	非常	薄的	;	他的	眼睛	是	沉没	在	他们的	插座	,	他的	脸颊

[wɜː(r); wə(r)] [peɪl] ,

were	pale	,
是	苍白	,

他变得非常瘦弱；眼睛深陷眼窝，脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['brəʊkən] .

and	his	whole	expression	was	changed	and	broken	.
和	他的	所有的	表达	曾是	已更改	和	破碎的	.

他的表情完全变了，破碎了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] ['sɪknəs] [ɔː(r)] [dɪˈpreʃn] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [bəuθ] ,

It	was	very	evident	that	sickness	or	depression	,	or	perhaps	both	,
它	曾是	非常	明显	那	疾病	或者	沮丧	,	或者	也许	两个都	,

很明显，这是疾病或抑郁症，或者两者兼而有之。

[hæd; həd] [meɪd] ['fɪəf(ə)l] ['rævɪdʒɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spɪrɪt] .

had	made	fearful	ravages	on	his	body	as	well	as	spirits	.
有	制成	可怕	蹂躏	在	他的	身体	作为	出色地	作为	烈酒	.

对他的身体和精神都造成了可怕的摧残。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['retʃɪdli] [klæd] .

The	poor	old	gentleman	was	wretchedly	clad	.
这	贫穷的	老的	绅士	曾是	可悲地	覆膜	.

这位可怜的老先生衣衫褴褛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][æz; əz] ['fɔːməli] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['ɪndɪʤ(ə)ns] ,

It	was	evident	that	he	had	striven	as	formerly	to	conceal	his	indigence	,
它	曾是	明显	那	他	有	努力	作为	以前	到	隐藏	他的	贫困	,

很明显，他像以前一样竭力掩盖自己的贫困。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][steɪn][ɔː(r)][greɪn][ɒv; əv][dʌst][ɒn][hɪz; ɪz]['gɑːmənts] ;

for	there	was	not	a	stain	or	grain	of	dust	on	his	garments	;
为了	那里	曾是	不是	一个	弄脏	或者	粮食	的	灰尘	在	他的	服装	;

因为他的衣服上没有一丝污渍或灰尘；

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [stʌf] [wɒz; wəz] ['θredbeə(r)] [ænd; ənd] [pætʃt] ,

but	the	stuff	was	threadbare	and	patched	,
但	这	东西	曾是	破旧的	和	已修补	,

但那些东西破旧不堪，到处都是补丁。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] .

and	all	his	garments	were	too	large	for	his	shrunken	limbs	.
和	全部	他的	服装	是	也	大的	为了	他的	缩小	四肢	.

他所有的衣服都太大了，不适合他萎缩的四肢。

[lə'nɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] ['æŋkʃəsli] .

Lenora	looked	at	him	a	moment	anxiously	.
莱诺拉	看起来	在	他	一个	片刻	焦虑地	.

莱诺拉焦虑地看了他一会儿。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fiːl] [ɪl] , ['fɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	do	not	feel	ill	,	father	,	do	you	?	"
"	你	做	不是	感觉	患病的	,	父亲	,	做	你	?	"

“父亲，您不觉得不舒服吧？”

" [nəʊ] , [lə'nɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['retʃɪd] .

"	No	,	Lenora	,	"	replied	he	;	"	but	I	am	very	wretched	.
"	不	,	莱诺拉	,	"	回复	他	;	"	但	我	是	非常	可怜	.

“不，莱诺拉，”他回答说；“但我非常悲惨。”

" [lə'nɔːrə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪm'breɪst] [hɪm] ['tendəli] [ænd; ənd] [ðen] [nelt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	Lenora	said	nothing	,	but	embraced	him	tenderly	and	then	knelt	down	with	his
"	莱诺拉	说	没有什么	,	但	拥抱	他	温柔地	和	然后	跪下	向下	和	他的

[hænd][ɪn] [hɜːz] .

hand	in	hers	.
手	在	她的	.

莱诺拉什么也没说，只是温柔地拥抱了他，然后跪了下来，握着他的手。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ɪn][bed] :

"	Father	,	"	said	she	,	"	it	is	hardly	a	week	since	you	were	ill	in	bed	:
"	父亲	,	"	说	她	,	"	它	是	几乎	一个	星期	自从	你	是	患病的	在	床	:

“父亲，”她说，“您卧病在床还不到一个星期呢：

[wiː; wi] [preɪd] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['aʊə(r)]

we	prayed	to	God	for	your	restoration	,	and	he	listened	to	our
我们	祈祷	到	上帝	为了	你的	恢复	,	和	他	听着	到	我们的

[preə(r)z] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kjʊəd] ,

prayers	;	you	are	cured	,
祈祷	;	你	是	治愈	,

我们向上帝祈祷，求他医治你，他垂听了我们的祈祷；你已经痊愈了。

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [gɪv] [weɪ] [ə'njuː] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [fɜːst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

dear	father	,	and	yet	you	give	way	anew	at	the	first	disappointment	.
亲爱的	父亲	,	和	然而	你	给	方式	重新	在	这	第一的	失望	.

亲爱的父亲，然而，你却在第一次失望时就再次妥协。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðə(r)] ?
You have not been successful to - day , father ?
你 有 不是 到过 成功的 到 - 天 , 父亲 ?

父亲，您今天没成功吗?

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I see it in your face .
我 看 它 在 你的 脸 .

我从你的脸上看出来了。

[wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , what of it ?
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] ?
Why should it interfere with our happiness ?
为什么 应该 它 干扰 和 我们的 幸福 ?

它为什么会影响我们的幸福呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [lɒŋ] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [feɪt] .
We have long learned how to fight against fate .
我们 有 长的 学习 如何 到 斗争 反对 命运 .

我们早就学会了如何与命运抗争。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [lʊk] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hedz] [ʌp] : ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [welθ] ;
Let us be strong and look misery in the face with heads up : courage is wealth ;
让 我们 是 强的 和 看 苦难 在 这 脸 和 头部 向上 : 勇气 是 财富 ;

让我们坚强起来，昂首挺胸地面对苦难：勇气就是财富；

[ænd; ənd][səʊ] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] , [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and so , father dear , forget your disappointment .
和 所以 , 父亲 亲爱的 , 忘记 你的 失望 .

所以，亲爱的父亲，请忘记你的失望吧。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[ˌeɪ 'em][ai][sæd] ?
Am I sad ?
是 我 伤心 ?

我难过吗?

[duː; də][ai] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['daʊnkɑːst] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] ?
do I allow myself to be downcast and despairing ?
做 我 允许 我 到 是 沮丧 和 绝望 ?

我是否应该允许自己情绪低落、绝望?

[ai] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [wept] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ; [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
I suffered and wept enough when you were ill ; but , now that you are
我 遭受 和 哭泣 足够的 什么时候 你 是 患病的 ; 但 , 现在 那 你 是
[wel] [ə'gen] ,
well again ,
出色地 再次 ,

你生病的时候，我受了很多苦，哭了很多；但是，现在你康复了，

[kʌm] [wɒt] [meɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [lə'nɔːrə] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !
come what may , your Lenora will always thank God for his goodness !
来 什么 可能 , 你的 莱诺拉 将要 总是 感谢 上帝 为了 他的 善良 !

无论发生什么，你的莱诺拉都会永远感谢上帝的恩惠!

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [smaɪld] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" The poor old man smiled feebly at the courageous excitement of his
" 这 贫穷的 老的 男人 微笑 虚弱地 在 这 勇敢 激动 的 他的
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

“可怜的老人看到女儿勇敢激动的样子，勉强挤出一丝笑容。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! " [sed] [hiː; hi] ;
" Poor child ! " said he ;
" 贫穷的 孩子 ! " 说 他 ;

“可怜的孩子！”他说；

" [ai] [ˌʌndə'stænd] ['veri] [wel] [haʊ] [juː; jʊ] [streɪv] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [strɒŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp] .
" I understand very well how you strive to appear strong in order to keep me up .
" 我 理解 非常 出色地 如何 你 努力 到 出现 强的 在 命令 到 保持 我 向上 .

“我非常明白你为了让我保持清醒而努力表现得坚强。

[meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [dɪə(r)]['eɪndʒl] [huːm] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !
May heaven repay your love , dear angel whom God has given me !
可能 天堂 偿还 你的 爱 , 亲爱的 天使 谁 上帝 有 给定 我 !

愿上天回报你赐予我的爱，亲爱的天使！

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [smaɪl] [kən'trəʊl][ˌem 'iː][səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ai] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]
your word and smile control me so completely that I may say a part of
你的 单词 和 微笑 控制 我 所以 完全地 那 我 可能 说 一个 部分 的
[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['pɑːsɪz] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [maɪn] .
your soul passes with them into mine .
你的 灵魂 通过 和 他们 进入 矿 .

你的言语和笑容如此彻底地控制了我，以至于可以说你的一部分灵魂随着它们融入了我的灵魂。

[ai] [keɪm] [həʊm] [dʒʌst] [naʊ] [kwaɪt] [hɑːt] - ['brəʊkən][ænd; ənd][hɑːf]['kreɪzi] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
I came home just now quite heart - broken and half crazy with despair ; but you ,
我 来了 家 只是 现在 相当 心 - 破碎的 和 一半 疯狂的 和 绝望 ; 但 你 ,
[maɪ][tʃaɪld] ,
my child ,
我的 孩子 ,

我刚才回到家，心碎欲绝，几乎绝望到发疯；但是你，我的孩子，

[hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] . "
have restored me to myself again . "
有 恢复 我 到 我 再次 . "

让我重新找回了自己。

" [ðæts] [raɪt] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" That's right , father , " said she ,
" 那就是 正确的 , 父亲 , " 说 她 ,

“没错，父亲，”她说。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; " [kʌm]
rising from her knees and sitting down on a chair close beside him ; " come
上升 从 她 膝盖 和 坐着 向下 在 一个 椅子 关闭 旁 他 ; " 来
, ['fɑːðə(r)] ,
, father ,
, 父亲 ,

她从跪姿站起身，在他旁边的椅子上坐下；“来吧，父亲，

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
tell me now all your adventures to - day ,
告诉 我 现在 全部 你的 冒险 到 - 天 ,

现在就告诉我你今天所有的奇遇吧！

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] . "

and	afterward	I	will	tell	you	something	that	will	make	you	laugh	.	"
和	之后	我	将要	告诉	你	某物	那	将要	制作	你	笑	.	"

之后我会告诉你一些让你发笑的事情。

" [ə'læs] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	Alas	,	my	child	!
"	唉	,	我的	孩子	!

“唉，我的孩子！”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - [ə'kædəmi] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz] ;

I	went	to	Monsieur	Roncevaux's	academy	to	resume	my	English	lessons	;
我	去	到	先生	-	学院	到	恢复	我的	英语	课程	;

我去了朗塞沃先生的学院继续上英语课；

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['sɪknəs] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] :

but	during	my	sickness	an	Englishman	was	put	in	my	place	:
但	期间	我的	疾病	一个	英国人	曾是	放	在	我的	地方	:

但我生病期间，一个英国人代替我工作：

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [best] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] . "

we	have	lost	our	best	bit	of	bread	.	"
我们	有	丢失的	我们的	最好的	少量	的	面包	.	"

我们把最好的那块面包弄丢了。

" [wel] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ˌmædəmwə'zel] ['pɔːliːnz] ['dʒɜːmən] ['les(ə)n] ? "

"	Well	,	how	is	it	about	Mademoiselle	Pauline's	German	lesson	?	"
"	出色地	,	如何	是	它	关于	小姐	保琳的	德语	课	?	"

“那么，波琳小姐的德语课怎么样了？”

" [ˌmædəmwə'zel] ['pɔːlin] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['strɑːzˌbɜːrg] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

"	Mademoiselle	Pauline	has	gone	to	Strasburg	and	will	not	come	back	again	.
"	小姐	宝琳	有	已消失	到	斯特拉斯堡	和	将要	不是	来	后退	再次	.

“宝琳小姐去了斯特拉斯堡，不会再回来了。”

[juː; jʊ] [siː] , [lə'nɔːrə] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ; [səʊ] ,

You	see	,	Lenora	,	that	we	are	losing	every	thing	at	once	;	so	,
你	看	,	莱诺拉	,	那	我们	是	输	每一个	事物	在	一次	;	所以	,

你看，莱诺拉，我们正在同时失去一切；所以，

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] ?

have	I	not	cause	to	be	anxious	and	downcast	?
有	我	不是	原因	到	是	焦虑的	和	沮丧	?

难道我没有理由感到焦虑和沮丧吗?

[ðɪs] [njuːz] [siːm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [strɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

This	news	seems	to	overcome	you	,	my	child	,	strong	as	you	are	!
这	消息	似乎	到	克服	你	,	我的	孩子	,	强的	作为	你	是	!

孩子，即使你很坚强，这个消息似乎也让你难以承受!

" [ɪn] [truːθ] , [lə'nɔːrə] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'pɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [diˈdʒekt] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]

"	In	truth	,	Lenora	was	somewhat	appalled	by	the	dejecting	words	;	but	her
"	在	真相	,	莱诺拉	曾是	有些	震惊	经过	这	沮丧	字	;	但	她

['fɑː.ðərz] [rɪ'mɑːk] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

father's	remark	restored	her	self	-	possession	,
父亲的	评论	恢复	她	自己	-	拥有	,

“事实上，莱诺拉对这些令人沮丧的话语感到有些震惊；但她父亲的话让她恢复了镇定。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] , —

and	she	replied	,	with	a	forced	smile	,	—
和	她	回复	,	和	一个	强制	微笑	,	—

她强颜欢笑地回答道：

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðiːz] [dis'misəl] [geɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	I	was	thinking	,	father	,	of	the	pain	these	dismissals	gave	you	,	and	they
"	我	曾是	思维	,	父亲	,	的	这	疼痛	这些	解雇	给予	你	,	和	他们

['riːəli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː]

really	annoyed	me
真的	恼怒	我

“父亲，我一直在想，这些解雇给您带来了多大的痛苦，它们真的让我很恼火。”

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] .

Yet	there	are	some	things	that	ought	to	make	me	happy	to	-	day	.
然而	那里	是	一些	事物	那	应该	到	制作	我	快乐的	到	-	天	.

然而，今天有些事情应该会让我感到高兴。

[jes] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "

Yes	,	father	,	I	have	some	good	news	for	you	!	"
是的	,	父亲	,	我	有	一些	好的	消息	为了	你	!	"

“是的，父亲，我有个好消息要告诉您！”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] !

You	astonish	me	!
你	震惊	我	!

你让我惊叹不已!

" [lə'nɔːrə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	Lenora	pointed	to	the	chair	.
"	莱诺拉	尖	到	这	椅子	.

莱诺拉指着椅子。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪnɪn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Do	you	see	that	linen	?	"	said	she	.
"	做	你	看	那	亚麻布	?	"	说	她	.

“你看到那块亚麻布了吗？”她说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [faɪn] [ʃɜːrts] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	have	a	dozen	fine	shirts	to	make	out	of	it	;
"	我	有	一个	打	美好的	衬衫	到	制作	出去	的	它	;

“我可以用它做十几件漂亮的衬衫；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [mɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	when	they	are	done	there	are	as	many	more	waiting	for	me	.
和	什么时候	他们	是	完毕	那里	是	作为	许多	更多的	等待	为了	我	.

等他们忙完之后，还有更多的人等着我。

[ðeɪ] [peɪ] [ˌem 'iː] [gʊd] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ,

They	pay	me	good	wages	,	and	I	think	,	from	what	they	say	,
他们	支付	我	好的	工资	,	和	我	思考	,	从	什么	他们	说	,

他们给我的工资很不错，而且我觉得，从他们的话来看，

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

that	in	time	there	will	be	something	better	in	store	for	me	.
那	在	时间	那里	将要	是	某物	更好的	在	店铺	为了	我	.

我相信，总有一天会有更好的事情等着我。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [həʊp] , — ['əʊnli][ə; eɪ] [həʊp] .

But	as	yet	that	is	only	a	hope	,	—	only	a	hope	.
但	作为	然而	那	是	仅有的	一个	希望	,	—	仅有的	一个	希望	.

但这目前还只是一种希望，——仅仅是一种希望。

" [di:] - [si:md] [pə'tɪkjələli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,
" De Vlierbeck seemed particularly struck by the last remark of his daughter ,
" 德 - 似乎 特别 击 经过 这 最后的 评论 的 他的 女儿 ,

德·弗利尔贝克似乎对女儿的最后一句话印象尤为深刻，

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .
as he looked at her anxiously .
作为 他 看起来 在 她 焦虑地 .

他焦急地看着她。

" [wel] ! [wel] !
" Well ! well !
" 出色地 ! 出色地 !

“哎呀！哎呀！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] ? " [sed] [hi:; hi] .
what is it that makes you so happy and hopeful ? " said he .
什么 是 它 那 制作 你 所以 快乐的 和 充满希望 ? " 说 他 .

“是什么让你如此快乐和充满希望？”他问道。

[lə'nɔ:rə] [tʊk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] ['bɪzɪli] [tu:; tə] [wɜ:k] .
Lenora took up her sewing again and went busily to work .
莱诺拉 采取 向上 她 缝纫 再次 和 去 忙碌地 到 工作 .

莱诺拉重新拿起针线，忙碌地投入到工作中。

" [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [ges] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , ['fɑ:ðə(r)] !
" You wouldn't guess it in a week , father !
" 你 不会 猜测 它 在 一个 星期 , 父亲 !

“父亲，你一周之内肯定猜不到！”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] [wɜ:k] ?
Do you know who gave me this work ?
做 你 知道 WHO 给予 我 这 工作 ?

你知道是谁把这项工作交给我的吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdi] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:t] - [jɑ:d] ,
It is the rich lady who lives in the house with a court - yard ,
它 是 这 富有的 女士 WHO 生活 在 这 房子 和 一个 法庭 - 院子 ,

是住在带院子房子里的那位富太太。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [stri:t] .
at the corner of our street .
在 这 角落 的 我们的 街道 .

就在我们这条街的拐角处。

[ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]
She sent for me this morning , and I went to her while you were
她 发送 为了 我 这 早晨 , 和 我 去 到 她 尽管 你 是
[ə'brɔ:d] .
abroad .
国外 .

她今天早上派人来接我，趁你出国期间我去看她了。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , ['fɑ:ðə(r)] ; [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] ? "
You are surprised , father ; are you not ? "
你 是 惊讶 , 父亲 ; 是 你 不是 ? "

父亲，您很惊讶，对吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'di:d] , [lə'nɔ:rə] .
" I am , indeed , Lenora .
" 我 是 , 的确 , 莱诺拉 .

“我确实是莱诺拉。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [rɔɪ'ɑːn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd]

You	are	speaking	of	Madame	De	Royan	,	for	whom	you	were	employed
你	是	请讲	的	夫人	德	罗扬	,	为了	谁	你	是	受雇

[tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] [ðəʊz] ['hænsəm] ['kɒləz] .

to	embroider	those	handsome	collars	.
到	绣	那些	英俊的	项圈	.

你指的是德罗扬夫人，你曾受雇为她绣制那些漂亮的衣领。

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] ? "

How	does	she	come	to	know	you	?	"
如何	做	她	来	到	知道	你	?	"

她是怎么认识你的?

" [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	really	don't	know	.
"	我	真的	不	知道	.

我真的不知道。

[pə'hæps] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒləz] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [huː]

Perhaps	the	person	who	gave	me	her	collars	to	embroider	told	her	who
也许	这	人	WHO	给予	我	她	项圈	到	绣	讲述	她	WHO

[wɜːkt] [ðem; ðəm] :

worked	them	:
工作	他们	:

或许把衣领给我让我刺绣的那个人告诉了她这些衣领是谁做的:

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pɒvəti] ,

she	must	have	spoken	to	her	about	your	illness	and	our	poverty	,
她	必须	有	说	到	她	关于	你的	疾病	和	我们的	贫困	,

她一定跟她谈过你的病情和我们的贫困状况。

[fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [diː] [rɔɪ'ɑːn] [nəʊz] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . -

for	Madame	De	Royan	knows	more	of	us	than	you	imagine	.	'
为了	夫人	德	罗扬	知道	更多的	的	我们	比	你	想象	.	-

德罗扬夫人比你想象的更了解我们。

" ['hevənz] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天!

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] — "

She	does	not	know	—	"
她	做	不是	知道	—	"

她不知道——

" [nəʊ] ! [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [neɪm] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [wens] [wiː; wi] [keɪm] . "

"	No	!	she	knows	nothing	about	our	name	or	from	whence	we	came	.	"
"	不	!	她	知道	没有什么	关于	我们的	姓名	或者	从	何处	我们	来了	.	"

“不！她对我们的姓氏和我们来自哪里一无所知。”

" [gəʊ][ɒn] , [lə'nɔːrə] ; [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	Go	on	,	Lenora	;	you	excite	my	curiosity	.
"	去	在	,	莱诺拉	;	你	激发	我的	好奇心	.

“继续，莱诺拉；你激起了我的好奇心。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ! "

I	see	you	want	to	teaze	me	to	-	day	!	"
我	看	你	想	到	挑逗	我	到	-	天	!	"

看来你今天想戏弄我啊!

" [wel] , ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][aɪ] [wɪl] [kʌt] [maɪ] ['stɔːri] [ʃɔːt] .

" Well , father , if you are tired I will cut my story short .

" 出色地 , 父亲 , 如果 你 是 疲劳的 我 将要 切 我的 故事 短的 .

“父亲，如果您累了，我就长话短说了。”

['mædəm] [diː] [rɔɪ'ɑːn] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] , ['kɔmplɪmənt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ]

Madame De Royan received me with great kindness , complimented me on my

夫人 德 罗扬 已收到 我 和 伟大的 仁慈 , 赞扬 我 在 我的

[ɪm'brɔɪdəri] ,

embroidery ,

刺绣 ,

德罗扬夫人非常热情地接待了我，并称赞了我的刺绣技艺。

[ɑːskt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ænd; ənd]

asked me some questions about our misfortunes , and consoled and

问 我 一些 问题 关于 我们的 不幸 , 和 安慰 和

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] ['dʒenərəsli] . -

encouraged me generously . '

鼓励 我 慷慨地 . -

他问了我一些关于我们不幸遭遇的问题，并慷慨地安慰和鼓励了我。

[gəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ! -

Go , my child ! '

去 , 我的 孩子 ! -

去吧，我的孩子！

[sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɪnɪn] ; - [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][biː; bi]['pruːd(ə)nt]

said she , as she gave me the linen ; ' work with a good will and be prudent

说 她 , 作为 她 给予 我 这 亚麻布 ; - 工作 和 一个 好的 将要 和 是 谨慎

:

:

:

她一边把亚麻布递给我，一边说：“要心存善意，谨慎行事。”

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

I will protect you .

我 将要 保护 你 .

我会保护你。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , — [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət]

I have a great deal of sewing to do , — enough for two months at

我 有 一个 伟大的 交易 的 缝纫 到 做 , — 足够的 为了 二 几个月 在

[liːst] .

least .

至少 .

我有很多缝纫活要做——至少够我做两个月了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] ,

But that would not be enough ; I mean to recommend you to all my friends ,

但 那 会 不是 是 足够的 ; 我 意思是 到 推荐 你 到 全部 我的 朋友们 ,

但这还不够；我打算向我所有的朋友推荐你。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ]

and I mean to see that you are paid for your work in such a way

和 我 意思是 到 看 那 你 是 有薪酬的 为了 你的 工作 在 这样的 一个 方式

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [jɔː'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'bʌv] [wɒnt] . -

that your father and yourself shall be above want . '

那 你的 父亲 和 你自己 将 是 多于 想 . -

我的目的是确保你获得的报酬足以让你和你的父亲过上衣食无忧的生活。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	took	her	hand	and	kissed	it	,
我	采取	她	手	和	亲吻	它	,

我握住她的手，吻了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːk] [ænd; ənd] [nɒt]

for	I	was	touched	by	the	delicacy	with	which	she	give	me	work	and	not
为了	我	曾是	感动	经过	这	美味	和	哪个	她	给	我	工作	和	不是

[ɑːmz] !

alms	!
施舍	!

因为她给予我工作而不是施舍，这种仁慈让我深受感动!

['mædəm] [diː] [rɔɪ'ɑːn] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['kaɪndli][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)]

Madame	De	Royan	understood	me	,	and	,	laying	her	hand	kindly	on	my	shoulder
夫人	德	罗扬	理解	我	,	和	,	躺下	她	手	亲切地	在	我的	肩膀

, - [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ,

,	'	Keep	up	your	spirits	,
,	-	保持	向上	你的	烈酒	,

德罗扬夫人理解我，她和蔼地把手放在我的肩膀上，说："振作起来。"

[ləˈnɔːrə] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [əˈprentɪsɪz] [tuː; tə] [help]

Lenora	,	'	said	she	;	'	the	time	will	come	when	you	must	take	apprentices	to	help
莱诺拉	,	-	说	她	;	-	这	时间	将要	来	什么时候	你	必须	拿	学徒	到	帮助

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"莱诺拉，"她说，"总有一天，你必须收徒弟来帮你。"

[ænd; ənd][səʊ][baɪ] [dɪ'griːz] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] . -

and	so	by	degrees	you	will	become	mistress	of	a	shop	.	'
和	所以	经过	学位	你	将要	变得	情妇	的	一个	店铺	.	-

这样，你就会逐渐成为一家店铺的老板娘。

[jes] , ['fɑːðə(r)] , [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [baɪ] [hɑːt] .

Yes	,	father	,	that's	what	she	said	;	I	know	her	words	by	heart	.
是的	,	父亲	,	那就是	什么	她	说	;	我	知道	她	字	经过	心	.

是的，父亲，她就是这么说的；我把她的话都背下来了。

" [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪm'breɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð]

"	With	this	she	sprang	to	her	father	,	embraced	him	,	and	added	,	with
"	和	这	她	弹簧	到	她	父亲	,	拥抱	他	,	和	额外	,	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , —

considerable	emotion	,	—
大量	情感	,	—

"说完，她便扑向父亲，紧紧拥抱他，并激动地补充道：——

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ?

"	What	say	you	to	it	,	father	?
"	什么	说	你	到	它	,	父亲	?

"父亲，您对此有何看法？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [gʊd] [njuːz] ?

Is	it	not	good	news	?
是	它	不是	好的	消息	?

这难道不是好消息吗?

[huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ?

Who	knows	what	may	come	to	pass	?
WHO	知道	什么	可能	来	到	经过	?

谁知道未来会发生什么呢?

[əˈprentɪsɪz] ， — [ə; eɪ] [ʃɒp] ， — [ə; eɪ]

Apprentices	**，**	**—**	**a**	**shop**	**，**	**—**	**a**
学徒	，	—	一个	店铺	，	—	一个

学徒，——一家商店，——一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第7/7页

[stɔː(r)] , — [ə; eɪ] ['sɜːvənt] : [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [bai] ['aʊə(r)] [gʊdz] ,

store	,	—	a	servant	:	you	will	keep	the	books	and	buy	our	goods	,
店铺	,	—	一个	仆人	:	你	将要	保持	这	图书	和	买	我们的	商品	,

店员——仆人：你将负责记账和采购我们的货物，

[ai] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['wɜːkˌwɪmɪn] !

I	will	sit	in	the	room	and	superintend	the	workwomen	!
我	将要	坐	在	这	房间	和	督	这	女工	!

我将坐在房间里监督女工们的工作!

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk]

How	sweet	it	is	to	be	happy	and	to	know	that	we	owe	all	to	the	work
如何	甜的	它	是	到	是	快乐的	和	到	知道	那	我们	欠	全部	到	这	工作

[ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] !

of	our	hands	!
的	我们的	双手	!

能够拥有幸福，并且知道我们的一切都归功于自己的双手劳动，是多么美好啊!

[ðen] , ['fɑːðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [pɑːs]

Then	,	father	,	your	promise	will	indeed	be	fulfilled	,	and	then	you	may	pass
然后	,	父亲	,	你的	承诺	将要	的确	是	已完成	,	和	然后	你	可能	经过

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [deɪz] ['hæpɪli] .

your	old	days	happily	.
你的	老的	天	快乐地	.

父亲，到那时，您的承诺必将实现，您也能安享晚年。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [sə'renəti] [ɪn] [mə'sjɜː] [diː] - [feɪs] ,

"	There	was	a	look	of	such	extreme	serenity	in	Monsieur	De	Vlierbeck's	face	,
"	那里	曾是	一个	看	的	这样的	极端	宁静	在	先生	德	-	脸	,

“德弗利尔贝克先生脸上带着一种极其平静的神情，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [tʃiːks]

an	expression	of	such	vivid	happiness	was	reflected	from	his	wrinkled	cheeks
一个	表达	的	这样的	生动	幸福	曾是	反映	从	他的	皱	脸颊

,

,

,

他满是皱纹的脸颊上洋溢着无比的喜悦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['stɔːri] [tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm]

that	it	was	evident	he	had	allowed	his	daughter's	story	to	bewitch	him
那	它	曾是	明显	他	有	允许	他的	女儿的	故事	到	蛊惑	他

['ɪntuː][ɪn'taɪə(r)] [fə'getflnəs] .

into	entire	forgetfulness	.
进入	全部的	健忘	.

很明显，他被女儿的故事迷惑，完全忘记了一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] [æt; ət][ðə; ði]

But	he	soon	found	it	out	,	and	shook	his	head	mournfully	at	the
但	他	很快	成立	它	出去	,	和	摇晃	他的	头	悲伤地	在	这

[ɪn'tʃɑːntrəs] : —

enchantress	:	—
女巫	:	—

但他很快就明白了，便悲伤地对着女巫摇了摇头：

" [əʊ] ! [lə'nɔːrə] , [lə'nɔːrə] , [juː; jʊ] [wɪtʃ] !

"	Oh	!	Lenora	,	Lenora	,	you	witch	!
"	哦	!	莱诺拉	,	莱诺拉	,	你	巫婆	!

“哦！莱诺拉，莱诺拉，你这个女巫！”

[haʊ] ['iːzəli] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [ˌem 'iː] !

how	easily	have	you	managed	to	seduce	me	!
如何	容易地	有	你	管理	到	勾引	我	!

你竟然如此轻易地就诱惑了我！

[ai] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ]

I	followed	your	words	like	a	child	,	and	I	really	believed	in	the	happiness	you
我	随后	你的	字	喜欢	一个	孩子	,	和	我	真的	相信	在	这	幸福	你

['prɒmɪst] .

promised	.
承诺	.

我像个孩子一样听从你的话，真的相信你承诺的幸福。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['sɪəriəs] .

But	let	us	be	serious	.
但	让	我们	是	严肃的	.

但说真的。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rent] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ]

The	shoemaker	spoke	to	me	again	about	the	rent	,	and	asked	me	to	pay
这	鞋匠	辐	到	我	再次	关于	这	租	,	和	问	我	到	支付

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

鞋匠又跟我谈起了房租的事，让我交房租。

[wiː; wi] [stɪl] [əʊ] [hɪm] ['twenti] [fræŋks] , [duː; də][wiː; wi] [nɒt] ? "

We	still	owe	him	twenty	francs	,	do	we	not	?	"
我们	仍然	欠	他	二十	法郎	,	做	我们	不是	?	"

我们还欠他二十法郎，对吧?

" [jes] , ['twenti] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)] [rent] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [twelv] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði]['grəʊsə(r)] : [ðæts]

"	Yes	,	twenty	francs	for	rent	,	and	about	twelve	francs	to	the	grocer	:	that's
"	是的	,	二十	法郎	为了	租	,	和	关于	十二	法郎	到	这	杂货商	:	那就是

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“是的，房租二十法郎，买杂货大约十二法郎：就这些。”

[wen] [ðə; ði] [ʃɜːrts] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [maɪ]['weɪdʒɪz][pn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] ,

When	the	shirts	are	done	we	will	give	my	wages	on	account	to	the	shoemaker	,
什么时候	这	衬衫	是	完毕	我们	将要	给	我的	工资	在	帐户	到	这	鞋匠	,

衬衫做好后，我们会把我的工资预付给鞋匠。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	I	know	he	will	be	satisfied	.
和	我	知道	他	将要	是	使满意	.

我知道他会满意的。

[ðə; ði]['grəʊsə(r)][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][lɒŋgə(r)]['kredɪt] .

The	grocer	is	willing	to	give	us	longer	credit	.
这	杂货商	是	愿意的	到	给	我们	更长	信用	.

杂货店老板愿意给我们更长的信用期。

[ai] [rɪ'siːvd] [tuː] [fræŋks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][fɔː(r); fə(r)][maɪ][lɑːst] [wɜːk] .

I	received	two	francs	and	a	half	for	my	last	work	.
我	已收到	二	法郎	和	一个	一半	为了	我的	最后的	工作	.

我上一份工作只拿到了2.5法郎。

[juː; jʊ] [siː] ['veri] [wel] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kwaɪt] [rɪtʃ] ,

You	see	very	well	,	father	,	that	we	are	still	quite	rich	,
你	看	非常	出色地	,	父亲	,	那	我们	是	仍然	相当	富有的	,

父亲，您很清楚，我们仍然相当富有。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz]['əʊvə(r)] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [det] [ɪn'taɪəli] .

and	before	a	month	is	over	will	be	out	of	debt	entirely	.
和	前	一个	月	是	超过	将要	是	出去	的	债务	完全	.

不到一个月就能彻底还清债务。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [diː] - [siːmd] [kwaɪt] [kən'səʊl] ;

"	Poor	De	Vlierbeck	seemed	quite	consoled	;
"	贫穷的	德	-	似乎	相当	安慰	;

“可怜的德维利贝克似乎得到了很大的安慰；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

and	a	gleam	of	fortitude	shone	in	his	black	eyes	as	he	approached	the
和	一个	闪耀	的	坚韧	闪耀	在	他的	黑色的	眼睛	作为	他	接近	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他走向桌子时，黑色的眼睛里闪过一丝坚毅的光芒。

[ʌn'rəʊlɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

unrolling	the	paper	he	had	brought	with	him	on	his	return	.
展开	这	纸	他	有	带来	和	他	在	他的	返回	.

他展开了回来时带来的那张纸。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [tuː] , [lə'nɔːrə] .

"	I	have	something	to	do	too	,	Lenora	.
"	我	有	某物	到	做	也	,	莱诺拉	.

“我也有事要做，莱诺拉。”

[prə'fesə(r)] - [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

Professor	Delsaux	gave	me	some	pieces	of	music	to	copy	for	his	pupils	,
教授	-	给予	我	一些	件	的	音乐	到	复制	为了	他的	学生	,

德尔索教授给了我一些乐谱，让我抄录给他的学生们。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r)] [fræŋks] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

which	will	give	me	four	francs	in	a	couple	of	days	.
哪个	将要	给	我	四	法郎	在	一个	夫妻	的	天	.

几天后我就能得到4法郎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi]['kwaɪət][ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ;

And	now	be	quiet	a	while	,	my	dear	child	;
和	现在	是	安静的	一个	尽管	,	我的	亲爱的	孩子	;

现在安静一会儿，我的孩子；

[maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʃætəd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [tɔːk] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [spɔɪl]

my	nerves	are	so	shattered	that	if	we	talk	I	shall	make	mistakes	and	spoil
我的	神经	是	所以	破碎	那	如果	我们	讲话	我	将	制作	错误	和	剧透

[ðə; ði]['peɪpə(r)] . "

the	paper	.	"
这	纸	.	"

我神经紧张得厉害，如果我们谈话，我肯定会出错，毁了这篇论文。

" [aɪ] [meɪ] [sɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ; [meɪ] [aɪ] [nɒt] ? "

"	I	may	sing	,	father	;	may	I	not	?	"
"	我	可能	唱歌	,	父亲	;	可能	我	不是	?	"

“父亲，我可以唱歌吗？不可以吗？”

" [əʊ] , [jes] ; [ðæt] [woʊnt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] : [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [wɪl] [pliːz] [maɪ][ɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stræktɪŋ]
" Oh , yes ; that won't annoy me : your song will please my ear without distracting
" 哦 , 是的 ; 那 惯于 烦人 我 : 你的 歌曲 将要 请 我的 耳朵 没有 分散注意力
[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
my attention .
我的 注意力 .

“哦，是的；那不会让我烦恼：你的歌声会让我感到愉悦，而不会分散我的注意力。”

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [went] [ɒn] ['raɪtɪŋ] , [waɪl] [lə'nɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] ,
" The old gentleman went on writing , while Lenora , with a rich and joyous voice ,
" 这 老的 绅士 去 在 写作 , 尽管 莱诺拉 , 和 一个 富有的 和 欢乐 嗓音 ,

“那位老先生继续写着，而莱诺拉则用她那浑厚而欢快的声音说：

[rɪ'piːtɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] ['melədi] .
repeated all her songs and poured forth her heart in melody .
重复 全部 她 歌曲 和 倾倒 前进 她 心 在 旋律 .

她一遍又一遍地演唱着所有的歌曲，用歌声倾诉着她的心声。

[ʃiː; ʃi] [səʊd] ['miːnwaɪl] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
She sewed meanwhile diligently , and , from time to time ,
她 缝制的 同时 勤勉地 , 和 , 从 时间 到 时间 ,

与此同时，她勤奋地缝纫，并且不时地，

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'gen] ['əʊvə(r)]
glanced at her father to see whether the cloud had fallen again over
瞥了一眼 在 她 父亲 到 看 无论 这 云 有 倒下 再次 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
his face and spirit .
他的 脸 和 精神 .

她瞥了一眼父亲，想看看他脸上和精神上是否又阴云密布。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðeə(r)] ['sevrəl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [wen]
They had been a considerable time engaged with their several occupations , when
他们 有 到过 一个 大量 时间 已订婚的 和 他们的 一些 职业 , 什么时候
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɒk] [strʌk] ;
the parish clock struck ;
这 教区 钟 击 ;

他们各自忙于自己的工作已经有一段时间了，这时教区的钟声响了；

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['heɪstɪli] ,
and , putting down her work hastily ,
和 , 推杆 向下 她 工作 草草 ,

于是，她匆匆放下手中的工作，

[ləˈnɔːrə] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [frɒm; frəm][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
Lenora took a basket from behind the stove and prepared to go out .
莱诺拉 采取 一个 篮子 从 在后面 这 火炉 和 准备 到 去 出去 .

莱诺拉从炉子后面拿出一个篮子，准备出门。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [sə'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —
Her father looked up with surprise as he said , —
她 父亲 看起来 向上 和 惊喜 作为 他 说 , —

她父亲惊讶地抬起头，说道：

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ɔːl'redi] , [ləˈnɔːrə] ? "
already , Lenora ? "
已经 , 莱诺拉 ? "

已经这样了吗，莱诺拉？

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [hɑːf] - [pɑːst][ɪˈlev(ə)n] , ['fɑːðə(r)] .

"	It	has	just	struck	half	-	past	eleven	,	father	.
"	它	有	只是	击	一半	-	过去的	十一	,	父亲	.

“父亲，现在已经是十一点半了。”

" [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪˈmɑːk] ,

"	Without	making	any	other	remark	,
"	没有	制作	任何	其他	评论	,

“除此之外，我没有做任何其他评论，”

[diː] - [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][tɑːsk]

De	Vlierbeck	bent	his	head	again	over	the	music	-	paper	and	continued	his	task
德	-	弯曲	他的	头	再次	超过	这	音乐	-	纸	和	持续	他的	任务

.

:
.

德·弗利尔贝克再次低头看向乐谱，继续他的工作。

[ləˈnɔːrə] [suːn] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [pəˈteɪtəʊz]

Lenora	soon	returned	from	her	walk	with	her	basket	full	of	potatoes
莱诺拉	很快	返回	从	她	走	和	她	篮子	满的	的	土豆

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

and	something	else	tied	up	in	a	paper	,
和	某物	别的	系	向上	在	一个	纸	,

莱诺拉散步回来不久，篮子里装满了土豆，还有用纸包着的其他东西。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɪd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ]['næpkɪn] .

which	she	hid	beneath	a	napkin	.
哪个	她	隐藏	下面	一个	餐巾	.

她把它藏在餐巾纸下面。

[ðen] , ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pɒt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi]

Then	,	pouring	some	water	in	a	pot	which	she	placed	beside	her	chair	,	she
然后	,	浇注	一些	水	在	一个	锅	哪个	她	放置	旁	她	椅子	,	她

[bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

began	to	sing	,
开始	到	唱歌	,

然后，她往放在椅子旁边的罐子里倒了些水，开始唱歌。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [pəˈteɪtəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːld] [ðem; ðəm] .

and	threw	in	the	potatoes	as	she	peeled	them	.
和	扔	在	这	土豆	作为	她	去皮	他们	.

她一边削土豆皮一边把它们扔了进去。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [pɒt] [ɒv; əv] [pəˈteɪtəʊz] [tuː; tə]

After	this	she	kindled	a	fire	in	the	stove	and	set	the	pot	of	potatoes	to
后	这	她	点燃	一个	火	在	这	火炉	和	放	这	锅	的	土豆	到

[bɔɪl] .

boil	.
熬	.

之后，她在炉子里生了火，把土豆锅放进火里煮。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [wel] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['skɪlɪt] ,

After	the	fire	burned	well	she	put	a	skillet	,
后	这	火	烧伤	出色地	她	放	一个	煎锅	,

火烧旺后，她放进一个煎锅。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] .

with	a	little	butter	and	a	good	deal	of	vinegar	,	over	the	coals	.
和	一个	小的	黄油	和	一个	好的	交易	的	醋	,	超过	这	煤炭	.

加一点黄油和大量的醋，放在炭火上烤。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [ʌp] [nɔː(r)] [ˌɪntə'mɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ;

Up	to	this	moment	her	father	had	not	looked	up	nor	intermitted	his	work	;
向上	到	这	片刻	她	父亲	有	不是	看起来	向上	也不	间歇	他的	工作	;

直到此刻，她的父亲既没有抬头，也没有停下手中的工作；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] ['dɪnə(r)] ['redi] ['evri] [deɪ] ,

he	saw	her	getting	dinner	ready	every	day	,
他	锯	她	获得	晚餐	准备好	每一个	天	,

他每天都看到她准备晚餐。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [fuːd] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðeə(r)] ['teɪb(ə)l] .

and	it	was	seldom	that	any	variety	of	food	appeared	on	their	table	.
和	它	曾是	很少	那	任何	种类	的	食物	出现	在	他们的	桌子	.

他们的餐桌上很少出现各种各样的食物。

[bʌt; bət] , ['hɑːdli] [hæd; həd] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɔɪl] , [wen] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːfjuːm]

But	,	hardly	had	the	potatoes	begun	to	boil	,	when	an	agreeable	perfume
但	,	几乎	有	这	土豆	开始	到	熬	,	什么时候	一个	同意	香水

[wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

was	diffused	through	the	chamber	.
曾是	扩散	通过	这	房间	.

但是，土豆刚开始煮沸，一股令人愉悦的香味就弥漫了整个房间。

[diː] - [glɑːns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [æz; əz] [hiː; hi]

De	Vlierbeck	glanced	up	from	his	writing	,	a	little	reproachfully	,	as	he
德	-	瞥了一眼	向上	从	他的	写作	,	一个	小的	责备地	,	作为	他

[ɪk'skleɪmd] , —

exclaimed	,	—
惊呼	,	—

德·弗利尔贝克抬起头，略带责备地说道：

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[miːt] [ɒn] ['fraɪdeɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

meat	on	Friday	,	my	child	?
肉	在	星期五	,	我的	孩子	?

周五吃肉吗，孩子?

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] . "

you	know	very	well	we	must	be	economical	.	"
你	知道	非常	出色地	我们	必须	是	经济	.	"

你很清楚我们必须节约开支。

" [doʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] , ['fɑːðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [lə'nɔːrə] ; " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Don't	be	angry	,	father	,	"	answered	Lenora	;	"	the	doctor	ordered	it	.	"
"	不	是	生气的	,	父亲	,	"	回答	莱诺拉	;	"	这	医生	订购	它	.	"

“父亲，别生气，”莱诺拉回答说，“这是医生嘱咐的。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ? "

"	You	are	trying	to	deceive	me	,	are	you	not	?	"
"	你	是	尝试	到	欺骗	我	,	是	你	不是	?	"

“你是在骗我，对吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪəd] [miːt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	No	,	no	;	the	doctor	said	you	required	meat	at	least	three	times	a	week	,
"	不	,	不	;	这	医生	说	你	必需的	肉	在	至少	三	时代	一个	星期	,

“不，不；医生说你每周至少要吃三次肉，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ;
if we could get it ;
如果 我们 可以 得到 它 ;

如果我们能得到它的话;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [els] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] . "
it will do you more good than any thing else in restoring your strength . "
它 将要 做 你 更多的 好的 比 任何 事物 别的 在 恢复 你的 力量 . "

它比任何其他方法都更能帮助你恢复体力。

" [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [det] , [lə'nɔːrə] ! "
" And yet we are in debt , Lenora ! "
" 和 然而 我们 是 在 债务 , 莱诺拉 ! "

“可是我们却负债累累，莱诺拉！”

" [kʌm] , [kʌm] , ['fɑːðə(r)] , [let]['aʊə(r)] [dets] [ə'ləʊn] , ['evribɒdi] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd]
" Come , come , father , let our debts alone , everybody will be paid and satisfied
" 来 , 来 , 父亲 , 让 我们的 债务 独自的 , 大家 将要 是 有薪酬的 和 使满意
.
:
.

“来吧，来吧，父亲，别管我们的债务了，每个人都会得到偿还，都会心满意足的。”

[doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['eni] [mɔː(r)] : [aɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .
Don't trouble yourself about them any more : I'll answer for them all .
不 麻烦 你自己 关于 他们 任何 更多的 : 患病的 回答 为了 他们 全部 .

别再为他们操心了，我会替他们所有人负责。

[ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
And now be so good as to take your papers off of the table ,
和 现在 是 所以 好的 作为 到 拿 你的 文件 离开 的 这 桌子 ,

现在请你乖乖地把桌上的文件拿走。

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [leɪ] [ðə; ði] [klɒθ] .
so that I can lay the cloth .
所以 那 我 能 躺 这 布 .

这样我就可以铺布了。

" [diː] - [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] .
" De Vlierbeck got up and did as he was asked .
" 德 - 得到 向上 和 做过 作为 他 曾是 问 .

德·弗利尔贝克起身，按照要求做了。

[lə'nɔːrə] ['kʌvəd] [ðə; ði] [diːl] - [bɔːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['næpkɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [tuː]
Lenora covered the deal - boards with a snowy napkin and placed on it two
莱诺拉 涵盖 这 交易 - 板 和 一个 下雪的 餐巾 和 放置 在 它 二
[pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz] .
plates and a dish of potatoes .
盘子 和 一个 盘子 的 土豆 .

莱诺拉用一块雪白的餐巾盖住牌桌，并在上面放了两个盘子和一盘土豆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən]['hʌmb(ə)l]['teɪb(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kɒmən] ;
It was indeed an humble table , at which all was extremely common ;
它 曾是 的确 一个 谦逊的 桌子 , 在 哪个 全部 曾是 极其 常见的 ;

那确实是一张简陋的桌子，桌上的一切都非常普通;

[jet] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [niːt] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['seɪvəri] ,
yet every thing was so neat , fresh , and savory ,
然而 每一个 事物 曾是 所以 整洁的 , 新鲜的 , 和 美味的 ,

然而，一切都那么整洁、新鲜、美味。

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [mait] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['æpɪtaɪt] .

that	a	rich	man	might	have	sat	down	to	it	with	appetite	.
那	一个	富有的	男人	可能	有	卫星	向下	到	它	和	食欲	.

一个富人或许会兴致勃勃地坐下来享用它。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [miːl] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

They	took	their	places	and	asked	a	blessing	on	the	meal	;	but	,	before	the	prayer	was	finished	,
他们	采取	他们的	地方	和	问	一个	祝福	在	这	一顿饭	;	但	,	前	这	祷告	曾是	完成的	,

他们各就各位，为餐食祈福；但是，祷告还没结束，

[ləˈnɔːrə] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Lenora	started	suddenly	and	interrupted	her	father	.
莱诺拉	开始	突然	和	中断	她	父亲	.

莱诺拉突然动了动，打断了她父亲的话。

[wɪð] [aɪz] ['steərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [hed] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['iːgəli] ,

With	eyes	staring	toward	the	door	and	head	leaned	forward	,	she	listened	eagerly	,
和	眼睛	凝视	朝向	这	门	和	头	倾斜	向前	,	她	听着	急切地	,

她目光紧盯着门口，头向前倾着，急切地听着。

[mˈəʊʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

motioning	her	father	with	her	hand	to	be	silent	.
示意	她	父亲	和	她	手	到	是	沉默的	.

她用手示意父亲安静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

There	was	a	sound	of	footsteps	and	voices	on	the	staircase	,	and	,	as	they	approached	,
那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	和	声音	在	这	楼梯	,	和	,	作为	他们	接近	,

楼梯上传来脚步声和说话声，随着他们走近，

[ləˈnɔːrə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [təʊnz] .

Lenora	thought	she	recognised	the	tones	.
莱诺拉	想法	她	已确认	这	音调	.

莱诺拉觉得她认出了这些音调。

[ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	bounded	to	the	door	with	a	sharp	cry	,	and	,	closing	it	,
她	有界	到	这	门	和	一个	锋利的	哭	,	和	,	结束	它	,

她尖叫一声，冲到门口，然后关上了门。

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːdz] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn][frɒm; frəm] ['entərɪŋ] .

leaned	against	the	boards	to	prevent	any	one	from	entering	.
倾斜	反对	这	板	到	防止	任何	一	从	进入	.

他们倚靠在木板上，阻止任何人进入。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ? " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	For	God's	sake	,	child	,	what	are	you	afraid	of	?	"	cried	her	father	.
"	为了	神的	清酒	,	孩子	,	什么	是	你	害怕的	的	?	"	哭	她	父亲	.

“看在上帝的份上，孩子，你到底在害怕什么？”她父亲喊道。

" [gʊ'stɑːv] ! [gʊ'stɑːv] ! " ['wɪspəd] [ləˈnɔːrə] , [wɪð] [peɪl] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	GUSTAVE	!	GUSTAVE	!	"	whispered	Lenora	,	with	pale	and	quivering	lips	.
"	古斯塔夫	!	古斯塔夫	!	"	低声说道	莱诺拉	,	和	苍白	和	颤抖	嘴唇	.

“古斯塔夫！古斯塔夫！”莱诺拉低声说道，嘴唇苍白颤抖。

" [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] !
" He is there !
" 他 是 那里 !

“他就在那里！”

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] !
he is there !
他 是 那里 !

他就在那里！

[ai][hɪə(r)][hɪm] .
I hear him .
我 听到 他 .

我听到他说话了。

[teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈteɪb(ə)l] [ˈkwɪkli] .
Take away that table quickly .
拿 离开 那 桌子 迅速地 .

赶紧把桌子搬走。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈaʊə(r)] [ˈmɪzəri] !
Of all the world he is the last who should see our misery !
的 全部 这 世界 他 是 这 最后的 WHO 应该 看 我们的 苦难 !

全世界那么多人，他最不应该看到我们的苦难！

" [diː] - [feɪs] [gruː] [dɑːk] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈkeɪm] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [fɪəs] ,
" De Vlierbeck's face grew dark , his head became erect and fierce ,
" 德 - 脸 生长 黑暗的 , 他的 头 成为 直立 和 凶猛的 ,

德·弗利尔贝克的脸色变得阴沉，头颅高高昂起，神情凶狠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ˈfaɪə(r)] .
and his eyes flashed with their ancient fire .
和 他的 眼睛 闪光灯 和 他们的 古老的 火 .

他的双眼闪烁着古老的光芒。

[ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈsaɪləntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
Advancing silently to his daughter , he drew her from the door .
前进 默默 到 他的 女儿 , 他 画 她 从 这 门 .

他默默地走到女儿身边，把她从门口拉了出来。

[ləˈnɔːrə] [fled] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ]
Lenora fled to a corner of the room , and covered her face , which
莱诺拉 逃亡 到 一个 角落 的 这 房间 , 和 涵盖 她 脸 , 哪个
[wɒz; wəz] [red] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
was red with mortification .
曾是 红色的 和 屈辱 .

莱诺拉逃到房间的角落里，捂住了羞愧得通红的脸。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] ,
Suddenly the door opened ,
突然 这 门 打开 ,

突然，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklaˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz]
and a young man rushed into the chamber with an exclamation of joy as
和 一个 年轻的 男人 匆忙 进入 这 房间 和 一个 感叹 的 喜悦 作为
[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] ,
he advanced ,
他 先进的 ,

一个年轻人一边欢呼一边冲进房间，

['əʊpən] - [ɑːmd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɜːl] ,

open	-	armed	,	toward	the	trembling	girl	,
打开	-	武装	,	朝向	这	发抖	女孩	,

张开双臂，向颤抖的女孩走去，

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [lʊk]

whom	he	would	have	pressed	to	his	breast	had	not	the	hand	and	look
谁	他	会	有	按下	到	他的	胸部	有	不是	这	手	和	看

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .

of	her	father	arrested	his	steps	.
的	她	父亲	被捕	他的	步骤	.

如果不是她父亲的手和眼神阻止了他，他早就把她紧紧抱在怀里了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] ['stjuːpɪfaɪd] ,

For	a	moment	he	stood	like	one	stupefied	,
为了	一个	片刻	他	站立	喜欢	一	目瞪口呆	,

他愣在那里，一时不知所措。

['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn]

glancing	from	the	wretched	board	to	the	miserable	dress	of	the	old	man
瞥了一眼	从	这	可怜	木板	到	这	悲惨的	裙子	的	这	老的	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

and	his	daughter	.
和	他的	女儿	.

目光从那张破旧的桌子移到老人和他女儿的可怜的衣着上。

[ðə; ði] [saɪt] [ə'fektɪd] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

The	sight	affected	the	intruder	,	for	he	covered	his	eyes	as	he	exclaimed	,
这	视线	做作的	这	入侵者	,	为了	他	涵盖	他的	眼睛	作为	他	惊呼	,

眼前的景象惊醒了入侵者，他捂住双眼，惊呼道：

[ɪn] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [təʊnz] , " [əʊ] , [gɒd] !

in	subdued	and	despairing	tones	,	"	Oh	,	God	!
在	低沉的	和	绝望	音调	,	"	哦	,	上帝	!

用低沉而绝望的语气说：“哦，上帝！

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

has	it	come	to	this	?
有	它	来	到	这	?

竟然到了这种地步？

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

"	But	he	did	not	allow	himself	to	remain	long	under	the	influence	either	of
"	但	他	做过	不是	允许	他自己	到	保持	长的	在下面	这	影响	任何一个	的

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

his	feelings	or	of	her	father	,
他的	情怀	或者	的	她	父亲	,

但他并没有让自己长时间受制于自己的感情或她父亲的影响。

[ænd; ənd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'njuː] [tuː; tə] [lə'nɔːrə] , [siːzd] [ænd; ənd] [prest] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz]

and	,	advancing	anew	to	Lenora	,	seized	and	pressed	both	her	hands
和	,	前进	重新	到	莱诺拉	,	查获	和	按下	两个都	她	双手

['ɑːdntli] .

ardently	.
热切地	.

然后，他再次走到莱诺拉面前，紧紧抓住她的双手。

" [əʊ] ! [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [lə'nɔːrə] !

"	Oh	!	look	at	me	,	Lenora	!
"	哦	!	看	在	我	,	莱诺拉	!

“哦！看看我，莱诺拉！”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [ðaɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [prɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lʌv] !

Let	me	see	if	thy	heart	has	preserved	the	memory	of	our	love	!
让	我	看	如果	你的	心	有	保存完好	这	记忆	的	我们的	爱	!

让我看看你的心中是否还保留着我们爱情的记忆!

" - [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [wɪð] [əˈfekʃn] .

"	Lenora's	eyes	met	his	at	once	and	with	affection	.
"	-	眼睛	遇见	他的	在	一次	和	和	感情	.

莱诺拉的目光立刻与他对视，眼中充满了爱意。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kəmˈpliːtli] [rɪˈviːld] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈkɒnstənt] [səʊl] .

It	was	a	look	that	completely	revealed	her	pure	and	constant	soul	.
它	曾是	一个	看	那	完全地	揭晓	她	纯的	和	持续的	灵魂	.

那眼神完全展现了她纯洁无瑕的灵魂。

" [əʊ] , [ˈhæpinəs] ! " [kraɪd] [gʊˈstɑːv] , [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] ; " [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] [maɪ] [dɪə(r)] [ænd; ənd]

"	Oh	,	happiness	!	"	cried	Gustave	,	enthusiastically	;	"	thou	art	still	my	dear	and
"	哦	,	幸福	!	"	哭	古斯塔夫	,	踊跃	;	"	你	艺术	仍然	我的	亲爱的	和

[ˈtendə(r)] [ləˈnɔːrə] !

tender	Lenora	!
投标	莱诺拉	!

“哦，幸福！”古斯塔夫热情地喊道；“你仍然是我亲爱的、温柔的莱诺拉！”

[θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] [ˈpaʊə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [ˈevə(r)] [ˈseprət] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [frɒm; frəm] [maɪ] [bɪˈtrəʊðd] !

Thank	God	,	no	power	on	earth	can	ever	separate	me	again	from	my	betrothed	!
感谢	上帝	,	不	力量	在	地球	能	曾经	分离	我	再次	从	我的	未婚妻	!

感谢上帝，世上没有任何力量能够再次将我和我的未婚妻分开!

[rɪˈsiːv] , [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈjuːniən] !

Receive	,	receive	the	kiss	of	our	union	!
收到	,	收到	这	吻	的	我们的	联盟	!

接受吧，接受我们结合之吻!

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	stretched	his	arms	toward	her	.
"	他	拉伸	他的	武器	朝向	她	.

他向她伸出了双臂。

[ləˈnɔːrə] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ˈægəni] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] , [stʊd] [ˈdaʊnkɑːst] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] , [æz; əz]

Lenora	,	trembling	with	agony	and	happiness	,	stood	downcast	and	blushing	,	as
莱诺拉	,	发抖	和	痛苦	和	幸福	,	站立	沮丧	和	脸红	,	作为

[ɪf] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [kɪs] ;

if	awaiting	the	solemn	kiss	;
如果	等待中	这	庄严	吻	;

莱诺拉痛苦又幸福地颤抖着，低着头，脸颊绯红，仿佛在等待着那庄严的吻;

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)] [gʊˈstɑːv] [kʊd; kəd] [əˈkʌmplɪʃ] [ðə; ði] [ækt] , [diː] - [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

but	,	before	Gustave	could	accomplish	the	act	,	De	Vlierbeck	was	by	his	side	,
但	,	前	古斯塔夫	可以	完成	这	行为	,	德	-	曾是	经过	他的	边	,

[ænd; ənd] , [ˈgrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	,	grasping	his	hand	,
和	,	抓握	他的	手	,

但是，在古斯塔夫完成这个动作之前，德·弗利尔贝克已经来到他身边，并抓住了他的手，

[held] [hɪm] [ˈməʊʃnləs] .

held	him	motionless	.
握住	他	静止不动	.

把他按住，让他一动不动。

" [mə'sjɜ:] - , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [sɪ'vɪəli] , " [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə]
" Monsieur Denecker , " said her father , severely , " have the goodness to
" 先生 - , " 说 她 父亲 , 严重 , " 有 这 善良 到
['mɒdərət] [jɔ:(r); jə(r)]['trænsˌpɔ:rts] .
moderate your transports .
缓和 你的 运输 .

“德内克先生，”她父亲严厉地说，“请您节制一下您的出行。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wʌns][mɔ:(r)] ;
We are certainly glad to see you once more ;
我们 是 当然 高兴的 到 看 你 一次 更多的 ;

我们非常高兴再次见到你；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ju:; jʊ][nɔ:(r)][ai][kæn; kən] [fə'get] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
but neither you nor I can forget what we are .
但 两者都不 你 也不 我 能 忘记 什么 我们 是 .

但你我都无法忘记我们是什么关系。

[rɪ'spekt] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] ! "
Respect our poverty ! "
尊重 我们的 贫困 ! "

尊重我们的贫穷！

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd] [gʊ'stɑ:v] .
" What do you say ? " cried Gustave .
" 什么 做 你 说 ? " 哭 古斯塔夫 .

“你说什么？”古斯塔夫喊道。

" [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" What you are !
" 什么 你 是 !

你是什么！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [frend] , — [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
You are my friend , — my father .
你 是 我的 朋友 , — 我的 父亲 .

你是我的朋友，——我的父亲。

[lə'nɔ:rə] [ɪz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] !
Lenora is my betrothed !
莱诺拉 是 我的 未婚妻 !

莱诺拉是我的未婚妻！

[əʊ] ['hev(ə)n] !
Oh heaven !
哦 天堂 !

哦，天哪！

[waɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][səʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] ?
why look at me so reproachfully ?
为什么 看 在 我 所以 责备地 ?

为什么用如此责备的眼神看着我?

" [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [lə'nɔ:rə] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]
" He seized the hand of Lenora again , and , drawing her toward her
" 他 查获 这 手 的 莱诺拉 再次 , 和 , 绘画 她 朝向 她
['fɑ:ðə(r)] , ['ræpɪdli] [kən'tɪnju:d] : —
father , rapidly continued : —
父亲 , 快速 持续 : —

他再次抓住莱诺拉的手，把她拉向她父亲，然后迅速继续说道：——

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][daɪd][ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][eə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
My **uncle** **died** **in** **Italy** **and** **left** **me** **heir** **of** **all** **his** **property** **.**
我的 叔叔 死亡 在 意大利 和 左边 我 继承人 的 全部 他的 财产 .

我叔叔在意大利去世，并将他所有的财产都留给了我。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][tuː; tə] ['mæri] [lə'nɔːrə] .
He **commanded** **me** **on** **his** **death** **-** **bed** **to** **marry** **Lenora** **.**
他 命令 我 在 他的 死亡 - 床 到 结婚 莱诺拉 .

他临终前命令我娶莱诺拉为妻。

[ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
I **have** **searched** **heaven** **and** **earth** **to** **find** **you** **.**
我 有 搜索 天堂 和 地球 到 寻找 你 .

我寻遍天地，只为找到你。

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [laɪk] [maɪn] [kæn; kən]
I **have** **suffered** **for** **many** **months** **all** **the** **torture** **that** **a** **nature** **like** **mine** **can**
我 有 遭受 为了 许多 几个月 全部 这 酷刑 那 一个 自然 喜欢 矿 能
[ɪn'djʊə(r)] ;
endure **;**
忍受 ;

几个月来，我遭受了像我这样体质的人所能承受的一切折磨；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [juː; jʊ] !
and **at** **length** **I** **have** **discovered** **you** **!**
和 在 长度 我 有 发现 你 !

最终，我找到了你！

[ai][hæv; həv] [kʌm] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] .
I **have** **come** **,** **sir** **,** **to** **ask** **the** **reward** **of** **my** **suffering** **.**
我 有 来 , 先生 , 到 问 这 报酬 的 我的 痛苦 .

先生，我前来请求您赐予我受苦应得的奖赏。

[ai] [leɪ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [hɑːt] , [ænd; ənd] [laɪf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
I **lay** **my** **fortune** **,** **heart** **,** **and** **life** **at** **your** **feet** **;** **and** **,** **in** **exchange** **,**
我 躺 我的 财富 , 心 , 和 生活 在 你的 脚 ; 和 , 在 交换 ,

我将我的财富、我的心和我的生命都献给你；作为交换，

[ai][ɪm'plɔː(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [lə'nɔːrə] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
I **implore** **the** **happiness** **of** **leading** **Lenora** **to** **the** **altar** **.**
我 恳求 这 幸福 的 领导 莱诺拉 到 这 坛 .

我祈求能带领莱诺拉走向圣坛，获得幸福。

[grɑːnt][ˌem 'iː] [ðæt] ['feɪvə(r)] , [əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] !
Grant **me** **that** **favor** **,** **O** **my** **father** **!**
授予 我 那 偏爱 , 哦 我的 父亲 !

求主垂怜，我的父亲啊！

- [ə'weɪts] [juː; jʊ] .
Grinselhof **awaits** **you** **.**
- 等待 你 .

格林塞尔霍夫在等着你。

[ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I **bought** **it** **for** **you** **.**
我 买 它 为了 你 .

我买给你的。

['evri] [θɪŋ] [ɪz] [ðeə(r)] [ə'gen] .

Every	**thing**	**is**	**there**	**again**	**.**
每一个	事物	是	那里	再次	.

一切都回来了。

[ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	**portraits**	**of**	**your**	**ancestors**	**are**	**in**	**their**	**places**	**on**	**the**	**wall**	**,**
这	肖像	的	你的	祖先	是	在	他们的	地方	在	这	墙	,

你祖先的画像都挂在墙上原位。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [rɪ'stɔːd] .

and	**every**	**thing**	**that**	**was**	**dear**	**to**	**you**	**is**	**restored**	**.**
和	每一个	事物	那	曾是	亲爱的	到	你	是	恢复	.

你所珍视的一切都将恢复原状。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[let] [ˌem 'iː] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [deɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

let	**me**	**watch**	**your**	**old**	**days**	**,**	**your**	**declining**	**years**	**,**	**with**	**the**	**veneration**	**of**	**a**
让	我	手表	你的	老的	天	,	你的	下降	年	,	和	这	崇敬	的	一个

[sʌn] !

son	**!**
儿子	!

让我以儿子的敬畏之心，注视着你的晚年，你的暮年!

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ə'gen] ; — [əʊ] , [haʊ] ['hæpi] !

let	**me**	**make**	**you**	**happy**	**again**	**;**	**—**	**oh**	**,**	**how**	**happy**	**!**
让	我	制作	你	快乐的	再次	;	—	哦	,	如何	快乐的	!

让我再次让你快乐起来；——哦，多么快乐啊!

" [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] , [jet] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	**The**	**old**	**man's**	**expression**	**did**	**not**	**change**	**,**	**yet**	**a**	**tear**	**moistened**	**his**	**eye**	**.**
"	这	老的	男人的	表达	做过	不是	改变	,	然而	一个	撕	湿润	他的	眼睛	.

老人的表情没有变化，但眼角却噙满了泪水。

" [ɑː] ! " [kən'tɪnjuːd] [gʊ'stɑːv] , " ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [ə'gen] ['seprət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]

"	**Ah**	**!**	**"**	**continued**	**Gustave**	**,**	**"**	**nothing**	**on**	**earth**	**can**	**again**	**separate**	**me**	**from**
"	啊	!	"	持续	古斯塔夫	,	"	没有什么	在	地球	能	再次	分离	我	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

“啊！”古斯塔夫继续说道，“世上再也没有任何东西能将我和她分开了。”

— [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['fɑːðərz] ['paʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [gɒd] [hɪm'self] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]

—	**not**	**even**	**a**	**father's**	**power**	**;**	**for**	**I**	**feel**	**that**	**God**	**himself**	**has**	**given**	**her**
—	不是	甚至	一个	父亲的	力量	;	为了	我	感觉	那	上帝	他自己	有	给定	她

[tuː; tə] [ˌem 'iː] !

to	**me**	**!**
到	我	!

——甚至不是父亲的力量；因为我觉得是上帝把她赐给了我!

[jet] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ræʃnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] !

Yet	**pardon**	**me**	**,**	**father**	**,**	**for**	**my**	**rashness**	**,**	**and**	**bestow**	**your**	**benediction**	**!**
然而	赦免	我	,	父亲	,	为了	我的	鲁莽	,	和	赐给	你的	祝福	!

父亲，请原谅我的鲁莽，并赐予我祝福!

" [di:] - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	De	Vlierbeck	seemed	to	have	utterly	forgotten	the	young	man	and	his
"	德	-	似乎	到	有	完全地	被遗忘的	这	年轻的	男人	和	他的

['trænsˌpɔ:rts] ;

transports	;
运输	;

“德·弗利尔贝克似乎完全忘记了那个年轻人和他的运输任务；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [stʊd] [wɪð] [klɑ:sp, klæsp][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [reɪzd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

for	he	stood	with	clasped	hands	and	eyes	raised	to	heaven	,
为了	他	站立	和	紧握	双手	和	眼睛	提高	到	天堂	,

因为他双手合十，仰望苍穹。

[æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)][ɪn] ['fɜ:vənt] [preə(r)] .

as	if	addressing	his	Maker	in	fervent	prayer	.
作为	如果	解决	他的	制造商	在	热切	祷告	.

仿佛在向造物主虔诚祈祷。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [dɪ'stɪŋktli] : —

At	length	his	words	began	to	be	heard	distinctly	:	—
在	长度	他的	字	开始	到	是	听到	明显地	:	—

最终，他的声音变得清晰起来：——

" [əʊ] , ['mɑ:grət] ! ['mɑ:grət] !

"	Oh	,	Margaret	!	Margaret	!
"	哦	,	玛格丽特	!	玛格丽特	!

“哦，玛格丽特！玛格丽特！”

[rɪ'dʒɔɪs] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv][gɒd] .

rejoice	on	the	bosom	of	God	.
麾	在	这	怀	的	上帝	.

在神的怀抱中欢欣雀跃。

[maɪ] ['prɒmɪs] [ɪz] [fʊl'fɪld] ; — [ðaɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] !

My	promise	is	fulfilled	;	—	thy	child	will	be	happy	!
我的	承诺	是	已完成	;	—	你的	孩子	将要	是	快乐的	!

我的承诺已实现；——你的孩子将会幸福！

" [gʊ'stɑ:v] [ænd; ənd] [lə'nɔ:rə] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [hænd][ɪn][hænd] ; [ænd; ənd] ,

"	Gustave	and	Lenora	stood	before	him	hand	in	hand	;	and	,
"	古斯塔夫	和	莱诺拉	站立	前	他	手	在	手	;	和	,

古斯塔夫和莱诺拉手牵着手站在他面前；

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , —

as	he	threw	his	arms	around	the	young	man	,	—
作为	他	扔	他的	武器	大约	这	年轻的	男人	,	—

他一把抱住了那个年轻人，——

" [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] !

"	May	Heaven	bless	you	for	your	love	!
"	可能	天堂	保佑	你	为了	你的	爱	!

愿上天保佑你们的爱！

" [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] .

"	continued	he	.
"	持续	他	.

他继续说道。

" [meɪk] [maɪ] [tʃaɪld] ['hæpi] .

"	Make	my	child	happy	.
"	制作	我的	孩子	快乐的	.

让我的孩子开心。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ！ "
She is your wife ! "
她 是 你的 妻子 ！ "

她是你的妻子！

" [gʊ'stɑːv] , [gʊ'stɑːv] , — [maɪ]['hʌzbənd] ！ " [ɪk'skleɪmd] [lə'nɔːrə] , [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz]
" Gustave , Gustave , — my husband ! " exclaimed Lenora , as they threw themselves
" 古斯塔夫 , 古斯塔夫 , — 我的 丈夫 ！ " 惊呼 莱诺拉 , 作为 他们 扔 他们自己
['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ,
into each other's arms ,
进入 每个 其他的 武器 ,

“古斯塔夫，古斯塔夫——我的丈夫！”莱诺拉惊呼道，两人扑进彼此的怀抱。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [kɪs] [ɒv; əv] [lʌv] — [ðə; ði][fɜːst] ['kənsə,kreitid] [kɪs] — [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɒn]
and the first kiss of love — the first consecrated kiss — was exchanged on
和 这 第一的 吻 的 爱 — 这 第一的 已祝圣的 吻 — 曾是 交换 在
[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['fɑːðə(r)] ,
the breast of that happy father ,
这 胸部 的 那 快乐的 父亲 ,

而爱情的初吻——第一个神圣的吻——就在那位幸福父亲的胸膛上交换。

[huː] [wept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
who wept over and blessed his children .
WHO 哭泣 超过 和 蒙福 他的 孩子们 .

他为孩子们流泪祝福。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] ,
And now , gentle reader ,
和 现在 , 温和的 读者 ,

现在，亲爱的读者，

[ai][mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]
I must inform you that I have had my own reasons for concealing the
我 必须 通知 你 那 我 有 有 我的 自己的 原因 为了 隐藏 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [truː] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv][diː] - .
situation and even the true name of the château of DE VLIERBECK .
情况 和 甚至 这 真的 姓名 的 这 城堡 的 德语 - .

我必须告知您，我隐瞒了情况，甚至隐瞒了德弗利尔贝克城堡的真实名称，这其中有我自己的原因。

[nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , ['evə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [gʊ'stɑːv] [ænd; ənd] [lə'nɔːrə] [dwel] .
None of you will , therefore , ever know where Gustave and Lenora dwell .
没有任何 的 你 将要 , 所以 , 曾经 知道 在哪里 古斯塔夫 和 莱诺拉 住 .

因此，你们谁也不会知道古斯塔夫和莱诺拉住在哪里。

[ai] [nəʊ] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - ['ɪntɪmətli] ,
I know Monsieur and Madame Denecker intimately ,
我 知道 先生 和 夫人 - 亲密 ,

我与德内克先生和夫人非常熟识。

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] ['meni] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] - [wɪð] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
and have taken many a walk around Grinselhof with two charming little children
和 有 已采取 许多 一个 走 大约 - 和 二 迷人 小的 孩子们
[ænd; ənd][ðeə(r)]['venərəb(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] .
and their venerable grandfather .
和 他们的 可敬 祖父 .

我曾多次带着两个可爱的小孩和他们德高望重的祖父在格林塞尔霍夫庄园散步。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [piːs] , [lʌv] ,
I have often beheld the beautiful picture of peace , love ,
我 有 经常 观看 这 美丽的 图片 的 和平 , 爱 ,

我常常看到和平与爱的美好画面，

[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [grɪm] [æn'sestrəl]

and	domestic	happiness	that	is	seen	in	that	old	house	beneath	the	grim	ancestral
和	国内的	幸福	那	是	已见	在	那	老的	房子	下面	这	严峻	祖先的

['pɔːrtrəts] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

portraits	or	in	the	fresh	air	under	the	trees	.
肖像	或者	在	这	新鲜的	空气	在下面	这	树木	.

以及在老房子里，在阴森的祖先画像下，或在树荫下的清新空气中，所感受到的家庭幸福。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [huː] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] .

I	will	not	say	who	told	me	the	story	of	this	family	.
我	将要	不是	说	WHO	讲述	我	这	故事	的	这	家庭	.

我不会透露是谁告诉我这个家庭的故事。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Let	it	suffice	that	I	know	all	the	persons	who	have	played	a	part	in	it	,
让	它	足够了	那	我	知道	全部	这	人	WHO	有	玩	一个	部分	在	它	,

我只需要知道所有参与其中的人就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['tʃætɪd] [wɪð] ['fɑːmə(r)][dʒɒn][ænd; ənd] [deɪm] [bes] [waɪl] [ðeɪ]

and	that	I	have	often	chatted	with	Farmer	John	and	Dame	Bess	while	they
和	那	我	有	经常	聊天	和	农民	约翰	和	贵妇人	贝丝	尽管	他们

[pɔː] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['traɪəlz] .

poured	forth	their	gossip	about	"	The	Poor	Gentleman	"	and	his	trials	.
倾倒	前进	他们的	闲话	关于	"	这	贫穷的	绅士	"	和	他的	试验	.

我经常和约翰农夫和贝丝夫人聊天，听他们滔滔不绝地讲述“可怜的绅士”和他的种种磨难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神